叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 流浪儿和孤儿 [第一部分](waifs And Strays [part 1]) 000001

2. 流浪儿和孤儿 [第一部分](waifs And Strays [part 1]) 000002

3. 流浪儿和孤儿 [第一部分](waifs And Strays [part 1]) 000003

4. 流浪儿和孤儿 [第一部分](waifs And Strays [part 1]) 000004

5. 流浪儿和孤儿 [第一部分](waifs And Strays [part 1]) 000005

6. 流浪儿和孤儿 [第一部分](waifs And Strays [part 1]) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

流浪儿和孤儿 [第一部分](Waifs and strays [part 1])

[weɪfs] [ænd; ənd] [streɪz]
Waifs **and** **Strays**
孤儿 和 流浪者

流浪儿和孤儿

[baɪ][oʊ] . ['henri]
by **O** **.** **Henry**
经过 哦 . 亨利

欧·亨利

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ] — [twelv] ['stɔːriz]
I **—** **TWELVE** **STORIES**
我 — 十二 故事

我——十二个故事

[ðə; ði] [red] ['roʊziz] [ʌv; əv]['toʊniːə]
The **Red** **Roses** **of** **Tonia**
这 红色的 玫瑰 的 托尼亚

托尼亚的红玫瑰

[raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l]
Round **The** **Circle**
圆形的 这 圆圈

绕圈

[ðə; ði] ['rʌbər] ['plænts] ['stɔːri]
The **Rubber** **Plant's** **Story**
这 橡皮 植物 故事

橡胶厂的故事

[aʊt] [ʌv; əv] ['næzərəθ]
Out **of** **Nazareth**
出去 的 拿撒勒

出自拿撒勒

[kən'feʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmərɪst]
Confessions **of** **a** **Humorist**
忏悔 的 一个 幽默家

一位幽默家的自白

[ðə; ði]['spæroʊz; 'sperəʊz][ɪn] ['mædɪsn] [skwer]
The **Sparrows** **in** **Madison** **Square**
这 麻雀 在 麦迪逊 正方形

麦迪逊广场的麻雀

['hɑːrts] [ænd; ənd] [hændz]

Hearts	**and**	**Hands**
红心	和	手

心与手

[ðə; ði] ['kæktəs]

The	**Cactus**
这	仙人掌

仙人掌

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [dɪ'tektər]

The	**Detective**	**Detector**
这	侦探	探测器

侦探探测器

[ðə; ði] [dɔːg] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleɪlət]

The	**Dog**	**and**	**the**	**Playlet**
这	狗	和	这	短剧

狗和小剧场

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] [mɑːbz]

A	**Little**	**Talk**	**About**	**Mobs**
一个	小的	讲话	关于	怪物

关于暴民的一点小讨论

[ðə; ði] [snoʊ] [mæn]

The	**Snow**	**Man**
这	雪	男人

雪人

[ðə; ði] [red] ['roʊziz] [ʌv; əv] ['toʊniːə]

THE	**RED**	**ROSES**	**OF**	**TONIA**
这	红色的	玫瑰	的	托尼亚

托尼亚的红玫瑰

[ə; eɪ] ['tres(ə)l] [bəːnd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['reɪlroʊd] .

A	**trestle**	**burned**	**down**	**on**	**the**	**International**	**Railroad**	**.**
一个	支架	烧伤	向下	在	这	国际的	铁路	.

国际铁路的一座栈桥被烧毁了。

[ðə; ði] [saʊθ] - [baʊnd] [frʌm; frəm] [sæn] [æn'toʊnioʊ] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['fɔːrti] - [eɪt]

The	**south**	**-**	**bound**	**from**	**San**	**Antonio**	**was**	**cut**	**off**	**for**	**the**	**next**	**forty**	**-**	**eight**
这	南	-	边界	从	圣	安东尼奥	曾是	切	离开	为了	这	下一个	四十	-	八

['aʊərz] .

hours	**.**
小时	.

从圣安东尼奥开往南方的列车在接下来的四十八小时内被切断。

[ɑːn] [ðæt] [treɪn] [wʌz; wəz] ['toʊniːə] ['wiːvɝz] ['iːstər] [hæt] .

On	**that**	**train**	**was**	**Tonia**	**Weaver's**	**Easter**	**hat**	**.**
在	那	火车	曾是	托尼亚	织工的	复活节	帽子	.

托尼亚·韦弗的复活节帽子在那列火车上。

- , [ðə; ði] ['meksɪkən] ,

Espirition	**,**	**the**	**Mexican**	**,**
-	,	这	墨西哥	,

埃斯皮里图斯，墨西哥人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] ['fɔːrti] [maɪlz] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌkˌbɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɛspɪ'noʊzə] [rɛntʃ] [tuː; tə]

who	had	been	sent	forty	miles	in	a	buckboard	from	the	Espinosa	Ranch	to
WHO	有	到过	发送	四十	英里	在	一个	马车	从	这	埃斯皮诺萨	牧场	到

[fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

fetch	it	,
拿来	它	,

他被派往四十英里外的埃斯皮诺萨牧场，乘坐马车去取回它。

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃrʌgɪŋ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hændz] ['empti] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪgəret] .

returned	with	a	shrugging	shoulder	and	hands	empty	except	for	a	cigarette	.
返回	和	一个	耸肩	肩膀	和	双手	空的	除了	为了	一个	卷烟	.

他耸了耸肩，手里空空如也，只有一支香烟，回来了。

[æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] ['steɪʃ(ə)n] , [noʊ'paːl; 'noʊpəl] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪd] [treɪn]

At	the	small	station	,	Nopal	,	he	had	learned	of	the	delayed	train
在	这	小的	车站	,	仙人掌	,	他	有	学习	的	这	延迟	火车

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在诺帕尔小车站，他得知火车晚点了，

['hævɪŋ] [noʊ] [kə'mændz] [tuː; tə] [weɪt] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['pəuniz] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɛntʃ] [ə'gen] .

having	no	commands	to	wait	,	turned	his	ponies	toward	the	ranch	again	.
拥有	不	命令	到	等待	,	转向	他的	小马	朝向	这	牧场	再次	.

由于没有命令让他等待，他又让小马们朝牧场的方向驶去。

[naʊ] , [ɪf] [wʌn] [sə'pəuziz] [ðæt] ['iːstər] , [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

Now	,	if	one	supposes	that	Easter	,	the	Goddess	of	Spring	,
现在	,	如果	一	假设	那	复活节	,	这	女神	的	春天	,

现在，如果有人假设复活节女神是春天的象征，

['kɛrz] ['eni] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æftər] - [tʃɜːrtʃ] [pə'reɪd] [ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] [fɔːr; fər]

cares	any	more	for	the	after	-	church	parade	on	Fifth	Avenue	than	she	does	for
关心	任何	更多的	为了	这	后	-	教会	游行	在	第五	大街	比	她	做	为了

[hɜːr; hər] ['lɔɪəl] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] [ðæt] [ə'semb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [æt; ət]['kæktəs] ,

her	loyal	outfit	of	subjects	that	assemble	at	the	meeting	-	house	at	Cactus	,
她	忠诚	全套服装	的	主题	那	集合	在	这	会议	-	房子	在	仙人掌	,

她对第五大道上的教堂礼拜后游行的关心程度，丝毫不亚于她对聚集在仙人掌教堂的忠诚臣民的关心程度。

[teks] . , [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] .

Tex	.	,	a	mistake	has	been	made	.
德州	.	,	一个	错误	有	到过	制成	.

德克萨斯，犯了个错误。

[ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛntʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['friːoʊ] ['kʌntri] [pʊt] [fɔːrθ] ['iːstər]

The	wives	and	daughters	of	the	ranchmen	of	the	Frio	country	put	forth	Easter
这	妻子们	和	女儿们	的	这	牧场主	的	这	弗里奥	国家	放	前进	复活节

['blɔsəmz] [ʌv; əv] [nuː] [hæts][ænd; ənd] [gaʊnz] [æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz][ɪz] [dʌn] ['eniwer] ,

blossoms	of	new	hats	and	gowns	as	faithfully	as	is	done	anywhere	,
花朵	的	新的	帽子	和	礼服	作为	忠实	作为	是	完毕	任何地方	,

弗里奥地区的牧场主的妻子和女儿们像其他地方一样，虔诚地准备了复活节的新帽子和新礼服，如同献上盛开的鲜花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [ɪz] , [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] ['prɪklɪ] [per] , ['pærɪs] ,

and	the	Southwest	is	,	for	one	day	,	a	mingling	of	prickly	pear	,	Paris	,
和	这	西南	是	,	为了	一	天	,	一个	混杂	的	带刺的	梨	,	巴黎	,

[ænd; ənd]['pærədaɪs] .

and	paradise	.
和	天堂	.

西南地区在这一天里，仿佛仙人掌、巴黎和天堂交融在一起。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ['fraɪdeɪ] ,

And	**now**	**it**	**was**	**Good**	**Friday**	**,**
和	现在	它	曾是	好的	星期五	,

今天是耶稣受难日。

[ænd; ənd]['toʊniːə] ['wiːvɝz] ['iːstər] [hæt] [blʌʃt] [ˌʌn'siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [er] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪmpətənt] [ɪk'spres] [kɑːr] ,

and	**Tonia**	**Weaver's**	**Easter**	**hat**	**blushed**	**unseen**	**in**	**the**	**desert**	**air**	**of**	**an**	**impotent**	**express**	**car**	**,**
和	托尼亚	织工的	复活节	帽子	脸红了	看不见	在	这	沙漠	空气	的	一个	阳痿	表达	车	,

在寂静无声的特快列车车厢里，托尼亚·韦弗的复活节帽子在沙漠般的空气中泛起了红晕，无人察觉。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bəːnd] ['tresə)l] .

beyond	**the**	**burned**	**trestle**	**.**
超过	这	烧伤	支架	.

越过烧毁的栈桥。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] [nuːn] [ðə; ði]['rɔdʒəz]['gɝːlz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃuːstrɪŋ] [ræntʃ] , [ænd; ənd] ['elə] ['riːvz] ,

On	**Saturday**	**noon**	**the**	**Rogers**	**girls**	**,**	**from**	**the**	**Shoestring**	**Ranch**	**,**	**and**	**Ella**	**Reeves**	**,**
在	周六	中午	这	罗杰斯	女孩们	,	从	这	鞋带	牧场	,	和	艾拉	里夫斯	,

星期六中午，来自鞋带牧场的罗杰斯家的女孩们和埃拉·里夫斯

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋkər] - [oʊ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['benɪt] [ænd; ənd]['aɪdə] , [frʌm; frəm] [griːn] ['væli] ,

from	**the**	**Anchor**	**-**	**O**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Bennet**	**and**	**Ida**	**,**	**from**	**Green**	**Valley**	**,**
从	这	锚	-	哦	,	和	太太	.	贝内特	和	艾达	,	从	绿色的	谷	,

来自安克尔-O，还有来自绿谷的贝内特太太和艾达，

[wʊd] [kən'viːn] [æt; ət][ðə; ði][ɛspɪ'noʊzə][ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] ['toʊniːə] .

would	**convene**	**at**	**the**	**Espinosa**	**and**	**pick**	**up**	**Tonia**	**.**
会	召开	在	这	埃斯皮诺萨	和	挑选	向上	托尼亚	.

他们会在埃斯皮诺萨集合，然后接托尼亚。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['iːstər] [hæts][ænd; ənd] [frɑːks] ['kerfəli] [ræpt] [ænd; ənd] ['bʌndəld] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌst] ,

With	**their**	**Easter**	**hats**	**and**	**frocks**	**carefully**	**wrapped**	**and**	**bundled**	**against**	**the**	**dust**	**,**
和	他们的	复活节	帽子	和	连衣裙	小心	包装	和	捆绑式	反对	这	灰尘	,

她们的复活节帽子和裙子都被小心翼翼地包裹起来，以免沾染灰尘。

[ðə; ði] [fer] [ˌægrɪ'geɪʃn] [wʊd] [ðen] ['merəli] [dʒɑːg][ðə; ði] [ten] [maɪlz] [tuː; tə] ['kæktəs] ,

the	**fair**	**aggregation**	**would**	**then**	**merrily**	**jog**	**the**	**ten**	**miles**	**to**	**Cactus**	**,**
这	公平的	聚合	会	然后	兴高采烈地	慢跑	这	十	英里	到	仙人掌	,

然后，这群人会兴高采烈地慢跑十英里到达仙人掌镇。

[wer] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ə'reɪ] [ðəm'selvz] , ['sʌbdʒugeɪt][mæn] , [duː] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] ['iːstər] ,

where	**on**	**the**	**morrow**	**they**	**would**	**array**	**themselves**	**,**	**subjugate**	**man**	**,**	**do**	**homage**	**to**	**Easter**	**,**
在哪里	在	这	明天	他们	会	大批	他们自己	,	征服	男人	,	做	尊敬	到	复活节	,

明天他们将在那里列队，征服人类，向复活节致敬。

[ænd; ənd] [kɔːz] ['dʒeləs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

and	**cause**	**jealous**	**agitation**	**among**	**the**	**lilies**	**of**	**the**	**field**	**.**
和	原因	嫉妒的	搅动	之中	这	百合花	的	这	场地	.

并引起野地里百合花的嫉妒和骚动。

['toʊniːə][sæt][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][ɛspɪ'noʊzə] [ræntʃ] [haʊs] [flɪkɪŋ] ['gluːmɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɜːrt]

Tonia	sat	on	the	steps	of	the	Espinosa	ranch	house	flicking	gloomily	with	a	quirt
托尼亚	卫星	在	这	步骤	的	这	埃斯皮诺萨	牧场	房子	轻弹	阴郁地	和	一个	奎特

[æt; ət][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] ['kɜːrli] [meˈskiːtˌmeskiːt] .

at	a	tuft	of	curly	mesquite	.
在	一个	簇	的	卷曲	牧豆树	.

托尼亚坐在埃斯皮诺萨牧场房屋的台阶上，忧郁地用马鞭弹拨着一丛卷曲的牧豆树。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [fraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɔntjuːˈmiːljəs] [lɪp] ,

She	displayed	a	frown	and	a	contumelious	lip	,
她	显示	一个	皱眉	和	一个	傲慢的	唇	,

她眉头紧锁，嘴唇微微撅起，一副傲慢无礼的样子。

[ænd; ənd] [enˈdevəd] [tuː; tə] ['reɪdieɪt] [æn; ən] ['ɔːrə] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'griːəbəlnəs] [ænd; ənd]['trædʒədi] .

and	endeavored	to	radiate	an	aura	of	disagreeableness	and	tragedy	.
和	努力	到	辐射	一个	灵气	的	令人不快	和	悲剧	.

并努力散发出一种令人不快和悲剧的气息。

“ [aɪ] [heɪt] ['reɪlrəʊdz] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ['pɑːzətɪvli] .

“	I	hate	railroads	,	”	she	announced	positively	.
“	我	恨	铁路	,	”	她	宣布	积极地	.

“我讨厌铁路，”她斩钉截铁地宣布。

“ [ænd; ənd] [men] .

“	And	men	.
“	和	男人	.

“还有男人。”

[men] [prɪ'tend] [tuː; tə] [rʌn] [ðem; ðəm] .

Men	pretend	to	run	them	.
男人	假装	到	跑步	他们	.

男人们假装经营它们。

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] ['eni] [ɪk'skjuːs] [waɪ] [ə; eɪ] ['tres(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːrn] ?

Can	you	give	any	excuse	why	a	trestle	should	burn	?
能	你	给	任何	原谅	为什么	一个	支架	应该	烧伤	?

你能给出任何理由解释为什么栈桥会被烧毁吗?

['aɪdə] ['bɛnɪts] [hæt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['vaiəlits] .

Ida	Bennet's	hat	is	to	be	trimmed	with	violets	.
艾达	班尼特的	帽子	是	到	是	修剪过的	和	紫罗兰	.

艾达·贝内特的帽子要用紫罗兰装饰。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][wʌn] [step] [tɔːrd] ['kæktəs] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [nuː] [hæt] .

I	shall	not	go	one	step	toward	Cactus	without	a	new	hat	.
我	将	不是	去	一	步	朝向	仙人掌	没有	一个	新的	帽子	.

没有一顶新帽子，我一步也不会去仙人掌那儿。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][aɪ] [wʊd] [get] [wʌn] .

If	I	were	a	man	I	would	get	one	.
如果	我	是	一个	男人	我	会	得到	一	.

如果我是男人，我也会买一个。

” [tuː] [men] ['lisnd] [ʌn'iːzɪli] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] .

”	Two	men	listened	uneasily	to	this	disparagement	of	their	kind	.
”	二	男人	听着	不安地	到	这	贬损	的	他们的	种类	.

“两个男人不安地听着这种对他们同类的贬低之词。”

[wʌn] [wʌz; wəz] [welz] ['pɪrsən] , ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['muːtʃoʊ]['kælər]['kæt(ə)l] [ræntʃ] .

One	was	Wells	Pearson	,	foreman	of	the	Mucho	Calor	cattle	ranch	.
一	曾是	威尔斯	培生集团	,	领班	的	这	很多	卡路里	牛	牧场	.

其中一人是穆乔卡洛尔养牛场的工头威尔斯·皮尔逊。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['tɔmpsn] ['bɜ:oʊz] , [ðə; ði] ['prɑ:spərəs] ['ʃi:pmæn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kwi:n'tænə]

The	other	was	Thompson	Burrows	,	the	prosperous	sheepman	from	the	Quintana
这	其他	曾是	汤普森	洞穴	,	这	繁荣	牧羊人	从	这	金塔纳

['væli] .

Valley	.
谷	.

另一位是来自昆塔纳山谷的富裕牧羊人汤普森·伯罗斯。

[bəuθ] [θɔ:t] ['toʊni:ə] ['wi:vər] [ə'dɔ:rəb(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ʃi:; ʃi] ['reɪld] [æt; ət] ['reilrəudz] [ænd; ənd]

Both	thought	Tonia	Weaver	adorable	,	especially	when	she	railed	at	railroads	and
两个都	想法	托尼亚	织工	可爱的	,	尤其	什么时候	她	有轨电车	在	铁路	和

['menəst] [men] .

menaced	men	.
受威胁	男人	.

两人都觉得托尼亚·韦弗很可爱，尤其是当她抨击铁路公司和威胁男人的时候。

['i:ðər] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz][ˌepɪ'dɜ:rmɪs][tu:; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æn; ən] ['i:stər] [hæt]

Either	would	have	given	up	his	epidermis	to	make	for	her	an	Easter	hat
任何一个	会	有	给定	向上	他的	表皮	到	制作	为了	她	一个	复活节	帽子

[mɔ:r] ['tʃɪrfəli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɑ:strɪtʃ] ['gɪvz] [ʌp][hɪz; ɪz][tɪp][ɔ:r][ðə; ði] ['eɪgret] [leiz] [daʊn] [ɪts][laɪf] .

more	cheerfully	than	the	ostrich	gives	up	his	tip	or	the	aigrette	lays	down	its	life	.
更多的	愉快地	比	这	鸵鸟	给予	向上	他的	提示	或者	这	鹭	躺下	向下	它是	生活	.

他们都宁愿献出自己的表皮来为她做一顶复活节帽子，就像鸵鸟献出尖头或羽饰献出生命一样。

['ni:ðər] [pə'zest] [ðə; ði][ˌɪndʒə'nu:əti][tu:; tə] [kən'si:v] [ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði][sæd]

Neither	possessed	the	ingenuity	to	conceive	a	means	of	supplying	the	sad
两者都不	拥有	这	独创性	到	构想	一个	方法	的	供应	这	伤心

[dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sæbəθ] .

deficiency	against	the	coming	Sabbath	.
不足	反对	这	未来	安息日	.

他们两人都没有足够的创造力来想出办法来弥补即将到来的安息日的物资短缺。

['pɪrsənz] [di:p] [braʊn] [feɪs] [ænd; ənd] ['sʌnbɜ:rnd] [laɪt] [her] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

Pearson's	deep	brown	face	and	sunburned	light	hair	gave	him	the	appearance	of
皮尔逊	深的	棕色的	脸	和	晒伤	光	头发	给予	他	这	外貌	的

[ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [si:zd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] ['ju:θs] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'sɑ:lvəbl] ['meləŋkəlɪ] .

a	schoolboy	seized	by	one	of	youth's	profound	and	insolvable	melancholies	.
一个	男生	查获	经过	一	的	青年的	深刻的	和	无法解决	忧郁症	.

皮尔逊深棕色的脸庞和被阳光晒伤的浅色头发，使他看起来像一个被青春期那种深刻而无法治愈的忧郁症所困扰的学童。

[toʊni:əs] [plaɪt] [gri:vd] [hɪm; ɪm] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] .

Tonia's	plight	grieved	him	through	and	through	.
托尼亚的	困境	伤心	他	通过	和	通过	.

托尼亚的遭遇让他无比悲痛。

['tɔmpsn] ['bɜ:oʊz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [skɪld] [ænd; ənd]['plaɪəb(ə)l] .

Thompson	Burrows	was	the	more	skilled	and	pliable	.
汤普森	洞穴	曾是	这	更多的	熟练	和	柔韧的	.

汤普森·伯罗斯技术更娴熟，也更易于驾驭。

[hi:; hi] [heild] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [ə'rɪdʒənəli] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:r] ['nekˌtaɪz]

He	hailed	from	somewhere	in	the	East	originally	;	and	he	wore	neckties
他	赞誉	从	某处	在	这	东方	起初	;	和	他	穿着	领带

[ænd; ənd] [ʃu:z] ,

and	shoes	,
和	鞋	,

他原本来自东方某个地方；他系着领带，穿着皮鞋。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [dʌm] [baɪ] ['wʊmənz] ['prez(ə)ns] .

and	was	made	dumb	by	woman's	presence	.
和	曾是	制成	哑的	经过	女性的	在场	.

被女人的出现弄得哑口无言。

" [ðə; ði][bɪg]['wɔːtər] - [hoʊl][ɑːn]['sændi] [kriːk] , " [sed] ['pɪrsən] , ['skersli] ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

"	The	big	water	-	hole	on	Sandy	Creek	,	"	said	Pearson	,	scarcely	hoping	to	make	a
"	这	大的	水	-	洞	在	沙	溪	,	"	说	培生集团	,	几乎	希望	到	制作	一个

[hɪt] ,

hit	,
打	,

"桑迪溪上的那个大水潭，"皮尔逊说道，几乎没抱什么希望。

" [wʌz; wəz] [fɪld] [ʌp][baɪ] [ðæt] [læst] [reɪn] . "

"	was	filled	up	by	that	last	rain	.	"
"	曾是	已填	向上	经过	那	最后的	雨	.	"

"被最后那场雨灌满了。"

" [oʊ] ! [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['toʊniːə] ['ʃɑːrpli] .

"	Oh	!	Was	it	?	"	said	Tonia	sharply	.
"	哦	!	曾是	它	?	"	说	托尼亚	尖锐地	.

"哦！是吗？"托尼亚厉声问道。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	Thank	you	for	the	information	.
"	感谢	你	为了	这	信息	.

谢谢你提供的信息。

[aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [nuː] [hæt][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['pɪrsən] .

I	suppose	a	new	hat	is	nothing	to	you	,	Mr	.	Pearson	.
我	认为	一个	新的	帽子	是	没有什么	到	你	,	先生	.	培生集团	.

我想，皮尔逊先生，一顶新帽子对您来说应该不算什么吧。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə] [wer] [æn; ən][oʊld] ['stetsn] [faɪv] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt]

I	suppose	you	think	a	woman	ought	to	wear	an	old	Stetson	five	years	without
我	认为	你	思考	一个	女士	应该	到	穿	一个	老的	斯泰森	五	年	没有

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

a	change	,
一个	改变	,

我猜你认为女人应该戴一顶旧的斯泰森毡帽五年都不换吧?

[æz; əz][juː; jʊ][duː] .

as	you	do	.
作为	你	做	.

正如你所做的那样。

[ɪf] [jʊr; jər][oʊld]['wɔːtər] - [hoʊl][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['faɪər][ɑːn] [ðæt] ['tres(ə)l][juː; jʊ] [maɪt]

If	your	old	water	-	hole	could	have	put	out	the	fire	on	that	trestle	you	might
如果	你的	老的	水	-	洞	可以	有	放	出去	这	火	在	那	支架	你	可能

[hæv; həv][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

have	some	reason	to	talk	about	it	.	"
有	一些	原因	到	讲话	关于	它	.	"

如果你的老水坑能扑灭那座栈桥上的火，那你或许就有理由谈谈这件事了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['sɑːri] , " [sed] ['bɝːoʊz] , [wɔːrnd] [baɪ] ['pɪrsənz] [feɪt] ,

"	I	am	deeply	sorry	,	"	said	Burrows	,	warned	by	Pearson's	fate	,
"	我	是	深	对不起	,	"	说	洞穴	,	警告	经过	皮尔逊	命运	,

"我深感遗憾，"伯罗斯说道，他从皮尔逊的遭遇中吸取了教训。

" [ðæt] [juː; jʊ] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [jʊr; jər][hæt] , [mɪs] ['wiːvər] — ['diːpli] ['sɑːri] , [ɪn'diːd] .

"	that	you	failed	to	receive	your	hat	,	Miss	Weaver	—	deeply	sorry	,	indeed	.
"	那	你	失败的	到	收到	你的	帽子	,	错过	织工	—	深	对不起	,	的确	.

"韦弗小姐，您没能收到您的帽子——我深感遗憾。"

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] — ”

If	there	was	anything	I	could	do	—	”
如果	那里	曾是	任何事物	我	可以	做	—	”

如果我能做些什么的话——”

“ [dəunt] ['bɑːðər] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['toʊniːə] , [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['sɑːrkæzəm] .

“	Don't	bother	,	”	interrupted	Tonia	,	with	sweet	sarcasm	.
”	不	打扰	,	”	中断	托尼亚	,	和	甜的	讽刺	.

“别费劲了，”托尼亚打断道，语气中带着一丝甜蜜的讽刺。

“ [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] , [juːd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	If	there	was	anything	you	could	do	,	you'd	be	doing	it	,	of	course	.
”	如果	那里	曾是	任何事物	你	可以	做	,	你会	是	正在做	它	,	的	课程	.

“如果有什么事是你做的，你当然会去做。”

[ðer; ðər] ['iznt] .

There	isn't	.
那里	不是	.

没有。

” ['toʊniːə] [pɔːzd] .

”	Tonia	paused	.
”	托尼亚	暂停	.

托尼亚停顿了一下。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv] [hoʊp] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪ] .

A	sudden	sparkle	of	hope	had	come	into	her	eye	.
一个	突然	火花	的	希望	有	来	进入	她	眼睛	.

她眼中突然闪过一丝希望的光芒。

[hɜːr; hər] [fraʊn] [smuːðd] [ə'weɪ] .

Her	frown	smoothed	away	.
她	皱眉	平滑	离开	.

她紧皱的眉头舒展开来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

She	had	an	inspiration	.
她	有	一个	灵感	.

她有了灵感。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [stɔːr] ['oʊvər][æt; ət] [loʊn] [elm] ['krɔːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][nuː'eiseis] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [kiːps] [hæts] .

“	There's	a	store	over	at	Lone	Elm	Crossing	on	the	Nueces	,	”	she	said	,	“	that	keeps	hats	.
”	有	一个	店铺	超过	在	孤独	榆树	十字路口	在	这	努埃塞斯	,	”	她	说	,	“	那	保持	帽子	.

“努埃塞斯河畔的孤榆十字路口有一家商店，”她说，“那里有卖帽子的。”

['iːvə]['rɔdʒəz][gɑːt][hɜːrz][ðer; ðər] .

Eva	Rogers	got	hers	there	.
伊娃	罗杰斯	得到	她的	那里	.

伊娃·罗杰斯在那里得到了她的那份。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['leɪtɪst] [staɪl] .

She	said	it	was	the	latest	style	.
她	说	它	曾是	这	最新的	风格	.

她说这是最新款式。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [left] .

It	might	have	some	left	.
它	可能	有	一些	左边	.

可能还剩一些。

[bʌt; bət] [its] ['twenti] - [eɪt] [maɪlz] [tuː; tə] [loʊn] [elm] .

But	it's	twenty	-	eight	miles	to	Lone	Elm	.
但	它是	二十	-	八	英里	到	孤独	榆树	.

但到孤榆镇还有28英里。

" [ðə; ði] [spɜːrz] [ʌv; əv] [tuː] [men] [huː] ['heɪstɪli] [ə'roʊz] ['dʒɪŋgld] ; [ænd; ənd] ['toʊniːə] ['ɔːlmoʊst] [smaɪld] .

"	The	spurs	of	two	men	who	hastily	arose	jingled	;	and	Tonia	almost	smiled	.
"	这	马刺	的	二	男人	WHO	草草	出现	叮当作响	;	和	托尼亚	几乎	微笑	.

“两个匆匆起身的男人马刺发出叮当声；托尼亚几乎笑了出来。”

[ðə; ði] [naɪts] , [ðen] , [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɔːl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dʌst] ; [nɔːr] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ['raʊəl] [rʌst] .

The	Knights	,	then	,	were	not	all	turned	to	dust	;	nor	were	their	rowels	rust	.
这	骑士	,	然后	,	是	不是	全部	转向	到	灰尘	;	也不	是	他们的	轮状物	锈	.

因此，骑士们并没有全部化为尘埃；他们的轮子也没有生锈。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['toʊniːə] , ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [ə; eɪ] [waɪt] [gʌlf] [klaʊd] ['seɪlɪŋ] [ə'krɔːs]

“	Of	course	,	"	said	Tonia	,	looking	thoughtfully	at	a	white	gulf	cloud	sailing	across
“	的	课程	,	"	说	托尼亚	,	寻找	深思熟虑	在	一个	白色的	海湾	云	帆船	穿过

[ðə; ði] [sɪ'ruːliən] [doʊm] ,

the	cerulean	dome	,
这	天蓝色	穹顶	,

“当然，”托尼亚若有所思地看着一朵白色的海湾云飘过蔚蓝的穹顶说道。

“ ['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [raɪd] [tuː; tə] [loʊn] [elm] [ænd; ənd] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['gɝːlz] [kɔːl] [baɪ] [fɔːr; fər]

“	nobody	could	ride	to	Lone	Elm	and	back	by	the	time	the	girls	call	by	for
“	无人	可以	骑	到	孤独	榆树	和	后退	经过	这	时间	这	女孩们	称呼	经过	为了

[ˌem 'iː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

me	to	-	morrow	.
我	到	-	明天	.

“明天姑娘们来接我的时候，没有人能骑马往返孤榆树镇。”

[soʊ] , [aɪ] ['rekən] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] ['iːstər] ['sʌndeɪ] .

So	,	I	reckon	I'll	have	to	stay	at	home	this	Easter	Sunday	.
所以	,	我	估计	患病的	有	到	停留	在	家	这	复活节	星期日	.

所以，看来我这个复活节星期天得待在家里了。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	And	then	she	smiled	.
"	和	然后	她	微笑	.

然后她笑了。

“ [wel] , [mɪs] ['toʊniːə] , " [sed] ['pɪrsən] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hæt] , [æz; əz] ['gaɪlfl] [æz; əz] [ə; eɪ]

“	Well	,	Miss	Tonia	,	"	said	Pearson	,	reaching	for	his	hat	,	as	guileful	as	a
“	出色地	,	错过	托尼亚	,	"	说	培生集团	,	到达	为了	他的	帽子	,	作为	狡猾的	作为	一个

['sliːpɪŋ] [beɪb] .

sleeping	babe	.
睡眠	宝贝	.

“好吧，托尼亚小姐，”皮尔森说着，伸手去拿帽子，装出一副睡着的婴儿般狡猾的样子。

“ [aɪ] ['rekən] [aɪl] [biː; bi] [trɔtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bæk] [tuː; tə] ['muːtʃoʊ] ['kælər] .

“	I	reckon	I'll	be	trotting	along	back	to	Mucho	Calor	.
“	我	估计	患病的	是	小跑	沿着	后退	到	很多	卡路里	.

“我想我会一路小跑回到 Mucho Calor。”

[ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɑːn] [draɪ] [brænʧ] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

There's	some	cutting	out	to	be	done	on	Dry	Branch	first	thing	in	the	morning	;
有	一些	切割	出去	到	是	完毕	在	干燥	分支	第一的	事物	在	这	早晨	;

明天一早，得先在干枝上进行一些修剪工作；

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [roʊd] ['rʌnər] [hæz; həz] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [hænd] .

and	me	and	Road	Runner	has	got	to	be	on	hand	.
和	我	和	路	跑步者	有	得到	到	是	在	手	.

我和哔哔鸟也得在场。

[its] [tuː] [bæd][jʊr; jər][hæt][gɑːt] ['saidtrækt] .
It's too bad your hat got sidetracked .
它是 也 坏的 你的 帽子 得到 跑题了 .

真可惜你的帽子被耽搁了。

['meɪbi] [ðeɪl] [get] [ðæt] ['tres(ə)l] ['mɛndɪd] [jet] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['iːstər] . ”
Maybe they'll get that trestle mended yet in time for Easter . ”
或许 他们会 得到 那 支架 已修复 然而 在 时间 为了 复活节 . ”

也许他们能在复活节前把那座栈桥修好。”

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['raɪdɪŋ] , [tuː] , [mɪs] ['toʊniːə] , ” [ə'naʊnst] ['bɜːoʊz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
“ I must be riding , too , Miss Tonia , ” announced Burrows , looking at his
“ 我 必须 是 骑术 , 也 , 错过 托尼亚 , ” 宣布 洞穴 , 寻找 在 他的
[wɑːtʃ] .
watch .
手表 .

“我也得骑马了，托尼亚小姐，”伯罗斯看了看手表说道。

“ [aɪ] [dɪ'kler] , [its] ['nɪrli] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] !
“ I declare , it's nearly five o'clock !
“ 我 宣布 , 它是 几乎 五 点钟 !

“我宣布，现在快五点了！”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] [æt; ət][maɪ] ['læmɪŋ] [kæmp][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [help] [pen] [ðoʊz] ['kreɪzi] [juːz] .
I must be out at my lambing camp in time to help pen those crazy ewes .
我 必须 是 出去 在 我的 羔羊出生 营 在 时间 到 帮助 笔 那些 疯狂的 母羊 .

我必须及时赶到我的羔羊营地，帮忙把那些调皮的母羊赶进羊圈。

” [toʊniːəs] ['suːtəz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːd] [fɔːr; fər] [heɪst] .
” Tonia's suitors seemed to have been smitten with a need for haste .
” 托尼亚的 求婚者 似乎 到 有 到过 迷恋 和 一个 需要 为了 匆忙 .

“托尼亚的追求者们似乎都急于求成。”

[ðeɪ] [beɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˌserə'moʊniəs] [ˌfer'wel] ,
They bade her a ceremonious farewell ,
他们 巴德 她 一个 隆重 告别 ,

他们为她举行了隆重的告别仪式。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv]
and then shook each other's hands with the elaborate and solemn courtesy of
和 然后 摇晃 每个 其他的 双手 和 这 精心制作的 和 庄严 礼貌 的
[ðə; ði] [ˌsaʊθ'wɛstərnər] .
the Southwesterner .
这 西南人 .

然后，他们以西南地区特有的庄重礼节握手致意。

“ [hoʊp] [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [suːn] , ['mɪstər] . ['pɪrsən] , ” [sed] ['bɜːoʊz] .
“ Hope I'll see you again soon , Mr . Pearson , ” said Burrows .
“ 希望 患病的 看 你 再次 很快 , 先生 . 培生集团 , ” 说 洞穴 .

“希望很快能再见到您，皮尔逊先生，”伯罗斯说道。

“ [seɪm] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] ['kaʊmən] ,
“ Same here , ” said the cowman ,
“ 相同的 这里 , ” 说 这 牧牛人 ,

“我也是，”牧牛人说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪriəs] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [frend] [goʊz][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] .
with the serious face of one whose friend goes upon a whaling voyage .
和 这 严肃的 脸 的 一 谁 朋友 去 之上 一个 捕鲸 航程 .

一脸严肃，就像朋友要出海捕鲸一样。

“ [biː; bi] ['grætɪfaɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [raɪd] ['oʊvər] [tuː; tə] ['muːtʃoʊ] ['kælər] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [straɪk] [ðæt]
“ Be gratified to see you ride over to Mucho Calor any time you strike that
“ 是 满意 到 看 你 骑 超过 到 很多 卡路里 任何 时间 你 罢工 那
['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪndʒ] .
section of the range .
部分 的 这 范围 .

“每次你骑车经过那片区域时，看到你骑车去 Mucho Calor 都会感到高兴。”

” ['pɪrsən] ['maʊntɪd] [roʊd] ['rʌnər] , [ðə; ði] ['saʊndəst; 'saʊndɪst] [kaʊ] - ['poʊni] [ɑːn] [ðə; ði] ['friːoʊ] , [ænd; ənd]
” Pearson mounted Road Runner , the soundest cow - pony on the Frio , and
” 培生集团 安装 路 跑步者 , 这 最响亮的 奶牛 - 小马 在 这 弗里奥 , 和
[let] [hɪm; ɪm] [pɪtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
let him pitch for a minute ,
让 他 沥青 为了 一个 分钟 ,

皮尔逊骑上弗里奥河上最健壮的牧牛马“公路跑者”，让它跑了一分钟。

[æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] ['maʊntɪd] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['deɪz] ['træv(ə)l] .
as he always did on being mounted , even at the end of a day's travel .
作为 他 总是 做过 在 存在 安装 , 甚至 在 这 结尾 的 一个 天 旅行 .

即使是在一天的旅途结束时，他每次骑马上马后也总是这样。

“ [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hæt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [mɪs] ['toʊniːə] , ” [hiː; hi] [kɔːld] ,
“ What kind of a hat was that , Miss Tonia , ” he called ,
“ 什么 种类 的 一个 帽子 曾是 那 , 错过 托尼亚 , ” 他 称为 ,

“托尼亚小姐，您戴的是什么帽子？”他问道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːrdərd] [frʌm; frəm] [sæn] [ɑːn'toʊni] ?
“ that you ordered from San Antone ?
“ 那 你 订购 从 圣 安东尼 ?

“你从圣安东尼奥订购的吗？”

[aɪ] [kɑːnt] [help] [bʌt; bət] [biː; bi] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðæt] [hæt] . ”
I can't help but be sorry about that hat . ”
我 不能 帮助 但 是 对不起 关于 那 帽子 . ”

我真为那顶帽子感到惋惜。

“ [ə; eɪ] [strɔː] , ” [sed] ['toʊniːə] ; “ [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ʃeɪp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [red] ['roʊziz] .
“ A straw , ” said Tonia ; “ the latest shape , of course ; trimmed with red roses .
“ 一个 稻草 , ” 说 托尼亚 ; “ 这 最新的 形状 , 的 课程 ; 修剪过的 和 红色的 玫瑰 .

“一根吸管，”托尼亚说；“当然是最新款的；上面还装饰着红玫瑰。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [laɪk] — [red] ['roʊziz] . ”
That's what I like — red roses . ”
那就是 什么 我 喜欢 — 红色的 玫瑰 . ”

我喜欢红玫瑰。

“ [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['kʌlər] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [kəm'pleksʃ(ə)n] [ænd; ənd] [her] , ” [sed] ['bɝːoʊz] ,
“ There's no color more becoming to your complexion and hair , ” said Burrows ,
“ 有 不 颜色 更多的 成为 到 你的 肤色 和 头发 , ” 说 洞穴 ,
[əd'maɪərɪŋli] .
admiringly .
钦佩地 .

“没有比这更衬你的肤色和发色的颜色了，”伯罗斯赞赏地说。

“ [its] [wʌt] [aɪ] [laɪk] , ” [sed] ['toʊniːə] .
“ It's what I like , ” said Tonia .
“ 它是 什么 我 喜欢 , ” 说 托尼亚 .

“这就是我喜欢的，”托尼亚说。

“ [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [gɪv] [ˌem 'iː] [red] ['roʊziz] .
“ And of all the flowers , give me red roses .
“ 和 的 全部 这 花朵 , 给 我 红色的 玫瑰 .

“在所有鲜花中，请给我红玫瑰。”

[kiːp] [ɔːl][ðə; ði][pɪŋks][ænd; ənd][bluːz][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

Keep	all	the	pinks	and	blues	for	yourself	.
保持	全部	这	粉色	和	蓝调	为了	你自己	.

把所有的粉色和蓝色都留给自己吧。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz] , [wen] ['tres(ə)l] [bɜːrn][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] ?

But	what's	the	use	,	when	trestles	burn	and	leave	you	without	anything	?
但	是什么	这	使用	,	什么时候	栈桥	烧伤	和	离开	你	没有	任何事物	?

但是，当支架被烧毁，让你一无所有时，这一切又有什么用呢?

['itl] [biː; bi][ə; eɪ][draɪ][oʊld] ['iːstər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

It'll	be	a	dry	old	Easter	for	me	!
它将	是	一个	干燥	老的	复活节	为了	我	!

今年我的复活节将会非常难熬!

" ['pɪrsən] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][droʊv] [roʊd] ['rʌnər] [æt; ət][ə; eɪ]['gæləp]['ɪntuː][ðə; ði]

"	Pearson	took	off	his	hat	and	drove	Road	Runner	at	a	gallop	into	the
"	培生集团	采取	离开	他的	帽子	和	驾驶	路	跑步者	在	一个	驰骋	进入	这

[ˌʃæpə'ræl] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði][ɛspɪ'noʊzə] [ræntʃ] [haʊs] .

chaparral	east	of	the	Espinosa	ranch	house	.
灌木丛	东方	的	这	埃斯皮诺萨	牧场	房子	.

皮尔逊脱下帽子，驾着“公路跑者”飞奔进埃斯皮诺萨牧场东边的灌木丛中。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] ['rætld] [ə'genst] [ðə; ði] [brʌʃ] [bɜ˞ːoʊs] [lɔːŋ] - [legd] ['sɔːrəl] [strʌk] [aʊt]

As	his	stirrups	rattled	against	the	brush	Burrows's	long	-	legged	sorrel	struck	out
作为	他的	马镫	摇晃	反对	这	刷子	伯罗斯的	长的	-	腿	酢浆草	击	出去

[daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [stretʃ] [ʌv; əv]['oʊpən] ['preri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] .

down	the	narrow	stretch	of	open	prairie	to	the	southwest	.
向下	这	狭窄的	拉紧	的	打开	草原	到	这	西南	.

伯罗斯的马镫在灌木丛中发出嘎嘎的响声，他那匹长腿的骝色马沿着西南方向狭窄的开阔草原疾驰而去。

['toʊniːə] [hʌŋ] [ʌp][hɜːr; hər][kwɜːrt][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

Tonia	hung	up	her	quirt	and	went	into	the	sitting	-	room	.
托尼亚	悬挂	向上	她	奎特	和	去	进入	这	坐着	-	房间	.

托尼亚挂起小鞭子，走进客厅。

“ [aɪm] ['maɪti] ['sɑːri] , ['dɔːtər] , [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] [jʊr; jər][hæt] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

“	I'm	mighty	sorry	,	daughter	,	that	you	didn't	get	your	hat	,	”	said	her	mother	.
“	我是	强大的	对不起	,	女儿	,	那	你	没有	得到	你的	帽子	,	”	说	她	母亲	.

“女儿，我很抱歉你没拿到帽子，”她母亲说。

“ [oʊ] , [dəunt] ['wɜːri] , ['mʌðər] , ” [sed] ['toʊniːə] , ['kuːlli] .

“	Oh	,	don't	worry	,	mother	,	”	said	Tonia	,	coolly	.
“	哦	,	不	担心	,	母亲	,	”	说	托尼亚	,	冷静地	.

“哦，别担心，妈妈，”托尼亚冷冷地说。

“ [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [hæt] , [ɔːl] [raɪt] , [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

“	I'll	have	a	new	hat	,	all	right	,	in	time	to	-	morrow	.
“	患病的	有	一个	新的	帽子	,	全部	正确的	,	在	时间	到	-	明天	.

“我明天就能拿到一顶新帽子了，没问题。”

" [wen] ['bɜ˞ːoʊz] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][strɪp][ʌv; əv] ['preri] [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['sɔːrəl] [tuː; tə]

"	When	Burrows	reached	the	end	of	the	strip	of	prairie	he	pulled	his	sorrel	to
"	什么时候	洞穴	达到	这	结尾	的	这	条	的	草原	他	拉	他的	酢浆草	到

[ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [pɪk] [hɪz; ɪz] [wei] ['deɪntɪli] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] - [flæt] [θruː] [wɪtʃ]

the	right	and	let	him	pick	his	way	daintily	across	a	sacuista	flat	through	which
这	正确的	和	让	他	挑选	他的	方式	轻柔地	穿过	一个	-	平坦的	通过	哪个

[ræn][ðə; ði] ['rægɪd] ,

ran	the	ragged	,
跑	这	破烂不堪	,

“当伯罗斯到达草原尽头时，他把酢浆草拉到右边，让他小心翼翼地穿过一片灌木丛生的平原，那里长满了藨草，

[draɪ][bed][ʌv; əv][æn; ən][ə'rɔɪoʊ] .
dry bed of an arroyo .
干燥 床 的 一个 阿罗约 .

干涸的河床。

[ðen] [ʌp][ə; eɪ] ['grævəli] [hɪl] , ['mætɪd] [wɪð; wɪθ] [bʊʃ] , [ðə; ði] [hɔːrs] ['skræmbld] , [ænd; ənd][æt; ət]
Then up a gravelly hill , matted with bush , the horse scrambled , and at
然后 向上 一个 砾石 爬坡道 , 哑光 和 衬套 , 这 马 打乱 , 和 在
[leŋkθ; leŋθ] [ɪ'mɜːrdʒd] ,
length emerged ,
长度 出现 ,

然后，马儿爬上一座长满灌木的碎石山坡，最终出现在眼前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [haɪ] , ['lev(ə)l] ['preri] ,
with a snort of satisfaction into a stretch of high , level prairie ,
和 一个 哼哼 的 满意 进入 一个 拉紧 的 高的 , 等级 草原 ,

带着满足的哼声，他进入了一片高而平坦的草原。

['græsi] [ænd; ənd] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtər] [griːn] [ʌv; əv][me'skiːtˌmeskiːt][ɪn][ðer; ðər] [freʃ] [sprɪŋ]
grassy and dotted with the lighter green of mesquites in their fresh spring
草丛 和 虚线 和 这 打火机 绿色的 的 牧豆树 在 他们的 新鲜的 春天
['foʊliɪdʒ] .
foliage .
叶子 .

草地上点缀着嫩绿的牧豆树，它们正值春天，长出新鲜的嫩叶。

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['bɝːoʊz] [bɔːr] ,
Always to the right Burrows bore ,
总是 到 这 正确的 洞穴 钻孔 ,

始终向右钻孔，

[ʌn'tɪl] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][oʊld] ['ɪndiən] [treɪl] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][nuː'eiseis]
until in a little while he struck the old Indian trail that followed the Nueces
直到 在 一个 小的 尽管 他 击 这 老的 印度 踪迹 那 随后 这 努埃塞斯
['saʊθwərd] ,
southward ,
向南 ,

不久之后，他找到了沿着努埃塞斯河向南延伸的古老印第安人小径。

[ænd; ənd] [ðæt] [pæst] , ['twenti] - [eɪt] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] , [θruː] [loʊn] [elm] .
and that passed , twenty - eight miles to the southeast , through Lone Elm .
和 那 通过了 , 二十 - 八 英里 到 这 东南 , 通过 孤独 榆树 .

然后，它向东南方向延伸了 28 英里，穿过孤榆镇。

[hɪr] ['bɝːoʊz] ['ɝːdʒd] [ðə; ði] ['sɔːrəl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stedi] [loʊp] .
Here Burrows urged the sorrel into a steady lope .
这里 洞穴 敦促 这 酢浆草 进入 一个 稳定的 洛珀 .

在这里，伯罗斯催促着那匹酢浆草稳步小跑起来。

[æz; əz][hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['drʌmɪŋ]
As he settled himself in the saddle for a long ride he heard the drumming
作为 他 定居 他自己 在 这 鞍 为了 一个 长的 骑 他 听到 这 打鼓
[ʌv; əv] [huːf] ,
of hoofs ,
的 蹄子 ,

他坐稳马鞍，准备长途骑行，这时他听到了马蹄声。

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] “ [θwæk] ” [ʌv; əv] [ˌʃæpə'ræl] [ə'genst] ['wʊd(ə)n] [s'tɪrəps] , [ðə; ði] [wuːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the **hollow** **“** **thwack** **”** **of** **chaparral** **against** **wooden** **stirrups** **,** **the** **whoop** **of** **a**
这 空洞的 “ 钉入 ” 的 灌木丛 反对 木制的 马镫 , 这 哇哦 的 一个
[kə'mæntʃi] ;
Comanche **;**
科曼奇 ;

灌木丛撞击木制马镫的空洞“啪嗒”声，科曼奇人的呼喊声；

[ænd; ənd] [welz] ['pɪrsən] [bɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] [laɪk] [ə; eɪ]
and **Wells** **Pearson** **burst** **out** **of** **the** **brush** **at** **the** **right** **of** **the** **trail** **like** **a**
和 威尔斯 培生集团 爆裂 出去 的 这 刷子 在 这 正确的 的 这 踪迹 喜欢 一个
[prɪ'koʊʃəs] ['jeloʊ] [tʃɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk] [griːn] ['iːstər] [eg] .
precocious **yellow** **chick** **from** **a** **dark** **green** **Easter** **egg** **.**
早熟 黄色的 小鸡 从 一个 黑暗的 绿色的 复活节 蛋 .

威尔斯·皮尔逊突然从路右侧的灌木丛中窜了出来，就像一只早熟的黄色小鸡从深绿色的复活节彩蛋里蹦了出来一样。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ɔːɪŋ] [ˌfemə'nɪnəti] ['melənkɑːli] [faʊnd] [noʊ] [pleɪs] [ɪn] ['pɪrsənz]
Except **in** **the** **presence** **of** **awing** **femininity** **melancholy** **found** **no** **place** **in** **Pearson's**
除了 在 这 在场 的 令人敬畏 女性气质 忧郁 成立 不 地方 在 皮尔逊
['bʊzəm] .
bosom **.**
怀 .

除了在令人敬畏的女性气质面前，忧郁在皮尔逊的心中找不到容身之地。

[ɪn][toʊniːəs] ['prez(ə)ns] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər] [-] [ɪn][hɪz; ɪz] ['riːdi]
In **Tonia's** **presence** **his** **voice** **was** **as** **soft** **as** **a** **summer** **bullfrog's** **in** **his** **reedy**
在 托尼亚的 在场 他的 嗓音 曾是 作为 柔软的 作为 一个 夏天 牛蛙的 在 他的 芦苇
[nest] .
nest **.**
巢 .

在托尼亚面前，他的声音像夏日牛蛙在芦苇丛中的巢穴里发出的轻柔声响一样。

[naʊ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['glisəm] [jɔːp, jɑːp] , ['ræbəts] , [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , ['dʌkt] [ðer; ðər] [ɪrz] ,
Now **,** **at** **his** **gleesome** **yawp** **,** **rabbits** **,** **a** **mile** **away** **,** **ducked** **their** **ears** **,**
现在 , 在 他的 兴高采烈 汪汪 , 兔子 , 一个 英里 离开 , 躲闪 他们的 耳朵 ,

现在，听到他那欢快的叫声，一英里外的兔子都低下了耳朵。

[ænd; ənd] ['sensətɪv] [plænts] [kloʊzd] [ðer; ðər] ['fɪrf(ə)l] [frɑːnd] .
and **sensitive** **plants** **closed** **their** **fearful** **fronds** **.**
和 敏感的 植物 关闭 他们的 可怕 叶状体 .

而敏感的植物则合拢了它们恐惧的叶片。

“ [muːvd] [jʊr; jər] ['læmɪŋ] [kæmp] ['prɪti] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræntʃ] , ['hævnt] [juː; jʊ] , ['neɪbər] ? ”
“ **Moved** **your** **lambing** **camp** **pretty** **far** **from** **the** **ranch** **,** **haven't** **you** **,** **neighbor** **?** **”**
” 已搬 你的 羔羊出生 营 漂亮的 远的 从 这 牧场 , 还没有 你 , 邻居 ? ”
[æskt] ['pɪrsən] ,
asked **Pearson** **,**
问 培生集团 ,

“邻居，你是不是把羔羊产房搬到离牧场很远的地方了？”皮尔逊问道。

[æz; əz] [roʊd] ['rʌnər] [fel] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] - [saɪd] .
as **Road** **Runner** **fell** **in** **at** **the** **sorrel's** **side** **.**
作为 路 跑步者 跌倒 在 在 这 - 边 .

这时，公路跑者落到了栗色花朵旁边。

“ ['twenti] - [eɪt] [maɪlz] , ” [sed] ['bɝːoʊz] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grɪm] .
“ **Twenty** **-** **eight** **miles** **,** **”** **said** **Burrows** **,** **looking** **a** **little** **grim** **.**
” 二十 - 八 英里 , ” 说 洞穴 , 寻找 一个 小的 严峻 .

“二十八英里，”伯罗斯说，脸色有些严肃。

['pɪrsənz] [læf] [woʊk] [æn; ən] [aʊl] [wʌn] ['aʊər] [tuː] ['ɜːrli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɔːtər] - [elm] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk]

Pearson's	**laugh**	**woke**	**an**	**owl**	**one**	**hour**	**too**	**early**	**in**	**his**	**water**	**-**	**elm**	**on**	**the**	**river**	**bank**
皮尔逊	笑	觉醒	一个	猫头鹰	一	小时	也	早期的	在	他的	水	-	榆树	在	这	河	银行

,

,

,

皮尔逊的笑声吵醒了河岸边水榆树上的一只猫头鹰，比预定时间早了一个小时。

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

half	**a**	**mile**	**away**	**.**
一半	一个	英里	离开	.

距离半英里。

“ [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['ʃiːpmæn] .

“	**All**	**right**	**for**	**you**	**,**	**sheepman**	**.**
“	全部	正确的	为了	你	,	牧羊人	.

“对你来说没问题，牧羊人。”

[aɪ] [laɪk] [æn; ən] ['oʊpən] [geɪm] , [maɪ'self] .

I	**like**	**an**	**open**	**game**	**,**	**myself**	**.**
我	喜欢	一个	打开	游戏	,	我	.

我个人喜欢开放式的游戏。

[wɪə(r)] [tuː] ['ləukəu] [hiː; hi] - ['mɪlɪnər] [hæt] - ['hʌntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

We're	**two**	**locoed**	**he**	**-**	**milliners**	**hat**	**-**	**hunting**	**in**	**the**	**wilderness**	**.**
是	二	位置	他	-	女帽商	帽子	-	打猎	在	这	荒野	.

我们是两个疯狂的男帽设计师，在荒野中寻找帽子。

[aɪ] ['noʊtɪfaɪ] [juː; jʊ] .

I	**notify**	**you**	**.**
我	通知	你	.

我通知你。

[bɜːr] , [tuː; tə] [maɪnd] [jʊr; jər] [kə'rælz] .

Burr	**,**	**to**	**mind**	**your**	**corrals**	**.**
伯尔	,	到	头脑	你的	畜栏	.

伯尔，看好你的畜栏。

[wiːv] [gɑːt] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [stɑːrt] ,

We've	**got**	**an**	**even**	**start**	**,**
我们已经	得到	一个	甚至	开始	,

我们开局势均力敌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [gets] [ðə; ði] ['hedgɪr] [wɪl] [stænd] [sʌm; səm] ['haɪər] [æt; ət] [ðə; ði] [ɛspɪ'noʊzə] . ”

and	**the**	**one**	**that**	**gets**	**the**	**headgear**	**will**	**stand**	**some**	**higher**	**at**	**the**	**Espinosa**	**.**	**”**
和	这	一	那	获得	这	帽子	将要	站立	一些	更高	在	这	埃斯皮诺萨	.	”

而获得头盔的那位，在埃斯皮诺萨杯上将会站得更高一些。”

“ [juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['poʊni] , ” [sed] ['bɝːoʊz] ,

“	**You've**	**got**	**a**	**good**	**pony**	**,**	**”**	**said**	**Burrows**	**,**
“	你已经	得到	一个	好的	小马	,	”	说	洞穴	,

“你有一匹好马，”伯罗斯说。

['aɪɪŋ] [roʊd] ['rʌnɝz] ['bærəl] - [laɪk] ['bɑːdi] [ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] [legz] [ðæt] [muːvd] [æz; əz] ['regjələrli]

eyeing	**Road**	**Runner's**	**barrel**	**-**	**like**	**body**	**and**	**tapering**	**legs**	**that**	**moved**	**as**	**regularly**
觊觎	路	跑步者的	桶	-	喜欢	身体	和	逐渐变细	腿	那	已搬	作为	经常

[æz; əz] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [æn; ən] ['endʒɪn] .

as	**the**	**pistonrod**	**of**	**an**	**engine**	**.**
作为	这	-	的	一个	引擎	.

仔细观察“公路跑者”圆滚滚的身体和逐渐变细的腿，它们像发动机的活塞杆一样有规律地运动。

“ [its] [ə; eɪ] [reɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
“ It's a race , of course ;
“ 它是 一个 种族 , 的 课程 ;

“这当然是一场比赛；

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [tuː; tə] [wuːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ðɪs] [suːn] .
but you're too much of a horseman to whoop it up this soon .
但 你是 也 很多 的 一个 骑手 到 哇哦 它 向上 这 很快 .

但你是个十足的骑手，不会这么快就欢呼雀跃的。

[seɪ] [wiː; wi]['træv(ə)l] [tə'geðər] [tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊm] [stretʃ] . ”
Say we travel together till we get to the home stretch . ”
说 我们 旅行 一起 直到 我们 得到 到 这 家 拉紧 . ”

假设我们一起旅行，直到到达终点。

“ [aɪm][jʊr; jər] ['kʌmpəni] , ” [ə'griːd] ['pɪrsən] , “ [ænd; ənd][aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər] [sens] .
“ I'm your company , ” agreed Pearson , “ and I admire your sense .
“ 我是 你的 公司 , ” 同意 培生集团 , “ 和 我 钦佩 你的 感觉 .

“我是你的公司，”皮尔逊同意道，“我很欣赏你的眼光。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][hæts][æt; ət] [loʊn] [elm] , [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ʃæl; ʃəl][set][ɑːn] [mɪs] [toʊniːəs] [braʊ] [tuː; tə] -
If there's hats at Lone Elm , one of ' em shall set on Miss Tonia's brow to -
如果 有 帽子 在 孤独 榆树 , 一 的 - 呃 将 放 在 错过 托尼亚的 眉头 到 -
['mɔːroʊ] ,
morrow ,
明天 ,

如果孤榆树镇有帽子，明天托尼亚小姐的额头上就会戴上一顶。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] .
and you won't be at the crowning .
和 你 惯于 是 在 这 加冕 .

你将无缘参加加冕典礼。

[aɪ] [eint] ['brægɪŋ] , [bɜːr] , [bʌt; bət] [ðæt] ['sɔːrəl] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] - [legz] . ”
I ain't bragging , Burr , but that sorrel of yours is weak in the fore - legs . ”
我 不是 吹嘘 , 伯尔 , 但 那 酢浆草 的 你的 是 虚弱的 在 这 前 - 腿 . ”

伯尔，我不是在吹牛，但你那棵栗色马前腿有点弱。

“ [maɪ] [hɔːrs] [ə'genst] [jɔːrz] , ” ['ɔːfərd] ['bɝːoʊz] ,
“ My horse against yours , ” offered Burrows ,
“ 我的 马 反对 你的 , ” 提供 洞穴 ,

“我的马对你的马，”伯罗斯提议道。

“ [ðæt] [mɪs] ['toʊniːə] [werz] [ðə; ði][hæt][aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə]['kæktəs][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
“ that Miss Tonia wears the hat I take her to Cactus to - morrow . ”
“ 那 错过 托尼亚 穿着 这 帽子 我 拿 她 到 仙人掌 到 - 明天 . ”

“托尼亚小姐戴着那顶帽子，我明天带她去仙人掌。”

“ [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp] , ” ['ʃaʊtɪd] ['pɪrsən] .
“ I'll take you up , ” shouted Pearson .
“ 患病的 拿 你 向上 , ” 喊叫 培生集团 .

“我带你上去，”皮尔逊喊道。

“ [bʌt; bət][oʊ] , [its] [dʒʌst] [laɪk] [hɔːrs] - ['stiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
“ But oh , it's just like horse - stealing for me !
“ 但 哦 , 它是 只是 喜欢 马 - 偷窃 为了 我 !

“但是，哦，这对我来说就像偷马一样！”

[aɪ][kæn; kən][juːz] [ðæt] ['sɔːrəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdiːz]['ænɪm(ə)l] [wen] — [wen] ['sʌmbɑːdi] [kʌmz] ['oʊvər]
I **can** **use** **that** **sorrel** **for** **a** **lady's** **animal** **when** **—** **when** **somebody** **comes** **over**
我 能 使用 那 酢浆草 为了 一个 女士的 动物 什么时候 — 什么时候 某人 来 超过
[tuː; tə]['muːtʃoʊ]['kælər] , [ænd; ənd] —
to **Mucho** **Calor** **,** **and** **—**
到 很多 卡路里 , 和 —

我可以把那株酢浆草用作女士牲畜的装饰——当有人来Mucho Calor的时候，而且——

" ['bɝːoʊz] - [dɑːrk] [feɪs] ['glaʊəd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊmən] [broʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .
" **Burrows** **'** **dark** **face** **glowered** **so** **suddenly** **that** **the** **cowman** **broke** **off** **his** **sentence** **.**
" 洞穴 - 黑暗的 脸 怒目而视 所以 突然 那 这 牧牛人 打破 离开 他的 句子 .

"伯罗斯阴沉的脸突然怒目而视，以至于牧牛人不得不停下说话。"

[bʌt; bət] ['pɪrsən] [kʊd; kəd]['nevər] [fiːl] ['eni] ['preʃər] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
But **Pearson** **could** **never** **feel** **any** **pressure** **for** **long** **.**
但 培生集团 可以 绝不 感觉 任何 压力 为了 长的 .

但皮尔逊始终感受不到任何压力。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ['iːstər] ['bɪznəs] [ə'baʊt] , [bɜːr] ?
" **What's** **all** **this** **Easter** **business** **about** **,** **Burr** **?**
" 是什么 全部 这 复活节 商业 关于 , 伯尔 ?

"伯尔，这复活节到底是怎么回事？"

" [hiː; hi] [æskt] , ['tʃɪrfəli] .
" **he** **asked** **,** **cheerfully** **.**
" 他 问 , 愉快地 .

"他兴高采烈地问道。"

" [waɪ] [duː][ðə; ði] ['wɪmɪn] [foʊks][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [nuː] [hæts][baɪ][ðə; ði]['ælmənæk][ɔːr] [bʌst] [ɔːl]
" **Why** **do** **the** **women** **folks** **have** **to** **have** **new** **hats** **by** **the** **almanac** **or** **bust** **all**
" 为什么 做 这 女性 各位 有 到 有 新的 帽子 经过 这 年鉴 或者 摔碎 全部
[sɪntʃiz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] - [ɪm] ? "
cinches **trying** **to** **get** **'** **em** **?** **"**
束带 尝试 到 得到 - 呃 ? "

"为什么女人们非得赶在年鉴发布前买新帽子，否则就得拼命去买？"

" [its] [ə; eɪ] ['siːznəbl] ['stætʃuːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['testəmənts] , " [ɪk'spleɪnd] ['bɝːoʊz] .
" **It's** **a** **seasonable** **statute** **out** **of** **the** **testaments** **,** **"** **explained** **Burrows** **.**
" 它是 一个 及时 法令 出去 的 这 遗嘱 , " 解释 洞穴 .

"这是一项适时颁布的法令，出自遗嘱，"伯罗斯解释道。

" [its] ['ɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði][poʊp][ɔːr] ['sʌmbɑːdi] .
" **It's** **ordered** **by** **the** **Pope** **or** **somebody** **.**
" 它是 订购 经过 这 教皇 或者 某人 .

"这是教皇或某人下令的。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['zoʊdiæk][aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] ,
And **it** **has** **something** **to** **do** **with** **the** **Zodiac** **I** **don't** **know** **exactly** **,**
和 它 有 某物 到 做 和 这 星座 我 不 知道 确切地 ,

这似乎与黄道十二宫有关，但我不太清楚具体是什么关系。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] . "
but **I** **think** **it** **was** **invented** **by** **the** **Egyptians** **.** **"**
但 我 思考 它 曾是 发明 经过 这 埃及人 . "

但我认为它是埃及人发明的。

" [its] [æn; ən][ɔːl] - [raɪt] ['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː] [ɪf] [ðə; ði] ['hiːðn] [dɪd] [pʊt][ðer; ðər][brænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
" **It's** **an** **all** **-** **right** **jubilee** **if** **the** **heathens** **did** **put** **their** **brand** **on** **it** **,**
" 它是 一个 全部 - 正确的 禧年 如果 这 异教徒 做过 放 他们的 品牌 在 它 ,

"如果异教徒真的在上面烙上了他们的印记，那也算是一场不错的庆典。"

” [sed] ['pɪrsən] ; “ [ɔːr] [els] ['toʊniːə] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

”	said	Pearson	;	“	or	else	Tonia	wouldn't	have	anything	to	do	with	it	.
”	说	培生集团	;	“	或者	别的	托尼亚	不会	有	任何事物	到	做	和	它	.

皮尔逊说：“否则托尼亚就不会参与其中了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [tuː] .

And	they	pull	it	off	at	church	,	too	.
和	他们	拉	它	离开	在	教会	,	也	.

他们在教堂里也这么做。

[səˈpoʊz] [ðer; ðər] [eint] [bʌt; bət][wʌn][hæt][ɪn][ðə; ði] [loʊn] [elm] [stɔːr] , [bɜːr] ! ”

Suppose	there	ain't	but	one	hat	in	the	Lone	Elm	store	,	Burr	!	”
认为	那里	不是	但	一	帽子	在	这	孤独	榆树	店铺	,	伯尔	!	”

假设孤榆树镇的商店里只有一顶帽子，伯尔！

“ [ðen] , ” [sed] ['bɝːoʊz] , ['dɑːrkli] , “ [ðə; ði][best][mæn][ʌv; əv] [ʌsl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Then	,	”	said	Burrows	,	darkly	,	“	the	best	man	of	us'll	take	it	back	to	the
“	然后	,	”	说	洞穴	,	黑暗	,	“	这	最好的	男人	的	美国将	拿	它	后退	到	这

[ɛspɪˈnoʊzə] . ”

Espinosa	.	”
埃斯皮诺萨	.	”

“然后，”伯罗斯阴沉地说，“我们当中最厉害的人会把它带回埃斯皮诺萨。”

“ [oʊ] , [mæn] ! ” [kraɪd] ['pɪrsən] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [haɪ] [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

“	Oh	,	man	!	”	cried	Pearson	,	throwing	his	hat	high	and	catching	it	again	,
“	哦	,	男人	!	”	哭	培生集团	,	投掷	他的	帽子	高的	和	捕捉	它	再次	,

“哦，天哪！”皮尔逊喊道，他高高地抛起帽子，又迅速地接了回去。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][juː; jʊ] [kʌm] [ɔːf][ðə; ði] [ʃiːp] ['reɪndʒɪz] [bɪ'fɔːr] .

“	there's	nothing	like	you	come	off	the	sheep	ranges	before	.
“	有	没有什么	喜欢	你	来	离开	这	羊	范围	前	.

“你以前从未体验过从牧羊场下来的感觉。”

[juː; jʊ][tɔːk] [gʊd] [ænd; ənd] [kə'lætərəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

You	talk	good	and	collateral	to	the	occasion	.
你	讲话	好的	和	抵押品	到	这	场合	.

你谈吐得体，而且对场合很有帮助。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ? ”

And	if	there's	more	than	one	?	”
和	如果	有	更多的	比	一	?	”

如果不止一个呢?

“ [ðen] , ” [sed] ['bɝːoʊz] ,

“	Then	,	”	said	Burrows	,
“	然后	,	”	说	洞穴	,

“然后，”伯罗斯说道，

“ [wiːl] [pɪk] ['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ʌsl] [get] [bæk] [fɜːrst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðə; ði]

“	we'll	pick	our	choice	and	one	of	us'll	get	back	first	with	his	and	the
“	出色地	挑选	我们的	选择	和	一	的	美国将	得到	后退	第一的	和	他的	和	这

['ʌðər] [wəʊnt] . ”

other	won't	.	”
其他	惯于	.	”

“我们会做出选择，其中一人会先带着他的选择回来，另一人则不会。”

“ [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] [tuː] [soʊlz] , ” [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['pɪrsən] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] ,

“	There	never	was	two	souls	,	”	proclaimed	Pearson	to	the	stars	,
”	那里	绝不	曾是	二	灵魂	,	”	宣布	培生集团	到	这	明星	,

“从来没有两个灵魂，”皮尔逊向星空宣告。

“ [ðæt] [biːt] [mɔːr] [laɪk] [wʌn] [hɑːrt] [ðæn; ðən][juːrn; jɔːrn; joʊrn][ænd; ənd][maɪn] .

“	that	beat	more	like	one	heart	than	yourn	and	mine	.
”	那	打	更多的	喜欢	一	心	比	你的	和	矿	.

“那颗跳动的心，比你我的心跳更像一颗心。”

[ˌem ˈiː][ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˈraɪdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈjuːnɪkɔːrn][ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

Me	and	you	might	be	riding	on	a	unicorn	and	thinking	out	of	the	same
我	和	你	可能	是	骑术	在	一个	独角兽	和	思维	出去	的	这	相同的

[piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

piece	of	mind	.
片	的	头脑	.

你我或许都骑着独角兽，拥有着同样的平静心态。

” [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði]['raɪdərz] [ləʊpt] ['ɪntuː] [loʊn] [elm] .

”	At	a	little	past	midnight	the	riders	loped	into	Lone	Elm	.
”	在	一个	小的	过去的	午夜	这	骑手	斜切	进入	孤独	榆树	.

“午夜刚过，骑手们就飞奔进了孤榆镇。”

[ðə; ði][hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər][dɑːrk] .

The	half	a	hundred	houses	of	the	big	village	were	dark	.
这	一半	一个	百	房屋	的	这	大的	村庄	是	黑暗的	.

大村庄里的五百户人家一片漆黑。

[ɑːn][ɪts]['oʊnli] [striːt] [ðə; ði][bɪg] ['wʊd(ə)n] [stɔːr] [stʊd] [bɑːrd] [ænd; ənd] ['ʃʌtərd] .

On	its	only	street	the	big	wooden	store	stood	barred	and	shuttered	.
在	它是	仅有的	街道	这	大的	木制的	店铺	站立	禁止	和	百叶窗	.

在它唯一的街道上，那家大型木制商店门窗紧闭，大门紧锁。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ænd; ənd] ['pɪrsən] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ]

In	a	few	moments	the	horses	were	fastened	and	Pearson	was	pounding
在	一个	很少	时刻	这	马匹	是	系紧	和	培生集团	曾是	猛击

['tʃɪrfəli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][oʊld] ['sʌtən] ,

cheerfully	on	the	door	of	old	Sutton	,
愉快地	在	这	门	的	老的	萨顿	,

片刻之后，马匹被拴好，皮尔逊兴高采烈地敲响了老萨顿的家门。

[ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] .

the	storekeeper	.
这	店主	.

店主。

[ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntʃɪstər] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['kræni] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['wɪndoʊ] ['ʃʌtər]

The	barrel	of	a	Winchester	came	through	a	cranny	of	a	solid	window	shutter
这	桶	的	一个	温彻斯特	来了	通过	一个	裂缝	的	一个	坚硬的	窗户	快门

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

followed	by	a	short	inquiry	.
随后	经过	一个	短的	询问	.

一支温彻斯特步枪的枪管从坚固的窗户百叶窗的缝隙中伸了进来，随后传来一阵简短的询问声。

“ [welz] ['pɪrsən] , [ʌv; əv][ðə; ði]['muːtʃoʊ]['kælər] , [ænd; ənd] ['bɝːoʊz] , [ʌv; əv] [griːn] ['væli] , ” [wʌz; wəz]

“	Wells	Pearson	,	of	the	Mucho	Calor	,	and	Burrows	,	of	Green	Valley	,	”	was
“	威尔斯	培生集团	,	的	这	很多	卡路里	,	和	洞穴	,	的	绿色的	谷	,	”	曾是

[ðə; ði] [rɪ'spɑːns] .

the	response	.
这	回复	.

得到的答复是：“来自 Mucho Calor 的 Wells Pearson 和来自 Green Valley 的 Burrows。”

“ [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [gʊdz] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] .

“	We	want	to	buy	some	goods	in	the	store	.
“	我们	想	到	买	一些	商品	在	这	店铺	.

“我们想在商店里买些商品。”

['sɑːri] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] - [ɪm] .

Sorry	to	wake	you	up	but	we	must	have	'	em	.
对不起	到	唤醒	你	向上	但	我们	必须	有	-	呃	.

不好意思吵醒你，但我们必须要这些东西。

[kʌm] [ɑːn] [aʊt] , ['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmi] , [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] [juː; jʊ] .

Come	on	out	,	Uncle	Tommy	,	and	get	a	move	on	you	.
来	在	出去	,	叔叔	汤米	,	和	得到	一个	移动	在	你	.

出来吧，汤米叔叔，快点儿。

" ['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] [sloʊ] ,

"	Uncle	Tommy	was	slow	,
"	叔叔	汤米	曾是	慢的	,

汤米叔叔反应很慢，

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kerəsiːn] [læmp] [lɪt] ,

but	at	length	they	got	him	behind	his	counter	with	a	kerosene	lamp	lit	,
但	在	长度	他们	得到	他	在后面	他的	柜台	和	一个	煤油	灯	点燃	,

但最终他们还是把他带到了柜台后面，手里拿着一盏点燃的煤油灯。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['daɪər] [niːd] .

and	told	him	of	their	dire	need	.
和	讲述	他	的	他们的	可怕的	需要	.

并告诉他他们的迫切需要。

" ['iːstər] [hæts] ? " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmi] , ['sliːpɪli] .

"	Easter	hats	?	"	said	Uncle	Tommy	,	sleepily	.
"	复活节	帽子	?	"	说	叔叔	汤米	,	昏昏欲睡地	.

“复活节帽子？”汤米叔叔睡眼惺忪地问道。

" [waɪ] , [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [left] .

"	Why	,	yes	,	I	believe	I	have	got	just	a	couple	left	.
"	为什么	,	是的	,	我	相信	我	有	得到	只是	一个	夫妻	左边	.

“是的，我想我只剩下几个了。”

[aɪ] ['oʊnli] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ðɪs] [sprɪŋ] .

I	only	ordered	a	dozen	this	spring	.
我	仅有的	订购	一个	打	这	春天	.

今年春天我只订购了一打。

[aɪl] [ʃoʊ] - [ɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I'll	show	'	em	to	you	.
患病的	展示	-	呃	到	你	.

我会带你去看。

" [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmi] ['sʌtən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] , [hæf] [ə'sliːp] [ɔːr] [ə'weɪk] .

"	Now	,	Uncle	Tommy	Sutton	was	a	merchant	,	half	asleep	or	awake	.
"	现在	,	叔叔	汤米	萨顿	曾是	一个	商人	,	一半	睡着了	或者	醒	.

“现在，汤米·萨顿叔叔是个商人，半睡半醒。

[ɪn] ['dʌsti] ['peɪstbɔːrd] [bɑːksɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntər] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː] [left] - ['oʊvər] [sprɪŋ] [hæts] .

In	dusty	pasteboard	boxes	under	the	counter	he	had	two	left	-	over	spring	hats	.
在	尘土飞扬	纸板	盒子	在下面	这	柜台	他	有	二	左边	-	超过	春天	帽子	.

在柜台下积满灰尘的纸板盒里，他发现了两个剩下的弹簧帽。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['proʊbəti][ɑːn] [ðæt] ['ɜːrli] ['sætərdeɪ] [mɔːrn] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][hæts][ʌv; əv] [tuː]

for	his	commercial	probity	on	that	early	Saturday	morn	—	they	were	hats	of	two
为了	他的	商业的	廉洁	在	那	早期的	周六	早晨	—	他们	是	帽子	的	二

[sprɪŋz] [ə'goʊ] ,

springs	ago	,
弹簧	前	,

因为他在那个星期六清晨的商业诚信——那些帽子是两年前的款式了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [frɔːd] [æt; ət][hæf][ə; eɪ] [glæns] .

and	a	woman's	eye	would	have	detected	the	fraud	at	half	a	glance	.
和	一个	女性的	眼睛	会	有	检测到	这	欺诈罪	在	一半	一个	瞥一眼	.

女人只需一眼就能识破骗局。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊˌpʌntʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃiːpmæn] [ðeɪ]

But	to	the	unintelligent	gaze	of	the	cowpuncher	and	the	sheepman	they
但	到	这	愚蠢的	目光	的	这	牛仔	和	这	牧羊人	他们

[siːmd] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪnt] [ʌv; əv] [kənˌtempə'reɪniəs] ['eɪprəl] .

seemed	fresh	from	the	mint	of	contemporaneous	April	.
似乎	新鲜的	从	这	薄荷	的	同时期	四月	.

但在愚钝的牛仔和牧羊人眼中，它们就像是刚刚从四月份的铸币厂里出来的一样新鲜。

[ðə; ði][hæts][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][və'raɪəti] [wʌns] [noʊn] [æz; əz] “ [kɑːrt] - [wiːlz] .

The	hats	were	of	a	variety	once	known	as	“	cart	-	wheels	.
这	帽子	是	的	一个	种类	一次	已知	作为	“	大车	-	车轮	.

这些帽子曾被称为“车轮帽”。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [stɪf] [strɔː] , ['kʌlərd] [red] , [ænd; ənd] [flæt] [brɪmd] .

”	They	were	of	stiff	straw	,	colored	red	,	and	flat	brimmed	.
”	他们	是	的	僵硬的	稻草	,	有色	红色的	,	和	平坦的	满溢	.

“它们是用硬质稻草制成的，染成红色，帽檐平坦。”

[bəuθ][wɜːr; wər][ɪg'zæktli][ə'laɪk] , [ænd; ənd] [trɪmd] ['lævɪʃli] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [kraʊnz] [wɪð; wɪθ] [fʊl]

Both	were	exactly	alike	,	and	trimmed	lavishly	around	their	crowns	with	full
两个都	是	确切地	同样	,	和	修剪过的	慷慨地	大约	他们的	皇冠	和	满的

[bloʊn] , [ɪ'mækjələt] , [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [waɪt] ['roʊziz] .

blown	,	immaculate	,	artificial	white	roses	.
吹	,	完美无瑕	,	人造的	白色的	玫瑰	.

两顶帽子一模一样，帽顶都精心装饰着盛开的、完美无瑕的人造白玫瑰。

“ [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][gɑːt] , ['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmi] ? ” [sed] ['pɪrsən] .

“	That	all	you	got	,	Uncle	Tommy	?	”	said	Pearson	.
“	那	全部	你	得到	,	叔叔	汤米	?	”	说	培生集团	.

“你就这点本事吗，汤米叔叔？”皮尔逊问道。

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	All	right	.
“	全部	正确的	.

“好的。

[nɑːt] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] [hɪr] , [bɜːr] .

Not	much	choice	here	,	Burr	.
不是	很多	选择	这里	,	伯尔	.

伯尔，你没多少选择。

[teɪk] [jʊr; jər] [pɪk] . ”

Take	your	pick	.	”
拿	你的	挑选	.	”

任你挑选。

“ [ðeə(r)] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [staɪlz] ” [laɪd; liːd]['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmi] .

“	They're	the	latest	styles	”	lied	Uncle	Tommy	.
“	它们是	这	最新的	风格	”	撒谎了	叔叔	汤米	.

“这是最新款式的。”汤米叔叔撒谎道。

“ [juːd] [siː] - [ɪm] [ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] , [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

“	You'd	see	'	em	on	Fifth	Avenue	,	if	you	was	in	New	York	.
”	你会	看	-	呃	在	第五	大街	, 如果		你	曾是	在	新的	约克	.

“如果你在纽约，你会在第五大道上看到它们。”

” ['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmi] [ræpt] [ænd; ənd] [taɪd] [iːtʃ] [hæt][ɪn] [tuː] [jaːdz] [ʌv; əv][dɑːrk]['kælɪkoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]

”	Uncle	Tommy	wrapped	and	tied	each	hat	in	two	yards	of	dark	calico	for	a
”	叔叔	汤米	包装	和	系	每个	帽子	在	二	码	的	黑暗的	印花布	为了	一个

[prə'tekʃn] .

protection	.
保护	.

“汤米叔叔用两码长的深色印花棉布把每顶帽子都包起来系好，以作保护。”

[wʌn] ['pɪrsən] [taɪd] ['kerfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kæfskɪn] ['sæd(ə)l] - [θɔːŋz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'keɪm]

One	Pearson	tied	carefully	to	his	calfskin	saddle	-	thongs	;	and	the	other	became
一	培生集团	系	小心	到	他的	小牛皮	鞍	-	丁字裤	;	和	这	其他	成为

[pɑːrt][ʌv; əv] [roʊd] ['rʌnɚz] ['bɜːrd(ə)n] .

part	of	Road	Runner's	burden	.
部分	的	路	跑步者的	负担	.

皮尔逊将其中一只小心翼翼地绑在了他的小牛皮马鞍带上；而另一只则成了公路跑者的负重。

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [θæŋks] [ænd; ənd] ['fɛə'welz] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmi] ,

They	shouted	thanks	and	farewells	to	Uncle	Tommy	,
他们	喊叫	谢谢	和	告别	到	叔叔	汤米	,

他们向汤米叔叔大声道谢并告别。

[ænd; ənd] ['kæntəd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊm] [stretʃ] .

and	cantered	back	into	the	night	on	the	home	stretch	.
和	慢跑	后退	进入	这	夜晚	在	这	家	拉紧	.

然后轻快地跑回了夜色中，进入了最后的冲刺阶段。

[ðə; ði] ['hɔːsmən] ['dʒɔkid] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [skɪl] .

The	horsemen	jockeyed	with	all	their	skill	.
这	骑兵	骑师	和	全部	他们的	技能	.

骑手们使出浑身解数，技艺精湛。

[ðeɪ] [roʊd] [mɔːr] ['sloʊli] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [bæk] .

They	rode	more	slowly	on	their	way	back	.
他们	骑	更多的	缓慢地	在	他们的	方式	后退	.

回程时，他们骑得慢了些。

[ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [ðeɪ] [spoʊk] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'frendli] .

The	few	words	they	spoke	were	not	unfriendly	.
这	很少	字	他们	辐	是	不是	不友好	.

他们说的几句话并不不友好。

['bɜːroʊz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪntʃɪstər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [leg] [slʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][hɔːrn] .

Burrows	had	a	Winchester	under	his	left	leg	slung	over	his	saddle	horn	.
洞穴	有	一个	温彻斯特	在下面	他的	左边	腿	吊着	超过	他的	鞍	喇叭	.

伯罗斯左腿下夹着一把温彻斯特步枪，枪套挂在马鞍角上。

['pɪrsən] [hæd; həd][ə; eɪ][sɪks] ['ʃuːtər] ['beltɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Pearson	had	a	six	shooter	belted	around	him	.
培生集团	有	一个	六	射击游戏	系带	大约	他	.

皮尔逊身上别着一把六发左轮手枪。

[ðʌs] [men] [roʊd] [ɪn][ðə; ði]['friːoʊ] ['kʌntri] .

Thus	men	rode	in	the	Frio	country	.
因此	男人	骑	在	这	弗里奥	国家	.

于是，人们便在弗里奥地区骑马驰骋。

[æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd]

At	half	-	past	seven	in	the	morning	they	rode	to	the	top	of	a	hill	and
在	一半	-	过去的	七	在	这	早晨	他们	骑	到	这	顶部	的	一个	爬坡道	和

[sɔː] [ðə; ði][ɛspɪ'noʊzə] [ræntʃ] ,

saw	the	Espinosa	Ranch	,
锯	这	埃斯皮诺萨	牧场	,

早上七点半，他们骑马来到山顶，看到了埃斯皮诺萨牧场。

[ə; eɪ] [waɪt] [spɑːt] ['ʌndər] [ə; eɪ][dɑːrk] [pætʃ] [ʌv; əv][lɪv; laɪv] - [oʊks] , [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] .

a	white	spot	under	a	dark	patch	of	live	-	oaks	,	five	miles	away	.
一个	白色的	点	在下面	一个	黑暗的	修补	的	居住	-	橡树	,	五	英里	离开	.

五英里外，一片深色栎树林下有一个白点。

[ðə; ði] [saɪt] [raʊzd] ['pɪrsən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] [poʊz][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

The	sight	roused	Pearson	from	his	drooping	pose	in	the	saddle	.
这	视线	唤醒	培生集团	从	他的	下垂	姿势	在	这	鞍	.

眼前的景象让皮尔逊从马鞍上懒散的姿势中惊醒过来。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [roʊd] ['rʌnər] [kʊd; kəd][duː] .

He	knew	what	Road	Runner	could	do	.
他	知道	什么	路	跑步者	可以	做	.

他知道哔哔鸟能做什么。

[ðə; ði] ['sɔːrəl] [wʌz; wəz] ['læðəd] , [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] ['friːkwəntli] ; [roʊd] ['rʌnər] [wʌz; wəz] ['pegɪŋ]

The	sorrel	was	lathered	,	and	stumbling	frequently	;	Road	Runner	was	pegging
这	酢浆草	曾是	起泡的	,	和	踉跄	频繁地	;	路	跑步者	曾是	钉住

[ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] ['endʒɪn] .

away	like	a	donkey	engine	.
离开	喜欢	一个	驴	引擎	.

酢浆草浑身湿透，步履蹒跚；而公路跑者则像驴子引擎一样不停地奔跑着。

['pɪrsən] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʃiːpmæn] [ænd; ənd] [læft] .

Pearson	turned	toward	the	sheepman	and	laughed	.
培生集团	转向	朝向	这	牧羊人	和	笑了	.

皮尔逊转向牧羊人，大笑起来。

“ [gʊd] - [baɪ] , [bɜːr] , ” [hiː; hi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

“	Good	-	bye	,	Burr	,	”	he	cried	,	with	a	wave	of	his	hand	.
“	好的	-	再见	,	伯尔	,	”	他	哭	,	和	一个	海浪	的	他的	手	.

“再见，伯尔，”他挥着手喊道。

“ [its] [ə; eɪ] [reɪs] [naʊ] .

“	It's	a	race	now	.
“	它是	一个	种族	现在	.

“现在是一场比赛了。”

[wɪə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊm] [stretʃ] .

We're	on	the	home	stretch	.
是	在	这	家	拉紧	.

我们即将冲刺终点。

” [hiː; hi] [prest] [roʊd] ['rʌnər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [liːnd] [tɔːrd] [ðə; ði][ɛspɪ'noʊzə] .

”	He	pressed	Road	Runner	with	his	knees	and	leaned	toward	the	Espinosa	.
”	他	按下	路	跑步者	和	他的	膝盖	和	倾斜	朝向	这	埃斯皮诺萨	.

他用膝盖压住“公路跑者”，然后向埃斯皮诺萨倾斜。

[roʊd] ['rʌnər] [strʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gæləp] , [wɪð; wɪθ] ['tɔːsɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [snɔːtɪŋ] ['nɒstrəlz] ,

Road	Runner	struck	into	a	gallop	,	with	tossing	head	and	snorting	nostrils	,
路	跑步者	击	进入	一个	驰骋	,	和	抛掷	头	和	吸鼻	鼻孔	,

哔哔鸟甩着头，鼻孔喷着鼻息，飞奔起来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [freʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] ['pæstʃər] .

as	if	he	were	fresh	from	a	month	in	pasture	.
作为	如果	他	是	新鲜的	从	一个	月	在	牧场	.

仿佛刚从牧场上放养了一个月似的。

['pɪrsən] [roʊd] ['twenti] [jaːdz] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntʃɪstər]

Pearson	rode	twenty	yards	and	heard	the	unmistakable	sound	of	a	Winchester
培生集团	骑	二十	码	和	听到	这	毋庸置疑	声音	的	一个	温彻斯特

['levər] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bærəl] .

lever	throwing	a	cartridge	into	the	barrel	.
杠杆	投掷	一个	墨盒	进入	这	桶	.

皮尔逊骑马走了二十码，听到了温彻斯特杠杆式步枪将子弹送入枪膛的标志性声音。

[hiː; hi] [drɑːpt] [flæt] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]

He	dropped	flat	along	his	horse's	back	before	the	crack	of	the	rifle	reached	his
他	掉落	平坦的	沿着	他的	马匹	后退	前	这	裂缝	的	这	步枪	达到	他的

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

枪声还没传到他耳边，他就趴倒在马背上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['bɝːoʊz] [ɪn'tendɪd] ['oʊnli][tuː; tə][dɪs'eɪb(ə)l][ðə; ði] [hɔːrs] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

It	is	possible	that	Burrows	intended	only	to	disable	the	horse	—	he	was	a
它	是	可能的	那	洞穴	故意的	仅有的	到	禁用	这	马	—	他	曾是	一个

[gʊd] [ɪ'nʌf] [ʃɑːt] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [en'deɪndʒərɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪdər] .

good	enough	shot	to	do	that	without	endangering	his	rider	.
好的	足够的	射击	到	做	那	没有	危及	他的	骑士	.

伯罗斯可能只是想让马失去行动能力——他的枪法足够好，可以在不危及骑手的情况下做到这一点。

[bʌt; bət][æz; əz] ['pɪrsən] [stuːpt] [ðə; ði] [bɔːl] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ðen] [θruː]

But	as	Pearson	stooped	the	ball	went	through	his	shoulder	and	then	through
但	作为	培生集团	弯腰	这	球	去	通过	他的	肩膀	和	然后	通过

[roʊd] ['rʌnɝz] [nek] .

Road	Runner's	neck	.
路	跑步者的	脖子	.

但当皮尔逊弯腰时，球穿过了他的肩膀，然后又穿过了公路跑者的脖子。

[ðə; ði] [hɔːrs] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊmən] [pɪtʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːrd][roʊd] ,

The	horse	fell	and	the	cowman	pitched	over	his	head	into	the	hard	road	,
这	马	跌倒	和	这	牧牛人	投球	超过	他的	头	进入	这	难的	路	,

马摔倒了，牧牛人也摔了个狗啃泥，头朝下栽倒在坚硬的路面上。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] .

and	neither	of	them	tried	to	move	.
和	两者都不	的	他们	尝试	到	移动	.

他们两人都没有试图移动。

['bɝːoʊz] [roʊd] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] .

Burrows	rode	on	without	stopping	.
洞穴	骑	在	没有	停止	.

伯罗斯一路不停地骑着马继续前行。

[ɪn] [tuː] ['aʊərz] ['pɪrsən] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tʊk] ['ɪnvəntɔːri] .

In	two	hours	Pearson	opened	his	eyes	and	took	inventory	.
在	二	小时	培生集团	打开	他的	眼睛	和	采取	存货	.

两个小时后，皮尔逊睁开眼睛清点了一下。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['stægərd] [bæk] [tuː; tə] [wer] [roʊd] ['rʌnər]

He	managed	to	get	to	his	feet	and	staggered	back	to	where	Road	Runner
他	管理	到	得到	到	他的	脚	和	交错	后退	到	在哪里	路	跑步者

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

was	lying	.
曾是	说谎	.

他挣扎着站了起来，踉跄着回到了公路跑者躺着的地方。

[roʊd] ['rʌnər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

Road	Runner	was	lying	there	,	but	he	appeared	to	be	comfortable	.
路	跑步者	曾是	说谎	那里	,	但	他	出现	到	是	舒服的	.

哔哔鸟躺在那里，但看起来很舒服。

['pɪrsən] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] “ [kriːst] ” [hɪm; ɪm] .

Pearson	examined	him	and	found	that	the	bullet	had	“	creased	”	him	.
培生集团	检查	他	和	成立	那	这	子弹	有	“	褶皱	”	他	.

皮尔逊检查了他，发现子弹在他身上留下了“折痕”。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [aʊt] [ˌtempə'rerəli] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['sɪriəsli] [hɜːrt] .

He	had	been	knocked	out	temporarily	,	but	not	seriously	hurt	.
他	有	到过	敲门	出去	暂时地	,	但	不是	严重地	伤害	.

他曾短暂昏迷，但并未受重伤。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] ,

But	he	was	tired	,
但	他	曾是	疲劳的	,

但他很累了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [ɑːn] [mɪs] [toʊniːəs] [hæt] [ænd; ənd] [eɪt] [liːvz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [me'skiːt¦meskiːt]

and	he	lay	there	on	Miss	Tonia's	hat	and	ate	leaves	from	a	mesquite
和	他	躺	那里	在	错过	托尼亚的	帽子	和	吃	树叶	从	一个	牧豆树

[brænt∫] [ðæt] [ə'blaɪdʒɪŋli] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [roʊd] .

branch	that	obligingly	hung	over	the	road	.
分支	那	乐意地	悬挂	超过	这	路	.

他躺在托尼亚小姐的帽子上，吃着垂在路边的牧豆树枝上的叶子。

['pɪrsən] [meɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] [get] [ʌp] .

Pearson	made	the	horse	get	up	.
培生集团	制成	这	马	得到	向上	.

皮尔逊让马站了起来。

[ðə; ði] ['iːstər] [hæt] , [luːst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] - [θɔːŋz] , [leɪ] [ðer; ðər] [ɪn] [ɪts] ['kælɪkoʊ] ['ræpɪŋz] ,

The	Easter	hat	,	loosed	from	the	saddle	-	thongs	,	lay	there	in	its	calico	wrappings	,
这	复活节	帽子	,	松开	从	这	鞍	-	丁字裤	,	躺	那里	在	它是	印花布	包装	,

那顶复活节帽子从马鞍带上解开，静静地躺在印花布包裹里。

[ə; eɪ] ['∫eɪpləs] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['soʊdʒɜːrn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] ['kɑːrkəs] [ʌv; əv] [roʊd] ['rʌnər] .

a	shapeless	thing	from	its	sojourn	beneath	the	solid	carcass	of	Road	Runner	.
一个	无形	事物	从	它是	旅居	下面	这	坚硬的	尸体	的	路	跑步者	.

从公路奔跑者坚实的尸体下潜而出的无形物体。

[ðen] ['pɪrsən] ['feɪntɪd] [ænd; ənd] [fel] [hed] [lɔːŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pʊr] [hæt] [ə'gen] ,

Then	Pearson	fainted	and	fell	head	long	upon	the	poor	hat	again	,
然后	培生集团	昏厥	和	跌倒	头	长的	之上	这	贫穷的	帽子	再次	,

然后皮尔逊晕了过去，又一头栽倒在可怜的帽子上。

['krʌmplɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['ʃəuldəz] .

crumpling	it	under	his	wounded	shoulders	.
皱缩	它	在下面	他的	受伤	肩膀	.

他把它揉成一团，压在受伤的肩膀下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] ['kaʊˌpʌntʃər] .

It	is	hard	to	kill	a	cowpuncher	.
它	是	难的	到	杀	一个	牛仔	.

杀死一个牛仔并不容易。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [ri'vaivd] — [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][hæv; həv] ['feɪntɪd]

In	half	an	hour	he	revived	—	long	enough	for	a	woman	to	have	fainted
在	一半	一个	小时	他	复活	—	长的	足够的	为了	一个	女士	到	有	昏厥

[twaɪs] [ænd; ənd] [traɪd] [aɪs] - [kriːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'stɔːrər] .

twice	and	tried	ice	-	cream	for	a	restorer	.
两次	和	尝试	冰	-	奶油	为了	一个	修复器	.

半小时后他就恢复了过来——这段时间足够一个女人晕倒两次，然后吃冰淇淋来恢复体力了。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['kerfəli] [ænd; ənd] [faʊnd] [roʊd] ['rʌnər] [huː] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ]

He	got	up	carefully	and	found	Road	Runner	who	was	busy	with	the	near	-	by
他	得到	向上	小心	和	成立	路	跑步者	WHO	曾是	忙碌的	和	这	靠近	-	经过

[græs] .

grass	.
草	.

他小心翼翼地起身，发现公路跑者正在附近的草丛里忙碌着。

[hiː; hi] [taɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [hæt][tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hɪm'self]

He	tied	the	unfortunate	hat	to	the	saddle	again	,	and	managed	to	get	himself
他	系	这	不幸	帽子	到	这	鞍	再次	,	和	管理	到	得到	他自己

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他又把那顶倒霉的帽子系在马鞍上，设法骑到了那里。

[tuː] , ['æftər] ['meni] ['feɪljɚz] .

too	,	after	many	failures	.
也	,	后	许多	失败	.

而且，在多次失败之后。

[æt; ət] [nuːn] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ['kʌmpəni] ['weɪtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɛspɪ'noʊzə] [ræntʃ] .

At	noon	a	gay	and	fluttering	company	waited	in	front	of	the	Espinosa	Ranch	.
在	中午	一个	同性恋	和	飘动	公司	等待	在	正面	的	这	埃斯皮诺萨	牧场	.

中午时分，一群欢快雀跃的人聚集在埃斯皮诺萨牧场前。

[ðə; ði]['rɔdʒəz]['gɝːlz][wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn][ðer; ðər] [nuː] ['bʌkˌbɔːrd] ,

The	Rogers	girls	were	there	in	their	new	buckboard	,
这	罗杰斯	女孩们	是	那里	在	他们的	新的	马车	,

罗杰斯家的女孩们坐着她们新买的敞篷马车到了那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkər] - [oʊ] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['væli] [foʊks] — ['moʊstli] ['wɪmɪn] .

and	the	Anchor	-	O	outfit	and	the	Green	Valley	folks	—	mostly	women	.
和	这	锚	-	哦	全套服装	和	这	绿色的	谷	各位	—	大多	女性	.

还有 Anchor-O 团队和 Green Valley 的人们——其中大部分是女性。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wɔːr] [hɜːr; hər] [nuː] ['iːstər] [hæt] , ['iːv(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊnli]

And	each	and	every	one	wore	her	new	Easter	hat	,	even	upon	the	lonely
和	每个	和	每一个	一	穿着	她	新的	复活节	帽子	,	甚至	之上	这	孤独

['prɛəriz] ,

prairies	,
草原	,

即使是在荒凉的草原上，每个人都戴着她的新复活节帽子。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['greɪtli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [fɔːrθ] [ænd; ənd][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

for	they	greatly	desired	to	shine	forth	and	do	honor	to	the	coming
为了	他们	非常	想要的	到	闪耀	前进	和	做	荣誉	到	这	未来

['festɪvl; 'festəvəl] .

festival	.
节日	.

因为他们非常渴望在即将到来的节日里展现光彩，为节日增添荣耀。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [stʊd] ['toʊniːə] , [wɪð; wɪθ] [ʌndɪs'gaɪzd] [terz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

At	the	gate	stood	Tonia	,	with	undisguised	tears	upon	her	cheeks	.
在	这	门	站立	托尼亚	,	和	不加掩饰的	眼泪	之上	她	脸颊	.

托尼亚站在门口，脸颊上挂着毫不掩饰的泪痕。

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [held] ['bɜːroʊz] [loʊn] [elm][hæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [waɪt] ['roʊziz]

In	her	hand	she	held	Burrow's	Lone	Elm	hat	,	and	it	was	at	its	white	roses
在	她	手	她	握住	洞穴的	孤独	榆树	帽子	,	和	它	曾是	在	它是	白色的	玫瑰

,

,

,

她手里拿着伯罗的孤榆树帽子，帽子上装饰着白玫瑰。

[heitid] [baɪ][hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wept] .

hated	by	her	,	that	she	wept	.
憎恨	经过	她	,	那	她	哭泣	.

她恨透了她，以至于哭泣。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'stætɪk] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [truː] [frendz] ,

For	her	friends	were	telling	her	,	with	the	ecstatic	joy	of	true	friends	,
为了	她	朋友们	是	讲述	她	,	和	这	欣喜若狂	喜悦	的	真的	朋友们	,

她的朋友们正带着真朋友特有的欣喜若狂告诉她：

[ðæt] [kɑːrt] - [wiːlz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][wɔːrn] , ['biːɪŋ] [θriː] ['siːznz] [pæst] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] .

that	cart	-	wheels	could	not	be	worn	,	being	three	seasons	passed	into	oblivion	.
那	大车	-	车轮	可以	不是	是	磨损	,	存在	三	季节	通过了	进入	遗忘	.

那款车轮鞋已经过时了，三个赛季过去了，早已被人遗忘。

“ [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər][oʊld][hæt][ænd; ənd] [kʌm] , ['toʊniːə] , ” [ðeɪ] ['ɝːdʒd] .

“	Put	on	your	old	hat	and	come	,	Tonia	,	”	they	urged	.
“	放	在	你的	老的	帽子	和	来	,	托尼亚	,	”	他们	敦促	.

“托尼亚，戴上你的旧帽子，过来吧，”他们催促道。

“ [fɔːr; fər] ['iːstər] ['sʌndeɪ] ?

“	For	Easter	Sunday	?
“	为了	复活节	星期日	?

“复活节星期天？”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

”	she	answered	.
”	她	回答	.

她回答道。

“ [aɪl] [daɪ][fɜːrst] .

“	I'll	die	first	.
“	患病的	死	第一的	.

“我会先死。”

” [ænd; ənd] [wept] [ə'gen] .

”	And	wept	again	.
”	和	哭泣	再次	.

“然后她又哭了起来。”

[ðə; ði][hæts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [wʌnz][wɜːr; wər] [kɜːrvd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]

The	hats	of	the	fortunate	ones	were	curved	and	twisted	into	the	style	of
这	帽子	的	这	幸运	一个	是	弯曲	和	扭曲	进入	这	风格	的

['sprɪŋz] ['leɪtɪst] [ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] .

spring's	latest	proclamation	.
春天	最新的	公告	.

幸运儿们的帽子被弯曲扭转，呈现出春天最新潮流的风格。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][sæt][hɪz; ɪz]

A	strange	being	rode	out	of	the	brush	among	them	,	and	there	sat	his
一个	奇怪的	存在	骑	出去	的	这	刷子	之中	他们	,	和	那里	卫星	他的

[hɔːrs] ['læŋgwɪdli] .

horse	languidly	.
马	懒洋洋地	.

一个奇怪的人从灌木丛中骑马而出，他的马懒洋洋地坐在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [steɪnd] [ænd; ənd] [dis'figəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	was	stained	and	disfigured	with	the	green	of	the	grass	and	the
他	曾是	染色	和	毁容	和	这	绿色的	的	这	草	和	这

['laɪmstoʊn] [ʌv; əv] ['rɑːki] [roʊdz] .

limestone	of	rocky	roads	.
石灰石	的	岩石	道路	.

他身上沾满了青草的绿色和崎岖道路的石灰岩，显得面目全非。

“ [həˈləu] , ['pɪrsən] , ” [sed] ['dædi] ['wiːvər] .

“	Hallo	,	Pearson	,	”	said	Daddy	Weaver	.
“	你好	,	培生集团	,	”	说	爸爸	织工	.

“你好，皮尔逊，”韦弗爸爸说道。

“ [lʊk] [laɪk] [juːv] [bɪn] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌstæŋ] .

“	Look	like	you've	been	breaking	a	mustang	.
“	看	喜欢	你已经	到过	打破	一个	野马	.

“你看起来像是在驯服野马。”

[wɒts] [ðæt] [juːv] [gɑːt][taɪd][tuː; tə][jʊr; jər]['sæd(ə)l] — [ə; eɪ][pɪg][ɪn][ə; eɪ][poʊk] ? ”

What's	that	you've	got	tied	to	your	saddle	—	a	pig	in	a	poke	?	”
是什么	那	你已经	得到	系	到	你的	鞍	—	一个	猪	在	一个	戳	?	”

你马鞍上绑的是什么？盲盒里的猪吗？

“ [oʊ] , [kʌm] [ɑːn] , ['toʊniːə] , [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] , ” [sed] ['beti] ['rɔdʒəz] .

“	Oh	,	come	on	,	Tonia	,	if	you're	going	,	”	said	Betty	Rogers	.
“	哦	,	来	在	,	托尼亚	,	如果	你是	去	,	”	说	贝蒂	罗杰斯	.

“哦，托尼亚，如果你要去的话，那就去吧，”贝蒂·罗杰斯说。

“ [wiː; wi] ['mʌsnt] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] .

“	We	mustn't	wait	any	longer	.
“	我们	不得	等待	任何	更长	.

我们不能再等了。

[wiːv] [seɪvd] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['bʌkˌbɔːrd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

We've	saved	a	seat	in	the	buckboard	for	you	.
我们已经	已保存	一个	座位	在	这	马车	为了	你	.

我们已经为您在马车上留了一个座位。

['nevər] [maɪnd][ðə; ði][hæt] .

Never	mind	the	hat	.
绝不	头脑	这	帽子	.

别在意帽子。

[ðæt] ['lʌvli] ['mʌzlɪn] [juːv] [gɑːt][ɑːn] [lʊks] [swiːt] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] ['eni] [oʊld][hæt] .

That	lovely	muslin	you've	got	on	looks	sweet	enough	with	any	old	hat	.
那	迷人的	细棉布	你已经	得到	在	看起来	甜的	足够的	和	任何	老的	帽子	.

你身上这件漂亮的棉布裙配什么帽子都好看。

" ['pɪrsən] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

"	Pearson	was	slowly	untying	the	queer	thing	on	his	saddle	.
"	培生集团	曾是	缓慢地	解开	这	酷儿	事物	在	他的	鞍	.

皮尔逊慢慢地解开了马鞍上那个奇怪的东西。

['toʊniːə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hoʊp] .

Tonia	looked	at	him	with	a	sudden	hope	.
托尼亚	看起来	在	他	和	一个	突然	希望	.

托尼亚突然满怀希望地看着他。

['pɪrsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [kri'eɪtɪd] [hoʊp] .

Pearson	was	a	man	who	created	hope	.
培生集团	曾是	一个	男人	WHO	创建	希望	.

皮尔逊是一个创造希望的人。

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [luːs] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	got	the	thing	loose	and	handed	it	to	her	.
他	得到	这	事物	松动的	和	递交	它	到	她	.

他把东西取下来递给了她。

[hɜːr; hər] [kwɪk] ['fɪŋgərz] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [strɪŋz] .

Her	quick	fingers	tore	at	the	strings	.
她	快的	手指	撕裂	在	这	字符串	.

她灵巧的手指拨动着琴弦。

" [best] [aɪ][kʊd; kəd][duː] , " [sed] ['pɪrsən] ['sloʊli] .

"	Best	I	could	do	,	"	said	Pearson	slowly	.
"	最好的	我	可以	做	,	"	说	培生集团	缓慢地	.

"我尽力了，"皮尔逊缓缓说道。

" [wʌt] [roʊd] ['rʌnər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [dʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] . "

"	What	Road	Runner	and	me	done	to	it	will	be	about	all	it	needs	.	"
"	什么	路	跑步者	和	我	完毕	到	它	将要	是	关于	全部	它	需求	.	"

"我和'公路跑者'对它所做的一切，就足以让它恢复原状了。"

" [oʊ] , [oʊ] !

"	Oh	,	oh	!
"	哦	,	哦	!

"哦，哦！

[its] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [ʃeɪp] , " [ʃriːkt] ['toʊniːə] .

it's	just	the	right	shape	,	"	shrieked	Tonia	.
它是	只是	这	正确的	形状	,	"	尖叫	托尼亚	.

"形状刚刚好！"托尼亚尖叫道。

" [ænd; ənd] [red] ['roʊziz] !

"	And	red	roses	!
"	和	红色的	玫瑰	!

还有红玫瑰！

[weɪt] [tɪl] [aɪ][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] !

Wait	till	I	try	it	on	!
等待	直到	我	尝试	它	在	!

等我试穿一下！

" [ʃiː; ʃi] [fluː] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] , ['biːmɪŋ] , [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] ,

"	She	flew	in	to	the	glass	,	and	out	again	,	beaming	,	radiating	,
"	她	飞翔	在	到	这	玻璃	,	和	出去	再次	,	光芒四射	,	散热	,

['blɔsəmd] .

blossomed	.
盛开	.

她飞进玻璃里，又飞了出来，容光焕发，光芒四射，绽放光彩。

“ [oʊ] , [dəunt] [red] [bɪˈkʌm] [hɜːr; hər] ? ” [tʃɑːntid] [ðə; ði][ˈgɝːlz][ɪn] [ˌresɪtəˈtiːv] .

“	Oh	,	don't	red	become	her	?	”	chanted	the	girls	in	recitative	.
”	哦	,	不	红色的	变得	她	?	”	吟诵	这	女孩们	在	宣叙调	.

“哦，红色难道不适合她吗？”女孩们齐声吟唱。

“ [ˈhɜːri] [ʌp] , [ˈtoʊniːə] !

“	Hurry	up	,	Tonia	!
”	匆忙	向上	,	托尼亚	!

“快点，托尼亚！”

” [ˈtoʊniːə] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [roʊd] [ˈrʌnər] .

”	Tonia	stopped	for	a	moment	by	the	side	of	Road	Runner	.
”	托尼亚	停止	为了	一个	片刻	经过	这	边	的	路	跑步者	.

托尼亚在“公路跑者”旁边停了下来。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [welz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈhæpɪli] .

“	Thank	you	,	thank	you	,	Wells	,	”	she	said	,	happily	.
“	感谢	你	,	感谢	你	,	威尔斯	,	”	她	说	,	快乐地	.

“谢谢你，谢谢你，威尔斯，”她高兴地说。

“ [its] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] .

“	It's	just	what	I	wanted	.
”	它是	只是	什么	我	通缉	.

“这正是我想要的。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˈkæktəs][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?

Won't	you	come	over	to	Cactus	to	-	morrow	and	go	to	church	with	me	?
惯于	你	来	超过	到	仙人掌	到	-	明天	和	去	到	教会	和	我	?

”

”

”

你明天能不能来仙人掌镇跟我一起去教堂?

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , ” [sed] [ˈpɪrsən] .

“	If	I	can	,	”	said	Pearson	.
”	如果	我	能	,	”	说	培生集团	.

“如果可以的话，”皮尔逊说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkjʊriəsli] [æt; ət][hɜːr; hər][hæt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [grɪnd] [ˈwiːkli] .

He	was	looking	curiously	at	her	hat	,	and	then	he	grinned	weakly	.
他	曾是	寻找	奇怪的是	在	她	帽子	,	和	然后	他	咧嘴一笑	弱	.

他好奇地看着她的帽子，然后勉强笑了笑。

[ˈtoʊniːə] [fluː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbʌkˌbɔːrd] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] .

Tonia	flew	into	the	buckboard	like	a	bird	.
托尼亚	飞翔	进入	这	马车	喜欢	一个	鸟	.

托尼亚像鸟儿一样飞进了马车里。

[ðə; ði][ˈviːək(ə)lz] [sped] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ˈkæktəs] .

The	vehicles	sped	away	for	Cactus	.
这	车辆	加速	离开	为了	仙人掌	.

车辆疾驰而去，驶向仙人掌镇。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] , [ˈpɪrsən] ? ” [æskt] [ˈdædi] [ˈwiːvər] .

“	What	have	you	been	doing	,	Pearson	?	”	asked	Daddy	Weaver	.
”	什么	有	你	到过	正在做	,	培生集团	?	”	问	爸爸	织工	.

“皮尔逊，你都做了些什么？”韦弗爸爸问道。

“ [juː; jʊ] [eint] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [wel] [æz; əz] [ˈkɑːmən] . ”

“	You	ain't	looking	so	well	as	common	.	”
”	你	不是	寻找	所以	出色地	作为	常见的	.	”

“你看上去不太好，老兄。”

“ [ˌem ˈiː] ? ” [sed] [ˈpɪrsən] .
“ Me ? ” said Pearson .
” 我 ? ” 说 培生集团 .

“我？”皮尔逊说。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈpeɪntɪŋ] [ˈflaʊərz] .
“ I've been painting flowers .
” 我已经 到过 绘画 花朵 .

我一直在画花。

[ðem; ðəm][ˈroʊziz][wʌz; wəz] [waɪt] [wen] [aɪ][left] [loʊn] [elm] .
Them roses was white when I left Lone Elm .
他们 玫瑰 曾是 白色的 什么时候 我 左边 孤独 榆树 .

我离开孤榆树的时候，那些玫瑰还是白色的。

[help] [ˌem ˈiː] [daʊn] , [ˈdædi] [ˈwiːvər] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈhævnt] [gɑːt] [ˈeni] [mɔːr] [peɪnt] [tuː; tə] [sper] .
Help me down , Daddy Weaver , for I haven't got any more paint to spare .
帮助 我 向下 , 爸爸 织工 , 为了 我 还没有 得到 任何 更多的 画 到 空闲的 .

韦弗爸爸，帮帮我吧，我的颜料已经用完了。

” [raʊnd] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l]
” ROUND THE CIRCLE
” 圆形的 这 圆圈

“绕圈圈”

[[ðɪs] [ˈstɔːri] [ɪz] [ɪˈspeʃəli] [ˈɪntrəstɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈtriːtmənt] (-) [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːm]
[This story is especially interesting as an early treatment (1902) of the theme
[这 故事 是 尤其 有趣的 作为 一个 早期的 治疗 (-) 的 这 主题
[ˈæftərwərd] [dɪˈveləpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃʊrɚ] [hænd][ɪn][ðə; ði][ˈpendʒələm] .]
afterward developed with a surer hand in The Pendulum .]
之后 发达 和 一个 确定 手 在 这 摆 .]

[这篇故事尤其有趣，因为它早期（1902年）就探讨了这一主题，后来在《钟摆》中得到了更成熟的发展。]

“ [faɪnd][joʊ] - [ʃɜːrt] [ɔːl] [raɪt] , [sæm] ? ” [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɛbɚ] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ˈʌndər] [ðə; ði]
“ Find yo ' shirt all right , Sam ? ” asked Mrs . Webber , from her chair under the
“ 寻找 哟 - 衬衫 全部 正确的 , 山姆 ? ” 问 太太 . 韦伯 , 从 她 椅子 在下面 这
[lɪv; laɪv] - [oʊk] ,
live - oak ,
居住 - 橡木 ,

“萨姆，你的衬衫还好吗？”韦伯太太坐在橡树下的椅子上问道。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ˈsiːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪpər] - [bæk] [ˈvɑːljəm] [fɔːr; fər] [ˈkʌmpəni]
where she was comfortably seated with a paper - back volume for company
在哪里 她 曾是 舒适地 坐着 和 一个 纸 - 后退 体积 为了 公司
.
:
.

她舒适地坐在那里，手边有一本平装书作伴。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbælənsiz] - , [ˈmɑːrθi] , ” [ˈænsər] [sæm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ˈplezntnəs] [ɪn]
“ It balances perfeckly , Marthy , ” answered Sam , with a suspicious pleasantness in
“ 它 余额 - , 玛蒂 , ” 回答 山姆 , 和 一个 可疑的 愉悦 在
[hɪz; ɪz][toʊn] .
his tone .
他的 语气 .

“它平衡得恰到好处，玛茜，”萨姆回答道，语气中带着一丝可疑的愉悦。

“ [æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ter][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rekləs] [ænd; ənd] [kɪk] - [kɔːz] [θər] ['bʌtnz]
“ At first I was about ter be a little reckless and kick ' cause ther buttons
“ 在 第一的 我 曾是 关于 特尔 是 一个 小的 鲁莽 和 踢 - 原因 那里 按钮
[wʌz; wəz][ɔːl] [ɔːf] ,
was all off ,
曾是 全部 离开 ,

“一开始我差点有点鲁莽地踢人，因为所有的扣子都开了。”

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] - [ðæt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [hoʊlz] [ɪz] [ɔːl] ['bʌstɪd] [aʊt] , [waɪ] ,
but since I diskiver that the button holes is all busted out , why ,
但 自从 我 - 那 这 按钮 孔 是 全部 被捕 出去 , 为什么 ,

但是，既然我发现扣眼都坏了，为什么呢?

[aɪ] ['wʊdnt] [goʊ][soʊ][fɜːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɪz] ['eni] [lɔːs] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] . ”
I wouldn't go so fur as to say the buttons is any loss to speak of . ”
我 不会 去 所以 毛皮 作为 到 说 这 按钮 是 任何 损失 到 说话 的 . ”

我不会妄下断言说这些纽扣的丢失算不上什么损失。

“ [oʊ] , [wel] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['kerləsli] , “ [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] ['nektaɪ] — ['ðætəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]
“ Oh , well , ” said his wife , carelessly , “ put on your necktie — that'll keep it
“ 哦 , 出色地 , ” 说 他的 妻子 , 粗心大意 , “ 放 在 你的 领带 — 那将 保持 它
[tə'geðər] .
together .
一起 .

“哦，好吧，”他的妻子漫不经心地说，“系上你的领带——这样就能把事情理顺了。”

” [sæm] ['wɛbɝz] [ʃiːp] [ræntʃ] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnliɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
” Sam Webber's sheep ranch was situated in the loneliest part of the country
” 山姆 韦伯的 羊 牧场 曾是 位于 在 这 最孤独的 部分 的 这 国家
[bɪ'twiːn] [ðə; ði][nuː'eiseis][ænd; ənd][ðə; ði]['friːoʊ] .
between the Nueces and the Frio .
之间 这 努埃塞斯 和 这 弗里奥 .

“萨姆·韦伯的牧羊场位于努埃塞斯河和弗里奥河之间，是该国最偏僻的地方。

[ðə; ði] [ræntʃ] [haʊs] — [ə; eɪ] [tuː] - [ruːm] [bɑːks] ['strʌktʃər] — [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒentli]
The ranch house — a two - room box structure — was on the rise of a gently
这 牧场 房子 — 一个 二 - 房间 盒子 结构 — 曾是 在 这 上升 的 一个 轻轻地
['swelɪŋ] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [haɪ] [ʃæpə'ræl] .
swelling hill in the midst of a wilderness of high chaparral .
肿胀 爬坡道 在 这 中间 的 一个 荒野 的 高的 灌木丛 .

这座牧场小屋——一个两室的方盒子状建筑——坐落在一片高耸灌木丛生的荒野中，依偎在缓缓隆起的山坡上。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['klɪrɪŋ] [wer] [stʊd] [ðə; ði] [ʃiːp] [penz] ,
In front of it was a small clearing where stood the sheep pens ,
在 正面 的 它 曾是 一个 小的 清理 在哪里 站立 这 羊 钢笔 ,

前面是一小片空地，那里有羊圈。

['ʃɪrɪŋ] [ʃed] , [ænd; ənd] [wʊl] [haʊs] .
shearing shed , and wool house .
剪切 棚 , 和 羊毛 房子 .

剪羊毛棚和羊毛房。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ðə; ði] ['θɔːrni] ['dʒʌŋg(ə)l] .
Only a few feet back of it began the thorny jungle .
仅有的 一个 很少 脚 后退 的 它 开始 这 带刺的 丛林 .

再往后几英尺就是荆棘丛生的丛林。

[sæm][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæpmən] [ræntʃ] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['baɪɪŋ]

Sam	was	going	to	ride	over	to	the	Chapman	ranch	to	see	about	buying
山姆	曾是	去	到	骑	超过	到	这	查普曼	牧场	到	看	关于	购买

[sʌm; səm] [mɔːr] [ɪm'pruːvd] [mə'riːnoʊ][ræmz] .

some	more	improved	merino	rams	.
一些	更多的	改进	美利奴羊毛	公羊	.

山姆打算骑马去查普曼牧场看看能不能买一些改良过的美利奴公羊。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] , ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][raɪd] .

At	length	he	came	out	,	ready	for	his	ride	.
在	长度	他	来了	出去	,	准备好	为了	他的	骑	.

他终于出来了，准备骑马。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [trɪp][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

This	being	a	business	trip	of	some	importance	,
这	存在	一个	商业	旅行	的	一些	重要性	,

这是一次比较重要的商务旅行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæpmən] [ræntʃ] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɪn][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][saɪz] ,

and	the	Chapman	ranch	being	almost	a	small	town	in	population	and	size	,
和	这	查普曼	牧场	存在	几乎	一个	小的	镇	在	人口	和	尺寸	,

查普曼牧场的人口和规模几乎相当于一个小镇，

[sæm][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] “ [dres] [ʌp] ” [ə'kɔːrdɪŋli] .

Sam	had	decided	to	“	dress	up	”	accordingly	.
山姆	有	决定	到	“	裙子	向上	”	因此	.

山姆决定“盛装打扮”。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [træns'fɔːmd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ,

The	result	was	that	he	had	transformed	himself	from	a	graceful	,
这	结果	曾是	那	他	有	转变	他自己	从	一个	优美	,

结果是他从一个优雅的，

[ˌpɪktʃə'resk] [frʌn'tɪrzmən] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [les] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] .

picturesque	frontiersman	into	something	much	less	pleasing	to	the	sight	.
如画	拓荒者	进入	某物	很多	较少的	令人愉悦	到	这	视线	.

将风景如画的边疆居民变成了令人不悦的形象。

[ðə; ði] [taɪt] [waɪt] ['kɑːlər] ['ɔːkwərdli] [kən'strɪktɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] , [mə'hɑːgəni] - ['kʌlərd] [nek] .

The	tight	white	collar	awkwardly	constricted	his	muscular	,	mahogany	-	colored	neck	.
这	紧的	白色的	衣领	尴尬地	收缩	他的	肌肉发达的	,	桃花心木	-	有色	脖子	.

紧绷的白色衣领尴尬地勒住了他肌肉发达、呈红褐色的脖子。

[ðə; ði] ['bʌtənlis] [ʃɜːrt] [bʌldʒd] [ɪn] [stɪf] [weɪvz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'bʌtnd] [vest] .

The	buttonless	shirt	bulged	in	stiff	waves	beneath	his	unbuttoned	vest	.
这	无纽扣	衬衫	鼓胀	在	僵硬的	波浪	下面	他的	解开纽扣	背心	.

他敞开的背心下，无扣衬衫僵硬地鼓胀成波浪状。

[ðə; ði][suːt][ʌv; əv] “ ['redi] - [meɪd] ” [ɪ'fektʃuəli] [kən'siːld] [ðə; ði] [faɪn] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪt] ,

The	suit	of	“	ready	-	made	”	effectually	concealed	the	fine	lines	of	his	straight	,
这	套装	的	“	准备好	-	制成	”	有效地	暗	这	美好的	线条	的	他的	直的	,

[æθ'letɪk] ['fɪgjər] .

athletic	figure	.
运动	数字	.

这身“现成的”西装有效地掩盖了他笔直、健壮的身材线条。

[hɪz; ɪz] ['beri] - [braʊn] [feɪs] [wʌz; wəz][set][tuː; tə][ðə; ði] ['melənkɑːli] ['dɪgnəti] [bɪ'fɪtɪŋ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] [steɪt] .

His	berry	-	brown	face	was	set	to	the	melancholy	dignity	befitting	a	prisoner	of	state	.
他的	浆果	-	棕色的	脸	曾是	放	到	这	忧郁	尊严	合适	一个	囚犯	的	状态	.

他那棕褐色的脸上带着一种忧郁的尊严，与囚犯的身份相符。

[hiː; hi] [geɪv] ['rændi] , [hɪz; ɪz] [θriː] - [jɪr] - [oʊld] [sʌn] , [ə; eɪ][pæt][ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] ['hɜːrid]

He	gave	Randy	,	his	three	-	year	-	old	son	,	a	pat	on	the	head	,	and	hurried
他	给予	兰迪	,	他的	三	-	年	-	老的	儿子	,	一个	拍	在	这	头	,	和	慌忙

[aʊt] [tuː; tə] [wer] ['meksɪkoʊ] ,

out	to	where	Mexico	,
出去	到	在哪里	墨西哥	,

他拍了拍三岁的儿子兰迪的头，然后匆匆赶往墨西哥。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sæd(ə)l] [hɔːrs] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

his	favorite	saddle	horse	,	was	standing	.
他的	最喜欢的	鞍	马	,	曾是	常设	.

他最喜欢的鞍马站在那里。

['mɑːrθi] , ['liːʒərli] ['rɑːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [fɪkst] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Marthy	,	leisurely	rocking	in	her	chair	,	fixed	her	place	in	the	book	with	her
玛蒂	,	悠闲	摇滚	在	她	椅子	,	固定的	她	地方	在	这	书	和	她

['fɪŋgər] ,

finger	,
手指	,

玛茜悠闲地摇着椅子，用手指在书里标记着阅读的位置。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ,

and	turned	her	head	,
和	转向	她	头	,

她转过头去，

['smaɪlɪŋ] ['mɪstʃɪvəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['noʊtɪd][ðə; ði]['hævək][sæm][hæd; həd] [rɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

smiling	mischievously	as	she	noted	the	havoc	Sam	had	wrought	with	his
微笑	顽皮地	作为	她	著名的	这	混乱	山姆	有	锻	和	他的

[ə'pɪrəns] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] “ [fɪks] [ʌp] . ”

appearance	in	trying	to	“	fix	up	.	”
外貌	在	尝试	到	“	使固定向上		.	”

她狡黠地笑着，注意到山姆为了“整容”而把自己的外表搞得一团糟。

“ [wel] , [ˌiː'ɛf][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [sæm] , ” [ʃiː; ʃi] [drɔːld] ,

“	Well	,	ef	I	must	say	it	,	Sam	,	”	she	drawled	,
“	出色地	,	ef	我	必须	说	它	,	山姆	,	”	她	拖长音	,

“好吧，如果我非得这么说的话，萨姆，”她慢吞吞地说。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [dʒest] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['heɪ.siːd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['pepərz] ,

“	you	look	jest	like	one	of	them	hayseeds	in	the	picture	papers	,
“	你	看	笑话	喜欢	一	的	他们	干草种子	在	这	图片	文件	,

“你看起来就像报纸图片里那些乡巴佬一样。”

- [sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ʃiːpmæn] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [oʊ] - ['teksəs] .

'	stead	of	a	free	and	independent	sheepman	of	the	State	o	'	Texas	.
-	坚定	的	一个	自由的	和	独立的	牧羊人	的	这	状态	o	-	德克萨斯州	.

而不是德克萨斯州自由独立的牧羊人。

” [sæm] [klaɪmd] ['ɔːkwərdli] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

”	Sam	climbed	awkwardly	into	the	saddle	.
”	山姆	攀登	尴尬地	进入	这	鞍	.

山姆笨拙地爬上了马鞍。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] - [ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['hɑːtli] . “

“	You're	the	one	ought	to	be	'	shamed	to	say	so	,	”	he	replied	hotly	.	“
“	你是	这	一	应该	到	是	-	羞愧	到	说	所以	,	”	他	回复	热	.	”

“你才应该感到羞耻才对，”他怒气冲冲地回答道。

- [sted] [ʌv; əv] - - - [tuː; tə][ə; eɪ]['mænz] [kloʊðz] [jʊə(r)] - ['setɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] - ['riːdɪn] -
' Stead of ' tendin ' to a man's clothes you're al'ays setting around a - readin '
- 斯蒂德 的 - - - 到 一个 男人的 衣服 你是 - 环境 大约 一个 - 阅读 -
[ðem; ðəm] ['bɪli] - [baɪ] - [dæm] ['jælə] - [bæk] - . ”
them billy - by - dam yaller - back novils . ”
他们 比利 - 经过 - 坝 亚勒 - 后退 - . ”

“你不去照料男人的衣服，反而总是闲坐着看那些该死的黄皮小说。”

“ [oʊ] , [ʃɛt] [ʌp][ænd; ənd][raɪd] [ə'lɔːŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɛbɝ] ,
“ Oh , shet up and ride along , ” said Mrs . Webber ,
“ 哦 , 母 向上 和 骑 沿着 , ” 说 太太 . 韦伯 ,

“哦，快点，坐下吧，”韦伯太太说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɜːrk][æt; ət][ðə; ði] ['hændlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] ; “ [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['fʌsɪn] -
with a little jerk at the handles of her chair ; “ you always fussin '
和 一个 小的 混蛋 在 这 把手 的 她 椅子 ; “ 你 总是 弗辛 -

她猛地拽了一下椅子的扶手；“你总是这么爱唠叨。”

- [baʊt] [maɪ] ['riːdɪn] - .
' bout my readin ' .
- 回合 我的 阅读 - .

关于我的阅读。

[aɪ][duː][ə; eɪ] - ['plenti] ; [ænd; ənd] [aɪl] [riːd] [wen] [aɪ]['wɑːntər] .
I do a - plenty ; and I'll read when I wanter .
我 做 一个 - 很多 ; 和 患病的 读 什么时候 我 想要 .

我做了很多事；想看书的时候我就会看。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [brɛʃ] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ]['vɑːrmɪnt] , ['nevər] ['siːɪn] - [nɔːr] ['hɪrɪn] - ['nɑːθɪn] - ,
I live in the bresh here like a varmint , never seein ' nor hearin ' nothin ' ,
我 居住 在 这 布雷什 这里 喜欢 一个 害兽 , 绝不 看到 - 也不 听觉 - 什么也没有 - ,

我像只小动物一样生活在这荒凉的地方，什么也看不见，什么也听不见。

[ænd; ənd] [wʌt] ['ʌðər] - - [kɪn][aɪ][hæv; həv] ?
and what other ' musement kin I have ?
和 什么 其他 - - 亲属 我 有 ?

我还有其他什么“娱乐亲属”吗?

[nɑːt][ɪn] ['lɪsənɪn] - [tuː; tə][juː; jʊ] [tɔːk] , [fɔːr; fər] [its] [kəm'pleɪn] , [kəm'pleɪn] , [wʌn] [deɪ] ['æftər] [ə'nʌðər] .
Not in listenin ' to you talk , for it's complain , complain , one day after another .
不是 在 听着 - 到 你 讲话 , 为了 它是 抱怨 , 抱怨 , 一 天 后 其他 .

听你说话我可受不了，因为你只会抱怨，抱怨，一天又一天。

[oʊ] , [goʊ][ɑːn] , [sæm] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [piːs] .
Oh , go on , Sam , and leave me in peace .
哦 , 去 在 , 山姆 , 和 离开 我 在 和平 .

哦，萨姆，走吧，让我清静清静。

” [sæm] [geɪv] [hɪz; ɪz]['poʊni][ə; eɪ] [skwiːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] “ [ʃʌvd] ” [daʊn] [ðə; ði]
” Sam gave his pony a squeeze with his knees and “ shoved ” down the
” 山姆 给予 他的 小马 一个 挤 和 他的 膝盖 和 “ 推搡 ” 向下 这
['wægən] [treɪl] [ðæt] [kə'nektɪd] [hɪz; ɪz] [rænʧ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ,
wagon trail that connected his ranch with the old ,
车皮 踪迹 那 连接 他的 牧场 和 这 老的 ,

山姆用膝盖夹紧他的小马，然后“推”着它沿着连接他的牧场和旧牧场的马车道往前走。

['oʊpən] ['gʌvərnmənt] [roʊd] .
open Government road .
打开 政府 路 .

开放的政府道路。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [biˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [wɔːrm] .

It	was	eight	o'clock	,	and	already	beginning	to	be	very	warm	.
它	曾是	八	点钟	,	和	已经	开始	到	是	非常	温暖的	.

当时是晚上八点，天气已经开始变得很热了。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈstɑːrtɪd] [θriː] [ˈaʊərz] [ˈɜːrliər] .

He	should	have	started	three	hours	earlier	.
他	应该	有	开始	三	小时	早些时候	.

他本应该提前三个小时开始工作。

[ˈtʃæpmən] [ræntʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˌeɪˈtiːn] [maɪlz] [əˈweɪ] ,

Chapman	ranch	was	only	eighteen	miles	away	,
查普曼	牧场	曾是	仅有的	十八	英里	离开	,

查普曼牧场距离这里只有十八英里，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊd][fɔːr; fər][ˈoʊnli] [θriː] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

but	there	was	a	road	for	only	three	miles	of	the	distance	.
但	那里	曾是	一个	路	为了	仅有的	三	英里	的	这	距离	.

但只有三英里路程有路。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn] [ˈoʊvər][ðer; ðər][wʌns][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [muːn] [ˈkaʊˌpʌntʃərz] ,

He	had	ridden	over	there	once	with	one	of	the	Half	-	Moon	cowpunchers	,
他	有	骑	超过	那里	一次	和	一	的	这	一半	-	月亮	牛仔	,

他曾和半月牧场的一位牛仔一起骑马去过那里。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wel] - [dɪˈfaɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	he	had	the	direction	well	-	defined	in	his	mind	.
和	他	有	这	方向	出色地	-	定义	在	他的	头脑	.

他心中已经有了明确的方向。

[sæm] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði][oʊld] [ˈgʌvərnmənt] [roʊd][æt; ət][ðə; ði][splɪt][meˈskiːtˌmeskiːt] ,

Sam	turned	off	the	old	Government	road	at	the	split	mesquite	,
山姆	转向	离开	这	老的	政府	路	在	这	分裂	牧豆树	,

山姆在岔开的牧豆树处拐下了旧政府公路，

[ænd; ənd] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði] [əˈrɔɪoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkwɪntəˈnɪlə] .

and	struck	down	the	arroyo	of	the	Quintanilla	.
和	击	向下	这	阿罗约	的	这	昆塔尼利亚	.

并击沉了昆塔尼利亚河的干涸河床。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈvæli] , [ʌpˈhoʊlstərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæt][ʌv; əv]

Here	was	a	narrow	stretch	of	smiling	valley	,	upholstered	with	a	rich	mat	of
这里	曾是	一个	狭窄的	拉紧	的	微笑	谷	,	软垫	和	一个	富有的	垫	的

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

这是一片狭长的山谷，景色宜人，绿意盎然，宛如一张笑脸。

[ˈkɜːrli] [meˈskiːtˌmeskiːt] [græs] ; [ænd; ənd][ˈmeksɪkoʊ] [kənˈsʊmd] [ðoʊz] [fjuː] [maɪlz] [ˈkwɪkli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

curly	mesquite	grass	;	and	Mexico	consumed	those	few	miles	quickly	with	his
卷曲	牧豆树	草	;	和	墨西哥	消耗	那些	很少	英里	迅速地	和	他的

[lɔːŋ] , [ˈiːzi] [loʊp] .

long	,	easy	lope	.
长的	,	简单的	洛珀	.

卷曲的牧豆树草；墨西哥用他轻松的长跑，很快就跑完了这几英里。

[əˈgen] , [əˈpɑːn] [riːtʃɪŋ] [waɪld] [dʌk] [ˈwɔːtərhoʊl] , [mʌst; məst][hiː; hi][əˈbændən] [wel] - [dɪˈfaɪnd] [weɪz] .

Again	,	upon	reaching	Wild	Duck	Waterhole	,	must	he	abandon	well	-	defined	ways	.
再次	,	之上	到达	荒野	鸭子	水坑	,	必须	他	放弃	出色地	-	定义	方式	.

再次到达野鸭水塘后，他必须放弃既定的生活方式。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [naʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] , ['peb(ə)l] - ['kʌvərd] ,

He	turned	now	to	his	right	up	a	little	hill	,	pebble	-	covered	,
他	转向	现在	到	他的	正确的	向上	一个	小的	爬坡道	,	卵石	-	涵盖	,

他现在转向右边，爬上一座布满鹅卵石的小山坡，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [gruː] ['oʊnli][ðə; ði] [tə'neɪʃəs] [ænd; ənd] ['θɔːrni] ['prɪkli] [per] [ænd; ənd] [ˌʃæpə'ræl] .

upon	which	grew	only	the	tenacious	and	thorny	prickly	pear	and	chaparral	.
之上	哪个	生长	仅有的	这	顽强	和	带刺的	带刺的	梨	和	灌木丛	.

其上只生长着生命力顽强、浑身带刺的仙人掌和灌木丛。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][læst]['dʒen(ə)rəl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	the	summit	of	this	he	paused	to	take	his	last	general	view	of	the
在	这	首脑	的	这	他	暂停	到	拿	他的	最后的	一般的	看法	的	这

['lændskeɪp] [fɔːr; fər] ,

landscape	for	,
景观	为了	,

在山顶，他停下来，最后一次环顾四周的景色。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [hiː; hi][mʌst; məst] [wɪnd] [θruː] [breɪks] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [ˌʃæpə'ræl] ,

from	now	on	,	he	must	wind	through	brakes	and	thickets	of	chaparral	,
从	现在	在	,	他	必须	风	通过	刹车	和	灌木丛	的	灌木丛	,

[per] ,

pear	,
梨	,

从现在起，他必须穿过灌木丛和梨树丛，

[ænd; ənd][me'skiːtˌmeskiːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['siːɪŋ] ['skersli] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] ['twenti] [jaːdz]

and	mesquite	,	for	the	most	part	seeing	scarcely	farther	than	twenty	yards
和	牧豆树	,	为了	这	最多	部分	看到	几乎	更远	比	二十	码

[ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

in	any	direction	,
在	任何	方向	,

还有牧豆树，视线所及之处，几乎都只能看到二十码远的地方。

['tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['preri] - ['dwɛlərz] ['ɪnstɪŋkt] ,

choosing	his	way	by	the	prairie	-	dweller's	instinct	,
选择	他的	方式	经过	这	草原	-	居民的	本能	,

他凭借草原居民的本能选择了自己的道路。

['gaɪdɪd] ['oʊnli][baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] ['dɪstənt] ['hɪltɑːp] , [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [ʃeɪpt]

guided	only	by	an	occasional	glimpse	of	a	far	distant	hilltop	,	a	peculiarly	shaped
引导	仅有的	经过	一个	偶然	一瞥	的	一个	远的	遥远	山顶	,	一个	奇特地	形状

[nɑːt] [ʌv; əv] [triːz] ,

knot	of	trees	,
结	的	树木	,

只能偶尔瞥见远处山顶上那片形状奇特的树丛，以此为指引。

[ɔːr][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

or	the	position	of	the	sun	.
或者	这	位置	的	这	太阳	.

或者太阳的位置。

[sæm] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [hɪl] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [per] [flæt] [ðæt] [laɪz]

Sam	rode	down	the	sloping	hill	and	plunged	into	the	great	pear	flat	that	lies
山姆	骑	向下	这	倾斜的	爬坡道	和	暴跌	进入	这	伟大的	梨	平坦的	那	谎言

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌkwɪntə'nɪlə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːdrə] .

between	the	Quintanilla	and	the	Piedra	.
之间	这	昆塔尼利亚	和	这	皮耶德拉	.

山姆骑马沿着倾斜的山坡而下，一头扎进了昆塔尼利亚和皮耶德拉之间的大片梨树平原。

[ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

In	about	two	hours	he	discovered	that	he	was	lost	.
在	关于	二	小时	他	发现	那	他	曾是	丢失的	.

大约两个小时后，他发现自己迷路了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɜːri] [tuː; tə] [get] ['sʌmwer] .

Then	came	the	usual	confusion	of	mind	and	the	hurry	to	get	somewhere	.
然后	来了	这	通常	困惑	的	头脑	和	这	匆忙	到	得到	某处	.

然后便是常见的思绪混乱和急于赶路的心情。

['meksɪkoʊ] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['twɪstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Mexico	was	anxious	to	redeem	the	situation	,	twisting	with	alacrity	along	the
墨西哥	曾是	焦虑的	到	赎回	这	情况	,	扭曲	和	敏捷	沿着	这

['tɔːrtʃuəs] ['læbəˌrɪnθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] .

tortuous	labyrinths	of	the	jungle	.
曲折	迷宫	的	这	丛林	.

墨西哥急于扭转局面，迅速穿过丛林中曲折蜿蜒的迷宫。

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['ʃʊrnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːt] [hæd; həd] [feɪld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs]

At	the	moment	his	master's	sureness	of	the	route	had	failed	his	horse
在	这	片刻	他的	硕士学位	确定性	的	这	路线	有	失败的	他的	马

[hæd; həd] [di'vaɪnd] [ðə; ði] [fækt] .

had	divined	the	fact	.
有	神谕	这	事实	.

就在主人对路线的把握出现偏差的那一刻，他的马似乎也察觉到了这一点。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [hɪlz] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [klaɪm] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði]

There	were	no	hills	now	that	they	could	climb	to	obtain	a	view	of	the
那里	是	不	丘陵	现在	那	他们	可以	爬	到	获得	一个	看法	的	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

现在他们没有山丘可以攀登，从而俯瞰全国的景色了。

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [fjuː] ,

They	came	upon	a	few	,
他们	来了	之上	一个	很少	,

他们遇到了一些，

[bʌt; bət] [soʊ] [dens] [ænd; ənd] [ˌɪntər'lest] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [brʌʃ] [ðæt] ['skersli] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] ['ræbɪt]

but	so	dense	and	interlaced	was	the	brush	that	scarcely	could	a	rabbit
但	所以	稠密	和	交织	曾是	这	刷子	那	几乎	可以	一个	兔子

['penətreɪt] [ðə; ði] [mæs] .

penetrate	the	mass	.
穿透	这	大量的	.

但是灌木丛非常茂密交错，兔子几乎无法穿过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] , ['loʊnli] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['friːoʊ] ['bɔtəms] .

They	were	in	the	great	,	lonely	thicket	of	the	Frio	bottoms	.
他们	是	在	这	伟大的	,	孤独	灌木丛	的	这	弗里奥	底部	.

他们身处弗里奥河谷那片巨大而荒凉的灌木丛中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kætlmən] [ɔːr] [ə; eɪ] ['ʃiːpmæn] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst]

It	was	a	mere	nothing	for	a	cattleman	or	a	sheepman	to	be	lost
它	曾是	一个	仅仅	没有什么	为了	一个	牧牛人	或者	一个	牧羊人	到	是	丢失的

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [ə; eɪ] [naɪt] .

for	a	day	or	a	night	.
为了	一个	天	或者	一个	夜晚	.

对于牧牛人或牧羊人来说，迷路一天或一夜根本算不了什么。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] .

The	thing	often	happened	.
这	事物	经常	发生	.

这种事经常发生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ]

It	was	merely	a	matter	of	missing	a	meal	or	two	and	sleeping
它	曾是	仅仅	一个	事情	的	丢失的	一个	一顿饭	或者	二	和	睡眠

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɑːn][jʊr; jər]['sæd(ə)l] ['blæŋkits] [ɑːn][ə; eɪ][sɔːft] ['mætrəs] [ʌv; əv][meˈskiːtˌmeskiːt] [græs] .

comfortably	on	your	saddle	blankets	on	a	soft	mattress	of	mesquite	grass	.
舒适地	在	你的	鞍	毯子	在	一个	柔软的	床垫	的	牧豆树	草	.

只不过是少吃一两顿饭，然后舒舒服服地睡在铺着柔软牧豆草的鞍毯上而已。

[bʌt; bət][ɪn]['sæmz] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	in	Sam's	case	it	was	different	.
但	在	山姆的	案件	它	曾是	不同的	.

但萨姆的情况却有所不同。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ræntʃ] [æt; ət] [naɪt] .

He	had	never	been	away	from	his	ranch	at	night	.
他	有	绝不	到过	离开	从	他的	牧场	在	夜晚	.

他从未在夜间离开过他的牧场。

['mɑːrθi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] — [əˈfreɪd] [ʌv; əv]['mɛksɪkənz] , [ʌv; əv] [sneɪks] , [ʌv; əv]

Marthy	was	afraid	of	the	country	—	afraid	of	Mexicans	,	of	snakes	,	of
玛蒂	曾是	害怕的	的	这	国家	—	害怕的	的	墨西哥人	,	的	蛇	,	的

['pænθərz] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ʃiːp] .

panthers	,	even	of	sheep	.
黑豹	,	甚至	的	羊	.

玛蒂害怕这个国家——害怕墨西哥人、蛇、美洲豹，甚至害怕绵羊。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [left] [hɜːr; hər] [əˈloʊn] .

So	he	had	never	left	her	alone	.
所以	他	有	绝不	左边	她	独自的	.

所以他从未让她独自一人待过。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈbaʊt] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wen] ['sæmz] ['kɑːnʃəns] [əˈwoʊk] .

It	must	have	been	about	four	in	the	afternoon	when	Sam's	conscience	awoke	.
它	必须	有	到过	关于	四	在	这	下午	什么时候	山姆的	良心	醒来	.

大概下午四点左右，萨姆的良心才醒悟过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lɪmp] [ænd; ənd] [drentʃt] , ['ræðər] [frʌm; frəm][æŋˈzaɪəti][ðæn; ðən][ðə; ði] [hiːt] [ɔːr] [fəˈtiːg] .

He	was	limp	and	drenched	,	rather	from	anxiety	than	the	heat	or	fatigue	.
他	曾是	跛行	和	湿透了	,	相当	从	焦虑	比	这	热	或者	疲劳	.

他浑身湿透，四肢无力，与其说是酷热或疲劳所致，不如说是焦虑所致。

[ʌnˈtɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [treɪl] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði]['friːoʊ] ['krɔːsɪŋ]

Until	now	he	had	been	hoping	to	strike	the	trail	that	led	to	the	Frio	crossing
直到	现在	他	有	到过	希望	到	罢工	这	踪迹	那	引领	到	这	弗里奥	过境

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæpmən] [ræntʃ] .

and	the	Chapman	ranch	.
和	这	查普曼	牧场	.

此前他一直希望找到通往弗里奥河渡口和查普曼牧场的路线。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][sʌm; səm][dɪm][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['rɪdn] [bɪˈjɑːnd]

He	must	have	crossed	it	at	some	dim	part	of	it	and	ridden	beyond
他	必须	有	交叉	它	在	一些	暗淡	部分	的	它	和	骑	超过

.

.
.

他一定是穿过了河道中某个光线昏暗的地方，然后骑马继续前行。

[ɪf] [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['fɪfti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

If	so	he	was	now	something	like	fifty	miles	from	home	.
如果	所以	他	曾是	现在	某物	喜欢	五十	英里	从	家	.

如果真是这样，他现在离家大概有五十英里远了。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [straɪk] [ə; eɪ] [ræntʃ] — [ə; eɪ][kæmp] — ['eni] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ]

If	he	could	strike	a	ranch	—	a	camp	—	any	place	where	he	could	get	a
如果	他	可以	罢工	一个	牧场	—	一个	营	—	任何	地方	在哪里	他	可以	得到	一个

[freʃ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][ðə; ði][roʊd] ,

fresh	horse	and	inquire	the	road	,
新鲜的	马	和	查询	这	路	,

如果他能找到一个牧场——一个营地——任何能让他弄到一匹新马并打听路况的地方，

[hiː; hi] [wʊd] [raɪd] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] ['mɑːrθi] [ænd; ənd][ðə; ði][kɪd] .

he	would	ride	all	night	to	get	back	to	Marthy	and	the	kid	.
他	会	骑	全部	夜晚	到	得到	后退	到	玛蒂	和	这	孩子	.

他会连夜赶路，回到玛蒂和孩子身边。

[soʊ] , [aɪ][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [sæm][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ] [rɪ'mɔːrs] .

So	,	I	have	hinted	,	Sam	was	seized	by	remorse	.
所以	,	我	有	暗示	,	山姆	曾是	查获	经过	悔恨	.

所以，正如我暗示过的，山姆陷入了悔恨之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [wɜːrdz] [hiː; hi]

There	was	a	big	lump	in	his	throat	as	he	thought	of	the	cross	words	he
那里	曾是	一个	大的	块	在	他的	喉	作为	他	想法	的	这	叉	字	他

[hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

had	spoken	to	his	wife	.
有	说	到	他的	妻子	.

想到自己对妻子说的那些伤人的话，他喉咙哽咽了。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt]

Surely	it	was	hard	enough	for	her	to	live	in	that	horrible	country	without
一定	它	曾是	难的	足够的	为了	她	到	居住	在	那	可怕	国家	没有

['hævɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bjuːs] .

having	to	bear	the	burden	of	his	abuse	.
拥有	到	熊	这	负担	的	他的	虐待	.

对她来说，生活在那个可怕的国家已经够艰难了，还要承受他的虐待，这无疑让她雪上加霜。

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm'self] ['grɪmli] ,

He	cursed	himself	grimly	,
他	被诅咒的	他自己	阴沉地	,

他狠狠地咒骂自己，

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ðæt] ['oʊvər] - [gləud] [ðə; ði] ['sʌmər] [hiːt] [æz; əz][hiː; hi]

and	felt	a	sudden	flush	of	shame	that	over	-	glowed	the	summer	heat	as	he
和	毛毡	一个	突然	冲洗	的	耻辱	那	超过	-	发光	这	夏天	热	作为	他

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [flaʊtid] [ænd; ənd] ['reɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

remembered	the	many	times	he	had	flouted	and	railed	at	her	because
记得	这	许多	时代	他	有	蔑视	和	有轨电车	在	她	因为

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n] .

she	had	a	liking	for	reading	fiction	.
她	有	一个	喜欢	为了	阅读	小说	.

一股羞愧感涌上心头，盖过了夏日的酷热，因为他想起了自己曾多次因为她喜欢阅读小说而对她冷嘲热讽、大发雷霆。

“ [ðər] ['oʊnli] - [ˌoʊ'viː] [ə'mjuːzmənt] [ðər] [ˌpiː 'oʊ] - ['gælz][gɑːt] , ” [sed] [sæm] [ə'laʊd] ,

“	Ther	only	so'ce	ov	amusement	ther	po	'	gal's	got	,	”	said	Sam	aloud	,
“	那里	仅有的	-	卵	娱乐	那里	波	-	女孩们	得到	,	”	说	山姆	大声	,

“那是那个可怜的女孩唯一的娱乐方式，”山姆大声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , [wɪtʃ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [saʊnd] [kɔːzd] ['meksɪkoʊ][tuː; tə] [ʃaɪ] [ə; eɪ][bɪt] .

with	a	sob	,	which	unaccustomed	sound	caused	Mexico	to	shy	a	bit	.
和	一个	哭泣	,	哪个	不习惯	声音	导致	墨西哥	到	害羞的	一个	少量	.

伴随着一声抽泣，这不寻常的声音让墨西哥有些害羞。

“ [ə; eɪ] - ['lɪvɪn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] - ['hedɪd] - [laɪk] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [loʊ] - [daʊn] [skʌŋk] [ðæt] [ɔːt]

“	A	-	livin	'	with	a	sore	-	headed	kiote	like	me	—	a	low	-	down	skunk	that	ought
”	一个	-	生活	-	和	一个	疮	-	标题	-	喜欢	我	—	一个	低的	-	向下	臭鼬	那	应该

[tuː; tə][biː; bi] [lɪk] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sæd(ə)l] [sɪntʃ] — [ə; eɪ] - ['kʊkɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] -

to	be	licked	to	death	with	a	saddle	cinch	—	a	-	cookin	'	and	a	-
到	是	舔过	到	死亡	和	一个	鞍	肚带	—	一个	-	烹饪	-	和	一个	-

['wɑːʃɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['lɪvɪn] - [ɑːn] ['mʌt(ə)n] [ænd; ənd] [biːnz] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [əbʌzən] - [hɜːr; hər][fɜːr]

washin	'	and	a	-	livin	'	on	mutton	and	beans	and	me	abusin	'	her	fur
洗涤	-	和	一个	-	生活	-	在	羊肉	和	豆子	和	我	滥用	-	她	毛皮

['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ] [skwɪnt] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] !

takin	'	a	squint	or	two	in	a	little	book	!
拿	-	一个	眯	或者	二	在	一个	小的	书	!

“和像我这样头疼的土狗住在一起——一只卑鄙的臭鼬，应该用马鞍带把它舔死——做饭、洗衣服，吃羊肉和豆子，而我则虐待她的皮毛，斜眼看看小书！

” [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mɑːrθi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi][fɜːrst][met][hɜːr; hər][ɪn]

”	He	thought	of	Marthy	as	she	had	been	when	he	first	met	her	in
”	他	想法	的	玛蒂	作为	她	有	到过	什么时候	他	第一的	遇见	她	在

['dɔːgtaʊn] — [smɑːrt] , ['prɪti] ,

Dogtown	—	smart	,	pretty	,
狗镇	—	聪明的	,	漂亮的	,

“他想起了在狗镇第一次见到玛茜时的情景——聪明、漂亮，

[ænd; ənd] ['sɔːsi] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['roʊziz][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [braʊn]

and	saucy	—	before	the	sun	had	turned	the	roses	in	her	cheeks	brown
和	风骚的	—	前	这	太阳	有	转向	这	玫瑰	在	她	脸颊	棕色的

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃæpə'ræl] [hæd; həd] [teimd] [hɜːr; hər] [æm'bɪʃənz] .

and	the	silence	of	the	chaparral	had	tamed	her	ambitions	.
和	这	沉默	的	这	灌木丛	有	驯服	她	抱负	.

还很活泼——在太阳把她脸颊上的玫瑰色染成棕色，灌木丛的寂静驯服了她的野心之前。

“ [ˌiː'ɛf][aɪ]['evər] [spiːks] [ə'nʌðər] [hɑːrd][wɜːrd][tuː; tə] [ðər] ['lɪt(ə)l][gæl] , ” ['mʌtəd] [sæm] ,

“	Ef	I	ever	speaks	another	hard	word	to	ther	little	gal	,	”	muttered	Sam	,
”	ef	我	曾经	说话	其他	难的	单词	到	那里	小的	女孩	,	”	低声说道	山姆	,

“如果我再对那个小丫头说一句难听的话，”萨姆低声说道。

“ [ɔːr] [feilz] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [diːl] ,

“	or	fails	in	the	love	and	affection	that's	coming	to	her	in	the	deal	,
”	或者	失败	在	这	爱	和	感情	那就是	未来	到	她	在	这	交易	,

“或者在交易中未能获得她应得的爱和关怀，

[aɪ] [hoʊps] [ə; eɪ] - - [ˌem 'iː][tuː; tə] ['piːsɪz] .

I	hopes	a	wildcat'll	t'ar	me	to	pieces	.
我	希望	一个	-	-	我	到	件	.

我希望一只野猫能把我撕成碎片。

” [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] .

”	He	knew	what	he	would	do	.
”	他	知道	什么	他	会	做	.

他知道自己会做什么。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] ['^ɑːʃjə] & [dʒəʊnz] ,

He	would	write	to	Garcia	&	Jones	,
他	会	写	到	加西亚	&	琼斯	,

他会写信给加西亚和琼斯，

[hɪz; ɪz][sæn][æn'toʊnioʊ] ['mɜːtʃənts] [wer] [hiː; hi] [bɔːt] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪz] [ænd; ənd][soʊld][hɪz; ɪz] [wʊl] ,

his	San	Antonio	merchants	where	he	bought	his	supplies	and	sold	his	wool	,
他的	圣	安东尼奥	商人	在哪里	他	买	他的	补给品	和	卖	他的	羊毛	,

他从圣安东尼奥的商人那里购买物资并出售羊毛。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm][send] [daʊn] [ə; eɪ][bɪg][bɑːks][ʌv; əv]['nɑːvəlz][ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ['mætər]

and	have	them	send	down	a	big	box	of	novels	and	reading	matter
和	有	他们	发送	向下	一个	大的	盒子	的	小说	和	阅读	事情

[fɔːr; fər] ['mɑːrθi] .

for	Marthy	.
为了	玛蒂	.

让他们送一大箱小说和读物给玛蒂。

[θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] .

Things	were	going	to	be	different	.
事物	是	去	到	是	不同的	.

情况将会有所不同。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['weðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pi'ænoʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]

He	wondered	whether	a	little	piano	could	be	placed	in	one	of	the	rooms
他	想知道	无论	一个	小的	钢琴	可以	是	放置	在	一	的	这	房间

[ʌv; əv][ðə; ði] [rænʧ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['fæməli] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] .

of	the	ranch	house	without	the	family	having	to	move	out	of	doors	.
的	这	牧场	房子	没有	这	家庭	拥有	到	移动	出去	的	门	.

他想知道是否可以在农舍的某个房间里放置一架小钢琴，而不必让一家人搬到户外。

[ɪn]['noʊˌwaɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'leɪ] [hɪz; ɪz][self] - [rɪ'proʊʧ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['mɑːrθi]

In	nowise	calculated	to	allay	his	self	-	reproach	was	the	thought	that	Marthy
在	现在	计算	到	巷	他的	自己	-	责备	曾是	这	想法	那	玛蒂

[ænd; ənd] ['rændi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ə'loʊn] .

and	Randy	would	have	to	pass	the	night	alone	.
和	兰迪	会	有	到	经过	这	夜晚	独自的	.

最让他感到愧疚的是，想到玛茜和兰迪今晚要独自度过。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪkɝɪŋz] ,

In	spite	of	their	bickerings	,
在	尽管如此	的	他们的	争吵	,

尽管他们之间有过争吵，

[wen] [naɪt] [keɪm] ['mɑːrθi] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɜːr; hər] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

when	night	came	Marthy	was	wont	to	dismiss	her	fears	of	the	country	,
什么时候	夜晚	来了	玛蒂	曾是	惯于	到	解雇	她	恐惧	的	这	国家	,

夜幕降临时，玛蒂总是习惯性地打消自己对这个国家的恐惧。

[ænd; ənd][rest][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn]['sæmz] [strɔːŋ] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] ['kɑːntent]

and	rest	her	head	upon	Sam's	strong	arm	with	a	sigh	of	peaceful	content
和	休息	她	头	之上	山姆的	强的	手臂	和	一个	叹	的	和平	内容

[ænd; ənd] [dɪ'pendəns] .

and	dependence	.
和	依赖性	.

她将头靠在山姆强壮的手臂上，平静地叹了口气，感到满足和依赖。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [fɪrz] [soʊ] ['graʊndləs] ?

And	were	her	fears	so	groundless	?
和	是	她	恐惧	所以	无根据的	?

她的担忧真的毫无根据吗?

[sæm] [θɔːt] [ʌv; əv] ['roʊvɪŋ] , [mə'rɔːdɪŋ] ['mɛksɪkənz] , [ʌv; əv] ['stelθi] ['kuːgəz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz]
Sam **thought** **of** **roving** **,** **marauding** **Mexicans** **,** **of** **stealthy** **cougars** **that** **sometimes**
山姆 想法 的 漫游 , 劫掠 墨西哥人 , 的 隐秘的 美洲狮 那 有时
[ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] [rænʧ] ,
invaded **the** **ranches** **,**
入侵 这 牧场 ,

山姆想到了四处游荡、劫掠成性的墨西哥人，还有有时会闯入牧场的行踪诡秘的美洲狮。

[ʌv; əv] ['rætlsneɪk] , [sentɪ'piːdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pɑːsəb(ə)l]['deindʒəz] .
of **rattlesnakes** **,** **centipedes** **,** **and** **a** **dozen** **possible** **dangers** **.**
的 响尾蛇 , 蜈蚣 , 和 一个 打 可能的 危险 .

响尾蛇、蜈蚣以及十几种潜在的危险。

['mɑːrθi] [wʊd] [biː; bi]['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [fɪr] .
Marthy **would** **be** **frantic** **with** **fear** **.**
玛蒂 会 是 疯狂的 和 害怕 .

玛茜会吓得魂飞魄散。

['rændi] [wʊd] [kraɪ] , [ænd; ənd][kɔːl][fɔːr; fər]['dɑːdɑː][tuː; tə] [kʌm] .
Randy **would** **cry** **,** **and** **call** **for** **dada** **to** **come** **.**
兰迪 会 哭 , 和 称呼 为了 达达 到 来 .

兰迪会哭着喊爸爸过来。

[stɪl] [ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [brʌʃ] , ['kæktəs] , [ænd; ənd][me'skiːt¸'meskiːt] .
Still **the** **interminable** **succession** **of** **stretches** **of** **brush** **,** **cactus** **,** **and** **mesquite** **.**
仍然 这 没完没了 演替 的 伸展 的 刷子 , 仙人掌 , 和 牧豆树 .

依旧是无尽的灌木丛、仙人掌和牧豆树。

['hɑːloʊ] ['æftər] ['hɑːloʊ] , [sloʊp] ['æftər] [sloʊp] — [ɔːl] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] — [ɔːl] [fə'mɪliər] [baɪ] ['kɑːnstənt]
Hollow **after** **hollow** **,** **slope** **after** **slope** **—** **all** **exactly** **alike** **—** **all** **familiar** **by** **constant**
空洞的 后 空洞的 , 坡 后 坡 — 全部 确切地 同样 — 全部 熟悉的 经过 持续的
[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,
repetition **,**
重复 ,

一个又一个洼地，一个又一个斜坡——全都一模一样——因为不断重复而变得熟悉起来。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [nuː] .
and **yet** **all** **strange** **and** **new** **.**
和 然而 全部 奇怪的 和 新的 .

然而，一切都那么陌生和新奇。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'raɪv] ['sʌmwer] .
If **he** **could** **only** **arrive** **somewhere** **.**
如果 他 可以 仅有的 到达 某处 .

如果他能到达某个地方就好了。

[ðə; ði] [streɪt] [laɪn] [ɪz][ɑːrt] .
The **straight** **line** **is** **Art** **.**
这 直的 线 是 艺术 .

直线即艺术。

['neɪtʃər] [muːvz] [ɪn] ['sɜːrkl] .
Nature **moves** **in** **circles** **.**
自然 移动 在 界 .

自然界的运行遵循循环规律。

[ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [mæn][ɪz] [mɔːr] [æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['prɑːdʌkt][ðæn; ðən][ə; eɪ][dɪ'ploʊmətɪst][ɪz] .
A **straightforward** **man** **is** **more** **an** **artificial** **product** **than** **a** **diplomatist** **is** **.**
一个 直截了当 男人 是 更多的 一个 人造的 产品 比 一个 外交官 是 .

直率的人比外交家更像是一种人为塑造的产物。

[men] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ['træv(ə)l][ɪn][ɪg'zækt] ['sɜːrkl] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [sɪŋk] , [ɪg'zɔːstɪd] ,

Men	**lost**	**in**	**the**	**snow**	**travel**	**in**	**exact**	**circles**	**until**	**they**	**sink**	**,**	**exhausted**	**,**
男人	丢失的	在	这	雪	旅行	在	精确的	界	直到	他们	下沉	,	筋疲力尽的	,

迷失在雪地里的人原地打转，直到精疲力竭地沉入雪中。

[æz; əz][ðer; ðər] [fuːt'prints] [hæv; həv] [ə'testɪd] .

as	**their**	**footprints**	**have**	**attested**	**.**
作为	他们的	脚印	有	已证实	.

正如他们的脚印所证明的那样。

['ɔːlsoʊ] , ['trævələz] [ɪn] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] ['friːkwəntli] [wɪnd] [ʌp] [æt; ət]

Also	**,**	**travellers**	**in**	**philosophy**	**and**	**other**	**mental**	**processes**	**frequently**	**wind**	**up**	**at**
还	,	旅行者	在	哲学	和	其他	精神的	流程	频繁地	风	向上	在

[ðer; ðər] ['staːtɪŋ] - [pɔɪnt] .

their	**starting**	**-**	**point**	**.**
他们的	开始	-	观点	.

此外，哲学和其他思维过程中的旅行者也常常最终回到起点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [sæm] ['wɛbɝ] [wʌz; wəz] ['fʊlɪst] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gʊd] [riː'zɔlvz] [ðæt]

It	**was**	**when**	**Sam**	**Webber**	**was**	**fullest**	**of**	**contrition**	**and**	**good**	**resolves**	**that**
它	曾是	什么时候	山姆	韦伯	曾是	最	的	忏悔	和	好的	解决	那

['meksɪkoʊ] ,

Mexico	**,**
墨西哥	,

就在萨姆·韦伯充满悔意和坚定决心的时候，墨西哥……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] , [səb'saidid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['regjələr] , [brɪsk] [trɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [sloʊ]

with	**a**	**heavy**	**sigh**	**,**	**subsided**	**from**	**his**	**regular**	**,**	**brisk**	**trot**	**into**	**a**	**slow**
和	一个	重的	叹	,	平静下来	从	他的	常规的	,	轻快	小跑	进入	一个	慢的

[kəm'pleɪs(ə)nt] [wɔːk] .

complacent	**walk**	**.**
自满	走	.

他重重地叹了口气，从平常轻快的慢跑变成了缓慢而满足的散步。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [æn; ən] ['iːzi] [sloʊp] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [brʌʃ] [ten] [ɔːr] [twelv] [fiːt] [haɪ] .

They	**were**	**winding**	**up**	**an**	**easy**	**slope**	**covered**	**with**	**brush**	**ten**	**or**	**twelve**	**feet**	**high**	**.**
他们	是	绕线	向上	一个	简单的	坡	涵盖	和	刷子	十	或者	十二	脚	高的	.

他们正沿着一条坡度平缓、长满十到十二英尺高灌木的斜坡向上攀登。

“ [aɪ] [seɪ] [naʊ] , ['meks] , ” [dɪ'mɜːd] [sæm] , “ [ðɪs] [hɪr] [wəʊnt][duː] .

“	**I**	**say**	**now**	**,**	**Mex**	**,**	**”**	**demurred**	**Sam**	**,**	**“**	**this**	**here**	**won't**	**do**	**.**
“	我	说	现在	,	墨西哥	,	”	拒绝	山姆	,	“	这	这里	惯于	做	.

“我现在就说，墨西哥，”萨姆犹豫地说，“这可不行。”

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [plʌm] ['taɪərd] [aʊt] , [bʌt; bət][wiː; wi][gɑːt][ter] [gɪt] [ə'lɔːŋ] .

I	**know**	**you're**	**plumb**	**tired**	**out**	**,**	**but**	**we**	**got**	**ter**	**git**	**along**	**.**
我	知道	你是	垂直	疲劳的	出去	,	但	我们	得到	特尔	git	沿着	.

我知道你累坏了，但我们相处得很好。

[oʊ] , ['lɔːdi] , [eɪnt] [ðer; ðər][noʊ][moʊ] - ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

Oh	**,**	**Lordy**	**,**	**ain't**	**there**	**no**	**mo**	**'**	**houses**	**in**	**the**	**world**	**!**
哦	,	老天	,	不是	那里	不	莫	-	房屋	在	这	世界	!

哦，老天爷啊，世界上难道就没有房子了吗！

” [hiː; hi] [geɪv] ['meksɪkoʊ][ə; eɪ][smɑːrt] [kɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

”	**He**	**gave**	**Mexico**	**a**	**smart**	**kick**	**with**	**his**	**heels**	**.**
”	他	给予	墨西哥	一个	聪明的	踢	和	他的	高跟鞋	.

“他用脚后跟给了墨西哥一个漂亮的飞踢。”

['meksɪkoʊ] [geɪv] [ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-] [grʌnt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] : “ [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðæt] ,

Mexico	**gave**	**a**	**protesting**	**grunt**	**as**	**if**	**to**	**say**	**:**	**“**	**What's**	**the**	**use**	**of**	**that**	**,**
墨西哥	给予	一个	抗议	咕哝	作为	如果	到	说	:	“	是什么	这	使用	的	那	,

墨西哥发出了一声抗议的咕哝，仿佛在说：“那有什么用呢？”

[naʊ] [wɪə(r)] [soʊ] [nɪr] ?
now **we're** **so** **near** **?**
现在 是 所以 靠近 ?

现在我们离目标这么近了?

" [hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [geɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['læŋgwɪd] [trɑːt] .
" **He** **quickened** **his** **gait** **into** **a** **languid** **trot** **.**
" 他 加速 他的 步态 进入 一个 慵懒的 小跑 .

他加快脚步，转为慢步小跑。

['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [klʌmp] [ʌv; əv] [blæk] [ʃæpə'ræl] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
Rounding **a** **great** **clump** **of** **black** **chaparral** **he** **stopped** **short** **.**
四舍五入 一个 伟大的 丛 的 黑色的 灌木丛 他 停止 短的 .

他绕过一大丛黑色灌木丛，突然停了下来。

[sæm] [drɑːpt] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [reɪnz] [ænd; ənd] [sæt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Sam **dropped** **the** **bridle** **reins** **and** **sat** **,** **looking** **into** **the** **back** **door** **of** **his** **own**
山姆 掉落 这 辔 缰绳 和 卫星 , 寻找 进入 这 后退 门 的 他的 自己的
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

山姆松开缰绳，坐了下来，望着自家后门。

[nɑːt] [ten] [jaːdz] [ə'weɪ] .
not **ten** **yards** **away** **.**
不是 十 码 离开 .

不到十码远。

['mɑːrθi] , [sə'riːn] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [sæt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr]
Marthy **,** **serene** **and** **comfortable** **,** **sat** **in** **her** **rocking** **-** **chair** **before** **the** **door**
玛蒂 , 安详 和 舒服的 , 卫星 在 她 摇滚 - 椅子 前 这 门
[ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
in **the** **shade** **of** **the** **house** **,**
在 这 阴影 的 这 房子 ,

玛蒂神态安详舒适地坐在房子阴凉处门前的摇椅上。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fiːt] ['restɪŋ] [lʌg'ʒʊriəsli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [steps] .
with **her** **feet** **resting** **luxuriously** **upon** **the** **steps** **.**
和 她 脚 休息 奢华地 之上 这 步骤 .

她的双脚舒适地搭在台阶上。

['rændi] , [huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [spɜːrz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Randy **,** **who** **was** **playing** **with** **a** **pair** **of** **spurs** **on** **the** **ground** **,**
兰迪 , WHO 曾是 玩耍 和 一个 一对 的 马刺 在 这 地面 ,

兰迪当时正穿着两双掉在地上的马刺踢球，

[lʊkt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['spɪnɪŋ] [ðə; ði] ['raʊəl]
looked **up** **for** **a** **moment** **at** **his** **father** **and** **went** **on** **spinning** **the** **rowels**
看起来 向上 为了 一个 片刻 在 他的 父亲 和 去 在 旋转 这 轮状物
[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] .
and **singing** **a** **little** **song** **.**
和 歌唱 一个 小的 歌曲 .

他抬头看了父亲一眼，然后继续转动轮子，哼着小歌。

['mɑːrθi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ['leɪzɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd]
Marthy **turned** **her** **head** **lazily** **against** **the** **back** **of** **the** **chair** **and** **considered**
玛蒂 转向 她 头 懒洋洋 反对 这 后退 的 这 椅子 和 经过考虑的
[ðə; ði] [ə'raɪvlz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃənləs] [aɪz] .
the **arrivals** **with** **emotionless** **eyes** **.**
这 到达 和 冷漠无情 眼睛 .

玛茜懒洋洋地把头靠在椅背上，面无表情地打量着来来往往的人。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] .

She	held	a	book	in	her	lap	with	her	finger	holding	the	place	.
她	握住	一个	书	在	她	膝	和	她	手指	保持	这	地方	.

她把书放在腿上，手指按着书页。

[sæm] [ʃʊk] [hɪm'self] ['kwɪrli] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [dɪs'maʊntid] .

Sam	shook	himself	queerly	,	like	a	man	coming	out	of	a	dream	,	and	slowly	dismounted	.
山姆	摇晃	他自己	奇怪地	,	喜欢	一个	男人	未来	出去	的	一个	梦	,	和	缓慢地	下马	.

山姆怪异地抖了抖身子，像个从梦中醒来的人，然后慢慢下了马。

[hiː; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [draɪ] [lɪps] .

He	moistened	his	dry	lips	.
他	湿润	他的	干燥	嘴唇	.

他润了润干裂的嘴唇。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ə; eɪ] - ['riːdɪn] - [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['bɪli] - [baɪ] - [dæm] ['jælə] - [bæk] - .

“	I	see	you	are	still	a	-	settin	'	,	”	he	said	,	“	a	-	readin	'	of	them	billy	-	by	-	dam	yaller	-	back	novils	.
“	我	看	你	是	仍然	一个	-	塞廷	-	,	”	他	说	,	“	一个	-	阅读	-	的	他们	比利	-	经过	-	坝	亚勒	-	后退	-	.

“我看你还在看，”他说，“读那些该死的黄皮小说。”

” [sæm] [hæd; həd] ['trævld] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .

”	Sam	had	traveled	round	the	circle	and	was	himself	again	.
”	山姆	有	旅行	圆形的	这	圆圈	和	曾是	他自己	再次	.

“山姆绕着圈子走了一圈，又变回了自己。”

[ðə; ði] ['rʌbər] ['plænts] ['stɔːri]

THE	RUBBER	PLANT'S	STORY
这	橡皮	植物	故事

橡胶树的故事

[wiː; wi] ['rʌbər] [plænts] [fɔːrm] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːldɔːf] - [æs'tɔːriə] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['ævənuː] ['θiːətər] .

We	rubber	plants	form	the	connecting	link	between	the	vegetable	kingdom	and	the	decorations	of	a	Waldorf	-	Astoria	scene	in	a	Third	Avenue	theatre	.
我们	橡皮	植物	形式	这	连接	关联	之间	这	蔬菜	王国	和	这	装饰	的	一个	华德福	-	阿斯托利亚	场景	在	一个	第三	大街	剧院	.

我们橡胶树是连接植物王国和第三大道剧院华尔道夫酒店场景装饰的纽带。

[aɪ] ['hævnt] [lʊkt] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] [triː] ,

I	haven't	looked	up	our	family	tree	,
我	还没有	看起来	向上	我们的	家庭	树	,

我还没查阅过我们的家谱。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [reɪzd] [baɪ] ['græftɪŋ] [ə; eɪ] [gʌm] ['oʊvərʃuː] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] - - [sent] ['teɪbl] - [stɔːk] [ʌv; əv] [ə'spærəgəs] .

but	I	believe	we	were	raised	by	grafting	a	gum	overshoe	on	to	a	30	-	cent	table	d'hôte	stalk	of	asparagus	.
但	我	相信	我们	是	提高	经过	嫁接	一个	胶	套鞋	在	到	一个	-	-	中心	桌子	-	茎	的	芦笋	.

但我相信，我们就像把一双胶鞋嫁接到价值 30 美分的餐桌芦笋茎上一样长大了。

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['bʊldɔːg] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɜːrk] ['kɑːkrən] [er] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ə'baʊt]

You	take	a	white	bulldog	with	a	Bourke	Cockran	air	of	independence	about
你	拿	一个	白色的	斗牛犬	和	一个	伯克	考克兰	空气	的	独立	关于

[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rʌbər] [plænt] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['fɔːnə] [ænd; ənd] ['flɔːrə] [ʌv; əv]

him	and	a	rubber	plant	and	there	you	have	the	fauna	and	flora	of
他	和	一个	橡皮	植物	和	那里	你	有	这	动物	和	植物	的

[ə; eɪ] [flæt] .

a	flat	.
一个	平坦的	.

想象一下，一只有着伯克·科克伦式独立气质的白色斗牛犬，再加上一株橡胶树，这就是公寓里的动植物了。

[wʌt] [ðə; ði] ['ʃæmrɑːk] [ɪz] [tuː; tə] ['aɪərlənd] [ðə; ði] ['rʌbər] [plænt] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dwelər] [ɪn] [flæts] [ænd; ənd]

What	the	shamrock	is	to	Ireland	the	rubber	plant	is	to	the	dweller	in	flats	and
什么	这	三叶草	是	到	爱尔兰	这	橡皮	植物	是	到	这	居住者	在	公寓	和

['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz] .

furnished	rooms	.
提供	房间	.

三叶草之于爱尔兰，正如橡胶树之于公寓和带家具房间的居民。

[wiː; wi] [get] [muːvd] [frʌm; frəm] [wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] [wiː; wi]

We	get	moved	from	one	place	to	another	so	quickly	that	the	only	way	we
我们	得到	已搬	从	一	地方	到	其他	所以	迅速地	那	这	仅有的	方式	我们

[kæn; kən] [get] ['aʊər; ɑːr] ['pɪktʃər] ['teɪkən] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪ'nɪtəˌskoʊp] .

can	get	our	picture	taken	is	with	a	kinetoscope	.
能	得到	我们的	图片	已采取	是	和	一个	活动电影放映机	.

我们被迅速从一个地方转移到另一个地方，以至于我们只能通过活动电影放映机来拍照。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['veɪgrənt] [vaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [fɪg] [triː] .

We	are	the	vagrant	vine	and	the	flitting	fig	tree	.
我们	是	这	流浪汉	藤	和	这	飞掠	如图	树	.

我们是漂泊的藤蔓，是飘忽不定的无花果树。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['prɑːvɜːrb] :

You	know	the	proverb	:
你	知道	这	谚语	:

你肯定听过这句谚语：

“ [wer] [ðə; ði] ['rʌbər] [plænt] [sɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [væn] [drɔːz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

“ Where	the	rubber	plant	sits	in	the	window	the	moving	van	draws	up	to	the	door	.
” 在哪里	这	橡皮	植物	坐着	在	这	窗户	这	移动	货车	平局	向上	到	这	门	.

“橡胶树摆放在窗台上，搬家公司的货车就停在门口。”

” [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊdˌbaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌnisʌkl] .

” We	are	the	city	equivalent	to	the	woodbine	and	the	honeysuckle	.
” 我们	是	这	城市	相等的	到	这	伍登宾	和	这	金银花	.

“我们之于城市，就如同金银花和忍冬之于城市。”

[noʊ] ['ʌðər] ['vedʒtəb(ə)l] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['pɪtsbɝg] ['stəugi][kæn; kən] [wɪð'stænd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['hændlɪŋ]

No	other	vegetable	except	the	Pittsburg	stogie	can	withstand	as	much	handling
不	其他	蔬菜	除了	这	匹兹堡	雪茄	能	经受	作为	很多	处理

[æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] .

as	we	can	.
作为	我们	能	.

除了匹兹堡雪茄之外，没有其他蔬菜能像我们一样经得起反复处理。

[wen] [ðə; ði] ['fæməli] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ] [muːvz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [flæt] [ðeɪ] [set] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt]

When	the	family	to	which	we	belong	moves	into	a	flat	they	set	us	in	the	front
什么时候	这	家庭	到	哪个	我们	属于	移动	进入	一个	平坦的	他们	放	我们	在	这	正面

['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] ['leɪˌriːz] [ænd; ənd] [piˈ neɪˌ tiz] ,

window	and	we	become	lares	and	penates	,
窗户	和	我们	变得	拉雷斯	和	笔	,

当我们所属的家庭搬进公寓时，他们会把我们放在前窗，我们就变成了拉雷斯和佩纳特斯。

[flai] - ['peɪpər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌperipə'tetɪk] ['embləm] [ʌv; əv] “ [hoʊm] [swiːt] [hoʊm] .

fly	-	paper	and	the	peripatetic	emblem	of	“	Home	Sweet	Home	.
飞	-	纸	和	这	四处游荡的	徽	的	“	家	甜的	家	.

粘蝇纸和“家，甜蜜的家”的流动标志。

” [wiː; wi] [ɑːnt] [æz; əz] [griːn] [æz; əz][wiː; wi] [lʊk] .

”	We	aren't	as	green	as	we	look	.
”	我们	不是	作为	绿色的	作为	我们	看	.

“我们并不像看起来那么环保。”

[aɪ] [ges] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði] [ˌsuː'breɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .

I	guess	we	are	about	what	you	would	call	the	soubrettes	of	the	conservatory	.
我	猜测	我们	是	关于	什么	你	会	称呼	这	女仆	的	这	温室	.

我想我们大概就是你们所说的音乐学院里的女侍吧。

[juː; jʊ][traɪ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] $40 [flæt] [ɪn] [mən'hætən] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]

You	try	sitting	in	the	front	window	of	a	$40	flat	in	Manhattan	and	looking	out
你	尝试	坐着	在	这	正面	窗户	的	一个	$40	平坦的	在	曼哈顿	和	寻找	出去

['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ɔːl] [deɪ] ,

into	the	street	all	day	,
进入	这	街道	全部	天	,

你试试坐在曼哈顿一套价值 40 美元的公寓的临街窗户边，整天看着街景。

[ænd; ənd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [flæt] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [siː] ['weðər] [juː; jʊ][get] [waɪz] [ɔːr][nɑːt] — [heɪ]

and	back	into	the	flat	at	night	,	and	see	whether	you	get	wise	or	not	—	hey
和	后退	进入	这	平坦的	在	夜晚	,	和	看	无论	你	得到	明智的	或者	不是	—	嘿

?

?
?

晚上回到公寓，看看你是否会醒悟过来——嘿?

[tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] —

Talk	about	the	tree	of	knowledge	of	good	and	evil	in	the	garden	of	Eden	—
讲话	关于	这	树	的	知识	的	好的	和	邪恶的	在	这	花园	的	伊甸园	—

[seɪ] !

say	!
说	!

谈谈伊甸园里的善恶知识树——说说看!

[sə'poʊz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['rʌbər] [plænt][ðer; ðər] [wen] [iːv] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

suppose	there	had	been	a	rubber	plant	there	when	Eve	—	but	I	was	going
认为	那里	有	到过	一个	橡皮	植物	那里	什么时候	前夕	—	但	我	曾是	去

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] .

to	tell	you	a	story	.
到	告诉	你	一个	故事	.

假设夏娃出生时那里有一棵橡胶树——但我本来是要给你讲个故事的。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [θriː] [liːvz] [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

The	first	thing	I	can	remember	I	had	only	three	leaves	and	belonged	to
这	第一的	事物	我	能	记住	我	有	仅有的	三	树叶	和	属于	到

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊni] [bæ'leɪ] .

a	member	of	the	pony	ballet	.
一个	成员	的	这	小马	芭蕾舞	.

我最早的记忆是我只有三片叶子，而且我属于一个小马芭蕾舞团的成员。

[aɪ][wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['wɔːtərd] [wɪð; wɪθ] ['seltzər]

I	was	kept	in	a	sunny	window	,	and	was	generally	watered	with	seltzer
我	曾是	保留	在	一个	阳光明媚	窗户	,	和	曾是	一般来说	浇水	和	苏打水

[ænd; ənd] ['lemən] .

and	lemon	.
和	柠檬	.

我被放在阳光充足的窗台上，通常用苏打水和柠檬水浇灌。

[aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [fʌn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

I	had	plenty	of	fun	in	those	days	.
我	有	很多	的	乐趣	在	那些	天	.

那些日子我过得很开心。

[aɪ][gɑːt] [krɔːs] - [aɪd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbilz] [ɪn][ðə; ði] [striːt]

I	got	cross	-	eyed	trying	to	watch	the	numbers	of	the	automobiles	in	the	street
我	得到	叉	-	眼睛	尝试	到	手表	这	数字	的	这	汽车	在	这	街道

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪts] [ɑːn][ðə; ði]['leibəlz][ɪn'saɪd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	the	dates	on	the	labels	inside	at	the	same	time	.
和	这	日期	在	这	标签	里面	在	这	相同的	时间	.

我试图同时看清街上汽车的车牌号和车内标签上的日期，结果眼睛都花了。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðen] [ðə; ði]['eɪndʒl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['moʊltɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['kɑːmədi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [læst] ['feðər]

then	the	angel	that	was	molting	for	the	musical	comedy	lost	his	last	feather
然后	这	天使	那	曾是	蜕皮	为了	这	音乐	喜剧	丢失的	他的	最后的	羽毛

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [broʊk] [ʌp] .

and	the	company	broke	up	.
和	这	公司	打破	向上	.

然后，那位正在为音乐喜剧换毛的天使失去了最后一根羽毛，剧团也解散了。

[ðə; ði] ['pəuniz] [trɔtid] [ə'weɪ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['əunəlis] .

The	ponies	trotted	away	and	I	was	left	in	the	window	ownerless	.
这	小马	小跑	离开	和	我	曾是	左边	在	这	窗户	无主	.

小马们小跑着离开了，我孤零零地留在窗台上。

[ðə; ði]['dʒænɪtər] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ['kɑːmədi] [tiːm] [ɑːn][ðə; ði] [eɪtθ] [flɔːr] ,

The	janitor	gave	me	to	a	refined	comedy	team	on	the	eighth	floor	,
这	清洁工	给予	我	到	一个	精制	喜剧	团队	在	这	第八	地面	,

清洁工把我介绍给了八楼一个技艺精湛的喜剧团队。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流浪儿和孤儿 [第一部分](Waifs and strays [part 1])
第2/6页

[ænd; ənd][ɪn][sɪks] [wiːks] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [set][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][faɪv] ['dɪfrənt] [flæts] .

and	in	six	weeks	I	had	been	set	in	the	window	of	five	different	flats	.
和	在	六	周	我	有	到过	放	在	这	窗户	的	五	不同的	公寓	.

六周内，我被安排在了五套不同公寓的窗台上。

[aɪ] [tʊk] [ɑːn] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [tuː] [mɔːr] [liːvz] .

I	took	on	experience	and	put	out	two	more	leaves	.
我	采取	在	经验	和	放	出去	二	更多的	树叶	.

我吸取了经验，又长出了两片叶子。

[mɪs] [kɜ'ʌðɜ-z] ,

Miss	Carruthers	,
错过	卡拉瑟斯	,

卡拉瑟斯小姐

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['kɑːmədi] [tiːm] — [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [hɜːr; hər] [krɔːs] [bəuθ] [fiːt] [bæk] [ʌv; əv]

of	the	refined	comedy	team	—	did	you	ever	see	her	cross	both	feet	back	of
的	这	精制	喜剧	团队	—	做过	你	曾经	看	她	叉	两个都	脚	后退	的

[hɜːr; hər] [nek] ?

her	neck	?
她	脖子	?

那位技艺精湛的喜剧演员——你见过她把双脚交叉放在脖子后面吗?

— [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mærɪdʒ]

—	gave	me	to	a	friend	of	hers	who	had	made	an	unfortunate	marriage
—	给予	我	到	一个	朋友	的	她的	WHO	有	制成	一个	不幸	婚姻

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [stɔːr] .

with	a	man	in	a	store	.
和	一个	男人	在	一个	店铺	.

—她把这件东西送给了她的一位朋友，这位朋友不幸嫁给了商店里的一个男人。

['kɑːnsɪkwentli] [aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] , [rent] [ɪn] [æd'væns] ,

Consequently	I	was	placed	in	the	window	of	a	furnished	room	,	rent	in	advance	,
最后	我	曾是	放置	在	这	窗户	的	一个	提供	房间	,	租	在	进步	,

因此，我被安排在一间带家具的房间的窗边，房租预付。

['wɔːtər] [tuː] [flaɪts] [ʌp] , [gæs]['ekstrə]['æftər] [ten] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] .

water	two	flights	up	,	gas	extra	after	ten	o'clock	at	night	.
水	二	航班	向上	,	气体	额外的	后	十	点钟	在	夜晚	.

水需另付两层楼的费用，晚上十点以后加油需额外收费。

[tuː] [ʌv; əv][maɪ] [liːvz] ['wɪðərd] [ɔːf] [hɪr] .

Two	of	my	leaves	withered	off	here	.
二	的	我的	树叶	干枯	离开	这里	.

我的两片叶子在这里枯萎了。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[aɪ][wʌz; wəz] [muːvd] [frʌm; frəm][wʌn] [ruːm] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [aɪ][gɑːt][tuː; tə]['laɪkɪŋ]

I	was	moved	from	one	room	to	another	so	many	times	that	I	got	to	liking
我	曾是	已搬	从	一	房间	到	其他	所以	许多	时代	那	我	得到	到	喜欢

[ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [paɪps] [ðə; ði] ['ɛkspresmɛn] [smoʊkt] .

the	odor	of	the	pipes	the	expressmen	smoked	.
这	气味	的	这	管道	这	快递员	熏制	.

我被从一个房间搬到另一个房间的次数太多了，以至于我开始喜欢快递员抽的烟斗的味道。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər][hæd; həd][soʊ] [dʌl] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz][aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['leɪdi] .

I	don't	think	I	ever	had	so	dull	a	time	as	I	did	with	this	lady	.
我	不	思考	我	曾经	有	所以	乏味的	一个	时间	作为	我	做过	和	这	女士	.

我从未有过像和这位女士在一起时那样无聊的时光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] ['eniθɪŋ] [əˈmjuːzɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn][ˌɪnˈsaɪd] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

There	was	never	anything	amusing	going	on	inside	—	she	was	devoted	to	her
那里	曾是	绝不	任何事物	有趣	去	在	里面	—	她	曾是	奉献	到	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她的内心世界里从来没有发生过任何有趣的事情——她一心一意地爱着她的丈夫。

[ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] ['liːnɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪsˌmæn] ,

and	,	besides	leaning	out	the	window	and	flirting	with	the	iceman	,
和	,	除了	倾斜	出去	这	窗户	和	调情	和	这	冰人	,

而且，除了探出窗外和送冰人调情之外，

[ʃiː; ʃi]['nevər] [dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tɔːrd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [məˈnɑːtəni] .

she	never	did	a	thing	toward	breaking	the	monotony	.
她	绝不	做过	一个	事物	朝向	打破	这	单调	.

她从未采取任何措施来打破这种单调的生活。

[wen] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [broʊk] [ʌp] [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gʊdz] [æt; ət][ə; eɪ]

When	the	couple	broke	up	they	left	me	with	the	rest	of	their	goods	at	a
什么时候	这	夫妻	打破	向上	他们	左边	我	和	这	休息	的	他们的	商品	在	一个

['sekənd] - [hænd] [stɔːr] .

second	-	hand	store	.
第二	-	手	店铺	.

这对情侣分手时，把他们剩下的东西都留给了我，放在一家二手商店里。

[aɪ][wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [fɔːr; fər] [seɪl] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [lɑːt][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv]

I	was	put	out	in	front	for	sale	along	with	the	jobbiest	lot	you	ever	heard	of
我	曾是	放	出去	在	正面	为了	销售	沿着	和	这	-	很多	你	曾经	听到	的

['biːɪŋ] [lʌmpt] ['ɪntuː][wʌn] ['bɑːrgən] .

being	lumped	into	one	bargain	.
存在	聚集	进入	一	便宜货	.

我被摆出来出售，和一大堆你听过最差劲的东西一起打包出售，价格低廉。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ˌkɔːrnəˈkoʊpiə][ʌv; əv] ['wʌndɚz] , [ɔːl][fɔːr; fər] $1 . - :

Think	of	this	little	cornucopia	of	wonders	,	all	for	$1	.	89	:
思考	的	这	小的	丰饶角	的	奇迹	,	全部	为了	$1	.	-	:

想想看，这简直就是一个充满惊喜的小宝库，而且只要 1.89 美元：

['henri] ['dʒeɪmzɪz][wɜːrks] , [sɪks] ['tɔːkɪŋ] [məˈʃiːn] ['rekərdz] , [wʌn] [per] [ʌv; əv] ['tenɪs] [ʃuːz] , [tuː]

Henry	James's	works	,	six	talking	machine	records	,	one	pair	of	tennis	shoes	,	two
亨利	詹姆斯的	作品	,	六	说	机器	记录	,	一	一对	的	网球	鞋	,	二

['bɔtlz] [ʌv; əv] [hɔːrs] ['rædɪʃ] ,

bottles	of	horse	radish	,
瓶子	的	马	萝卜	,

亨利·詹姆斯的作品集、六张留声机唱片、一双网球鞋、两瓶辣根酱

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌbər] [plænt] — [ðæt] [wʌz; wəz][ˌem 'iː] !

and	a	rubber	plant	—	that	was	me	!
和	一个	橡皮	植物	—	那	曾是	我	!

还有一株橡皮树——那就是我!

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ][gɜːrl] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

One	afternoon	a	girl	came	along	and	stopped	to	look	at	me	.
一	下午	一个	女孩	来了	沿着	和	停止	到	看	在	我	.

一天下午，一个女孩走过来停下来看着我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [slɪm] , [ænd; ənd][sæd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

She	had	dark	hair	and	eyes	,	and	she	looked	slim	,	and	sad	around	the
她	有	黑暗的	头发	和	眼睛	,	和	她	看起来	苗条的	,	和	伤心	大约	这

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

她有着黑色的头发和眼睛，身材苗条，嘴角带着一丝忧伤。

“ [oʊ] , [oʊ] !

“	Oh	,	oh	!
”	哦	,	哦	!

“哦，哦!

” [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][hɜːr'self] .

”	she	says	to	herself	.
”	她	说道	到	她自己	.

她对自己说。

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [ʌp] [hɪr] .

“	I	never	thought	to	see	one	up	here	.
”	我	绝不	想法	到	看	一	向上	这里	.

“我从没想过会在这里看到它。”

” [ʃiː; ʃi] [pulz] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɜːrs] [ə'baʊt] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [liːvz] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz]

”	She	pulls	out	a	little	purse	about	as	thick	as	one	of	my	leaves	and	fingers
”	她	拉	出去	一个	小的	钱包	关于	作为	厚的	作为	一	的	我的	树叶	和	手指

['oʊvər][sʌm; səm] [smɔːl] ['sɪlvər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

over	some	small	silver	in	it	.
超过	一些	小的	银	在	它	.

她掏出一个小钱包，大概有我的一片叶子那么厚，然后用手指摸索着里面的一些小银币。

[oʊld]['koʊn] , ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['lɑːkaʊt] , [ɪz] ['redi] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

Old	Koen	,	always	on	the	lockout	,	is	ready	,	rubbing	his	hands	.
老的	科恩	,	总是	在	这	闭锁	,	是	准备好	,	擦	他的	双手	.

老科恩总是处于封锁状态，他已经准备好了，搓着手。

[ðɪs] [gɜːrl] ['proʊsiːdz] [tuː; tə][tɜːrn] [daʊn] ['mɪstər] . [dʒeɪmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kə'mɑːdətiz] .

This	girl	proceeds	to	turn	down	Mr	.	James	and	the	other	commodities	.
这	女孩	收益	到	转动	向下	先生	.	詹姆斯	和	这	其他	商品	.

这个女孩拒绝了詹姆斯先生和其他商品。

['rʌbər] [plænts][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔːŋ] .

Rubber	plants	or	nothing	is	the	burden	of	her	song	.
橡皮	植物	或者	没有什么	是	这	负担	的	她	歌曲	.

她歌中唱到的只有橡胶树，没有其他东西。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['koʊn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tə'geðər] [æt; ət] - [sents] ,

And	at	last	Koen	and	she	come	together	at	39	cents	,
和	在	最后的	科恩	和	她	来	一起	在	-	分	,

最后，科恩和她以39美分的价格达成了合作。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

and	away	she	goes	with	me	in	her	arms	.
和	离开	她	去	和	我	在	她	武器	.

她抱着我走了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl] , [bʌt; bət] [nɑːt] [maɪ] [staɪl] .

She	was	a	nice	girl	,	but	not	my	style	.
她	曾是	一个	好的	女孩	,	但	不是	我的	风格	.

她人很好，但不是我的菜。

[tuː] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['soʊbər] ['lʊkɪŋ] .

Too	quiet	and	sober	looking	.
也	安静的	和	清醒	寻找	.

看起来太安静、太严肃了。

[θɪŋks] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] : “ [aɪl] [dʒʌst] [ə'baʊt] [lænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] - [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tenəmənt] ,

Thinks	I	to	myself	:	“	I'll	just	about	land	on	the	fire	-	escape	of	a	tenement	,
思考	我	到	我	:	“	患病的	只是	关于	土地	在	这	火	-	逃脱	的	一个	廉租公寓	,

[sɪks] ['stɔːriz] [ʌp] .

six	stories	up	.
六	故事	向上	.

我心想：“我大概会落在六层楼高的廉租公寓的防火梯上。”

[ænd; ənd] [aɪl] [spend] [ðə; ði] [nekst] [sɪks] [mʌnθs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [kloʊðz] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪn] .

And	I'll	spend	the	next	six	months	looking	at	clothes	on	the	line	.
和	患病的	花费	这	下一个	六	几个月	寻找	在	衣服	在	这	线	.

接下来的六个月，我将一直看着晾衣绳上的衣服。

” [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ['oʊnli] [θriː] [flaɪts] [ʌp] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ]

”	But	she	carried	me	to	a	nice	little	room	only	three	flights	up	in	quite	a
”	但	她	携带	我	到	一个	好的	小的	房间	仅有的	三	航班	向上	在	相当	一个

['diːsnt] [striːt] .

decent	street	.
体面的	街道	.

“但她把我带到了一条相当不错的街道上，一个只有三楼的漂亮小房间。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

And	she	put	me	in	the	window	,	of	course	.
和	她	放	我	在	这	窗户	,	的	课程	.

当然，她把我放在了窗户里。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [kʊkt] ['dɪnər] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .

And	then	she	went	to	work	and	cooked	dinner	for	herself	.
和	然后	她	去	到	工作	和	煮熟	晚餐	为了	她自己	.

然后她去上班，给自己做了晚饭。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ?

And	what	do	you	suppose	she	had	?
和	什么	做	你	认为	她	有	?

你觉得她得了什么病?

[bred] [ænd; ənd] [tiː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dæb] [ʌv; əv] [dʒæm] !

Bread	and	tea	and	a	little	dab	of	jam	!
面包	和	茶	和	一个	小的	轻拍	的	果酱	!

面包、茶，再加一点果酱!

['nʌθɪŋ] [els] .

Nothing	else	.
没有什么	别的	.

没有别的了。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['lɑːbstər] , [nɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .

Not	a	single	lobster	,	nor	so	much	as	one	bottle	of	champagne	.
不是	一个	单身的	龙虾	,	也不	所以	很多	作为	一	瓶子	的	香槟酒	.

一只龙虾也没有，一瓶香槟也没有。

[ðə; ði] [kɜ'ʌðɜ-z] ['kɑːmədi] [tiːm] [hæd; həd][bəuθ] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

The	Carruthers	comedy	team	had	both	every	evening	,
这	卡拉瑟斯	喜剧	团队	有	两个都	每一个	晚上	,

卡拉瑟斯喜剧团队每晚都有这两件事发生。

[ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['pɪgz] ['nʌkl] [ænd; ənd] [kraʊt] .

except	now	and	then	when	they	took	a	notion	for	pig's	knuckle	and	kraut	.
除了	现在	和	然后	什么时候	他们	采取	一个	概念	为了	猪的	指关节	和	酸菜	.

只是偶尔他们会突然想吃猪蹄和酸菜。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['dɪnər] [maɪ] [nuː] ['oʊnər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

After	she	had	finished	her	dinner	my	new	owner	came	to	the	window	and
后	她	有	完成的	她	晚餐	我的	新的	所有者	来了	到	这	窗户	和

[liːnd] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [liːvz] [ænd; ənd] [kraɪd] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

leaned	down	close	to	my	leaves	and	cried	softly	to	herself	for	a	while	.
倾斜	向下	关闭	到	我的	树叶	和	哭	轻轻	到	她自己	为了	一个	尽管	.

我的新主人吃完晚饭后，走到窗边，俯身靠近我的叶子，独自轻轻地哭了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['fʌni] .

It	made	me	feel	funny	.
它	制成	我	感觉	有趣的	.

这让我感觉很奇怪。

[aɪ] ['nevər] [nuː] ['enibɑːdi] [tuː; tə][kraɪ] [ðæt] [weɪ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['rʌbər] [plænt] [bɪ'fɔːr] .

I	never	knew	anybody	to	cry	that	way	over	a	rubber	plant	before	.
我	绝不	知道	任何人	到	哭	那	方式	超过	一个	橡皮	植物	前	.

我以前从没见过有人会为了橡皮树哭成那样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] - [ɪm] [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [terz] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

I've	seen	a	few	of	'	em	turn	on	the	tears	for	what	they	could	get	out	of	it
我已经	已见	一个	很少	的	-	呃	转动	在	这	眼泪	为了	什么	他们	可以	得到	出去	的	它

,

,

,

我见过有些人为了从中捞取好处而装出一副哭哭啼啼的样子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kraɪɪŋ] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [pjʊr] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	she	seemed	to	be	crying	just	for	the	pure	enjoyment	of	it	.
但	她	似乎	到	是	哭泣	只是	为了	这	纯的	享受	的	它	.

但她似乎只是为了享受哭泣而哭泣。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [maɪ] [liːvz] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] - [ɪm] ,

She	touched	my	leaves	like	she	loved	'	em	,
她	感动	我的	树叶	喜欢	她	喜爱	-	呃	,

她抚摸我的叶子，就像爱抚它们一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] .

and	she	bent	down	her	head	and	kissed	each	one	of	'	em	.
和	她	弯曲	向下	她	头	和	亲吻	每个	一	的	-	呃	.

她低下头，亲吻了他们每一个人。

[aɪ] [ges] [aɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʌfəst] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌperɪpə'tetɪk] ['ɔːrkɪd] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

I	guess	I'm	about	the	toughest	specimen	of	a	peripatetic	orchid	on	earth	,
我	猜测	我是	关于	这	最难	标本	的	一个	四处游荡的	兰花	在	地球	,

我猜我大概是地球上最顽强的流浪兰花了。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [sɔːrt][ʌv; əv] [kwɪr] .

but	I	tell	you	it	made	me	feel	sort	of	queer	.
但	我	告诉	你	它	制成	我	感觉	种类	的	酷儿	.

但我告诉你，这让我感觉有点怪异。

[hoʊm] ['nevər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .

Home	never	was	like	that	to	me	before	.
家	绝不	曾是	喜欢	那	到	我	前	.

以前，家对我来说从来没有过这种感觉。

['dʒen(ə)rəli] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [get] [tʃuːd] [baɪ] ['puːdlz] [ænd; ənd][hæv; həv] [ʃɜːrt] - [weists] [hʌŋ] [ɑːn][ˌem 'iː]

Generally	I	used	to	get	chewed	by	poodles	and	have	shirt	-	waists	hung	on	me
一般来说	我	用过的	到	得到	咀嚼	经过	贵宾犬	和	有	衬衫	-	腰部	悬挂	在	我

[tuː; tə][draɪ] ,

to	dry	,
到	干燥	,

我以前经常被贵宾犬啃咬，衬衫下摆也会被挂在我身上晾干。

[ænd; ənd] [get] ['wɔːtərd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] [graʊndz] [ænd; ənd][pə'rɑːksaɪd][ʌv; əv]['haɪdrədʒən] .

and	get	watered	with	coffee	grounds	and	peroxide	of	hydrogen	.
和	得到	浇水	和	咖啡	理由	和	过氧化物	的	氢	.

然后用咖啡渣和过氧化氢浇灌。

[ðɪs] [gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ][piˈænoʊ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

This	girl	had	a	piano	in	the	room	,
这	女孩	有	一个	钢琴	在	这	房间	,

这个女孩的房间里有一架钢琴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['nɔɪzɪz] [wɪð; wɪθ]

and	she	used	to	disturb	it	with	both	hands	while	she	made	noises	with
和	她	用过的	到	打扰	它	和	两个都	双手	尽管	她	制成	噪音	和

[hɜːr; hər] [maʊθ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

her	mouth	for	hours	at	a	time	.
她	嘴	为了	小时	在	一个	时间	.

她常常用双手拨弄它，同时嘴里发出各种声音，一连几个小时都是如此。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] ['voʊk(ə)l]['mjuːzɪk] .

I	suppose	she	was	practising	vocal	music	.
我	认为	她	曾是	练习	声乐	音乐	.

我猜她是在练习声乐。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

One	day	she	seemed	very	much	excited	and	kept	looking	at	the	clock	.
一	天	她	似乎	非常	很多	兴奋的	和	保留	寻找	在	这	钟	.

有一天，她似乎非常兴奋，不停地看表。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ['sʌmbɑːdi] [nɑːkt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [let] [ɪn][ə; eɪ] [staʊt] , [dɑːrk][mæn][wɪð; wɪθ] ['taʊzld]

At	eleven	somebody	knocked	and	she	let	in	a	stout	,	dark	man	with	tousled
在	十一	某人	敲门	和	她	让	在	一个	肥硕	,	黑暗的	男人	和	蓬乱的

[blæk] [her] .

black	hair	.
黑色的	头发	.

十一点钟的时候有人敲门，她放了一个身材矮壮、皮肤黝黑、头发蓬乱的男人进来。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd] [pleɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	sat	down	at	once	at	the	piano	and	played	while	she	sang	for	him	.
他	卫星	向下	在	一次	在	这	钢琴	和	玩	尽管	她	唱	为了	他	.

他立刻坐到钢琴前弹琴，她则为他唱歌。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [wʌn] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

When	**she**	**finished**	**she**	**laid**	**one**	**hand**	**on**	**her**	**bosom**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**.**
什么时候	她	完成的	她	铺设	一	手	在	她	怀	和	看起来	在	他	.

她做完后，一只手放在胸前，看着他。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] .

He	**shook**	**his**	**head**	**,**	**and**	**she**	**leaned**	**against**	**the**	**piano**	**.**
他	摇晃	他的	头	,	和	她	倾斜	反对	这	钢琴	.

他摇了摇头，她靠在了钢琴上。

“ [tuː] ['jɪrz] [ɔːl'redi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] — “ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪn] [tuː] [mɔːr] — [ɔːr] ['iːv(ə)n] [lɔːŋgər] ?

“	**Two**	**years**	**already**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**speaking**	**slowly**	**—**	**“**	**do**	**you**	**think**	**in**	**two**	**more**	**—**	**or**	**even**	**longer**	**?**
“	二	年	已经	,	”	她	说	,	请讲	缓慢地	—	“	做	你	思考	在	二	更多的	—	或者	甚至	更长	?

“已经两年了，”她慢慢地说，“你觉得再过两年——或者更久？”

” [ðə; ði] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

”	**The**	**man**	**shook**	**his**	**head**	**again**	**.**
”	这	男人	摇晃	他的	头	再次	.

那人又摇了摇头。

“ [juː; jʊ] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['rʌfli] [aɪ] [θɔːt] .

“	**You**	**waste**	**your**	**time**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**roughly**	**I**	**thought**	**.**
“	你	浪费	你的	时间	,	”	他	说	,	大致	我	想法	.

“你浪费时间，”他粗声粗气地说。

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] [nɑːt] [ðer; ðər] .

“	**The**	**voice**	**is**	**not**	**there**	**.**
“	这	嗓音	是	不是	那里	.

“没有声音。”

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [wei] .

”	**And**	**then**	**he**	**looked**	**at**	**her**	**in**	**a**	**peculiar**	**way**	**.**
”	和	然后	他	看起来	在	她	在	一个	奇特	方式	.

然后他用一种奇怪的眼神看着她。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] [nɑːt] ['evriθɪŋ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

“	**But**	**the**	**voice**	**is**	**not**	**everything**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**.**
“	但	这	嗓音	是	不是	一切	,	”	他	去	在	.

“但声音并不是一切，”他继续说道。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [lʊks] .

“	**You**	**have**	**looks**	**.**
“	你	有	看起来	.

你长得不错。

[aɪ] [kæn; kən] [pleɪs] [juː; jʊ] , [æz; əz] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ɪf] —

I	**can**	**place**	**you**	**,**	**as**	**I**	**told**	**you**	**if**	**—**
我	能	地方	你	,	作为	我	讲述	你	如果	—

我可以把你安置在那里，就像我之前跟你说过的那样——

” [ðə; ði] [gɜːrl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːrk] [mæn] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

”	**The**	**girl**	**pointed**	**to**	**the**	**door**	**without**	**saying**	**anything**	**,**	**and**	**the**	**dark**	**man**	**left**	**the**	**room**	**.**
”	这	女孩	尖	到	这	门	没有	说	任何事物	,	和	这	黑暗的	男人	左边	这	房间	.

“女孩一言不发地指了指门，黑衣男子便离开了房间。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [kraɪd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

And	**then**	**she**	**came**	**over**	**and**	**cried**	**around**	**me**	**again**	**.**
和	然后	她	来了	超过	和	哭	大约	我	再次	.

然后她走过来，又在我身边哭了起来。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['rʌbər] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['wɔːtər] - [pruːf] .

It's	**a**	**good**	**thing**	**I**	**had**	**enough**	**rubber**	**in**	**me**	**to**	**be**	**water**	**-**	**proof**	**.**
它是	一个	好的	事物	我	有	足够的	橡皮	在	我	到	是	水	-	证明	.

幸好我体内橡胶含量足够，才能做到防水。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ['sʌmbɑːdi] [els] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

About	**that**	**time**	**somebody**	**else**	**knocked**	**at**	**the**	**door**	**.**
关于	那	时间	某人	别的	敲门	在	这	门	.

就在这时，又有人敲门了。

“ [θæŋk] ['gʊdnəs] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .

“	**Thank**	**goodness**	**,**	**”**	**I**	**said**	**to**	**myself**	**.**
“	感谢	善良	,	”	我	说	到	我	.

“谢天谢地，”我对自己说。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get][ðə; ði]['wɔːtər] - [wɜːrks] [tɜːrnd] [ɔːf] .

“	**Here's**	**a**	**chance**	**to**	**get**	**the**	**water**	**-**	**works**	**turned**	**off**	**.**
“	这里是	一个	机会	到	得到	这	水	-	作品	转向	离开	.

“这是个关闭自来水厂的机会。”

[aɪ] [hoʊp] [its] ['sʌmbɑːdi] [ðæts] [geɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ][bɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][tuː; tə]

I	**hope**	**it's**	**somebody**	**that's**	**game**	**enough**	**to**	**stand**	**a**	**bird**	**and**	**a**	**bottle**	**to**
我	希望	它是	某人	那就是	游戏	足够的	到	站立	一个	鸟	和	一个	瓶子	到

['laɪvn] [θɪŋz] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

liven	**things**	**up**	**a**	**little**	**.**
活	事物	向上	一个	小的	.

我希望对方是个胆子够大的人，能接受一杯酒和一只鸟来活跃一下气氛。

” [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [meɪd] [ˌem 'iː]['taɪərd] .

”	**Tell**	**you**	**the**	**truth**	**,**	**this**	**little**	**girl**	**made**	**me**	**tired**	**.**
”	告诉	你	这	真相	,	这	小的	女孩	制成	我	疲劳的	.

“说实话，这个小女孩让我很累。”

[ə; eɪ] ['rʌbər] [plænt] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɔːrt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

A	**rubber**	**plant**	**likes**	**to**	**see**	**a**	**little**	**sport**	**now**	**and**	**then**	**.**
一个	橡皮	植物	点赞	到	看	一个	小的	运动	现在	和	然后	.

橡皮树偶尔也喜欢看看运动。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [griːn] [θɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðæt] [siːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [geɪ]

I	**don't**	**suppose**	**there's**	**another**	**green**	**thing**	**in**	**New**	**York**	**that**	**sees**	**as**	**much**	**of**	**gay**
我	不	认为	有	其他	绿色的	事物	在	新的	约克	那	看到	作为	很多	的	同性恋

[laɪf] [ən'les] [its] [ðə; ði] [ʃɑːr'truːz] [ɔːr][ðə; ði] [sprɪgz] [ʌv; əv] ['pɑːrsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɪʃ] .

life	**unless**	**it's**	**the**	**chartreuse**	**or**	**the**	**sprigs**	**of**	**parsley**	**around**	**the**	**dish**	**.**
生活	除非	它是	这	黄绿色	或者	这	枝条	的	香菜	大约	这	盘子	.

我想，除了菜里的黄绿色颜料或菜肴周围的欧芹枝之外，纽约应该没有其他绿色的东西能像它一样与同性恋生活如此紧密地联系在一起了。

[wen] [ðə; ði][gɜːrl]['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [steps] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃæp] [ɪn][ə; eɪ] ['trævlɪŋ] [kæp][ænd; ənd]

When	**the**	**girl**	**opens**	**the**	**door**	**in**	**steps**	**a**	**young**	**chap**	**in**	**a**	**traveling**	**cap**	**and**
什么时候	这	女孩	打开	这	门	在	步骤	一个	年轻的	小伙子	在	一个	旅行	帽	和

['pɪks] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

picks	**her**	**up**	**in**	**his**	**arms**	**,**
精选	她	向上	在	他的	武器	,

女孩打开门时，一个戴着旅行帽的年轻小伙子走了进来，把她抱了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [aʊt] “ [oʊ] ， [dɪk] ！ ” [ænd; ənd] [steɪz] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] — [wel] ，

and	she	sings	out	“	Oh	,	Dick	!	”	and	stays	there	long	enough	to	—	well	,
和	她	唱歌	出去	“	哦	，	迪克	！	”	和	停留	那里	长的	足够的	到	—	出色地	，

她高声喊道“哦，迪克！”，并在那里待了足够长的时间——嗯，

[juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈrʌbər] [plænt] [tuː] ， [ˈsʌmtaɪmz] ， [aɪ] [səˈpoʊz] .

you've	been	a	rubber	plant	too	,	sometimes	,	I	suppose	.
你已经	到过	一个	橡皮	植物	也	，	有时	，	我	认为	.

我想，你有时也像一株橡皮树吧。

“ [gʊd] [θɪŋ] ！ ” [sez] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] .

“	Good	thing	!	”	says	I	to	myself	.
“	好的	事物	！	”	说道	我	到	我	.

“幸好如此！”我心想。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈlaɪvliːɚ] [ðæn; ðən] [skeɪlz] [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] .

“	This	is	livelier	than	scales	and	weeping	.
“	这	是	更活泼	比	秤	和	哭泣	.

“这比鳞片和哭泣更有活力。”

[naʊ] [ˈðɛrəl] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈduːɪŋ] . ”

Now	there'll	be	something	doing	.	”
现在	将会	是	某物	正在做	.	”

现在总算有点事可做了。”

“ [juːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ， ” [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	You've	got	to	go	back	with	me	,	”	says	the	young	man	.
“	你已经	得到	到	去	后退	和	我	，	”	说道	这	年轻的	男人	.

“你得跟我一起回去，”年轻人说。

“ [aɪv] [kʌm] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	I've	come	two	thousand	miles	for	you	.
“	我已经	来	二	千	英里	为了	你	.

“我为你走了两千英里。”

[ɑːnt] [juː; jʊ][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [jet] .

Aren't	you	tired	of	it	yet	.
不是	你	疲劳的	的	它	然而	.

你还没厌倦吗?

[bes] ?

Bess	?
贝丝	?

贝丝?

[juːv] [kept] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [ˈweɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] .

You've	kept	all	of	us	waiting	so	long	.
你已经	保留	全部	的	我们	等待	所以	长的	.

你让我们所有人都等了这么久。

[ˈhævnt] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [jet] [wʌt] [ɪz] [best] ? ”

Haven't	you	found	out	yet	what	is	best	?	”
还没有	你	成立	出去	然而	什么	是	最好的	?	”

你还没找到最好的办法吗?

“ [ðə; ði] [ˈbʌb(ə)l] [bɜːrst][ˈoʊnli][tuː; tə] - [deɪ] ， ” [sez] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	The	bubble	burst	only	to	-	day	,	”	says	the	girl	.
“	这	气泡	爆裂	仅有的	到	-	天	，	”	说道	这	女孩	.

“泡沫今天破灭了，”女孩说。

“ [kʌm] [hɪr] , [dɪk] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [fɔːr; fər]
“ Come here , Dick , and see what I found the other day on the sidewalk for
“ 来 这里 , 迪克 , 和 看 什么 我 成立 这 其他 天 在 这 人行道 为了
[seɪl] .
sale .
销售 .

“迪克，过来，看看我前几天在人行道上发现的待售物品。”

” [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪts] [jɔːrz] ['truːli] .
” She brings him by the hand and exhibits yours truly .
” 她 带来 他 经过 这 手 和 展品 你的 真的 .

她牵着他的手，向他展示了我本人。

“ [haʊ] [wʌn] ['evər] [gɑːt] [ə'weɪ] [ʌp] [hɪr] [huː] [kæn; kən] [tel] ?
“ How one ever got away up here who can tell ?
“ 如何 一 曾经 得到 离开 向上 这里 WHO 能 告诉 ?

谁能说清究竟是谁从这里逃脱的呢?

[aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][læst] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd] .
I bought it with almost the last money I had .
我 买 它 和 几乎 这 最后的 钱 我 有 .

我几乎用身上仅剩的钱买了它。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [mɔːr]
” He looked at me , but he couldn't keep his eyes off her for more
” 他 看起来 在 我 , 但 他 不能 保持 他的 眼睛 离开 她 为了 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sekənd] .
than a second .
比 一个 第二 .

“他看了我一眼，但他的目光却一刻也离不开她。”

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪt] , [bes] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Do you remember the night , Bess , ” he said ,
“ 做 你 记住 这 夜晚 , 贝丝 , ” 他 说 ,

“贝丝，你还记得那天晚上吗？”他问道。

“ [wen] [wiː; wi] [stʊd] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪuː] [ænd; ənd] [wʌt]
“ when we stood under one of those on the bank of the bayou and what
“ 什么时候 我们 站立 在下面 一 的 那些 在 这 银行 的 这 河口 和 什么
[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðen] ? ”
you told me then ? ”
你 讲述 我 然后 ? ”

“当我们站在河岸边的其中一个树下时，你当时跟我说了些什么？”

“ - !
“ Geewillikins !
“ - !

“Geewillikins!

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .
” I said to myself .
” 我 说 到 我 .

我对自己说。

“ [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][stænd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['rʌbər] [plænt] !
“ Both of them stand under a rubber plant !
“ 两个都 的 他们 站立 在下面 一个 橡皮 植物 !

他们俩都站在一棵橡胶树下!

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stretʃɪŋ] ['mætərz] ['sʌmwʌt] ! ”
Seems to me they are stretching matters somewhat ! ”
似乎 到 我 他们 是 伸展 事情 有些 ! ”

我觉得他们有点小题大做了!

“ [duː][aɪ][nɑːt] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sniːkɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][vest] ,

“	**Do**	**I**	**not**	**,**	”	**says**	**she**	**,**	**looking**	**up**	**at**	**him**	**and**	**sneaking**	**close**	**to**	**his**	**vest**	**,**
”	做	我	不是	,	”	说道	她	,	寻找	向上	在	他	和	鬼鬼祟祟	关闭	到	他的	背心	,

“难道不是吗？”她说着，抬头看着他，然后悄悄靠近他的背心。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [læst] [fər'evər] .

“	**and**	**now**	**I**	**say**	**it**	**again**	**,**	**and**	**it**	**is**	**to**	**last**	**forever**	**.**
”	和	现在	我	说	它	再次	,	和	它	是	到	最后的	永远	.

“现在我再说一遍，它将永远持续下去。”

[lʊk] , [dɪk] , [æt; ət][ɪts] [liːvz] , [haʊ] [wet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

Look	**,**	**Dick**	**,**	**at**	**its**	**leaves**	**,**	**how**	**wet**	**they**	**are**	**.**
看	,	迪克	,	在	它是	树叶	,	如何	湿的	他们	是	.

你看，迪克，看看它的叶子，多么湿润啊。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][maɪ] [terz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][fɔːl] . ”

Those	**are**	**my**	**tears**	**,**	**and**	**it**	**was**	**thinking**	**of**	**you**	**that**	**made**	**them**	**fall**	**.**	**”**
那些	是	我的	眼泪	,	和	它	曾是	思维	的	你	那	制成	他们	落下	.	”

那是我的眼泪，是因为想起你才让它们流下来的。

“ [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][mæg'noʊliə] ! ” [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['pɪntʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [liːvz] .

“	**The**	**dear**	**old**	**magnolias**	**!**	**”**	**says**	**the**	**young**	**man**	**,**	**pinching**	**one**	**of**	**my**	**leaves**	**.**
”	这	亲爱的	老的	木兰花	!	”	说道	这	年轻的	男人	,	捏	一	的	我的	树叶	.

“亲爱的老玉兰花！”年轻人说着，捏起我的一片叶子。

“ [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] .

“	**I**	**love**	**them**	**all**	**.**
”	我	爱	他们	全部	.

我爱他们所有人。

” [mæg'noʊliə] !

”	**Magnolia**	**!**
”	木兰	!

“木兰花！”

[wel] , ['wʊdnt] [ðæt] — [seɪ] !

Well	**,**	**wouldn't**	**that**	**—**	**say**	**!**
出色地	,	不会	那	—	说	!

哎呀，真是——说吧！

[ðoʊz] ['ɪnəsnts] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'noʊliə] !

those	**innocents**	**thought**	**I**	**was**	**a**	**magnolia**	**!**
那些	无辜者	想法	我	曾是	一个	木兰	!

那些天真的孩子以为我是一朵木兰花！

[wʌt] [ðə; ði] — [wel] , ['wɔznt] [ðæt] [tʌf] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['lɪt(ə)l][oʊld] [nuː] [jɔːk] ['rʌbər] [plænt] ?

What	**the**	**—**	**well**	**,**	**wasn't**	**that**	**tough**	**on**	**a**	**genuine**	**little**	**old**	**New**	**York**	**rubber**	**plant**	**?**
什么	这	—	出色地	,	不是	那	艰难的	在	一个	真的	小的	老的	新的	约克	橡皮	植物	?

什么？！这对一家货真价实的纽约小型老橡胶厂来说，岂不是太残酷了？

[aʊt] [ʌv; əv] ['næzərəθ]

OUT	**OF**	**NAZARETH**
出去	的	拿撒勒

来自拿撒勒

- , [ɪn]['dʒɔːrdʒə] , [hæd; həd][ə; eɪ] [buːm] , [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['pɪŋkni] [bluːm] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv]

Okochee	**,**	**in**	**Georgia**	**,**	**had**	**a**	**boom**	**,**	**and**	**J**	**.**	**Pinkney**	**Bloom**	**came**	**out**	**of**
-	,	在	乔治亚州	,	有	一个	繁荣	,	和	J	.	平克尼	盛开	来了	出去	的

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [wɑːd] .

it	**with**	**a**	**“**	**wad**	**.**
它	和	一个	“	瓦德	.

佐治亚州的奥科奇经历了一场繁荣，J·平克尼·布鲁姆从中赚了一大笔钱。

”	-	[keɪm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[hæf]	-	[ˈmɪljən]	-	[ˈdɑːlər]	[det]	,	[ə; eɪ]	[tuː]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]
”	**Okochee**	**came**	**out**	**of**	**it**	**with**	**a**	**half**	**-**	**million**	**-**	**dollar**	**debt**	**,**	**a**	**two**	**and**	**a**
”	-	来了	出去	的	它	和	一个	一半	-	百万	-	美元	债务	,	一个	二	和	一个

[hæf]	[pər]	[sent]	.
half	**per**	**cent**	**.**
一半	每	中心	.

“奥科奇因此背负了 50 万美元的债务，亏损了 2.5%。”

[ˈsɪti]	[ˈprɑːpərti]	[tæks]	,
city	**property**	**tax**	**,**
城市	财产	税	,

城市房产税

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈsɪti]	[ˈkaʊns(ə)l]	[ðæt]	[ʃoʊd]	[ə; eɪ]	[prəˈpensəti]	[fɔːr; fər]	[ˈtrævlɪŋ]	[ðə; ði]	[bæk]	[striːts]	[ʌv; əv]
and	**a**	**city**	**council**	**that**	**showed**	**a**	**propensity**	**for**	**traveling**	**the**	**back**	**streets**	**of**
和	一个	城市	理事会	那	显示	一个	倾向	为了	旅行	这	后退	街道	的

[ðə; ði]	[taʊn]	.
the	**town**	**.**
这	镇	.

市议会还表现出喜欢走访城镇后街小巷的倾向。

[ðiːz]	[θɪŋz]	[keɪm]	[əˈbaʊt]	[θruː]	[ə; eɪ]	[ˈfeɪt(ə)l]	[rɪˈzembləns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈrɪvər]	-	[tuː; tə]
These	**things**	**came**	**about**	**through**	**a**	**fatal**	**resemblance**	**of**	**the**	**river**	**Cooloosa**	**to**
这些	事物	来了	关于	通过	一个	致命的	相似	的	这	河	-	到

[ðə; ði]	[ˈhʌdsn]	,
the	**Hudson**	**,**
这	哈德逊	,

这些事情的发生都是由于库卢萨河与哈德逊河之间致命的相似之处造成的。

[æz; əz]	[set]	[fɔːrθ]	[ænd; ənd]	[ɪkˈspaʊndid]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ˈnɔːrðərn]	[ˈtʊrɪst]	.
as	**set**	**forth**	**and**	**expounded**	**by**	**a**	**Northern**	**tourist**	**.**
作为	放	前进	和	阐述	经过	一个	北方	游客	.

一位北方游客阐述和解释道。

-	[felt]	[ðæt]	[nuː]	[jɔːk]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[əˈlaʊd]	[tuː; tə]	[kənˈsɪdər]	[ɪtˈself]	[ðə; ði]	[ˈoʊnli]	[ˈælɪgeɪtər]
Okochee	**felt**	**that**	**New**	**York**	**should**	**not**	**be**	**allowed**	**to**	**consider**	**itself**	**the**	**only**	**alligator**
-	毛毡	那	新的	约克	应该	不是	是	允许	到	考虑	本身	这	仅有的	鳄鱼

[ɪn]	[ðə; ði]	[swɑːmp]	,
in	**the**	**swamp**	**,**
在	这	沼泽	,

奥科奇认为，纽约不应该自认为沼泽里唯一的鳄鱼。

[soʊ]	[tuː; tə]	[spiːk]	.
so	**to**	**speak**	**.**
所以	到	说话	.

可以说。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðæt]	[ˈhɑːrmləs]	,	[bʌt; bət]	[pərˈsɪstənt]	,
And	**then**	**that**	**harmless**	**,**	**but**	**persistent**	**,**
和	然后	那	无害	,	但	执着的	,

然后，还有那种无害但却持续存在的……

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]	[soʊ]	[ˈnuːmərəs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[saʊθ]	—	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[ɪz]	[ˈɔːlweɪz]	[ˈklæmərɪŋ]	[fɔːr; fər]	[mɔːr]
individual	**so**	**numerous**	**in**	**the**	**South**	**—**	**the**	**man**	**who**	**is**	**always**	**clamoring**	**for**	**more**
个人	所以	很多的	在	这	南	—	这	男人	WHO	是	总是	喧闹	为了	更多的

[ˈkɑːt(ə)n]	[mɪlz]	,
cotton	**mills**	**,**
棉布	磨坊	,

南方有很多这样的人——总是嚷嚷着要建更多的棉纺厂。

[ænd; ənd][ɪz] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['dɑ:lɚz, 'dɑ:ləz, 'dɔlɚz] [wɜ:rθ] [ʌv; əv] [stɑ:k] ,

and	is	ready	to	take	a	dollar's	worth	of	stock	,
和	是	准备好	到	拿	一个	美元	值得	的	库存	,

并准备接受价值一美元的股票。

[prə'vaɪdɪd][hi:; hi][kæn; kən] ['bɔ:roʊ] [ðə; ðɪ]['dɑ:lər] — [ðæt] [mæn] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] ['dedli] [wɜ:rk][tu:; tə][ðə; ðɪ]

provided	he	can	borrow	the	dollar	—	that	man	added	his	deadly	work	to	the
假如	他	能	借	这	美元	—	那	男人	额外	他的	致命	工作	到	这

['tʊrɪsts] ['ɪnəs(ə)nt] [preɪz] ,

tourist's	innocent	praise	,
游客的	清白的	称赞	,

只要他能借到美元——这个人就把自己的致命罪行与游客天真的赞美之词联系起来。

[ænd; ənd] - [fel] .

and	Okochee	fell	.
和	-	跌倒	.

奥科奇陷落了。

[ðə; ðɪ] - ['rɪvər] ['waɪndz] [θru:] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['maʊntnz] ,

The	Cooloosa	River	winds	through	a	range	of	small	mountains	,
这	-	河	风	通过	一个	范围	的	小的	山脉	,

库鲁萨河蜿蜒流经一系列小山，

['pa:siz] - [ænd; ənd] [ðen] [blendz] [ɪts] ['wɔ:tərz] ['trɪpɪŋli] , [æz; əz] [fɔ:l] [ðə; ðɪ] [me'lɪfluəs] ['ɪndiən]

passes	Okochee	and	then	blends	its	waters	trippingly	,	as	fall	the	mellifluous	Indian
通过	-	和	然后	混合物	它是	水	令人心醉神迷	,	作为	落下	这	悦耳动听	印度

['siləblz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌtʃætə'hu:tʃi:] .

syllables	,	with	the	Chattahoochee	.
音节	,	和	这	查塔胡奇河	.

流经奥科奇河，然后轻快地与查塔胡奇河水交融，如同悦耳动听的印第安音节落下一般。

- [roʊz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [frʌm; frəm][ɪts] ['sʌni] [si:t] [ɑ:n][ðə; ðɪ][poʊst] - ['ɑ:fɪs] [stu:p] ,

Okochee	rose	,	as	it	were	,	from	its	sunny	seat	on	the	post	-	office	stoop	,
-	玫瑰	,	作为	它	是	,	从	它是	阳光明媚	座位	在	这	邮政	-	办公室	哈腰	,

[hɪtʃt] [ʌp] [ɪts] [sə'spendər] ,

hitched	up	its	suspender	,
搭便车	向上	它是	背带	,

奥科奇仿佛从邮局门廊上阳光明媚的座位上站了起来，提了提背带。

[ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] ['grænɪt] [dæm] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] [fi:t] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['sɪksti] [fi:t] [haɪ]

and	threw	a	granite	dam	two	hundred	and	forty	feet	long	and	sixty	feet	high
和	扔	一个	花岗岩	坝	二	百	和	四十	脚	长的	和	六十	脚	高的

[ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] - [wʌn] [maɪl] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [taʊn] .

across	the	Cooloosa	one	mile	above	the	town	.
穿过	这	-	一	英里	多于	这	镇	.

并在库鲁萨河上，在小镇上方一英里处，筑起了一座长240英尺、高60英尺的花岗岩大坝。

[ˌðerə'pɑ:n] , [ə; eɪ] ['dɪmplɪŋ] , ['spɑ:rklɪŋ] [leɪk] [bækt] [ʌp] ['twenti] [maɪlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]

Thereupon	,	a	dimpling	,	sparkling	lake	backed	up	twenty	miles	among	the	little
于是	,	一个	凹陷	,	闪闪发光	湖	支持的	向上	二十	英里	之中	这	小的

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

于是，在群山环抱中，出现了一个波光粼粼、波光粼粼的湖泊，绵延二十英里。

[ðʌs] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [geɪm] [ʌv; əv][mju:'nɪsɪp(ə)l]['raɪv(ə)lri][dɪd] - [mætʃ] [ðæt] ['feɪməs] ['drɔ:ɪŋ]

Thus	in	the	great	game	of	municipal	rivalry	did	Okochee	match	that	famous	drawing
因此	在	这	伟大的	游戏	的	市政	对抗	做过	-	匹配	那	著名的	绘画

[kɑ:rd] , [ðə; ðɪ] ['hʌdsn] .

card	,	the	Hudson	.
卡片	,	这	哈德逊	.

因此，在市政竞争的大游戏中，奥科奇与著名的吸引力牌——哈德逊河——不相上下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'siːdid] [ðæt] ['noʊwer] [kʊd; kəd][ðə; ði][ˌpæli'seidz][biː; bi] [dʒʌdʒd] [suː'pɪriər] [ɪn][ðə; ði]

It	was	conceded	that	nowhere	could	the	Palisades	be	judged	superior	in	the
它	曾是	承认	那	无处	可以	这	帕利塞兹	是	评判	优越的	在	这

[wei] [ʌv; əv] ['siːnəri] [ænd; ənd] ['grændʒər] .

way	of	scenery	and	grandeur	.
方式	的	风景	和	宏伟	.

人们一致认为，就景色和气势而言，没有哪个地方能比得上帕利塞兹。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [kɑːrd][wʌz; wəz] [pleɪd] [ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

Following	the	picture	card	was	played	the	ace	of	commercial	importance	.
下列的	这	图片	卡片	曾是	玩	这	高手	的	商业的	重要性	.

在人头牌之后，打出了具有商业重要性的A。

[ˌfɔːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['hɔːrspaʊər] [wʊd] [ðɪs] [dæm] ['fɜːrnɪʃ] .

Fourteen	thousand	horsepower	would	this	dam	furnish	.
十四	千	马力	会	这	坝	提供	.

这座水坝可提供14000马力。

['kɑːt(ə)n] [mɪlz] , ['fæktriz; 'fæktəriz] , [ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [plænts] [wʊd] [raɪz] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði] [griːn]

Cotton	mills	,	factories	,	and	manufacturing	plants	would	rise	up	as	the	green
棉布	磨坊	,	工厂	,	和	制造业	植物	会	上升	向上	作为	这	绿色的

[kɔːrn]['æftər][ə; eɪ] ['ʃaʊər] .

corn	after	a	shower	.
玉米	后	一个	淋浴	.

棉纺厂、工厂和制造厂将像雨后的青玉米一样拔地而起。

[ðə; ði]['spɪnd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪwiːl] [ænd; ənd]['tɜːrbaɪn] [wʊd] [sɪŋ] [ðə; ði] [ʃruːd] ['glɔːri] [ʌv; əv]

The	spindle	and	the	flywheel	and	turbine	would	sing	the	shrewd	glory	of
这	主轴	和	这	飞轮	和	涡轮	会	唱歌	这	精明	荣耀	的

-

Okochee	.
-	.

主轴、飞轮和涡轮机将歌颂奥科奇的精明荣耀。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [haɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði] [leɪk] [wʊd] [raɪz] [ɪn] ['bjuːti] [ðə; ði] ['kɔːstli] ['vɪləz]

Along	the	picturesque	heights	above	the	lake	would	rise	in	beauty	the	costly	villas
沿着	这	如画	高度	多于	这	湖	会	上升	在	美丽	这	昂贵	别墅

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splendɪd] ['sʌmər] ['rezɪdənsɪz] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] .

and	the	splendid	summer	residences	of	capital	.
和	这	灿烂	夏天	住宅	的	首都	.

在湖泊上方风景如画的高地上，耸立着首都的昂贵别墅和壮丽的避暑别墅，美不胜收。

[ðə; ði]['næfθəˌnæpθə] [lɔːntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [wʊd] [spɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [kəʊvz] ;

The	naphtha	launch	of	the	millionaire	would	spit	among	the	romantic	coves	;
这	石脑油	发射	的	这	百万富翁	会	吐	之中	这	浪漫的	海湾	;

百万富翁的石脑油发射会喷溅到浪漫的海湾中；

[ðə; ði] ['vɜːrdʒərd] [hɪlz] [wʊd] [teɪk] ['fɔːrm(ə)l] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['terəs] , [lɔːn] , [ænd; ənd][pɑːrk] .

the	verdured	hills	would	take	formal	shapes	of	terrace	,	lawn	,	and	park	.
这	翠绿的	丘陵	会	拿	正式的	形状	的	阳台	,	草地	,	和	公园	.

绿意盎然的山丘将呈现出梯田、草坪和公园的规整形态。

['mʌni] [wʊd] [biː; bi] [spent] [laɪk] ['wɔːtər][ɪn] - , [ænd; ənd]['wɔːtər] [wʊd] [biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː]

Money	would	be	spent	like	water	in	Okochee	,	and	water	would	be	turned	into
钱	会	是	花费	喜欢	水	在	-	,	和	水	会	是	转向	进入

['mʌni] .

money	.
钱	.

在奥科奇，钱会像水一样被花掉，水也会被变成钱。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [taʊn] [ɪz] ['kwɪkli] [toʊld] .

The	fate	of	the	good	town	is	quickly	told	.
这	命运	的	这	好的	镇	是	迅速地	讲述	.

这个美好小镇的命运很快就注定了。

['kæpɪt(ə)l] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'vest] .

Capital	decided	not	to	invest	.
首都	决定	不是	到	投资	.

Capital决定不投资。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] ['prɑːmɪst] , [ðə; ði] ['siːnəri] [ə'loʊn] [keɪm] [tuː; tə] [fʊl'fɪlmənt] .

Of	all	the	great	things	promised	,	the	scenery	alone	came	to	fulfilment	.
的	全部	这	伟大的	事物	承诺	,	这	风景	独自的	来了	到	履行	.

在所有承诺的美好事物中，只有风景如画实现了。

[ðə; ði] ['wʊdɪd] [piːks] , [ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['prɔməntəriz] [ʌv; əv] ['sɑːləm] ['grænɪt] ,

The	wooded	peaks	,	the	impressive	promontories	of	solemn	granite	,
这	树木繁茂的	高峰	,	这	感人的	海岬	的	庄严	花岗岩	,

林木葱郁的山峰，巍峨壮丽的花岗岩岬角，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] [slɑːnts][ʌv; əv][bæŋk][ænd; ənd] [rə'viːn] [dɪd][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] ['rekənsaɪl]

the	beautiful	green	slants	of	bank	and	ravine	did	all	they	could	to	reconcile
这	美丽的	绿色的	斜面	的	银行	和	峡谷	做过	全部	他们	可以	到	调和

- [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənsi] [ʌv; əv]['maɪzərli][goʊld] .

Okochee	to	the	delinquency	of	miserly	gold	.
-	到	这	犯罪	的	吝啬鬼	金子	.

美丽的绿色河岸和峡谷尽其所能地让奥科奇人原谅了吝啬的黄金。

[ðə; ði] ['sʌnsets] ['gɪldɪd] [ðə; ði] ['driːmi] [drɔːz] [ænd; ənd] [kəʊvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪntɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

The	sunsets	gilded	the	dreamy	draws	and	coves	with	a	minting	that	should
这	日落	镀金	这	梦幻般的	平局	和	海湾	和	一个	铸币	那	应该

[tʃɑːrm] [ə'weɪ] [hɑːrt] - ['bɜːrnɪŋ] .

charm	away	heart	-	burning	.
魅力	离开	心	-	燃烧	.

夕阳为梦幻般的峡谷和海湾镀上了一层金光，足以驱散心中的苦闷。

- , [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ɪts] [blʌd] [ænd; ənd] [klaɪm] , [wʌz; wəz] ['lʌld] [baɪ][ðə; ði]

Okochee	,	true	to	the	instinct	of	its	blood	and	clime	,	was	lulled	by	the
-	,	真的	到	这	本能	的	它是	血	和	气候	,	曾是	昏昏欲睡	经过	这

[spel] .

spell	.
拼写	.

奥科奇人，不愧是受其血统和气候的本能驱使，被这股魔力所迷惑。

[ˌaɪ 'tiː] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'riːnə] , [luːst] [ɪts] [sə'spendər] , [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði][poʊst] -

It	climbed	out	of	the	arena	,	loosed	its	suspender	,	sat	down	again	on	the	post	-
它	攀登	出去	的	这	竞技场	,	松开	它是	背带	,	卫星	向下	再次	在	这	邮政	-

['ɑːfɪs] [stuːp] ,

office	stoop	,
办公室	哈腰	,

它爬出竞技场，解开吊带，又坐回邮局的台阶上。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃuː] .

and	took	a	chew	.
和	采取	一个	嚼	.

然后嚼了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'səʊl] [ɪt'self] [baɪ] ['drɔːlɪŋ] ['sɑːrkæzəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪti] ['kaʊns(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə]

It	consoled	itself	by	drawling	sarcasms	at	the	city	council	which	was	not	to
它	安慰	本身	经过	拖长音	讽刺	在	这	城市	理事会	哪个	曾是	不是	到

[bleɪm] ,

blame	,
责备	,

它用拖腔拖调的讽刺挖苦来安慰自己，认为市议会并没有做错什么。

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðəz] , [æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [sed] ,

causing	the	fathers	,	as	has	been	said	,
导致	这	父亲们	,	作为	有	到过	说	,

正如之前所说，这导致了父亲们的出现。

[tuː; tə] [siːk] [bæk] [striːts] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [pəs'paiə] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [fʌnd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

to	seek	back	streets	and	figure	perspiringly	on	the	sinking	fund	and	the
到	寻找	后退	街道	和	数字	汗流浃背	在	这	下沉	基金	和	这

[əˌproʊpri'eɪʃn] [fɔːr; fər] ['ɪntrəst] [duː] .

appropriation	for	interest	due	.
拨款	为了	兴趣	到期的	.

四处打听，仔细计算偿债基金和应付利息的拨款。

[ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] - — [ðeɪ] [huː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['roʊzi] ['fjuːtʃər] [ðə; ði]

The	youth	of	Okochee	—	they	who	were	to	carry	into	the	rosy	future	the
这	青年	的	-	—	他们	WHO	是	到	携带	进入	这	红润	未来	这

['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [det] — [ək'septɪd] ['feɪljər] [wɪð; wɪθ] ['juːθs] [ˌʌn'kælkjjleitiŋ] [dʒɔɪ] .

burden	of	the	debt	—	accepted	failure	with	youth's	uncalculating	joy	.
负担	的	这	债务	—	公认	失败	和	青年的	不加计算的	喜悦	.

奥科奇的年轻人——那些即将背负债务重担走向美好未来的年轻人——以年轻人不计后果的喜悦接受了失败。

[fɔːr; fər] , [hɪr] [wʌz; wəz] [spɔːrt] , [ə'kwɑːtɪk] [ænd; ənd] ['nɔːtɪk(ə)l] , ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːgər] [raʊnd] [ʌv; əv]

For	,	here	was	sport	,	aquatic	and	nautical	,	added	to	the	meagre	round	of
为了	,	这里	曾是	运动	,	水	和	航海	,	额外	到	这	微薄	圆形的	的

['laɪfs] ['pleʒərz] .

life's	pleasures	.
生活的	快乐	.

因为在这里，水上运动和航海运动，为原本就单薄的人生乐趣增添了新的内容。

[ɪn] ['jɑːtɪŋ] [kæps] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] ['nekˌtaɪz] [ðeɪ] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] [ɪts] ['limits] .

In	yachting	caps	and	flowing	neckties	they	pervaded	the	lake	to	its	limits	.
在	游艇	帽子	和	流动	领带	他们	弥漫	这	湖	到	它是	限制	.

他们头戴游艇帽，系着飘逸的领带，遍布整个湖区，直至湖边。

['gɜːlz] [wɔːr] [sɪlk] [weists] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] ['æŋkərz] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [pɪŋk] .

Girls	wore	silk	waists	embroidered	with	anchors	in	blue	and	pink	.
女孩们	穿着	丝绸	腰部	绣花	和	锚	在	蓝色的	和	粉色的	.

女孩们穿着绣有蓝色和粉色锚图案的丝绸腰带。

[ðə; ði] ['traʊzərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['waidnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

The	trousers	of	the	young	men	widened	at	the	bottom	,
这	裤子	的	这	年轻的	男人	扩大	在	这	底部	,

年轻男子的裤脚越来越宽大。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hændz] [wɜːr; wər] ['praʊdli] ['kæləst] [baɪ] [ðə; ði] [ɔːft] - [plaɪ] [ɔːr] .

and	their	hands	were	proudly	calloused	by	the	oft	-	plied	oar	.
和	他们的	双手	是	自豪地	粗糙的	经过	这	经常	-	合拢	桨	.

他们双手因经常划桨而布满老茧，引以为豪。

['fɪʃərmən] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['tɑːlərənt] [dʒɔɪ] .

Fishermen	were	under	the	spell	of	a	deep	and	tolerant	joy	.
渔民	是	在下面	这	拼写	的	一个	深的	和	宽容	喜悦	.

渔民们沉浸在一种深沉而宽容的喜悦之中。

['seɪlˌboʊts] [ænd; ənd] ['roʊboʊt] ['fɜːroʊd] [ðə; ði] ['liːniənt] [weɪvz] ,

Sailboats	**and**	**rowboats**	**furrowed**	**the**	**lenient**	**waves**	**,**
帆船	和	划艇	沟壑	这	宽容	波浪	,

帆船和划艇在平静的波浪上划出一道道痕迹，

['pɑːpkɔːrn][ænd; ənd][aɪs] - [kriːm] [bʊθs] [spræŋ] [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [pɪr] .

popcorn	**and**	**ice**	**-**	**cream**	**booths**	**sprang**	**up**	**about**	**the**	**little**	**wooden**	**pier**	**.**
爆米花	和	冰	-	奶油	展位	弹簧	向上	关于	这	小的	木制的	码头	.

在小木码头周围，爆米花和冰淇淋摊位如雨后春笋般涌现。

[tuː] [smɔːl] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ['stiːmboʊt] [wɜːr; wər] [bɪlt] , [ænd; ənd] [plaɪ] [ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)l] ['wɔːtərz] .

Two	**small**	**excursion**	**steamboats**	**were**	**built**	**,**	**and**	**plied**	**the**	**delectable**	**waters**	**.**
二	小的	短途旅行	汽船	是	建造	,	和	合拢	这	美味的	水	.

建造了两艘小型观光汽船，在风景秀丽的水域上航行。

- [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] ['tɜːrt(ə)l] [suːp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [goʊld] [spuːn]

Okochee	**philosophically**	**gave**	**up**	**the**	**hope**	**of**	**eating**	**turtle**	**soup**	**with**	**a**	**gold**	**spoon**
-	从哲学角度来看	给予	向上	这	希望	的	吃	龟	汤	和	一个	金子	勺子

,

,

,

奥科奇坦然放弃了用金勺喝龟汤的希望。

[ænd; ənd] ['setld] [bæk] , [nɑːt] [ɪl] ['kɑːntent] , [tuː; tə] [ɪts] ['regjələr] ['daɪət] [ʌv; əv] ['loʊtəs] [ænd; ənd] [fraɪd]

and	**settled**	**back**	**,**	**not**	**ill**	**content**	**,**	**to**	**its**	**regular**	**diet**	**of**	**lotus**	**and**	**fried**
和	定居	后退	,	不是	患病的	内容	,	到	它是	常规的	饮食	的	莲花	和	油煎

['hɑːmɪni] .

hominy	**.**
玉米粥	.

它又恢复了平静的生活，并不感到不满足，继续吃着莲花和炸玉米粒。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sloʊ] [rek] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [roʊz] [ʌp] [dʒeɪ] . ['pɪŋkni] [bluːm]

And	**out**	**of**	**this**	**slow**	**wreck**	**of**	**great**	**expectations**	**rose**	**up**	**J**	**.**	**Pinkney**	**Bloom**
和	出去	的	这	慢的	破坏	的	伟大的	期望	玫瑰	向上	J	.	平克尼	盛开

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] “ [wɑːd] ” [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɑːspərəs] ,

with	**his**	**“**	**wad**	**”**	**and**	**his**	**prosperous**	**,**
和	他的	“	瓦德	”	和	他的	繁荣	,

正是在这片充满希望的缓慢崩塌之中，J·平克尼·布鲁姆带着他的“一沓钱”和他繁荣的事业崛起了。

['tʃɪri] [smaɪl] .

cheery	**smile**	**.**
欢快的	微笑	.

灿烂的笑容。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [dʒeɪ] . ['pɪŋkni] [wʌz; wəz] [noʊ] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] ['dʒɔːrdʒə] [sɔɪl] .

Needless	**to**	**say**	**J**	**.**	**Pinkney**	**was**	**no**	**product**	**of**	**Georgia**	**soil**	**.**
不必要	到	说	J	.	平克尼	曾是	不	产品	的	乔治亚州	土壤	.

毋庸置疑，J·平克尼并非佐治亚州本地人。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['keɪpəb(ə)l] ['riːdʒən] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] “ [nɔːrθ] .

He	**came**	**out**	**of**	**that**	**flushed**	**and**	**capable**	**region**	**known**	**as**	**the**	**“**	**North**	**.**
他	来了	出去	的	那	酡	和	有能力的	地区	已知	作为	这	“	北	.

他来自那个充满活力、人才济济的地区，也就是所谓的“北方”。

” [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ] “ [prə'moʊtər] ” ; [hɪz; ɪz] ['enəmi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

”	**He**	**called**	**himself**	**a**	**“**	**promoter**	**”**	**;**	**his**	**enemies**	**had**	**spoken**	**of**	**him**	**as**
”	他	称为	他自己	一个	“	启动子	”	;	他的	敌人	有	说	的	他	作为

[ə; eɪ] “ ['græftər] ” ;

a	**“**	**grafter**	**”**	**;**
一个	“	嫁接者	”	;

他自称是“发起人”；他的敌人称他为“投机分子”；

-	[tʊk]	[ə; eɪ]	['mɪd(ə)l]	[kɔːrs]	,
Okochee	**took**	**a**	**middle**	**course**	**,**
-	采取	一个	中间	课程	,

奥科奇采取了折衷方案，

[ænd; ənd]	[held]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[noʊ]	['betər]	[nɔːr]	[noʊ]	[wɜːrs]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	“	[jæŋk]	.
and	**held**	**him**	**to**	**be**	**no**	**better**	**nor**	**no**	**worse**	**than**	**a**	**“**	**Yank**	**.**
和	握住	他	到	是	不	更好的	也不	不	更糟	比	一个	”	扬克	.

并认为他既不比“美国佬”好，也不比“美国佬”差。

”	[fɑːr]	[ʌp]	[ðə; ði]	[leɪk]	—	[ˌeɪ'tiːn]	[maɪlz]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[taʊn]	—	[ðə; ði]	[aɪ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['tʃɪrf(ə)l]	[kæmp]	-
”	**Far**	**up**	**the**	**lake**	**—**	**eighteen**	**miles**	**above**	**the**	**town**	**—**	**the**	**eye**	**of**	**this**	**cheerful**	**camp**	**-**
”	远的	向上	这	湖	—	十八	英里	多于	这	镇	—	这	眼睛	的	这	快乐	营	-

['fɑːloʊər]	[ʌv; əv]	[buːmz]	[hæd; həd]	[spaɪd]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[græft]	.
follower	**of**	**booms**	**had**	**spied**	**out**	**a**	**graft**	**.**
追随者	的	繁荣	有	间谍	出去	一个	接枝	.

“在湖的上游——在城镇上方十八英里处——这位快乐的、跟随渔民的向导的眼睛发现了一处偷窃行为。

[hiː; hi]	['pəːtʃəst]	[ðer; ðər]	[ə; eɪ]	[prɪ'sɪpɪtəs]	[trækt]	[ʌv; əv]	[faɪv]	['hʌndrəd]	['eikəs]	[æt; ət]	['fɔːrti]	-	[faɪv]	[sents]
He	**purchased**	**there**	**a**	**precipitous**	**tract**	**of**	**five**	**hundred**	**acres**	**at**	**forty**	**-**	**five**	**cents**
他	购买	那里	一个	陡峭	通道	的	五	百	英亩	在	四十	-	五	分

[pər]	['eɪkər]	;
per	**acre**	**;**
每	英亩	;

他在那里购买了五百英亩陡峭的土地，每英亩四十五美分；

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[hiː; hi]	[leɪd]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[ˌsʌbdɪ'vaɪdid]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['sɪti]	[ʌv; əv]	['skaɪˌlænd]	—	[ðə; ði]	[kwiːn]
and	**this**	**he**	**laid**	**out**	**and**	**subdivided**	**as**	**the**	**city**	**of**	**Skyland**	**—**	**the**	**Queen**
和	这	他	铺设	出去	和	细分	作为	这	城市	的	天空乐园	—	这	女王

['sɪti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['swɪtsərlənd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[saʊθ]	.
City	**of**	**the**	**Switzerland**	**of**	**the**	**South**	**.**
城市	的	这	瑞士	的	这	南	.

他规划并细分了这片区域，建立了天空之城——南方瑞士的皇后之城。

[striːts]	[ænd; ənd]	['ævəˌnjʊs]	[wɜːr; wər]	['sɜrˌveɪd]	;	['pɑːrks]	[dɪ'zaɪnd]	;	['kɔːrnərz]	[ʌv; əv]	['sentrəl]	[skwer]
Streets	**and**	**avenues**	**were**	**surveyed**	**;**	**parks**	**designed**	**;**	**corners**	**of**	**central**	**squares**
街道	和	途径	是	调查	;	公园	设计	;	角落	的	中央	正方形

[rɪ'zɜːrvd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	“	[prə'poʊzd]	”	['ɑːprə]	[haʊs]	,
reserved	**for**	**the**	**“**	**proposed**	**”**	**opera**	**house**	**,**
预订的	为了	这	“	建议的	”	歌剧	房子	,

街道和大道经过勘测；公园经过设计；中心广场的角落被预留给“拟建”的歌剧院。

[bɔːrd]	[ʌv; əv]	[treɪd]	,	[laɪ'siːəm]	,	['mɑːrkɪt]	,	['pʌblɪk]	[skuːlz]	,	[ænd; ənd]	“	[ˌekspə'zɪʃ(ə)n]	[hɔːl]	.
board	**of**	**trade**	**,**	**lyceum**	**,**	**market**	**,**	**public**	**schools**	**,**	**and**	**“**	**Exposition**	**Hall**	**.**
木板	的	贸易	,	中学	,	市场	,	民众	学校	,	和	”	展览	大厅	.

贸易委员会、文理学院、市场、公立学校和“展览馆”。

”	[ðə; ði]	[praɪs]	[ʌv; əv]	[lɑːts]	[reɪndʒd]	[frʌm; frəm]	[faɪv]	[tuː; tə]	[faɪv]	['hʌndrəd]	['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]	.
”	**The**	**price**	**of**	**lots**	**ranged**	**from**	**five**	**to**	**five**	**hundred**	**dollars**	**.**
”	这	价格	的	很多	范围	从	五	到	五	百	美元	.

“地块价格从五美元到五百美元不等。”

['pɑːzətɪvli]	,	[noʊ]	[lɑːt]	[wʊd]	[biː; bi]	[praɪst]	['haɪər]	[ðæn; ðən]	[faɪv]	['hʌndrəd]	['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]	.
Positively	**,**	**no**	**lot**	**would**	**be**	**priced**	**higher**	**than**	**five**	**hundred**	**dollars**	**.**
积极地	,	不	很多	会	是	定价	更高	比	五	百	美元	.

可以肯定的是，所有地块的价格都不会超过五百美元。

[waɪl]	[ðə; ði]	[buːm]	[wʌz; wəz]	['groʊɪŋ]	[ɪn]	-	,	[dʒeɪ]	.	[pɪŋkniːz]	['səːkjələːs]	,	[mæps]	,
While	**the**	**boom**	**was**	**growing**	**in**	**Okochee**	**,**	**J**	**.**	**Pinkney's**	**circulars**	**,**	**maps**	**,**
尽管	这	繁荣	曾是	生长	在	-	,	J	.	平克尼	通告	,	地图	,

在奥科奇经济蓬勃发展之际，J·平克尼的传单、地图，

[ænd; ənd] [prə'spektəsiz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [meɪlz] [tuː; tə] ['evri] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

and	prospectuses	were	flying	through	the	mails	to	every	part	of	the	country	.
和	招股说明书	是	飞行	通过	这	邮件	到	每一个	部分	的	这	国家	.

招生简章通过邮件迅速送达全国各地。

[ɪn'vestəz] [sent] [ɪn] [ðer; ðər] ['mʌni] [baɪ] [poʊst] ,

Investors	sent	in	their	money	by	post	,
投资者	发送	在	他们的	钱	经过	邮政	,

投资者通过邮寄方式投入资金。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skaɪˌlænd] ['riːəl] [ɪ'steɪt] ['kʌmpəni] ([dʒeɪ] . ['pɪŋkni] [bluːm]) [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ə; eɪ]

and	the	Skyland	Real	Estate	Company	(	J	.	Pinkney	Bloom	)	returned	to	each	a
和	这	天空乐园	真实的	财产	公司	(	J	.	平克尼	盛开	)	返回	到	每个	一个

[diːd] ,

deed	,
契据	,

Skyland房地产公司（J. Pinkney Bloom）向每人归还了一份地契。

['duːli] [pleɪst] [ɑːn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [lɑːt] , [æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] , [ɑːn] [hænd] [ðæt] [deɪ] .

duly	placed	on	record	,	to	the	best	lot	,	at	the	price	,	on	hand	that	day	.
正式地	放置	在	记录	,	到	这	最好的	很多	,	在	这	价格	,	在	手	那	天	.

已按规定记录在案，并以当日最佳价格出售。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['kætəˌmaʊnt] [skriːtʃ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrvd] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skaɪˌlænd] [bɔːrd]

All	this	time	the	catamount	screeched	upon	the	reserved	lot	of	the	Skyland	Board
全部	这	时间	这	山猫	尖叫	之上	这	预订的	很多	的	这	天空乐园	木板

[ʌv; əv] [treɪd] ,

of	Trade	,
的	贸易	,

这段时间里，那只美洲狮一直在天空王国贸易委员会的预留地上发出刺耳的叫声。

[ðə; ði] [ə'pɑːsəm] [swʌŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [teɪl] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [hɔːl] ,

the	opossum	swung	by	his	tail	over	the	site	of	the	exposition	hall	,
这	负鼠	摇摆	经过	他的	尾巴	超过	这	地点	的	这	展览	大厅	,

负鼠用尾巴荡过展览馆的工地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aʊl] [huːtid] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ˌresɪtə'tiːv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] [jʌŋ]

and	the	owl	hooted	a	melancholy	recitative	to	his	audience	of	young
和	这	猫头鹰	发出嘘声	一个	忧郁	宣叙调	到	他的	观众	的	年轻的

['skwirəlz] [ɪn] ['ɑːprə] [haʊs] [skwer] .

squirrels	in	opera	house	square	.
松鼠	在	歌剧	房子	正方形	.

猫头鹰对着歌剧院广场上的小松鼠们，发出了一声忧郁的吟唱。

['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [fæst] ,

Later	,	when	the	money	was	coming	in	fast	,
之后	,	什么时候	这	钱	曾是	未来	在	快速地	,

后来，当资金快速流入时，

[dʒeɪ] . ['pɪŋkni] [kɔːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'rektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sɪti] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [tʃiːp] [bɑːks]

J	.	Pinkney	caused	to	be	erected	in	the	coming	city	half	a	dozen	cheap	box
J	.	平克尼	导致	到	是	竖立	在	这	未来	城市	一半	一个	打	便宜的	盒子

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

J·平克尼下令在新兴城市建造了六栋廉价的板条房，

[ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənt] [ʌv; əv] ['ɪndɪdʒənt] ['neɪtɪvz] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [ðem; ðəm] ,

and	persuaded	a	contingent	of	indigent	natives	to	occupy	them	,
和	被说服	一个	队伍	的	贫困者	本地人	到	占据	他们	,

并说服了一批贫困的土著居民占领这些地方。

[ˌðer'baɪ] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] “ [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ” [ɪn] ['sʌbsɪkwənt] [prə'spektəsiz] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm]
thereby **assuming** **the** **role** **of** **“** **population** **”** **in** **subsequent** **prospectuses** **,** **which** **became**
从而 假设 这 角色 的 “ 人口 ” 在 随后的 招股说明书 , 哪个 成为
, [ə'kɔːrdɪŋli] , [mɔːr] [sɪ'dʌktɪv] [ænd; ənd] [rɪ'mjuːnərətɪv] .
, accordingly , more seductive and remunerative .
, 因此 , 更多的 诱人的 和 有报酬的 .

因此，在随后的招股说明书中，它们扮演了“人口”的角色，而这些招股说明书也因此变得更具诱惑力和更有利可图。

[soʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[wen] [ðə; ði] [driːm] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] - [drɑːpt] [bæk] [tuː; tə] [dɪgɪŋ] [beɪt] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪŋ]
when the dream faded and Okochee dropped back to digging bait and nursing
什么时候 这 梦 褪色 和 - 掉落 后退 到 挖掘 饵 和 护理
[ɪts] [tuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [pər] [sent] .
its two and a half per cent .
它是 二 和 一个 一半 每 中心 .

当梦想破灭，奥科奇又回到挖饵料的境地，苦苦支撑着它那 2.5% 的利润时。

[tæks] ,
tax ,
税 ,

税，

[dʒeɪ] . ['pɪŋkni] [bluːm] ([ʌn'lʌvɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeks] [ænd; ənd] [dræft] [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld]
J . Pinkney Bloom (unloving of checks and drafts and the cold
J . 平克尼 盛开 (冷漠无情 的 检查 和 草稿 和 这 寒冷的
[ˌɪntə'rɔgətəriz] [ʌv; əv] ['bæŋkərz]) [stræpt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪfti] - [tuː] - [ɪntʃ] [weɪst] [ə; eɪ] [sɔːft] ['leðər]
interrogatories of bankers) strapped about his fifty - two - inch waist a soft leather
审讯 的 银行家) 绑带 关于 他的 五十 - 二 - 英寸 腰部 一个 柔软的 皮革
[belt] [kən'teɪnɪŋ] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ɪn] [bɪg] [bɪlz] ,
belt containing eight thousand dollars in big bills ,
腰带 包含 八 千 美元 在 大的 账单 ,

J·平克尼·布鲁姆（不喜欢支票、汇票和银行家冷冰冰的盘问）在他52英寸的腰间系了一条柔软的皮带，里面装着8000美元的大额钞票。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] .
and said that all was very good .
和 说 那 全部 曾是 非常 好的 .

他说一切都很好。

[wʌn] [læst] [trɪp] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] ['skaɪˌlænd] [bɪ'fɔːr] [dɪ'pɑːtɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] ['sæləd] [fiːldz] .
One last trip he was making to Skyland before departing to other salad fields .
一 最后的 旅行 他 曾是 制作 到 天空乐园 前 离开 到 其他 沙拉 字段 .

这是他在前往其他沙拉种植地之前最后一次前往斯凯兰。

['skaɪˌlænd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['regjələr] [poʊst] - ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] , ['dɪksi] [bel] , ['ʌndər]
Skyland was a regular post - office , and the steamboat , Dixie Belle , under
天空乐园 曾是 一个 常规的 邮政 - 办公室 , 和 这 汽船 , 迪克西 美女 , 在下面
['kɑːntrækt] ,
contract ,
合同 ,

斯凯兰是一个普通的邮局，而汽船“迪克西贝尔号”则根据合同运营。

[dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [meɪl] [bæg] (['dʒen(ə)rəli] ['empti]) [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] .
delivered the mail bag (generally empty) twice a week .
发表 这 邮件 包 (一般来说 空的) 两次 一个 星期 .

每周两次递送邮件袋（通常是空的）。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] ['setld] — [ðə; ði]['poʊstmæstər][wʌz; wəz][tuː; tə]

There	was	a	little	business	there	to	be	settled	—	the	postmaster	was	to
那里	曾是	一个	小的	商业	那里	到	是	定居	—	这	邮政局长	曾是	到

[biː; bi] [peɪd] [ɔːf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [laɪt] [bʌt; bət] ['loʊnli] ['sɜːrvɪsɪz] ,

be	paid	off	for	his	light	but	lonely	services	,
是	有薪酬的	离开	为了	他的	光	但	孤独	服务	,

还有一件小事需要处理——邮政局长需要得到一笔报酬，因为他的工作虽然轻松但很孤独。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [ɪn'hæbɪtənts] ” [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['mʌnθs] ['hoʊmli]

and	the	“	inhabitants	”	had	to	be	furnished	with	another	month's	homely
和	这	“	居民	”	有	到	是	提供	和	其他	月份	家常的

['ræʃnz; 'reɪʃnz] , [æz; əz][pər] [ə'griːmənt] .

rations	,	as	per	agreement	.
口粮	,	作为	每	协议	.

根据协议，必须为“居民”提供一个月的口粮。

[ænd; ənd] [ðen] ['skaɪˌlænd] [wʊd] [noʊ] [dʒeɪ] . ['pɪŋkni] [bluːm] [noʊ] [mɔːr] .

And	then	Skyland	would	know	J	.	Pinkney	Bloom	no	more	.
和	然后	天空乐园	会	知道	J	.	平克尼	盛开	不	更多的	.

那样一来，斯凯兰德就再也不会知道 J. Pinkney Bloom 了。

[ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [ðiːz] [prɪ'sɪpɪtəs] , ['bærən] ,

The	owners	of	these	precipitous	,	barren	,
这	所有者	的	这些	陡峭	,	荒芜	,

这些陡峭、贫瘠的土地的所有者，

['juːsləs] [lɑːts] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'vestɪd] [krɪ'duːləti] ,

useless	lots	might	come	and	view	the	scene	of	their	invested	credulity	,
无用	很多	可能	来	和	看法	这	场景	的	他们的	投资	轻信	,

一些无用之人可能会前来观看他们投入的轻信所造成的景象，

[ɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][fɪt] ['tenənts] , [ðə; ði][waɪld][hɔːg][ænd; ənd][ðə; ði]

or	they	might	leave	them	to	their	fit	tenants	,	the	wild	hog	and	the
或者	他们	可能	离开	他们	到	他们的	合身	租户	,	这	荒野	猪	和	这

['braʊzɪŋ] [dɪr] .

browsing	deer	.
浏览	鹿	.

或者他们可能会把这些地方留给合适的租户——野猪和吃草的鹿。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['skaɪˌlænd]['riːəl] [ɪ'steɪt] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

The	work	of	the	Skyland	Real	Estate	Company	was	finished	.
这	工作	的	这	天空乐园	真实的	财产	公司	曾是	完成的	.

天际房地产公司的工作已经完成了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmboʊt] ['dɪksi] [bel] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃʌv] [ɔːf] [ɑːn][hɜːr; hər]['regjələr] [ʌp] - [ðə; ði]

The	little	steamboat	Dixie	Belle	was	about	to	shove	off	on	her	regular	up	-	the
这	小的	汽船	迪克西	美女	曾是	关于	到	推	离开	在	她	常规的	向上	-	这

- [leɪk] [trɪp] ,

-	lake	trip	,
-	湖	旅行	,

小汽船迪克西贝尔号正准备启程，开始她例行的湖上航行。

[wen] [ə; eɪ] ['rɪkəti] [haɪrd] ['kærɪdʒ] ['rætld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] ,

when	a	rickety	hired	carriage	rattled	up	to	the	pier	,	and	a	tall	,
什么时候	一个	摇摇晃晃的	雇用	运输	摇晃	向上	到	这	码头	,	和	一个	高的	,

一辆摇摇晃晃的租来的马车嘎嘎地驶到码头，一个高大的，

['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [blæk] , [stept] [aʊt] , ['sɪgnəlɪŋ] ['kɜːrtiəsli] [bʌt; bət][vɪ'veɪʃəsli,vaɪ'veɪʃəsli]
elderly gentleman , in black , stepped out , signaling courteously but vivaciously
老年 绅士 , 在 黑色的 , 步 出去 , 信号传导 礼貌地 但 活泼地
[fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [weɪt] .
for the boat to wait .
为了 这 船 到 等待 .

一位身穿黑衣的老先生走了出来，礼貌而又充满活力地示意船只稍等。

[taɪm] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['skedʒuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪksi] [bel] ;
Time was of the least importance in the schedule of the Dixie Belle ;
时间 曾是 的 这 至少 重要性 在 这 日程 的 这 迪克西 美女 ;

在迪克西贝尔号的行程安排中，时间是最不重要的；

['kæptɪn] [mək'fɑːrlənd] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [rɪ'siːvd] [ɪts] ['ʌltɪmət] [tuː]
Captain MacFarland gave the order , and the boat received its ultimate two
队长 麦克法兰 给予 这 命令 , 和 这 船 已收到 它是 最终的 二
['pæsndʒəɹ] .
passengers .
乘客 .

麦克法兰船长下达了命令，船上最后迎来了两名乘客。

[fɔːr; fər] , [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] , ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði]
For , upon the arm of the tall , elderly gentleman , as he crossed the
为了 , 之上 这 手臂 的 这 高的 , 老年 绅士 , 作为 他 交叉 这
['gæŋweɪ] ,
gangway ,
舷梯 ,

因为，当他挽着那位高大老绅士的胳膊，穿过舷梯时，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['eldərli] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] [kɜːrl] [di'pendiŋ] ['kweɪntli] ['fɔːrwərd] [ʌv; əv]
was a little elderly lady , with a gray curl depending quaintly forward of
曾是 一个 小的 老年 女士 , 和 一个 灰色的 卷曲 取决于 古雅地 向前 的
[hɜːr; hər] [left] [ɪr] .
her left ear .
她 左边 耳朵 .

她是一位上了年纪的小老太太，左耳前垂着一缕灰白的卷发，显得古朴雅致。

['kæptɪn] [mək'fɑːrlənd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ; ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][dʒeɪ] . ['pɪŋkni]
Captain MacFarland was at the wheel ; therefore it seemed to J . Pinkney
队长 麦克法兰 曾是 在 这 车轮 ; 所以 它 似乎 到 J . 平克尼
[bluːm] ,
Bloom ,
盛开 ,

麦克法兰船长掌舵；因此，在J·平克尼·布鲁姆看来，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['pæsɪndʒər] ,
who was the only other passenger ,
WHO 曾是 这 仅有的 其他 乘客 ,

他是车上唯一的其他乘客。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['boʊts] [nuː] [gests] ,
that it should be his to play the part of host to the boat's new guests ,
那 它 应该 是 他的 到 玩 这 部分 的 主持人 到 这 船的 新的 客人 ,

他认为应该由他来扮演招待船上新客人的角色。

[huː] [wɜːr; wər] , ['daʊtləs] , [ɑːn][ə; eɪ] ['siːnəri] - ['vjuːɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
who were , doubtless , on a scenery - viewing expedition .
WHO 是 , 毫无疑问 , 在 一个 风景 - 观看 远征 .

他们无疑是来观光游览的。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [trænz'luːs(ə)nt] , [tʃaɪld] - ['kændɪd] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [freʃ] ,

He	stepped	forward	,	with	that	translucent	,	child	-	candid	smile	upon	his	fresh	,
他	步	向前	,	和	那	半透明	,	孩子	-	坦率	微笑	之上	他的	新鲜的	,

[pɪŋk] ['kaʊntənəns] ,

pink	countenance	,
粉色的	面容	,

他向前走了一步，粉嫩的脸上带着那种清澈无暇、孩子般纯真的笑容。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [ˌʌnə'fektɪd] [sɪn'serəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ri'diːmd] [frʌm; frəm] ['blʌfnis] ['oʊnli][baɪ]

with	that	air	of	unaffected	sincerity	that	was	redeemed	from	bluffness	only	by
和	那	空气	的	不受影响	诚意	那	曾是	已赎回	从	虚张声势	仅有的	经过

[ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

its	exquisite	calculation	,
它是	精美的	计算	,

他那种毫不做作的真诚，只有凭借精妙的算计才能不显得虚伪。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['prɔmptitjuːd] [ænd; ənd] ['mæstərli] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [soʊ] [wel] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz]

with	that	promptitude	and	masterly	decision	of	manner	that	so	well	suited	his
和	那	迅速	和	精湛	决定	的	方式	那	所以	出色地	适合	他的

['kɔːlɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ;

calling	—	with	all	his	stock	in	trade	well	to	the	front	;
呼叫	—	和	全部	他的	库存	在	贸易	出色地	到	这	正面	;

他以那种非常适合他职业的果断和精明的决策方式——以及他所有的商业资本——出色地完成了任务；

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['peitən] ['bleɪlək] .

he	stepped	forward	to	receive	Colonel	and	Mrs	.	Peyton	Blaylock	.
他	步	向前	到	收到	上校	和	太太	.	佩顿	布莱洛克	.

他上前迎接佩顿·布莱洛克上校和夫人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] ['mɑːrʃ(ə)l] [ɔːr][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['ʌʃər] ,

With	the	grace	of	a	grand	marshal	or	a	wedding	usher	,
和	这	优雅	的	一个	盛大	元帅	或者	一个	婚礼	引座员	,

像仪仗队队长或婚礼招待员那样优雅，

[hiː; hi] ['eskɔːtid] [ðə; ði] [tuː] ['pæsndʒə˞] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] ,

he	escorted	the	two	passengers	to	a	side	of	the	upper	deck	,
他	护送	这	二	乘客	到	一个	边	的	这	上	甲板	,

他护送这两名乘客到上层甲板的一侧，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['siːnəri] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]['prez(ə)nt][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][əb'zɜːrvər]

from	which	the	scenery	was	supposed	to	present	itself	to	the	observer
从	哪个	这	风景	曾是	据称	到	展示	本身	到	这	观察员

[ɪn] [ɪn'kriːst] ['kwɑːntəti][ænd; ənd]['kwɑːlətɪ] .

in	increased	quantity	and	quality	.
在	增加	数量	和	质量	.

由此，风景应该以更多的数量和更高的质量呈现在观察者面前。

[ðer; ðər] , [ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['stiːmər] [tʃerz] ,

There	,	in	comfortable	steamer	chairs	,
那里	,	在	舒服的	汽船	椅子	,

在那里，人们舒适地坐在蒸汽船座椅上，

[ðeɪ] [sæt][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [piːs] [tə'geðər] [ðə; ði]['rændəm] [laɪnz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][fɔːrm]

they	sat	and	began	to	piece	together	the	random	lines	that	were	to	form
他们	卫星	和	开始	到	片	一起	这	随机的	线条	那	是	到	形式

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði][bɪg]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪ'vents] .

an	intelligent	paragraph	in	the	big	history	of	little	events	.
一个	聪明的	段落	在	这	大的	历史	的	小的	活动	.

他们坐下来，开始将零散的片段拼凑起来，这些片段将构成大历史中由无数小事件构成的一个有意义的段落。

“ ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] , [sɜːr] , ” [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['bleɪlək] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪd] - [brɪmd] , ['ræðər]

“	Our	home	,	sir	,	”	said	Colonel	Blaylock	,	removing	his	wide	-	brimmed	,	rather
”	我们的	家	,	先生	,	”	说	上校	布莱洛克	,	移除	他的	宽的	-	满溢	,	相当

['ʃeɪpləs] [blæk] [felt] [hæt] ,

shapeless	black	felt	hat	,
无形	黑色的	毛毡	帽子	,

“先生，这是我们的家，”布莱洛克上校说着，摘下了他那顶宽边、形状不太规则的黑色毡帽。

“ [ɪz][ɪn] ['hɑːli] [sprɪŋz] — ['hɑːli] [sprɪŋz] , ['dʒɔːrdʒə] .

“	is	in	Holly	Springs	—	Holly	Springs	,	Georgia	.
”	是	在	冬青	斯普林斯	—	冬青	斯普林斯	,	乔治亚州	.

“位于佐治亚州霍利斯普林斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [praʊd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , ['mɪstər] . [bluːm] .

I	am	very	proud	to	make	your	acquaintance	,	Mr	.	Bloom	.
我	是	非常	自豪的	到	制作	你的	熟人	,	先生	.	盛开	.

我很荣幸能认识您，布鲁姆先生。

['mɪsɪz] . ['bleɪlək] [ænd; ənd][maɪ'self][hæv; həv][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] ,

Mrs	.	Blaylock	and	myself	have	just	arrived	in	Okochee	this	morning	,	sir	,
太太	.	布莱洛克	和	我	有	只是	到达的	在	-	这	早晨	,	先生	,

先生，我和布莱洛克夫人今天早上刚到奥科奇。

[ɑːn] ['bɪznəs] — ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['ræpɪd] [mɑːrtʃ]

on	business	—	business	of	importance	in	connection	with	the	recent	rapid	march
在	商业	—	商业	的	重要性	在	联系	和	这	最近的	迅速的	行进

[ʌv; əv] ['prɑːgres] [ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [steɪt] .

of	progress	in	this	section	of	our	state	.
的	进步	在	这	部分	的	我们的	状态	.

关于商业——与本州这一地区近期快速发展密切相关的重要商业。

” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [smuːðd] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃər] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [smuːð] , ['lɑːks] .

”	The	Colonel	smoothed	back	,	with	a	sweeping	gesture	,	his	long	,	smooth	,	locks	.
”	这	上校	平滑	后退	,	和	一个	扫荡	手势	,	他的	长的	,	光滑的	,	锁	.

上校用一个大幅度的动作，将他那长长的、柔顺的头发向后捋了捋。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] , [stɪl] ['faɪəri] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevi] [blæk] [braʊz] ,

His	dark	eyes	,	still	fiery	under	the	heavy	black	brows	,
他的	黑暗的	眼睛	,	仍然	火热	在下面	这	重的	黑色的	眉毛	,

他那双深邃的眼睛，在浓密的黑眉下依然闪烁着光芒。

[siːmd] [ˌɪnə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] .

seemed	inappropriate	to	the	face	of	a	business	man	.
似乎	不当	到	这	脸	的	一个	商业	男人	.

当着商人的面这样做似乎不太合适。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] ['kɔːrtiər] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]

He	looked	rather	to	be	an	old	courtier	handed	down	from	the	reign	of
他	看起来	相当	到	是	一个	老的	朝臣	递交	向下	从	这	在位	的

[tʃɑːrlz] ,

Charles	,
查尔斯	,

他看上去倒像是查理一世时期留下来的老朝臣。

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ]['mɑːdərn][suːt][ʌv; əv] [faɪn] , [bʌt; bət] ['rævlɪŋ] [ænd; ənd] [siːm] - [wɔːrn] ,

and	re	-	attired	in	a	modern	suit	of	fine	,	but	raveling	and	seam	-	worn	,
和	关于	-	穿着	在	一个	现代的	套装	的	美好的	,	但	解开	和	接缝	-	磨损	,

['brɔːdˌklɔːθ] .

broadcloth	.
府绸	.

然后换上了一套现代的、质地优良但已经磨损、缝线破损的府绸西装。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] ['mɪstər] . [bluːm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːrtiːəst] [prə'spektəs] [vɔɪs] , “ [θɪŋz] [hæv; həv]
“ Yes , sir , ” said Mr . Bloom , in his heartiest prospectus voice , “ things have
“ 是的 , 先生 , ” 说 先生 . 盛开 , 在 他的 最真挚的 招股说明书 嗓音 , “ 事物 有
[bɪn] ['wɪzɪŋ] [ə'raʊnd] - .
been whizzing around Okochee .
到过 呼啸 大约 - .

“是的，先生，”布鲁姆先生用他最热情洋溢的推销语气说道，“奥科奇附近发生了很多事情。”

[bɪgɪst] [ɪn'dʌstriəl] [rɪ'vaɪv(ə)l][ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] ['riːsɔːrsɪz] ['dʒɔːrdʒə]['evər][hæd; həd] .
Biggest industrial revival and waking up to natural resources Georgia ever had .
最大 工业的 复兴 和 醒来 向上 到 自然的 资源 乔治亚州 曾经 有 .

佐治亚州迎来了有史以来规模最大的工业复兴和自然资源觉醒。

[dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [skwiːz] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪlt] - [edʒd] [grɑːfts]
Did you happen to squeeze in on the ground floor in any of the gilt - edged grafts
做过 你 发生 到 挤 在 在 这 地面 地面 在 任何 的 这 镀金 - 边缘 移植
,
,
,

你有没有碰巧挤进那些镶金边的接缝处的一楼？

['kɜːrn(ə)l] ? ”
Colonel ? ”
上校 ? ”

上校？

“ [wel] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ɪn] ['kɜːrtiəs] [daʊt] , “ [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər]
“ Well , sir , ” said the Colonel , hesitating in courteous doubt , “ if I understand your
“ 出色地 , 先生 , ” 说 这 上校 , 犹豫不决 在 有礼貌 怀疑 , “ 如果 我 理解 你的
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

“嗯，先生，”上校带着礼貌的疑惑，犹豫了一下说道，“如果我理解您的问题没错的话，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'vestmənt] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [wɪl]
I may say that I took the opportunity to make an investment that I believe will
我 可能 说 那 我 采取 这 机会 到 制作 一个 投资 那 我 相信 将要
[pruːv] [kwaɪt] [ˌædvən'teɪdʒəs] — [jes] ,
prove quite advantageous — yes ,
证明 相当 有利 — 是的 ,

我可以说，我抓住机会进行了一项我认为会非常有利的投资——是的，

[sɜːr] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'zʌlt] [ɪn][bəuθ] [pɪ'kjuːnieri] ['prɑːfɪt][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] . ”
sir , I believe it will result in both pecuniary profit and agreeable occupation . ”
先生 , 我 相信 它 将要 结果 在 两个都 金钱 利润 和 同意 职业 . ”

先生，我相信这将带来经济收益和令人满意的工作。

“ ['kɜːrn(ə)l] ['bleɪlək] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['eldərli] ['leɪdi] ,
“ Colonel Blaylock , ” said the little elderly lady ,
“ 上校 布莱洛克 , ” 说 这 小的 老年 女士 ,

“布莱洛克上校，”那位老太太说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪ] [kɜːrl][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn'dʌldʒənt][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æt; ət][dʒeɪ] . ['pɪŋkni] [bluːm] ,
shaking her gray curl and smiling indulgent explanation at J . Pinkney Bloom ,
摇晃 她 灰色的 卷曲 和 微笑 放纵的 解释 在 J . 平克尼 盛开 ,
“ [ɪz][soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['bɪznɪsɪz] .
“ is so devoted to businesss .
“ 是 所以 奉献 到 企业 .

她摇了摇灰色的卷发，笑着对 J. Pinkney Bloom 解释说：“他非常热衷于商业。”

[hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər] [ˌfɪnən'sɪr] [ænd; ənd]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ænd; ənd]

He	has	such	a	talent	for	financiering	and	markets	and
他	有	这样的	一个	天赋	为了	融资	和	市场	和

[ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts][ænd; ənd] [ðoʊz] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] .

investments	and	those	kind	of	things	.
投资	和	那些	种类	的	事物	.

他在金融、市场、投资等领域非常有天赋。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [ɪk'striːmli] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɑːn] ['laɪfs]

I	think	myself	extremely	fortunate	in	having	secured	him	for	a	partner	on	life's
我	思考	我	极其	幸运	在	拥有	安全	他	为了	一个	伙伴	在	生活的

['dʒɜːrni] — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ˌʌn'vɜːrst] [ɪn] [ðoʊz] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][bʌt; bət] ['veri] ['juːsf(ə)l] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

journey	—	I	am	so	unversed	in	those	formidable	but	very	useful	branches	of
旅行	—	我	是	所以	不熟悉	在	那些	强大	但	非常	有用	分支	的

['lɜːrnɪŋ] .

learning	.
学习	.

我觉得自己非常幸运，能找到他作为人生旅途的伴侣——我对那些艰深但非常有用的学习领域一窍不通。

” ['kɜːrn(ə)l] ['bleɪlək] [roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] — [ə; eɪ][baʊ; boʊ] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [wɪð; wɪθ] [sɪlk]

”	Colonel	Blaylock	rose	and	made	a	bow	—	a	bow	that	belonged	with	silk
”	上校	布莱洛克	玫瑰	和	制成	一个	弓	—	一个	弓	那	属于	和	丝绸

['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [leɪs] ['rʌflz] [ænd; ənd] ['velvɪt] .

stockings	and	lace	ruffles	and	velvet	.
长筒袜	和	蕾丝	褶边	和	天鹅绒	.

布莱洛克上校站起身，鞠了一躬——一个与丝袜、蕾丝花边和天鹅绒相配的鞠躬。

“ ['præktɪk(ə)l] [ə'ferz] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði][prə'moʊtər] ,

“	Practical	affairs	,	”	he	said	,	with	a	wave	of	his	hand	toward	the	promoter	,
“	实际的	事务	,	”	他	说	,	和	一个	海浪	的	他的	手	朝向	这	启动子	,

“实际事务，”他一边说着，一边朝发起人挥了挥手。

“ [ɑːr; ər] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːks] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tred]

“	are	,	if	I	may	use	the	comparison	,	the	garden	walks	upon	which	we	tread
“	是	,	如果	我	可能	使用	这	比较	,	这	花园	散步	之上	哪个	我们	踏

[θruː] [laɪf] ,

through	life	,
通过	生活	,

“如果允许我打个比方，它们就像我们人生旅途中走过的花园小径。”

['vjuːɪŋ] [ə'pɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][juː 'es][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪtʃ] ['braɪt(ə)n] [ðæt] ['dʒɜːrni] .

viewing	upon	either	side	of	us	the	flowers	which	brighten	that	journey	.
观看	之上	任何一个	边	的	我们	这	花朵	哪个	提亮	那	旅行	.

两侧盛开的鲜花点亮了这段旅程。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɔːr] [tuː] .

It	is	my	pleasure	to	be	able	to	lay	out	a	walk	or	two	.
它	是	我的	乐趣	到	是	有能力的	到	躺	出去	一个	走	或者	二	.

能够规划一两条散步路线，我感到非常荣幸。

['mɪsɪz] . ['bleɪlək] , [sɜːr] ,

Mrs	.	Blaylock	,	sir	,
太太	.	布莱洛克	,	先生	,

布莱洛克夫人，先生，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɔːrtʃənət] ['haɪər] ['spɪrɪts] [huːz] ['mɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['flaʊərz]

is	one	of	those	fortunate	higher	spirits	whose	mission	it	is	to	make	the	flowers
是	一	的	那些	幸运	更高	烈酒	谁	使命	它	是	到	制作	这	花朵

[groʊ] .

grow	.
生长	.

是那些幸运的高等精灵之一，其使命是让花朵生长。

[pər'hæps] , ['mɪstər] . [bluːm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [pə'ruːzd] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [lɔ'rɛlə] , [ðə; ði] ['sʌðərn]

Perhaps , Mr . Bloom , you have perused the lines of Lorella , the Southern

也许 , 先生 . 盛开 , 你 有 仔细阅读 这 线条 的 洛雷拉 , 这 南方

[ˌpoʊə'tes] .

poetess .

女诗人 .

布鲁姆先生，或许您曾研读过南方女诗人洛雷拉的诗句。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ə'bʌv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['bleɪlək] [hæz; həz] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv]

That is the name above which Mrs . Blaylock has contributed to the press of

那 是 这 姓名 多于 哪个 太太 . 布莱洛克 有 贡献 到 这 按 的

[ðə; ði] [saʊθ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] . ”

the South for many years . ”

这 南 为了 许多 年 . ”

多年来，布莱洛克夫人一直以这个名字为南方报刊撰稿。

“ [ʌn'fɔːrtʃənətli] , ” [sed] ['mɪstər] . [bluːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] ['klɪrli] ['rɪt(ə)n]

“ Unfortunately , ” said Mr . Bloom , with a sense of the loss clearly written

“ 很遗憾 , ” 说 先生 . 盛开 , 和 一个 感觉 的 这 损失 清楚地 书面

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][fræŋk] [feɪs] ,

upon his frank face ,

之上 他的 坦率 脸 ,

“很遗憾，”布鲁姆先生说道，他坦率的脸上明显流露出失落之感。

“ [aɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] — [ɪn][ðə; ði] [wɔːk] - ['meɪkɪŋ] ['bɪznəs] [maɪ'self] — [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt]

“ I'm like the Colonel — in the walk - making business myself — and I haven't

“ 我是 喜欢 这 上校 — 在 这 走 - 制作 商业 我 — 和 我 还没有

[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ] [snɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] .

had time to even take a sniff at the flowers .

有 时间 到 甚至 拿 一个 嗅 在 这 花朵 .

“我就像上校一样——我自己也从事步道建设——但我甚至连闻一闻花香的时间都没有。”

['poʊətri][ɪz][ə; eɪ][laɪn][aɪ]['nevər] [delt] [ɪn] .

Poetry is a line I never dealt in .

诗 是 一个 线 我 绝不 已处理 在 .

诗歌是我从未涉足的领域。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][naɪs] , [ðoʊ] — [kwaɪt] [naɪs] . ”

It must be nice , though — quite nice . ”

它 必须 是 好的 , 尽管 — 相当 好的 . ”

那一定很不错——相当不错。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['riːdʒən] , ” [smaɪld] ['mɪsɪz] . ['bleɪlək] , “ [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][soʊl] [dwelz] .

“ It is the region , ” smiled Mrs . Blaylock , “ in which my soul dwells .

“ 它 是 这 地区 , ” 微笑 太太 . 布莱洛克 , “ 在 哪个 我的 灵魂 居住地 .

“这是我灵魂栖息的地方，”布莱洛克夫人笑着说。

[maɪ] [ʃɔːl] , ['peitən] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [ðə; ði] [briːz] [kʌmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] [frʌm; frəm][jɑːn]

My shawl , Peyton , if you please — the breeze comes a little chilly from yon

我的 披肩 , 佩顿 , 如果 你 请 — 这 微风 来 一个 小的 寒冷 从 远

['vɜːrdʒərd] [hɪlz] .

verdured hills .

翠绿的 丘陵 .

佩顿，请把我的披肩给我——远处翠绿的山丘吹来的微风有点凉。

” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði][teɪl] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɔːl] [ʌv; əv] ['nɪtɪd]

” The Colonel drew from the tail pocket of his coat a small shawl of knitted

” 这 上校 画 从 这 尾巴 口袋 的 他的 外套 一个 小的 披肩 的 针织

[sɪlk] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'lɪsɪtəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] .

silk and laid it solicitously about the shoulders of the lady .

丝绸 和 铺设 它 殷勤 关于 这 肩膀 的 这 女士 .

上校从外套的后口袋里掏出一条针织丝绸小披肩，殷勤地披在女士的肩上。

['mɪsɪz] . ['bleɪlək] [said] [kən'tentɪdli] ,

Mrs	.	Blaylock	sighed	contentedly	,
太太	.	布莱洛克	叹了口气	心满意足地	,

布莱洛克太太满意地叹了口气。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ɪk'spresɪv] [aɪz] — [stɪl] [æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrldli] [æz; əz][ə; eɪ]

and	turned	her	expressive	eyes	—	still	as	clear	and	unworldly	as	a
和	转向	她	富有表现力的	眼睛	—	仍然	作为	清除	和	超凡脱俗的	作为	一个

['tʃaɪldz] — [ə'pɑːn][ðə; ði] [stiːp] [sloʊps] [ðæt] [wɜːr; wər] ['sloʊli] ['slɪpɪŋ] [pæst] .

child's	—	upon	the	steep	slopes	that	were	slowly	slipping	past	.
孩子的	—	之上	这	陡	连续下坡	那	是	缓慢地	滑倒	过去的	.

她那双清澈无邪、如同孩童般纯真的眼睛，转向了缓缓滑过的陡峭山坡。

['veri] [fer] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['mɔːrnɪŋ] [er] .

Very	fair	and	stately	they	looked	in	the	clear	morning	air	.
非常	公平的	和	庄严	他们	看起来	在	这	清除	早晨	空气	.

在清晨的空气中，它们显得格外美丽高贵。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [fə'mɪliər] [tɜːrmz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪv] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [lɔ'rɛlə] .

They	seemed	to	speak	in	familiar	terms	to	the	responsive	spirit	of	Lorella	.
他们	似乎	到	说话	在	熟悉的	条款	到	这	响应式设计	精神	的	洛雷拉	.

他们似乎用熟悉的语言与洛雷拉的灵魂进行了交流。

“ [maɪ] ['neɪtɪv] [hɪlz] !

“	My	native	hills	!
“	我的	本国的	丘陵	!

“我的故乡山丘！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] , ['driːmɪli] .

”	she	murmured	,	dreamily	.
”	她	低声说道	,	梦幻般地	.

她喃喃自语，神情恍惚。

“ [siː] [haʊ] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ] [drɪŋks] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ænd; ənd] [delz] . ”

“	See	how	the	foliage	drinks	the	sunlight	from	the	hollows	and	dells	.	”
“	看	如何	这	叶子	饮料	这	阳光	从	这	空心	和	戴尔斯	.	”

“看看这些树叶是如何从洼地和山谷中汲取阳光的。”

“ ['mɪsɪz] . [bleɪlɑːks] ['meɪd(ə)n] [deɪz] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ɪn'tɜːrprɪt] [hɜːr; hər] [muːd] [tuː; tə][dʒeɪ] .

“	Mrs	.	Blaylock's	maiden	days	,	”	said	the	Colonel	,	interpreting	her	mood	to	J	.
“	太太	.	布莱洛克	少女	天	,	”	说	这	上校	,	翻译	她	情绪	到	J	.

['pɪŋkni] [bluːm] ,

Pinkney	Bloom	,
平克尼	盛开	,

“布莱洛克夫人的少女时代，”上校说道，以此来揣摩J·平克尼·布鲁姆的心思。

“ [wɜːr; wər] [spent] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] ['dʒɔːrdʒə] .

“	were	spent	among	the	mountains	of	northern	Georgia	.
“	是	花费	之中	这	山脉	的	北方	乔治亚州	.

“在佐治亚州北部山区度过。”

['maʊnt(ə)n] [er] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] ['siːnəri] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðoʊz] [deɪz] .

Mountain	air	and	mountain	scenery	recall	to	her	those	days	.
山	空气	和	山	风景	记起	到	她	那些	天	.

山间的空气和山景让她想起了那些日子。

['hɑːli] [sprɪŋz] , [wer] [wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , [ɪz] [loʊ] [ænd; ənd] [flæt] .

Holly	Springs	,	where	we	have	lived	for	twenty	years	,	is	low	and	flat	.
冬青	斯普林斯	,	在哪里	我们	有	居住地	为了	二十	年	,	是	低的	和	平坦的	.

我们在霍利斯普林斯生活了二十年，那里地势低洼平坦。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [baɪ][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['rezɪdəns]
I fear that she may have suffered in health and spirits by so long a residence
我 害怕 那 她 可能 有 遭受 在 健康 和 烈酒 经过 所以 长的 一个 住宅
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

我担心她长期居住在那里，身心都受到了影响。

[ðæt] [ɪz] [wʌn] ['pɔːrtent] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] .
That is one portent reason for the change we are making .
那 是 一 预兆 原因 为了 这 改变 我们 是 制作 .

这是我们正在做出改变的一个重要原因。

[maɪ] [dɪr] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðoʊz] [laɪnz] [juː; jʊ] [roʊt] — [ɪn'taɪtld] , [aɪ] [θɪŋk] ,
My dear , can you not recall those lines you wrote — entitled , I think ,
我的 亲爱的 , 能 你 不是 记起 那些 线条 你 写道 — 标题 , 我 思考 ,

亲爱的，你难道不记得你写的那些诗句了吗？——我想，标题是……

- [ðə; ði] ['dʒɔːrdʒə] [hɪlz] - — [ðə; ði] ['poʊəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪk'stensɪvli] ['kɑːpɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌðərn]
' The Georgia Hills ' — the poem that was so extensively copied by the Southern
- 这 乔治亚州 丘陵 - — 这 诗 那 曾是 所以 广泛地 复制 经过 这 南方
[pres] [ænd; ənd] [preɪzd] [soʊ] ['haɪli] [baɪ] [ðə; ði] [æt'læntə] ['krɪtɪks] ?
press and praised so highly by the Atlanta critics ?
按 和 赞扬 所以 高度 经过 这 亚特兰大 评论家 ?

《乔治亚山》——这首诗曾被南方报刊广泛转载，并受到亚特兰大评论家的高度赞扬?

" ['mɪsɪz] . ['bleɪlək] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ['tendərnəs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,
" Mrs . Blaylock turned a glance of speaking tenderness upon the Colonel ,
" 太太 . 布莱洛克 转向 一个 瞥一眼 的 请讲 压痛 之上 这 上校 ,

布莱洛克夫人带着温柔的语气，瞥了上校一眼。

['fɪŋgərd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [kɜːrl] [ðæt] [druːpt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,
fingered for a moment the silvery curl that drooped upon her bosom ,
用手指 为了 一个 片刻 这 银色 卷曲 那 下垂 之上 她 怀 ,

她用手指轻轻抚摸了一会儿垂在胸前的银色卷发，

[ðen] [lʊkt] [ə'gen] [tɔːrd] [ðə; ði] ['maʊntnz] .
then looked again toward the mountains .
然后 看起来 再次 朝向 这 山脉 .

然后再次望向群山。

[wɪ'ðaʊt] [prɪ'lɪmɪneri] [ɔːr] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ɔːr] [di'məːrəl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,
Without preliminary or affectation or demurral she began ,
没有 初步的 或者 做作 或者 异议 她 开始 ,

她没有丝毫的铺垫、矫揉造作或异议，便开始了她的演讲。

[ɪn] ['ræðər] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['diːpli] [pɪtʃt] [toʊnz] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ðiːz] [laɪnz] :
in rather thrilling and more deeply pitched tones to recite these lines :
在 相当 惊险 和 更多的 深 投球 音调 到 背诵 这些 线条 :

用相当激动人心、音调更低沉的嗓音朗诵这些台词:

" [ðə; ði] ['dʒɔːrdʒə] [hɪlz] , [ðə; ði] ['dʒɔːrdʒə] [hɪlz] ! —
" The Georgia hills , the Georgia hills ! —
" 这 乔治亚州 丘陵 , 这 乔治亚州 丘陵 ! —

“乔治亚的山丘，乔治亚的山丘！——

[oʊ] , [hɑːrt] , [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [paɪn] ?
Oh , heart , why dost thou pine ?
哦 , 心 , 为什么 朋友 你 松树 ?

哦，我的心啊，你为何如此思念?

[ɑːr; ər][nɑːt] [ðiːz] ['ʃeltərd] ['loʊləndz] [fer]
Are not these sheltered lowlands fair
是 不是 这些 避难所 低地 公平的

这些受庇护的低地难道不美吗?

[wɪð; wɪθ] [miːd] [ænd; ənd] [bluːm] [ænd; ənd] [vaɪn] ?
With mead and bloom and vine ?
和 蜂蜜酒 和 盛开 和 藤 ?

用蜂蜜酒、鲜花和葡萄藤?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[æz; əz][ðə; ðɪ] [sloʊ] - [peɪst] ['rɪvər] [hɪr]
as the slow - paced river here
作为 这 慢的 - 踱步 河 这里

就像这里缓缓流淌的河流

[bruːdz] [ɑːn][ɪts]['neɪt(ə)l] [rɪlz]
Broods on its natal rills
幼崽 在 它是 出生 小溪

在它出生的小溪边孵卵

[maɪ]['spɪrɪt] [drɪfts] , [ɪn] ['lɔːŋɪŋ] [swiːt] ,
My spirit drifts , in longing sweet ,
我的 精神 漂移 , 在 渴望 甜的 ,

我的灵魂飘荡，在甜蜜的渴望中，

[bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒɔːrdʒə] [hɪlz] .
Back to the Georgia hills .
后退 到 这 乔治亚州 丘陵 .

回到佐治亚州的山丘。

“ [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ][kloʊz] - [drɔːn] , ['kɜːtənd] [naɪt]
“ And through the close - drawn , curtained night
“ 和 通过 这 关闭 - 绘制 , 帘幕 夜晚

“透过紧闭的、帷幔遮蔽的夜晚

[aɪ] [stiːl] [ɑːn] [sliːps] [sloʊ] [wɪŋz]
I steal on sleep's slow wings
我 偷 在 睡眠的 慢的 翅膀

我悄悄地乘着睡眠的慢翼而入。

[bæk] [tuː; tə][maɪ] ['hɑːrts] [iːz] — [sloʊps] [ʌv; əv] [paɪn] —
Back to my heart's ease — slopes of pine —
后退 到 我的 心脏的 舒适 — 连续下坡 的 松树 —

回到我心之所向——松林山坡——

[wer] [end][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] .
Where end my wanderings .
在哪里 结尾 我的 漫游 .

我的漂泊之旅将止于何处?

[oʊ] , ['hev(ə)n] [siːmz] ['nɪrər] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tɑːps] —
Oh , heaven seems nearer from their tops —
哦 , 天堂 似乎 更近 从 他们的 最高额 —

哦，从他们的山顶上看，天堂似乎更近了——

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['ɜːrθli] ['ɪlz] —
And farther earthly ills —
和 更远 尘世的 疾病 —

以及其他世俗的苦难——

['i:v(ə)n][ɪn] [dri:mz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [bʌt; bət]

Even	in	dreams	,	if	I	may	but
甚至	在	梦境	, 如果		我	可能	但

即使在梦里，如果可以的话，

[dri:m] [ʌv; əv][maɪ]['dʒɔ:rdʒə] [hɪlz] .

Dream	of	my	Georgia	hills	.
梦	的	我的	乔治亚州	丘陵	.

梦见我的佐治亚州山丘。

[ðə; ði] [græs] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['ɔ:rtʃərd] [saɪdz]

The	grass	upon	their	orchard	sides
这	草	之上	他们的	果园	侧面

果园边的草

[ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [kaʊtʃ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

Is	a	fine	couch	to	me	;
是	一个	美好的	长椅	到	我	;

对我来说，这是一张很棒的沙发；

[ðə; ði] ['kɑ:mən] [noʊt] [ʌv; əv] [i:tʃ] [smɔ:l] [bɜ:rd]

The	common	note	of	each	small	bird
这	常见的	笔记	的	每个	小的	鸟

每只小鸟的共同鸣叫声

['pa:siz] [ɔ:l] ['mɪnstrəlsi] .

Passes	all	minstrelsy	.
通过	全部	吟游诗人	.

通行所有吟游诗人表演。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [si:m] [soʊ] [dred] [ə; eɪ] [θɪŋ]

It	would	not	seem	so	dread	a	thing
它	会	不是	似乎	所以	恐惧	一个	事物

这似乎并非一件可怕的事情。

[ɪf] , [wen] [ðə; ði] ['ri:pər] [wɪlz] ,

If	,	when	the	Reaper	wills	,
如果	, 什么时候		这	死神	遗嘱	,

如果，当死神愿意的时候，

[hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [ðer; ðər][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][hænd]

He	might	come	there	and	take	my	hand
他	可能	来	那里	和	拿	我的	手

他或许会来这里，牵起我的手。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði]['dʒɔ:rdʒə] [hɪlz] . ”

Up	in	the	Georgia	hills	.	”
向上	在	这	乔治亚州	丘陵	.	”

在佐治亚州的山上。

“ [ðæts] [greɪt] [stʌf] , [mæm, mɑ:m, məm] , ” [sed] [dʒeɪ] . ['pɪŋkni] [blu:m] , [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] , [wen]

“	That's	great	stuff	,	ma'am	,	”	said	J	.	Pinkney	Bloom	,	enthusiastically	,	when
“	那就是	伟大的	东西	,	女士	,	”	说	J	.	平克尼	盛开	,	踊跃	,	什么时候

[ðə; ði][ˌpoʊə'tes][hæd; həd] [kən'klu:did] .

the	poetess	had	concluded	.
这	女诗人	有	结束	.

“太棒了，夫人，”诗人说完后，J·平克尼·布鲁姆热情地说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] ['poʊətri] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] .

“	I	wish	I	had	looked	up	poetry	more	than	I	have	.
“	我	希望	我	有	看起来	向上	诗	更多的	比	我	有	.

“我真希望我能多读一些诗歌。”

[aɪ][wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði][paɪn] [hɪlz] [maɪ'self] . ”

I	was	raised	in	the	pine	hills	myself	.	”
我	曾是	提高	在	这	松树	丘陵	我	.	”

我本人也是在松林山丘中长大的。

“ [ðə; ði] ['maʊntnz] ['evər] [kɔːl][tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , ” ['mɜːmɜd] ['mɪsɪz] . ['bleɪlək] .

“	The	mountains	ever	call	to	their	children	,	”	murmured	Mrs	.	Blaylock	.
”	这	山脉	曾经	称呼	到	他们的	孩子们	,	”	低声说道	太太	.	布莱洛克	.

“群山总是呼唤着它们的孩子们，”布莱洛克太太低声说道。

“ [aɪ] [fiːl] [ðæt] [laɪf] [wɪl] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði]['roʊzi][hjuː][ʌv; əv][hoʊp] [ə'gen] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪlz]

“	I	feel	that	life	will	take	on	the	rosy	hue	of	hope	again	in	among	these	beautiful	hills
”	我	感觉	那	生活	将要	拿	在	这	红润	色调	的	希望	再次	在	之中	这些	美丽的	丘陵

.

:
.

“我觉得在这片美丽的山丘间，生活将再次焕发出希望的玫瑰色光彩。”

['peitən] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [waɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] .

Peyton	—	a	little	taste	of	the	currant	wine	,	if	you	will	be	so	good	.
佩顿	—	一个	小的	品尝	的	这	黑醋栗	葡萄酒	,	如果	你	将要	是	所以	好的	.

佩顿——如果你不介意的话，就尝一小口醋栗酒吧。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [ðoʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] , ['slaɪtli] [fə'tiːgz] [ˌem 'iː] .

The	journey	,	though	delightful	in	the	extreme	,	slightly	fatigues	me	.
这	旅行	,	尽管	愉快	在	这	极端	,	轻微地	疲劳	我	.

这段旅程虽然极其令人愉快，但也让我略感疲惫。

” ['kɜːrn(ə)l] ['bleɪlək] [ə'gen] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'lɪfɪk] [koʊt] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ]

”	Colonel	Blaylock	again	visited	the	depths	of	his	prolific	coat	,	and	produced	a
”	上校	布莱洛克	再次	到访	这	深度	的	他的	多产的	外套	,	和	生产	一个

['taɪtli] [kɔːrkt] ,

tightly	corked	,
紧紧	软木塞	,

“布莱洛克上校再次深入他那多产的外套，掏出了一个紧紧塞住的塞子，

[rʌf] , [blæk] ['bɑːt(ə)l] .

rough	,	black	bottle	.
粗糙的	,	黑色的	瓶子	.

粗糙的黑色瓶子。

['mɪstər] . [bluːm] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Mr	.	Bloom	was	on	his	feet	in	an	instant	.
先生	.	盛开	曾是	在	他的	脚	在	一个	立即的	.

布鲁姆先生立刻站了起来。

“ [let] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] , [mæm, mɑːm, məm] .

“	Let	me	bring	a	glass	,	ma'am	.
”	让	我	带来	一个	玻璃	,	女士	.

“夫人，我去拿杯饮料来。”

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['kɜːrn(ə)l] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] , [tuː] .

You	come	along	,	Colonel	—	there's	a	little	table	we	can	bring	,	too	.
你	来	沿着	,	上校	—	有	一个	小的	桌子	我们	能	带来	,	也	.

上校，您一起来吧——我们还可以带一张小桌子。

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [skeər] [ʌp][sʌm; səm][fruːt][ɔːr][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ɑːn] [bɔːrd] .

Maybe	we	can	scare	up	some	fruit	or	a	cup	of	tea	on	board	.
或许	我们	能	吓	向上	一些	水果	或者	一个	杯子	的	茶	在	木板	.

或许我们可以在船上弄些水果或一杯茶。

[aɪl] [æsk][mæk] .
I'll **ask** **Mac** **.**
患病的 问 苹果 .

我去问问麦克。

〃 ['mɪsɪz] . ['bleɪlək] [rɪ'klaɪnd] [æt; ət] [iːz] .
〃 **Mrs** **.** **Blaylock** **reclined** **at** **ease** **.**
〃 太太 . 布莱洛克 斜倚 在 舒适 .

布莱洛克夫人放松地斜倚着。

[fjuː] ['rɔɪəl] ['leɪdiz] [hæv; həv] [held] [ðer; ðər] ['rɔɪəl] [prɪ'raːgətɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'riːn] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Few **royal** **ladies** **have** **held** **their** **royal** **prerogative** **with** **the** **serene** **grace** **of** **the**
很少 皇家 女士们 有 握住 他们的 皇家 特权 和 这 安详 优雅 的 这
['petɪd] ['sʌðərn] ['wʊmən] .
petted **Southern** **woman** **.**
被宠爱 南方 女士 .

很少有皇室女性能像受宠的南方女子那样，以平静优雅的姿态行使她们的皇室特权。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [æz; əz] ['gælənt] [ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
The **Colonel** **,** **with** **an** **air** **as** **gallant** **and** **assiduous** **as** **in** **the** **days** **of**
这 上校 , 和 一个 空气 作为 英勇 和 刻苦 作为 在 这 天 的
[hɪz; ɪz] ['kɔːrtʃɪp] ,
his **courtship** **,**
他的 求爱 ,

上校一如当年求爱时那般英勇殷勤，

[ænd; ənd][dʒeɪ] . ['pɪŋkni] [bluːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paːndərəs] [ə'dʒɪləti][hæf] [prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd][hæf]
and **J** **.** **Pinkney** **Bloom** **,** **with** **a** **ponderous** **agility** **half** **professional** **and** **half**
和 J . 平克尼 盛开 , 和 一个 沉重的 敏捷 一半 专业的 和 一半
[də'rektɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˌrezə'rektid] ,
directed **by** **some** **resurrected** **,**
指导 经过 一些 复活 ,

还有J·平克尼·布鲁姆，他笨拙而敏捷，一半是专业水准，一半像是被某种复活的……指导着。

[ˌʌn'neɪmd] , [lɔːŋ] - [fər'gaːtn] ['sentɪmənt] , [fɔːrmd] [ə; eɪ] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [bʌt; bət] [ə'tentɪv] [kɔːrt] .
unnamed **,** **long** **-** **forgotten** **sentiment** **,** **formed** **a** **diversified** **but** **attentive** **court** **.**
无名氏 , 长的 - 被遗忘的 情绪 , 形成 一个 多元化 但 细心 法庭 .

一种未被命名、早已被遗忘的情感，形成了一个多元化但又专注的法庭。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [waɪn] — [waɪn] [hoʊm] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haːli] [sprɪŋz] [fruːt] — [went] [raʊnd] ,
The **currant** **wine** **—** **wine** **home** **made** **from** **the** **Holly** **Springs** **fruit** **—** **went** **round** **,**
这 黑醋栗 葡萄酒 — 葡萄酒 家 制成 从 这 冬青 斯普林斯 水果 — 去 圆形的 ,

用霍利斯普林斯当地产的葡萄自酿的醋栗酒在餐桌上流传开来。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒeɪ] . ['pɪŋkni] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['haːli] [sprɪŋz] [laɪf] .
and **then** **J** **.** **Pinkney** **began** **to** **hear** **something** **of** **Holly** **Springs** **life** **.**
和 然后 J . 平克尼 开始 到 听到 某物 的 冬青 斯普林斯 生活 .

然后，J. Pinkney 开始听到一些关于霍利斯普林斯生活的消息。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ([frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪlɑːks]) [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋz] [wʌz; wəz]
It **seemed** **(** **from** **the** **conversation** **of** **the** **Blaylocks** **)** **that** **the** **Springs** **was**
它 似乎 (从 这 对话 的 这 布莱洛克斯) 那 这 斯普林斯 曾是
['dekədənt] .
decadent **.**
颓废 .

从布莱洛克一家人的谈话中可以看出，温泉疗养院很颓废。

[ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [muːvd] [ə'weɪ] .
A **third** **of** **the** **population** **had** **moved** **away** **.**
一个 第三 的 这 人口 有 已搬 离开 .

三分之一的人口已经搬走。

['bɪznəs] — [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] ['bɪznəs] — [hæd; həd] ['dwindld]

Business	**—**	**and**	**the**	**Colonel**	**was**	**an**	**authority**	**on**	**business**	**—**	**had**	**dwindled**
商业	—	和	这	上校	曾是	一个	权威	在	商业	—	有	减少

[tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

to	**nothing**	**.**
到	没有什么	.

生意——而上校是生意方面的权威——已经萎缩殆尽。

['æftər] ['kerfəli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ['oʊpən][tuː; tə]['kæpɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][soʊld]

After	**carefully**	**studying**	**the**	**field**	**of**	**opportunities**	**open**	**to**	**capital**	**he**	**had**	**sold**
后	小心	学习	这	场地	的	机会	打开	到	首都	他	有	卖

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [eɪt] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn]

his	**little**	**property**	**there**	**for**	**eight**	**hundred**	**dollars**	**and**	**invested**	**it**	**in**	**one**
他的	小的	财产	那里	为了	八	百	美元	和	投资	它	在	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['entərˌpraɪz] ['oʊpənd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [bʊk] [ɪn] - .

of	**the**	**enterprises**	**opened**	**up**	**by**	**the**	**book**	**in**	**Okochee**	**.**
的	这	企业	打开	向上	经过	这	书	在	-	.

在仔细研究了可供资本利用的机会领域之后，他以八百美元的价格卖掉了他在那里的小房产，并将这笔钱投资到了奥科奇市根据书籍开设的一家企业中。

“ [maɪt] [aɪ][ɪn'kwaɪər] , [sɜːr] , ” [sed] ['mɪstər] . [bluːm] ,

“	**Might**	**I**	**inquire**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Bloom**	**,**
”	可能	我	查询	,	先生	,	”	说	先生	.	盛开	,

“请问先生，”布鲁姆先生说道。

“ [ɪn] [wʌt] [pər'tɪkjələr] [laɪn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [juː; jʊ] [in'səːtid] [jʊr; jər] [kɔɪn] ?

“	**in**	**what**	**particular**	**line**	**of**	**business**	**you**	**inserted**	**your**	**coin**	**?**
”	在	什么	特别的	线	的	商业	你	插入	你的	硬币	?

“您在哪个具体行业投入了资金？”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [taʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ɪ'liːg(ə)l][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]

I	**know**	**that**	**town**	**as**	**well**	**as**	**I**	**know**	**the**	**regulations**	**for**	**illegal**	**use**	**of**	**the**
我	知道	那	镇	作为	出色地	作为	我	知道	这	法规	为了	非法的	使用	的	这

[meɪlz] .

mails	**.**
邮件	.

我对那个城镇了如指掌，就像我对非法使用邮件的相关规定一样熟悉。

[aɪ] [maɪt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hʌntʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [geɪm] [goʊ][ɔːr]

I	**might**	**give**	**you**	**a**	**hunch**	**as**	**to**	**whether**	**you**	**can**	**make**	**the**	**game**	**go**	**or**
我	可能	给	你	一个	直觉	作为	到	无论	你	能	制作	这	游戏	去	或者

[nɑːt] .

not	**.**
不是	.

我可以给你一些关于你是否能把游戏玩下去的直觉。

” [dʒeɪ] . ['pɪŋkni] , ['sʌmhaʊ] , [hæd; həd][ə; eɪ]['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd] [ðiːz] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd]

”	**J**	**.**	**Pinkney**	**,**	**somehow**	**,**	**had**	**a**	**kindly**	**feeling**	**toward**	**these**	**unsophisticated**
”	J	.	平克尼	,	不知何故	,	有	一个	亲切地	感觉	朝向	这些	不谙世事的

[reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][baɪ] - [gɔːn] [deɪz] .

representatives	**of**	**by**	**-**	**gone**	**days**	**.**
代表	的	经过	-	已消失	天	.

“J·平克尼不知何故对这些来自过去时代的、不谙世事的代表人物抱有好感。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]['sɪmp(ə)l] , [ɪm'præktɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] .

They	**were**	**so**	**simple**	**,**	**impractical**	**,**	**and**	**unsuspecting**	**.**
他们	是	所以	简单的	,	不切实际	,	和	毫无戒心的	.

它们如此简单、不切实际，而且毫无防备。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi] ['hæpənd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][goʊld] [brɪk] [ɔːr][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv]

He	was	glad	that	he	happened	not	to	have	a	gold	brick	or	a	block	of
他	曾是	高兴的	那	他	发生	不是	到	有	一个	金子	砖	或者	一个	堵塞	的

[ðæt] ['westərn] [bæd] [bɔɪ] ['sɪlvər] [maɪn] [stɑːk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

that	western	Bad	Boy	Silver	Mine	stock	along	with	him	.
那	西	坏的	男生	银	矿	库存	沿着	和	他	.

他庆幸自己身上碰巧没有带着金砖或者西部“坏小子银矿”的股票。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dis'laikt] [tuː; tə] [ʌn'loʊd] [ɑːn] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [laɪkt] [soʊ] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðiːz]

He	would	have	disliked	to	unload	on	people	he	liked	so	well	as	he	did	these
他	会	有	不喜欢	到	卸下	在	人们	他	喜欢	所以	出色地	作为	他	做过	这些

;
;
;

他肯定不愿意像这样向他非常喜欢的人倾诉；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [temp'teiʃənz] [toʊ] [ɪn'taɪsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

but	there	are	some	temptations	toe	enticing	to	be	resisted	.
但	那里	是	一些	诱惑	脚趾	诱人的	到	是	抵抗	.

但有些诱惑力非常诱人，必须抵制。

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['bleɪlək] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['kwiːnz] [ræp] .

“	No	,	sir	,	”	said	Colonel	Blaylock	,	pausing	to	arrange	the	queen's	wrap	.
“	不	,	先生	,	”	说	上校	布莱洛克	,	暂停	到	安排	这	女王的	裹	.

“不，先生，”布莱洛克上校说着，停下来整理了一下女王的裹布。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪn'vest] [ɪn] - .

“	I	did	not	invest	in	Okochee	.
“	我	做过	不是	投资	在	-	.

“我没有投资奥科奇。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

I	have	made	an	exhaustive	study	of	business	conditions	,
我	有	制成	一个	详尽的	学习	的	商业	状况	,

我对商业环境进行了详尽的研究，

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'gɑːrd][oʊld] ['setld] [taʊnz] [æz; əz] [ʌn'feɪvərəbl] [fiːldz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pleɪs] ['kæpɪt(ə)l]

and	I	regard	old	settled	towns	as	unfavorable	fields	in	which	to	place	capital
和	我	看待	老的	定居	城镇	作为	不利	字段	在	哪个	到	地方	首都

[ðæt] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [ɪn] [ə'maʊnt] .

that	is	limited	in	amount	.
那	是	有限的	在	数量	.

我认为，对于资金有限的投资者来说，老城区并不是一个理想的投资领域。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [θruː] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

Some	months	ago	,	through	the	kindness	of	a	friend	,
一些	几个月	前	,	通过	这	仁慈	的	一个	朋友	,

几个月前，在一位朋友的帮助下，

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][hændz][ə; eɪ][mæp][ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [taʊn] [ʌv; əv]['skaɪˌlænd]

there	came	into	my	hands	a	map	and	description	of	this	new	town	of	Skyland
那里	来了	进入	我的	双手	一个	地图	和	描述	的	这	新的	镇	的	天空乐园

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [bɪlt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪk] .

that	has	been	built	upon	the	lake	.
那	有	到过	建造	之上	这	湖	.

我拿到了一份地图和一份关于这座建在湖上的新城镇“天空之城”的描述。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wʌz; wəz][soʊ] ['pliːzɪŋ] , [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [set] [fɔːrθ] [ɪn] [sʌtʃ]

The	description	was	so	pleasing	,	the	future	of	the	town	set	forth	in	such
这	描述	曾是	所以	令人愉悦	,	这	未来	的	这	镇	放	前进	在	这样的

[kən'vɪnsɪŋ] ['ɑːrgjuːmənts] ,

convincing	arguments	,
令人信服的	论点	,

描述如此引人入胜，对小镇未来的论述也如此令人信服。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪn'kriːsɪŋ] [prɑː'sperəti] [pɔː'treid] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'træktɪv] [staɪl] [ðæt] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd]

and	its	increasing	prosperity	portrayed	in	such	an	attractive	style	that	I	decided
和	它是	增加	繁荣	描绘	在	这样的	一个	吸引人的	风格	那	我	决定

[tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] .

to	take	advantage	of	the	opportunity	it	offered	.
到	拿	优势	的	这	机会	它	提供	.

它日益繁荣的景象以如此吸引人的方式展现出来，所以我决定抓住这个机会。

[aɪ] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][lɑːt][ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ['dɪstrɪkt] ,

I	carefully	selected	a	lot	in	the	centre	of	the	business	district	,
我	小心	已选	一个	很多	在	这	中心	的	这	商业	区	,

我精心挑选了位于商业区中心的一块地皮，

[ɔːl'ðoʊ] [ɪts] [praɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ðə; ði] ['skedʒuːl] — [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] —

although	its	price	was	the	highest	in	the	schedule	—	five	hundred	dollars	—
虽然	它是	价格	曾是	这	最高	在	这	日程	—	五	百	美元	—

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [æt; ət][wʌns] . ”

and	made	the	purchase	at	once	.	”
和	制成	这	购买	在	一次	.	”

虽然它的价格是所有商品中最高的——五百美元——但我还是立刻买下了它。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði][mæn] — [aɪ] [miːn] ,

“	Are	you	the	man	—	I	mean	,
“	是	你	这	男人	—	我	意思是	,

“你就是那个人——我的意思是，

[dɪd][juː; jʊ] [peɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][ɪn]['skaɪˌlænd] ” [æskt] [dʒeɪ] . ['pɪŋkni]

did	you	pay	five	hundred	dollars	for	a	lot	in	Skyland	”	asked	J	.	Pinkney
做过	你	支付	五	百	美元	为了	一个	很多	在	天空乐园	”	问	J	.	平克尼

[bluːm] .

Bloom	.
盛开	.

J·平克尼·布鲁姆问道：“你在斯凯兰花了五百美元买了一块地吗？”

“ [aɪ][dɪd] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [ˌmɪljə'ner]

“	I	did	,	sir	,	”	answered	the	Colonel	,	with	the	air	of	a	modest	millionaire
“	我	做过	,	先生	,	”	回答	这	上校	,	和	这	空气	的	一个	谦虚的	百万富翁

[ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sək'ses] ;

explaining	his	success	;
解释	他的	成功	;

“是的，先生，”上校回答道，语气谦逊得像个百万富翁在解释自己的成功；

“ [ə; eɪ][lɑːt][moʊst] ['eksələntli] ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [skwer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] ,

“	a	lot	most	excellently	situated	on	the	same	square	with	the	opera	house	,
“	一个	很多	最多	非常出色	位于	在	这	相同的	正方形	和	这	歌剧	房子	,

“这块地位置绝佳，就在歌剧院所在的同一个广场上，

[ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] [skwer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] .

and	only	two	squares	from	the	board	of	trade	.
和	仅有的	二	正方形	从	这	木板	的	贸易	.

距离贸易委员会只有两格之遥。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ][moʊst] [fɔːr'tuːɪtəs] [wʌn] .

I	consider	the	purchase	a	most	fortuitous	one	.
我	考虑	这	购买	一个	最多	偶然	一	.

我认为这次购买非常幸运。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪldɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] ,

It	is	my	intention	to	erect	a	small	building	upon	it	at	once	,
它	是	我的	意图	到	直立	一个	小的	建筑	之上	它	在	一次	,

我打算立即在上面建造一座小楼。

[ænd; ənd]['oʊpən][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [bʊk] [ænd; ənd] ['steɪʃəneri] [stɔːr] .

and	open	a	modest	book	and	stationery	store	.
和	打开	一个	谦虚的	书	和	静止的	店铺	.

开一家小书店和文具店。

['dʊrɪŋ] [pæst] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] ['meni] [pɪ'kjuːnieri] [ri'vəːsiz] ,

During	past	years	I	have	met	with	many	pecuniary	reverses	,
期间	过去的	年	我	有	遇见	和	许多	金钱	反转	,

过去几年里，我遭遇了很多经济上的挫折。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][sʌm; səm] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl]

and	I	now	find	it	necessary	to	engage	in	some	commercial	occupation	that	will
和	我	现在	寻找	它	必要的	到	从事	在	一些	商业的	职业	那	将要

['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] .

furnish	me	with	a	livelihood	.
提供	我	和	一个	生计	.

我现在觉得有必要从事一些商业活动来维持生计。

[ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] ['steɪʃəneri] ['bɪznəs] , [ðoʊ] [æn; ən]['hʌmb(ə)l][wʌn] , [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt]

The	book	and	stationery	business	,	though	an	humble	one	,	seems	to	me	not
这	书	和	静止的	商业	,	尽管	一个	谦逊的	一	,	似乎	到	我	不是

[ɪn'æpt][nɔːr] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] .

inapt	nor	altogether	uncongenial	.
不称职	也不	共	忤	.

书籍和文具生意虽然规模不大，但我觉得并不不合适，也不完全不合我的心意。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ;

I	am	a	graduate	of	the	University	of	Virginia	;
我	是	一个	毕业	的	这	大学	的	弗吉尼亚州	;

我毕业于弗吉尼亚大学;

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bleɪlɑːks] ['riːəli] ['wʌndərf(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [belz] - ['letrəz] [ænd; ənd]

and	Mrs	.	Blaylock's	really	wonderful	acquaintance	with	belles	-	lettres	and
和	太太	.	布莱洛克	真的	精彩的	熟人	和	美女	-	字母	和

[poʊ'etɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][fɑːr] [tɔːrd] [in'ʃuərɪŋ] [sək'ses] .

poetic	literature	should	go	far	toward	insuring	success	.
诗意的	文学	应该	去	远的	朝向	保险	成功	.

布莱洛克夫人对文学和诗歌的渊博知识应该会大大有助于确保成功。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪsɪz] . ['bleɪlək] [wʊd] [nɑːt] ['pɜːrsənəli] [sɜːrv] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] .

Of	course	,	Mrs	.	Blaylock	would	not	personally	serve	behind	the	counter	.
的	课程	,	太太	.	布莱洛克	会	不是	亲自	服务	在后面	这	柜台	.

当然，布莱洛克夫人不会亲自在柜台后面服务。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɪrli] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][aɪ][hæv; həv] [rɪ'meɪnɪŋ] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðə; ði]

With	the	nearly	three	hundred	dollars	I	have	remaining	I	can	manage	the
和	这	几乎	三	百	美元	我	有	其余的	我	能	管理	这

['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

building	of	a	house	,
建筑	的	一个	房子	,

我剩下的近三百美元足够盖一栋房子了。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['liːən][ɑːn][ðə; ði][lɑːt] .

by	giving	a	lien	on	the	lot	.
经过	给予	一个	留置权	在	这	很多	.

通过对该地块设定留置权。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][oʊld] [frend] [ɪn][æt'læntə] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʊk] [stɔːr] ,

I	have	an	old	friend	in	Atlanta	who	is	a	partner	in	a	large	book	store	,
我	有	一个	老的	朋友	在	亚特兰大	WHO	是	一个	伙伴	在	一个	大的	书	店铺	,

我在亚特兰大有一位老朋友，他是一家大型书店的合伙人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ə'griːd] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [gʊdz] [ɑːn]['kredɪt] ,

and	he	has	agreed	to	furnish	me	with	a	stock	of	goods	on	credit	,
和	他	有	同意	到	提供	我	和	一个	库存	的	商品	在	信用	,

他已同意赊销给我一批货物。

[ɑːn] [ɪk'striːmli] ['iːzi] [tɜːrmz] .

on	extremely	easy	terms	.
在	极其	简单的	条款	.

条件极其宽松。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə][hoʊp] , [sɜːr] ,

I	am	pleased	to	hope	,	sir	,
我	是	高兴	到	希望	,	先生	,

先生，我很高兴地希望如此。

[ðæt] ['mɪsɪz] . [bleɪlɑːks] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

that	Mrs	.	Blaylock's	health	and	happiness	will	be	increased	by	the	change	of
那	太太	.	布莱洛克	健康	和	幸福	将要	是	增加	经过	这	改变	的

[loʊ'kæləti] .

locality	.
地点	.

布莱洛克夫人的健康和幸福会因搬迁而得到提升。

[ɔːl'redi] [aɪ]['fænsi][aɪ][kæn; kən] [pər'siːv] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['roʊziz] [ðæt] [wɜːr; wər] [wʌns] [ðə; ði]

Already	I	fancy	I	can	perceive	the	return	of	those	roses	that	were	once	the
已经	我	想要	我	能	感知	这	返回	的	那些	玫瑰	那	是	一次	这

[hoʊp][ænd; ənd] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['dʒɔːrdʒə][ˌkævə'liəs] .

hope	and	despair	of	Georgia	cavaliers	.
希望	和	绝望	的	乔治亚州	骑士	.

我仿佛已经看到了那些曾经是乔治亚骑士们的希望和绝望的玫瑰的回归。

" [ə'gen] ['fɑːloʊd] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [baʊ; boʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['laɪtli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [peɪl] [tʃiːk]

"	Again	followed	that	wonderful	bow	,	as	the	Colonel	lightly	touched	the	pale	cheek
"	再次	随后	那	精彩的	弓	,	作为	这	上校	轻轻	感动	这	苍白	脸颊

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌpoʊə'tes] .

of	the	poetess	.
的	这	女诗人	.

“随后，上校再次行了那美妙的鞠躬，轻轻抚摸着女诗人的苍白脸颊。

['mɪsɪz] . ['bleɪlək] , ['blʌʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][gɜːrl] , [ʃʊk] [hɜːr; hər][kɜːrl][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][æn; ən]

Mrs	.	Blaylock	,	blushing	like	a	girl	,	shook	her	curl	and	gave	the	Colonel	an
太太	.	布莱洛克	,	脸红	喜欢	一个	女孩	,	摇晃	她	卷曲	和	给予	这	上校	一个

[ɑːrtʃ] , [rɪ'pruːvɪŋ] [tæp] .

arch	,	reproving	tap	.
拱	,	责备	轻敲	.

布莱洛克夫人像个小女孩一样脸红了，她甩了甩卷发，然后拱起头，责备地拍了拍上校。

['siːkrət] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [juːθ] — [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

Secret	of	eternal	youth	—	where	art	thou	?
秘密	的	永恒	青年	—	在哪里	艺术	你	?

永葆青春的秘密——你在哪里?

['evri] ['sekənd] [ðə; ði] ['ænsər] [kʌmz] — “ [hɪr] , [hɪr] , [hɪr] .

Every	second	the	answer	comes	—	“	Here	,	here	,	here	.
每一个	第二	这	回答	来	—	“	这里	,	这里	,	这里	.

每一秒，答案都会出现——“这里，这里，这里。

” ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðaɪn] [oʊn] ['hɑ:tbi:ts] , [oʊ] ['wɪri] ['si:kər] ['æftər][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['mɪrəklz] .

”	Listen	to	thine	own	heartbeats	,	O	weary	seeker	after	external	miracles	.
”	听	到	你的	自己的	心跳	,	哦	厌倦	寻求者	后	外部的	奇迹	.

“倾听你自己的心跳吧，疲惫不堪、追求外在奇迹的追寻者啊。”

“ [ðoʊz] ['jɪrz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bleɪlək] , “ [ɪn] ['hɑ:li] [sprɪŋz] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] .

“	Those	years	,	”	said	Mrs	.	Blaylock	,	“	in	Holly	Springs	were	long	,	long	,	long	.
“	那些	年	,	”	说	太太	.	布莱洛克	,	“	在	冬青	斯普林斯	是	长的	,	长的	,	长的	.

布莱洛克夫人说：“在霍利斯普林斯的那些年，真是漫长而又漫长。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [lænd][ɪn] [saɪt] .

But	now	is	the	promised	land	in	sight	.
但	现在	是	这	承诺	土地	在	视线	.

但现在，梦想之地就在眼前了。

['skaɪˌlænd] ! — [ə; eɪ] ['lʌvli] [neɪm] . ”

Skyland	!	—	a	lovely	name	.	”
天空乐园	!	—	一个	迷人的	姓名	.	”

天空之城！——真是个好听的名字。

“ ['daʊtləs] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] ,

“	Doubtless	,	”	said	the	Colonel	,
“	毫无疑问	,	”	说	这	上校	,

“毫无疑问，”上校说道。

“ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [əˌkɑ:mə'deɪʃənz] [æt; ət][sʌm; səm]

“	we	shall	be	able	to	secure	comfortable	accommodations	at	some
“	我们	将	是	有能力的	到	安全的	舒服的	住宿	在	一些

['mɑ:dɪst] [hoʊ'tel][æt; ət]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [reɪts] .

modest	hotel	at	reasonable	rates	.
谦虚的	酒店	在	合理的	利率	.

“我们将能够以合理的价格在一些普通的酒店里找到舒适的住宿。”

['aʊər; ɑ:r] [trʌŋks] [ɑ:r; ər][ɪn] - , [tu:; tə][bi:; bi] ['fɔrwɝdɪd] [wen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [meɪd]

Our	trunks	are	in	Okochee	,	to	be	forwarded	when	we	shall	have	made
我们的	树干	是	在	-	,	到	是	转发	什么时候	我们	将	有	制成

['pɜ:rmənənt] [ə'reɪndʒmənts] .

permanent	arrangements	.
永恒的	安排	.

我们的行李箱目前在奥科奇，等我们做出永久安排后才会转运。

” [dʒeɪ] . ['pɪŋkni] [blu:m] [ɪk'skju:zd] [hɪm'self] , [went] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət]

”	J	.	Pinkney	Bloom	excused	himself	,	went	forward	,	and	stood	by	the	captain	at
”	J	.	平克尼	盛开	已原谅	他自己	,	去	向前	,	和	站立	经过	这	队长	在

[ðə; ði] [wi:l] .

the	wheel	.
这	车轮	.

“J·平克尼·布鲁姆告辞离开，走到前面，站在掌舵的船长旁边。

“ [mæk] , ” [sed] [hi:; hi] ,

“	Mac	,	”	said	he	,
“	苹果	,	”	说	他	,

“麦克，”他说。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌns] [ðæt] [aɪ][soʊld][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪv] - ['hʌndrəd] -
“ do you remember my telling you once that I sold one of those five - hundred -
“ 做 你 记住 我的 讲述 你 一次 那 我 卖 一 的 那些 五 - 百 -
['dɑːlər][lɑːts][ɪn]['skaɪˌlænd] ? ”
dollar lots in Skyland ? ”
美元 很多 在 天空乐园 ? ”

“你还记得我曾经跟你说过，我在斯凯兰卖掉了一块价值五百美元的地吗？”

“ [siːmz] [aɪ][duː] , ” [grɪnd] ['kæptɪn] [mək'fɑːrlənd] .
“ Seems I do , ” grinned Captain MacFarland .
“ 似乎 我 做 , ” 咧嘴一笑 队长 麦克法兰 .

“看来确实如此，”麦克法兰上尉咧嘴一笑。

“ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði][prə'moʊtər] ,
“ I'm not a coward , as a general rule , ” went on the promoter ,
“ 我是 不是 一个 懦夫 , 作为 一个 一般的 规则 , ” 去 在 这 启动子 ,

“一般来说，我不是个懦夫，”主办方继续说道。

“ [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ]['evər] [met][ðə; ði] ['sʌkər] [ðæt] [bɔːt] [ðæt] [lɑːt][aɪ'd][rʌn] [laɪk]
“ but I always said that if I ever met the sucker that bought that lot I'd run like
“ 但 我 总是 说 那 如果 我 曾经 遇见 这 傻瓜 那 买 那 很多 ID 跑步 喜欢
[ə; eɪ] ['tɜːrki] .
a turkey .
一个 火鸡 .

“但我一直说，如果我遇到买下那块地的那个傻瓜，我会像火鸡一样逃跑。”

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [oʊld] [beɪb] - [ɪn] - [ðə; ði] - [wʊd] ['oʊvər][ðer; ðər] ?
Now , you see that old babe - in - the - wood over there ?
现在 , 你 看 那 老的 宝贝 - 在 - 这 - 木头 超过 那里 ?

你看到那边那个懵懂无知的老太太了吗?

[wel] , ['hiːz][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [druː] [ðə; ði] [praɪz] .
Well , he's the boy that drew the prize .
出色地 , 他是 这 男生 那 画 这 奖 .

嗯，他就是抽中奖品的那个男孩。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [faɪv] - ['hʌndrəd] - ['dɑːlər][lɑːt] [ðæt] [went] .
That was the only five - hundred - dollar lot that went .
那 曾是 这 仅有的 五 - 百 - 美元 很多 那 去 .

那是唯一一件成交价为五百美元的拍品。

[ðə; ði] [rest] [reɪndʒd] [frʌm; frəm] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [tuː; tə] [tuː] ['hʌndrəd] .
The rest ranged from ten dollars to two hundred .
这 休息 范围 从 十 美元 到 二 百 .

其余价格从十美元到两百美元不等。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [raɪts] ['poʊətri] .
His wife writes poetry .
他的 妻子 写 诗 .

他的妻子是位诗人。

[ʃiːz] [ɪn'ventɪd] [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪ] [graʊndz] [ʌv; əv]['dʒɔːrdʒə] , [ðæts] [wei] [ʌp] [ɪn] [dʒiː] .
She's invented one about the high grounds of Georgia , that's way up in G .
她是 发明 一 关于 这 高的 理由 的 乔治亚州 , 那就是 方式 向上 在 G .

她编造了一个关于佐治亚州高地的故事，那地方在G字形地图上。

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]['skaɪˌlænd][tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [bʊk] [stɔːr] . ”
They're going to Skyland to open a book store . ”
它们是 去 到 天空乐园 到 打开 一个 书 店铺 . ”

他们要去斯凯兰开一家书店。

“ [wel] , ” [sed] [məkˈfɑːrlənd] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [grɪn] , “ [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈlɔːŋ] ,
“ Well , ” said MacFarland , with another grin , “ it's a good thing you are along ,
“ 出色地 , ” 说 麦克法兰 , 和 其他 咧嘴笑 , “ 它是 一个 好的 事物 你 是 沿着 ,

“嗯,”麦克法兰又咧嘴一笑说，“幸好你一个人来。”

[dʒeɪ] . [piː] . ; [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] - [ɪm] [əˈraʊnd] [taʊn] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] . ”
J . P . ; you can show ' em around town until they begin to feel at home . ”
J . P . ; 你 能 展示 - 呃 大约 镇 直到 他们 开始 到 感觉 在 家 . ”

JP，你可以带他们逛逛这座城市，直到他们感觉像在自己家一样。

“ [ˈhiːz] [gɑːt] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [left] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [stɔːr] [wɪð; wɪθ] ,
“ He's got three hundred dollars left to build a house and store with ,
“ 他是 得到 三 百 美元 左边 到 建造 一个 房子 和 店铺 和 ,

“他现在还剩下三百美元，可以用来盖房子和商店。”

” [went] [ɑːn][dʒeɪ] . [ˈpɪŋkni] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
” went on J . Pinkney , as if he were talking to himself .
” 去 在 J . 平克尼 , 作为 如果 他 是 说 到 他自己 .

“J·平克尼继续说道，仿佛在自言自语。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ðeəz; ðəz][æn; ən][ˈoʊpən] [haʊs] [ʌp][ðer; ðər] .
“ And he thinks there's an open house up there .
“ 和 他 思考 有 一个 打开 房子 向上 那里 .

“而且他认为上面有个开放参观的房子。”

” [ˈkæptɪn] [məkˈfɑːrlənd] [rɪˈliːst] [ðə; ði] [wiːl] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][leg][ə; eɪ] [ˈroʊgɪʃ] [slæp]
” Captain MacFarland released the wheel long enough to give his leg a roguish slap
” 队长 麦克法兰 发布 这 车轮 长的 足够的 到 给 他的 腿 一个 调皮 拍击
.
:
.

“麦克法兰船长松开方向盘，然后顽皮地拍了一下自己的腿。”

“ [juː; jʊ][oʊld][fæt] [ˈræskl] !
“ You old fat rascal !
“ 你 老的 胖的 恶棍 !

你这个老胖子!

” [hiː; hi] [ˈtʃʌkld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] .
” he chuckled , with a wink .
” 他 轻笑 , 和 一个 眨眼 .

他轻笑一声，还眨了眨眼。

“ [mæk] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , ” [sed] [dʒeɪ] . [ˈpɪŋkni] [bluːm] , [ˈkoʊldli] .
“ Mac , you're a fool , ” said J . Pinkney Bloom , coldly .
“ 苹果 , 你是 一个 傻子 , ” 说 J . 平克尼 盛开 , 冷冷地 .

“麦克，你真是个傻瓜，”J·平克尼·布鲁姆冷冷地说。

[hiː; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [bleɪlɑːks] , [wer] [hiː; hi][sæt] , [les] [ˈtɔːkətɪv] ,
He went back and joined the Blaylocks , where he sat , less talkative ,
他 去 后退 和 加入 这 布莱洛克斯 , 在哪里 他 卫星 , 较少的 健谈 ,

他回去后加入了布莱洛克一家，在那里他待了一段时间，变得不那么爱说话了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪt] [ˈfɜːroʊ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] [ʌv; əv]
with that straight furrow between his brows that always stood as a signal of
和 那 直的 畦 之间 他的 眉毛 那 总是 站立 作为 一个 信号 的
[skiːmz] [ˈbiːɪŋ] [ʃeɪpt] [wɪˈðɪn] .
schemes being shaped within .
方案 存在 形状 之内 .

他眉间那道深深的皱纹，总是预示着他内心正在酝酿着什么计划。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['swɪndlz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [buːmz] , ” [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

“	There's	a	good	many	swindles	connected	with	these	booms	,	”	he	said	presently	.
”	有	一个	好的	许多	骗局	连接	和	这些	繁荣	,	”	他	说	目前	.

“这些经济繁荣时期伴随着很多骗局，”他随后说道。

“ [wʌt] [ɪf] [ðɪs] ['skaɪˌlænd] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] — [ðæt] [ɪz] ,

“	What	if	this	Skyland	should	turn	out	to	be	one	—	that	is	,
”	什么	如果	这	天空乐园	应该	转动	出去	到	是	一	—	那	是	,

“如果这个天空之城最终真的变成了一个——也就是说，

[səˈpoʊz] ['bɪznəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɔːrt] [ʌv; əv] [dʌl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [noʊ] ['speʃ(ə)l] [seɪl] [fɔːr; fər] [bʊks]

suppose	business	should	be	sort	of	dull	there	,	and	no	special	sale	for	books
认为	商业	应该	是	种类	的	乏味的	那里	,	和	不	特别的	销售	为了	图书

? ”

?	”
?	”

假设那里的生意比较清淡，也没有书籍特价促销活动呢?

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['bleɪlək] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

“	My	dear	sir	,	”	said	Colonel	Blaylock	,	resting	his	hand	upon	the	back	of	his
”	我的	亲爱的	先生	,	”	说	上校	布莱洛克	,	休息	他的	手	之上	这	后退	的	他的

['waɪfs] [tʃer] ,

wife's	chair	,
妻子的	椅子	,

“我亲爱的先生，”布莱洛克上校说着，将手搭在妻子的椅背上。

“ [θriː] [taɪmz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['penjəri] [baɪ][ðə; ði] [duː'plɪsəti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

“	three	times	I	have	been	reduced	to	almost	penury	by	the	duplicity	of	others	,
”	三	时代	我	有	到过	减少	到	几乎	贫困	经过	这	表里不一	的	其他的	,

“我曾三次因他人的欺骗而几乎一贫如洗，

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [lɔːst] [feɪθ] [ɪn] [hjuː'mænəti] .

but	I	have	not	yet	lost	faith	in	humanity	.
但	我	有	不是	然而	丢失的	信仰	在	人类	.

但我仍然对人性抱有信心。

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [diˈsiːvd] [əˈgen] , [stɪl] [wiː; wi] [meɪ] [gliːn] [helθ] [ænd; ənd] ['kɑːntent] , [ɪf] [nɑːt]

If	I	have	been	deceived	again	,	still	we	may	glean	health	and	content	,	if	not
如果	我	有	到过	受骗	再次	,	仍然	我们	可能	收集	健康	和	内容	,	如果	不是

['wɜːrldli] ['prɑːfɪt] .

worldly	profit	.
世俗	利润	.

即使我再次受骗，我们仍然可以获得健康和满足，即使无法获得世俗的利益。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈwer] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [dɪsˈɑːnɪst] ['skiːmərz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [set][træps][fɔːr; fər]

I	am	aware	that	there	are	dishonest	schemers	in	the	world	who	set	traps	for
我	是	意识到的	那	那里	是	不诚实	阴谋家	在	这	世界	WHO	放	陷阱	为了

[ðə; ði] [ʌn'weri] ,

the	unwary	,
这	粗心大意	,

我知道世界上有一些不诚实的阴谋家，他们会为粗心大意的人设下陷阱。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [bæd] .

but	even	they	are	not	altogether	bad	.
但	甚至	他们	是	不是	共	坏的	.

但即使是他们，也并非完全是坏人。

[maɪ] [dɪr] , [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðoʊz] [vəːsiz] [ɪn'taɪtld] - [hiː; hi] ['gɪvɛθ] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] ,

My	dear	,	can	you	recall	those	verses	entitled	'	He	Giveth	the	Increase	,
我的	亲爱的	,	能	你	记起	那些	诗句	标题	-	他	给予	这	增加	,

亲爱的，你还记得那些题为“他赐予增长”的经文吗?

- [ðæt] [juː; jʊ] [kəm'poʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kwaɪər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['hɑːli] [sprɪŋz] ? ”

' that you composed for the choir of our church in Holly Springs ? ”

- 那 你 由 为了 这 唱诗班 的 我们的 教会 在 冬青 斯普林斯 ? ”

“您为我们霍利斯普林斯教堂的唱诗班创作的那首曲子吗？”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bleɪlək] ; “ [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ɔːr] [tuː] .

“ That was four years ago , ” said Mrs . Blaylock ; “ perhaps I can repeat a verse or two .

“ 那 曾是 四 年 前 , ” 说 太太 . 布莱洛克 ; “ 也许 我 能 重复 一个 诗 或者 二 .

“那是四年前的事了，”布莱洛克夫人说；“也许我可以再背诵一两句诗。”

“ [ðə; ði] ['lɪli] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔtiŋ] [moʊld] ;

“ The lily springs from the rotting mould ;

“ 这 百合 弹簧 从 这 腐烂 模具 ;

“百合花从腐烂的霉菌中绽放；

[pɜːrlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [siː] [slaɪm] ;

Pearls from the deep sea slime ;

珍珠 从 这 深的 海 粘液 ;

来自深海粘液的珍珠；

[gʊd] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['næzərəθ]

Good will come out of Nazareth

好的 将要 来 出去 的 拿撒勒

拿撒勒必将带来福祉

[ɔːl] [ɪn] ['gɑːdz] [oʊn] [taɪm] .

All in God's own time .

全部 在 神的 自己的 时间 .

一切自有天意。

“ [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [hɑːrt] [ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] [greɪs]

“ To the hardest heart the softening grace

“ 到 这 最难 心 这 软化 优雅

“即使是最坚硬的心，也能被温柔的恩典所感动。”

['kʌmɪθ] , [æt; ət] [læst] , [tuː; tə] [bles] ;

Cometh , at last , to bless ;

到来 , 在 最后的 , 到 保佑 ;

最终，祂前来赐福；

['gaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [help] [ænd; ənd] [tʃɪr]

Guiding it right to help and cheer

指导 它 正确的 到 帮助 和 欢呼

引导它走向正确的方向，从而获得帮助和鼓励

[ænd; ənd] ['sʌkər] [ɪn] [dɪ'stres] .

And succor in distress .

和 救助 在 痛苦 .

并在危难之际提供帮助。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [rest] .

“ I cannot remember the rest .

“ 我 不能 记住 这 休息 .

“剩下的我就记不起来了。”

[ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər][nɑːt] [æm'bɪʃəs] .

The lines were not ambitious .

这 线条 是 不是 雄心勃勃 .

这些台词并不出彩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] [kəm'poʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪr] [frend] . ”

They	were	written	to	the	music	composed	by	a	dear	friend	.	”
他们	是	书面	到	这	音乐	由	经过	一个	亲爱的	朋友	.	”

这些歌曲是根据一位挚友创作的音乐谱写的。

“ [its] [ə; eɪ] [faɪn] [raɪm] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ” [dɪ'klerd] ['mɪstər] . [bluːm] .

“	It's	a	fine	rhyme	,	just	the	same	,	”	declared	Mr	.	Bloom	.
”	它是	一个	美好的	韵	,	只是	这	相同的	,	”	声明	先生	.	盛开	.

“这首韵律确实不错，”布鲁姆先生说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ɔːl] [raɪt] .

“	It	seems	to	ring	the	bell	,	all	right	.
”	它	似乎	到	戒指	这	钟	,	全部	正确的	.

“这似乎敲响了警钟，没错。”

[aɪ] [ges] [aɪ] ['gæðər] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	guess	I	gather	the	sense	of	it	.
我	猜测	我	收集	这	感觉	的	它	.

我大概明白了。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] ['ræŋkɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['foʊni] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][best] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

It	means	that	the	rankest	kind	of	a	phony	will	give	you	the	best	end	of	it
它	方法	那	这	排名最高	种类	的	一个	假	将要	给	你	这	最好的	结尾	的	它

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

once	in	a	while	.
一次	在	一个	尽管	.

这意味着，即使是最卑鄙的骗子，偶尔也会给你带来最好的结果。

” ['mɪstər] . [bluːm] [streɪd] ['θɔːtfəli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [stʊd] ['mediteitiŋ] .

”	Mr	.	Bloom	strayed	thoughtfully	back	to	the	captain	,	and	stood	meditating	.
”	先生	.	盛开	迷路了	深思熟虑	后退	到	这	队长	,	和	站立	冥想	.

布鲁姆先生若有所思地回到船长身边，站在那里沉思。

“ [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][spaɪəz][ænd; ənd] ['gɪldɪd] [doʊmz] [ʌv; əv]['skaɪˌlænd] [naʊ] [ɪn]

“	Ought	to	be	in	sight	of	the	spires	and	gilded	domes	of	Skyland	now	in
”	应该	到	是	在	视线	的	这	尖塔	和	镀金	穹顶	的	天空乐园	现在	在

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

a	few	minutes	,
一个	很少	分钟	,

“再过几分钟，应该就能看到天空之城的尖顶和镀金圆顶了。”

” ['tʃɜːrʌpt] [mək'fɑːrlənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

”	chirruped	MacFarland	,	shaking	with	enjoyment	.
”	啁啾	麦克法兰	,	摇晃	和	享受	.

“麦克法兰高兴得浑身颤抖，发出了一声轻快的叫声。”

“ [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , ” [sed] ['mɪstər] . [bluːm] , [stɪl] ['pensɪv] .

“	Go	to	the	devil	,	”	said	Mr	.	Bloom	,	still	pensive	.
”	去	到	这	魔鬼	,	”	说	先生	.	盛开	,	仍然	沉思的	.

“去你的吧，”布鲁姆先生若有所思地说。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [left] [bæŋk] , [ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['vɪlɪdʒ] ,

And	now	,	upon	the	left	bank	,	they	caught	a	glimpse	of	a	white	village	,
和	现在	,	之上	这	左边	银行	,	他们	捕捉	一个	一瞥	的	一个	白色的	村庄	,

这时，在左岸，他们瞥见了一个白色的村庄。

[haɪ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] , ['smʌðəd] [ə'mʌŋ] [griːn] [triːz] .

high	up	on	the	hills	,	smothered	among	green	trees	.
高的	向上	在	这	丘陵	,	窒息	之中	绿色的	树木	.

在山顶上，绿树掩映。

[ðæt] [wʌz; wəz][koʊld] [bræntʃ] — [noʊ] [buːm] [taʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sloʊ] [groʊθ] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] .

That	was	Cold	Branch	—	no	boom	town	,	but	the	slow	growth	of	many	years	.
那	曾是	寒冷的	分支	—	不	繁荣	镇	,	但	这	慢的	生长	的	许多	年	.

那是科尔德布兰奇——不是一座快速发展的城镇，而是经历了多年的缓慢增长。

[koʊld] [bræntʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] [ænd; ənd][kɔːrn][lændz] .

Cold	Branch	lay	on	the	edge	of	the	grape	and	corn	lands	.
寒冷的	分支	躺	在	这	边缘	的	这	葡萄	和	玉米	土地	.

冷枝村位于葡萄园和玉米地的边缘。

[ðə; ði][bɪg] ['kʌntri] [roʊd][ræn][dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪts] .

The	big	country	road	ran	just	back	of	the	heights	.
这	大的	国家	路	跑	只是	后退	的	这	高度	.

那条宽阔的乡村公路就在山丘后面。

[koʊld] [bræntʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frɪski] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ]

Cold	Branch	had	nothing	in	common	with	the	frisky	ambition	of	Okochee	with
寒冷的	分支	有	没有什么	在	常见的	和	这	活泼的	志向	的	-	和

[ɪts][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [leɪk] .

its	impertinent	lake	.
它是	无礼	湖	.

冷枝镇与奥科奇那充满活力的雄心壮志及其傲慢的湖泊毫无共同之处。

“ [mæk] , ” [sed] [dʒeɪ] . ['pɪŋkni] ['sʌd(ə)nli] , “ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp][æt; ət][koʊld] [bræntʃ] .

“	Mac	,	”	said	J	.	Pinkney	suddenly	,	“	I	want	you	to	stop	at	Cold	Branch	.
“	苹果	,	”	说	J	.	平克尼	突然	,	“	我	想	你	到	停止	在	寒冷的	分支	.

“麦克，”J·平克尼突然说道，“我希望你在冷枝镇停下来。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [tuː; tə][juːz] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][ʌp]

There's	a	landing	there	that	they	made	to	use	sometimes	when	the	river	was	up
有	一个	降落	那里	那	他们	制成	到	使用	有时	什么时候	这	河	曾是	向上

. ”

:	”
.	”

那里有个简易码头，河水上涨时他们会在那里停靠。

“ [kɑːnt] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['grɪnɪŋ] [mɔːr] ['brɔːdli] .

“	Can't	,	”	said	the	captain	,	grinning	more	broadly	.
“	不能	,	”	说	这	队长	,	咧嘴笑	更多的	总体而言	.

“不行，”船长咧嘴一笑，说道。

“ [aɪv] [gɑːt][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [meɪlz] [ɑːn] [bɔːrd] .

“	I've	got	the	United	States	mails	on	board	.
“	我已经	得到	这	团结的	各州	邮件	在	木板	.

“我已经安排了美国邮政上车。”

[raɪt] [tuː; tə] - [deɪ] [ðɪs] ['boʊts] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['sɜːrvɪs] .

Right	to	-	day	this	boat's	in	the	government	service	.
正确的	到	-	天	这	船的	在	这	政府	服务	.

目前这艘船正在政府部门服役。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['kæptɪn] ['kiːlhɔːld] [baɪ]['ʌŋk(ə)l][sæm] ?

Do	you	want	to	have	the	poor	old	captain	keelhauled	by	Uncle	Sam	?
做	你	想	到	有	这	贫穷的	老的	队长	龙骨牵引	经过	叔叔	山姆	?

你想让可怜的老船长被山姆大叔拖上船底吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv]['skaɪˌlænd] , [ɔːl] [dɪs'kɑːnsələt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [meɪl] ?

And	the	great	city	of	Skyland	,	all	disconsolate	,	waiting	for	its	mail	?
和	这	伟大的	城市	的	天空乐园	,	全部	沮丧的	,	等待	为了	它是	邮件	?

而那座宏伟的天空之城，一片萧条，静静地等待着邮件的到来?

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪk'strævəgəns] , [dʒeɪ] . [piː] . ”

I'm	ashamed	of	your	extravagance	,	J	.	P	.	”
我是	羞愧	的	你的	奢侈	,	J	.	P	.	”

JP，我为你的挥霍无度感到羞耻。

“ [mæk] , ” ['ɔːlmoʊst] ['wɪspəd] [dʒeɪ] . ['pɪŋkni] , [ɪn][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] - [laɪn] [vɔɪs] ,

“	Mac	,	”	almost	whispered	J	.	Pinkney	,	in	his	danger	-	line	voice	,
”	苹果	,	”	几乎	低声说道	J	.	平克尼	,	在	他的	危险	-	线	嗓音	,

“麦克，”J·平克尼用他那危险语气几乎是耳语般地说道。

“ [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪksi] [bel] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] .

“	I	looked	into	the	engine	room	of	the	Dixie	Belle	a	while	ago	.
”	我	看起来	进入	这	引擎	房间	的	这	迪克西	美女	一个	尽管	前	.

“前段时间我参观过迪克西贝尔号的机舱。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [ðæt] [niːdz] [ə; eɪ] [nuː] ['bɔɪlər] ?

Don't	you	know	of	somebody	that	needs	a	new	boiler	?
不	你	知道	的	某人	那	需求	一个	新的	锅炉	?

你认识谁需要换新锅炉吗?

[sɪ'ment] [ænd; ənd] [blæk] [dʒə'pæn] [kɑːnt] [haɪd] [flɔːz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Cement	and	black	Japan	can't	hide	flaws	from	me	.
水泥	和	黑色的	日本	不能	隐藏	缺陷	从	我	.

水泥和黑色的日本都掩盖不了我的缺陷。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðoʊz] ['ʃɛrz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [loʊn] [ðæt] [juː; jʊ] ['treɪdɪd] [fɔːr; fər] [rɪ'per] —

And	then	,	those	shares	of	building	and	loan	that	you	traded	for	repairs	—
和	然后	,	那些	分享	的	建筑	和	贷款	那	你	交易	为了	维修	—

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [jɔːrz] ,

they	were	all	yours	,
他们	是	全部	你的	,

然后，那些你用来交换维修费用的建筑贷款股份——它们都属于你了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət] — ”

I	hate	to	mention	these	things	,	but	—	”
我	恨	到	提到	这些	事物	,	但	—	”

我很不想提这些事，但是——”

“ [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , [dʒeɪ] . [piː] . , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	Oh	,	come	now	,	J	.	P	.	,	”	said	the	captain	.
”	哦	,	来	现在	,	J	.	P	.	,	”	说	这	队长	.

“哦，别这样嘛，JP，”船长说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['fuːlɪŋ] .

“	You	know	I	was	just	fooling	.
”	你	知道	我	曾是	只是	愚弄	.

“你知道我只是开玩笑。”

[aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [ɔːf] [æt; ət][koʊld] [bræntʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] . ”

I'll	put	you	off	at	Cold	Branch	,	if	you	say	so	.	”
患病的	放	你	离开	在	寒冷的	分支	,	如果	你	说	所以	.	”

如果你这么说，我就在冷枝镇把你支开。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] [get] [ɔːf] [ðer; ðər] , [tuː] , ” [sed] ['mɪstər] . [bluːm] .

“	The	other	passengers	get	off	there	,	too	,	”	said	Mr	.	Bloom	.
”	这	其他	乘客	得到	离开	那里	,	也	,	”	说	先生	.	盛开	.

“其他乘客也都在那里下车，”布鲁姆先生说。

['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][held] , [ænd; ənd][ɪn][ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['dɪksi] [bel] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]
Further conversation was held , and in ten minutes the Dixie Belle turned her
更远 对话 曾是 握住 , 和 在 十 分钟 这 迪克西 美女 转向 她
[noʊz] [tɔːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
nose toward a little ,
鼻子 朝向 一个 小的 ,

他们继续交谈了一会儿，十分钟后，迪克西贝尔号转向了一个小小的方向，

['kræŋki] ['wʊd(ə)n] [pɪr] [ɑːn][ðə; ði][left][bæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [wiːl]
cranky wooden pier on the left bank , and the captain , relinquishing the wheel
暴躁的 木制的 码头 在 这 左边 银行 , 和 这 队长 , 放弃 这 车轮
[tuː; tə][ə; eɪ] ['raʊstəbaʊt] ,
to a roustabout ,
到 一个 杂工 ,

左岸是一座简陋的木制码头，船长把舵交给了一个杂工。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [dek] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'naʊnsmənt] : “ [ɔːl] [aʊt]
came to the passenger deck and made the remarkable announcement : “ All out
来了 到 这 乘客 甲板 和 制成 这 卓越 公告 : “ 全部 出去
[fɔːr; fər]['skaɪˌlænd] .
for Skyland .
为了 天空乐园 .

来到乘客甲板，并做出了一个惊人的宣布：“全力冲向天空岛。”

” [ðə; ði] [bleɪlɑːks] [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['pɪŋkni] [bluːm] [ˌdɪsem'bɑːkt] ,
” The Blaylocks and J . Pinkney Bloom disembarked ,
” 这 布莱洛克斯 和 J . 平克尼 盛开 下船 ,

布莱洛克一家和J·平克尼·布鲁姆下了船，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪksi] [bel] [prə'siːdid] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [leɪk] .
and the Dixie Belle proceeded on her way up the lake .
和 这 迪克西 美女 继续 在 她 方式 向上 这 湖 .

于是，迪克西贝尔号继续沿湖而上。

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [prə'moʊtər] , [ðeɪ] ['sloʊli] [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːp] ['hɪlsaɪd] ,
Guided by the indefatigable promoter , they slowly climbed the steep hillside ,
引导 经过 这 不懈 启动子 , 他们 缓慢地 攀登 这 陡 山坡 ,

在不知疲倦的组织者的引导下，他们缓缓攀登陡峭的山坡。

['pɔːzɪŋ] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [rest] [ænd; ənd][ədˈmaɪər][ðə; ði] [vjuː] .
pausing often to rest and admire the view .
暂停 经常 到 休息 和 钦佩 这 看法 .

经常停下来休息和欣赏风景。

['faɪnəli] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][koʊld] [brænʧ] .
Finally they entered the village of Cold Branch .
最后 他们 进入 这 村庄 的 寒冷的 分支 .

最后，他们进入了冷枝村。

['wɔːrmli] [bəuθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [preɪzd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪts] ['hoʊmˌlaɪk] [ænd; ənd]
Warmly both the Colonel and his wife praised it for its homelike and
热情地 两个都 这 上校 和 他的 妻子 赞扬 它 为了 它是 家的感觉 和
['piːsf(ə)l] ['bjuːti] .
peaceful beauty .
和平 美丽 .

上校和他的妻子都热情地称赞它温馨宁静的美丽。

['mɪstər] . [bluːm] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːri] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [striːt] [ðæt]

Mr	.	Bloom	conducted	them	to	a	two	-	story	building	on	a	shady	street	that
先生	.	盛开	实施	他们	到	一个	二	-	故事	建筑	在	一个	阴凉	街道	那

[bɔːr] [ðə; ði]['ledʒənd] ,

bore	the	legend	,
钻孔	这	传奇	,

布鲁姆先生领着他们来到一条绿树成荫的街道上的一栋两层楼房，楼上刻着这样一段文字：

“ [paɪn] - [tɑːp] [ɪn] .

“	Pine	-	top	Inn	.
”	松树	-	顶部	客栈	.

“松顶旅馆。”

” [hɪr] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrdʒəl] [θæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

”	Here	he	took	his	leave	,	receiving	the	cordial	thanks	of	the	two	for	his
”	这里	他	采取	他的	离开	,	接收	这	亲切	谢谢	的	这	二	为了	他的

[ə'tenʃnz] ,

attentions	,
注意	,

“说完，他告辞离开，两人热情地向他道谢，感谢他的悉心照顾。”

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

the	Colonel	remarking	that	he	thought	they	would	spend	the	remainder	of	the	day
这	上校	评论	那	他	想法	他们	会	花费	这	余	的	这	天

[ɪn] [rest] ,

in	rest	,
在	休息	,

上校说，他觉得他们今天剩下的时间都会用来休息。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəs] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

and	take	a	look	at	his	purchase	on	the	morrow	.
和	拿	一个	看	在	他的	购买	在	这	明天	.

第二天看看他买了什么。

[dʒeɪ] . ['pɪŋkni] [bluːm] [wɔːkt] [daʊn] [koʊld] ['bræntʃɪz] [meɪn] [striːt] .

J	.	Pinkney	Bloom	walked	down	Cold	Branch's	main	street	.
J	.	平克尼	盛开	步行	向下	寒冷的	分行的	主要的	街道	.

J·平克尼·布鲁姆沿着科尔德布兰奇的主街走着。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] [taʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [taʊnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [dɪd][nɑːt]['fɔːltər] .

He	did	not	know	this	town	,	but	he	knew	towns	,	and	his	feet	did	not	falter	.
他	做过	不是	知道	这	镇	,	但	他	知道	城镇	,	和	他的	脚	做过	不是	犹豫不决	.

他虽然不熟悉这座城镇，但他熟悉城镇，所以脚步没有停顿。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪn] ['oʊvər][ə; eɪ] [dɔːr] : “ [fræŋk] [iː] . ['kuːli] , [ə'tɜːrni] - [æt; ət] - [lɔː]

Presently	he	saw	a	sign	over	a	door	:	“	Frank	E	.	Cooly	,	Attorney	-	at	-	Law
目前	他	锯	一个	符号	超过	一个	门	:	“	坦率	E	.	冷静	,	律师	-	在	-	法律

[ænd; ənd] ['noʊtəri] ['pʌblɪk] .

and	Notary	Public	.
和	公证人	民众	.

他看到门上方挂着一块牌子：“弗兰克·E·库利，律师兼公证人。”

” [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['kuːli] , [ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] ['bɪznəs] .

”	A	young	man	was	Mr	.	Cooly	,	and	awaiting	business	.
”	一个	年轻的	男人	曾是	先生	.	冷静	,	和	等待中	商业	.

“库利先生是一位年轻人，正在等待生意上门。”

“ [get][jʊr; jər][hæt] , [sʌn] , ” [sed]['mɪstər] . [bluːm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['briːzi] [wei] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ][blæŋk]
“ Get your hat , son , ” said Mr . Bloom , in his breezy way , “ and a blank
” 得到 你的 帽子 , 儿子 , ” 说 先生 . 盛开 , 在 他的 微风 方式 , ” 和 一个 空白的
[diːd] ,
deed ,
契据 ,

“孩子，戴上你的帽子，”布鲁姆先生轻松地说，“还有一张空白的地契。”

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
and come along .
和 来 沿着 .

一起来吧。

[its] [ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
It's a job for you . ”
它是 一个 工作 为了 你 . ”

这是你的工作。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wen] ['mɪstər] . ['kuːli] [hæd; həd] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] , “ [ɪz]
“ Now , ” he continued , when Mr . Cooly had responded with alacrity , “ is
” 现在 , ” 他 持续 , 什么时候 先生 . 冷静 有 回应 和 敏捷 , “ 是
[ðer; ðər][ə; eɪ] ['bʊkstɔːr] [ɪn] [taʊn] ? ”
there a bookstore in town ? ”
那里 一个 书店 在 镇 ? ”

“那么，”库利先生迅速回答后，他继续问道，“镇上有书店吗？”

“ [wʌn] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
“ One , ” said the lawyer .
” 一 , ” 说 这 律师 .

“一，”律师说。

“ ['henri] ['wɪljəmzɪz] . ”
“ Henry Williams's . ”
” 亨利 威廉姆斯 . ”

“亨利·威廉姆斯的。”

“ [get] [ðer; ðər] , ” [sed] ['mɪstər] . [bluːm] .
“ Get there , ” said Mr . Bloom .
” 得到 那里 , ” 说 先生 . 盛开 .

“到那儿去，”布鲁姆先生说。

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .
“ We're going to buy it .
” 是 去 到 买 它 .

“我们打算买下它。”

” ['henri] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] .
” Henry Williams was behind his counter .
” 亨利 威廉姆斯 曾是 在后面 他的 柜台 .

亨利·威廉姆斯站在柜台后面。

[hɪz; ɪz] [stɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [bʊks] , ['steɪʃəneri] , [ænd; ənd]
His store was a small one , containing a mixture of books , stationery , and
的 店铺 曾是 一个 小的 一 , 包含 一个 混合物 的 图书 , 静止的 , 和
['fænsi] ['rʌbɪʃ] .
fancy rubbish .
想要 垃圾 .

他的商店很小，里面摆放着书籍、文具和一些花哨的杂物。

[əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɛnriːz] [hoʊm] — [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈkɑːtɪdʒ] , [vaɪn] - [ɪmˈbaʊərd] [ænd; ənd][ˈkoʊzi]

Adjoining	**it**	**was**	**Henry's**	**home**	**—**	**a**	**decent**	**cottage**	**,**	**vine**	**-**	**embowered**	**and**	**cosy**
相邻的	它	曾是	亨利的	家	—	一个	体面的	小屋	,	藤	-	弓形	和	舒适

.

:

.

亨利的家就在隔壁——那是一栋不错的农舍，藤蔓环绕，温馨舒适。

[ˈhenri] [wʌz; wəz][læŋk][ænd; ənd][ˌsɑːpəˈrɪfɪk] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [rʌʃ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .

Henry	**was**	**lank**	**and**	**soporific**	**,**	**and**	**not**	**inclined**	**to**	**rush**	**his**	**business**	**.**
亨利	曾是	空白	和	催眠剂	,	和	不是	倾斜	到	匆忙	他的	商业	.

亨利身材瘦削，昏昏欲睡，不急于办事。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bai] [jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd] [stɔːr] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [bluːm] .

“	**I**	**want**	**to**	**buy**	**your**	**house**	**and**	**store**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Bloom**	**.**
“	我	想	到	买	你的	房子	和	店铺	,	”	说	先生	.	盛开	.

“我想买下你的房子和店铺，”布鲁姆先生说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流浪儿和孤儿 [第一部分](Waifs and strays [part 1])
第3/6页

“	[aɪ]	['hævnt]	[gɑ:t]	[taɪm]	[tu:; tə]	['dɪkər]	—	[neɪm]	[jʊr; jər]	[praɪs]	.	”
“	**I**	**haven't**	**got**	**time**	**to**	**dicker**	**—**	**name**	**your**	**price**	**.**	**”**
”	我	还没有	得到	时间	到	还价	—	姓名	你的	价格	.	”

“我没时间讨价还价——你开个价吧。”

“	[its]	[wɜ:rθ]	[eɪt]	['hʌndrəd]	,	”	[sed]	['henri]	,	[tu:]	[mʌtʃ]	[deɪzd]	[tu:; tə]	[æsk]	[mɔ:r]	[ðæn; ðən]	[ɪts]	['vælju:]
“	**It's**	**worth**	**eight**	**hundred**	**,**	**”**	**said**	**Henry**	**,**	**too**	**much**	**dazed**	**to**	**ask**	**more**	**than**	**its**	**value**
”	它是	值得	八	百	,	”	说	亨利	,	也	很多	茫然	到	问	更多的	比	它是	价值

.

:

.

“它值八百，”亨利说道，他当时神情恍惚，无法问出更多。

“	[ʃʌt]	[ðæt]	[dɔ:r]	,	”	[sed]	['mɪstər]	.	[blu:m]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['lɔɪər]	.
“	**Shut**	**that**	**door**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Bloom**	**to**	**the**	**lawyer**	**.**
”	关闭	那	门	,	”	说	先生	.	盛开	到	这	律师	.

“把门关上，”布鲁姆先生对律师说。

[ðen]	[hi:; hi]	[tɔ:r]	[ɔ:f]	[hɪz; ɪz]	[koʊt]	[ænd; ənd]	[vest]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tu:; tə]	[ˌʌn'bʌtn]	[hɪz; ɪz]	[ʃɜ:rt]	.
Then	**he**	**tore**	**off**	**his**	**coat**	**and**	**vest**	**,**	**and**	**began**	**to**	**unbutton**	**his**	**shirt**	**.**
然后	他	撕裂	离开	他的	外套	和	背心	,	和	开始	到	解开	他的	衬衫	.

然后他撕下外套和背心，开始解衬衫的扣子。

“	['wɑ:ntər]	[faɪt]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'ti:]	,	[du:]	[jər]	?	”	[sed]	['henri]	['wɪljəmz]	,
“	**Wanter**	**fight**	**about**	**it**	**,**	**do**	**yer**	**?**	**”**	**said**	**Henry**	**Williams**	**,**
”	想要	斗争	关于	它	,	做	你的	?	”	说	亨利	威廉姆斯	,

“你想为此争吵吗？”亨利·威廉姆斯说道。

['dʒʌmpɪŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	['krækɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hi:lz]	[tə'geðər]	[twaɪs]	.
jumping	**up**	**and**	**cracking**	**his**	**heels**	**together**	**twice**	**.**
跳	向上	和	裂纹	他的	高跟鞋	一起	两次	.

他跳起来，脚后跟互相敲击了两下。

“	[ɔ:l]	[raɪt]	,	['hʌŋki]	—	[seɪl]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[kʌt]	[jər]	['keipəz]	.	”
“	**All**	**right**	**,**	**hunky**	**—**	**sail**	**in**	**and**	**cut**	**yer**	**capers**	**.**	**”**
”	全部	正确的	,	帅哥	—	帆	在	和	切	你的	刺山柑	.	”

“好了，伙计——扬帆起航，别再胡闹了。”

“	[ki:p]	[jʊr; jər]	[kloʊðz]	[ɑ:n]	,	”	[sed]	['mɪstər]	.	[blu:m]	.
“	**Keep**	**your**	**clothes**	**on**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Bloom**	**.**
”	保持	你的	衣服	在	,	”	说	先生	.	盛开	.

“把衣服穿好，”布鲁姆先生说。

“	[aɪm]	['oʊnli]	['goʊɪŋ]	[daʊn]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[bæŋk]	.
“	**I'm**	**only**	**going**	**down**	**to**	**the**	**bank**	**.**
”	我是	仅有的	去	向下	到	这	银行	.

“我只是去趟银行。”

”	[hi:; hi]	[dru:]	[eɪt]	[wʌn]	-	['hʌndrəd]	-	['dɑ:lər]	[bɪlz]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['mʌni]	[belt]	[ænd; ənd]	[plæŋkt]
”	**He**	**drew**	**eight**	**one**	**-**	**hundred**	**-**	**dollar**	**bills**	**from**	**his**	**money**	**belt**	**and**	**planked**
”	他	画	八	一	-	百	-	美元	账单	从	他的	钱	腰带	和	木板

[ðem; ðəm]	[daʊn]	[ɑ:n]	[ðə; ði]	['kaʊntər]	.
them	**down**	**on**	**the**	**counter**	**.**
他们	向下	在	这	柜台	.

他从腰包里掏出八张一百美元的钞票，一股脑地放在柜台上。

['mɪstər] . ['kuːli] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] ['prɑːmɪs] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ðə; ði] [diːd]

Mr	.	Cooly	showed	signs	of	future	promise	,	for	he	already	had	the	deed
先生	.	冷静	显示	标志	的	未来	承诺	,	为了	他	已经	有	这	契据

[spred] [aʊt] ,

spread	out	,
传播	出去	,

库利先生展现出了未来发展潜力，因为他已经把地契铺好了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaʊntər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪŋk] ['bɑːt(ə)l] .

and	was	reaching	across	the	counter	for	the	ink	bottle	.
和	曾是	到达	穿过	这	柜台	为了	这	墨水	瓶子	.

他伸手越过柜台去拿墨水瓶。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [kwɪk] ['ækʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn] [koʊld] [bræntʃ] .

Never	before	or	since	was	such	quick	action	had	in	Cold	Branch	.
绝不	前	或者	自从	曾是	这样的	快的	行动	有	在	寒冷的	分支	.

在科尔德布兰奇，此前或此后从未有过如此迅速的行动。

“ [jʊr; jər] [neɪm] , [pliːz] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

“	Your	name	,	please	?	”	asked	the	lawyer	.
“	你的	姓名	,	请	?	”	问	这	律师	.

“请问您的姓名是？”律师问道。

“ [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] ['peɪtən] ['bleɪlək] , ” [sed] ['mɪstər] . [bluːm] .

“	Make	it	out	to	Peyton	Blaylock	,	”	said	Mr	.	Bloom	.
“	制作	它	出去	到	佩顿	布莱洛克	,	”	说	先生	.	盛开	.

“抬头写佩顿·布莱洛克，”布鲁姆先生说。

“ [gɑːd] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [spel] [ˌaɪ 'tiː] .

“	God	knows	how	to	spell	it	.
“	上帝	知道	如何	到	拼写	它	.

“上帝才知道怎么拼写。”

” [wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] ['henri] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

”	Within	thirty	minutes	Henry	Williams	was	out	of	business	,
”	之内	三十	分钟	亨利	威廉姆斯	曾是	出去	的	商业	,

“不到三十分钟，亨利·威廉姆斯公司就倒闭了。”

[ænd; ənd] ['mɪstər] . [bluːm] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪk] ['saɪdwɔːk] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['kuːli] ,

and	Mr	.	Bloom	stood	on	the	brick	sidewalk	with	Mr	.	Cooly	,
和	先生	.	盛开	站立	在	这	砖	人行道	和	先生	.	冷静	,

布鲁姆先生和库利先生站在砖砌人行道上。

[huː] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðə; ði] [saɪnd] [ænd; ənd] [ə'testɪd] [diːd] .

who	held	in	his	hand	the	signed	and	attested	deed	.
WHO	握住	在	他的	手	这	签名	和	已证实	契据	.

他手中拿着已签署并经见证的契约。

“ [juːl] [faɪnd] [ðə; ði] ['pɑːrti] [æt; ət] [ðə; ði] ['paɪnˌtɑp] [ɪn] , ” [sed] [dʒeɪ] . ['pɪŋkni] [bluːm] .

“	You'll	find	the	party	at	the	Pinetop	Inn	,	”	said	J	.	Pinkney	Bloom	.
“	你会	寻找	这	派对	在	这	松树顶	客栈	,	”	说	J	.	平克尼	盛开	.

“派对将在松顶旅馆举行，”J·平克尼·布鲁姆说道。

“ [get] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɔːrdɪd] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

“	Get	it	recorded	,	and	take	it	down	and	give	it	to	him	.
“	得到	它	记录	,	和	拿	它	向下	和	给	它	到	他	.

“把它录下来，然后拿给他。”

['hiːl] [æsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['hɛlz] [mɪnt] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] ;

He'll	ask	you	a	hell's	mint	of	questions	;
地狱	问	你	一个	地狱的	薄荷	的	问题	;

他会问你一大堆问题；

[soʊ] [hɪəz] [ten] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juːl] [hæv; həv][ɪn][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər]
so here's ten dollars for the trouble you'll have in not being able to answer
所以 这里是 十 美元 为了 这 麻烦 你会 有 在 不是 存在 有能力的 到 回答
- [ɪm] .
' em .
- 呃 .

所以，如果你答不上来，就给你十美元作为补偿。

['nevər] [rʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə]['poʊətri] , [dɪd][juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] ? ”
Never run much to poetry , did you , young man ? ”
绝不 跑步 很多 到 诗 , 做过 你 , 年轻的 男人 ? ”

年轻人，你以前不太喜欢诗歌，是吗?

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['riːəli] ['tæləntɪd] ['kuːli] , [huː] ['iːv(ə)n] [jet] [ri'teind] [hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] , “ [naʊ]
“ Well , ” said the really talented Cooly , who even yet retained his right mind , “ now
“ 出色地 , ” 说 这 真的 才华横溢 冷静 , WHO 甚至 然而 保留 他的 正确的 头脑 , “ 现在
[ænd; ənd] [ðen] . ”
and then . ”
和 然后 . ”

“嗯，”才华横溢的库利说道，他当时头脑还很清醒，“偶尔会这样。”

“ [dɪg]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstər] . [bluːm] , “ ['itl] [peɪ] [juː; jʊ] .
“ Dig into it , ” said Mr . Bloom , “ it'll pay you .
“ 挖 进入 它 , ” 说 先生 . 盛开 , “ 它将 支付 你 .

“深入研究一下，”布鲁姆先生说，“它会给你带来回报。”

['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ]['poʊəm] , [naʊ] , [ðæt] [rʌn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [dɪd][juː; jʊ] ? —
Never heard a poem , now , that run something like this , did you ? —
绝不 听到 一个 诗 , 现在 , 那 跑步 某物 喜欢 这 , 做过 你 ? —

你以前肯定没听过这样的诗吧?

[ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['næzərəθ]
A good thing out of Nazareth
一个 好的 事物 出去 的 拿撒勒

拿撒勒的一件好事

[kʌmz] [ʌp] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ] [ges] ,
Comes up sometimes , I guess ,
来 向上 有时 , 我 猜测 ,

我想，这种情况偶尔会发生。

[ɑːn][hænd] , [ɔːl] [raɪt] , [tuː; tə] [help] [ænd; ənd] [tʃɪr]
On hand , all right , to help and cheer
在 手 , 全部 正确的 , 到 帮助 和 欢呼

到场帮忙和加油，没问题。

[ə; eɪ] ['sʌkər] [ɪn] [dɪ'stres] . ”
A sucker in distress . ”
一个 傻瓜 在 痛苦 . ”

一个陷入困境的傻瓜。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kuːli] .
“ I believe not , ” said Mr . Cooly .
“ 我 相信 不是 , ” 说 先生 . 冷静 .

“我不这么认为，”库利先生说。

“ [its] [ə; eɪ] [hɪm] , ” [sed] [dʒeɪ] . ['pɪŋkni] [bluːm] .
“ It's a hymn , ” said J . Pinkney Bloom .
“ 它是 一个 圣歌 , ” 说 J . 平克尼 盛开 .

“这是一首赞美诗，”J·平克尼·布鲁姆说道。

“ [naʊ] , [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɪvəri] [ˈsteɪb(ə)l] , [sʌn] ,

“	**Now**	**,**	**show**	**me**	**the**	**way**	**to**	**a**	**livery**	**stable**	**,**	**son**	**,**
”	现在	,	展示	我	这	方式	到	一个	涂装	稳定的	,	儿子	,

“孩子，现在带我去马厩。”

[fɔːr; fər][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪt][ðə; ði][dɜːrt][roʊd] [bæk] [tuː; tə] - .

for	**I'm**	**going**	**to**	**hit**	**the**	**dirt**	**road**	**back**	**to**	**Okochee**	**.**
为了	我是	去	到	打	这	污垢	路	后退	到	-	.

因为我要走土路回奥科奇了。

” [kən'feʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hjuːmərɪst]

”	**CONFESSIONS**	**OF**	**A**	**HUMORIST**
”	忏悔	的	一个	幽默家

《幽默家的自白》

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peɪnləs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ˌɪŋkju'beɪʃ(ə)n] [ðæt] ['læstɪd] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ,

There	**was**	**a**	**painless**	**stage**	**of**	**incubation**	**that**	**lasted**	**twenty**	**-**	**five**	**years**	**,**
那里	曾是	一个	无痛	阶段	的	孵化	那	持续	二十	-	五	年	,

潜伏期长达二十五年，期间并无痛苦。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [aʊt] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

and	**then**	**it**	**broke**	**out**	**on**	**me**	**,**	**and**	**people**	**said**	**I**	**was**	**It**	**.**
和	然后	它	打破	出去	在	我	,	和	人们	说	我	曾是	它	.

然后它就传染给了我，人们说我就是“它”。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]['hjuːmər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['miːz(ə)lz] .

But	**they**	**called**	**it**	**humor**	**instead**	**of**	**measles**	**.**
但	他们	称为	它	幽默	反而	的	麻疹	.

但他们称之为幽默，而不是麻疹。

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪiːz] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [bɔːt] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['ɪŋkˌstænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːniər] ['pɑːrtnər][ɑːn]

The	**employees**	**in**	**the**	**store**	**bought**	**a**	**silver**	**inkstand**	**for**	**the**	**senior**	**partner**	**on**
这	雇员	在	这	店铺	买	一个	银	墨水台	为了	这	高级的	伙伴	在

[hɪz; ɪz] ['fɪftiəθ] ['bɜːrθdeɪ] .

his	**fiftieth**	**birthday**	**.**
他的	第五十	生日	.

商店员工为庆祝高级合伙人五十岁生日，买了一个银墨水瓶送给他。

[wiː; wi] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] .

We	**crowded**	**into**	**his**	**private**	**office**	**to**	**present**	**it**	**.**
我们	挤	进入	他的	私人的	办公室	到	展示	它	.

我们挤进他的私人办公室，向他递交了这份文件。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər] ['spoʊksmən] ,

I	**had**	**been**	**selected**	**for**	**spokesman**	**,**
我	有	到过	已选	为了	发言人	,

我被选为发言人，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

and	**I**	**made**	**a**	**little**	**speech**	**that**	**I**	**had**	**been**	**preparing**	**for**	**a**	**week**	**.**
和	我	制成	一个	小的	演讲	那	我	有	到过	准备	为了	一个	星期	.

我发表了一个简短的演讲，这个演讲我准备了一周。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ][hɪt] .

It	**made**	**a**	**hit**	**.**
它	制成	一个	打	.

它大获成功。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [pʌnz] [ænd; ənd]['epɪˌgræmz][ænd; ənd] ['fʌni] [twɪsts] [ðæt] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði]

It	was	full	of	puns	and	epigrams	and	funny	twists	that	brought	down	the
它	曾是	满的	的	双关语	和	警句	和	有趣的	曲折	那	带来	向下	这

[haʊs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːlɪd][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] ['hɑːrdwer] [laɪn] .

house	—	which	was	a	very	solid	one	in	the	wholesale	hardware	line	.
房子	—	哪个	曾是	一个	非常	坚硬的	一	在	这	批发的	硬件	线	.

它充满了双关语、警句和滑稽的转折，逗得观众捧腹大笑——这在五金批发行业中可是相当不错的成绩。

[oʊld] ['maːləu] [hɪm'self] ['æktʃuəli] [grɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'plɔɪiːz] [tʊk] [ðer; ðər][kjuː][ænd; ənd]

Old	Marlowe	himself	actually	grinned	,	and	the	employees	took	their	cue	and
老的	马洛	他自己	实际上	咧嘴一笑	,	和	这	雇员	采取	他们的	提示	和

[rɔːrd] .

roared	.
咆哮	.

老马洛本人竟然咧嘴一笑，员工们也跟着笑了起来。

[maɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmərɪst] [deɪts] [frʌm; frəm][hæf] - [pæst][naɪn][əˈklɔk, əu-][ɑːn] [ðæt]

My	reputation	as	a	humorist	dates	from	half	-	past	nine	o'clock	on	that
我的	名声	作为	一个	幽默家	日期	从	一半	-	过去的	九	点钟	在	那

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

我的幽默家名声是从那天早上九点半开始的。

[fɔːr; fər] [wiːks] ['æftərwərd] [maɪ] ['feloʊ] [klɑːks] [fænd] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][maɪ][self] - [ɪ'stiːm] .

For	weeks	afterward	my	fellow	clerks	fanned	the	flame	of	my	self	-	esteem	.
为了	周	之后	我的	同伴	职员	扇形	这	火焰	的	我的	自己	-	尊重	.

接下来的几周里，我的同事们不断鼓励我，提升我的自信心。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] [wʌt] [æn; ən] ['ɔːfli] ['klevər] [spiːtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

One	by	one	they	came	to	me	,	saying	what	an	awfully	clever	speech	that	was	,
一	经过	一	他们	来了	到	我	,	说	什么	一个	非常	聪明的	演讲	那	曾是	,

他们一个接一个地走到我跟前，说那篇演讲真是太精彩了。

[oʊld][mæn] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][dʒoʊks]

old	man	,	and	carefully	explained	to	me	the	point	of	each	one	of	my	jokes
老的	男人	,	和	小心	解释	到	我	这	观点	的	每个	一	的	我的	笑话

.

:
.

一位老人，耐心地向我解释了我每个笑话的笑点。

['grædʒuəli] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Gradually	I	found	that	I	was	expected	to	keep	it	up	.
逐步地	我	成立	那	我	曾是	预期的	到	保持	它	向上	.

我渐渐发现，人们期望我能一直坚持下去。

['ʌðər] [maɪt] [spiːk] ['seɪnli] [ɑːn] ['bɪznəs] ['mætərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪz] ['tɑːpɪks] ,

Others	might	speak	sanely	on	business	matters	and	the	day's	topics	,
其他的	可能	说话	理智地	在	商业	事情	和	这	天	主题	,

其他人或许能理性地谈论商业事务和当日热点话题，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['geɪmsəm] [ænd; ənd] ['eri] [wʌz; wəz][rɪ'kweɪərd] .

but	from	me	something	gamesome	and	airy	was	required	.
但	从	我	某物	游戏	和	轻盈的	曾是	必需的	.

但我需要一些轻松活泼的东西。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kræk] [dʒoʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['krɑːkəri] [ænd; ənd] ['laɪtn] [ʌp][ðə; ði] ['grænɪt]

I	was	expected	to	crack	jokes	about	the	crockery	and	lighten	up	the	granite
我	曾是	预期的	到	裂缝	笑话	关于	这	陶器	和	减轻	向上	这	花岗岩

[wer] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrsɪflɑːʒ] .

ware	with	persiflage	.
仓库	和	戏谑	.

人们期望我能对餐具开玩笑，用轻佻的语言来缓和花岗岩器皿的沉重感。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sekənd] ['bʊkkiːpər] ,

I	was	second	bookkeeper	,
我	曾是	第二	会计	,

我是第二簿记员，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['bæləns] [ʃiːt] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] ['kɑːmɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	if	I	failed	to	show	up	a	balance	sheet	without	something	comic	about	the
和	如果	我	失败的	到	展示	向上	一个	平衡	床单	没有	某物	漫画	关于	这

['fʊtɪŋz] [ɔːr][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['læftər] [ɪn][æn; ən] ['ɪnvɔɪs] [ʌv; əv] [plauz] ,

footings	or	could	find	no	cause	for	laughter	in	an	invoice	of	plows	,
地基	或者	可以	寻找	不	原因	为了	笑声	在	一个	发票	的	犁	,

如果我拿不出一份没有滑稽之处的资产负债表，或者在犁具发票上找不到任何笑点，

[ðə; ði] ['ʌðər] [klɑːks] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

the	other	clerks	were	disappointed	.
这	其他	职员	是	失望的	.

其他职员都很失望。

[baɪ] [dɪ'griːz] [maɪ] [feɪm] [spred] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l] “ ['kærəktər] .

By	degrees	my	fame	spread	,	and	I	became	a	local	“	character	.
经过	学位	我的	名声	传播	,	和	我	成为	一个	当地的	“	特点	.

我的名声渐渐传开，我成了当地的“名人”。

” ['aʊər; ɑːr] [taʊn] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['pɑːsəb(ə)l] .

”	Our	town	was	small	enough	to	make	this	possible	.
”	我们的	镇	曾是	小的	足够的	到	制作	这	可能的	.

“我们镇子小，所以这成为可能。”

[ðə; ði] ['deɪli] ['nuːzpeɪpər] ['kwoʊtɪd][ˌem 'iː] .

The	daily	newspaper	quoted	me	.
这	日常的	报纸	引	我	.

日报引用了我的话。

[æt; ət]['soʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

At	social	gatherings	I	was	indispensable	.
在	社会的	聚会	我	曾是	必不可少	.

在社交聚会上，我是不可或缺的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][dɪd] [pə'zes] [kən'sɪdərəb(ə)l] [wɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'sɪləti] [fɔːr; fər] [kwɪk] [ænd; ənd]

I	believe	I	did	possess	considerable	wit	and	a	facility	for	quick	and
我	相信	我	做过	具有	大量	有	和	一个	设施	为了	快的	和

[spɑːn'teɪniəs] [ˌrepɑːr'tiː] .

spontaneous	repartee	.
自发的	妙语连珠	.

我相信我确实拥有相当的机智和快速即兴回应的能力。

[ðɪs] [gɪft] [aɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [baɪ] ['præktɪs] .

This	gift	I	cultivated	and	improved	by	practice	.
这	礼物	我	栽培	和	改进	经过	实践	.

这项天赋是我通过练习培养和提高的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kaɪndli][ænd; ənd]['dʒiːniəl] , [nɑːt] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]['sɑːrkæzəm]

And	the	nature	of	it	was	kindly	and	genial	,	not	running	to	sarcasm
和	这	自然	的	它	曾是	亲切地	和	和蔼可亲	,	不是	跑步	到	讽刺

[ɔːr] [ə'fendɪŋ] ['ʌðər] .

or	offending	others	.
或者	犯罪	其他的	.

而且语气友善和蔼，没有讽刺挖苦，也没有冒犯他人。

['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smaɪl] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] ,

People	began	to	smile	when	they	saw	me	coming	,
人们	开始	到	微笑	什么时候	他们	锯	我	未来	,

人们看到我走过来都露出了笑容。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [met] [aɪ]['dʒen(ə)rəli][hæd; həd][ðə; ði][wɜːrd] ['redi] [tuː; tə]

and	by	the	time	we	had	met	I	generally	had	the	word	ready	to
和	经过	这	时间	我们	有	遇见	我	一般来说	有	这	单词	准备好	到

['brɔːdn] [ðə; ði] [smaɪl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .

broaden	the	smile	into	a	laugh	.
扩大	这	微笑	进入	一个	笑	.

等到我们见面的时候，我通常已经准备好用某个词来把微笑变成大笑。

[aɪ][hæd; həd] ['mærid] ['ɜːrli] .

I	had	married	early	.
我	有	已婚	早期的	.

我结婚很早。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [faɪv] .

We	had	a	charming	boy	of	three	and	a	girl	of	five	.
我们	有	一个	迷人	男生	的	三	和	一个	女孩	的	五	.

我们有一个可爱的三岁男孩和一个五岁女孩。

['nætʃ(ə)rəli] , [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [vaɪn] - ['kʌvərd] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hæpi] .

Naturally	,	we	lived	in	a	vine	-	covered	cottage	,	and	were	happy	.
自然	,	我们	居住地	在	一个	藤	-	涵盖	小屋	,	和	是	快乐的	.

我们自然而然地住在藤蔓缠绕的小屋里，过得很幸福。

[maɪ] ['sæləri] [æz; əz] ['bʊkkiːpər] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrdwer] [kən'sɜːrn] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðoʊz] ['ɪlz]

My	salary	as	bookkeeper	in	the	hardware	concern	kept	at	a	distance	those	ills
我的	薪水	作为	会计	在	这	硬件	忧虑	保留	在	一个	距离	那些	疾病

[ə'tendənt] [ə'pɑːn] [suː'pɜːrfluəs] [welθ] .

attendant	upon	superfluous	wealth	.
服务员	之上	多余	财富	.

我在五金公司做簿记员的薪水使我远离了过多的财富所带来的种种弊端。

[æt; ət] ['sʌndri] [taɪmz] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [dʒoʊks][ænd; ənd] [kən'siːts] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdərd]

At	sundry	times	I	had	written	out	a	few	jokes	and	conceits	that	I	considered
在	杂项	时代	我	有	书面	出去	一个	很少	笑话	和	奇想	那	我	经过考虑的

[pɪ'kjuːliərli] ['hæpi] ,

peculiarly	happy	,
奇特地	快乐的	,

我曾多次写下一些我认为特别令人愉悦的笑话和奇思妙想，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][ˌpiəri'ɔdikəlz] [ðæt] [prɪnt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

and	had	sent	them	to	certain	periodicals	that	print	such	things	.
和	有	发送	他们	到	肯定	期刊	那	打印	这样的	事物	.

并将它们寄给了刊登此类文章的某些期刊。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] ['ɪnstəntli] [ək'septɪd] .

All	of	them	had	been	instantly	accepted	.
全部	的	他们	有	到过	即刻	公认	.

他们全部都被立即接受了。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['editəz] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'kwest] ['fɜ:rðər] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] .

Several	of	the	editors	had	written	to	request	further	contributions	.
一些	的	这	编辑	有	书面	到	要求	更远	贡献	.

几位编辑曾来信请求提供更多稿件。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] ['wi:kli] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

One	day	I	received	a	letter	from	the	editor	of	a	famous	weekly	publication	.
一	天	我	已收到	一个	信	从	这	编辑	的	一个	著名的	每周	发布	.

有一天，我收到了一封来自一家著名周刊编辑的信。

[hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [səb'mɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hju:mərəs] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['kɑ:ləm]

He	suggested	that	I	submit	to	him	a	humorous	composition	to	fill	a	column
他	建议	那	我	提交	到	他	一个	幽默	作品	到	充满	一个	柱子

[ʌv; əv] [speɪs] ;

of	space	;
的	空间	;

他建议我向他提交一篇幽默文章，用来填补专栏的版面；

['hɪntɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['regjələr] ['fi:tʃər] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ɪʃu:] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rk]

hinting	that	he	would	make	it	a	regular	feature	of	each	issue	if	the	work
暗示	那	他	会	制作	它	一个	常规的	特征	的	每个	问题	如果	这	工作

[pru:vd] [ˌsætɪs'fæktəri] .

proved	satisfactory	.
已证实	令人满意的	.

暗示如果作品令人满意，他将把这作为每期杂志的固定栏目。

[aɪ][dɪd][soʊ] ,

I	did	so	,
我	做过	所以	,

我照做了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tu:] [wi:ks] [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑ:ntrækt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]

and	at	the	end	of	two	weeks	he	offered	to	make	a	contract	with	me
和	在	这	结尾	的	二	周	他	提供	到	制作	一个	合同	和	我

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'maʊnt]

for	a	year	at	a	figure	that	was	considerably	higher	than	the	amount
为了	一个	年	在	一个	数字	那	曾是	相当	更高	比	这	数量

[peɪd] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] ['hɑ:rdwer] [fɜ:rm] .

paid	me	by	the	hardware	firm	.
有薪酬的	我	经过	这	硬件	公司	.

两周后，他提出与我签订一份为期一年的合同，金额远高于五金公司支付给我的金额。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

I	was	filled	with	delight	.
我	曾是	已填	和	喜	.

我欣喜若狂。

[maɪ] [waɪf] [ɔ:l'redi] [kraʊnd] [ˌem 'i:][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] ['evəgri:nz] [ʌv; əv]

My	wife	already	crowned	me	in	her	mind	with	the	imperishable	evergreens	of
我的	妻子	已经	加冕	我	在	她	头脑	和	这	不朽的	常绿植物	的

['lɪtəreri] [sək'ses] .

literary	success	.
文学	成功	.

在我的妻子心中，我已经获得了文学成就的永恒桂冠。

[wi:; wi][hæd; həd]['lɑ:bstər] [krəu'kets] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['blækberi] [waɪn] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] [ðæt]

We	had	lobster	croquettes	and	a	bottle	of	blackberry	wine	for	supper	that
我们	有	龙虾	炸丸子	和	一个	瓶子	的	黑莓	葡萄酒	为了	晚餐	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

那天晚上我们晚餐吃了龙虾炸丸子和一瓶黑莓酒。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['drʌdʒəri] .

Here	**was**	**the**	**chance**	**to**	**liberate**	**myself**	**from**	**drudgery**	**.**
这里	曾是	这	机会	到	解放	我	从	苦役	.

这是让我摆脱苦役的机会。

[aɪ] [tɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] ['veri] ['sɪriəsli] [wɪð; wɪθ][luː)'iːzə] .

I	**talked**	**over**	**the**	**matter**	**very**	**seriously**	**with**	**Louisa**	**.**
我	谈话	超过	这	事情	非常	严重地	和	路易莎	.

我和路易莎非常认真地谈了这件事。

[wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tuː; tə]

We	**agreed**	**that**	**I**	**must**	**resign**	**my**	**place**	**at**	**the**	**store**	**and**	**devote**	**myself**	**to**
我们	同意	那	我	必须	辞职	我的	地方	在	这	店铺	和	奉献	我	到

['hjuːmər] .

humor	**.**
幽默	.

我们一致认为我必须辞去商店的工作，专心从事幽默创作。

[aɪ] [rɪ'zaɪnd] .

I	**resigned**	**.**
我	辞职	.

我辞职了。

[maɪ] ['feloʊ] [klɑːks] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['bæŋkwɪt] .

My	**fellow**	**clerks**	**gave**	**me**	**a**	**farewell**	**banquet**	**.**
我的	同伴	职员	给予	我	一个	告别	宴会	.

我的同事们为我举办了欢送宴会。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [aɪ] [meɪd] [ðer; ðər] ['kɔːrəˌskeɪtid] .

The	**speech**	**I**	**made**	**there**	**coruscated**	**.**
这	演讲	我	制成	那里	闪亮的	.

我在那里发表的演讲精彩绝伦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] [fʊl] [baɪ][ðə; ði] [gə'zet] .

It	**was**	**printed**	**in**	**full**	**by**	**the**	**Gazette**	**.**
它	曾是	打印	在	满的	经过	这	公报	.

《公报》全文刊登了这篇文章。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

The	**next**	**morning**	**I**	**awoke**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**clock**	**.**
这	下一个	早晨	我	醒来	和	看起来	在	这	钟	.

第二天早上我醒来，看了看钟。

“ [leɪt] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !

“ Late	**,**	**by**	**George**	**!**
“ 晚的	,	经过	乔治	!

“迟到了，我的天哪！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [græbd] [fɔːr; fər][maɪ] [kloʊðz] .

” I	**exclaimed**	**,**	**and**	**grabbed**	**for**	**my**	**clothes**	**.**
” 我	惊呼	,	和	抓住	为了	我的	衣服	.

我惊叫一声，抓起衣服就走。

[luː)'iːzə] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] ['hɑːrdwer] [ænd; ənd]

Louisa	**reminded**	**me**	**that**	**I**	**was**	**no**	**longer**	**a**	**slave**	**to**	**hardware**	**and**
路易莎	提醒	我	那	我	曾是	不	更长	一个	奴隶	到	硬件	和

[kɒnt'ræktəz] - [sə'plaɪz] .

contractors	**'**	**supplies**	**.**
承包商	-	补给品	.

路易莎提醒我，我不再是五金建材和建筑材料的奴隶了。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['hjuːmərɪst] .

I	was	now	a	professional	humorist	.
我	曾是	现在	一个	专业的	幽默家	.

我当时是一名职业幽默作家。

['æftər] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi] ['praʊdli] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɔːf][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

After	breakfast	she	proudly	led	me	to	the	little	room	off	the	kitchen	.
后	早餐	她	自豪地	引领	我	到	这	小的	房间	离开	这	厨房	.

早餐后，她自豪地领着我来到厨房旁边的小房间。

[dɪr] [gɜːrl] !

Dear	girl	!
亲爱的	女孩	!

亲爱的女孩!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃer] , ['raɪtɪŋ] [pæd] , [ɪŋk] , [ænd; ənd][paɪp] [treɪ] .

There	was	my	table	and	chair	,	writing	pad	,	ink	,	and	pipe	tray	.
那里	曾是	我的	桌子	和	椅子	,	写作	软垫	,	墨水	,	和	管道	托盘	.

我的桌子、椅子、写字板、墨水和烟斗托盘都在那里。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['træpɪŋz] — [ðə; ði] ['seləri] [stænd] [fʊl] [ʌv; əv] [freʃ] ['roʊziz][ænd; ənd]

And	all	the	author's	trappings	—	the	celery	stand	full	of	fresh	roses	and
和	全部	这	作者的	服饰	—	这	芹菜	站立	满的	的	新鲜的	玫瑰	和

['hʌnɪsʌkl] ,

honeysuckle	,
金银花	,

还有作者的所有附属物——摆满新鲜玫瑰和金银花的芹菜摊，

[læst] ['jɪrz] ['kælɪndər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] ,

last	year's	calendar	on	the	wall	,	the	dictionary	,
最后的	年	日历	在	这	墙	,	这	字典	,

墙上挂着去年的日历，还有字典。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg][ʌv; əv] ['tʃɔkəlits] [tuː; tə]['nɪb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌɪnspə'reiʃənz] .

and	a	little	bag	of	chocolates	to	nibble	between	inspirations	.
和	一个	小的	包	的	巧克力	到	蚕食	之间	灵感	.

还有一小袋巧克力，供我在灵感迸发时享用。

[dɪr] [gɜːrl] !

Dear	girl	!
亲爱的	女孩	!

亲爱的女孩!

[aɪ][sæt][ˌem 'iː][tuː; tə][wɜːrk] .

I	sat	me	to	work	.
我	卫星	我	到	工作	.

我坐下来工作。

[ðə; ði] [wɔːl]['peɪpər][ɪz] ['pætərnd] [wɪð; wɪθ] [ˌærə'besks] [ɔːr] ['əudəlisk] [ɔːr] — [pər'hæps] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

The	wall	paper	is	patterned	with	arabesques	or	odalisks	or	—	perhaps	—	it	is
这	墙	纸	是	图案	和	阿拉伯式花纹	或者	奥达利斯克	或者	—	也许	—	它	是

['træpəzɔɪd] .

trapezoids	.
梯形	.

墙纸上的图案可能是阿拉伯式花纹、宫廷纹，或者——也许是——梯形。

[ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [aɪ] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] .

Upon	one	of	the	figures	I	fixed	my	eyes	.
之上	一	的	这	数据	我	固定的	我的	眼睛	.

我的目光落在了其中一个人物身上。

[aɪ] [bɪˈθɔːt] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ˈhjuːmər] .

I	bethought	me	of	humor	.
我	思考	我	的	幽默	.

我想起了幽默。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈstɑːrtld] [ˌem ˈiː] — [luːˈiːzəz] [vɔɪs] .

A	voice	startled	me	—	Louisa's	voice	.
一个	嗓音	惊慌	我	—	路易莎的	嗓音	.

一个声音吓了我一跳——是路易莎的声音。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] [tuː] [ˈbɪzi] , [dɪr] , ” [ˌaɪ ˈtiː] [sed] , “ [kʌm] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .

“	If	you	aren't	too	busy	,	dear	,	”	it	said	,	“	come	to	dinner	.
“	如果	你	不是	也	忙碌的	,	亲爱的	,	”	它	说	,	“	来	到	晚餐	.

“亲爱的，如果你不太忙的话，”它说，“来吃晚饭吧。”

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] .

”	I	looked	at	my	watch	.
”	我	看起来	在	我的	手表	.

我看了看手表。

[jes] , [faɪv] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgæðərd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [grɪm] [ˈsaiðmən] .

Yes	,	five	hours	had	been	gathered	in	by	the	grim	scytheman	.
是的	,	五	小时	有	到过	聚集	在	经过	这	严峻	镰刀人	.

是的，这位冷酷的镰刀手已经积累了五个小时的时间。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .

I	went	to	dinner	.
我	去	到	晚餐	.

我去吃晚饭了。

“ [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [wɜːrk] [tuː] [hɑːrd][æt; ət][fɜːrst] , ” [sed] [luː)ˈiːzə] .

“	You	mustn't	work	too	hard	at	first	,	”	said	Louisa	.
“	你	不得	工作	也	难的	在	第一的	,	”	说	路易莎	.

“你一开始不要太拼命，”路易莎说。

“ [goʊθ] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [nəˈpoʊliən] ? — [sed] [faɪv] [ˈaʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˈment(ə)l] ['leɪbər] .

“	Goethe	—	or	was	it	Napoleon	?	—	said	five	hours	a	day	is	enough	for	mental	labor	.
“	歌德	—	或者	曾是	它	拿破仑	?	—	说	五	小时	一个	天	是	足够的	为了	精神的	劳动	.

“歌德——或者拿破仑？——说过，每天五个小时的脑力劳动就足够了。

[ˈkudnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ? ”

Couldn't	you	take	me	and	the	children	to	the	woods	this	afternoon	?	”
不能	你	拿	我	和	这	孩子们	到	这	树林	这	下午	?	”

今天下午您能带我和孩子们去树林里玩吗?

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtaɪərd] , ” [aɪ] [ədˈmɪtɪd] .

“	I	am	a	little	tired	,	”	I	admitted	.
“	我	是	一个	小的	疲劳的	,	”	我	承认	.

“我有点累了，”我承认道。

[soʊ][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] .

So	we	went	to	the	woods	.
所以	我们	去	到	这	树林	.

于是我们就去了树林。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [gɑːt][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

But	I	soon	got	the	swing	of	it	.
但	我	很快	得到	这	摇摆	的	它	.

但我很快就掌握了诀窍。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] ['kɑːpi][æz; əz] ['regjələr] [æz; əz] ['ʃɪpmənts] [ʌv; əv] ['hɑːrdwer]

Within	**a**	**month**	**I**	**was**	**turning**	**out**	**copy**	**as**	**regular**	**as**	**shipments**	**of**	**hardware**
之内	一个	月	我	曾是	转弯	出去	复制	作为	常规的	作为	货物	的	硬件

.

:

.

不到一个月，我的稿件产量就和硬件发货一样稳定了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [sək'ses] .

And	**I**	**had**	**success**	**.**
和	我	有	成功	.

我成功了。

[maɪ] ['kɑːləm] [ɪn][ðə; ði] ['wiːkli] [meɪd] [sʌm; səm][stɜːr] ,

My	**column**	**in**	**the**	**weekly**	**made**	**some**	**stir**	**,**
我的	柱子	在	这	每周	制成	一些	搅拌	,

我在周刊上的专栏文章引起了一些反响，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːsɪpi] [wei] [baɪ][ðə; ði]['krɪtɪks][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [freʃ]

and	**I**	**was**	**referred**	**to**	**in**	**a**	**gossipy**	**way**	**by**	**the**	**critics**	**as**	**something**	**fresh**
和	我	曾是	指	到	在	一个	爱八卦的	方式	经过	这	评论家	作为	某物	新鲜的

[ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['hjuːmərɪst] .

in	**the**	**line**	**of**	**humorists**	**.**
在	这	线	的	幽默家	.

评论家们用一种八卦的方式称我为幽默作家中的一股清流。

[aɪ] [ɔːg'mentɪd] [maɪ] ['ɪnkʌm] [kən'sɪdərəbli] [baɪ] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] [prbli'keiʃnz] .

I	**augmented**	**my**	**income**	**considerably**	**by**	**contributing**	**to**	**other**	**publications**	**.**
我	增强	我的	收入	相当	经过	贡献	到	其他	出版物	.

我通过向其他刊物投稿，大大增加了我的收入。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] .

I	**picked**	**up**	**the**	**tricks**	**of**	**the**	**trade**	**.**
我	挑选	向上	这	技巧	的	这	贸易	.

我掌握了这行的诀窍。

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['fʌni] [aɪ'diːə][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [tuː] - [laɪn][dʒoʊk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]

I	**could**	**take**	**a**	**funny**	**idea**	**and**	**make**	**a**	**two**	**-**	**line**	**joke**	**of**	**it**	**,**	**earning**	**a**
我	可以	拿	一个	有趣的	主意	和	制作	一个	二	-	线	开玩笑	的	它	,	收入	一个

['dɑːlər] .

dollar	**.**
美元	.

我可以把一个有趣的想法写成一个两行的笑话，赚一块钱。

[wɪð; wɪθ] [fɔːls] ['wɪskərz] [ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [ʌp][koʊld][æz; əz][ə; eɪ]['kwɑːtreɪn] , ['dʌblɪŋ] [ɪts]

With	**false**	**whiskers**	**on**	**,**	**it**	**would**	**serve**	**up**	**cold**	**as**	**a**	**quatrain**	**,**	**doubling**	**its**
和	错误的	胡须	在	,	它	会	服务	向上	寒冷的	作为	一个	四行诗	,	翻倍	它是

[prə'djʊsɪŋ] ['vælju:] .

producing	**value**	**.**
生产	价值	.

戴上假胡子，它就能像一首冷酷的四行诗一样呈现在世人面前，使其价值翻倍。

[baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][skɜːrt][ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ə; eɪ]['rʌf(ə)l] [ʌv; əv] [raɪm] [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] ['rekəgnaɪz]

By	**turning**	**the**	**skirt**	**and**	**adding**	**a**	**ruffle**	**of**	**rhyme**	**you**	**would**	**hardly**	**recognize**
经过	转弯	这	裙子	和	添加	一个	褶边	的	韵	你	会	几乎	认出

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [vəːs] [diː][ˌsoʊsiːɛ'teɪ][wɪð; wɪθ] ['niːtli] [ʃɑːd] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] - [pleɪt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

it	**as**	**vers**	**de**	**societe**	**with**	**neatly**	**shod**	**feet**	**and**	**a**	**fashion**	**-**	**plate**	**illustration**	**.**
它	作为	版本	德	社会	和	整齐地	鞋子	脚	和	一个	时尚	-	盘子	插图	.

把裙子翻过来，加上一圈韵律的褶边，你几乎认不出这是带有整齐鞋履和时尚插画的 vers de societe 了。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪv] [ʌp] ['mʌni] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [nuː] ['kɑːrpəts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrlər]

I	began	to	save	up	money	,	and	we	had	new	carpets	,	and	a	parlor
我	开始	到	节省	向上	钱	,	和	我们	有	新的	地毯	,	和	一个	客厅

['ɔːrgən] .

organ	.
器官	.

我开始攒钱，我们铺了新地毯，还买了一台客厅管风琴。

[maɪ] ['taʊnzpiːpl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɑːnsɪkwens]

My	townspeople	began	to	look	upon	me	as	a	citizen	of	some	consequence
我的	镇民	开始	到	看	之上	我	作为	一个	公民	的	一些	结果

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [t'raɪflər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wen] [aɪ] [klɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrdwer] [stɔːr] .

instead	of	the	merry	trifler	I	had	been	when	I	clerked	in	the	hardware	store	.
反而	的	这	欢乐	小人物	我	有	到过	什么时候	我	办事员	在	这	硬件	店铺	.

我的乡亲们开始把我视为一个有分量的公民，而不是像我以前在五金店当店员时那样，是个无忧无虑的闲散人员。

['æftər] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [mʌnθs] [ðə; ði] - [siːmd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][maɪ]['hjuːmər] .

After	five	or	six	months	the	spontaniety	seemed	to	depart	from	my	humor	.
后	五	或者	六	几个月	这	-	似乎	到	离开	从	我的	幽默	.

五六个月后，我的幽默感似乎失去了那种自发性。

[kwɪps] [ænd; ənd][droʊl] ['seɪɪŋz] [noʊ][lɔːŋgər] [fel] ['kerləsli] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] .

Quips	and	droll	sayings	no	longer	fell	carelessly	from	my	lips	.
俏皮话	和	滑稽	谚语	不	更长	跌倒	粗心大意	从	我的	嘴唇	.

我的嘴里不再随意地说出俏皮话和滑稽语录。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [hɑːrd] [rʌn] [fɔːr; fər] [mə'tɪriəl] .

I	was	sometimes	hard	run	for	material	.
我	曾是	有时	难的	跑步	为了	材料	.

我有时很难找到素材。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə'veɪləb(ə)l][aɪ'diːəz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]

I	found	myself	listening	to	catch	available	ideas	from	the	conversation	of	my
我	成立	我	聆听	到	抓住	可用的	想法	从	这	对话	的	我的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

我发现自己会倾听朋友们的谈话，从中汲取灵感。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [tʃuːd] [maɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] ['peɪpər][fɔːr; fər] ['aʊərz] ['traɪɪŋ]

Sometimes	I	chewed	my	pencil	and	gazed	at	the	wall	paper	for	hours	trying
有时	我	咀嚼	我的	铅笔	和	凝视	在	这	墙	纸	为了	小时	尝试

[tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [sʌm; səm] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ʌn'stʌdid] [fʌn] .

to	build	up	some	gay	little	bubble	of	unstudied	fun	.
到	建造	向上	一些	同性恋	小的	气泡	的	未经研究的	乐趣	.

有时我会咬着铅笔，盯着墙纸看几个小时，试图营造出一种未经雕琢的、略带滑稽的快乐氛围。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['hɑːrpi] , [ə; eɪ]['məulɔk] , [ə; eɪ]['dʒoʊnə] , [ə; eɪ]['væmpaɪər] , [tuː; tə][maɪ]

And	then	I	became	a	harpy	,	a	Moloch	,	a	Jonah	,	a	vampire	,	to	my
和	然后	我	成为	一个	哈耳庇厄	,	一个	摩洛克	,	一个	约拿	,	一个	吸血鬼	,	到	我的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintances	.
熟人	.

然后，在我的熟人眼里，我变成了鹰身女妖、摩洛克、约拿、吸血鬼。

['æŋkʃəs] , ['hægərd] , ['griːdi] , [aɪ] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['kɪldʒɔɪ] .

Anxious	,	haggard	,	greedy	,	I	stood	among	them	like	a	veritable	killjoy	.
焦虑的	,	枯槁	,	贪婪的	,	我	站立	之中	他们	喜欢	一个	真正的	扫兴的人	.

我焦虑、憔悴、贪婪地站在他们中间，像个十足的扫兴鬼。

[let] [ə; eɪ] [braɪt] ['seɪɪŋ] , [ə; eɪ] ['wɪti] [kəm'pærɪsn] ,

Let	a	bright	saying	,	a	witty	comparison	,
让	一个	明亮的	说	,	一个	机智	比较	,

一句妙语，一个精辟的比喻，

[ə; eɪ] ['piːkənt] [freɪz] [fɔːl] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd]

a	piquant	phrase	fall	from	their	lips	and	I	was	after	it	like	a	hound
一个	辛辣的	短语	落下	从	他们的	嘴唇	和	我	曾是	后	它	喜欢	一个	猎犬

['sprɪŋɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [boʊn] .

springing	upon	a	bone	.
弹簧	之上	一个	骨	.

他们口中说出一句妙语，我就像猎犬扑向骨头一样，立刻就被这句话吸引住了。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [trʌst] [maɪ] ['meməri] ; [bʌt; bət] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd] ['gɪltɪli] [ænd; ənd] ['miːnli] ,

I	dared	not	trust	my	memory	;	but	,	turning	aside	guiltily	and	meanly	,
我	敢于	不是	相信	我的	记忆	;	但	,	转弯	旁边	内疚地	和	卑鄙地	,

我不敢相信自己的记忆；但是，我却心怀愧疚和卑鄙地转身离开，

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] ['evər] - ['prez(ə)nt] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] [ɔːr] [ə'pɑːn] [maɪ]

I	would	make	a	note	of	it	in	my	ever	-	present	memorandum	book	or	upon	my
我	会	制作	一个	笔记	的	它	在	我的	曾经	-	展示	备忘录	书	或者	之上	我的

[kʌf] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] ['fjuːtʃər] [juːz] .

cuff	for	my	own	future	use	.
袖口	为了	我的	自己的	未来	使用	.

我会把它记在我的随身备忘录里或者袖口上，以备将来使用。

[maɪ] [frendz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['wʌndər] .

My	friends	regarded	me	in	sorrow	and	wonder	.
我的	朋友们	认为	我	在	悲哀	和	想知道	.

朋友们悲伤又疑惑地看着我。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [mæn] .

I	was	not	the	same	man	.
我	曾是	不是	这	相同的	男人	.

我已不再是以前的我了。

[wer] [wʌns] [aɪ] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ðem; ðəm] [ˌentər'teɪnmənt] [ænd; ənd] ['dʒɑːləti] , [aɪ] [naʊ] [preɪd]

Where	once	I	had	furnished	them	entertainment	and	jollity	,	I	now	preyed
在哪里	一次	我	有	提供	他们	娱乐	和	欢乐	,	我	现在	被捕食

[ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

我曾经给他们带来娱乐和欢乐，如今却成了他们的掠夺者。

[noʊ] [dʒests] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ['evər] [bɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [smaɪlz] [naʊ] .

No	jests	from	me	ever	bid	for	their	smiles	now	.
不	笑话	从	我	曾经	出价	为了	他们的	微笑	现在	.

现在，我再也笑不出来了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['preʃəs] .

They	were	too	precious	.
他们	是	也	宝贵的	.

它们太珍贵了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [dɪ'spens] [grə'tuːɪtəsli] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [maɪ] ['laɪvlihʊd] .

I	could	not	afford	to	dispense	gratuitously	the	means	of	my	livelihood	.
我	可以	不是	买得起	到	分配	免费	这	方法	的	我的	生计	.

我无法无偿地分发我的生计来源。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lə'guːbriəs] [fɑːks] ['preɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] , [ðə; ðɪ] ['kroʊz] ,

I	was	a	lugubrious	fox	praising	the	singing	of	my	friends	,	the	crow's	,
我	曾是	一个	忧郁的	狐狸	赞扬	这	歌唱	的	我的	朋友们	,	这	乌鸦的	,

我曾是一只忧郁的狐狸，赞美着我的朋友——乌鸦的歌声。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [drɑːp][frʌm; frəm][ðer; ðər] [biːks] [ðə; ði] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv][wɪt] [ðæt] [aɪ] ['kʌvətɪd] .

that	they	might	drop	from	their	beaks	the	morsels	of	wit	that	I	coveted	.
那	他们	可能	降低	从	他们的	喙	这	小块	的	有	那	我	令人垂涎的	.

好让它们从喙中掉落我梦寐以求的智慧碎片。

['nɪrli] ['evri] [wʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] .

Nearly	every	one	began	to	avoid	me	.
几乎	每一个	一	开始	到	避免	我	.

几乎所有人都开始躲着我。

[aɪ]['iːv(ə)n][fər'gɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [smaɪl] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['peɪɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪɪŋz] [aɪ]

I	even	forgot	how	to	smile	,	not	even	paying	that	much	for	the	sayings	I
我	甚至	忘了	如何	到	微笑	,	不是	甚至	付费	那	很多	为了	这	谚语	我

[ə'proʊpriːˌeɪtɪd] .

appropriated	.
挪用	.

我甚至忘记了如何微笑，即便我挪用了那些谚语，也没花多少钱。

[noʊ] ['pɜ:sənz] , ['pleɪsɪz] , [taɪmz] , [ɔːr]['sʌbdʒekts][wɜːr; wər][ɪg'zempt][frʌm; frəm][maɪ] ['plʌndərɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ]

No	persons	,	places	,	times	,	or	subjects	were	exempt	from	my	plundering	in	search
不	人	,	地方	,	时代	,	或者	主题	是	豁免	从	我的	掠夺	在	搜索

[ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] .

of	material	.
的	材料	.

为了搜集素材，我无所不包，肆意掠夺，不分人、地点、时间、对象。

['iːv(ə)n][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [maɪ] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] ['fænsi] [went] ['hʌntɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɑːləm] [aɪlz] [ænd; ənd]

Even	in	church	my	demoralized	fancy	went	hunting	among	the	solemn	aisles	and
甚至	在	教会	我的	士气低落	想要	去	打猎	之中	这	庄严	过道	和

[piləs] [fɔːr; fər] [spɔɪl] .

pillars	for	spoil	.
柱子	为了	剧透	.

即使在教堂里，我那沮丧的幻想也会在庄严肃穆的过道和柱子间四处搜寻猎物。

[dɪd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [gɪv] [aʊt][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['miːtər][dɑːk'sɑːlədʒi] , [æt; ət][wʌns][aɪ][bɪ'gæn] : “ [dɑːk'sɑːlədʒi]

Did	the	minister	give	out	the	long	-	meter	doxology	,	at	once	I	began	:	“	Doxology
做过	这	部长	给	出去	这	长的	-	仪表	颂歌	,	在	一次	我	开始	:	“	颂歌

— - — [sɑːk'dɑːlədʒər] — ['miːtər] — [miːt] [hɜːr; hər] .

—	sockdology	—	sockdolager	—	meter	—	meet	her	.
—	-	—	袜子多拉格	—	仪表	—	见面	她	.

部长是否发表了长韵颂歌？我立刻开始：“颂歌——颂歌——颂歌——韵律——与她相遇。

” [ðə; ði]['sɜːrmən][ræn] [θruː] [maɪ]['ment(ə)l] [sɪv] , [ɪts] ['priːˌsɛpts] ['fɪltərɪŋ] [ʌn'hiːdɪd] , [kʊd; kəd]

”	The	sermon	ran	through	my	mental	sieve	,	its	precepts	filtering	unheeded	,	could
”	这	讲道	跑	通过	我的	精神的	筛	,	它是	戒律	过滤	无人理会	,	可以

“那番布道在我脑海中像筛子一样流淌，它的教条被我置若罔闻，我本可以……”

[aɪ][bʌt; bət] [gliːn] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌn] [ɔːr][ə; eɪ][bɔːn][ˌem oʊ 'tiː] .

I	but	glean	a	suggestion	of	a	pun	or	a	bon	mot	.
我	但	收集	一个	建议	的	一个	双关语	或者	一个	邦	移动	.

我只隐约听到一个双关语或妙语的暗示。

[ðə; ði] ['sɒləm] ['ænθəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər][wɜːr; wər][bʌt; bət][æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə][maɪ]

The	solemnest	anthems	of	the	choir	were	but	an	accompaniment	to	my
这	庄严的	国歌	的	这	唱诗班	是	但	一个	伴奏	到	我的

[θɔːts] [æz; əz][aɪ] [kən'siːvd] [nuː] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [rɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌkɔmi'kæliti]

thoughts	as	I	conceived	new	changes	to	ring	upon	the	ancient	comicalities
想法	作为	我	构思	新的	变化	到	戒指	之上	这	古老的	滑稽

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['dʒeləsiːz] [ʌv; əv][sə'prænoʊ] ,

concerning	the	jealousies	of	soprano	,
有关	这	嫉妒	的	女高音	,

合唱团最庄严的圣歌只不过是我思绪的背景音乐，我构思着如何对关于女高音嫉妒的古老滑稽故事进行新的改编。

['tenər] , [ænd; ənd]['bæsoʊ] .

tenor	**,**	**and**	**basso**	**.**
男高音	,	和	低音	.

男高音和男低音。

[maɪ] [oʊn] [hoʊm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [graʊnd] .

My	**own**	**home**	**became**	**a**	**hunting**	**ground**	**.**
我的	自己的	家	成为	一个	打猎	地面	.

我的家变成了狩猎场。

[maɪ] [waɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['femənɪn] ['kriːtʃər] , ['kændɪd] , [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] .

My	**wife**	**is**	**a**	**singularly**	**feminine**	**creature**	**,**	**candid**	**,**	**sympathetic**	**,**	**and**	**impulsive**	**.**
我的	妻子	是	一个	单独地	女性	生物	,	坦率	,	交感神经	,	和	冲动	.

我的妻子是一位极具女性魅力的女子，她坦率、善解人意，而且性格冲动。

[wʌns] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [maɪ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪ'diːəz] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]

Once	**her**	**conversation**	**was**	**my**	**delight**	**,**	**and**	**her**	**ideas**	**a**	**source**	**of**
一次	她	对话	曾是	我的	喜	,	和	她	想法	一个	来源	的

[ʌn'feɪlɪŋ] ['pleʒər] .

unfailing	**pleasure**	**.**
永不失败	乐趣	.

她的谈话曾让我感到愉悦，她的想法曾让我无比快乐。

[naʊ] [aɪ] [wɜːrkt] [hɜːr; hər] .

Now	**I**	**worked**	**her**	**.**
现在	我	工作	她	.

现在我和她一起工作。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [goʊld] [maɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'mjuːzɪŋ] [bʌt; bət] ['lʌvəbl] [ˌɪnkən'sistənsiz] [ðæt]

She	**was**	**a**	**gold**	**mine**	**of**	**those**	**amusing**	**but**	**lovable**	**inconsistencies**	**that**
她	曾是	一个	金子	矿	的	那些	有趣	但	可爱的	不一致之处	那

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [maɪnd] .

distinguish	**the**	**female**	**mind**	**.**
区分	这	女性	头脑	.

她身上充满了女性思维特有的那些有趣而又可爱的矛盾之处，简直就是一座宝库。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [ðoʊz] [pɜːrlz] [ʌv; əv] [ˌʌn'wizdəm] [ænd; ənd] ['hjuːmər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

I	**began**	**to**	**market**	**those**	**pearls**	**of**	**unwisdom**	**and**	**humor**	**that**	**should**	**have**
我	开始	到	市场	那些	珍珠	的	愚昧	和	幽默	那	应该	有

[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [ʌv; əv] [hoʊm] .

enriched	**only**	**the**	**sacred**	**precincts**	**of**	**home**	**.**
富含	仅有的	这	神圣	辖区	的	家	.

我开始兜售那些原本只应在神圣的家庭环境中流传的愚蠢而幽默的言论。

[wɪð; wɪθ] ['devəlɪʃ] ['kʌnɪŋ] [aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tɔːk] .

With	**devilish**	**cunning**	**I**	**encouraged**	**her**	**to**	**talk**	**.**
和	恶魔般的	狡猾	我	鼓励	她	到	讲话	.

我使出浑身解数，怂恿她开口说话。

[ˌʌnsə'spektɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ber] .

Unsuspecting	**,**	**she**	**laid**	**her**	**heart**	**bare**	**.**
毫无戒心的	,	她	铺设	她	心	裸	.

她毫无防备地袒露了自己的心扉。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [koʊld] , [kən'spɪkjuəs] , ['kɑːmən] , ['prɪntɪd] [peɪdʒ] [aɪ] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

Upon	**the**	**cold**	**,**	**conspicuous**	**,**	**common**	**,**	**printed**	**page**	**I**	**offered**	**it**	**to**	**the**	**public**
之上	这	寒冷的	,	显眼的	,	常见的	,	打印	页	我	提供	它	到	这	民众

[geɪz] .

gaze	**.**
目光	.

我把它呈现在冰冷、显眼、普通的印刷页面上，供公众观看。

[ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['dʒu:dəs] , [aɪ] [kɪst] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [hɜ:r; hər] .

A	literary	Judas	,	I	kissed	her	and	betrayed	her	.
一个	文学	犹大	，我		亲吻	她	和	背叛	她	.

我像个文学界的犹大，吻了她，又背叛了她。

[fɔ:r; fər] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [aɪ] [drest] [hɜ:r; hər] [swi:t] ['kɔnfidənsiz] [ɪn][ðə; ði] [ˌpæntə'lets] [ænd; ənd]

For	pieces	of	silver	I	dressed	her	sweet	confidences	in	the	pantalettes	and
为了	件	的	银	我	穿着	她	甜的	秘密	在	这	灯笼裤	和

['frɪlz] [ʌv; əv] ['fɑ:li] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [pleɪs] .

frills	of	folly	and	made	them	dance	in	the	market	place	.
褶边	的	蠢事	和	制成	他们	舞蹈	在	这	市场	地方	.

为了换取银子，我给她穿上轻佻的衬裙和褶边，让她在集市上翩翩起舞，炫耀她甜美的秘密。

[dɪr] [lu(:)'i:zə] !

Dear	Louisa	!
亲爱的	路易莎	!

亲爱的路易莎!

[ʌv; əv] [naɪts] [aɪ][hæv; həv] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; hər]['kru:əl][æz; əz][ə; eɪ] [wʊlf] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['tendər] [læm] ,

Of	nights	I	have	bent	over	her	cruel	as	a	wolf	above	a	tender	lamb	,
的	夜晚	我	有	弯曲	超过	她	残忍的	作为	一个	狼	多于	一个	投标	羊肉	,

那些夜晚，我俯身在她身边，像狼对待羔羊一样残忍。

['hɑ:kənɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [wɜ:rdz] ['mɜ˞:mɜ˞d] [ɪn] [sli:p] ,

hearkening	even	to	her	soft	words	murmured	in	sleep	,
倾听	甚至	到	她	柔软的	字	低声说道	在	睡觉	,

甚至连她睡梦中喃喃自语的轻声细语，我都认真倾听。

['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [æn; ən][aɪ'di:ə][fɔ:r; fər][maɪ][nekst] ['deɪz] [graɪnd] .

hoping	to	catch	an	idea	for	my	next	day's	grind	.
希望	到	抓住	一个	主意	为了	我的	下一个	天	研磨	.

希望能从中获得一些灵感，为第二天的工作做好准备。

[ðer; ðər][ɪz] [wɜ:rs] [tu:; tə] [kʌm] .

There	is	worse	to	come	.
那里	是	更糟	到	来	.

更糟糕的还在后头。

[gɑ:d] [help] [ˌem 'i:] !

God	help	me	!
上帝	帮助	我	!

上帝保佑我!

[nekst][maɪ] [fæŋz] [wɜ:r; wər] ['berid] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:dʒətɪv] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

Next	my	fangs	were	buried	deep	in	the	neck	of	the	fugitive	sayings	of	my	little	children	.
下一个	我的	獠牙	是	埋葬	深的	在	这	脖子	的	这	逃犯	谚语	的	我的	小的	孩子们	.

接下来，我的獠牙深深地刺入了我幼小的孩子们逃逸的言语的喉咙深处。

[gai] [ænd; ənd][vi'oʊlə][wɜ:r; wər] [tu:] [braɪt] ['fauntinz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] , [kweɪnt] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['spi:tʃɪz] .

Guy	and	Viola	were	two	bright	fountains	of	childish	,	quaint	thoughts	and	speeches	.
盖伊	和	中提琴	是	二	明亮的	喷泉	的	幼稚	,	古雅	想法	和	演讲	.

盖伊和维奥拉就像两座充满童趣、古雅思想和言语的明亮喷泉。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['redi] [seɪl] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['hju:mər] ,

I	found	a	ready	sale	for	this	kind	of	humor	,
我	成立	一个	准备好	销售	为了	这	种类	的	幽默	,

我发现这种幽默风格很容易卖出去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfəːniʃiŋ] [ə; eɪ][ˈregjələr] [dɪˈpɑːrtmənt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmægəziːn] [wɪð; wɪθ] “ [ˈfʌni] [ˈfænsis]

and	was	furnishing	a	regular	department	in	a	magazine	with	“	Funny	Fancies
和	曾是	家具	一个	常规的	部门	在	一个	杂志	和	“	有趣的	幻想

[ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] .

of	Childhood	.
的	童年	.

并在某杂志上开设了一个固定专栏，刊登“童年趣事”。

” [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [stɔːk] [ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən][ˈɪndiən] [stɔːks] [ðə; ði] [ˈæntɪloʊp] .

”	I	began	to	stalk	them	as	an	Indian	stalks	the	antelope	.
”	我	开始	到	茎	他们	作为	一个	印度	茎	这	羚羊	.

“我开始像印第安人跟踪羚羊一样跟踪他们。”

[aɪ] [wʊd] [haɪd][bɪˈhaɪnd][ˈsəufəz][ænd; ənd] [dɔːz] ,

I	would	hide	behind	sofas	and	doors	,
我	会	隐藏	在后面	沙发	和	门	,

我会躲在沙发后面和门后，

[ɔːr] [krɔːl] [ɑːn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [niːz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][tuː; tə] [ˈiːvzdrɑːp]

or	crawl	on	my	hands	and	knees	among	the	bushes	in	the	yard	to	eavesdrop
或者	爬行	在	我的	双手	和	膝盖	之中	这	灌木丛	在	这	院子	到	窃听

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [pleɪ] .

while	they	were	at	play	.
尽管	他们	是	在	玩	.

或者爬到院子里的灌木丛中，用手和膝盖偷听他们玩耍。

[aɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˈkwɑːlətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɑːrpi] [ɪkˈsept] [rɪˈmɔːrs] .

I	had	all	the	qualities	of	a	harpy	except	remorse	.
我	有	全部	这	品质	的	一个	哈耳庇厄	除了	悔恨	.

除了悔恨之外，我具备了所有鹰身女妖的特质。

[wʌns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbærən] [ʌv; əv][aɪˈdiːəz] , [ænd; ənd][maɪ][ˈkɑːpi][mʌst; məst] [liːv] [ɪn][ðə; ði][nekst]

Once	,	when	I	was	barren	of	ideas	,	and	my	copy	must	leave	in	the	next
一次	,	什么时候	我	曾是	荒芜	的	想法	,	和	我的	复制	必须	离开	在	这	下一个

[meɪl] ,

mail	,
邮件	,

有一次，我灵感枯竭，稿件必须在下一批邮件中寄出。

[aɪ] [ˈkʌvərd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈɔːtəm] [liːvz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,

I	covered	myself	in	a	pile	of	autumn	leaves	in	the	yard	,
我	涵盖	我	在	一个	桩	的	秋天	树叶	在	这	院子	,

我把自己埋在院子里的一堆秋叶里。

[wer] [aɪ] [nuː] [ðeɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] .

where	I	knew	they	intended	to	come	to	play	.
在哪里	我	知道	他们	故意的	到	来	到	玩	.

我知道他们打算来这里比赛。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [gai] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] ,

I	cannot	bring	myself	to	believe	that	Guy	was	aware	of	my	hiding	place	,
我	不能	带来	我	到	相信	那	盖伊	曾是	意识到的	的	我的	隐藏	地方	,

我实在无法相信盖伊知道我的藏身之处。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

but	even	if	he	was	,
但	甚至	如果	他	曾是	,

但即便他是，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [loʊθ] [tuː; tə] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsetɪŋ] [ˈfaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [liːvz] ,

I	would	be	loath	to	blame	him	for	his	setting	fire	to	the	leaves	,
我	会	是	厌恶	到	责备	他	为了	他的	环境	火	到	这	树叶	,

我不愿责怪他放火烧树叶。

['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][maɪ] [nu:] [su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['kri:ˌmeɪtɪŋ] [ə; eɪ]

causing	the	destruction	of	my	new	suit	of	clothes	,	and	nearly	cremating	a
导致	这	破坏	的	我的	新的	套装	的	衣服	,	和	几乎	火葬	一个

['perənt] .

parent	.
父母	.

导致我的新衣服被毁，差点把我的父母烧死。

[su:n] [maɪ] [oʊn] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃʌn] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ][pest] .

Soon	my	own	children	began	to	shun	me	as	a	pest	.
很快	我的	自己的	孩子们	开始	到	回避	我	作为	一个	害虫	.

很快，我的孩子们也开始疏远我，把我当成一个讨厌鬼。

['ɔ:f(ə)n] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [gu:l] ,

Often	,	when	I	was	creeping	upon	them	like	a	melancholy	ghoul	,
经常	,	什么时候	我	曾是	爬行	之上	他们	喜欢	一个	忧郁	食尸鬼	,

很多时候，当我像个忧郁的幽灵一样悄悄靠近他们时，

[aɪ] [wʊd] [hɪr] [ðem; ðəm] [seɪ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] : “ [hɪr] [kʌmz] ['pɑ:pə] ,

I	would	hear	them	say	to	each	other	:	“	Here	comes	papa	,
我	会	听到	他们	说	到	每个	其他	:	“	这里	来	爸爸	,

我会听到他们互相说：“爸爸来了，

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['gæðər] [ðer; ðər] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['skɜ:ri] [ə'weɪ] [tu:; tə][sʌm; səm]['seɪfər] ['haɪdɪŋ]

”	and	they	would	gather	their	toys	and	scurry	away	to	some	safer	hiding
”	和	他们	会	收集	他们的	玩具	和	疾走	离开	到	一些	更安全	隐藏

[pleɪs] .

place	.
地方	.

然后它们会收拾好玩具，赶紧跑到更安全的藏身之处去。

['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !

Miserable	wretch	that	I	was	!
悲惨的	可怜虫	那	我	曾是	!

我当时真是个可怜的家伙！

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [wel] [faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli] .

And	yet	I	was	doing	well	financially	.
和	然而	我	曾是	正在做	出色地	财务方面	.

然而，我的经济状况却相当不错。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,

Before	the	first	year	had	passed	I	had	saved	a	thousand	dollars	,
前	这	第一的	年	有	通过了	我	有	已保存	一个	千	美元	,

不到一年我就攒下了一千美元。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['kʌmfərt] .

and	we	had	lived	in	comfort	.
和	我们	有	居住地	在	舒适	.

我们一直过着舒适的生活。

[bʌt; bət][æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ][kɔ:st] !

But	at	what	a	cost	!
但	在	什么	一个	成本	!

但代价多么惨重啊！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][kwaɪt] [klɪr] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ə; eɪ][pə'raɪə][ɪz] ,

I	am	not	quite	clear	as	to	what	a	pariah	is	,
我	是	不是	相当	清除	作为	到	什么	一个	贱民	是	,

我不太清楚“贱民”是什么意思。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] .

but	I	was	everything	that	it	sounds	like	.
但	我	曾是	一切	那	它	声音	喜欢	.

但我的经历确实如描述的那样。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [frendz] , [noʊ] [ˌə'mjuːzmənts] , [noʊ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [laɪf] .

I	had	no	friends	,	no	amusements	,	no	enjoyment	of	life	.
我	有	不	朋友们	,	不	娱乐	,	不	享受	的	生活	.

我没有朋友，没有娱乐活动，也没有生活乐趣。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli][hæd; həd] [bɪn] ['sækrifaist] .

The	happiness	of	my	family	had	been	sacrificed	.
这	幸福	的	我的	家庭	有	到过	牺牲	.

我的家庭幸福被牺牲了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [biː] , ['sʌkɪŋ] ['sɔːrdɪd] ['hʌni] [frʌm; frəm] ['laɪfs] ['fɛrɪst] ['flaʊərz] ,

I	was	a	bee	,	sucking	sordid	honey	from	life's	fairest	flowers	,
我	曾是	一个	蜜蜂	,	吸吮	肮脏的	蜂蜜	从	生活的	最公平	花朵	,

我曾是一只蜜蜂，从生命中最美丽的花朵上吸取污浊的蜂蜜。

['dredɪd] [ænd; ənd] [ʃʌnd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [stɪŋ] .

dreaded	and	shunned	on	account	of	my	sting	.
令人恐惧的	和	被排斥	在	帐户	的	我的	蜇	.

因为我的毒刺，人们都害怕我，避之不及。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][mæn] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['frendli] [smaɪl] .

One	day	a	man	spoke	to	me	,	with	a	pleasant	and	friendly	smile	.
一	天	一个	男人	辐	到	我	,	和	一个	令人愉快的	和	友好的	微笑	.

有一天，一个男人面带和蔼友好的微笑和我说话。

[nɑːt][ɪn] [mʌnθs] [hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] .

Not	in	months	had	the	thing	happened	.
不是	在	几个月	有	这	事物	发生	.

这件事已经好几个月没发生了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] ['piːtər] - .

I	was	passing	the	undertaking	establishment	of	Peter	Heffelbower	.
我	曾是	通过	这	承诺	建立	的	彼得	-	.

我当时正路过彼得·赫弗尔鲍尔的殡仪馆。

['piːtər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sə'luːtid] [ˌem 'iː] .

Peter	stood	in	the	door	and	saluted	me	.
彼得	站立	在	这	门	和	敬礼	我	.

彼得站在门口向我敬礼。

[aɪ] [stɑːpt] , ['streɪndʒli] [rʌŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] .

I	stopped	,	strangely	wrung	in	my	heart	by	his	greeting	.
我	停止	,	奇怪的	拧干	在	我的	心	经过	他的	问候	.

我停了下来，他的问候让我心中莫名地感到一阵悸动。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd] .

He	asked	me	inside	.
他	问	我	里面	.

他让我进去。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['reɪni] .

The	day	was	chill	and	rainy	.
这	天	曾是	寒意	和	下雨	.

那天天气寒冷，还下着雨。

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ruːm] , [wer] [ə; eɪ]['faɪər] [bəːnd] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stoʊv] .

We	went	into	the	back	room	,	where	a	fire	burned	,	in	a	little	stove	.
我们	去	进入	这	后退	房间	,	在哪里	一个	火	烧伤	,	在	一个	小的	火炉	.

我们走进后面的房间，那里有个小炉子，炉火正旺。

[ə; eɪ] ['kʌstəmər] [keɪm] , [ænd; ənd] ['piːtər] [left] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

A	customer	came	,	and	Peter	left	me	alone	for	a	while	.
一个	顾客	来了	,	和	彼得	左边	我	独自的	为了	一个	尽管	.

来了一位顾客，彼得暂时离开了，留下我一个人待了一会儿。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [nuː] ['fiːlɪŋ] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɑːm]

Presently	I	felt	a	new	feeling	stealing	over	me	—	a	sense	of	beautiful	calm
目前	我	毛毡	一个	新的	感觉	偷窃	超过	我	—	一个	感觉	的	美丽的	冷静的

[ænd; ənd] ['kɑːntent] ,

and	content	,
和	内容	,

此刻，我感到一种新的感觉悄然袭来——一种美好的平静和满足感。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] .

I	looked	around	the	place	.
我	看起来	大约	这	地方	.

我环顾四周。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['roʊzwʊd] ['kæskɪt] , [blæk] [pɔːlz] , ['tres(ə)l] , [hɜːrs]

There	were	rows	of	shining	rosewood	caskets	,	black	palls	,	trestles	,	hearse
那里	是	行	的	灼灼	红木	棺材	,	黑色的	灵柩	,	栈桥	,	灵车

[pluːmz] , ['mɔːrnɪŋ] ['striːməz] ,

plumes	,	mourning	streamers	,
羽流	,	丧	主播	,

那里有一排排闪亮的红木棺材、黑色的灵柩罩、灵柩架、灵车装饰羽饰和哀悼彩带。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːləm] [treɪd] .

and	all	the	paraphernalia	of	the	solemn	trade	.
和	全部	这	用具	的	这	庄严	贸易	.

以及所有与这项庄严的交易相关的用具。

[hɪr] [wʌz; wəz] [piːs] , ['ɔːrdər] , ['saɪləns] , [ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv] [greɪv] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'flekʃnz] .

Here	was	peace	,	order	,	silence	,	the	abode	of	grave	and	dignified	reflections	.
这里	曾是	和平	,	命令	,	沉默	,	这	住所	的	严重	和	凝重	反思	.

这里一片祥和，秩序井然，静谧安宁，是沉思冥想的理想之地。

[hɪr] , [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [laɪf] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [niːʃ] [pə'veɪdid] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]

Here	,	on	the	brink	of	life	,	was	a	little	niche	pervaded	by	the	spirit	of
这里	,	在	这	边缘	的	生活	,	曾是	一个	小的	小众市场	弥漫	经过	这	精神	的

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [rest] .

eternal	rest	.
永恒	休息	.

在这里，在生命的边缘，有一个充满永恒安息精神的小角落。

[wen] [aɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'bændənd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

When	I	entered	it	,	the	follies	of	the	world	abandoned	me	at	the	door	.
什么时候	我	进入	它	,	这	愚行	的	这	世界	弃	我	在	这	门	.

当我踏入其中，世间的愚昧便都抛在了门外。

[aɪ] [felt] [noʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [aɪ'diːə] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['sɑːmbər] [ænd; ənd] ['steɪtli]

I	felt	no	inclination	to	wrest	a	humorous	idea	from	those	sombre	and	stately
我	毛毡	不	倾角	到	夺取	一个	幽默	主意	从	那些	阴沉	和	庄严

['træpɪŋz] .

trappings	.
服饰	.

我丝毫没有想要从那些庄严肃穆的装饰中挖掘出幽默元素的念头。

[maɪ][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [ɪt'self] [tuː; tə] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'poʊz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ]

My	mind	seemed	to	stretch	itself	to	grateful	repose	upon	a	couch	draped	with
我的	头脑	似乎	到	拉紧	本身	到	感激的	休息	之上	一个	长椅	垂坠的	和

['dʒent(ə)l] [θɔːts] .

gentle	thoughts	.
温和的	想法	.

我的思绪仿佛舒展开来，惬意地躺在铺满柔和思绪的沙发上。

[ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'bændənd] ['hjuːmərɪst] .

A	quarter	of	an	hour	ago	I	was	an	abandoned	humorist	.
一个	四分之一	的	一个	小时	前	我	曾是	一个	弃	幽默家	.

一刻钟前，我还是个被遗弃的幽默作家。

[naʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [fʊl] [ʌv; əv] [sə'renəti] [ænd; ənd] [iːz] .

Now	I	was	a	philosopher	,	full	of	serenity	and	ease	.
现在	我	曾是	一个	哲学家	,	满的	的	宁静	和	舒适	.

现在我成了一名哲学家，内心充满平静和安宁。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][frʌm; frəm]['hjuːmər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːt] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃaɪ] [kwɪp]

I	had	found	a	refuge	from	humor	,	from	the	hot	chase	of	the	shy	quip
我	有	成立	一个	避难所	从	幽默	,	从	这	热的	追赶	的	这	害羞的	讽刺

,

,

,

我找到了一个可以躲避幽默、躲避追逐羞涩俏皮话的避风港，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [dʒoʊk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['restləs] [riːtʃ] ['æftər]

from	the	degrading	pursuit	of	the	panting	joke	,	from	the	restless	reach	after
从	这	降级	追逐	的	这	喘息	开玩笑	,	从	这	不安	抵达	后

[ðə; ði]['nɪmb(ə)l] [ˌrepɑːr'tiː] .

the	nimble	repartee	.
这	灵活	妙语连珠	.

摆脱对喘息笑话的卑劣追求，摆脱对敏捷妙语的躁动不安。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] - [wel] .

I	had	not	known	Heffelbower	well	.
我	有	不是	已知	-	出色地	.

我之前并不太了解赫费尔鲍尔。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [tɔːk] ,

When	he	came	back	,	I	let	him	talk	,
什么时候	他	来了	后退	,	我	让	他	讲话	,

他回来后，我让他说了下去。

['fɪrf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒɑːrɪŋ] [noʊt] [ɪn] [ðə; ði] [swiːt] ,

fearful	that	he	might	prove	to	be	a	jarring	note	in	the	sweet	,
可怕	那	他	可能	证明	到	是	一个	刺耳的	笔记	在	这	甜的	,

担心他会成为这甜蜜氛围中的一个不和谐音符，

['dɜːrdʒˌlaɪk] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

dirgelike	harmony	of	his	establishment	.
哀歌般的	和谐	的	他的	建立	.

他所建立的机构，其和谐的氛围如同挽歌一般。

[bʌt; bət] , [noʊ] .

But	,	no	.
但	,	不	.

但是，不。

[hiː; hi] [tʃaɪmd] ['truːli] .

He	chimed	truly	.
他	齐声说道	真的	.

他确实赞同了。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

I	gave	a	long	sigh	of	happiness	.
我	给予	一个	长的	叹	的	幸福	.

我幸福地长叹一口气。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [noʊn] [ə; eɪ]['mænz] [tɔːk] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mæg'nɪfɪsntli] [dʌl] [æz; əz] ['piːtɝz]

Never	have	I	known	a	man's	talk	to	be	as	magnificently	dull	as	Peter's
绝不	有	我	已知	一个	男人的	讲话	到	是	作为	壮丽	乏味的	作为	彼得的

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

我从未见过像彼得那样枯燥乏味到极致的人说话。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ded] [siː] [ɪz][ə; eɪ] ['gaɪzər] .

Compared	with	it	the	Dead	Sea	is	a	geyser	.
比较的	和	它	这	死的	海	是	一个	喷泉	.

与它相比，死海简直就像一个间歇泉。

['nevər] [ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][wɪt] ['mɑːrd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

Never	a	sparkle	or	a	glimmer	of	wit	marred	his	words	.
绝不	一个	火花	或者	一个	微光	的	有	受损	他的	字	.

他的话语中从未闪过一丝机智或幽默。

['kɔmənpleisiz] [æz; əz] [traɪt] [ænd; ənd][æz; əz]['plentɪf(ə)l][æz; əz] ['blækˌberiz] [floʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Commonplaces	as	trite	and	as	plentiful	as	blackberries	flowed	from	his
俗语	作为	老套	和	作为	丰富	作为	黑莓	流动	从	他的

[lɪps][noʊ] [mɔːr] ['stɜːrɪŋ] [ɪn]['kwɑːləti][ðæn; ðən][ə; eɪ][læst] ['wiːks] [teɪp] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tɪkər] .

lips	no	more	stirring	in	quality	than	a	last	week's	tape	running	from	a	ticker	.
嘴唇	不	更多的	搅拌	在	质量	比	一个	最后的	本周	磁带	跑步	从	一个	股票代码	.

他口中吐出的陈词滥调如同黑莓般泛滥，毫无生气，就像上周的新闻速报一样乏味。

['kweɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [traɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [best] ['pɔɪntɪd] [dʒoʊks] .

Quaking	a	little	,	I	tried	upon	him	one	of	my	best	pointed	jokes	.
震动	一个	小的	,	我	尝试	之上	他	一	的	我的	最好的	尖	笑话	.

我有些紧张地朝他讲了一个我最拿手的尖刻笑话。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [bæk] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] ['broʊkən] .

It	fell	back	ineffectual	,	with	the	point	broken	.
它	跌倒	后退	无效	,	和	这	观点	破碎的	.

它未能奏效，得分点被打破了。

[aɪ] [lʌvd] [ðæt] [mæn][frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] .

I	loved	that	man	from	then	on	.
我	喜爱	那	男人	从	然后	在	.

从那时起，我就爱上了他。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['iːvnɪŋz] [iːtʃ] [wiːk] [aɪ] [wʊd] [stiːl] [daʊn] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['revl] [ɪn]

Two	or	three	evenings	each	week	I	would	steal	down	to	Heffelbower's	and	revel	in
二	或者	三	晚上	每个	星期	我	会	偷	向下	到	-	和	陶醉	在

[hɪz; ɪz] [bæk] [ruːm] .

his	back	room	.
他的	后退	房间	.

每周有两三个晚上，我会偷偷溜到赫弗尔鲍尔家，在他的后屋里尽情玩乐。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli][dʒɔɪ] .

That	was	my	only	joy	.
那	曾是	我的	仅有的	喜悦	.

那是我唯一的快乐。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['hɜːri] [θruː] [maɪ][wɜːrk] ,

I	began	to	rise	early	and	hurry	through	my	work	,
我	开始	到	上升	早期的	和	匆忙	通过	我的	工作	,

我开始早起，匆匆忙忙地完成工作。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [spend] [mɔːr] [taɪm] [ɪn][maɪ]['heɪv(ə)n] .

that	I	might	spend	more	time	in	my	haven	.
那	我	可能	花费	更多的	时间	在	我的	避风港	.

这样我就可以在我的避风港里待更长时间了。

[ɪn][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [kʊd; kəd][aɪ] [θroʊ] [ɔːf][maɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [iks'træktiŋ] ['hjuːmərəs] [aɪ'diːəz][frʌm; frəm]

In	no	other	place	could	I	throw	off	my	habit	of	extracting	humorous	ideas	from
在	不	其他	地方	可以	我	扔	离开	我的	习惯	的	提取	幽默	想法	从

[maɪ] [sə'raʊndɪŋz] .

my	surroundings	.
我的	周围环境	.

在其他任何地方，我都无法摆脱从周围环境中汲取幽默灵感的习惯。

['piːtɜ˞z] [tɔːk] [left] [ˌem 'iː][noʊ] ['oʊpənɪŋ] [hæd; həd][aɪ] [bi'sidʒd] [ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ][hɑːrd] .

Peter's	talk	left	me	no	opening	had	I	besieged	it	ever	so	hard	.
彼得的	讲话	左边	我	不	开幕	有	我	被围困	它	曾经	所以	难的	.

彼得的讲话让我即使拼尽全力也无法找到突破口。

['ʌndər] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɪn] ['spɪrɪts] .

Under	this	influence	I	began	to	improve	in	spirits	.
在下面	这	影响	我	开始	到	提升	在	烈酒	.

在这种影响下，我的精神状态开始好转。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][frʌm; frəm] [wʌnz] ['leɪbər] [wɪtʃ] ['evri] [mæn] [niːdz] .

It	was	the	recreation	from	one's	labor	which	every	man	needs	.
它	曾是	这	娱乐	从	一个人的	劳动	哪个	每一个	男人	需求	.

这是每个人劳动后都需要的休闲放松。

[aɪ] [sər'praɪzd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] [frendz] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd]

I	surprised	one	or	two	of	my	former	friends	by	throwing	them	a	smile	and
我	惊讶	一	或者	二	的	我的	以前的	朋友们	经过	投掷	他们	一个	微笑	和

[ə; eɪ] ['tʃɪri] [wɜːrd][æz; əz][aɪ] [pæst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [striːts] .

a	cheery	word	as	I	passed	them	on	the	streets	.
一个	欢快的	单词	作为	我	通过了	他们	在	这	街道	.

我在街上遇到一两个以前的朋友时，对他们报以微笑和一句亲切的问候，让他们感到很意外。

['sevrəl] [taɪmz] [aɪ] [dʌm'faʊnd] [maɪ]['fæməli][baɪ] [rɪ'læksɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒə'koʊs]

Several	times	I	dumfounded	my	family	by	relaxing	long	enough	to	make	a	jocose
一些	时代	我	目瞪口呆	我的	家庭	经过	放松	长的	足够的	到	制作	一个	滑稽的

[rɪ'mɑːrk] [ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

remark	in	their	presence	.
评论	在	他们的	在场	.

我曾多次放松下来，在家人面前说些玩笑话，让他们大吃一惊。

[aɪ][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] ['rɪdn] [baɪ][ðə; ði]['ɪŋkjʊbəs][ʌv; əv]['hjuːmər] [ðæt] [aɪ] [siːzd] [maɪ] ['aʊərz] [ʌv; əv]

I	had	so	long	been	ridden	by	the	incubus	of	humor	that	I	seized	my	hours	of
我	有	所以	长的	到过	骑	经过	这	梦魇	的	幽默	那	我	查获	我的	小时	的

['hɑːlədeɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skuːlˌbɔɪz] [zest] .

holiday	with	a	schoolboy's	zest	.
假期	和	一个	男学生	热情	.

我长期以来一直沉迷于幽默，以至于我像个孩子一样兴高采烈地享受着假期时光。

[ˌem 'viː] [wɜːrk] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['sʌfər] .

Mv	work	began	to	suffer	.
MV	工作	开始	到	遭受	.

MV工作开始受到影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

It	was	not	the	pain	and	burden	to	me	that	it	had	been	.
它	曾是	不是	这	疼痛	和	负担	到	我	那	它	有	到过	.

它不再像以前那样让我感到痛苦和负担了。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['hwisld] [æt; ət][maɪ][desk] , [ænd; ənd] [roʊt] [wɪð; wɪθ][fɑːr] [mɔːr] ['fluːənsi] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

I	often	whistled	at	my	desk	,	and	wrote	with	far	more	fluency	than	before	.
我	经常	吹口哨	在	我的	桌子	,	和	写道	和	远的	更多的	流利度	比	前	.

我经常在书桌前吹口哨，写作也比以前流畅得多。

[aɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] [maɪ]['tæsks] [ɪm'peɪʃntli] ,

I	accomplished	my	tasks	impatiently	,
我	完成	我的	任务	不耐烦地	,

我急切地完成了任务。

[æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf][tuː; tə][maɪ]['helpf(ə)l] [rɪ'triːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [ɪz][tuː; tə][get][tuː; tə]

as	anxious	to	be	off	to	my	helpful	retreat	as	a	drunkard	is	to	get	to
作为	焦虑的	到	是	离开	到	我的	有帮助	撤退	作为	一个	酒鬼	是	到	得到	到

[hɪz; ɪz]['tævərn] .

his	tavern	.
他的	酒馆	.

我迫不及待地想要前往我那舒适的避难所，就像醉汉迫不及待地想要去他的酒馆一样。

[maɪ][waɪf][hæd; həd][sʌm; səm] ['æŋkʃəs] ['aʊərz][ɪn][kən'dʒektʃərɪŋ] [wer] [aɪ][spent][maɪ][ˌæftər'nuːnz] .

My	wife	had	some	anxious	hours	in	conjecturing	where	I	spent	my	afternoons	.
我的	妻子	有	一些	焦虑的	小时	在	推测	在哪里	我	花费	我的	下午	.

我妻子焦虑地猜测了我下午都去了哪里，好几个小时都没睡好。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][nɑːt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ; ['wɪmɪn] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] [θɪŋz] .

I	thought	it	best	not	to	tell	her	;	women	do	not	understand	these	things	.
我	想法	它	最好的	不是	到	告诉	她	;	女性	做	不是	理解	这些	事物	.

我觉得最好还是别告诉她；女人不懂这些事。

[pʊr] [gɜːrl] ! — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [ʃɑːk] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Poor	girl	!	—	she	had	one	shock	out	of	it	.
贫穷的	女孩	!	—	她	有	一	震惊	出去	的	它	.

可怜的女孩！——她只受到了一次电击。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [brɔːt] [hoʊm] [ə; eɪ]['sɪlvər] ['kɔːfɪn] ['hænd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪpər] [weɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

One	day	I	brought	home	a	silver	coffin	handle	for	a	paper	weight	and	a
一	天	我	带来	家	一个	银	棺材	处理	为了	一个	纸	重量	和	一个

[faɪn] ,

fine	,
美好的	,

有一天，我带回家一个银棺材把手，想把它当镇纸用，结果发现它很漂亮。

['flʌfi] [hɜːrs] [pluːm] [tuː; tə] [dʌst] [maɪ]['pepərz] [wɪð; wɪθ] .

fluffy	hearse	plume	to	dust	my	papers	with	.
蓬松的	灵车	羽	到	灰尘	我的	文件	和	.

蓬松的灵车羽饰，用来掸去我文件的灰尘。

[aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɑːn][maɪ] [desk] ,

I	loved	to	see	them	on	my	desk	,
我	喜爱	到	看	他们	在	我的	桌子	,

我喜欢把它们摆在我的桌子上。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [bæk] [ruːm] [daʊn] [æt; ət] - .

and	think	of	the	beloved	back	room	down	at	Heffelbower's	.
和	思考	的	这	心爱	后退	房间	向下	在	-	.

想想赫弗尔鲍尔餐厅那间令人怀念的后屋吧。

[bʌt; bət][luː)'iːzə] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

But	Louisa	found	them	,	and	she	shrieked	with	horror	.
但	路易莎	成立	他们	,	和	她	尖叫	和	恐怖	.

但路易莎发现了他们，她惊恐地尖叫起来。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [leɪm] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] ,

I	had	to	console	her	with	some	lame	excuse	for	having	them	,
我	有	到	安慰	她	和	一些	瘸	原谅	为了	拥有	他们	,

我只能用一些蹩脚的理由安慰她，解释我为什么会有这些东西。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['predʒədɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'muːvd] .

but	I	saw	in	her	eyes	that	the	prejudice	was	not	removed	.
但	我	锯	在	她	眼睛	那	这	偏见	曾是	不是	已移除	.

但我从她的眼神中看出，偏见并没有消除。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ðɪ]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ðoʊ] , [æt; ət] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] [taɪm] .

I	had	to	remove	the	articles	,	though	,	at	double	-	quick	time	.
我	有	到	消除	这	文章	,	尽管	,	在	双倍的	-	快的	时间	.

但我不得不以最快的速度删除这些文章。

[wʌn] [deɪ] ['piːtər] - [leɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [swept] [ˌem 'iː] [ɔːf] [maɪ] [fiːt] .

One	day	Peter	Heffelbower	laid	before	me	a	temptation	that	swept	me	off	my	feet	.
一	天	彼得	-	铺设	前	我	一个	诱惑	那	扫荡	我	离开	我的	脚	.

有一天，彼得·赫弗尔鲍尔向我抛出了一个让我彻底沦陷的诱惑。

[ɪn][hɪz; ɪz]['sensəb(ə)l] , [ˌʌnɪn'spaɪərd] [weɪ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

In	his	sensible	,	uninspired	way	he	showed	me	his	books	,
在	他的	明智的	,	缺乏灵感	方式	他	显示	我	他的	图书	,

他以他那平淡无奇的方式向我展示了他的书。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prɑːfɪts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɜːr; wər] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ræpɪdli] .

and	explained	that	his	profits	and	his	business	were	increasing	rapidly	.
和	解释	那	他的	利润	和	他的	商业	是	增加	快速	.

他解释说，他的利润和业务都在迅速增长。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːrtnər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kæʃ] .

He	had	thought	of	taking	in	a	partner	with	some	cash	.
他	有	想法	的	采取	在	一个	伙伴	和	一些	现金	.

他曾想过找个有钱的合伙人。

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][hiː; hi] [nuː] .

He	would	rather	have	me	than	any	one	he	knew	.
他	会	相当	有	我	比	任何	一	他	知道	.

他宁愿要我，也不要他认识的任何人。

[wen] [aɪ] [left] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ['piːtər] [hæd; həd][maɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['θaʊz(ə)nd]

When	I	left	his	place	that	afternoon	Peter	had	my	check	for	the	thousand
什么时候	我	左边	他的	地方	那	下午	彼得	有	我的	查看	为了	这	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ][bæŋk] ,

dollars	I	had	in	the	bank	,
美元	我	有	在	这	银行	,

那天下午我离开他家时，彼得手里拿着我银行账户里那1000美元的支票。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌndər'teɪkɪŋ] ['bɪznəs] .

and	I	was	a	partner	in	his	undertaking	business	.
和	我	曾是	一个	伙伴	在	他的	承诺	商业	.

我曾是他殡葬业务的合伙人。

[aɪ] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəs] [dʒɔɪ] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

I	went	home	with	feelings	of	delirious	joy	,	mingled	with	a	certain	amount	of
我	去	家	和	情怀	的	谵妄	喜悦	,	混合	和	一个	肯定	数量	的

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

我带着欣喜若狂的心情回家了，但也夹杂着些许疑虑。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dredɪŋ] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [waɪf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	dreading	to	tell	my	wife	about	it	.
我	曾是	恐惧	到	告诉	我的	妻子	关于	它	.

我一直很害怕告诉妻子这件事。

[bʌt; bət][aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [er] .

But	I	walked	on	air	.
但	我	步行	在	空气	.

但我感觉如履薄冰。

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['hjuːmərəs] [stʌf] , [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['æplz] [ʌv; əv]

To	give	up	the	writing	of	humorous	stuff	,	once	more	to	enjoy	the	apples	of
到	给	向上	这	写作	的	幽默	东西	,	一次	更多的	到	享受	这	苹果	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

放弃创作幽默作品，再次享受生活的美好。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['skwiːzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [pʌlp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv][hɑːrd]['saɪdər][tuː; tə]

instead	of	squeezing	them	to	a	pulp	for	a	few	drops	of	hard	cider	to
反而	的	挤压	他们	到	一个	纸浆	为了	一个	很少	滴	的	难的	苹果酒	到

[meɪk] [ðə; ði]['pjuːbɪk] [fiːl] ['fʌni] — [wʌt] [ə; eɪ] [buːn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] !

make	the	pubic	feel	funny	—	what	a	boon	that	would	be	!
制作	这	耻骨	感觉	有趣的	—	什么	一个	恩惠	那	会	是	!

与其把它们榨成浆，只为了几滴苹果酒让私处感觉怪异——那该是多么好啊！

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] [luː)'iːzə] ['hændɪd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['letərz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['dʊrɪŋ] [maɪ]

At	the	supper	table	Louisa	handed	me	some	letters	that	had	come	during	my
在	这	晚餐	桌子	路易莎	递交	我	一些	信件	那	有	来	期间	我的

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

晚饭时，路易莎递给我几封我不在家期间收到的信。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'teɪnd] [rɪ'dʒektɪd] ['mænjuskrɪpt] .

Several	of	them	contained	rejected	manuscript	.
一些	的	他们	包含	拒绝	手稿	.

其中几份是已被拒稿件。

['evər] [sɪns] [aɪ][fɜːrst][bɪ'gæn]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [maɪ] [stʌf] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [bæk]

Ever	since	I	first	began	going	to	Heffelbower's	my	stuff	had	been	coming	back
曾经	自从	我	第一的	开始	去	到	-	我的	东西	有	到过	未来	后退

[wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrmɪŋ] ['friːkwənsi] .

with	alarming	frequency	.
和	令人担忧	频率	.

自从我开始去赫弗尔鲍尔那里寄东西以来，我的东西就以惊人的频率被退回来。

['leɪtli] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['dæʃɪŋ] [ɔːf][maɪ][dʒoʊks][ænd; ənd]['ɑːrtɪk(ə)lz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['fluːənsi]

Lately	I	had	been	dashing	off	my	jokes	and	articles	with	the	greatest	fluency
最近	我	有	到过	帅气	离开	我的	笑话	和	文章	和	这	最	流利度

.

:
.

最近我写笑话和文章的效率极高，文思泉涌。

['priːviəsli] [aɪ][hæd; həd] ['leɪbərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['brɪkleɪər] , ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ægəni] .

Previously	I	had	labored	like	a	bricklayer	,	slowly	and	with	agony	.
之前	我	有	辛勤劳作	喜欢	一个	瓦工	,	缓慢地	和	和	痛苦	.

以前我像个砌砖工一样辛勤劳作，缓慢而痛苦。

['prez(ə)ntli] [aɪ] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːkli] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]

Presently	I	opened	a	letter	from	the	editor	of	the	weekly	with	which	I
目前	我	打开	一个	信	从	这	编辑	的	这	每周	和	哪个	我

[hæd; həd][ə; eɪ] ['regjələr] ['kɑːntrækt] .

had	a	regular	contract	.
有	一个	常规的	合同	.

我打开了一封来自我定期投稿的周刊编辑的信。

[ðə; ði] [tʃeks] [fɔːr; fər] [ðæt] ['wiːkli] ['ɑːrtɪk(ə)l][wɜːr; wər] [stɪl] ['aʊər; ɑːr] [meɪn] [dɪ'pendəns] .

The	checks	for	that	weekly	article	were	still	our	main	dependence	.
这	检查	为了	那	每周	文章	是	仍然	我们的	主要的	依赖性	.

每周那篇文章的稿件审核仍然是我们的主要收入来源。

[ðə; ði] ['letər] [ræn] [ðʌs] :

The	letter	ran	thus	:
这	信	跑	因此	:

信的内容如下：

[dɪr] [sɜːr] :

DEAR	SIR	:
亲爱的	先生	:

尊敬的先生：

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , ['aʊər; ɑːr]['kɑːntrækt][fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] [ek- ɪk'spaɪəɹz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt]

As	you	are	aware	,	our	contract	for	the	year	expires	with	the	present
作为	你	是	意识到的	,	我们的	合同	为了	这	年	到期	和	这	展示

[mʌnθ] .

month	.
月	.

如您所知，我们今年的合同将于本月到期。

[waɪl] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][soʊ] ['duːɪŋ] ,

While	regretting	the	necessity	for	so	doing	,
尽管	后悔	这	必要性	为了	所以	正在做	,

虽然很遗憾不得不这样做，

[wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [seɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪr] .

we	must	say	that	we	do	not	care	to	renew	same	for	the	coming	year	.
我们	必须	说	那	我们	做	不是	关心	到	更新	相同的	为了	这	未来	年	.

我们必须表示，我们不打算在来年续签该协议。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [staɪl] [ʌv; əv]['hjuːmər] ,

We	were	quite	pleased	with	your	style	of	humor	,
我们	是	相当	高兴	和	你的	风格	的	幽默	,

我们非常喜欢你的幽默风格。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [kwaɪt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] .

which	seems	to	have	delighted	quite	a	large	proportion	of	our	readers	.
哪个	似乎	到	有	高兴极了	相当	一个	大的	部分	的	我们的	读者	.

这似乎让相当一部分读者感到高兴。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [tuː] [mʌnθs] [wiː; wi][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [ɪts]

But	for	the	past	two	months	we	have	noticed	a	decided	falling	off	in	its
但	为了	这	过去的	二	几个月	我们	有	注意到	一个	决定	坠落	离开	在	它是

['kwɑːlətɪ] .

quality	.
质量	.

但近两个月来，我们注意到它的质量明显下降。

[jʊr; jər] ['ɜːrliər] [wɜːrk] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [spɑːn'teɪnɪəs] , ['iːzi] , ['nætʃ(ə)rəl] [floʊ] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [wɪt] .

Your	earlier	work	showed	a	spontaneous	,	easy	,	natural	flow	of	fun	and	wit	.
你的	早些时候	工作	显示	一个	自发的	,	简单的	,	自然的	流动	的	乐趣	和	有	.

你早期的作品展现了一种自发、轻松、自然的趣味和智慧。

[ʌv; əv] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['leɪbərd] , ['stʌdid] , [ænd; ənd] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] , ['gɪvɪŋ] ['peɪnf(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

Of	late	it	is	labored	,	studied	,	and	unconvincing	,	giving	painful	evidence	of
的	晚的	它	是	辛勤劳作	,	研究	,	和	缺乏说服力	,	给予	痛苦	证据	的

[hɑːrd] [tɔɪl] [ænd; ənd] [drʌdʒ] ['mekənɪzəm] .

hard	toil	and	drudging	mechanism	.
难的	辛劳	和	疏浚	机制	.

最近，这项工作显得费力、刻意，却缺乏说服力，令人痛心地证明了其背后隐藏着艰辛的劳动和拖沓的机制。

[ə'gen] [rɪ'greɪtɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [jʊr; jər][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ə'veɪləb(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər] , [wiː; wi]

Again	regretting	that	we	do	not	consider	your	contributions	available	any	longer	,	we
再次	后悔	那	我们	做	不是	考虑	你的	贡献	可用的	任何	更长	,	我们

[ɑːr; ər] , [jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,

are	,	yours	sincerely	,
是	,	你的	真挚地	,

再次遗憾地通知您，我们不再接受您的捐款。此致，敬礼！

[ðə; ði] ['edɪtər] .

THE	EDITOR	.
这	编辑	.

编辑。

[aɪ] ['hændɪd] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] .

I	handed	this	letter	to	my	wife	.
我	递交	这	信	到	我的	妻子	.

我把这封信交给了我的妻子。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [ɪk'striːmli] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz]

After	she	had	read	it	her	face	grew	extremely	long	,	and	there	were	tears
后	她	有	读	它	她	脸	生长	极其	长的	,	和	那里	是	眼泪

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

in	her	eyes	.
在	她	眼睛	.

读完之后，她的脸色变得非常苍白，眼里噙满了泪水。

“ [ðə; ði] [miːn] [oʊld] [θɪŋ] !

“	The	mean	old	thing	!
“	这	意思是	老的	事物	!

“这个坏老家伙！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'dɪgnəntli] .

”	she	exclaimed	indignantly	.
”	她	惊呼	愤慨地	.

她愤愤不平地喊道。

“ [aɪm] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['piːsɪz] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] ['evər][wɜːr; wər] .

“	I'm	sure	your	pieces	are	just	as	good	as	they	ever	were	.
“	我是	当然	你的	件	是	只是	作为	好的	作为	他们	曾经	是	.

“我相信你的作品和以前一样出色。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [juː; jʊ][hæf][æz; əz] [lɔːŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

And	it	doesn't	take	you	half	as	long	to	write	them	as	it	did	.
和	它	不	拿	你	一半	作为	长的	到	写	他们	作为	它	做过	.

而且，现在写这些书所花费的时间比以前少了一半。

” [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] , [luː)'iːzə] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeks] [ðæt] [wʊd] [siːs] ['kʌmɪŋ] .

”	And	then	,	I	suppose	,	Louisa	thought	of	the	checks	that	would	cease	coming	.
”	和	然后	,	我	认为	,	路易莎	想法	的	这	检查	那	会	停止	未来	.

“然后，我想，路易莎想到了那些将不再寄来的支票。”

“ [oʊ] , [dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [weɪld] , “ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [naʊ] ?

“	Oh	,	John	,	”	she	wailed	,	“	what	will	you	do	now	?
“	哦	,	约翰	,	”	她	哀嚎	,	“	什么	将要	你	做	现在	?

“哦，约翰，”她哀嚎道，“你现在打算怎么办？”

〃 [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['poʊlkə] [step] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

〃	For	an	answer	I	got	up	and	began	to	do	a	polka	step	around	the
〃	为了	一个	回答	我	得到	向上	和	开始	到	做	一个	波尔卡舞	步	大约	这

['sʌpər] ['teɪbl] .

supper	table	.
晚餐	桌子	.

“为了得到答案，我站起来，开始绕着餐桌跳波尔卡舞。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [luː)'iːzə] [θɔːt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] ['drɪvn] [ˌem 'iː][mæd] ;

I	am	sure	Louisa	thought	the	trouble	had	driven	me	mad	;
我	是	当然	路易莎	想法	这	麻烦	有	驱动	我	疯狂的	;

我确信路易莎认为这些麻烦事把我逼疯了；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [tɔːr] ['æftər][ˌem 'iː] ,

and	I	think	the	children	hoped	it	had	,	for	they	tore	after	me	,
和	我	思考	这	孩子们	希望	它	有	,	为了	他们	撕裂	后	我	,

我想孩子们也希望如此，因为他们紧随我而去。

[jelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gliː] [ænd; ənd] ['emjuleɪtɪŋ] [maɪ] [steps] .

yelling	with	glee	and	emulating	my	steps	.
大喊	和	高兴	和	模拟	我的	步骤	.

他们欢呼雀跃，模仿我的步伐。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðer; ðər][oʊld] ['pleɪmeɪt] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] .

I	was	now	something	like	their	old	playmate	as	of	yore	.
我	曾是	现在	某物	喜欢	他们的	老的	玩伴	作为	的	昔时	.

我现在就像他们以前的玩伴一样。

“ [ðə; ði] ['θiːətər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] !

“	The	theatre	for	us	to	-	night	!
〃	这	剧院	为了	我们	到	-	夜晚	!

“今晚的剧院就是我们的！”

〃 [aɪ] ['ʃaʊtɪd] ; “ ['nʌθɪŋ] [les] .

〃	I	shouted	;	“	nothing	less	.
〃	我	喊叫	;	“	没有什么	较少的	.

我喊道：“绝不妥协。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪt] , [waɪld] , [dɪs'repjətəbl] ['sʌpər] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs]

And	a	late	,	wild	,	disreputable	supper	for	all	of	us	at	the	Palace
和	一个	晚的	,	荒野	,	声名狼藉的	晚餐	为了	全部	的	我们	在	这	宫殿

['restrɑːnt] .

Restaurant	.
餐厅	.

我们所有人晚上在皇宫餐厅享用了一顿狂野、放荡不羁的晚餐。

- - ['dɪdl] - [diː] - [diː] - [diː] - [dʌm] !

Lumpty	-	diddle	-	de	-	dee	-	de	-	dum	!
-	-	滴答	-	德	-	迪	-	德	-	笨蛋	!

隆迪迪迪迪杜姆！

〃 [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] [gliː] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][ə; eɪ]

〃	And	then	I	explained	my	glee	by	declaring	that	I	was	now	a	partner	in	a
〃	和	然后	我	解释	我的	高兴	经过	声明	那	我	曾是	现在	一个	伙伴	在	一个

['prɑːspərəs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

prosperous	undertaking	establishment	,
繁荣	承诺	建立	,

“然后我解释了我的喜悦之情，宣布我现在是一家盈利企业集团的合伙人。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['rɪt(ə)n] [dʒoʊks] [maɪt] [goʊ] [haɪd] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] ['sækklɔːθ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [fɔːr; fər]

and	that	written	jokes	might	go	hide	their	heads	in	sackcloth	and	ashes	for
和	那	书面	笑话	可能	去	隐藏	他们的	头部	在	麻布	和	灰烬	为了

[ɔːl] [ˌem 'iː] .

all	me	.
全部	我	.

而那些写出来的笑话，对我来说，或许会羞愧得无地自容。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɛdɪtɜ-z] ['letər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [diːd] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,

With	the	editor's	letter	in	her	hand	to	justify	the	deed	I	had	done	,
和	这	编辑的	信	在	她	手	到	证明合法	这	契据	我	有	完毕	,

她手里拿着编辑的信，为我所做的事辩解，

[maɪ] [waɪf] [kʊd; kəd] [æd'væns] [noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪld] [wʌnz] [beɪst] [ɑːn] [ðə; ði] ['femənɪn]

my	wife	could	advance	no	objections	save	a	few	mild	ones	based	on	the	feminine
我的	妻子	可以	进步	不	反对意见	节省	一个	很少	温和的	一个	基于	在	这	女性

[ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] [ʌv; əv] ['piːtər] [hɛf] —

inability	to	appreciate	a	good	thing	such	as	the	little	back	room	of	Peter	Hef	—
无力	到	欣赏	一个	好的	事物	这样的	作为	这	小的	后退	房间	的	彼得	赫夫	—

[noʊ] ,

no	,
不	,

除了少数基于女性无法欣赏美好事物（例如彼得·赫夫纳的小包间）的轻微异议外，我的妻子没有提出任何反对意见——不，

[ʌv; əv] - & [koʊz] .

of	Heffelbower	&	Co's	.
的	-	&	公司的	.

赫弗尔鲍尔公司

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

undertaking	establishment	.
承诺	建立	.

企业设立。

[ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

In	conclusion	,
在	结论	,

综上所述，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [noʊ] [mæn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [taʊn] [æz; əz] [wel] [laɪkt] ,

I	will	say	that	to	-	day	you	will	find	no	man	in	our	town	as	well	liked	,
我	将要	说	那	到	-	天	你	将要	寻找	不	男人	在	我们的	镇	作为	出色地	喜欢	,

我可以说，如今在我们镇上，你找不到比他更受人爱戴的人了。

[æz; əz] ['dʒoʊviəl] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['meri] ['seɪɪŋz] [æz; əz] [aɪ] . [maɪ] [dʒoʊks] [ɑːr; ər] [ə'gen] [nɔɪzd]

as	jovial	,	and	full	of	merry	sayings	as	I	.	My	jokes	are	again	noised
作为	欢乐的	,	和	满的	的	欢乐	谚语	作为	我	.	我的	笑话	是	再次	嘈杂的

[ə'baʊt] [ænd; ənd] ['kwoʊtɪd] ;

about	and	quoted	;
关于	和	引	;

他和我一样开朗，妙语连珠。我的笑话又被人们传颂和引用了；

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] [maɪ] ['waɪfs] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['tʃætər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] [θɔːt]

once	more	I	take	pleasure	in	my	wife's	confidential	chatter	without	a	mercenary	thought
一次	更多的	我	拿	乐趣	在	我的	妻子的	机密的	喋喋不休	没有	一个	雇佣兵	想法

,

,
,

我再次毫无私心地享受着妻子的悄悄话。

[waɪl] [gai] [ænd; ənd][vi'oʊlə] [pleɪ] [æt; ət][maɪ] [fi:t] [dis'tribju:tiŋ] ['dʒɛmz][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['hju:mər] [wɪ'ðaʊt]

while	Guy	and	Viola	play	at	my	feet	distributing	gems	of	childish	humor	without
尽管	盖伊	和	中提琴	玩	在	我的	脚	分发	宝石	的	幼稚	幽默	没有

[fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæstli] [tɔ:r'mentər] [hu:] [ju:st] [tu:; tə][dɔ:g][ðer; ðər] [steps] ,

fear	of	the	ghastly	tormentor	who	used	to	dog	their	steps	,
害怕	的	这	阴森	折磨者	WHO	用过的	到	狗	他们的	步骤	,

盖伊和维奥拉在我脚边玩耍，肆无忌惮地分享着孩童般的幽默，丝毫不惧那个曾经如影随形、折磨他们的可怕恶棍。

['noʊtbʊk] [ɪn][hænd] .

notebook	in	hand	.
笔记本	在	手	.

手里拿着笔记本。

['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] [hæz; həz] ['prɔspəd] ['faɪnli] .

Our	business	has	prospered	finely	.
我们的	商业	有	繁荣昌盛	精细地	.

我们的生意发展得很好。

[aɪ] [ki:p] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [ʃɑ:p] , [waɪl] ['pi:tər] [ə'tendz] [tu:; tə] [ˌaʊt'saɪd] ['mætərz]

I	keep	the	books	and	look	after	the	shop	,	while	Peter	attends	to	outside	matters
我	保持	这	图书	和	看	后	这	店铺	,	尽管	彼得	参加	到	外部	事情

.

:
.

我负责记账和照看店铺，而彼得则处理其他事务。

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [maɪ] ['levəti] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪts] [wʊd] ['sɪmpli] [tɜ:rn] ['eni] ['fju:nərəl]['ɪntu:][ə; eɪ]

He	says	that	my	levity	and	high	spirits	would	simply	turn	any	funeral	into	a
他	说道	那	我的	轻浮	和	高的	烈酒	会	简单地	转动	任何	葬礼	进入	一个

['regjələr] ['aɪrɪʃ] [weɪk] .

regular	Irish	wake	.
常规的	爱尔兰	唤醒	.

他说，我的轻松幽默和乐观精神会把任何葬礼都变成一场普通的爱尔兰式守灵仪式。

[ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz] [ɪn] ['mædɪsn] [skwer]

THE	SPARROWS	IN	MADISON	SQUARE
这	麻雀	在	麦迪逊	正方形

麦迪逊广场的麻雀

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['streɪtnd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hu:] [kʌmz] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] [tu:; tə] ['entər]

The	young	man	in	straitened	circumstances	who	comes	to	New	York	City	to	enter
这	年轻的	男人	在	拮据	情况	WHO	来	到	新的	约克	城市	到	进入

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] ,

literature	has	but	one	thing	to	do	,
文学	有	但	一	事物	到	做	,

一个家境贫寒的年轻人来到纽约，想要进入文坛，他只有一件事要做：

[prə'vaɪdɪd][hi:; hi][hæz; həz] ['stʌdid] ['kerfəli] [hɪz; ɪz] [fi:ld] [ɪn] [æd'væns] .

provided	he	has	studied	carefully	his	field	in	advance	.
假如	他	有	研究	小心	他的	场地	在	进步	.

前提是他事先认真研究过自己的领域。

[hi:; hi][mʌst; məst][goʊ] [streɪt] [tu:; tə] ['mædɪsn] [skwer] , [raɪt] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]

He	must	go	straight	to	Madison	Square	,	write	an	article	about	the
他	必须	去	直的	到	麦迪逊	正方形	,	写	一个	文章	关于	这

['spæroʊz; 'speroʊz][ðer; ðər] ,

sparrows	there	,
麻雀	那里	,

他必须直接去麦迪逊广场花园，写一篇关于那里麻雀的文章。

[ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [fɔːr; fər] $15 .

and	sell	it	to	the	Sun	for	$15	.
和	卖	它	到	这	太阳	为了	$15	.

然后以 15 美元的价格卖给《太阳报》。

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] ['iːðər] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] ['stɔːri] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːpjələr] [θiːm] [ʌv; əv]

I	cannot	recall	either	a	novel	or	a	story	dealing	with	the	popular	theme	of
我	不能	记起	任何一个	一个	小说	或者	一个	故事	处理	和	这	受欢迎的	主题	的

[ðə; ði] [jʌŋ] ['raɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːvənsəz] [huː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [tuː; tə] [wɪn] [feɪm]

the	young	writer	from	the	provinces	who	comes	to	the	metropolis	to	win	fame
这	年轻的	作家	从	这	省份	WHO	来	到	这	都会	到	赢	名声

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪroʊ] [dʌz] [nɑːt][get] [hɪz; ɪz][stɑːrt] [ðæt] [wei] .

and	fortune	with	his	pen	in	which	the	hero	does	not	get	his	start	that	way	.
和	财富	和	他的	笔	在	哪个	这	英雄	做	不是	得到	他的	开始	那	方式	.

我记不起有哪部小说或故事以一个来自外省的年轻作家来到大都市，用笔墨赢得名利为主题，而主人公却不是以这种方式起步的。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [sʌm; səm] ['ɔːθər] , [ɪn] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['stɑːrtlɪŋli] [ə'rɪdʒən(ə)l]

It	does	seem	strange	that	some	author	,	in	casting	about	for	startlingly	original
它	做	似乎	奇怪的	那	一些	作者	,	在	铸件	关于	为了	令人震惊地	原来的

[plɑːts] ,

plots	,
图表	,

确实有些奇怪，一些作者为了寻找惊世骇俗的原创情节，

[hæz; həz][nɑːt][hɪt][ə'pɑːn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bluːbɜːrd] [ɪn]['juːniən]

has	not	hit	upon	the	idea	of	having	his	hero	write	about	the	bluebirds	in	Union
有	不是	打	之上	这	主意	的	拥有	他的	英雄	写	关于	这	蓝知更鸟	在	联盟

[skwer] [ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['herəld] .

Square	and	sell	it	to	the	Herald	.
正方形	和	卖	它	到	这	先驱报	.

他还没有想到让他的英雄写一篇关于联合广场蓝鸟的文章，然后卖给《先驱报》。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] [faɪlz] [ʌv; əv] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['fɪkʃ(ə)n] [kaʊnts] [ʌp] [ˌoʊvər'welmɪŋli]

But	a	search	through	the	files	of	metropolitan	fiction	counts	up	overwhelmingly
但	一个	搜索	通过	这	文件	的	大都会	小说	计数	向上	压倒性的

[fɔːr; fər][ðə; ði]['spæroʊz; 'sperəʊz][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdn] [skwer] ,

for	the	sparrows	and	the	old	Garden	Square	,
为了	这	麻雀	和	这	老的	花园	正方形	,

但对都市小说的档案进行搜索，会发现麻雀和老花园广场的身影比比皆是。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['ɔːlweɪz] [raɪts] [ðə; ði] [tʃek] .

and	the	Sun	always	writes	the	check	.
和	这	太阳	总是	写	这	查看	.

太阳总是最终的赢家。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðɪs] [fɜːrst] ['sɪti] ['ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌdɪŋ]

Of	course	it	is	easy	to	understand	why	this	first	city	venture	of	the	budding
的	课程	它	是	简单的	到	理解	为什么	这	第一的	城市	风险投资	的	这	萌芽

['ɔːθər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sək'sesf(ə)l] .

author	is	always	successful	.
作者	是	总是	成功的	.

当然，不难理解为什么这位崭露头角的作家首次进军城市总是能取得成功。

[hiː; hi][ɪz] [praɪmd] [baɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə][ə; eɪ] [suː'pɜːrlətɪv] ['efərt] ;

He	is	primed	by	necessity	to	a	superlative	effort	;
他	是	已准备	经过	必要性	到	一个	最高级	努力	;

他迫于形势，必将付出超乎寻常的努力；

[mɪd] [ðə; ði] ['aɪərn] [ænd; ənd] [stoʊn] [ænd; ənd] ['mɑːrb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['sɪti] [hiː; hi] [hæz; həz] [faʊnd]

mid	**the**	**iron**	**and**	**stone**	**and**	**marble**	**of**	**the**	**roaring**	**city**	**he**	**has**	**found**
中	这	铁	和	石头	和	大理石	的	这	咆哮	城市	他	有	成立

[ðɪs] [spɑːt] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz] [ænd; ənd] [griːn] [græs] [ænd; ənd] [triːz] ;

this	**spot**	**of**	**singing**	**birds**	**and**	**green**	**grass**	**and**	**trees**	**;**
这	点	的	歌唱	鸟类	和	绿色的	草	和	树木	;

在这座喧嚣城市的钢铁、石头和大理石之中，他发现了这片鸟语花香、绿草茵茵、树木葱郁的世外桃源；

['evri] ['tendər] ['sentɪmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ɪz] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swiːt] [peɪn] [ʌv; əv]

every	**tender**	**sentiment**	**in**	**his**	**nature**	**is**	**battling**	**with**	**the**	**sweet**	**pain**	**of**
每一个	投标	情绪	在	他的	自然	是	战斗	和	这	甜的	疼痛	的

['hoʊmsɪknəs] ;

homesickness	**;**
思乡之情	;

他天性中每一份温柔的情感都在与思乡的甜蜜痛苦作斗争；

[hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [ɪz] [ə'raʊzd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [meɪ] [biː; bi] [ə'gen] ; [ðə; ði] [bɜːrdz] [tʃɜːrp] ,

his	**genius**	**is**	**aroused**	**as**	**it**	**never**	**may**	**be**	**again**	**;**	**the**	**birds**	**chirp**	**,**
他的	天才	是	被唤醒	作为	它	绝不	可能	是	再次	;	这	鸟类	啁啾	,

他的才华被激发出来，这或许是绝无仅有的；鸟儿鸣叫着，

[ðə; ði] [triː] ['bræntʃɪz] [sweɪ] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wiːlz] [ɪz] [fər'gɑːtn] ;

the	**tree**	**branches**	**sway**	**,**	**the**	**noise**	**of**	**wheels**	**is**	**forgotten**	**;**
这	树	分支	摇摆	,	这	噪音	的	车轮	是	被遗忘的	;

树枝摇曳，车轮的噪音被遗忘；

[hiː; hi] [raɪts] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pen] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [selz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] [fɔːr; fər]

he	**writes**	**with**	**his**	**soul**	**in**	**his**	**pen**	**—**	**and**	**he**	**sells**	**it**	**to**	**the**	**Sun**	**for**
他	写	和	他的	灵魂	在	他的	笔	—	和	他	出售	它	到	这	太阳	为了

$15 .

$15	**.**
$15	.

他用笔写下自己的灵魂——然后以 15 美元的价格卖给《太阳报》。

[aɪ] [hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌstəm] ['dʊrɪŋ] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

I	**had**	**read**	**of**	**this**	**custom**	**during**	**many**	**years**	**before**	**I**	**came**	**to**	**New**	**York**	**.**
我	有	读	的	这	风俗	期间	许多	年	前	我	来了	到	新的	约克	.

在来纽约之前的许多年里，我就听说过这种习俗。

[wen] [maɪ] [frendz] [wɜːr; wər] ['juːzɪŋ] [ðer; ðər] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['ɑːrgjuːmənts] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ˌem 'iː]

When	**my**	**friends**	**were**	**using**	**their**	**strongest**	**arguments**	**to**	**dissuade**	**me**
什么时候	我的	朋友们	是	使用	他们的	最强	论点	到	劝阻	我

[frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] , [aɪ] ['oʊnli] [smaɪld] [sə'riːnli] .

from	**coming**	**,**	**I**	**only**	**smiled**	**serenely**	**.**
从	未来	,	我	仅有的	微笑	平静地	.

当朋友们用尽各种理由劝阻我不要来时，我只是平静地笑了笑。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['spæroʊ] [græft] [aɪ] [hæd; həd] [ʌp] [maɪ] [sliːv] .

They	**did**	**not**	**know**	**of**	**that**	**sparrow**	**graft**	**I**	**had**	**up**	**my**	**sleeve**	**.**
他们	做过	不是	知道	的	那	麻雀	接枝	我	有	向上	我的	袖子	.

他们不知道我还有一项绝招——用麻雀移植手术。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

When	**I**	**arrived**	**in**	**New**	**York**	**,**
什么时候	我	到达的	在	新的	约克	,

当我抵达纽约时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][kɑːr] [tʊk] [ˌem ˈiː] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈferi] [ʌp] [ˈtwenti] - [θɜːrd] [striːt] [tuː; tə]

and	the	car	took	me	straight	from	the	ferry	up	Twenty	-	third	Street	to
和	这	车	采取	我	直的	从	这	渡船	向上	二十	-	第三	街道	到

[ˈmædɪsn] [skwer] ,

Madison	Square	,
麦迪逊	正方形	,

汽车直接从渡轮码头沿着第二十三街把我送到了麦迪逊广场。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] $15 [tʃek] [ˈrʌslɪŋ] [ɪn][maɪ][ˌɪnˈsaɪd] [ˈpɑːkɪt] .

I	could	hear	that	$15	check	rustling	in	my	inside	pocket	.
我	可以	听到	那	$15	查看	沙沙声	在	我的	里面	口袋	.

我能听到那张15美元的支票在我内袋里沙沙作响。

[aɪ] [əbˈteɪnd] [ˈlɑːdʒɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ʌnˈhaifəneitid] [ˈhɑːstəlri] ,

I	obtained	lodging	at	an	unhyphenated	hostelry	,
我	获得	住宿	在	一个	不带连字符	旅店	,

我在一家没有连字符的旅馆找到了住处。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn] [ˈmædɪsn] [skwer] [ˈɔːlmoʊst][baɪ][ðə; ðɪ]

and	the	next	morning	I	was	on	a	bench	in	Madison	Square	almost	by	the
和	这	下一个	早晨	我	曾是	在	一个	长椅	在	麦迪逊	正方形	几乎	经过	这

[taɪm] [ðə; ðɪ]['spæroʊz; 'speroʊz][wɜːr; wər] [əˈweɪk] .

time	the	sparrows	were	awake	.
时间	这	麻雀	是	醒	.

第二天早上，麻雀刚醒的时候，我已经坐在麦迪逊广场的长椅上了。

[ðer; ðər] [məˈloʊdiəs] [tʃɜːrp] , [ðə; ðɪ] [bɪˈnɪgnənt] [sprɪŋ] [ˈfoʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l] [triːz] [ænd; ənd]

Their	melodious	chirping	,	the	benignant	spring	foliage	of	the	noble	trees	and
他们的	悦耳动听	啁啾声	,	这	仁慈的	春天	叶子	的	这	高贵	树木	和

[ðə; ðɪ] [kliːn] ,

the	clean	,
这	干净的	,

它们悦耳的鸣叫声，高贵树木柔和的春日绿叶，以及干净的.....

['freɪgrənt] [græs] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː][soʊ] ['poʊtntli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][fɑːrm][aɪ][hæd; həd] [left] [ðæt] [terz]

fragrant	grass	reminded	me	so	potently	of	the	old	farm	I	had	left	that	tears
香	草	提醒	我	所以	强效	的	这	老的	农场	我	有	左边	那	眼泪

['ɔːlmoʊst] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

almost	came	into	my	eyes	.
几乎	来了	进入	我的	眼睛	.

芬芳的青草让我强烈地想起了我离开的那个老农场，以至于我几乎要热泪盈眶。

[ðen] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ] [felt] [maɪ][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

Then	,	all	in	a	moment	,	I	felt	my	inspiration	.
然后	,	全部	在	一个	片刻	,	我	毛毡	我的	灵感	.

然后，就在那一刻，我感受到了灵感。

[ðə; ðɪ] [breɪv] , ['pɪrsɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪrf(ə)l] [smɔːl] [bɜːrdz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['kiːnoʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	brave	,	piercing	notes	of	those	cheerful	small	birds	formed	a	keynote	to	a
这	勇敢的	,	冲孔	笔记	的	那些	快乐	小的	鸟类	形成	一个	基调	到	一个

['wʌndərf(ə)l] ,

wonderful	,
精彩的	,

那些欢快的小鸟勇敢而尖锐的鸣叫声，为一场美妙的音乐会定下了基调。

[laɪt] , ['fænsɪf(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd]['æltruɪzəm] .

light	,	fanciful	song	of	hope	and	joy	and	altruism	.
光	,	奇幻的	歌曲	的	希望	和	喜悦	和	利他主义	.

一首充满希望、喜悦和利他主义的轻松、奇幻的歌曲。

[laɪk] [maɪ'self] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [pɪtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [wʊdz]

Like	myself	,	they	were	creatures	with	hearts	pitched	to	the	tune	of	woods
喜欢	我	,	他们	是	生物	和	心	投球	到	这	调	的	树林

[ænd; ənd] [fiːldz] ;

and	fields	;
和	字段	;

和我一样，他们都是心中充满森林和田野气息的生物；

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [soʊ][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['kæptivz] [baɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'kɔːrdənt] ,

as	I	was	,	so	were	they	captives	by	circumstance	in	the	discordant	,
作为	我	曾是	,	所以	是	他们	俘虏	经过	环境	在	这	不和谐的	,

就像我一样，他们也因为环境的不和谐而成为囚徒。

[dʌl] ['sɪti] — [jet] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [mʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd] [gliː] [ðeɪ] [bɔːr] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] !

dull	city	—	yet	with	how	much	grace	and	glee	they	bore	the	restraint	!
乏味的	城市	—	然而	和	如何	很多	优雅	和	高兴	他们	钻孔	这	克制	!

沉闷的城市——然而他们却以多么优雅和快乐的方式忍受着这种束缚！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [skwer] [tuː; tə][ðer; ðər]

And	then	the	early	morning	people	began	to	pass	through	the	square	to	their
和	然后	这	早期的	早晨	人们	开始	到	经过	通过	这	正方形	到	他们的

[wɜːrk] — ['sʌlən] ['piːp(ə)l] ,

work	—	sullen	people	,
工作	—	忧郁	人们	,

然后，清晨的人们开始穿过广场去上班——他们神情阴郁。

[wɪð; wɪθ] ['saɪdlɔːŋ] [glɑːnsiz] [ænd; ənd] [glʌm] ['feɪsɪz] , ['hʌriŋ] , ['hʌriŋ] , ['hʌriŋ] .

with	sidelong	glances	and	glum	faces	,	hurrying	,	hurrying	,	hurrying	.
和	横	眼神	和	沮丧	面孔	,	匆忙	,	匆忙	,	匆忙	.

他们斜眼看着，一脸愁容，匆匆忙忙地走着。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][maɪ] [θiːm] [kʌt] [aʊt] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrd] [noʊts] ,

And	I	got	my	theme	cut	out	clear	from	the	bird	notes	,
和	我	得到	我的	主题	切	出去	清除	从	这	鸟	笔记	,

我从鸟鸣声中清晰地提炼出了我的主题，

[ænd; ənd] [rɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['les(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːrnɪv(ə)l] [dæns] ,

and	wrought	it	into	a	lesson	,	and	a	poem	,	and	a	carnival	dance	,
和	锻	它	进入	一个	课	,	和	一个	诗	,	和	一个	狂欢	舞蹈	,

并将其融入到一堂课、一首诗和一支狂欢节舞蹈中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['ɪntuː] [proʊz] [ænd; ənd][bɪ'gæn]

and	a	lullaby	;	and	then	translated	it	all	into	prose	and	began
和	一个	催眠曲	;	和	然后	翻译	它	全部	进入	散文	和	开始

[tuː; tə] [raɪt] .

to	write	.
到	写	.

还有一首摇篮曲；然后把所有内容翻译成散文，开始写作。

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [maɪ]['pens(ə)l] ['trævld] ['oʊvər][maɪ][pæd][wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [rest] .

For	two	hours	my	pencil	traveled	over	my	pad	with	scarcely	a	rest	.
为了	二	小时	我的	铅笔	旅行	超过	我的	软垫	和	几乎	一个	休息	.

两个小时里，我的铅笔几乎没有停顿，一直在纸上描绘。

[ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [aɪ][hæd; həd] ['rentɪd] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,

Then	I	went	to	the	little	room	I	had	rented	for	two	days	,
然后	我	去	到	这	小的	房间	我	有	租来的	为了	二	天	,

然后我去了我租了两天的那个小房间，

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][kʌt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæf] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪt] - [hɑːt] , [tuː; tə][ðə; ði]

and	there	I	cut	it	to	half	,	and	then	mailed	it	,	white	-	hot	,	to	the
和	那里	我	切	它	到	一半	,	和	然后	邮寄	它	,	白色的	-	热的	,	到	这

[sʌn] .

Sun	.
太阳	.

于是我把它切成两半，然后趁热寄给了《太阳报》。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][baɪ] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [spent] [tuː] [sents] [ʌv; əv][maɪ]['kæpɪt(ə)l]

The	next	morning	I	was	up	by	daylight	and	spent	two	cents	of	my	capital
这	下一个	早晨	我	曾是	向上	经过	日光	和	花费	二	分	的	我的	首都

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪpər] .

for	a	paper	.
为了	一个	纸	.

第二天一大早，我天还没亮就起床了，花了两分钱的积蓄买了份报纸。

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrd] “ ['spæroʊ] ” [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

If	the	word	“	sparrow	”	was	in	it	I	was	unable	to	find	it	.
如果	这	单词	“	麻雀	”	曾是	在	它	我	曾是	无法	到	寻找	它	.

如果其中包含“麻雀”这个词，我没能找到。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [went] ['oʊvər]

I	took	it	up	to	my	room	and	spread	it	out	on	the	bed	and	went	over
我	采取	它	向上	到	我的	房间	和	传播	它	出去	在	这	床	和	去	超过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我把它带回房间，摊在床上，仔细阅读了一遍。

['kɑːləm] [baɪ] ['kɑːləm] .

column	by	column	.
柱子	经过	柱子	.

逐列进行。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

Something	was	wrong	.
某物	曾是	错误的	.

出问题了。

[θriː] ['aʊərz] ['æftərwərd] [ðə; ði]['poʊstmən] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['envəloʊp] [kən'teɪnɪŋ] [maɪ]

Three	hours	afterward	the	postman	brought	me	a	large	envelope	containing	my
三	小时	之后	这	邮差	带来	我	一个	大的	信封	包含	我的

[ˌem 'es] .

MS	.
多发性硬化症	.

三个小时后，邮递员给我送来一个大信封，里面装着我的多发性硬化症（MS）。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['peɪpər] ,

and	a	piece	of	inexpensive	paper	,
和	一个	片	的	价格低廉	纸	,

还有一张廉价的纸，

[ə'baʊt] [θriː] [ɪntʃɪz] [baɪ][fɔːr] — [aɪ] [sə'poʊz] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] — [ə'pɑːn]

about	3	inches	by	4	—	I	suppose	some	of	you	have	seen	them	—	upon
关于	3	英寸	经过	4	—	我	认为	一些	的	你	有	已见	他们	—	之上

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['vaɪələt][ɪŋk] ,

which	was	written	in	violet	ink	,
哪个	曾是	书面	在	紫色	墨水	,

大约3英寸乘4英寸——我想你们有些人见过——上面用紫色墨水写着：

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnz] [θæŋks] .

“	With	the	Sun's	thanks	.
”	和	这	太阳的	谢谢	.

“谨以此感谢《太阳报》。”

” [aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd][sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] .

”	I	went	over	to	the	square	and	sat	upon	a	bench	.
”	我	去	超过	到	这	正方形	和	卫星	之上	一个	长椅	.

我走到广场上，坐在长椅上。

[noʊ] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [iːt] ['eni] ['brekfəst] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

No	;	I	did	not	think	it	necessary	to	eat	any	breakfast	that	morning	.
不	;	我	做过	不是	思考	它	必要的	到	吃	任何	早餐	那	早晨	.

不，那天早上我觉得没必要吃早餐。

[ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['pests][ʌv; əv]['spæroʊz; 'speroʊz][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [skwer] ['hɪdiəs] [wɪð; wɪθ]

The	confounded	pests	of	sparrows	were	making	the	square	hideous	with
这	令人困惑	害虫	的	麻雀	是	制作	这	正方形	可怕	和

[ðer; ðər][ˌɪdi'ɑːtɪk] “ [tʃiːp] , [tʃiːp] .

their	idiotic	“	cheep	,	cheep	.
他们的	愚蠢的	”	便宜	,	便宜	.

可恶的麻雀发出愚蠢的“唧唧唧”声，让广场变得丑陋不堪。

” [aɪ] ['nevər] [sɔː] [bɜːrdz][soʊ] [pər'sɪstəntli] ['nɔɪzi] , ['ɪmpjədənt] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

”	I	never	saw	birds	so	persistently	noisy	,	impudent	,	and	disagreeable	in	all	my	life	.
”	我	绝不	锯	鸟类	所以	持续地	嘈杂	,	厚颜无耻	,	和	令人不快的	在	全部	我的	生活	.

“我一生中从未见过如此吵闹、无礼、令人讨厌的鸟类。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [trə'dɪʃnz] ,

By	this	time	,	according	to	all	traditions	,
经过	这	时间	,	根据	到	全部	传统	,

按照所有传统，到那时，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

I	should	have	been	standing	in	the	office	of	the	editor	of	the	Sun	.
我	应该	有	到过	常设	在	这	办公室	的	这	编辑	的	这	太阳	.

我本应该站在《太阳报》编辑的办公室里。

[ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] — [ə; eɪ][tɔːl] , [greɪv] ,

That	personage	—	a	tall	,	grave	,
那	人士	—	一个	高的	,	严重	,

那个人——身材高大，神情严肃，

[waɪt] - ['herd] [mæn] — [wʊd] [straɪk] [ə; eɪ]['sɪlvər] [bel] [æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [maɪ][hænd][ænd; ənd]

white	-	haired	man	—	would	strike	a	silver	bell	as	he	grasped	my	hand	and
白色的	-	头发	男人	—	会	罢工	一个	银	钟	作为	他	抓住	我的	手	和

[waɪpt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

wiped	a	suspicious	moisture	from	his	glasses	.
擦拭	一个	可疑的	水分	从	他的	眼镜	.

一位白发男子——一边敲响银铃，一边抓住我的手，擦去眼镜上可疑的水汽。

“ ['mɪstər] . [mək'tʃɛzni] , ” [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] [ə'pɪrd] , “ [ðɪs] [ɪz]

“	Mr	.	McChesney	,	”	he	would	be	saying	when	a	subordinate	appeared	,	“	this	is
”	先生	.	麦克切斯尼	,	”	他	会	是	说	什么时候	一个	下属	出现	,	”	这	是

['mɪstər] . ['henri] ,

Mr	.	Henry	,
先生	.	亨利	,

当下属出现时，他会说：“麦克切斯尼先生，这位是亨利先生。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [sent] [ɪn] [ðæt] [ɪkˈskwɪzɪt] [dʒem] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈspæroʊz; ˈsperoʊz] [ɪn] [ˈmædɪsn]

the	young	man	who	sent	in	that	exquisite	gem	about	the	sparrows	in	Madison
这	年轻的	男人	WHO	发送	在	那	精美的	宝石	关于	这	麻雀	在	麦迪逊

[skwer] .

Square	.
正方形	.

那位寄来关于麦迪逊广场麻雀的精彩故事的年轻人。

[juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [desk] [æt; ət] [wʌns] .

You	may	give	him	a	desk	at	once	.
你	可能	给	他	一个	桌子	在	一次	.

你可以立即给他安排一张办公桌。

[jʊr; jər] [ˈsæləri] , [sɜːr] , [wɪl] [biː; bi] $80 [ə; eɪ] [wiːk] , [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] .

Your	salary	,	sir	,	will	be	$80	a	week	,	to	begin	with	.
你的	薪水	,	先生	,	将要	是	$80	一个	星期	,	到	开始	和	.

先生，您的起薪是每周 80 美元。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [led] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [baɪ] [ɔːl] [ˈraɪtɚz] [huː] [hæv; həv] [ɪˈvɑːlvd]

"	This	was	what	I	had	been	led	to	expect	by	all	writers	who	have	evolved
"	这	曾是	什么	我	有	到过	引领	到	预计	经过	全部	作家	WHO	有	进化

[rəuˈmænsiz] [ʌv; əv] [ˈlɪtərəri] [nuː] [jɔːk] .

romances	of	literary	New	York	.
浪漫故事	的	文学	新的	约克	.

“这正是所有描写纽约文学浪漫故事的作家们让我所期待的。”

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [trəˈdɪʃ(ə)n] .

Something	was	decidedly	wrong	with	tradition	.
某物	曾是	绝对地	错误的	和	传统	.

传统肯定出了问题。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [əˈsuːm] [ðə; ði] [bleɪm] , [soʊ] [aɪ] [fɪkst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈspæroʊz; ˈsperoʊz] .

I	could	not	assume	the	blame	,	so	I	fixed	it	upon	the	sparrows	.
我	可以	不是	认为	这	责备	,	所以	我	固定的	它	之上	这	麻雀	.

我无法承担责任，所以就把罪责推到了麻雀身上。

[aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [heɪt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtensəti] [ænd; ənd] [hiːt] .

I	began	to	hate	them	with	intensity	and	heat	.
我	开始	到	恨	他们	和	强度	和	热	.

我开始对他们恨之入骨。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [æn; ən] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈwerɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈwɪskərz] , [tuː] [hæts] ,

At	that	moment	an	individual	wearing	an	excess	of	whiskers	,	two	hats	,
在	那	片刻	一个	个人	穿着	一个	过量的	的	胡须	,	二	帽子	,

那一刻，一个留着浓密胡须、戴着两顶帽子的人，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌpestɪˈlenʃ(ə)l] [er] [slɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [siːt] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .

and	a	pestilential	air	slid	into	the	seat	beside	me	.
和	一个	瘟疫	空气	滑行	进入	这	座位	旁	我	.

一股令人作呕的气息飘进了我旁边的座位。

“ [seɪ] , [ˈwɪli] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [kəˈdʒoʊlɪŋli] ,

“	Say	,	Willie	,	”	he	muttered	cajolingly	,
“	说	,	威利	,	”	他	低声说道	哄骗地	,

“威利，说吧，”他哄骗地低声说道。

“ [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [kɔːf] [ʌp] [ə; eɪ] [daɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈkɔfəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [ðɪs]

“	could	you	cough	up	a	dime	out	of	your	coffers	for	a	cup	of	coffee	this
“	可以	你	咳嗽	向上	一个	一角硬币	出去	的	你的	金库	为了	一个	杯子	的	咖啡	这

[ˈmɔːrnɪŋ] ? ”

morning	?	”
早晨	?	”

“今天早上您能从您的口袋里掏出一毛钱买杯咖啡吗？”

“ [aɪm] [lʌŋ] - ['wɪri] , [maɪ] [frend] , ” [sed] [aɪ] . “ [ðə; ði] [best] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [θriː] [sents] . ”

“	I'm	lung	-	weary	,	my	friend	,	”	said	I	.	“	The	best	I	can	do	is	three	cents	.	”
”	我是	肺	-	厌倦	,	我的	朋友	,	”	说	我	.	“	这	最好的	我	能	做	是	三	分	.	”

“朋友，我肺都酸了，”我说，“我最多只能给三分钱。”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [tuː] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	And	you	look	like	a	gentleman	,	too	,	”	said	he	.
”	和	你	看	喜欢	一个	绅士	,	也	,	”	说	他	.

“而且你看上去也很有绅士风度，”他说。

“ [wʌt] [brʌŋ] [juː; jʊ] [daʊn] ? — ['buːzər] ? ”

“	What	brung	you	down	?	—	boozer	?	”
”	什么	带来	你	向下	?	—	酒鬼	?	”

“是什么让你如此沮丧？——是酒鬼吗？”

“ [bɜːrdz] , ” [aɪ] [sed] ['fɪrsli] .

“	Birds	,	”	I	said	fiercely	.
”	鸟类	,	”	我	说	激烈地	.

“鸟！”我厉声说道。

“ [ðə; ði] [braʊn] - ['θroʊtɪd] ['sɔːŋstərz] ['kærəlɪŋ] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [tʃɪr] [tuː; tə] ['wɪri] [mæn]

“	The	brown	-	throated	songsters	carolling	songs	of	hope	and	cheer	to	weary	man
”	这	棕色的	-	喉咙	歌手	颂歌	歌曲	的	希望	和	欢呼	到	厌倦	男人

['tɔɪlɪŋ] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['sɪtiːz] [dʌst] [ænd; ənd] [dɪn] .

toiling	amid	the	city's	dust	and	din	.
辛勤劳作	之中	这	城市的	灰尘	和	din	.

“棕喉歌鸟唱着充满希望和欢乐的歌曲，向在城市尘土和喧嚣中辛勤劳作的疲惫人们送去慰藉。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feðərd] ['kʊəriːəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd] [wʊdz] [tʃɜːrp] ['swiːtli] [tuː; tə]

The	little	feathered	couriers	from	the	meadows	and	woods	chirping	sweetly	to
这	小的	羽毛	快递员	从	这	草地	和	树林	啁啾声	甜蜜地	到

[ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪz] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [fiːldz] .

us	of	blue	skies	and	flowering	fields	.
我们	的	蓝色的	天空	和	开花	字段	.

来自草地和树林的小鸟们用甜美的鸣叫声向我们传递着蓝天和鲜花盛开的田野的信息。

[ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['lɪt(ə)l] [skwɪnt] - [aɪd] ['njuːsənsiz] ['jɔːpiŋ, 'jɑː-] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [stiːm] [pi'ænəuz] ,

The	confounded	little	squint	-	eyed	nuisances	yawping	like	a	flock	of	steam	pianos	,
这	令人困惑	小的	眯	-	眼睛	滋扰	打哈欠	喜欢	一个	群	的	蒸汽	钢琴	,

这些令人讨厌的、眯着眼睛的小家伙们像一群蒸汽钢琴一样嚎叫着，

[ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] [ðəm'selvz] [laɪk] ['ɔːldəmən] [wɪð; wɪθ] [græs] [siːdz] [ænd; ənd] [bʌgz] ,

and	stuffing	themselves	like	aldermen	with	grass	seeds	and	bugs	,
和	馅	他们自己	喜欢	市议员	和	草	种子	和	漏洞	,

他们像市议员一样狼吞虎咽地吃着草籽和虫子。

[waɪl] [ə; eɪ] [mæn] [sɪts] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

while	a	man	sits	on	a	bench	and	goes	without	his	breakfast	.
尽管	一个	男人	坐着	在	一个	长椅	和	去	没有	他的	早餐	.

而一名男子却坐在长椅上，没有吃早餐。

[jes] , [sɜːr] , [bɜːrdz] !

Yes	,	sir	,	birds	!
是的	,	先生	,	鸟类	!

是的，先生，是鸟！

[lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] !

look	at	them	!
看	在	他们	!

看看他们！

" [æz; əz][aɪ] [spoʊk] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [ded] [triː] [brænʧ] [ðæt] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] [bentʃ] ,

"	As	I	spoke	I	picked	up	a	dead	tree	branch	that	lay	by	the	bench	,
"	作为	我	辐	我	挑选	向上	一个	死的	树	分支	那	躺	经过	这	长椅	,

“我说话的时候，捡起了一根躺在长椅旁的枯树枝。”

[ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [fɔːrs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kloʊz] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	hurled	it	with	all	my	force	into	a	close	congregation	of	the
和	投掷	它	和	全部	我的	力量	进入	一个	关闭	会众	的	这

['spæroʊz; 'speroʊz][ɑːn][ðə; ði] [græs] .

sparrows	on	the	grass	.
麻雀	在	这	草	.

然后我用尽全力把它扔向草地上聚集在一起的一群麻雀。

[ðə; ði] [flɑːk] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] [ʃrɪl] [kraɪz] ;

The	flock	flew	to	the	trees	with	a	babel	of	shrill	cries	;
这	群	飞翔	到	这	树木	和	一个	巴别塔	的	尖锐	哭泣	;

鸟群发出此起彼伏的尖锐叫声，飞向树林；

[bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'meɪnd] ['prɑːstreɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrf] .

but	two	of	them	remained	prostrate	upon	the	turf	.
但	二	的	他们	剩余	前列腺	之上	这	草皮	.

但其中两人仍然趴在草地上。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][maɪ] [ʌn'seɪvəri] [frend] [hæd; həd] [liːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [bentʃiz] [ænd; ənd]

In	a	moment	my	unsavory	friend	had	leaped	over	the	row	of	benches	and
在	一个	片刻	我的	令人不快的	朋友	有	跳跃	超过	这	排	的	长椅	和

[sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['vɪktəms] ,

secured	the	fluttering	victims	,
安全	这	飘动	受害者	,

片刻之间，我那不怀好意的朋友就跳过一排长椅，抓住了那些惊慌失措的受害者。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θrʌst] ['hɜːrɪdli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

which	he	thrust	hurriedly	into	his	pockets	.
哪个	他	推力	匆匆	进入	他的	口袋	.

他匆忙地将东西塞进口袋里。

[ðen] [hiː; hi] ['bekənd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɜːrti] ['fɔːrfɪŋgər] .

Then	he	beckoned	me	with	a	dirty	forefinger	.
然后	他	招手	我	和	一个	肮脏的	食指	.

然后他用脏兮兮的食指向我招手。

“ [kʌm] [ɑːn] , ['kʌli] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .

“	Come	on	,	cully	,	”	he	said	hoarsely	.
“	来	在	,	卡利	,	”	他	说	沙哑地	.

“来吧，伙计，”他沙哑地说。

“ [jʊə(r)] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [fiːd] .

“	You're	in	on	the	feed	.
“	你是	在	在	这	喂养	.

“你已经收到消息了。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] !

"	Thank	you	very	much	!
"	感谢	你	非常	很多	!

“非常感谢！

['wiːkli] [aɪ] ['fɑːloʊd] [maɪ]['dɪndʒi] [ə'kweɪntəns] .

Weakly	I	followed	my	dingy	acquaintance	.
弱	我	随后	我的	昏暗的	熟人	.

我无力地跟在那个衣衫褴褛的熟人身后。

[hiː; hi] [led] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɑːrk] [daʊn] [ə; eɪ] [saɪd] [striːt] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn]

He	led	me	away	from	the	park	down	a	side	street	and	through	a	crack	in
他	引领	我	离开	从	这	公园	向下	一个	边	街道	和	通过	一个	裂缝	在

[ə; eɪ] [fens] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈveɪkənt] [lɑːt] [wer] [sʌm; səm] [ˈekskəveitiŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] .

a	fence	into	a	vacant	lot	where	some	excavating	had	been	going	on	.
一个	栅栏	进入	一个	空缺	很多	在哪里	一些	挖掘	有	到过	去	在	.

他领着我离开公园，沿着一条小路，穿过栅栏上的一个缝隙，来到一片空地上，那里正在进行一些挖掘工作。

[bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [oʊld] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ˈlʌmbər] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bɜːrdz]

Behind	a	pile	of	old	stones	and	lumber	he	paused	,	and	took	out	his	birds
在后面	一个	桩	的	老的	石头	和	木材	他	暂停	,	和	采取	出去	他的	鸟类

.

:
.

他躲在一堆旧石头和木材后面，把他的鸟放了出来。

“ [aɪ] [gɑːt] [mætʃɪz] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	got	matches	,	”	said	he	.
“	我	得到	比赛	,	”	说	他	.

“我找到比赛了，”他说。

“ [juː; jʊ] [gɑːt] [ˈeni] [ˈpeɪpər] [tuː; tə] [stɑːrt] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] [wɪð; wɪθ] ?

“	You	got	any	paper	to	start	a	fire	with	?
“	你	得到	任何	纸	到	开始	一个	火	和	?

你有纸可以用来生火吗?

” [aɪ] [druː] [fɔːrθ] [maɪ] [ˈmænjuskrɪpt] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspæroʊz; ˈsperoʊz] , [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər]

”	I	drew	forth	my	manuscript	story	of	the	sparrows	,	and	offered	it	for
”	我	画	前进	我的	手稿	故事	的	这	麻雀	,	和	提供	它	为了

[bɜːrnt] [ˈsækrɪfaɪs] .

burnt	sacrifice	.
烧焦的	牺牲	.

“我拿出我的麻雀故事手稿，把它献祭给神明。”

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [oʊld] [plæŋks] , [ˈsplɪntərz] , [ænd; ənd] [tʃɪps] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfaɪər] .

There	were	old	planks	,	splinters	,	and	chips	for	our	fire	.
那里	是	老的	木板	,	碎片	,	和	芯片	为了	我们的	火	.

我们用旧木板、木屑和木片生火。

[maɪ] [ˈfraʊzi] [frend] [prəˈduːst] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [freɪd] [ˈkloʊðɪŋ] [hæf] [ə; eɪ] [loʊf]

My	frowsy	friend	produced	from	some	interior	of	his	frayed	clothing	half	a	loaf
我的	邋遢	朋友	生产	从	一些	内部的	的	他的	磨损的	衣服	一半	一个	面包

[ʌv; əv] [bred] ,

of	bread	,
的	面包	,

我那衣衫褴褛的朋友从他破旧衣服的里子里掏出半条面包。

[ˈpepər] , [ænd; ənd] [sɔːlt] .

pepper	,	and	salt	.
胡椒	,	和	盐	.

胡椒粉和盐。

[ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː ˈes] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspæroʊ] [ˈspɪtɪd] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [stɪk] [ˈoʊvər]

In	ten	minutes	each	of	us	was	holding	a	sparrow	spitted	upon	a	stick	over
在	十	分钟	每个	的	我们	曾是	保持	一个	麻雀	吐了出来	之上	一个	戳	超过

[ðə; ði] [ˈliːpɪŋ] [fleɪmz] .

the	leaping	flames	.
这	跳跃	火焰	.

十分钟后，我们每个人都拿着一根棍子，棍子上吐着一只麻雀，在跳跃的火焰上烤着它。

“ [seɪ] , ” [sed] [maɪ] ['feloʊ] , “ [ðɪs] [eint] [soʊ][bæd] [wen] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['hʌŋgri] .

“	Say	,	”	said	my	fellow	bivouacker	,	“	this	ain't	so	bad	when	a	fellow's	hungry	.
“	说	,	”	说	我的	同伴	露营者	,	“	这	不是	所以	坏的	什么时候	一个	同伴们	饥饿的	.

“哎，”我的露营伙伴说，“饿着肚子的时候，这也没那么糟糕。”

[ˌaɪ 'tiː][riˈmaindz][ˌem 'iː][ʌv; əv] [wen] [aɪ] [strʌk] [nuː] [jɔːk] [fɜːrst] — [əˈbaʊt] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

It	reminds	me	of	when	I	struck	New	York	first	—	about	fifteen	years	ago	.
它	提醒	我	的	什么时候	我	击	新的	约克	第一的	—	关于	十五	年	前	.

这让我想起了大约十五年前我第一次来到纽约的情景。

[aɪ] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][dʒɑːb][ɑːn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

I	come	in	from	the	West	to	see	if	I	could	get	a	job	on	a	newspaper	.
我	来	在	从	这	西方	到	看	如果	我	可以	得到	一个	工作	在	一个	报纸	.

我从西部来，看看能不能在报社找到一份工作。

[aɪ][hɪt][ðə; ði] ['mædɪsn] [skwer] [pɑːrk][ðə; ði][fɜːrst]['mɔːrnɪn] - ['æftər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [əˈraʊnd]

I	hit	the	Madison	Square	Park	the	first	mornin	'	after	,	and	was	sitting	around
我	打	这	麦迪逊	正方形	公园	这	第一的	早晨	-	后	,	和	曾是	坐着	大约

[ɑːn][ðə; ði] [bentʃiz] .

on	the	benches	.
在	这	长椅	.

第二天早上，我去了麦迪逊广场公园，坐在长椅上闲坐。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz] [tʃɝːpɪn] - ,

I	noticed	the	sparrows	chirpin	'	,
我	注意到	这	麻雀	啁啾	-	,

我注意到麻雀在鸣叫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [triːz] [soʊ][naɪs][ænd; ənd] [griːn] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn]

and	the	grass	and	trees	so	nice	and	green	that	I	thought	I	was	back	in
和	这	草	和	树木	所以	好的	和	绿色的	那	我	想法	我	曾是	后退	在

[ðə; ði] ['kʌntri] [əˈgen] .

the	country	again	.
这	国家	再次	.

草木翠绿，景色宜人，让我感觉仿佛又回到了乡下。

[ðen] [aɪ][gɑːt][sʌm; səm] ['pepərz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] — ”

Then	I	got	some	papers	out	of	my	pocket	,	and	—	”
然后	我	得到	一些	文件	出去	的	我的	口袋	,	和	—	”

然后我从口袋里掏出一些文件，然后——”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [aɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

“	I	know	,	”	I	interrupted	.
“	我	知道	,	”	我	中断	.

“我知道，”我打断道。

“ [juː; jʊ] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][gɑːt] $15 . ”

“	You	sent	it	to	the	Sun	and	got	$15	.	”
“	你	发送	它	到	这	太阳	和	得到	$15	.	”

“你把稿子寄给了《太阳报》，结果只收到了15美元。”

“ [seɪ] , ” [sed] [maɪ] [frend] , [səˈspɪʃəsli] , “ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

“	Say	,	”	said	my	friend	,	suspiciously	,	“	you	seem	to	know	a	good	deal	.
“	说	,	”	说	我的	朋友	,	可疑地	,	“	你	似乎	到	知道	一个	好的	交易	.

“我说，”我的朋友狐疑地说，“你好像知道很多事情。”

[wer] [wʌz; wəz][juː; jʊ] ?

Where	was	you	?
在哪里	曾是	你	?

你当时在哪儿?

[aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

I	went	to	sleep	on	the	bench	there	,	in	the	sun	,
我	去	到	睡觉	在	这	长椅	那里	,	在	这	太阳	,

我当时就在那边的长椅上睡着了，晒着太阳。

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['evri] [sent] [aɪ][hæd; həd] — $15 .

and	somebody	touched	me	for	every	cent	I	had	—	$15	.
和	某人	感动	我	为了	每一个	中心	我	有	—	$15	.

我身上的每一分钱——15美元——都被别人拿走了。

" ['hɑːrts] [ænd; ənd] [hændz]

"	HEARTS	AND	HANDS
"	心	和	双手

“心与手”

[æt; ət] ['denvər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnflʌks][ʌv; əv] ['pæsndʒəɹ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði]

At	Denver	there	was	an	influx	of	passengers	into	the	coaches	on	the
在	丹佛	那里	曾是	一个	流入	的	乘客	进入	这	教练	在	这

['iːstbaʊnd] [biː] . & [em] . [ɪk'spres] .

eastbound	B	.	&	M	.	express	.
东行	B	.	&	M	.	表达	.

在丹佛，大量乘客涌入开往东部的 B. & M. 特快列车的车厢。

[ɪn] [wʌn] [koʊtʃ] [ðer; ðər][sæt][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən] [drest] [ɪn] ['elɪgənt] [teɪst] [ænd; ənd]

In	one	coach	there	sat	a	very	pretty	young	woman	dressed	in	elegant	taste	and
在	一	教练	那里	卫星	一个	非常	漂亮的	年轻的	女士	穿着	在	优雅的	品尝	和

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['trævələr] .

surrounded	by	all	the	luxurious	comforts	of	an	experienced	traveler	.
包围	经过	全部	这	豪华	舒适	的	一个	经验丰富的	游客	.

其中一节车厢里坐着一位非常漂亮的年轻女子，穿着优雅得体，周围摆放着经验丰富的旅行者所能享受到的所有奢华舒适用品。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] [wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [men] , [wʌn][ʌv; əv] ['hænsəm] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Among	the	newcomers	were	two	young	men	,	one	of	handsome	presence	with	a
之中	这	新来者	是	二	年轻的	男人	,	一	的	英俊的	在场	和	一个

[boʊld] ,

bold	,
大胆的	,

新来者中有两位年轻男子，其中一位英俊潇洒，举止大胆。

[fræŋk] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['mænər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['rʌfld] , [glʌm] - [feɪst] ['pɜːrs(ə)n] , ['hevɪli]

frank	countenance	and	manner	;	the	other	a	ruffled	,	glum	-	faced	person	,	heavily
坦率	面容	和	方式	;	这	其他	一个	褶皱的	,	沮丧	-	面对	人	,	重度

[bɪlt] [ænd; ənd] ['rʌfli] [drest] .

built	and	roughly	dressed	.
建造	和	大致	穿着	.

一个面容坦率，举止端庄；另一个则衣衫褴褛，面色阴沉，身材魁梧，衣着粗犷。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['hændkʌft] [tə'geðər] .

The	two	were	handcuffed	together	.
这	二	是	手铐	一起	.

两人被铐在一起。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [ðə; ði]['oʊnli]['veɪkənt] [siːt] ['ɔːfərd] [wʌz; wəz]

As	they	passed	down	the	aisle	of	the	coach	the	only	vacant	seat	offered	was
作为	他们	通过了	向下	这	走道	的	这	教练	这	仅有的	空缺	座位	提供	曾是

[ə; eɪ] [rɪ'vɜːrst] [wʌn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ə'træktɪv] [jʌŋ] ['wʊmən] .

a	reversed	one	facing	the	attractive	young	woman	.
一个	反转	一	面向	这	吸引人的	年轻的	女士	.

当他们沿着车厢过道走过时，唯一空着的座位是反方向的，正对着那位漂亮的年轻女子。

[hɪr] [ðə; ði] [lɪŋkt] ['kʌp(ə)l] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] .

Here	the	linked	couple	seated	themselves	.
这里	这	链接	夫妻	坐着	他们自己	.

这对情侣在这里坐了下来。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [glæns] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪstənt] , [swɪft] [dɪs'ɪntrəst] ;

The	young	woman's	glance	fell	upon	them	with	a	distant	,	swift	disinterest	;
这	年轻的	女性的	瞥一眼	跌倒	之上	他们	和	一个	遥远	,	迅速	漠不关心	;

年轻女子的目光带着疏离、迅速而冷漠的神情落在他们身上；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli] [smaɪl] ['braɪtnɪŋ] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendər] [pɪŋk]

then	with	a	lovely	smile	brightening	her	countenance	and	a	tender	pink
然后	和	一个	迷人的	微笑	提亮	她	面容	和	一个	投标	粉色的

['tɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['raʊndɪd] [tʃiːks] ,

tingeing	her	rounded	cheeks	,
带点色调	她	圆润	脸颊	,

然后，她脸上绽放出甜美的笑容，圆润的脸颊泛起淡淡的粉红。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] - [glʌvd] [hænd] .

she	held	out	a	little	gray	-	gloved	hand	.
她	握住	出去	一个	小的	灰色的	-	戴手套	手	.

她伸出一只戴着灰色手套的小手。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [fʊl] , [swiːt] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ,

When	she	spoke	her	voice	,	full	,	sweet	,	and	deliberate	,
什么时候	她	辐	她	嗓音	,	满的	,	甜的	,	和	商榷	,

她说话时声音饱满、甜美、沉稳。

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [ɪts] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][biː; bi] [hɜːrd] .

proclaimed	that	its	owner	was	accustomed	to	speak	and	be	heard	.
宣布	那	它是	所有者	曾是	习惯	到	说话	和	是	听到	.

它宣称其主人习惯于发言并被倾听。

“ [wel] , ['mɪstər] . ['iːstən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [spiːk] [fɜːrst] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] .

“	Well	,	Mr	.	Easton	,	if	you	will	make	me	speak	first	,	I	suppose	I	must	.
“	出色地	,	先生	.	伊斯顿	,	如果	你	将要	制作	我	说话	第一的	,	我	认为	我	必须	.

“好吧，伊斯顿先生，既然您非要我先开口，那我想我必须这么做。”

[dəunt][juː; jʊ]['evər] ['rekəgnaɪz] [oʊld] [frendz] [wen] [juː; jʊ] [miːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [west] ?

Don't	you	ever	recognize	old	friends	when	you	meet	them	in	the	West	?
不	你	曾经	认出	老的	朋友们	什么时候	你	见面	他们	在	这	西方	?

在西方遇到老朋友时，你难道认不出他们吗?

” [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [raʊzd] [hɪm'self] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

”	The	younger	man	roused	himself	sharply	at	the	sound	of	her	voice	,
”	这	年轻	男人	唤醒	他自己	尖锐地	在	这	声音	的	她	嗓音	,

听到她的声音，年轻男子猛然惊醒。

[siːmd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'bærəsmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [ɔːf] ['ɪnstəntli] ,

seemed	to	struggle	with	a	slight	embarrassment	which	he	threw	off	instantly	,
似乎	到	斗争	和	一个	轻微	尴尬	哪个	他	扔	离开	即刻	,

他似乎有些尴尬，但很快就掩饰过去了。

[ænd; ənd] [ðen] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

and	then	clasped	her	fingers	with	his	left	hand	.
和	然后	紧握	她	手指	和	他的	左边	手	.

然后他用左手握住了她的手指。

“ [its] [mɪs] ['fɛr,tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	It's	Miss	Fairchild	,	”	he	said	,	with	a	smile	.
“	它是	错过	费尔柴尔德	,	”	他	说	,	和	一个	微笑	.

“是费尔柴尔德小姐，”他笑着说。

“ [aɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ; [its] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .

“	I'll	ask	you	to	excuse	the	other	hand	;	it's	otherwise	engaged	just	at	present	.
”	患病的	问	你	到	原谅	这	其他	手	;	它是	否则	已订婚的	只是	在	展示	.

请原谅我的另一只手；它现在正有别的事要做。

” [hiː; hi] ['slaɪtli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

”	He	slightly	raised	his	right	hand	,
”	他	轻微地	提高	他的	正确的	手	,

他微微抬起右手，

[baʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪst] [baɪ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] “ ['breɪslət] ” [tuː; tə][ðə; ði] [left] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

bound	at	the	wrist	by	the	shining	“	bracelet	”	to	the	left	one	of	his
边界	在	这	手腕	经过	这	灼灼	“	手镯	”	到	这	左边	一	的	他的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

他的手腕上戴着闪亮的“手镯”，与他同伴左侧的手镯相对。

[ðə; ði][glæd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] ['sloʊli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ['hɔːrər] .

The	glad	look	in	the	girl's	eyes	slowly	changed	to	a	bewildered	horror	.
这	高兴的	看	在	这	女孩们	眼睛	缓慢地	已更改	到	一个	困惑	恐怖	.

女孩眼中喜悦的神情慢慢变成了困惑和恐惧。

[ðə; ði] [gloʊ] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

The	glow	faded	from	her	cheeks	.
这	辉光	褪色	从	她	脸颊	.

她脸颊上的红晕渐渐消失了。

[hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] , [rɪ'læksɪŋ] [dɪ'stres] .

Her	lips	parted	in	a	vague	,	relaxing	distress	.
她	嘴唇	分手了	在	一个	模糊的	,	放松	痛苦	.

她的嘴唇微微张开，带着一种朦胧而放松的忧虑。

['iːstən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] , [æz; əz] [ɪf] [ə'mjuːzd] ,

Easton	,	with	a	little	laugh	,	as	if	amused	,
伊斯顿	,	和	一个	小的	笑	,	作为	如果	觉得好笑	,

伊斯顿轻笑一声，似乎觉得很有趣。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔː'stɔːld] [hɪm; ɪm] .

was	about	to	speak	again	when	the	other	forestalled	him	.
曾是	关于	到	说话	再次	什么时候	这	其他	阻止	他	.

正当他要再次开口时，对方抢先一步打断了他。

[ðə; ði] [glʌm] - [feɪst] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ] [veɪld] [glɑːnsiz]

The	glum	-	faced	man	had	been	watching	the	girl's	countenance	with	veiled	glances
这	沮丧	-	面对	男人	有	到过	观看	这	女孩们	面容	和	含蓄	眼神

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kiːn] , [ʃruːd] [aɪz] .

from	his	keen	,	shrewd	eyes	.
从	他的	敏锐的	,	精明	眼睛	.

那个面色阴沉的男人一直用他敏锐、精明的眼睛，偷偷地观察着女孩的表情。

“ [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] , [mɪs] , [bʌt; bət] , [aɪ] [siː] [jʊə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

“	You'll	excuse	me	for	speaking	,	miss	,	but	,	I	see	you're	acquainted	with	the
“	你会	原谅	我	为了	请讲	,	错过	,	但	,	我	看	你是	熟人	和	这

['mɑːrʃl] [hɪr] .

marshall	here	.
马歇尔	这里	.

“小姐，恕我冒昧，但我看得出来您认识这里的警长。”

[ɪf] [juːl] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði][pen] ['hiːl]
If **you'll** **ask** **him** **to** **speak** **a** **word** **for** **me** **when** **we** **get** **to** **the** **pen** **he'll**
如果 你会 问 他 到 说话 一个 单词 为了 我 什么时候 我们 得到 到 这 笔 地狱
[duː][ˌaɪ 'tiː] ,
do **it** **,**
做 它 ,

如果你到了监狱门口请他替我说句话，他会照做的。

[ænd; ənd] ['itl] [meɪk] [θɪŋz] ['iziə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər] .
and **it'll** **make** **things** **easier** **for** **me** **there** **.**
和 它将 制作 事物 更轻松 为了 我 那里 .

这样一来，我在那里的事情也会变得更容易。

['hiːz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['levnwəːθ] ['prɪzn] .
He's **taking** **me** **to** **Leavenworth** **prison** **.**
他是 采取 我 到 利文沃思 监狱 .

他要把我送往莱文沃斯监狱。

[its] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [fɔːr; fər] ['kaʊntərfɪtɪŋ] . ”
It's **seven** **years** **for** **counterfeiting** **.** **”**
它是 七 年 为了 伪造 . ”

伪造罪最高刑期为七年。

“ [oʊ] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kʌlər] .
“ **Oh** **!** **”** **said** **the** **girl** **,** **with** **a** **deep** **breath** **and** **returning** **color** **.**
“ 哦 ! ” 说 这 女孩 , 和 一个 深的 气息 和 返回 颜色 .

“哦！”女孩长舒一口气，脸色也恢复了红润。

“ [soʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [aʊt] [hɪr] ?
“ **So** **that** **is** **what** **you** **are** **doing** **out** **here** **?**
“ 所以 那 是 什么 你 是 正在做 出去 这里 ?

所以这就是你们在这里做的事情?

[ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] ! ”
A **marshal** **!** **”**
一个 元帅 ! ”

元帅!

“ [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['fɛrˌtʃaɪld] , ” [sed] ['iːstən] , ['kɑːmli] , “ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .
“ **My** **dear** **Miss** **Fairchild** **,** **”** **said** **Easton** **,** **calmly** **,** **“** **I** **had** **to** **do** **something** **.**
“ 我的 亲爱的 错过 费尔柴尔德 , ” 说 伊斯顿 , 平静地 , “ 我 有 到 做 某物 .

“我亲爱的费尔柴尔德小姐，”伊斯顿平静地说，“我不得不做点什么。”

['mʌni] [hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [wɪŋz] ['ʌntəˌʌntu][ɪt'self] ,
Money **has** **a** **way** **of** **taking** **wings** **unto** **itself** **,**
钱 有 一个 方式 的 采取 翅膀 到 本身 ,

金钱总有其挥之不去的魔力。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp] [step] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [kraʊd] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .
and **you** **know** **it** **takes** **money** **to** **keep** **step** **with** **our** **crowd** **in** **Washington** **.**
和 你 知道 它 需要 钱 到 保持 步 和 我们的 人群 在 华盛顿 .

你知道，要想跟上我们在华盛顿的步伐，就需要钱。

[aɪ] [sɔː] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] — [wel] ,
I **saw** **this** **opening** **in** **the** **West** **,** **and** **—** **well** **,**
我 锯 这 开幕 在 这 西方 , 和 — 出色地 ,

我在西部看到了这个机会，然后——嗯，

[ə; eɪ] ['mɑːrʃəlˌʃɪp] ['iznt] [kwaɪt] [æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [æm'bæsədər] , [bʌt; bət] — ”
a **marshalship** **isn't** **quite** **as** **high** **a** **position** **as** **that** **of** **ambassador** **,** **but** **—** **”**
一个 元帅 不是 相当 作为 高的 一个 位置 作为 那 的 大使 , 但 — ”

元帅的职位虽然不如大使高，但是——”

“ [ðə; ði] [æm'bæsədər] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['wɔːrmli] , “ ['dʌznt] [kɔːl] ['eni] [mɔːr] .

“	The	ambassador	,	”	said	the	girl	,	warmly	,	“	doesn't	call	any	more	.
“	这	大使	,	”	说	这	女孩	,	热情地	,	“	不	称呼	任何	更多的	.

“大使，”女孩热情地说，“不再打电话了。”

[hiː; hi] ['niːdnt] ['evər][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

He	needn't	ever	have	done	so	.
他	不必	曾经	有	完毕	所以	.

他原本完全不必这样做。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] .

You	ought	to	know	that	.
你	应该	到	知道	那	.

你应该知道这一点。

[ænd; ənd][soʊ] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['dæʃɪŋ] ['westərn] ['hɪroʊz] ,

And	so	now	you	are	one	of	these	dashing	Western	heroes	,
和	所以	现在	你	是	一	的	这些	帅气	西	英雄	,

所以现在你也是这些英俊潇洒的西部英雄之一了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][raɪd][ænd; ənd] [ʃuːt] [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['deindʒəz] .

and	you	ride	and	shoot	and	go	into	all	kinds	of	dangers	.
和	你	骑	和	射击	和	去	进入	全部	种类	的	危险	.

你骑马、射击，置身于各种危险之中。

[ðæts] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] [laɪf] .

That's	different	from	the	Washington	life	.
那就是	不同的	从	这	华盛顿	生活	.

这与华盛顿的生活截然不同。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [kraʊd] .

You	have	been	missed	from	the	old	crowd	.
你	有	到过	错过	从	这	老的	人群	.

老朋友们都很想念你。

” [ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] , ['fæsɪneɪtɪd] , [went] [bæk] , ['waɪdnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə][rest][ə'pɑːn][ðə; ði]

”	The	girl's	eyes	,	fascinated	,	went	back	,	widening	a	little	,	to	rest	upon	the
”	这	女孩们	眼睛	,	着迷	,	去	后退	,	扩大	一个	小的	,	到	休息	之上	这

['glɪtərɪŋ] ['hændkʌfs] .

glittering	handcuffs	.
闪闪发光	手铐	.

“女孩的眼睛被迷住了，微微睁大，再次看向闪闪发光的手铐。

“ [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [mɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .

“	Don't	you	worry	about	them	,	miss	,	”	said	the	other	man	.
“	不	你	担心	关于	他们	,	错过	,	”	说	这	其他	男人	.

“小姐，您不必担心他们，”另一个人说道。

“ [ɔːl] ['mɑːʃəlz] ['hændkʌf] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['prizənəz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

“	All	marshals	handcuff	themselves	to	their	prisoners	to	keep	them	from
“	全部	元帅	手铐	他们自己	到	他们的	囚犯	到	保持	他们	从

['getɪŋ] [ə'weɪ] .

getting	away	.
获得	离开	.

“所有法警都会将自己铐在囚犯身上，以防止他们逃跑。”

['mɪstər] . ['iːstən] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] . ”

Mr	.	Easton	knows	his	business	.	”
先生	.	伊斯顿	知道	他的	商业	.	”

伊斯顿先生很懂行。

“ [wɪl] [wiː; wi] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [suːn] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] ? ” [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	Will	we	see	you	again	soon	in	Washington	?	”	asked	the	girl	.
”	将要	我们	看	你	再次	很快	在	华盛顿	?	”	问	这	女孩	.

“我们很快会在华盛顿再见到你吗？”女孩问道。

“ [nɑːt] [suːn] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [ˈiːstən] .

“	Not	soon	,	I	think	,	”	said	Easton	.
”	不是	很快	,	我	思考	,	”	说	伊斯顿	.

“我想不会很快，”伊斯顿说。

“ [maɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [deɪz] [ɑːr; ər][ˈoʊvər] , [aɪ] [fɪr] . ”

“	My	butterfly	days	are	over	,	I	fear	.	”
”	我的	蝴蝶	天	是	超过	,	我	害怕	.	”

“恐怕我的蝴蝶时代已经结束了。”

“ [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [west] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [ɪˈreləvəntli] .

“	I	love	the	West	,	”	said	the	girl	irrelevantly	.
”	我	爱	这	西方	,	”	说	这	女孩	无关紧要	.

“我喜欢西部，”女孩漫不经心地说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈsɔːftli] .

Her	eyes	were	shining	softly	.
她	眼睛	是	灼灼	轻轻	.

她的眼睛闪着柔和的光芒。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈweɪ] [aʊt] [ðə; ði][kɑːr] [ˈwɪndoʊ] .

She	looked	away	out	the	car	window	.
她	看起来	离开	出去	这	车	窗户	.

她把目光移向车窗外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流浪儿和孤儿 [第一部分](Waifs and strays [part 1])
第4/6页

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [spiːk] [ˈtruːli] [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [glɑːs] [ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd] [ˈmænər] :

She	began	to	speak	truly	and	simply	without	the	gloss	of	style	and	manner	:
她	开始	到	说话	真的	和	简单地	没有	这	光泽	的	风格	和	方式	:

她开始用真诚朴实的语言说话，不再矫揉造作：

“ [ˈmæmə] [ænd; ənd] [aɪ] [spent] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [ɪn] [ˈdenvər] .

“	Mamma	and	I	spent	the	summer	in	Denver	.
“	妈妈	和	我	花费	这	夏天	在	丹佛	.

“我和妈妈在丹佛度过了夏天。”

[ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [ɪl] .

She	went	home	a	week	ago	because	father	was	slightly	ill	.
她	去	家	一个	星期	前	因为	父亲	曾是	轻微地	患病的	.

她一周前回家了，因为父亲身体有点不舒服。

[aɪ] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [biː; bi] [ˈhæpi] [ɪn] [ðə; ði] [west] .

I	could	live	and	be	happy	in	the	West	.
我	可以	居住	和	是	快乐的	在	这	西方	.

我可以在西方生活并感到快乐。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [er] [hɪr] [əˈgriːz] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

I	think	the	air	here	agrees	with	me	.
我	思考	这	空气	这里	同意	和	我	.

我觉得这里的空气很适合我。

[ˈmʌni] [ˈiznt] [ˈevriθɪŋ] .

Money	isn't	everything	.
钱	不是	一切	.

金钱并非万能。

[bʌt; bət] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [θɪŋz] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [ˈstuːpɪd] — ”

But	people	always	misunderstand	things	and	remain	stupid	—	”
但	人们	总是	误解	事物	和	保持	愚蠢的	—	”

但人们总是误解事物，依然愚蠢——”

“ [seɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrʃ(ə)l] , ” [grauld] [ðə; ði] [glʌm] - [feɪst] [mæn] .

“	Say	,	Mr	.	Marshal	,	”	growled	the	glum	-	faced	man	.
“	说	,	先生	.	元帅	,	”	咆哮	这	沮丧	-	面对	男人	.

“喂，马歇尔先生，”那人一脸阴沉地低声说道。

“ [ðɪs] [ˈiznt] [kwaɪt] [fer] .

“	This	isn't	quite	fair	.
“	这	不是	相当	公平的	.

“这不太公平。”

[aɪm] [niːdɪŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ˈhævnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smoʊk] [ɔːl] [deɪ] .

I'm	needing	a	drink	,	and	haven't	had	a	smoke	all	day	.
我是	需要	一个	喝	,	和	还没有	有	一个	抽烟	全部	天	.

我需要喝点东西，而且今天一整天都没抽烟。

[ˈhævnt] [juː; jʊ] [tɔːkt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] ?

Haven't	you	talked	long	enough	?
还没有	你	谈话	长的	足够的	?

你们还没聊够吗?

[teɪk] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ]['smoʊkər] [naʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

Take	**me**	**in**	**the**	**smoker**	**now**	**,**	**won't**	**you**	**?**
拿	我	在	这	吸烟者	现在	,	惯于	你	?

现在带我进熏肉房，好吗?

[aɪm][hæf] [ded] [fɔːr; fər][ə; eɪ][paɪp] .

I'm	**half**	**dead**	**for**	**a**	**pipe**	**.**
我是	一半	死的	为了	一个	管道	.

我快要死了，就为了根烟斗。

" [ðə; ðɪ] [baʊnd] ['trævəlɚz, 'trævlɚz][roʊz][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , ['iːstən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [sloʊ] [smaɪl]

"	**The**	**bound**	**travelers**	**rose**	**to**	**their**	**feet**	**,**	**Easton**	**with**	**the**	**same**	**slow**	**smile**
"	这	边界	旅行者	玫瑰	到	他们的	脚	,	伊斯顿	和	这	相同的	慢的	微笑

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

on	**his**	**face**	**.**
在	他的	脸	.

被绑着的旅客们站了起来，伊斯顿脸上依然带着同样的微笑。

" [aɪ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ][ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][tə'bækoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['laɪtli] .

"	**I**	**can't**	**deny**	**a**	**petition**	**for**	**tobacco**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**lightly**	**.**
"	我	不能	否定	一个	请愿	为了	烟草	,	"	他	说	,	轻轻	.

"我不能拒绝烟草种植的申请，"他轻松地说。

" [its] [ðə; ðɪ][wʌn] [frend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

"	**It's**	**the**	**one**	**friend**	**of**	**the**	**unfortunate**	**.**
"	它是	这	一	朋友	的	这	不幸	.

"它是不幸者的朋友。"

[gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['fɛr,tʃaɪld] .

Good	**-**	**bye**	**,**	**Miss**	**Fairchild**	**.**
好的	-	再见	,	错过	费尔柴尔德	.

再见，费尔柴尔德小姐。

['duːti] [kɔːlz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Duty	**calls**	**,**	**you**	**know**	**.**
责任	呼叫	,	你	知道	.

职责所在，你懂的。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌfer'wel] .

"	**He**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**for**	**a**	**farewell**	**.**
"	他	握住	出去	他的	手	为了	一个	告别	.

他伸出手告别。

" [its] [tuː] [bæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] [iːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌriː'kloʊðɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['mænər]

"	**It's**	**too**	**bad**	**you**	**are**	**not**	**going**	**East**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**reclothing**	**herself**	**with**	**manner**
"	它是	也	坏的	你	是	不是	去	东方	,	"	她	说	,	重新穿衣	她自己	和	方式

[ænd; ənd] [staɪl] .

and	**style**	**.**
和	风格	.

"可惜你没能去东方，"她说着，举止优雅地重新打扮了一番。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][tuː; tə] ['levnwəːθ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

"	**But**	**you**	**must**	**go**	**on**	**to**	**Leavenworth**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**"**
"	但	你	必须	去	在	到	利文沃思	,	我	认为	?	"

"不过，我想你肯定要去莱文沃思吧? "

" [jes] , " [sed] ['iːstən] , " [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][tuː; tə] ['levnwəːθ] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Easton**	**,**	**"**	**I**	**must**	**go**	**on**	**to**	**Leavenworth**	**.**
"	是的	,	"	说	伊斯顿	,	"	我	必须	去	在	到	利文沃思	.

"是的，"伊斯顿说，"我必须前往莱文沃思。"

" [ðə; ði] [tuː] [men] ['saɪdld] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ['ɪntuː][ðə; ði]['smoʊkər] .

"	The	two	men	sidled	down	the	aisle	into	the	smoker	.
"	这	二	男人	侧身	向下	这	走道	进入	这	吸烟者	.

两人侧身沿着过道走进吸烟室。

[ðə; ði] [tuː] ['pæsndʒɚ] [ɪn][ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [baɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

The	two	passengers	in	a	seat	near	by	had	heard	most	of	the	conversation	.
这	二	乘客	在	一个	座位	靠近	经过	有	听到	最多	的	这	对话	.

附近座位上的两名乘客听到了大部分对话。

[sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] : " [ðæt] ['mɑːrʃəlz] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp] .

Said	one	of	them	:	"	That	marshal's	a	good	sort	of	chap	.
说	一	的	他们	:	"	那	马歇尔的	一个	好的	种类	的	小伙子	.

其中一人说："那位元帅是个好人。"

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['westərn] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] . "

Some	of	these	Western	fellows	are	all	right	.	"
一些	的	这些	西	伙伴们	是	全部	正确的	.	"

这些西方人里有些还不错。

" ['prɪti] [jʌŋ] [tuː; tə][hoʊld][æn; ən] ['ɑːfɪs] [laɪk] [ðæt] , ['iznt] [hiː; hi] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Pretty	young	to	hold	an	office	like	that	,	isn't	he	?	"	asked	the	other	.
"	漂亮的	年轻的	到	抓住	一个	办公室	喜欢	那	,	不是	他	?	"	问	这	其他	.

"他年纪轻轻就担任这样的职务，是不是有点太年轻了？"另一个人问道。

" [jʌŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] , " [waɪ] — [oʊ] ! ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kætʃ] [ɑːn] ?

"	Young	!	"	exclaimed	the	first	speaker	,	"	why	—	Oh	!	didn't	you	catch	on	?
"	年轻的	!	"	惊呼	这	第一的	扬声器	,	"	为什么	—	哦	!	没有	你	抓住	在	?

"年轻人！"第一个发言者惊呼道，"为什么——哦！你没明白吗？"

[seɪ] — [dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [æn; ən]['ɑːfɪsər][tuː; tə] ['hændkʌf] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ?

Say	—	did	you	ever	know	an	officer	to	handcuff	a	prisoner	to	his	right	hand	?
说	—	做过	你	曾经	知道	一个	官	到	手铐	一个	囚犯	到	他的	正确的	手	?

话说——你见过哪个警察会把囚犯铐在自己的右手上吗?

" [ðə; ði] ['kæktəs]

"	THE	CACTUS
"	这	仙人掌

《仙人掌》

[ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [taɪm] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['pjʊrli] ['relətɪv] .

The	most	notable	thing	about	Time	is	that	it	is	so	purely	relative	.
这	最多	值得注意的	事物	关于	时间	是	那	它	是	所以	纯粹	相对的	.

时间最显著的特点就是它的相对性。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] [ɪz] , [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] , [kən'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]

A	large	amount	of	reminiscence	is	,	by	common	consent	,	conceded	to	the
一个	大的	数量	的	怀旧	是	,	经过	常见的	同意	,	承认	到	这

['draʊnɪŋ] [mæn] ;

drowning	man	;
溺水	男人	;

人们普遍认为，溺水者应该拥有大量的回忆能力；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][pæst] [bɪ'liːf] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [rɪ'vjuː] [æn; ən][ɪn'taɪər] ['kɔːrtʃɪp] [waɪl] [rɪ'muːvɪŋ]

and	it	is	not	past	belief	that	one	may	review	an	entire	courtship	while	removing
和	它	是	不是	过去的	信仰	那	一	可能	审查	一个	全部的	求爱	尽管	移除

[wʌnz] [glʌvz] .

one's	gloves	.
一个人的	手套	.

人们并非没有理由在脱下手套的同时回顾整个恋爱过程。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] - [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bætʃələr] [ə'pɑːrtmənts] .

That	is	what	Trysdale	was	doing	,	standing	by	a	table	in	his	bachelor	apartments	.
那	是	什么	-	曾是	正在做	,	常设	经过	一个	桌子	在	他的	学士	公寓	.

特里斯代尔当时就是这么做的，他站在单身公寓的桌子旁。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [stʊd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] - ['lʊkɪŋ] [griːn] [plænt][ɪn][ə; eɪ] [red] ['ɜːrθn] [dʒɑːr] .

On	the	table	stood	a	singular	-	looking	green	plant	in	a	red	earthen	jar	.
在	这	桌子	站立	一个	单数	-	寻找	绿色的	植物	在	一个	红色的	土	罐	.

桌上摆着一个造型奇特的绿色植物，种在一个红色的陶罐里。

[ðə; ði][plænt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['kæktaɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]

The	plant	was	one	of	the	species	of	cacti	,	and	was	provided	with	long
这	植物	曾是	一	的	这	物种	的	仙人掌	,	和	曾是	假如	和	长的

,

,

,

这种植物是仙人掌的一种，并且具有长.....

[ten'tækjələr] [liːvz] [ðæt] [pər'petʃuəli] [swei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [briːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]

tentacular	leaves	that	perpetually	swayed	with	the	slightest	breeze	with	a	peculiar
触手状的	树叶	那	永恒地	摇摆	和	这	丝毫	微风	和	一个	奇特

['bekəniŋ] ['moʊʃ(ə)n] .

beckoning	motion	.
招手	运动	.

触手般的叶子，在微风中不停地摇曳，带着一种奇特的召唤姿态。

- [frend] , [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] ,

Trysdale's	friend	,	the	brother	of	the	bride	,
-	朋友	,	这	兄弟	的	这	新娘	,

特里斯代尔的朋友，也就是新娘的哥哥，

[stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['saɪdbɔːrd] [kəm'pleɪnɪŋ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə'loʊn] .

stood	at	a	sideboard	complaining	at	being	allowed	to	drink	alone	.
站立	在	一个	餐边柜	抱怨	在	存在	允许	到	喝	独自的	.

站在餐具柜旁，抱怨自己被允许独自喝酒。

[bəuθ] [men] [wɜːr; wər][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] .

Both	men	were	in	evening	dress	.
两个都	男人	是	在	晚上	裙子	.

两人都穿着晚礼服。

[waɪt] ['feɪvərz] [laɪk] [stɑːrz][ə'pɑːn][ðer; ðər] [koʊts] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

White	favors	like	stars	upon	their	coats	shone	through	the	gloom	of	the	apartment	.
白色的	恩惠	喜欢	明星	之上	他们的	外套	闪耀	通过	这	愁云	的	这	公寓	.

他们外套上白色的星星般的点点星光，在昏暗的公寓里闪闪发光。

[æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz] [glʌvz] , [ðer; ðər] [pæst] [θruː] - [maɪnd][ə; eɪ]

As	he	slowly	unbuttoned	his	gloves	,	there	passed	through	Trysdale's	mind	a
作为	他	缓慢地	解开纽扣	他的	手套	,	那里	通过了	通过	-	头脑	一个

[swɪft] ,

swift	,
迅速	,

当他缓缓解开手套的扣子时，特里斯代尔的脑海中迅速闪过一个念头：

['skerɪfaɪɪŋ] ['retrəspekt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz] .

scarifying	retrospect	of	the	last	few	hours	.
疤痕	回顾	的	这	最后的	很少	小时	.

回想起过去几个小时，真是令人毛骨悚然。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [hæd; həd]

It	seemed	that	in	his	nostrils	was	still	the	scent	of	the	flowers	that	had
它	似乎	那	在	他的	鼻孔	曾是	仍然	这	香味	的	这	花朵	那	有

[bɪn] [bæŋkt] [ɪn] ['oʊdərəs] ['mæsɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

been	banked	in	odorous	masses	about	the	church	,
到过	银行	在	有气味的	群众	关于	这	教会	,

他的鼻孔里似乎还残留着教堂周围堆放的那些芬芳鲜花的香气。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wel] - [bred] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði]

and	in	his	ears	the	lowpitched	hum	of	a	thousand	well	-	bred	voices	,	the
和	在	他的	耳朵	这	低沉的	哼	的	一个	千	出色地	-	繁殖	声音	,	这

['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [krɪsp] ['gɑːrmənts] ,

rustle	of	crisp	garments	,
沙沙	的	脆	服装	,

他耳边传来上千个彬彬有礼的人低沉的嗡嗡声，以及挺括衣物的沙沙声。

[ænd; ənd] , [moʊst] [ɪn'sɪstəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] , [ðə; ði] ['drɔːlɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪ'revəkəbli]

and	,	most	insistently	recurring	,	the	drawling	words	of	the	minister	irrevocably
和	,	最多	坚持不懈	再次发生的	,	这	拖长音	字	的	这	部长	不可逆转地

['baɪndɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

binding	her	to	another	.
结合	她	到	其他	.

而且，最反复出现的是，部长那拖长音调的话语，将她不可撤销地束缚在了另一个人身上。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [læst] ['hoʊpləs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [hiː; hi] [stɪl] [stroʊv] ,

From	this	last	hopeless	point	of	view	he	still	strove	,
从	这	最后的	绝望	观点	的	看法	他	仍然	努力	,

即使身处这最后绝望的境地，他仍然奋力奋斗。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

as	if	it	had	become	a	habit	of	his	mind	,
作为	如果	它	有	变得	一个	习惯	的	他的	头脑	,

仿佛这已经成为他思维中的一种习惯。

[tuː; tə] [riːtʃ] [sʌm; səm] [kən'dʒektʃər] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] .

to	reach	some	conjecture	as	to	why	and	how	he	had	lost	her	.
到	抵达	一些	推测	作为	到	为什么	和	如何	他	有	丢失的	她	.

试图推测他失去她的原因和方式。

['ʃeɪkən] ['ruːdli] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [fækt] ,

Shaken	rudely	by	the	uncompromising	fact	,
摇晃	粗鲁地	经过	这	毫不妥协	事实	,

被这无可辩驳的事实狠狠震撼了，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr]

he	had	suddenly	found	himself	confronted	by	a	thing	he	had	never	before
他	有	突然	成立	他自己	面对	经过	一个	事物	他	有	绝不	前

[feɪst] — [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnərmoʊst] ,

faced	—	his	own	innermost	,
面对	—	他的	自己的	最内层	,

他突然发现自己面对着一件从未面对过的事情——他自己内心深处的……

[ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] , ['ærɪd] [ˌʌnbɪ'dɛkt] [self] .

unmitigated	,	arid	unbedecked	self	.
未加缓解的	,	干旱	未加装饰的	自己	.

未经修饰的、干涸的、未加修饰的自我。

[hiː; hi] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði][gɑːrbz][ʌv; əv] ['priːtens] [ænd; ənd]['iːgoʊɪzəm][ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] [naʊ] [tɜːrn]

He	saw	all	the	garbs	of	pretence	and	egoism	that	he	had	worn	now	turn
他	锯	全部	这	服装	的	虚伪	和	利己主义	那	他	有	磨损	现在	转动

[tuː; tə][rægz][ʌv; əv] ['fɑːli] .

to	rags	of	folly	.
到	破布	的	蠢事	.

他看到自己曾经穿戴的所有虚伪和自私的外衣，现在都变成了愚蠢的破烂。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [tuː; tə] ['ʌðər] , [bɪ'fɔːr] [naʊ] ,

He	shuddered	at	the	thought	that	to	others	,	before	now	,
他	颤抖	在	这	想法	那	到	其他的	,	前	现在	,

想到在此之前，对其他人来说，他不禁打了个寒颤。

[ðə; ði]['gɑːrmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪrd] ['sɑːri] [ænd; ənd] ['θredber] .

the	garments	of	his	soul	must	have	appeared	sorry	and	threadbare	.
这	服装	的	他的	灵魂	必须	有	出现	对不起	和	破旧的	.

他灵魂的衣裳一定显得破败不堪。

['vænəti][ænd; ənd] [kən'siːt] ?

Vanity	and	conceit	?
虚荣	和	自负	?

虚荣和自负?

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][dʒɔɪnts][ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrmər] .

These	were	the	joints	in	his	armor	.
这些	是	这	关节	在	他的	盔甲	.

这些是他盔甲上的关节。

[ænd; ənd] [haʊ] [friː] [frʌm; frəm] ['iːðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] — [bʌt; bət] [waɪ] —

And	how	free	from	either	she	had	always	been	—	But	why	—
和	如何	自由的	从	任何一个	她	有	总是	到过	—	但	为什么	—

她一直以来都摆脱不了这两种束缚——可是为什么呢?

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sloʊli] [muːvd] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [tɔːrd] [ðə; ði]['ɔːltər][hiː; hi][hæd; həd][felt][æn; ən]

As	she	had	slowly	moved	up	the	aisle	toward	the	altar	he	had	felt	an
作为	她	有	缓慢地	已搬	向上	这	走道	朝向	这	坛	他	有	毛毡	一个

[ʌn'wɜːrði] ,

unworthy	,
不配	,

当她缓缓走向圣坛时，他感到自己配不上她。

['sʌlən] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] .

sullen	exultation	that	had	served	to	support	him	.
忧郁	大喜	那	有	服务	到	支持	他	.

那种阴郁的狂喜曾支撑着他。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hɜːr; hər] ['peɪlnəs] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [θɔːts] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

He	had	told	himself	that	her	paleness	was	from	thoughts	of	another
他	有	讲述	他自己	那	她	苍白	曾是	从	想法	的	其他

[ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self] .

than	the	man	to	whom	she	was	about	to	give	herself	.
比	这	男人	到	谁	她	曾是	关于	到	给	她自己	.

他告诉自己，她脸色苍白是因为想着别人，而不是她即将献身的那个男人。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [pʊr] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [rentʃt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

But	even	that	poor	consolation	had	been	wrenched	from	him	.
但	甚至	那	贫穷的	安慰	有	到过	扭动	从	他	.

但就连这点可怜的安慰也从他手中夺走了。

[fɔːr; fər] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [swɪft] , ['lɪmpɪd] ,

For	,	when	he	saw	that	swift	,	limpid	,
为了	,	什么时候	他	锯	那	迅速	,	清澈的	,

因为当他看到那迅疾、清澈的，

['ʌpwərd] [lʊk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][mæn] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] ,

upward	look	that	she	gave	the	man	when	he	took	her	hand	,
向上	看	那	她	给予	这	男人	什么时候	他	采取	她	手	,

当男人握住她的手时，她向上望了一眼。

[hi:; hi] [nu:] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] .

he	knew	himself	to	be	forgotten	.
他	知道	他自己	到	是	被遗忘的	.

他知道自己已经被遗忘了。

[wʌns] [ðæt] [seɪm] [lʊk] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [geɪdʒd] [ɪts]

Once	that	same	look	had	been	raised	to	him	,	and	he	had	gauged	its
一次	那	相同的	看	有	到过	提高	到	他	,	和	他	有	测量	它是

['mi:nɪŋ] .

meaning	.
意义	.

他曾被人这样注视过，并且领会了其中的含义。

[ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz] [kən'si:t] [hæd; həd] ['krʌmbld] ; [ɪts] [læst] [prɑ:p][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

Indeed	,	his	conceit	had	crumbled	;	its	last	prop	was	gone	.
的确	,	他的	自负	有	崩溃了	;	它是最后的		支柱	曾是	已消失	.

他的自负确实已经崩塌；它最后的支柱也消失了。

[waɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ['endɪd] [ðʌs] ?

Why	had	it	ended	thus	?
为什么	有	它	结束	因此	?

为什么会以这种方式结束?

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['kwɑ:rəl] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , ['nʌθɪŋ] —

There	had	been	no	quarrel	between	them	,	nothing	—
那里	有	到过	不	争吵	之间	他们	,	没有什么	—

他们之间没有任何争吵，什么都没有——

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] [hi:; hi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðoʊz] [læst]

For	the	thousandth	time	he	remarshalled	in	his	mind	the	events	of	those	last
为了	这	千分之一	时间	他	重新编排	在	他的	头脑	这	活动	的	那些	最后的

[fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][taɪd][hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] .

few	days	before	the	tide	had	so	suddenly	turned	.
很少	天	前	这	潮	有	所以	突然	转向	.

他第一百次在脑海中重温了局势突然逆转前最后几天的种种事件。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['pleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['pedɪst(ə)l] ,

She	had	always	insisted	upon	placing	him	upon	a	pedestal	,
她	有	总是	坚持	之上	放置	他	之上	一个	座	,

她一直坚持把他捧上神坛。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɜ:r; hər] ['hɑ:mɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəl] ['grændʒər] .

and	he	had	accepted	her	homage	with	royal	grandeur	.
和	他	有	公认	她	尊敬	和	皇家	宏伟	.

他以王者般的威严接受了她的敬意。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [swi:t] ['ɪnsens] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bə:nd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;

It	had	been	a	very	sweet	incense	that	she	had	burned	before	him	;
它	有	到过	一个	非常	甜的	香	那	她	有	烧伤	前	他	;

她在他面前焚烧的是一种非常香的香；

[soʊ] ['mɑ:dɪst] ([hi:; hi][toʊld] [hɪm'self]) ; [soʊ] ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪpfl] , [ænd; ənd] ([hi:; hi] [wʊd]

so	modest	(	he	told	himself	)	;	so	childlike	and	worshipful	,	and	(	he	would
所以	谦虚的	(	他	讲述	他自己	)	;	所以	孩子气	和	崇拜的	,	和	(	他	会

[wʌns] [hæv; həv] [swɔ:rn]) [soʊ] [sɪn'sɪr] .

once	have	sworn	)	so	sincere	.
一次	有	宣誓	)	所以	真诚	.

他对自己说，多么谦逊啊；多么孩子气，多么虔诚啊，而且（他曾经发誓）多么真诚啊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [haɪ] [ə'trɪbjuːts]

She	had	invested	him	with	an	almost	supernatural	number	of	high	attributes
她	有	投资	他	和	一个	几乎	超自然	数字	的	高的	属性

[ænd; ənd] ['eksələnsiːz] [ænd; ənd]['tælənts] ,

and	excellencies	and	talents	,
和	卓越	和	天赋	,

她赋予了他近乎超自然的众多优秀品质、卓越才能和天赋。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] [ə'bleɪʃən] [æz; əz][ə; eɪ]['dezərt] [drɪŋks] [ðə; ði][reɪn] [ðæt] [kæn; kən]

and	he	had	absorbed	the	oblation	as	a	desert	drinks	the	rain	that	can
和	他	有	吸收	这	祭祀	作为	一个	沙漠	饮料	这	雨	那	能

[koʊks][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['blɑːsəm] [ɔːr] [fruːt] .

coax	from	it	no	promise	of	blossom	or	fruit	.
哄	从	它	不	承诺	的	开花	或者	水果	.

他吸收了祭品，就像沙漠饮尽雨水，却无法从中获得任何开花结果的希望。

[æz; əz] - ['grɪmli] [rentʃt] [ə'pɑːrt][ðə; ði] [siːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [glʌv] ,

As	Trysdale	grimly	wrenched	apart	the	seam	of	his	last	glove	,
作为	-	阴沉地	扭动	除	这	接缝	的	他的	最后的	手套	,

特里斯代尔神情凝重地撕开了最后一只手套的缝线。

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fætʃuəs] [ænd; ənd]['tɑːrdɪli] [mɔːnd] ['iːgoʊɪzəm] [keɪm] ['vɪvɪdli]

the	crowning	instance	of	his	fatuous	and	tardily	mourned	egoism	came	vividly
这	加冕	实例	的	他的	昏庸	和	迟缓地	哀悼	利己主义	来了	生动地

[bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

back	to	him	.
后退	到	他	.

他那愚蠢而迟来的自私自利的巅峰之作，又鲜明地浮现在他的脑海中。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz]

The	scene	was	the	night	when	he	had	asked	her	to	come	up	on	his
这	场景	曾是	这	夜晚	什么时候	他	有	问	她	到	来	向上	在	他的

['pedɪst(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] .

pedestal	with	him	and	share	his	greatness	.
座	和	他	和	分享	他的	伟大	.

那晚，他邀请她和他一起登上他的台座，分享他的伟大。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	could	not	,	now	,	for	the	pain	of	it	,
他	可以	不是	,	现在	,	为了	这	疼痛	的	它	,

现在，他因为痛苦而无法做到。

[ə'laʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'vɪnsɪŋ] ['bjuːti] [ðæt] [naɪt]

allow	his	mind	to	dwell	upon	the	memory	of	her	convincing	beauty	that	night
允许	他的	头脑	到	住	之上	这	记忆	的	她	令人信服的	美丽	那	夜晚

— [ðə; ði] ['kerləs] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

—	the	careless	wave	of	her	hair	,
—	这	粗心	海浪	的	她	头发	,

让他的思绪沉浸在当晚她那令人心醉的美貌之中——她那漫不经心飘动的秀发，

[ðə; ði] ['tendərnəs] [ænd; ənd]['vɜːrdʒɪnl] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊks] [ænd; ənd][wɜːrdz] .

the	tenderness	and	virginal	charm	of	her	looks	and	words	.
这	压痛	和	处女	魅力	的	她	看起来	和	字	.

她容貌和言语中流露出的温柔和纯洁的魅力。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .

But	they	had	been	enough	,	and	they	had	brought	him	to	speak	.
但	他们	有	到过	足够的	,	和	他们	有	带来	他	到	说话	.

但他们已经足够了，他们让他开口说话了。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] :

During	their	conversation	she	had	said	:
期间	他们的	对话	她	有	说	:

在谈话中，她曾说过：

" [ænd; ənd] ['kæptɪn] [kɜ'lʌðɜz] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ]

"	And	Captain	Carruthers	tells	me	that	you	speak	the	Spanish	language	like	a
"	和	队长	卡拉瑟斯	讲述	我	那	你	说话	这	西班牙语	语言	喜欢	一个

['neɪtɪv] .

native	.
本国的	.

“卡拉瑟斯上尉告诉我，你的西班牙语说得像母语一样好。”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ]['hɪd(ə)n] [ðɪs] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

Why	have	you	hidden	this	accomplishment	from	me	?
为什么	有	你	隐	这	成就	从	我	?

你为什么要瞒着我这件事?

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ?

Is	there	anything	you	do	not	know	?
是	那里	任何事物	你	做	不是	知道	?

还有什么你不知道的吗?

" [naʊ] , [kɜ'lʌðɜz] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɪdiət] .

"	Now	,	Carruthers	was	an	idiot	.
"	现在	,	卡拉瑟斯	曾是	一个	笨蛋	.

“卡拉瑟斯当时是个白痴。”

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] (-) [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] ([hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] [sʌtʃ] [θɪŋz]) [ʌv; əv]

No	doubt	he	(	Trysdale	)	had	been	guilty	(	he	sometimes	did	such	things	)	of
不	怀疑	他	(	-	)	有	到过	有罪的	(	他	有时	做过	这样的	事物	)	的

['erɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [sʌm; səm][oʊld] ,

airing	at	the	club	some	old	,
播出	在	这	俱乐部	一些	老的	,

毫无疑问，他（特里斯代尔）曾犯过这样的错误（他有时会做这种事），在俱乐部里公开谈论一些旧事，

['kæntɪŋ] [kæs'tɪljən] ['prɑːvɜːrb] [dʌg] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːtʃpɑːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['dɪkʃənˌeri] .

canting	Castilian	proverb	dug	from	the	hotchpotch	at	the	back	of	dictionaries	.
倾斜	卡斯蒂利亚语	谚语	挖	从	这	大杂烩	在	这	后退	的	字典	.

一句从字典后面的杂烩里翻出来的蹩脚的卡斯蒂利亚谚语。

[kɜ'lʌðɜz] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kɑːntɪnənt] [əd'maɪərəz] ,

Carruthers	,	who	was	one	of	his	incontinent	admirers	,
卡拉瑟斯	,	WHO	曾是	一	的	他的	失禁	仰慕者	,

卡拉瑟斯是他的众多狂热崇拜者之一，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [mæn][tuː; tə][hæv; həv] ['mægnɪfaɪd] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] .

was	the	very	man	to	have	magnified	this	exhibition	of	doubtful	erudition	.
曾是	这	非常	男人	到	有	放大	这	展览	的	疑	博学	.

正是这个人放大了这种令人怀疑的博学表现。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] .

the	incense	of	her	admiration	had	been	so	sweet	and	flattering	.
这	香	的	她	钦佩	有	到过	所以	甜的	和	奉承	.

她那份赞赏之情如此甜蜜，如此令人受宠若惊。

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [ðə; ðɪ][ˌɪmpjuˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pæs] [wɪˈðaʊt] [dɪˈnaɪəl] .

He	allowed	the	imputation	to	pass	without	denial	.
他	允许	这	估算	到	经过	没有	拒绝	.

他没有否认，任由这种指控流传下去。

[wɪˈðaʊt] [ˈproʊtest] , [hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [twaɪn] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ðɪs] [ˈspjʊriəs] [beɪ] [ʌv; əv]

Without	protest	,	he	allowed	her	to	twine	about	his	brow	this	spurious	bay	of
没有	反对	,	他	允许	她	到	缠绕	关于	他的	眉头	这	虚假的	湾	的

[ˈspænɪʃ] [ˈskɑːlərʃɪp] .

Spanish	scholarship	.
西班牙语	奖学金	.

他没有抗议，任由她用这虚假的西班牙学术气息缠绕着他的额头。

[hiː; hi][let][ˌaɪ ˈtiː] [greɪs] [hɪz; ɪz] [ˈkɔŋkərɪŋ] [hed] , [ænd; ənd] , [əˈmʌŋ] [ɪts][sɔːft] [kɒnvəˈluːʃnz] ,

He	let	it	grace	his	conquering	head	,	and	,	among	its	soft	convolutions	,
他	让	它	优雅	他的	征服	头	,	和	,	之中	它是柔软的		卷积	,

他让它点缀他凯旋的头颅，在它柔软的卷曲间，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ðɪ] [prɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɔːrn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pɪrs] [hɪm; ɪm]['leɪtər] .

he	did	not	feel	the	prick	of	the	thorn	that	was	to	pierce	him	later	.
他	做过	不是	感觉	这	刺	的	这	刺	那	曾是	到	刺穿	他	之后	.

他当时并没有感觉到后来刺入他的荆棘带来的刺痛。

[haʊ] [glæd] , [haʊ] [ʃaɪ] , [haʊ] ['tremjələs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

How	glad	,	how	shy	,	how	tremulous	she	was	!
如何	高兴的	,	如何	害羞的	,	如何	颤抖的	她	曾是	!

她多么高兴，多么害羞，多么激动!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['flʌtəd] [laɪk][ə; eɪ] [snerd] [bɜːrd] [wen] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['maɪtɪnɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] !

How	she	fluttered	like	a	snared	bird	when	he	laid	his	mightiness	at	her	feet	!
如何	她	飘动	喜欢	一个	被困	鸟	什么时候	他	铺设	他的	力量	在	她	脚	!

当他把自己的力量展现在她脚下时，她像一只被困住的鸟儿一样惊慌失措!

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [swer] [naʊ] , [ðæt] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [kənˈsent]

He	could	have	sworn	,	and	he	could	swear	now	,	that	unmistakable	consent
他	可以	有	宣誓	,	和	他	可以	发誓	现在	,	那	毋庸置疑	同意

[wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

was	in	her	eyes	,
曾是	在	她	眼睛	,

他当时可以发誓，现在也可以发誓，她眼中流露出的同意之意是毋庸置疑的。

[bʌt; bət] , ['kɔɪli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][dəˈrekt] ['ænsər] .

but	,	coyly	,	she	would	give	him	no	direct	answer	.
但	,	羞涩地	,	她	会	给	他	不	直接的	回答	.

但她却故作矜持，没有直接回答他。

“ [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][maɪ] ['ænsər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [ðə; ðɪ][ɪn'dʌldʒənt] ,

“	I	will	send	you	my	answer	to	-	morrow	,	”	she	said	;	and	he	,	the	indulgent	,
“	我	将要	发送	你	我的	回答	到	-	明天	,	”	她	说	;	和	他	,	这	放纵的	,

“我明天会把答复发给你，”她说；而他，这位宽容的，

['kɑːnfɪdənt] ['vɪktər] , ['smaɪlɪŋli] ['græntɪd] [ðə; ðɪ] [dɪˈleɪ] .

confident	victor	,	smilingly	granted	the	delay	.
自信的	胜利者	,	微笑着	的确	这	延迟	.

自信的胜利者面带微笑地同意了延期。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrd] .

The	next	day	he	waited	,	impatient	,	in	his	rooms	for	the	word	.
这	下一个	天	他	等待	,	不耐烦	,	在	他的	房间	为了	这	单词	.

第二天，他焦急地待在房间里等待消息。

[æt; ət] [nuːn] [hɜːr; hər] [gruːm] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kæktəs][ɪn][ðə; ði]

At	noon	her	groom	came	to	the	door	and	left	the	strange	cactus	in	the
在	中午	她	新郎	来了	到	这	门	和	左边	这	奇怪的	仙人掌	在	这

[red] ['ɜːrθn] [dʒɑːr] .

red	earthen	jar	.
红色的	土	罐	.

中午时分，她的新郎来到门口，把那株奇怪的仙人掌放在红色的陶罐里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [noʊt] , [noʊ] ['mesɪdʒ] ,

There	was	no	note	,	no	message	,
那里	曾是	不	笔记	,	不	信息	,

没有字条，没有留言。

['mɪrli] [ə; eɪ][tæg][ə'pɑːn][ðə; ði][plænt] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːrbərəs] ['fɔːrən] [ɔːr][bə'tænɪk(ə)l] [neɪm] .

merely	a	tag	upon	the	plant	bearing	a	barbarous	foreign	or	botanical	name	.
仅仅	一个	标签	之上	这	植物	轴承	一个	野蛮	外国的	或者	植物	姓名	.

仅仅是植物上一个带有野蛮外来名称或植物学名称的标签。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [naɪt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ænsər] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .

He	waited	until	night	,	but	her	answer	did	not	come	.
他	等待	直到	夜晚	,	但	她	回答	做过	不是	来	.

他等到晚上，但她仍然没有答复。

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [praɪd] [ænd; ənd][hɜːrt] ['vænəti] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] .

His	large	pride	and	hurt	vanity	kept	him	from	seeking	her	.
他的	大的	自豪	和	伤害	虚荣	保留	他	从	寻求	她	.

他极强的自尊心和受伤的虚荣心让他没有去寻找她。

[tuː] ['iːvnɪŋz] ['leɪtər] [ðeɪ] [met] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] .

Two	evenings	later	they	met	at	a	dinner	.
二	晚上	之后	他们	遇见	在	一个	晚餐	.

两天后的晚上，他们在一次晚宴上相遇。

[ðer; ðər] [g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər] [kən'venʃən(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['breθləs] ,

Their	greetings	were	conventional	,	but	she	looked	at	him	,	breathless	,
他们的	问候	是	传统的	,	但	她	看起来	在	他	,	喘不过气	,

['wʌndərɪŋ] , ['iːgər] .

wondering	,	eager	.
好奇	,	渴望的	.

他们的问候很传统，但她看着他，气喘吁吁，充满好奇和渴望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɜːrtiəs] , ['ædəmənt] , ['weɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

He	was	courteous	,	adamant	,	waiting	her	explanation	.
他	曾是	有礼貌	,	坚定不移	,	等待	她	解释	.

他态度礼貌而坚定，等待她的解释。

[wɪð; wɪθ] ['wʊmənli] ['swɪftnəs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][kjuː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]

With	womanly	swiftness	she	took	her	cue	from	his	manner	,	and	turned
和	女性	速度	她	采取	她	提示	从	他的	方式	,	和	转向

[tuː; tə] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] .

to	snow	and	ice	.
到	雪	和	冰	.

她以女人特有的敏捷，从他的举止中领会了他的意思，转身走向冰雪。

[ðʌs] , [ænd; ənd]['waɪdər][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɑːn] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'pɑːrt] .

Thus	,	and	wider	from	this	on	,	they	had	drifted	apart	.
因此	,	和	更广泛	从	这	在	,	他们	有	漂移	除	.

就这样，他们之间的距离越来越远。

[wer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] ?

Where	was	his	fault	?
在哪里	曾是	他的	过错	?

他错在哪里?

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] ?
Who had been to blame ?
WHO 有 到过 到 责备 ?

谁该为此负责?

['hʌmbld] [naʊ] , [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] ['ænsər] [ə'mɪd][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [kən'siːt] .
Humbled now , he sought the answer amid the ruins of his self - conceit .
谦卑 现在 , 他 寻求 这 回答 之中 这 废墟 的 他的 自己 - 自负 .

如今他谦卑下来，在自负的废墟中寻找答案。

[ɪf] —
If —
如果 —

如果-

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['kwerələsli,'kwerjələsli] [in'truːdiŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
The voice of the other man in the room , querulously intruding upon his
这 嗓音 的 这 其他 男人 在 这 房间 , 抱怨地 入侵 之上 他的
[θɔːts] , [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] .
thoughts , aroused him .
想法 , 被唤醒 他 .

房间里另一个男人的声音带着抱怨的语气闯入他的思绪，把他惊醒了。

“ [aɪ] [seɪ] , - , [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
“ I say , Trysdale , what the deuce is the matter with you ?
“ 我 说 , - , 什么 这 二 是 这 事情 和 你 ?

“我说，特里斯代尔，你到底怎么了？”

[juː; jʊ] [lʊk] [ʌn'hæpi] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['æktɪd]
You look unhappy as if you yourself had been married instead of having acted
你 看 不开心 作为 如果 你 你自己 有 到过 已婚 反而 的 拥有 行动
['mɪrli] [æz; əz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] .
merely as an accomplice .
仅仅 作为 一个 同案犯 .

你看上去很不开心，好像你自己已经结婚了，而不是仅仅作为同谋。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ə'nʌðər] [ək'sesəri] , [kʌm] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɑːn][ə; eɪ] ['gɑːrlɪki] ,
Look at me , another accessory , come two thousand miles on a garlicky ,
看 在 我 , 其他 配饰 , 来 二 千 英里 在 一个 蒜味 ,

瞧瞧我，又一个配件，走了两千英里，带着蒜味，

[bə'nænə] ['stiːmər] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [kə'naɪv] [æt; ət][ðə; ði]
cockroachy banana steamer all the way from South America to connive at the
蟑螂 香蕉 汽船 全部 这 方式 从 南 美国 到 纵容 在 这
['sækrɪfaɪs] — [pliːz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [haʊ] ['laɪtli] [maɪ] [gɪlt] [rests] [ə'pɑːn][maɪ] [ˈʃəuldəz] .
sacrifice — please to observe how lightly my guilt rests upon my shoulders .
牺牲 — 请 到 观察 如何 轻轻 我的 有罪 休息 之上 我的 肩膀 .

一只蟑螂香蕉蒸笼从南美洲一路而来，密谋进行献祭——请注意，我的罪孽是多么轻盈地压在我的肩上。

['oʊnli]['lɪt(ə)l]['sɪstər][aɪ][hæd; həd] , [tuː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [gɔːn] .
Only little sister I had , too , and now she's gone .
仅有的 小的 姐姐 我 有 , 也 , 和 现在 她是 已消失 .

她也是我唯一的妹妹，现在她也走了。

[kʌm] [naʊ] !
Come now !
来 现在 !

快来!

[teɪk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːz] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] . ”
take something to ease your conscience . ”
拿 某物 到 舒适 你的 良心 . ”

吃点东西来减轻你的良心不安吧。

“ [aɪ][dəunt] [drɪŋk] [dʒʌst] [naʊ] , [θæŋks] , ” [sed] - .
“ I don't drink just now , thanks , ” said Trysdale .
“ 我 不 喝 只是 现在 , 谢谢 , ” 说 - .

“我现在不喝酒，谢谢。”特里斯代尔说道。

“ [jʊr; jər] ['brændi] , ” [ri'zju:md] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][hɪm; ɪm] , “ [ɪz] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] .
“ Your brandy , ” resumed the other , coming over and joining him , “ is abominable .
“ 你的 白兰地 , ” 恢复 这 其他 , 未来 超过 和 加入 他 , “ 是 可恶 .

“你的白兰地，”另一个人走过来和他一起说道，“味道糟透了。”

[rʌn] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] ['pʊntɔ] [rɪ'dɒn.də] ,
Run down to see me some time at Punta Redonda ,
跑步 向下 到 看 我 一些 时间 在 蓬塔 雷东达 ,

有空来蓬塔雷东达找我玩吧。

[ænd; ənd][traɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [stʌf] [ðæt] [oʊld] ['^ɑ:ʃjə] ['smʌglz] [ɪn] .
and try some of our stuff that old Garcia smuggles in .
和 尝试 一些 的 我们的 东西 那 老的 加西亚 走私 在 .

试试老加西亚走私进来的那些东西。

[its] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [trɪp] .
It's worth the trip .
它是 值得 这 旅行 .

这趟旅行很值得。

[hə'ləu] !
Hallo !
你好 !

你好!

[hɪəz] [æn; ən][oʊld] ['ə'kweɪntəns] .
here's an old acquaintance .
这里是 一个 老的 熟人 .

这是个老熟人。

[wer'evər] [dɪd][ju:; jʊ] [reɪk] [ʌp] [ðɪs] ['kæktəs] , - ? ”
Wherever did you rake up this cactus , Trysdale ? ”
无论 做过 你 耙 向上 这 仙人掌 , - ? ”

特里斯代尔，你从哪儿把这仙人掌耙起来的?

“ [ə; eɪ]['prez(ə)nt] , ” [sed] - , “ [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] .
“ A present , ” said Trysdale , “ from a friend .
“ 一个 展示 , ” 说 - , “ 从 一个 朋友 .

“是朋友送的礼物，”特里斯代尔说。

[noʊ] [ðə; ði] ['spi:ʃi:z] ? ”
Know the species ? ”
知道 这 物种 ? ”

知道这是什么物种吗?

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

[its] [ə; eɪ]['trɑ:pɪk(ə)l][kən'sɜ:rn] .
It's a tropical concern .
它是 一个 热带 忧虑 .

这是热带地区需要关注的问题。

[siː] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] - [ɪm] [ə'raʊnd] ['pʊntɝ] ['evri] [deɪ] .

See	hundreds	of	'	em	around	Punta	every	day	.
看	数百	的	-	呃	大约	蓬塔	每一个	天	.

在蓬塔附近每天都能看到数百只。

[hɪəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn] [ðɪs] [tæg] [taɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Here's	the	name	on	this	tag	tied	to	it	.
这里是	这	姓名	在	这	标签	系	到	它	.

这是与它相连的标签上的名字。

[noʊ] ['eni] ['spænɪʃ] , - ? ”

Know	any	Spanish	,	Trysdale	?	”
知道	任何	西班牙语	,	-	?	”

特里斯代尔，你会说西班牙语吗?

“ [noʊ] , ” [sed] - , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɪtər] [reɪθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] — “ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['spænɪʃ] ? ”

“	No	,	”	said	Trysdale	,	with	the	bitter	wraith	of	a	smile	—	“	Is	it	Spanish	?	”
“	不	,	”	说	-	,	和	这	苦的	幽灵	的	一个	微笑	—	“	是	它	西班牙语	?	”

“不，”特里斯代尔说，脸上带着苦涩的笑容，“是西班牙语吗？”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [liːvz] [ɑːr; ər] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['bekəniŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

The	natives	imagine	the	leaves	are	reaching	out	and	beckoning	to	you	.
这	本地人	想象	这	树叶	是	到达	出去	和	招手	到	你	.

当地人想象树叶伸出手来，向你招手。

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðɪs] [neɪm] — - .

They	call	it	by	this	name	—	Ventomarme	.
他们	称呼	它	经过	这	姓名	—	-	.

他们称它为——Ventomarme。

[neɪm] [miːnz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , - [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] . -

Name	means	in	English	,	'	Come	and	take	me	.	'
姓名	方法	在	英语	,	-	来	和	拿	我	.	-

这个名字在英语中的意思是“来带走我吧”。

” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [dɪ'tektər]

”	THE	DETECTIVE	DETECTOR
”	这	侦探	探测器

《侦探探测器》

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːrk] [wɪð; wɪθ] ['eɪvəri] [naɪt] , [ðə; ði] [greɪt] [nuː] [jɔːk] ['bɜːrglər] , ['haɪweɪmən] , [ænd; ənd] ['mɜːrdərər] .

I	was	walking	in	Central	Park	with	Avery	Knight	,	the	great	New	York	burglar	,	highwayman	,	and	murderer	.
我	曾是	步行	在	中央	公园	和	艾弗里	骑士	,	这	伟大的	新的	约克	窃贼	,	强盗	,	和	凶手	.

我当时正和纽约大盗、拦路强盗兼杀人犯艾弗里·奈特在中央公园散步。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [naɪt] , ” [sed] [aɪ] , “ [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ɪn'kredəb(ə)l] .

“	But	,	my	dear	Knight	,	”	said	I	,	“	it	sounds	incredible	.
“	但	,	我的	亲爱的	骑士	,	”	说	我	,	“	它	声音	极好的	.

“但是，我亲爱的骑士，”我说，“这听起来不可思议。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'daʊtɪdli] [pər'fɔːrmd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [fiːts] [ɪn][jʊr; jər]

You	have	undoubtedly	performed	some	of	the	most	wonderful	feats	in	your
你	有	无疑	执行	一些	的	这	最多	精彩的	壮举	在	你的

[prə'feʃ(ə)n] [noʊn] [tuː; tə]['mɑːdərn] [kraɪm] .

profession	known	to	modern	crime	.
职业	已知	到	现代的	犯罪	.

毫无疑问，你在现代犯罪领域已经完成了一些最了不起的壮举。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] ['mɑːrvələs] [diːdz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] ['noʊzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs]

You	have	committed	some	marvellous	deeds	under	the	very	noses	of	the	police
你	有	坚定的	一些	奇妙	契约	在下面	这	非常	鼻子	的	这	警察

— [juː; jʊ][hæv; həv]['boʊldli] ['entərd] [ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv] [ˌmiljə'nɛəz] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [ʌp]

—	you	have	boldly	entered	the	homes	of	millionaires	and	held	them	up
—	你	有	大胆地	进入	这	房屋	的	百万富翁	和	握住	他们	向上

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] [gʌn] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪd] [friː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['sɪlvər][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ;

with	an	empty	gun	while	you	made	free	with	their	silver	and	jewels	;
和	一个	空的	枪	尽管	你	制成	自由的	和	他们的	银	和	珠宝	;

你们在警察眼皮底下犯下了一些惊人的罪行——你们胆大妄为地闯入百万富翁的家中，用空枪劫持他们，抢走了他们的银器和珠宝；

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sændbægd] ['sɪtəznz] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] ['brɔˌdweɪz] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ;

you	have	sandbagged	citizens	in	the	glare	of	Broadway's	electric	lights	;
你	有	沙袋	公民	在	这	强光	的	百老汇的	电的	灯	;

在百老汇耀眼的灯光下，你看到市民们被沙袋掩埋；

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [ænd; ənd] [rɔbd] [wɪð; wɪθ][suː'pɜːrb] ['oʊpənnəs] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [ɪm'pjuːnəti] —

you	have	killed	and	robbed	with	superb	openness	and	absolute	impunity	—
你	有	被杀	和	被抢劫	和	高超	开放性	和	绝对	免责	—

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [boʊst] [ðæt] [wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] ['æftər] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ]['mɜːrdər][juː; jʊ]

but	when	you	boast	that	within	forty	-	eight	hours	after	committing	a	murder	you
但	什么时候	你	夸	那	之内	四十	-	八	小时	后	提交	一个	谋杀	你

[kæn; kən] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'tektɪv]

can	run	down	and	actually	bring	me	face	to	face	with	the	detective
能	跑步	向下	和	实际上	带来	我	脸	到	脸	和	这	侦探

[ə'saɪnd] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [juː; jʊ] ,

assigned	to	apprehend	you	,
分配	到	逮捕	你	,

你杀人抢劫时手段极其明目张胆，完全不受惩罚——但当你吹嘘说，在犯下谋杀案后48小时内，你就能找到并让我与负责逮捕你的侦探当面对质时，

[aɪ][mʌst; məst][beg] [liːv] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [dauts] — [rɪ'membər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

I	must	beg	leave	to	express	my	doubts	—	remember	,	you	are	in	New	York	.
我	必须	求	离开	到	表达	我的	疑虑	—	记住	,	你	是	在	新的	约克	.

我必须冒昧地表达我的疑虑——请记住，您身处纽约。

" ['eɪvəri] [naɪt] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .

"	Avery	Knight	smiled	indulgently	.
"	艾弗里	骑士	微笑	纵容地	.

艾弗里·奈特露出了宠溺的笑容。

“ [juː; jʊ] [piːk] [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [praɪd] , ['dɑːktər] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['nɛtəld] [toʊn] .

“	You	pique	my	professional	pride	,	doctor	,	"	he	said	in	a	nettled	tone	.
“	你	激起	我的	专业的	自豪	,	医生	,	"	他	说	在	一个	荨麻	语气	.

“你激起了我的职业自尊心，医生，”他恼火地说。

“ [aɪ] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] .

“	I	will	convince	you	.
“	我	将要	说服	你	.

我会说服你的。

" [ə'baʊt] [twelv] [ja:dz] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] - ['lʊkɪŋ] ['sɪtɪzn] [wʌz; wəz]

"	About	twelve	yards	in	advance	of	us	a	prosperous	-	looking	citizen	was
"	关于	十二	码	在	进步	的	我们	一个	繁荣	-	寻找	公民	曾是

['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [wer] [ðə; ði] [wɔ:k] [kɜ:rvd] .

rounding	a	clump	of	bushes	where	the	walk	curved	.
四舍五入	一个	丛	的	灌木丛	在哪里	这	走	弯曲	.

"在我们前方大约十二码处，一位看起来很富裕的市民正绕过小路拐弯处的一丛灌木。

[naɪt] ['sʌd(ə)nli] [dru:] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [bæk] .

Knight	suddenly	drew	a	revolver	and	shot	the	man	in	the	back	.
骑士	突然	画	一个	左轮手枪	和	射击	这	男人	在	这	后退	.

奈特突然拔出左轮手枪，朝那人的背部开了一枪。

[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [fel] [ænd; ənd] [leɪ] [wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ] .

His	victim	fell	and	lay	without	moving	.
他的	受害者	跌倒	和	躺	没有	移动	.

他的受害者倒地后一动不动。

[ðə; ði] [greɪt] ['mɜ:rdərər] [went] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['li:ʒərli] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kloʊðz]

The	great	murderer	went	up	to	him	leisurely	and	took	from	his	clothes
这	伟大的	凶手	去	向上	到	他	悠闲	和	采取	从	他的	衣服

[hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

his	money	,
他的	钱	,

那个凶残的杀人犯悠闲地走到他跟前，从他衣服里掏出了钱财。

[wɑ:tʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [rɪŋ] [ænd; ənd][krə'væt][pɪn] .

watch	,	and	a	valuable	ring	and	cravat	pin	.
手表	,	和	一个	有价值的	戒指	和	领结	别针	.

手表、一枚贵重的戒指和一枚领巾别针。

[hi:; hi] [ðen] [rɪ'dʒɔɪnd] [ˌem 'i:] ['smaɪlɪŋ] ['kɑ:mli] , [ænd; ənd][wi:; wi] [kən'tɪnju:d] ['aʊər; ɑ:r] [wɔ:k] .

He	then	rejoined	me	smiling	calmly	,	and	we	continued	our	walk	.
他	然后	重新加入	我	微笑	平静地	,	和	我们	持续	我们的	走	.

然后他面带微笑地回到我身边，我们继续散步。

[ten] [steps] [ænd; ənd][wi:; wi] [met] [ə; eɪ] [pə'li:smən] ['rʌnɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [ʃɑ:t]

Ten	steps	and	we	met	a	policeman	running	toward	the	spot	where	the	shot
十	步骤	和	我们	遇见	一个	警察	跑步	朝向	这	点	在哪里	这	射击

[hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd] .

had	been	fired	.
有	到过	被解雇	.

走了十步，我们就遇到一名警察正朝着枪击发生的地方跑去。

['eɪvəri] [naɪt] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .

Avery	Knight	stopped	him	.
艾弗里	骑士	停止	他	.

艾弗里·奈特拦住了他。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] , ['sɪriəsli] , " [ænd; ənd] [rɔbd] [hɪm; ɪm]

"	I	have	just	killed	a	man	,	"	he	announced	,	seriously	,	"	and	robbed	him
"	我	有	只是	被杀	一个	男人	,	"	他	宣布	,	严重地	,	"	和	被抢劫	他

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] . "

of	his	possessions	.	"
的	他的	财产	.	"

"我刚刚杀了一个人，"他严肃地宣布，"并抢走了他的财物。"

" [gwɑn] , " [sed] [ðə; ði] [pə'li:smən] , ['æŋgrəli] , " [ɔ:r] [aɪl] [rʌn] [jɛz] [ɪn] !

"	G'wan	,	"	said	the	policeman	,	angrily	,	"	or	I'll	run	yez	in	!
"	继续	,	"	说	这	警察	,	愤怒地	,	"	或者患病的	跑步	是的	在	!	

"滚开，"警察生气地说，"不然我就把你抓起来！"

[wɑːnt] [jər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] , [dəunt] [jɛz] ?
Want yer name in the papers , don't yez ?
想 你的 姓名 在 这 文件 , 不 是的 ?

你想让自己的名字上报纸，对吧?

[aɪ]['nevər] [nuː] [ðə; ði][kræŋks][tuː; tə] [kʌm] [ə'raʊnd][soʊ] [kwɪk] ['æftər][ə; eɪ] ['ʃuːtɪn] - [bɪ'fɔːr] .
I never knew the cranks to come around so quick after a shootin ' before .
我 绝不 知道 这 曲柄 到 来 大约 所以 快的 后 一个 射击 - 前 .

我以前从未见过枪击事件发生后，那些疯子们这么快就出现。

[aʊt] [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [pɑːrk] , [naʊ] , [fɔːr; fər] [jɔːrz] , [ɔːr] [aɪl] [fæn] [jɛz] . ”
Out of th ' park , now , for yours , or I'll fan yez . ”
出去 的 th - 公园 , 现在 , 为了 你的 , 或者 患病的 扇子 是的 . ”

现在，要么你赢，要么我就给你扇扇扇子。”

“ [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , ” [aɪ] [sed] , [ˌaːgju'mentətivli] , [æz; əz] [naɪt] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ɑːn]
“ What you have done , ” I said , argumentatively , as Knight and I walked on
“ 什么 你 有 完毕 , ” 我 说 , 争论地 , 作为 骑士 和 我 步行 在
, “ [wʌz; wəz] ['iːzi] .
, “ was easy .
, “ 曾是 简单的 .

“你所做的，”我一边和奈特继续往前走，一边反驳道，“很容易。”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ðæt] [ðeɪ] [send]
But when you come to the task of hunting down the detective that they send
但 什么时候 你 来 到 这 任务 的 打猎 向下 这 侦探 那 他们 发送
[ə'pɑːn][jʊr; jər] [treɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [fiːt] . ”
upon your trail you will find that you have undertaken a difficult feat . ”
之上 你的 踪迹 你 将要 寻找 那 你 有 已 一个 难的 特技 . ”

但是，当你着手追捕他们派来跟踪你的侦探时，你会发现你承担了一项艰巨的任务。

“ [pər'hæps][soʊ] , ” [sed] [naɪt] , ['laɪtli] .
“ Perhaps so , ” said Knight , lightly .
“ 也许 所以 , ” 说 骑士 , 轻轻 .

“或许如此吧，”奈特轻描淡写地说。

“ [aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [maɪ] [sək'ses] [dɪ'pendz] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ə'pɑːn][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [ðeɪ] [stɑːrt]
“ I will admit that my success depends in a degree upon the sort of man they start
“ 我 将要 承认 那 我的 成功 取决于 在 一个 程度 之上 这 种类 的 男人 他们 开始
['æftər][ˌem 'iː] .
after me .
后 我 .

“我承认，我的成功在某种程度上取决于我之后接任的是什么样的人。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [pleɪn] - [kloʊðz] [mæn][aɪ] [maɪt] [feɪl][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [saɪt]
If it should be an ordinary plain - clothes man I might fail to gain a sight
如果 它 应该 是 一个 普通的 清楚的 - 衣服 男人 我 可能 失败 到 获得 一个 视线
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

如果是一个普通的便衣男子，我可能根本看不到他。

[ɪf] [ðeɪ] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['selɪbreɪtɪd] [sluːθs] [aɪ]
If they honor me by giving the case to some one of their celebrated sleuths I
如果 他们 荣誉 我 经过 给予 这 案件 到 一些 一 的 他们的 著名 侦探 我
[duː][nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [mætʃ] [maɪ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .
do not fear to match my cunning and powers of induction against his .
做 不是 害怕 到 匹配 我的 狡猾 和 权力 的 就职 反对 他的 .

如果他们把这个案子交给他们队里一位著名的侦探来侦破，我也不怕用我的狡猾和推理能力与他一较高下。

" [ɑːn][ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] [naɪt] ['entərd] [maɪ] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kiːn]
" On the next afternoon Knight entered my office with a satisfied look on his keen
" 在 这 下一个 下午 骑士 进入 我的 办公室 和 一个 使满意 看 在 他的 敏锐的
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

“第二天下午，奈特走进我的办公室，他那敏锐的脸上带着满意的表情。”

" [haʊ] [goʊz][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mɜːrdər] ?
" How goes the mysterious murder ?
" 如何 去 这 神秘 谋杀 ?

“这起神秘谋杀案进展如何？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [æz; əz]['juːʒuəl] , " [sed] [naɪt] , ['smaɪlɪŋli] .
" As usual , " said Knight , smilingly .
" 作为 通常 , " 说 骑士 , 微笑着 .

“和往常一样，”奈特笑着说。

" [aɪ][hæv; həv][pʊt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] .
" I have put in the morning at the police station and at the inquest .
" 我 有 放 在 这 早晨 在 这 警察 车站 和 在 这 死因调查 .

“我早上去了警察局和死因调查室。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ə; eɪ][kɑːrd] [keɪs] [ʌv; əv] [maɪn] [kən'teɪnɪŋ] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd]
It seems that a card case of mine containing cards with my name and
它 似乎 那 一个 卡片 案件 的 矿 包含 牌 和 我的 姓名 和
[ə'dres] [wʌz; wəz] [faʊnd] [nɪr] [ðə; ði]['bɑːdi] .
address was found near the body .
地址 曾是 成立 靠近 这 身体 .

似乎在尸体附近发现了我的一个卡包，里面装着印有我姓名和地址的卡片。

[ðeɪ] [hæv; həv] [θriː] ['witnisiz] [huː] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]
They have three witnesses who saw the shooting and gave a description of
他们 有 三 证人 WHO 锯 这 射击 和 给予 一个 描述 的
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

他们有三名目击证人，他们看到了枪击事件并描述了我的外貌特征。

[ðə; ði] [keɪs] [hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['ʃæmrɑːk] - , [ðə; ði] ['feɪməs] [dɪ'tektɪv]
The case has been placed in the hands of Shamrock Jolnes , the famous detective
这 案件 有 到过 放置 在 这 双手 的 三叶草 - , 这 著名的 侦探
.
:
.

此案已交由著名侦探沙姆罗克·乔尔内斯负责侦破。

[hiː; hi] [left] ['hedkwɔːrtərz] [æt; ət] - : - [ɑːn][ðə; ði] [ə'saɪnmənt] .
He left Headquarters at 11 : 30 on the assignment .
他 左边 总部 在 - : - 在 这 任务 .

他于上午 11:30 离开总部执行任务。

[aɪ] ['weɪtɪd] [æt; ət][maɪ] [ə'dres] [ʌn'tɪl] [tuː] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [kɔːl][ðer; ðər] .
I waited at my address until two , thinking he might call there .
我 等待 在 我的 地址 直到 二 , 思维 他 可能 称呼 那里 .

我在自家门口等到两点，想着他可能会打电话过来。

" [aɪ] [læft] , ['tɔːntiŋli] .
" I laughed , tauntingly .
" 我 笑了 , 嘲讽地 .

我嘲笑道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] - , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɜːrdər] [hæz; həz] [bɪn] [fər'gɑːtn] ,
" You will never see Jolnes , " I continued , " until this murder has been forgotten ,
" 你 将要 绝不 看 - , " 我 持续 , " 直到 这 谋杀 有 到过 被遗忘的 ,

"除非这起谋杀案被人遗忘，否则你永远不会见到乔尔内斯，"我继续说道。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [frʌm; frəm] [naʊ] .
two or three weeks from now .
二 或者 三 周 从 现在 .

两到三周后。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʃruːdnəs] , [naɪt] .
I had a better opinion of your shrewdness , Knight .
我 有 一个 更好的 观点 的 你的 城府 , 骑士 .

我原本更看好你的精明，骑士。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['aʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ðæt] [juː; jʊ] ['weɪtɪd] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]
During the three hours and a half that you waited he has got out of your
期间 这 三 小时 和 一个 一半 那 你 等待 他 有 得到 出去 的 你的
[ken] .
ken .
肯 .

在你等待的三个半小时里，他已经离开了你的视线。

[hiː; hi][ɪz]['æftər][juː; jʊ][ɑːn] [truː] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] ['θɪərɪz] [naʊ] ,
He is after you on true induction theories now ,
他 是 后 你 在 真的 就职 理论 现在 ,

他现在正就真正的归纳理论追究你的责任，

[ænd; ənd][noʊ] ['rɔːŋduːər] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd]
and no wrongdoer has yet been known to come upon him while thus engaged
和 不 作恶者 有 然而 到过 已知 到 来 之上 他 尽管 因此 已订婚的
.
:
.

而且至今还没有哪个作恶者在他从事这项工作时来找过他。

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . "
I advise you to give it up . "
我 建议 你 到 给 它 向上 . "

我建议你放弃。

" ['dɑːktər] , " [sed] [naɪt] ,
" Doctor , " said Knight ,
" 医生 , " 说 骑士 ,

"医生，"奈特说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kiːn] [greɪ] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['skwɛəriŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
with a sudden glint in his keen gray eye and a squaring of his chin ,
和 一个 突然 闪烁 在 他的 敏锐的 灰色的 眼睛 和 一个 平方 的 他的 下巴 ,

他锐利的灰色眼睛里突然闪过一丝光芒，下巴也挺直了。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][jʊr; jər] ['sɪti] [hoʊldz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hɑːmɪsaɪd]
" in spite of the record your city holds of something like a dozen homicides
" 在 尽管如此 的 这 记录 你的 城市 持有 的 某物 喜欢 一个 打 凶杀案
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrpətreɪtər] ,
without a subsequent meeting of the perpetrator ,
没有 一个 随后的 会议 的 这 犯罪者 ,

"尽管你们城市有大约十几起凶杀案的记录，但凶手之后都没有再次出现，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sluːθ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [breɪk] [ðæt]

and	the	sleuth	in	charge	of	the	case	,	I	will	undertake	to	break	that
和	这	侦探	在	收费	的	这	案件	，	我	将要	承担	到	休息	那

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

record	.
记录	.

我将向负责此案的侦探承诺，要打破这项纪录。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ʃæmrɑːk] - — [aɪ] [wɪl] [ˌʌn'mæsk][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

To	-	morrow	I	will	take	you	to	Shamrock	Jolnes	—	I	will	unmask	him	before	you
到	-	明天	我	将要	拿	你	到	三叶草	-	—	我	将要	揭开面具	他	前	你

[ænd; ənd] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	prove	to	you	that	it	is	not	an	impossibility	for	an	officer	of	the
和	证明	到	你	那	它	是	不是	一个	不可能	为了	一个	官	的	这

[lɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænˌsleɪər] [tuː; tə][stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn][jʊr; jər] ['sɪti] . ”

law	and	a	manslayer	to	stand	face	to	face	in	your	city	.	”
法律	和	一个	杀人犯	到	站立	脸	到	脸	在	你的	城市	.	”

明天我将带你去见沙姆罗克·乔尔内斯——我将在你面前揭开他的真面目，向你证明，在你们的城市里，执法人员和杀人犯对峙并非不可能。”

“ [duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][ðə; ði] [sɪn'sɪr] [θæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs]

“	Do	it	,	”	said	I	,	“	and	you'll	have	the	sincere	thanks	of	the	Police
“	做	它	,	”	说	我	,	“	和	你会	有	这	真诚	谢谢	的	这	警察

[dɪ'pɑːrtmənt] .

Department	.
部门	.

“去做吧，”我说，“你会得到警察局真诚的感谢。”

” [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [naɪt] [kɔːld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][kæb] .

”	On	the	next	day	Knight	called	for	me	in	a	cab	.
”	在	这	下一个	天	骑士	称为	为了	我	在	一个	出租车	.

“第二天，奈特叫了辆出租车来接我。”

“ [aɪv] [bɪn] [ɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] [fɔːls] [sents] , ['dɑːktər] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

“	I've	been	on	one	or	two	false	scents	,	doctor	,	”	he	admitted	.
“	我已经	到过	在	一	或者	二	错误的	气味	,	医生	,	”	他	承认	.

“医生，我之前犯过一两次错误，”他承认道。

“ [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] - ['meθədz] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]

“	I	know	something	of	detectives	'	methods	,	and	I	followed	out	a	few	of
“	我	知道	某物	的	侦探	-	方法	,	和	我	随后	出去	一个	很少	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“我了解一些侦探的办案手法，也曾跟踪调查过其中一些案件。”

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] - [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

expecting	to	find	Jolnes	at	the	other	end	.
期待	到	寻找	-	在	这	其他	结尾	.

期待在另一端见到乔尔内斯。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] . - - ['kælɪbər] ,

The	pistol	being	a	.	45	-	caliber	,
这	手枪	存在	一个	.	-	-	口径	,

这把手枪的口径为.45，

[aɪ] [θɔːt] ['ʃʊrli] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [kluː] [ɪn] ['fɔːrti] - [fɪfθ] [striːt] .

I	thought	surely	I	would	find	him	at	work	on	the	clue	in	Forty	-	fifth	Street	.
我	想法	一定	我	会	寻找	他	在	工作	在	这	线索	在	四十	-	第五	街道	.

我当时觉得我肯定能在四十五街找到他，他正在那里寻找线索。

[ðen] , [ə'gen] , [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [æt; ət][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

Then	**,**	**again**	**,**	**I**	**looked**	**for**	**the**	**detective**	**at**	**the**	**Columbia**	**University**	**,**
然后	,	再次	,	我	看起来	为了	这	侦探	在	这	哥伦比亚	大学	,

然后，我又一次在哥伦比亚大学寻找那位侦探。

[æz; əz][ðə; ði]['mænz] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'dʒestɪd] ['heɪzɪŋ] .

as	**the**	**man's**	**being**	**shot**	**in**	**the**	**back**	**naturally**	**suggested**	**hazing**	**.**
作为	这	男人的	存在	射击	在	这	后退	自然	建议	欺凌	.

男子背部中枪，自然让人联想到霸凌。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”

But	**I**	**could**	**not**	**find**	**a**	**trace**	**of**	**him**	**.**	**”**
但	我	可以	不是	寻找	一个	痕迹	的	他	.	”

但我找不到他的任何踪迹。

“ — [nɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] , [ɪm'fætɪkli] .

“	**—**	**Nor**	**will**	**you**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**emphatically**	**.**
“	—	也不	将要	你	,	”	我	说	,	强调地	.

“——你也不会，”我斩钉截铁地说。

“ [nɑːt][baɪ]['ɔːrd(ə)neri] ['meθədz] , ” [sed] [naɪt] .

“	**Not**	**by**	**ordinary**	**methods**	**,**	**”**	**said**	**Knight**	**.**
“	不是	经过	普通的	方法	,	”	说	骑士	.

“不是通过常规方法，”奈特说道。

“ [aɪ] [maɪt] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['brɔːdweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

“	**I**	**might**	**walk**	**up**	**and**	**down**	**Broadway**	**for**	**a**	**month**	**without**	**success**	**.**
“	我	可能	走	向上	和	向下	百老汇	为了	一个	月	没有	成功	.

“我可能在百老汇大街上走上一个月都找不到任何线索。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'raʊzd] [maɪ] [praɪd] , ['dɑːktər] ;

But	**you**	**have**	**aroused**	**my**	**pride**	**,**	**doctor**	**;**
但	你	有	被唤醒	我的	自豪	,	医生	;

但是，医生，你激起了我的自尊心；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['ʃæmrɑːk] - [ðɪs] [deɪ] ,

and	**if**	**I**	**fail**	**to**	**show**	**you**	**Shamrock**	**Jolnes**	**this**	**day**	**,**
和	如果	我	失败	到	展示	你	三叶草	-	这	天	,

如果我今天没能带你们去看沙姆洛克·乔恩斯，

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] ['nevər] [kɪl] [ɔːr][rɑːb][ɪn][jʊr; jər] ['sɪti] [ə'gen] . ”

I	**promise**	**you**	**I**	**will**	**never**	**kill**	**or**	**rob**	**in**	**your**	**city**	**again**	**.**	**”**
我	承诺	你	我	将要	绝不	杀	或者	抢	在	你的	城市	再次	.	”

我向你保证，我以后绝不会再在你的城市里杀人或抢劫了。

“ ['nɑːnsens] , [mæn] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	**Nonsense**	**,**	**man**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**.**
“	废话	,	男人	,	”	我	回复	.

“胡说八道，伙计，”我回答道。

“ [wen] ['aʊər; ɑːr] ['bɜːrglər] [wɔːk] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [pə'laɪtli] [dɪ'mænd] ,

“	**When**	**our**	**burglars**	**walk**	**into**	**our**	**houses**	**and**	**politely**	**demand**	**,**
“	什么时候	我们的	窃贼	走	进入	我们的	房屋	和	礼貌地	要求	,

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

thousands	**of**	**dollars**	**'**	**worth**	**of**	**jewels**	**,**
数千	的	美元	-	值得	的	珠宝	,

“当窃贼走进我们的房子，彬彬有礼地索要价值数千美元的珠宝时，

[ænd; ənd] [ðen] [daɪn][ænd; ənd] [bæŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] ,

and	**then**	**dine**	**and**	**bang**	**the**	**piano**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**before**	**leaving**	**,**
和	然后	用餐	和	砰	这	钢琴	一个	小时	或者	二	前	离开	,

然后，在离开前一两个小时，吃完饭，再弹弹钢琴。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] , [ə; eɪ] [mɪr] ['mɜːrdərər] ,

how	do	you	,	a	mere	murderer	,
如何	做	你	,	一个	仅仅	凶手	,

你，一个区区杀人犯，怎么能……

[ɪk'spekt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ðæt] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

expect	to	come	in	contact	with	the	detective	that	is	looking	for	you	?
预计	到	来	在	接触	和	这	侦探	那	是	寻找	为了	你	?

你预计会遇到正在寻找你的侦探吗?

" ['eɪvəri] [naɪt] , [sæt] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	Avery	Knight	,	sat	lost	in	thought	for	a	while	.
"	艾弗里	骑士	,	卫星	丢失的	在	想法	为了	一个	尽管	.

艾弗里·奈特陷入沉思，沉默了一会儿。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['braɪtli] .

At	length	he	looked	up	brightly	.
在	长度	他	看起来	向上	明亮地	.

最后，他抬起头，目光炯炯。

" [dɑːk] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Doc	,	"	said	he	,	"	I	have	it	.
"	医生	,	"	说	他	,	"	我	有	它	.

"医生，"他说，"我明白了。"

[pʊt] [ɑːn][jʊr; jər][hæt] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Put	on	your	hat	,	and	come	with	me	.
放	在	你的	帽子	,	和	来	和	我	.

戴上帽子，跟我来。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][stænd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʃæmrɑːk]

In	half	an	hour	I	guarantee	that	you	shall	stand	in	the	presence	of	Shamrock
在	一半	一个	小时	我	保证	那	你	将	站立	在	这	在场	的	三叶草

-

Jolnes	.
-	.

我保证半小时后你就能见到沙姆罗克·乔尔内斯。

" [aɪ] ['entərd] [ə; eɪ][kæb][wɪð; wɪθ] ['eɪvəri] [naɪt] .

"	I	entered	a	cab	with	Avery	Knight	.
"	我	进入	一个	出租车	和	艾弗里	骑士	.

我和艾弗里·奈特一起上了出租车。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] ,

I	did	not	hear	his	instructions	to	the	driver	,
我	做过	不是	听到	他的	指示	到	这	司机	,

我没听到他对司机的指示。

[bʌt; bət][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][set] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ][smɑːrt] [peɪs] [ʌp] ['brɔːdweɪ] , ['tɜːrnɪŋ] ['prez(ə)ntli] ['ɪntuː] [fɪfθ] ['ævənuː] ,

but	the	vehicle	set	out	at	a	smart	pace	up	Broadway	,	turning	presently	into	Fifth	Avenue	,
但	这	车辆	放	出去	在	一个	聪明的	步伐	向上	百老汇	,	转弯	目前	进入	第五	大街	,

但车辆以轻快的速度沿着百老汇大街驶去，很快便拐进了第五大道。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] ['nɔːrθwərd] [ə'gen] .

and	proceeding	northward	again	.
和	进行中	向北	再次	.

然后继续向北行进。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪdlɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [ə'kʌmpənɪd] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd]

It	was	with	a	rapidly	beating	heart	that	I	accompanied	this	wonderful	and
它	曾是	和	一个	快速	殴打	心	那	我	伴随	这	精彩的	和

['gɪftɪd] [ə'sæsn] ,

gifted	assassin	,
天才	刺客	,

我怀着一颗狂跳的心，陪伴着这位才华横溢的刺客。

[huːz] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l]['dʒiːniəs][ænd; ənd][suː'pɜːrb][self] - ['kɑːnfɪdəns] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

whose	analytical	genius	and	superb	self	-	confidence	had	prompted	him	to
谁	分析	天才	和	高超	自己	-	信心	有	提示	他	到

[meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [trə'mendəs] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

make	me	the	tremendous	promise	of	bringing	me	into	the	presence	of	a
制作	我	这	巨大的	承诺	的	带来	我	进入	这	在场	的	一个

['mɜːrdərər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nuː] [jɔːk] [dɪ'tektɪv] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˌsaɪm(ə)l'teɪnɪəsli] .

murderer	and	the	New	York	detective	in	pursuit	of	him	simultaneously	.
凶手	和	这	新的	约克	侦探	在	追逐	的	他	同时地	.

他凭借着卓越的分析才能和超凡的自信，向我做出了一个惊人的承诺：让我同时见到一名杀人犯和追捕他的纽约侦探。

['iːv(ə)n] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] .

Even	yet	I	could	not	believe	it	possible	.
甚至	然而	我	可以	不是	相信	它	可能的	.

即便如此，我仍然难以置信这是真的。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['biːɪŋ] [led]['ɪntuː][sʌm; səm][træp] ?

“	Are	you	sure	that	you	are	not	being	led	into	some	trap	?
“	是	你	当然	那	你	是	不是	存在	引领	进入	一些	陷阱	?

你确定自己没有落入某个陷阱吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [sə'poʊz] [ðæt] [jʊr; jər] [kluː] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

“	Suppose	that	your	clue	,	whatever	it	is	,
“	认为	那	你的	线索	,	任何	它	是	,

“假设你的线索，无论是什么，

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['oʊnlɪ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] [pə'liːs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

should	bring	us	only	into	the	presence	of	the	Commissioner	of	Police	and	a
应该	带来	我们	仅有的	进入	这	在场	的	这	专员	的	警察	和	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dʌz(ə)n][kɑːps] ! ”

couple	of	dozen	cops	!	”
夫妻	的	打	警察	!	”

应该只会让我们见到警察局长和二三十名警察!

“ [maɪ] [dɪr] ['dɑːktər] , ” [sed] [naɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪfli] .

“	My	dear	doctor	,	”	said	Knight	,	a	little	stiffly	.
“	我的	亲爱的	医生	,	”	说	骑士	,	一个	小的	僵硬地	.

“我亲爱的医生，”奈特有些生硬地说。

“ [aɪ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['gæmblər] . ”

“	I	would	remind	you	that	I	am	no	gambler	.	”
“	我	会	提醒	你	那	我	是	不	赌徒	.	”

“我要提醒你，我不是赌徒。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [sed] [aɪ] .

“	I	beg	your	pardon	,	”	said	I	.
“	我	求	你的	赦免	,	”	说	我	.

“请再说一遍，”我说。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] - .

"	But	I	do	not	think	you	will	find	Jolnes	.
"	但	我	做	不是	思考	你	将要	寻找	-	.

但我认为你找不到乔尔内斯。

" [ðə; ði][kæb] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['rezɪdənsɪz] [ɑːn][ðə; ði]['ævənuː] .

"	The	cab	stopped	before	one	of	the	handsomest	residences	on	the	avenue	.
"	这	出租车	停止	前	一	的	这	最英俊的	住宅	在	这	大街	.

出租车停在了这条大道上最漂亮的住宅之一前。

['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [red]

Walking	up	and	down	in	front	of	the	house	was	a	man	with	long	red
步行	向上	和	向下	在	正面	的	这	房子	曾是	一个	男人	和	长的	红色的

['wɪskərz] ,

whiskers	,
胡须	,

一个留着长长的红色胡须的男人在房子前面来回走动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɛktɪvz] [bædʒ] ['ʃoʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][lə'pel][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

with	a	detective's	badge	showing	on	the	lapel	of	his	coat	.
和	一个	侦探的	徽章	显示	在	这	翻领	的	他的	外套	.

他的外套翻领上露出了侦探徽章。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [tuː; tə][waɪp][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Now	and	then	the	man	would	remove	his	whiskers	to	wipe	his	face	,
现在	和	然后	这	男人	会	消除	他的	胡须	到	擦拭	他的	脸	,

那人时不时会拨开胡须擦脸。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nuː]

and	then	I	would	recognize	at	once	the	well	-	known	features	of	the	great	New
和	然后	我	会	认出	在	一次	这	出色地	-	已知	特征	的	这	伟大的	新的

[jɔːk] [dɪ'tektɪv] .

York	detective	.
约克	侦探	.

然后我就能立刻认出这位伟大的纽约侦探的标志性特征。

- [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

Jolnes	was	keeping	a	sharp	watch	upon	the	doors	and	windows	of	the	house
-	曾是	保持	一个	锋利的	手表	之上	这	门	和	视窗	的	这	房子

.

:
.

乔尔内斯时刻警惕地注视着房子的门窗。

" [wel] , ['dɑːktər] , " [sed] [naɪt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [noʊt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	Well	,	doctor	,	"	said	Knight	,	unable	to	repress	a	note	of	triumph	in	his	voice	,
"	出色地	,	医生	,	"	说	骑士	,	无法	到	抑	一个	笔记	的	胜利	在	他的	嗓音	,

“嗯，医生，”奈特说道，语气中难掩一丝得意。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ? "

"	have	you	seen	?	"
"	有	你	已见	?	"

你看到了吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] — ['wʌndərf(ə)l] !

"	It	is	wonderful	—	wonderful	!
"	它	是	精彩的	—	精彩的	!

“太棒了——太棒了！”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [iks'kleimɪŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr][kæb] ['stɑːrtɪd][ɑːn][ɪts] [rɪ'tɜːrn] [trɪp] .

"	I	could	not	help	exclaiming	as	our	cab	started	on	its	return	trip	.
"	我	可以	不是	帮助	惊呼	作为	我们的	出租车	开始	在	它是	返回	旅行	.

当我们的出租车开始返程时，我忍不住惊呼起来。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ But how did you do it ?
” 但 如何 做过 你 做 它 ?

“但是你是怎么做到的？”

[baɪ] [wʌt] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ɪnˈdʌkʃ(ə)n] — ”
By what process of induction — ”
经过 什么 过程 的 就职 — ”

通过何种归纳过程——”

“ [maɪ] [dɪr] [ˈdɑːktər] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmɜːrdərər] , “ [ðə; ði] [ɪnˈdʌktɪv] [ˈθiːəri] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [juːz] .
“ My dear doctor , ” interrupted the great murderer , “ the inductive theory is what the detectives use .
” 我的 亲爱的 医生 , ” 中断 这 伟大的 凶手 , “ 这 归纳法 理论 是 什么 这 侦探 使用 .

“我亲爱的医生，”大杀人犯打断道，“归纳理论是侦探们使用的理论。”

[maɪ] [ˈprɑːses] [ɪz] [mɔːr] [ˈmɑːdərn] .
My process is more modern .
我的 过程 是 更多的 现代的 .

我的工作流程更现代化。

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˌsæltəˈtɔːriəl] [ˈθiːəri] .
I call it the saltatorial theory .
我 称呼 它 这 跳跃者 理论 .

我称之为跳跃理论。

[wɪˈðaʊt] [ˈbɔðərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtiːdiəs] [ˈment(ə)l] [fəˈnɑːmɪnə] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n]
Without bothering with the tedious mental phenomena necessary to the solution
没有 烦人 和 这 乏味 精神的 现象 必要的 到 这 解决方案
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [frʌm; frəm] [slaɪt] [kluːz] ,
of a mystery from slight clues ,
的 一个 神秘 从 轻微 线索 ,

无需费心去思考从细微线索中解开谜团所需的繁琐思维过程，

[aɪ][dʒʌmp][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] .
I jump at once to a conclusion .
我 跳 在 一次 到 一个 结论 .

我一下子就得出结论了。

[aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈmeθəd] [aɪ] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
I will explain to you the method I employed in this case .
我 将要 解释 到 你 这 方法 我 受雇 在 这 案件 .

我将向你解释我在此案例中采用的方法。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
“ In the first place ,
” 在 这 第一的 地方 ,

“首先，

[aɪ][ˈɑːrgjuːd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] [ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] ,
I argued that as the crime was committed in New York City in broad daylight ,
我 争论 那 作为 这 犯罪 曾是 坚定的 在 新的 约克 城市 在 广阔 日光 ,

我辩称，由于犯罪行为发生在纽约市光天化日之下，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [pɪˈkjuːliərli] [əˈtroʊʃəs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
in a public place and under peculiarly atrocious circumstances ,
在 一个 民众 地方 和 在下面 奇特地 极其恶劣 情况 ,

在公共场所，且在极其恶劣的情况下，

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] [sluːθ] [ə'veɪləb(ə)l][wʌz; wəz][let] [luːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [keɪs] ,

and	that	as	the	most	skilful	sleuth	available	was	let	loose	upon	the	case	,
和	那	作为	这	最多	熟练	侦探	可用的	曾是	让	松动的	之上	这	案件	,

于是，最熟练的侦探被派去调查此案。

[ðə; ði] ['pɜːrpətreɪtər] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

the	perpetrator	would	never	be	discovered	.
这	犯罪者	会	绝不	是	发现	.

罪犯永远不会被发现。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [maɪ] [pɑːstʃə'leɪʃən] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] ['presɪdənt] ? ”

Do	you	not	think	my	postulation	justified	by	precedent	?	”
做	你	不是	思考	我的	假设	合理的	经过	先例	?	”

你不认为我的假设有先例可循吗?

“ [pər'hæps][soʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['dɔːgɪdli] .

“	Perhaps	so	,	”	I	replied	,	doggedly	.
“	也许	所以	,	”	我	回复	,	顽强地	.

“也许是这样，”我固执地回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [bɪg] [bɪl] [dev] — ”

“	But	if	Big	Bill	Dev	—	”
“	但	如果	大的	账单	开发	—	”

“但是如果比尔·德夫——”

“ [stɑːp] [ðæt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , “ [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] ['sevrəl] [taɪmz] .

“	Stop	that	,	”	interrupted	Knight	,	with	a	smile	,	“	I've	heard	that	several	times	.
“	停止	那	,	”	中断	骑士	,	和	一个	微笑	,	“	我已经	听到	那	一些	时代	.

“别这样，”奈特笑着打断道，“我已经听过好几遍了。”

[ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

It's	too	late	now	.
它是	也	晚的	现在	.

现在太晚了。

[aɪ] [wɪl] [proʊ'siːd] .

I	will	proceed	.
我	将要	继续	.

我将继续进行。

“ [ɪf] ['hɑːmɪsaɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [went] [ˌʌndɪ'skʌvərd] , [aɪ] ['riːzənd] ,

“	If	homicides	in	New	York	went	undiscovered	,	I	reasoned	,
“	如果	凶杀案	在	新的	约克	去	未被发现的	,	我	有理智的	,

“如果纽约的凶杀案没有被发现，我想，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [best] [dɪ'tektɪv] ['tælənt][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] ['ferɪt] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

although	the	best	detective	talent	was	employed	to	ferret	them	out	,
虽然	这	最好的	侦探	天赋	曾是	受雇	到	雪貂	他们	出去	,

尽管聘请了最优秀的侦探人才去搜捕他们，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [went] [ə'baʊt] [ðer; ðər][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .

it	must	be	true	that	the	detectives	went	about	their	work	in	the	wrong	way	.
它	必须	是	真的	那	这	侦探	去	关于	他们的	工作	在	这	错误的	方式	.

侦探们办案的方式肯定有问题。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] , [bʌt; bət][ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [wei] .

And	not	only	in	the	wrong	way	,	but	exactly	opposite	from	the	right	way	.
和	不是	仅有的	在	这	错误的	方式	,	但	确切地	对面的	从	这	正确的	方式	.

不仅方式错误，而且与正确的方式完全相反。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [kluː] .

That	was	my	clue	.
那	曾是	我的	线索	.

这就是我的线索。

“ [aɪ] [sluː] [ðə; ðiː][mæn][ɪn] ['sentrəl] [pɑːrk] .
“ I slew the man in Central Park .
“ 我 一万 这 男人 在 中央 公园 .

“我在中央公园杀了那个人。”

[naʊ] , [let][ˌem 'iː] [dɪ'skraɪb] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] .
Now , let me describe myself to you .
现在 , 让 我 描述 我 到 你 .

现在，让我来介绍一下我自己。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [tɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [pʌb'lɪsəti] .
“ I am tall , with a black beard , and I hate publicity .
“ 我 是 高的 , 和 一个 黑色的 胡须 , 和 我 恨 宣传 .

“我个子很高，留着黑色的胡子，而且我讨厌抛头露面。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ; [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] ['oʊtmiːl] ,
I have no money to speak of ; I do not like oatmeal ,
我 有 不 钱 到 说话 的 ; 我 做 不是 喜欢 麦片 ,

我几乎身无分文；我不喜欢燕麦粥。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiː][wʌn][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə][daɪ] [rɪtʃ] .
and it is the one ambition of my life to die rich .
和 它 是 这 一 志向 的 我的 生活 到 死 富有的 .

我毕生的唯一愿望就是死时富有。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['hɑːrtləs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
I am of a cold and heartless disposition .
我 是 的 一个 寒冷的 和 狠心 处置 .

我生性冷酷无情。

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][maɪ] ['feləu'men] [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [gɪv] [ə; eɪ] [sent] [tuː; tə] ['begərz] [ɔːr]
I do not care for my fellowmen and I never give a cent to beggars or
['tʃærəti] .
charity .
慈善机构 .

我漠视同胞，从不给乞丐或慈善机构一分钱。

“ [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['dɑːktər] , [ðæt] [ɪz][ðə; ðiː] [truː] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
“ Now , my dear doctor , that is the true description of myself ,
“ 现在 , 我的 亲爱的 医生 , 那 是 这 真的 描述 的 我 ,

“现在，我亲爱的医生，这才是对我的真实描述。”

[ðə; ðiː][mæn] [huːm] [ðæt] [ʃruːd] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz][tuː; tə] [hʌnt] [daʊn] .
the man whom that shrewd detective was to hunt down .
这 男人 谁 那 精明 侦探 曾是 到 打猎 向下 .

那位精明的侦探要追捕的就是这个人。

[juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [kraɪm] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ʌv; əv] [leɪt] [ʃʊd; ʃəd]
You who are familiar with the history of crime in New York of late should
[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːr'tel] [ðə; ðiː] [rɪ'zʌlt] .
be able to foretell the result .
是 有能力的 到 预言 这 结果 .

熟悉纽约近期犯罪史的人应该能够预见到结果。

[wen] [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪn'kredʒələs] [geɪz] [ðə; ðiː] [sluːθ] [huː] [wʌz; wəz]
When I promised you to exhibit to your incredulous gaze the sleuth who was
[set][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
set upon me ,
放 之上 我 ,

当我答应让你亲眼看看那个盯上我的侦探时，

[juː; jʊ] [læft] [æt; ət][ˌem ˈiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [sed] [ðæt] [dɪˈtektɪv] [ænd; ənd] [ˈmɜːdəəz] [ˈnevər] [met]

you	laughed	at	me	because	you	said	that	detectives	and	murderers	never	met
你	笑了	在	我	因为	你	说	那	侦探	和	杀人犯	绝不	遇见

[ɪn] [nuː] [jɔːk] .

in	New	York	.
在	新的	约克	.

你嘲笑我，因为你说纽约的侦探和凶手永远不会碰面。

[aɪ][hæv; həv] [ˈdemənstreɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈθiːəri] [ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] . ”

I	have	demonstrated	to	you	that	the	theory	is	possible	.	”
我	有	已证明	到	你	那	这	理论	是	可能的	.	”

我已经向你们证明了这个理论是可行的。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	But	how	did	you	do	it	?
“	但	如何	做过	你	做	它	?

“但是你是怎么做到的？”

” [aɪ] [æskt] [əˈgen] .

”	I	asked	again	.
”	我	问	再次	.

我又问了一遍。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈmɜːrdərər] .

“	It	was	very	simple	,	”	replied	the	distinguished	murderer	.
“	它	曾是	非常	简单的	,	”	回复	这	杰出的	凶手	.

“这很简单，”这位声名显赫的杀手回答道。

“ [aɪ] [əˈsuːmd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪˈtektɪv] [wʊd] [goʊ][ɪgˈzæktli] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kluːz] [hiː; hi][hæd; həd] .

“	I	assumed	that	the	detective	would	go	exactly	opposite	to	the	clues	he	had	.
“	我	假定	那	这	侦探	会	去	确切地	对面的	到	这	线索	他	有	.

“我以为侦探会完全反其道而行之，违背他掌握的线索。”

[aɪ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][maɪˈself] .

I	have	given	you	a	description	of	myself	.
我	有	给定	你	一个	描述	的	我	.

我已经向你介绍了我自己。

[ˈðerfɔːr] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[hiː; hi][mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [set][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd][treɪl][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt]

he	must	necessarily	set	to	work	and	trail	a	short	man	with	a	white
他	必须	一定	放	到	工作	和	踪迹	一个	短的	男人	和	一个	白色的

[bɪrd] [huː] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpepərz] ,

beard	who	likes	to	be	in	the	papers	,
胡须	WHO	点赞	到	是	在	这	文件	,

他必须开始工作，跟踪一个喜欢上报纸、留着白胡子的矮个子男人。

[huː] [ɪz] [ˈveri] [ˈwelθi] , [ɪz][fɑːnd] - [ʌv; əv] [ˈoʊtmiːl] , [ˈwɒnts][tuː; tə][daɪ] [pʊr] ,

who	is	very	wealthy	,	is	fond	'	of	oatmeal	,	wants	to	die	poor	,
WHO	是	非常	富裕	,	是	喜爱	-	的	麦片	,	想要	到	死	贫穷的	,

他非常富有，喜欢吃燕麦粥，却想穷死。

[ænd; ənd][ɪz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [ˌfɪlənˈθrɑːpɪk] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .

and	is	of	an	extremely	generous	and	philanthropic	disposition	.
和	是	的	一个	极其	慷慨的	和	慈善	处置	.

他生性慷慨大方，乐善好施。

[wen] [ðʌs] [fɑːr][ɪz] [riːtʃt] [ðə; ði][maɪnd] ['hezɪteɪt] [noʊ][lɔːŋgər] .

When	thus	far	is	reached	the	mind	hesitates	no	longer	.
什么时候	因此	远的	是	达到	这	头脑	犹豫	不	更长	.

当达到这种程度时，人的心智便不再犹豫。

[aɪ] [kən'veid] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] ['ʃæmrɑːk] - [wʌz; wəz]['paɪpɪŋ] [ɔːf]

I	conveyed	you	at	once	to	the	spot	where	Shamrock	Jolnes	was	piping	off
我	传递	你	在	一次	到	这	点	在哪里	三叶草	-	曾是	管道	离开

['ændruː] ['kɑːrnəgiːz, ˌkɑːr'neɪgiːz] ['rezɪdəns] . ”

Andrew	Carnegie's	residence	.	”
安德鲁	卡内基	住宅	.	”

我立刻把你送到了沙姆罗克·乔尔内斯在安德鲁·卡内基住所吹奏笛子的地方。

“ [naɪt] , ” [sed] [aɪ] , “ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndər] .

“	Knight	,	”	said	I	,	“	you're	a	wonder	.
“	骑士	,	”	说	我	,	“	你是	一个	想知道	.

“骑士，”我说，“你真是个奇迹。”

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'fɔːrmɪŋ] ,

If	there	was	no	danger	of	your	reforming	,
如果	那里	曾是	不	危险	的	你的	改革	,

如果你没有改过自新的危险，

[wʌt] [ə; eɪ] [raʊndz] [mæn] [juːd] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['priːsɪŋkt] !

what	a	rounds	man	you'd	make	for	the	Nineteenth	Precinct	!
什么	一个	回合	男人	你会	制作	为了	这	第十九	辖区	!

你要是去第十九分局当巡警该多好啊！

” [ðə; ði] [dɔːg] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪlət]

”	THE	DOG	AND	THE	PLAYLET
”	这	狗	和	这	短剧

《狗与小剧场》

[[ðɪs] ['stɔːri] [hæz; həz] [bɪn] [ˌriː'rɪtn] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] “ ['strɪktli] ['bɪznəs] ” ['ʌndər] [ðə; ði]

[	This	story	has	been	rewritten	and	published	in	“	Strictly	Business	”	under	the
[	这	故事	有	到过	重写	和	已发布	在	“	严格来说	商业	”	在下面	这

['taɪt(ə)l] ,

title	,
标题	,

[本文已改写并以以下标题发表于《Strictly Business》杂志：

[ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] .]

The	Proof	of	the	Pudding	.	]
这	证明	的	这	布丁	.	]

实践是检验真理的唯一标准。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][koʊld] [deɪ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən][stroʊl][ʌp] ['brɔːdweɪ] [ɪn] [ðæt]

Usually	it	is	a	cold	day	in	July	when	you	can	stroll	up	Broadway	in	that
通常	它	是	一个	寒冷的	天	在	七月	什么时候	你	能	漫步	向上	百老汇	在	那

[mʌnθ] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['stɔːri] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] .

month	and	get	a	story	out	of	the	drama	.
月	和	得到	一个	故事	出去	的	这	戏剧	.

通常来说，七月里比较寒冷的日子，你才能在百老汇漫步，从戏剧中汲取故事。

[aɪ] [faʊnd] [wʌn][ə; eɪ] [fjuː] ['breθləs] , ['pɑːbɔɪlɪŋ] [deɪz] [ə'goʊ] ,

I	found	one	a	few	breathless	,	parboiling	days	ago	,
我	成立	一	一个	很少	喘不过气	,	预煮	天	前	,

几天前，我发现了一个气喘吁吁、正在半煮沸的家伙。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['kwestʃən] [ɪn][ɑːrt] .

and	it	seems	to	decide	a	serious	question	in	art	.
和	它	似乎	到	决定	一个	严肃的	问题	在	艺术	.

它似乎要解决艺术领域的一个严肃问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [left][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ɪk'sept] ['hɑːlɪs][ænd; ənd][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr]

There	was	not	a	soul	left	in	the	city	except	Hollis	and	me	—	and	two	or
那里	曾是	不是	一个	灵魂	左边	在	这	城市	除了	霍利斯	和	我	一	和	二	或者

[θriː] ['mɪljən] [sʌnwɝʃɪpɝz] [huː] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [desks] [ænd; ənd] ['kauntəz] .

three	million	sunworshippers	who	remained	at	desks	and	counters	.
三	百万	太阳崇拜者	WHO	剩余	在	桌子	和	计数器	.

除了我和霍利斯，城里空无一人——还有两三百万日光浴爱好者留在办公桌和柜台前。

[ðə; ði] [ɪ'lekt] [hæd; həd] [fled] [tuː; tə] ['siːʃɔːr] , [leɪk] , [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] ,

The	elect	had	fled	to	seashore	,	lake	,	and	mountain	,
这	选	有	逃亡	到	海滨	,	湖	,	和	山	,

被拣选者逃往海边、湖泊和山脉，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [drɔː] [fɔːr; fər] [ə'dɪʃən(ə)l] [fʌndz] .

and	had	already	begun	to	draw	for	additional	funds	.
和	有	已经	开始	到	画	为了	额外的	资金	.

并且已经开始争取额外的资金。

['evri] ['iːvnɪŋ] ['hɑːlɪs] [ænd; ənd][aɪ] [praʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [taʊn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['kuːlnəs]

Every	evening	Hollis	and	I	prowled	about	the	deserted	town	searching	for	coolness
每一个	晚上	霍利斯	和	我	潜行	关于	这	荒凉的	镇	搜索	为了	凉爽

[ɪn] ['empti] [kæ'feɪz] ,

in	empty	cafes	,
在	空的	咖啡馆	,

每天晚上，我和霍利斯都会在空荡荡的小镇里闲逛，寻找空无一人的咖啡馆来消暑。

['daɪnɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] .

dining	-	rooms	,	and	roofgardens	.
用餐	-	房间	,	和	屋顶花园	.

餐厅和屋顶花园。

[wiː; wi] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [tenθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] ['evri] [ɪ'lektrɪk] [fæn][ɪn]

We	knew	to	the	tenth	part	of	a	revolution	the	speed	of	every	electric	fan	in
我们	知道	到	这	第十	部分	的	一个	革命	这	速度	的	每一个	电的	扇子	在

['gɑːθəm] ,

Gotham	,
哥谭	,

我们精确到十分之一圈的距离就知道了哥谭市所有电风扇的转速。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['swɪftəst] [æz; əz] [ðeɪ] ['verid] .

and	we	followed	the	swiftest	as	they	varied	.
和	我们	随后	这	最快	作为	他们	多种多样	.

我们根据速度快慢的不同情况选择最快的路线。

['hɑːlɪsɪz] [ˌfiːɑːn'seɪ] .

Hollis's	fiancee	.
霍利斯的	未婚妻	.

霍利斯的未婚妻。

[mɪs] ['lɔːrɪs] ['ʃəːmən] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] , [æt; ət] ['loʊər] ['særəˌnæk] [leɪk] , [fɔːr; fər]

Miss	Loris	Sherman	,	had	been	in	the	Adirondacks	,	at	Lower	Saranac	Lake	,	for
错过	洛里斯	谢尔曼	,	有	到过	在	这	阿迪朗达克山脉	,	在	降低	萨拉纳克	湖	,	为了

[ə; eɪ] [mʌnθ] .

a	month	.
一个	月	.

洛里斯·谢尔曼小姐已经在阿迪朗达克山脉的下萨拉纳克湖畔待了一个月了。

[ɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] [hiː; hi] [wʊd] [dʒɔɪn][hɜːr; hər]['pɑːrti][ðer; ðər] .

In	another	week	he	would	join	her	party	there	.
在	其他	星期	他	会	加入	她	派对	那里	.

再过一周，他就会去那里参加她的聚会。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] ['sɪti] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] [ˌɑːptɪ'mɪstɪkli] ,

In	the	meantime	,	he	cursed	the	city	cheerfully	and	optimistically	,
在	这	与此同时	,	他	被诅咒的	这	城市	愉快地	和	乐观地	,

与此同时，他却兴高采烈、乐观地咒骂着这座城市。

[ænd; ənd] [sɔːt] [maɪ][səˈsaɪəti][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][hɜːr; hər]

and	sought	my	society	because	I	suffered	him	to	show	me	her
和	寻求	我的	社会	因为	我	遭受	他	到	展示	我	她

['foʊtəgræf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [blæk] ['kɔːfi] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [daind] [tə'geðər] .

photograph	during	the	black	coffee	every	time	we	dined	together	.
照片	期间	这	黑色的	咖啡	每一个	时间	我们	用餐	一起	.

他寻求我的陪伴，因为我忍受着他每次和我们一起吃饭时，都会在喝黑咖啡的时候给我看她的照片。

[maɪ] [rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ][wʌn] - [ækt] [pleɪ] .

My	revenge	was	to	read	to	him	my	one	-	act	play	.
我的	复仇	曾是	到	读	到	他	我的	一	-	行为	玩	.

我的报复方式是给他朗读我的独幕剧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [ɪn'sʌfrəbl] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['oʊvərˌplʌs][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [hiːt] [wʌz; wəz]

It	was	one	insufferable	evening	when	the	overplus	of	the	day's	heat	was
它	曾是	一	令人难以忍受的	晚上	什么时候	这	过剩	的	这	天	热	曾是

['biːɪŋ] [həːld] [k'wɪvərɪŋlɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevəns] [baɪ] ['evri] ['sɜːtʃɑːdʒ] [brɪk] [ænd; ənd] [stoʊn]

being	hurled	quiveringly	back	to	the	heavens	by	every	surcharged	brick	and	stone
存在	投掷	颤抖着	后退	到	这	天	经过	每一个	附加费	砖	和	石头

[ænd; ənd] [ɪntʃ] [ʌv; əv]['aɪərn][ɪn][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [taʊn] .

and	inch	of	iron	in	the	panting	town	.
和	英寸	的	铁	在	这	喘息	镇	.

那是一个令人难以忍受的夜晚，白天过剩的热量，被这座喘息着的城镇里每一块不堪重负的砖石和每一寸钢铁颤抖着抛向天空。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] - [legd] [biːsts] [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən]

But	with	the	cunning	of	the	two	-	legged	beasts	we	had	found	an
但	和	这	狡猾	的	这	二	-	腿	野兽	我们	有	成立	一个

[oʊ'eɪsɪs] [wer] [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊz] [stiːd] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [straɪk] .

oasis	where	the	hoofs	of	Apollo's	steed	had	not	been	allowed	to	strike	.
绿洲	在哪里	这	蹄子	的	阿波罗的	骏马	有	不是	到过	允许	到	罢工	.

但是，凭借两足动物的机智，我们找到了一片绿洲，阿波罗的坐骑的蹄子没有踏足这里。

['aʊər; ɑːr] [siːts] [wɜːr; wər][ɑːn][æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [kuːl] , ['pɑːlɪʃt] [oʊk] ;

Our	seats	were	on	an	ocean	of	cool	,	polished	oak	;
我们的	座位	是	在	一个	海洋	的	凉爽的	,	抛光	橡木	;

我们的座位仿佛置身于一片凉爽光滑的橡木海洋之中；

[ðə; ði] [waɪt] ['lɪnɪn] [ʌv; əv] ['fɪfti] [dɪ'zɜːrtɪd] [teiblz] [flæpt] [laɪk] ['siːgʌlz] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [briːz] ;

the	white	linen	of	fifty	deserted	tables	flapped	like	seagulls	in	the	artificial	breeze	;
这	白色的	亚麻布	的	五十	荒凉的	表格	拍打	喜欢	海鸥	在	这	人造的	微风	;

五十张空荡荡的桌子上的白色桌布在人造微风中像海鸥一样拍打着；

[ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['weɪtər] ['liŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌhiːliəu'græfik] ['sɪgnəl] — [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv]

a	mile	away	a	waiter	lingered	for	a	heliographic	signal	—	we	might	have
一个	英里	离开	一个	服务员	徘徊不去	为了	一个	日光摄影	信号	—	我们	可能	有

[rɔːrd] ['sɔŋz] [ðer; ðər][ɔːr] [fɔːt] [ə; eɪ]['duːəl] [wɪ'ðaʊt] [ˌmoʊle'steɪʃn] .

roared	songs	there	or	fought	a	duel	without	molestation	.
咆哮	歌曲	那里	或者	战斗	一个	决斗	没有	性骚扰	.

一英里外，一位服务员还在等待日光信号——我们或许可以在那里放声歌唱，或者决斗而不会受到骚扰。

[aʊt] [keɪm] [mɪs] - ['foʊtoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] ,

Out	came	Miss	Loris's	photo	with	the	coffee	,
出去	来了	错过	-	照片	和	这	咖啡	,

洛丽丝小姐和咖啡的合影被拿了出来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌns] [mɔːr] [preɪzd] [ðə; ðɪ] ['elɪgənt] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nek] ,

and	I	once	more	praised	the	elegant	poise	of	the	neck	,
和	我	一次	更多的	赞扬	这	优雅的	沉着	的	这	脖子	,

我再次赞美了她颈部的优雅姿态。

[ðə; ðɪ] [ɪk'striːmli] [loʊ] - [kɔɪld] [mæs] [ʌv; əv] ['hevi] [her] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [aɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌn] ,

the	extremely	low	-	coiled	mass	of	heavy	hair	,	and	the	eyes	that	followed	one	,
这	极其	低的	-	卷曲	大量的	的	重的	头发	,	和	这	眼睛	那	随后	一	,

那团浓密的、卷曲度极低的毛发，以及追随着其中一缕头发的眼睛，

[laɪk] [ðoʊz] [ɪn][æn; ən][ɔɪl] ['peɪntɪŋ] .

like	those	in	an	oil	painting	.
喜欢	那些	在	一个	油	绘画	.

就像油画里的那些一样。

“ [ʃiːz] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['evər] , ” [sed] ['hɑːlɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .

“	She's	the	greatest	ever	,	”	said	Hollis	,	with	enthusiasm	.
“	她是	这	最	曾经	,	”	说	霍利斯	,	和	热情	.

“她是有史以来最伟大的球员，”霍利斯热情地说。

“ [gʊd] [æz; əz] [greɪt] ['nɔːrðərn] [prɪ'fɜːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [bɪlt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] .

“	Good	as	Great	Northern	Preferred	,	and	a	disposition	built	like	a	watch	.
“	好的	作为	伟大的	北方	首选	,	和	一个	处置	建造	喜欢	一个	手表	.

“品质堪比 Great Northern Preferred，而且性能稳定可靠，如同钟表一般。”

[wʌn] [wiːk] [mɔːr] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['hæpi] ['dʒɑːni] - [ɑːn] - [ðə; ðɪ] - [spɑːt] .

One	week	more	and	I'll	be	happy	Jonny	-	on	-	the	-	spot	.
一	星期	更多的	和	患病的	是	快乐的	乔尼	-	在	-	这	-	点	.

再过一周，我就会立刻高兴起来。

[oʊld][tɑːm] ['toʊlɪvɚ] , [maɪ] [best] ['kɑːlɪdʒ] [tʃʌm] , [went] [ʌp] [ðer; ðər] [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] .

Old	Tom	Tolliver	,	my	best	college	chum	,	went	up	there	two	weeks	ago	.
老的	汤姆	托利弗	,	我的	最好的	大学	密友	,	去	向上	那里	二	周	前	.

我大学时最好的朋友老汤姆·托利弗两周前去了那里。

[hiː; hi] [raɪts] [ˌem 'iː] [ðæt] ['lɔːrɪs] ['dʌznt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .

He	writes	me	that	Loris	doesn't	talk	about	anything	but	me	.
他	写	我	那	洛里斯	不	讲话	关于	任何事物	但	我	.

他写信告诉我，洛里斯除了我以外什么都不谈。

[oʊ] , [aɪ] [ges] [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] ['dɪdnt] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ] [gʊd] [lʌk] ! ”

Oh	,	I	guess	Rip	Van	Winkle	didn't	have	all	the	good	luck	!	”
哦	,	我	猜测	撕裂	范	温克尔	没有	有	全部	这	好的	运气	!	”

哦，看来瑞普·凡·温克尔的运气也不是那么好！

“ [jes] , [jes] , ” [sed] [aɪ] , ['hɜːrɪdli] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [maɪ] ['taɪprɪtn] [pleɪ] .

“	Yes	,	yes	,	”	said	I	,	hurriedly	,	pulling	out	my	typewritten	play	.
“	是的	,	是的	,	”	说	我	,	匆匆	,	拉	出去	我的	打字稿	玩	.

“是的，是的，”我一边说着，一边匆匆掏出我打印好的剧本。

“ [ʃiːz] [noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] .

“	She's	no	doubt	a	charming	girl	.
“	她是	不	怀疑	一个	迷人	女孩	.

“她无疑是个迷人的女孩。”

[naʊ] , [hɪəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['kɜːrt(ə)n] - ['reɪzər] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] . ”

Now	,	here's	that	little	curtain	-	raiser	you	promised	to	listen	to	.	”
现在	,	这里是	那	小的	窗帘	-	举重	你	承诺	到	听	到	.	”

现在，就让我们来听听你们答应要听的那段小小的开场白吧。

“ ['evər] [bɪn] [traɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] ? ” [æskt] ['hɑːlɪs] .

“	Ever	been	tried	on	the	stage	?	”	asked	Hollis	.
“	曾经	到过	尝试	在	这	阶段	?	”	问	霍利斯	.

“你上过舞台吗？”霍利斯问道。

“ [nɑːt][ɪg'zæktli] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ Not exactly , ” I answered .
“ 不是 确切地 , ” 我 回答 .

“不完全是，”我回答道。

“ [aɪ] [riːd] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] [huːz] ['brʌðər] [noʊz] ['rɑːbərt]
“ I read half of it the other day to a fellow whose brother knows Robert
“ 我 读 一半 的 它 这 其他 天 到 一个 同伴 谁 兄弟 知道 罗伯特
['ɛdəsən] ;
Edeson ;
埃德森 ;

“前几天我把这本书的一半读给一个朋友听，他的兄弟认识罗伯特·埃德森；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][treɪn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['fɪnɪʃt] . ”
but he had to catch a train before I finished . ”
但 他 有 到 抓住 一个 火车 前 我 完成的 . ”

但他得赶火车，在我完成之前离开。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [sed] ['hɑːlɪs] , ['slaɪdɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .
“ Go on , ” said Hollis , sliding back in his chair like a good fellow .
“ 去 在 , ” 说 霍利斯 , 滑动 后退 在 他的 椅子 喜欢 一个 好的 同伴 .

“继续吧，”霍利斯说着，像个好人一样往后靠在椅子上。

“ [aɪm][noʊ][steɪdʒ] ['kɑːrpəntər] ,
“ I'm no stage carpenter ,
“ 我是 不 阶段 木匠 ,

“我不是舞台木匠，

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɜːrst] - [roʊ] ['bælkəni] ['stændpɔɪnt] .
but I'll tell you what I think of it from a first - row balcony standpoint .
但 患病的 告诉 你 什么 我 思考 的 它 从 一个 第一的 - 排 阳台 立场 .

但我会从第一排阳台的角度来谈谈我的看法。

[aɪm][ə; eɪ] ['θiːətər] [bʌg] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
I'm a theatre bug during the season ,
我是 一个 剧院 漏洞 期间 这 季节 ,

演出季期间，我简直是个戏剧迷。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][saɪz] [ʌp][ə; eɪ] [feɪk] [pleɪ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['gæləri] [kæn; kən] .
and I can size up a fake play almost as quick as the gallery can .
和 我 能 尺寸 向上 一个 伪造的 玩 几乎 作为 快的 作为 这 画廊 能 .

我几乎和观众一样，能迅速识破假动作。

[flæg][ðə; ði] ['weɪtər] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [ə'hed] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ]
Flag the waiter once more , and then go ahead as hard as you like with
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

再示意服务员过来，然后你就尽情享用吧。

[aɪl] [biː; bi][ðə; ði][dɔːg] .
I'll be the dog .
患病的 是 这 狗 .

我来扮演那条狗。

” [aɪ] [riːd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪ] ['lʌvɪŋli] , [ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌelə'kjuːʃn] .
” I read my little play lovingly , and , I fear , not without some elocution .
” 我 读 我的 小的 玩 深情地 , 和 , 我 害怕 , 不是 没有 一些 演讲 .

“我满怀爱意地朗读我的小剧本，恐怕其中不乏一些精彩的演绎。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [siːn] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [biˈliːvd] [ɪn] ['greɪtli] .

There	was	one	scene	in	it	that	I	believed	in	greatly	.
那里	曾是	一	场景	在	它	那	我	相信	在	非常	.

其中有一个场景我非常认同。

[ðə; ði] ['kɑːmədi] ['swɪftli] ['raɪzɪz]['ɪntuː] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [dɪ'veləpt] ['drɑːmə] .

The	comedy	swiftly	rises	into	thrilling	and	unexpectedly	developed	drama	.
这	喜剧	迅速地	上升	进入	惊险	和	不料	发达	戏剧	.

这部喜剧迅速发展成扣人心弦、出人意料的剧情。

[kæpt] . ['mɑːrtʃˌmɑːnt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmz] ['kɑːgnɪzənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz][æn; ən] [ʌn'skruːpjələs]

Capt	.	Marchmont	suddenly	becomes	cognizant	that	his	wife	is	an	unscrupulous
船长	.	马奇蒙特	突然	变成	认知	那	他的	妻子	是	一个	无良的

[əd'ventʃəres] ,

adventuress	,
冒险家	,

马奇蒙特上尉突然意识到他的妻子是个肆无忌惮的冒险家。

[huː] [hæz; həz] [di'siːvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] .

who	has	deceived	him	from	the	day	of	their	first	meeting	.
WHO	有	受骗	他	从	这	天	的	他们的	第一的	会议	.

从他们第一次见面那天起，那个人就一直在欺骗他。

[ðə; ði]['ræpɪd][ænd; ənd]['mɔːrt(ə)l]['duːəl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] — [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ]

The	rapid	and	mortal	duel	between	them	from	that	moment	—	she	with
这	迅速的	和	凡人	决斗	之间	他们	从	那	片刻	—	她	和

[hɜːr; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt][laɪz][ænd; ənd]['saɪrən] [tʃɑːrm] ,

her	magnificent	lies	and	siren	charm	,
她	壮丽	谎言	和	警笛	魅力	,

从那一刻起，他们之间展开了一场迅速而致命的决斗——她凭借着精妙的谎言和魅惑的魅力，

['waɪndɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [lɔːst] [graʊnd] ;

winding	about	him	like	a	serpent	,	trying	to	recover	her	lost	ground	;
绕线	关于	他	喜欢	一个	蛇	,	尝试	到	恢复	她	丢失的	地面	;

她像蛇一样缠绕着他，试图夺回失去的阵地；

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mænz] ['ægəni] [ænd; ənd][skɔːrn][ænd; ənd] [lɔːst] [feɪθ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r]

he	with	his	man's	agony	and	scorn	and	lost	faith	,	trying	to	tear
他	和	他的	男人的	痛苦	和	轻蔑	和	丢失的	信仰	,	尝试	到	撕

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

her	from	his	heart	.
她	从	他的	心	.

他带着男人的痛苦、轻蔑和失去的信念，试图将她从心中彻底抹去。

[ðæt] [siːn] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krækərdʒæk] .

That	scene	I	always	thought	was	a	crackerjack	.
那	场景	我	总是	想法	曾是	一个	妙招	.

我一直觉得那场戏拍得特别精彩。

[wen] [kæpt] . ['mɑːrtʃˌmɑːnt] [dɪs'kʌvəz] [hɜːr; hər][duː'plɪsəti][baɪ] ['riːdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['blɑːtər] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər]

When	Capt	.	Marchmont	discovers	her	duplicity	by	reading	on	a	blotter	in	a	mirror
什么时候	船长	.	马奇蒙特	发现	她	表里不一	经过	阅读	在	一个	吸墨纸	在	一个	镜子

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] ,

the	impression	of	a	note	that	she	has	written	to	the	Count	,
这	印象	的	一个	笔记	那	她	有	书面	到	这	数数	,

马奇蒙特上尉透过镜子上的吸墨纸，看到了她写给伯爵的字条的印迹，从而发现了她的两面三刀。

[hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [iks'kleimz] : “ [oʊ][gɑːd] , [huː] [kri'eɪtɪd] ['wʊmən] [waɪl]

he	raises	his	hand	to	heaven	and	exclaims	:	“	O	God	,	who	created	woman	while
他	提高	他的	手	到	天堂	和	惊呼	:	“	哦	上帝	,	WHO	创建	女士	尽管

['ædəm] [slept] ,

Adam	slept	,
亚当	睡着了	,

他举起手指向天空，高声说道：“哦，上帝啊，您在亚当沉睡时创造了女人，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [teɪk] [bæk] [ðaɪ] [gɪft] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn]

and	gave	her	to	him	for	a	companion	,	take	back	Thy	gift	and	return
和	给予	她	到	他	为了	一个	伴侣	,	拿	后退	你的	礼物	和	返回

[ɪn'sted] [ðə; ði] [sliːp] ,

instead	the	sleep	,
反而	这	睡觉	,

并将她赐予他作伴侣，收回你的礼物，换回睡眠吧。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [læst] [fər'evər] ! ”

though	it	last	forever	!	”
尽管	它	最后的	永远	!	”

虽然它会永远持续下去！

“ [rɑːt] , ” [sed] ['hɑːlɪs] , ['ruːdli] , [wen] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðoʊz] [laɪnz] [wɪð; wɪθ]['prɑːpər] ['emfəsɪs] .

“	Rot	,	”	said	Hollis	,	rudely	,	when	I	had	given	those	lines	with	proper	emphasis	.
“	腐烂	,	”	说	霍利斯	,	粗鲁地	,	什么时候	我	有	给定	那些	线条	和	恰当的	强调	.

“烂透了，”霍利斯粗鲁地说，当时我已经恰到好处地强调了那些台词。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !

“	I	beg	your	pardon	!
“	我	求	你的	赦免	!

“请再说一遍！

” [aɪ] [sed] , [æz; əz] ['swiːtli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

”	I	said	,	as	sweetly	as	I	could	.
”	我	说	,	作为	甜蜜地	作为	我	可以	.

“我尽可能温柔地说。”

“ [kʌm] [naʊ] , ” [went] [ɑːn]['hɑːlɪs] , “ [dəunt][biː; bi][æn; ən]['ɪdiət] .

“	Come	now	,	”	went	on	Hollis	,	“	don't	be	an	idiot	.
“	来	现在	,	”	去	在	霍利斯	,	“	不	是	一个	笨蛋	.

“好了，”霍利斯继续说道，“别犯傻了。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [spaʊts] ['eni] [stʌf] [laɪk] [ðæt] [ðiːz] [deɪz] .

You	know	very	well	that	nobody	spouts	any	stuff	like	that	these	days	.
你	知道	非常	出色地	那	无人	喷嘴	任何	东西	喜欢	那	这些	天	.

你很清楚，现在根本没人会说这种话了。

[ðæt] [sketʃ] [went] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði] ['skaɪˌrɔkɪts] .

That	sketch	went	along	all	right	until	you	rang	in	the	skyrockets	.
那	草图	去	沿着	全部	正确的	直到	你	响铃	在	这	火箭	.

那段草图画得还算顺利，直到你敲响了烟花。

[kʌt] [aʊt] [ðæt] [raɪt] - [ɑːrm]['eksərsaɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [stʌnt] ,

Cut	out	that	right	-	arm	exercise	and	the	Adam	and	Eve	stunt	,
切	出去	那	正确的	-	手臂	锻炼	和	这	亚当	和	前夕	特技	,

别再做右臂练习和亚当夏娃式的滑稽动作了。

[ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] ['kæptɪn] [tɔːk] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ][ɔːr] [bɪl] [dʒəʊnz] [wʊd] . ”

and	make	your	captain	talk	as	you	or	I	or	Bill	Jones	would	.	”
和	制作	你的	队长	讲话	作为	你	或者	我	或者	账单	琼斯	会	.	”

让你的队长像你、我或者比尔·琼斯那样说话。”

“ [aɪl] [æd'mɪt] , ” [sed] [aɪ] , ['ɜːrnɪstli] ([fɔːr; fər][maɪ] ['θiːəri] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] [ə'pɑːn]) ,

“	I'll	admit	,	”	said	I	,	earnestly	(	for	my	theory	was	being	touched	upon	)	,
”	患病的	承认	,	”	说	我	,	切实	(	为了	我的	理论	曾是	存在	感动	之上	)	,

“我承认，”我认真地说（因为我的理论被触及到了），

“ [ðæt] [ɑːn] [ɔːl] ['ɔːrd(ə)neri] [ə'keiʒənz] [ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es] [juːz] ['kɑːmənpleɪs] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [kən'veɪ]

“	that	on	all	ordinary	occasions	all	of	us	use	commonplace	language	to	convey
”	那	在	全部	普通的	场合	全部	的	我们	使用	平凡	语言	到	传达

['aʊər; ɑːr] [θɔːts] .

our	thoughts	.
我们的	想法	.

“在所有普通场合，我们都使用日常语言来表达我们的想法。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪks] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l]

You	will	remember	that	up	to	the	moment	when	the	captain	makes	his	terrible
你	将要	记住	那	向上	到	这	片刻	什么时候	这	队长	制作	他的	糟糕的

[dɪ'skʌvəri] [ɔːl][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [tɔːk] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ,

discovery	all	the	characters	on	the	stage	talk	pretty	much	as	they	would	,
发现	全部	这	人物	在	这	阶段	讲话	漂亮的	很多	作为	他们	会	,

你还记得吗？在船长做出可怕发现之前，舞台上的所有角色都像往常一样说话。

[ɪn] ['riːəl] [laɪf] .

in	real	life	.
在	真实的	生活	.

在现实生活中。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪnz] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ]

But	I	believe	that	I	am	right	in	allowing	him	lines	suitable	to	the	strong
但	我	相信	那	我	是	正确的	在	允许	他	线条	合适的	到	这	强的

[ænd; ənd]['trædʒɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːlz] . ”

and	tragic	situation	into	which	he	falls	.	”
和	悲惨	情况	进入	哪个	他	瀑布	.	”

但我相信，我允许他使用与他所处的这种既严峻又悲惨的处境相符的台词是正确的。

“ ['trædʒɪk] , [maɪ] [aɪ] ! ” [sed] [maɪ] [frend] , [ɪ'revərəntli] .

“	Tragic	,	my	eye	!	”	said	my	friend	,	irreverently	.
”	悲惨	,	我的	眼睛	!	”	说	我的	朋友	,	不敬地	.

“悲惨？呸！”我的朋友不屑地说。

“ [ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz] [deɪ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['spʌtərd] [aʊt] [sʌm; səm] [haɪ] - [ˌkɑːkə'lɔːrəm]

“	In	Shakespeare's	day	he	might	have	sputtered	out	some	high	-	cockalorum
”	在	莎士比亚的	天	他	可能	有	溅射	出去	一些	高的	-	鸡胗

['nɑːnsens] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

nonsense	of	that	sort	,
废话	的	那	种类	,

“在莎士比亚时代，他或许会胡言乱语一番，说些类似这种荒诞不经的话。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðeɪ] ['ɔːrdərd] [hæm][ænd; ənd] [egz] [ɪn][blæŋk] [vɜːrs] [ænd; ənd] [dɪs'tʃaːdʒd]

because	in	those	days	they	ordered	ham	and	eggs	in	blank	verse	and	discharged
因为	在	那些	天	他们	订购	火腿	和	鸡蛋	在	空白的	诗	和	出院

[ðə; ði] [kʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['epɪk] .

the	cook	with	an	epic	.
这	厨师	和	一个	史诗	.

因为在那个年代，人们用无韵诗点火腿和鸡蛋，然后用史诗般的诗歌解雇厨师。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [bweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - ! ”

But	not	for	B'way	in	the	summer	of	1905	!	”
但	不是	为了	百老汇	在	这	夏天	的	-	!	”

但1905年夏天的百老汇却并非如此！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] ， ” [sed] [aɪ] ，

“	It	is	my	opinion	,	”	said	I	,
”	它	是	我的	观点	，	”	说	我	，

“这是我的看法，”我说。

“ [ðæt] [greɪt] ['hjuːmən] [i'məuʃənz] [ʃeɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðɪ]

“	that	great	human	emotions	shake	up	our	vocabulary	and	leave	the
”	那	伟大的	人类	情绪	摇	向上	我们的	词汇	和	离开	这

[wɜːrdz] [best] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðem; ðəm][ɑːn][tɑːp] .

words	best	suited	to	express	them	on	top	.
字	最好的	适合	到	表达	他们	在	顶部	.

“伟大的人类情感会撼动我们的词汇，并将最适合表达这些情感的词语放在首位。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələnt] [griːf] [ɔːr] [lɔːs] [ɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪl] [brɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən]

A	sudden	violent	grief	or	loss	or	disappointment	will	bring	expressions	out	of	an
一个	突然	暴力	悲伤	或者	损失	或者	失望	将要	带来	表达式	出去	的	一个

['ɔːrd(ə)neri][mæn][æz; əz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [ænd; ənd][drə'mætɪk][æz; əz] [ðoʊz] [juːst] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n][ɔːr]

ordinary	man	as	strong	and	solemn	and	dramatic	as	those	used	in	fiction	or
普通的	男人	作为	强的	和	庄严	和	戏剧性	作为	那些	用过的	在	小说	或者

[ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ][tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [ðoʊz] [i'məuʃənz] . ”

on	the	stage	to	portray	those	emotions	.	”
在	这	阶段	到	写真	那些	情绪	.	”

突如其来的剧烈悲痛、失落或失望，会让一个普通人流露出如同小说或舞台剧中描绘这些情感时那样强烈、庄严和戏剧化的表情。

“ [ðæts] [wer] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] ， ” [sed] ['hɑːlɪs] .

“	That's	where	you	fellows	are	wrong	,	”	said	Hollis	.
”	那就是	在哪里	你	伙伴们	是	错误的	，	”	说	霍利斯	.

“你们这些人错就错在这里，”霍利斯说。

“ [pleɪn] ， ['evri] - [deɪ] [tɔːk] [ɪz] [wʌt] [goʊz] .

“	Plain	,	every	-	day	talk	is	what	goes	.
”	清楚的	，	每一个	-	天	讲话	是	什么	去	.

“平淡无奇的日常对话才是王道。”

[jʊr; jər] ['kæptɪn] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [hæv; həv] [kɪkt] [ðə; ðɪ][kæt] ， [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ， [stɜːrd] [ʌp] [ə; eɪ]

Your	captain	would	very	likely	have	kicked	the	cat	,	lit	a	cigar	,	stirred	up	a
你的	队长	会	非常	可能	有	踢	这	猫	，	点燃	一个	雪茄	，	搅拌	向上	一个

['haɪbɔːl] ，

highball	,
高球	，

你的船长很可能会踢踢猫，点上一支雪茄，调一杯高球鸡尾酒。

[ænd; ənd] ['telifəund] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɔɪər] ， [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɔːf] [ðoʊz] ['rɑːbərt] [mæn'tɛl]

and	telephoned	for	a	lawyer	,	instead	of	getting	off	those	Robert	Mantell
和	电话	为了	一个	律师	，	反而	的	获得	离开	那些	罗伯特	曼特尔

[ˌpaɪrə'teknɪks] . ”

pyrotechnics	.	”
烟火	.	”

然后他打电话找律师，而不是停止罗伯特·曼特尔那些花哨的表演。

“ ['pɑːsəbli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .

“	Possibly	,	a	little	later	,	”	I	continued	.
”	可能	，	一个	小的	之后	，	”	我	持续	.

“或许稍晚一点吧，”我继续说道。

“ [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] — [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [bloʊ] [ɪz] [dɪ'lɪvərd] ，

“	But	just	at	the	time	—	just	as	the	blow	is	delivered	,
”	但	只是	在	这	时间	—	只是	作为	这	吹	是	发表	，

“但就在那一刻——就在打击落下之时，

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['skrɪptʃərəl] [ɔːr] [θi'ætrɪk(ə)l] [ænd; ənd] [diːp] - [tʌŋd] ['iznt] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn]
if something Scriptural or theatrical and deep - tongued isn't wrung from a man
如果 某物 圣经 或者 戏剧 和 深的 - 舌头 不是 拧干 从 一个 男人
[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːdərn][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ,
in spite of his modern and practical way of speaking ,
在 尽管如此 的 他的 现代的 和 实际的 方式 的 请讲 ,

即使一个人说话方式现代而务实，如果却无法从他口中说出一些富有圣经韵味、戏剧性或深奥深奥的话，

[ðen] [aɪm] [rɔːŋ] . ”
then I'm wrong . ”
然后 我是 错误的 . ”

那我就错了。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['hɑːlɪs] , ['kaɪndli] , “ [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [wuːp] [hɜːr; hər][ʌp][sʌm; səm] [dɪ'griːz]
“ Of course , ” said Hollis , kindly , “ you've got to whoop her up some degrees
“ 的 课程 , ” 说 霍利斯 , 亲切地 , “ 你已经 得到 到 哇哦 她 向上 一些 学位
[fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] .
for the stage .
为了 这 阶段 .

“当然，”霍利斯和蔼地说，“你得让她在舞台上表现得更出色一些。”

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [iks'pekts] [ˌaɪ 'tiː] .
The audience expects it .
这 观众 预期 它 .

观众对此有所期待。

[wen] [ðə; ði] ['vɪlən] ['kɪdnæp] ['lɪt(ə)l] ['efi] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [klɔː] [sʌm; səm]
When the villain kidnaps little Effie you have to make her mother claw some
什么时候 这 恶棍 绑架 小的 艾菲 你 有 到 制作 她 母亲 爪 一些
[tʃʌŋks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,
chunks out of the atmosphere ,
块 出去 的 这 气氛 ,

当反派绑架了小艾菲时，你必须让她妈妈从大气层中抓出一些碎片来。

[ænd; ənd] [skriːm] : “ [ˌem 'iː] ['tʃiː] - [ɪld] , [ˌem 'iː] ['tʃiː] - [ɪld] !
and scream : “ Me chee - ild , me chee - ild !
和 尖叫 : “ 我 芝 - 幼小的 , 我 芝 - 幼小的 !

然后大喊：“我的孩子，我的孩子！

” [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['æktʃuəli] [duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][kɔːl] [ʌp][ðə; ði] [pə'liːs] [baɪ] - [foʊn] ,
” What she would actually do would be to call up the police by ' phone ,
” 什么 她 会 实际上 做 会 是 到 称呼 向上 这 警察 经过 - 电话 ,

她实际会做的就是打电话报警。

[rɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [strɔːŋ] [tiː] , [ænd; ənd][get][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋz] ['foʊtoʊ][aʊt] , ['redi] [fɔːr; fər]
ring for some strong tea , and get the little darling's photo out , ready for
戒指 为了 一些 强的 茶 , 和 得到 这 小的 亲爱的 照片 出去 , 准备好 为了
[ðə; ði] [ri'pɔːtəz] .
the reporters .
这 记者 .

打电话订些浓茶，拿出小宝贝的照片，准备好迎接记者。

[wen] [juː; jʊ][get][jʊr; jər] ['vɪlən] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] — [ə; eɪ][steɪdʒ]['kɔːrnər] — [its] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
When you get your villain in a corner — a stage corner — it's all right for him
什么时候 你 得到 你的 恶棍 在 一个 角落 — 一个 阶段 角落 — 它是 全部 正确的 为了 他
[tuː; tə][klæp][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [hɪs] :
to clap his hand to his forehead and hiss :
到 拍 他的 手 到 他的 前额 和 嘶 :

当你把反派逼到绝境——就像舞台上的一个角落——他可以捂着额头发出嘶嘶声：

“ [ɔːl] [ɪz] [lɔːst] !
“ All is lost !
“ 全部 是 丢失的 !

“一切都完了！”

” [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'mɑːrk] : “ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [ˌem 'iː] — [aɪ] [rɪ'fɜːr] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['lɔɪɜ-z, 'lɔɪɜ-z] . - ”
” Off the stage he would remark : “ This is a conspiracy against me — I refer you to my lawyers . - ”
” 离开 这 阶段 他 会 评论 : “ 这 是 一个 阴谋 反对 我 — 我 参考 你 到 我的 律师 . - ”

“他下台后会说：‘这是针对我的阴谋——请你们咨询我的律师。’”

“ [aɪ] [get] [noʊ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , ” [sed] [aɪ] , ['gluːmɪli] , “ [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [kən'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ək'sentʃueɪtɪd] [steɪdʒ] ['triːtmənt] .
“ I get no consolation , ” said I , gloomily , “ from your concession of an accentuated stage treatment .
“ 我 得到 不 安慰 , ” 说 我 , 阴郁地 , “ 从 你的 让步 的 一个 强调 阶段 治疗 .

“你同意加强舞台效果，但这并不能让我感到安慰，”我沮丧地说。

[ɪn] [maɪ] [pleɪ] [aɪ] ['fɑːndli] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪf] .
In my play I fondly hoped that I was following life .
在 我的 玩 我 深情地 希望 那 我 曾是 下列的 生活 .

在我的戏剧中，我满怀希望地想要追寻生活的轨迹。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] [miːt] [greɪt] ['kraɪsiz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [wei] ,
If people in real life meet great crises in a commonplace way ,
如果 人们 在 真实的 生活 见面 伟大的 危机 在 一个 平凡 方式 ,

如果现实生活中的人们以一种寻常的方式应对重大危机，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðə; ði] [seɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
they should do the same on the stage .
他们 应该 做 这 相同的 在 这 阶段 .

他们也应该在舞台上这样做。

” [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['drɪftɪd] , [laɪk] [tuː] [traʊt] ,
” And then we drifted , like two trout ,
” 和 然后 我们 漂移 , 喜欢 二 鳟鱼 ,

然后我们就随波逐流，就像两条鳟鱼一样。

[aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kuːl] [puːl] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] ['læŋgwɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪ] [flaɪz] [ɪn] [ðə; ði] [swɪft] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] .
out of our cool pool in the great hotel and began to nibble languidly at the gay flies in the swift current of Broadway .
出去 的 我们的 凉爽的 水池 在 这 伟大的 酒店 和 开始 到 蚕食 懒洋洋地 在 这 同性恋 苍蝇 在 这 迅速 当前的 的 百老汇 .

我们从大酒店的凉爽泳池里出来，开始懒洋洋地在百老汇的湍急水流中啄食着色彩艳丽的苍蝇。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [drə'mætɪk] [ɑːrt] [wʌz; wəz] [ʌn'setld] .
And our question of dramatic art was unsettled .
和 我们的 问题 的 戏剧性 艺术 曾是 不安的 .

我们对戏剧艺术的疑问仍未得到解决。

[wiː; wi] ['nɪbəld] [æt; ət] [ðə; ði] [flaɪz] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [hʊks] , [æz; əz] [waɪz] [traʊt] [duː] ;
We nibbled at the flies , and avoided the hooks , as wise trout do ;
我们 轻咬 在 这 苍蝇 , 和 避免 这 钩子 , 作为 明智的 鳟鱼 做 ;

我们像聪明的鳟鱼一样，轻咬苍蝇，避开鱼钩；

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] [mən'hætən] [ɪn] ['sʌmər] [ˌoʊvər'keɪm] [juː 'es] .
but soon the weariness of Manhattan in summer overcame us .
但 很快 这 疲劳 的 曼哈顿 在 夏天 克服 我们 .

但很快，曼哈顿夏季的疲惫感就让我们难以忍受。

[naɪn] ['stɔːriz] [ʌp] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] , [wʌz; wəz] ['hɑːlɪsɪz] [ə'pɑːrtmənt] ,

Nine	stories	up	,	facing	the	south	,	was	Hollis's	apartment	,
九	故事	向上	,	面向	这	南	,	曾是	霍利斯的	公寓	,

霍利斯的公寓位于九楼，朝南。

[ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [stept] ['ɪntuː][æn; ən] ['elɪveɪtər] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['kuːlər] ['heɪv(ə)n] .

and	we	soon	stepped	into	an	elevator	bound	for	that	cooler	haven	.
和	我们	很快	步	进入	一个	电梯	边界	为了	那	冷却器	避风港	.

很快，我们就走进了一部通往凉爽避风港的电梯。

[aɪ][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [ɪn] [ðoʊz] ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [maɪ] [pleɪ] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] ,

I	was	familiar	in	those	quarters	,	and	quickly	my	play	was	forgotten	,
我	曾是	熟悉的	在	那些	四分之一	,	和	迅速地	我的	玩	曾是	被遗忘的	,

我对那些地方很熟悉，很快我的表演就被遗忘了。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['saɪdbɔːrd] ['mɪksɪŋ] [θɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [krækt] [aɪs][ænd; ənd] ['glæsɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

and	I	stood	at	a	sideboard	mixing	things	,	with	cracked	ice	and	glasses	all	about	me	.
和	我	站立	在	一个	餐边柜	混合	事物	,	和	裂纹	冰	和	眼镜	全部	关于	我	.

我站在餐具柜前搅拌东西，周围散落着碎冰和玻璃杯。

[ə; eɪ] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['blaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æsfɔːlt] ['fɜːrnɪs] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] .

A	breeze	from	the	bay	came	in	the	windows	not	altogether	blighted	by	the	asphalt	furnace	over	which	it	had	passed	.
一个	微风	从	这	湾	来了	在	这	视窗	不是	共	秕	经过	这	沥青	炉	超过	哪个	它	有	通过了	.

海湾吹来的微风透过窗户吹进来，窗户并没有完全被沥青炉遮蔽。

['hɑːlɪs] , ['wɪslɪŋ] ['sɔːftli] , [tɜːrnd] ['oʊvər][ə; eɪ] [leɪt] - [ə'raɪvd] ['letər] [ɔːr] [tuː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

Hollis	,	whistling	softly	,	turned	over	a	late	-	arrived	letter	or	two	on	his	table	,
霍利斯	,	吹口哨	轻轻	,	转向	超过	一个	晚的	-	到达的	信	或者	二	在	他的	桌子	,

霍利斯轻轻吹着口哨，翻阅着桌上迟到的一两封信。

[ænd; ənd] [druː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kuːlɪst] ['wɪkər] ['ɑːmtʃeəz] .

and	drew	around	the	coolest	wicker	armchairs	.
和	画	大约	这	最酷	柳条	扶手椅	.

然后画出了最酷的藤椅。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [vər'muːθ] ['kerfəli] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] .

I	was	just	measuring	the	Vermouth	carefully	when	I	heard	a	sound	.
我	曾是	只是	测量	这	苦艾酒	小心	什么时候	我	听到	一个	声音	.

我当时正在仔细地计量苦艾酒，突然听到一声响动。

[sʌm; səm]['mænz] [vɔɪs] [groʊn] ['hɔːrsli] : “ [fɔːls] , [oʊ] , [gɑːd] ! — [fɔːls] ,

Some	man's	voice	groaned	hoarsely	:	“	False	,	oh	,	God	!	—	false	,
一些	男人的	嗓音	呻吟	沙哑地	:	“	错误的	,	哦	,	上帝	!	—	错误的	,

一个男人的声音嘶哑地呻吟道：“假的，哦，上帝！——假的，

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ][laɪ][ænd; ənd] ['frendʃɪp] [bʌt; bət][ðə; ði]['baɪwɜːrd][ʌv; əv]['dɛvəlz] !

and	Love	is	a	lie	and	friendship	but	the	byword	of	devils	!
和	爱	是	一个	说谎	和	友谊	但	这	代词	的	魔鬼	!

爱情是谎言，友谊是魔鬼的代名词!

” [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['kwɪkli] .

”	I	looked	around	quickly	.
”	我	看起来	大约	迅速地	.

我迅速环顾四周。

['hɑːlɪs] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] .

Hollis	**lay**	**across**	**the**	**table**	**with**	**his**	**head**	**down**	**upon**	**his**	**outstretched**	**arms**	**.**
霍利斯	躺	穿过	这	桌子	和	他的	头	向下	之上	他的	伸展	武器	.

霍利斯横躺在桌子上，头埋在伸出的双臂上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [læft] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔːrd(ə)neri] ['mænər] .

And	**then**	**he**	**looked**	**up**	**at**	**me**	**and**	**laughed**	**in**	**his**	**ordinary**	**manner**	**.**
和	然后	他	看起来	向上	在	我	和	笑了	在	他的	普通的	方式	.

然后他抬头看着我，像往常一样笑了。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [poʊkɪŋ] [fʌn] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] ['θiːəri] .

I	**knew**	**him**	**—**	**he**	**was**	**poking**	**fun**	**at**	**me**	**about**	**my**	**theory**	**.**
我	知道	他	—	他	曾是	戳	乐趣	在	我	关于	我的	理论	.

我认识他——他是在嘲笑我的理论。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [siːm] [soʊ] [ʌn'nætʃrəl] , [ðoʊz] ['swelɪŋ] [wɜːrdz] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kwaɪət] ['gɑːsɪp] ,

And	**it**	**did**	**seem**	**so**	**unnatural**	**,**	**those**	**swelling**	**words**	**during**	**our**	**quiet**	**gossip**	**,**
和	它	做过	似乎	所以	不自然	,	那些	肿胀	字	期间	我们的	安静的	闲话	,

在我们轻声闲聊时，那些突如其来的话语显得如此不自然。

[ðæt] [aɪ] [hæf] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] — [ðæt] [maɪ] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

that	**I**	**half**	**began**	**to**	**believe**	**I**	**had**	**been**	**mistaken**	**—**	**that**	**my**	**theory**	**was**	**wrong**	**.**
那	我	一半	开始	到	相信	我	有	到过	错误	—	那	我的	理论	曾是	错误的	.

我开始有点相信自己错了——我的理论是错误的。

['hɑːlɪs] [reɪzd] [hɪm'self] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Hollis	**raised**	**himself**	**slowly**	**from**	**the**	**table**	**.**
霍利斯	提高	他自己	缓慢地	从	这	桌子	.

霍利斯缓缓地从桌边站了起来。

“ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] [θi'ætrɪk(ə)l] ['bɪznəs] , [oʊld] [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] ,

“	**You**	**were**	**right**	**about**	**that**	**theatrical**	**business**	**,**	**old**	**man**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**quietly**	**,**
“	你	是	正确的	关于	那	戏剧	商业	,	老的	男人	,	”	他	说	,	悄悄	,

“你说的戏剧那件事是对的，老头，”他平静地说。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɔːst] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

as	**he**	**tossed**	**a**	**note**	**to**	**me**	**.**
作为	他	抛掷	一个	笔记	到	我	.

他扔给我一张纸条。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**read**	**it**	**.**
我	读	它	.

我读过了。

['lɔːrɪs] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [tɑːm] ['toʊlɪvɚ] .

Loris	**had**	**run**	**away**	**with**	**Tom**	**Tolliver**	**.**
洛里斯	有	跑步	离开	和	汤姆	托利弗	.

洛里斯和汤姆·托利弗私奔了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] [mɑːbz]

A	**LITTLE**	**TALK**	**ABOUT**	**MOBS**
一个	小的	讲话	关于	怪物

关于暴民的一点小讨论

“ [aɪ] [siː] , ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [tɔːl] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] [frɑːk] [koʊt] [ænd; ənd] [blæk] [slaʊtʃ] [hæt] ,

“	**I**	**see**	**,**	**”**	**remarked**	**the**	**tall**	**gentleman**	**in**	**the**	**frock**	**coat**	**and**	**black**	**slouch**	**hat**	**,**
“	我	看	,	”	评论	这	高的	绅士	在	这	连衣裙	外套	和	黑色的	抠	帽子	,

“我明白了，”那位身穿礼服大衣、头戴黑色软呢帽的高个子绅士说道。

“ [ðæt] [ə'nʌðər] [stri:t] [kɑ:r]['moʊtərmən][ɪn][jʊr; jər]['sɪti][hæz; həz] ['næroʊli] [ɪkskeɪpt] ['lɪntʃɪŋ] [æt; ət]

“	that	another	street	car	motorman	in	your	city	has	narrowly	excaped	lynching	at
”	那	其他	街道	车	司机	在	你的	城市	有	勉强	逃脱	私刑	在

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][mɑ:b][baɪ] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

the	hands	of	an	infuriated	mob	by	lighting	a	cigar	and	walking	a	couple
这	双手	的	一个	愤怒的	暴民	经过	灯光	一个	雪茄	和	步行	一个	夫妻

[ʌv; əv] [blɑ:ks] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] . ”

of	blocks	down	the	street	.	”
的	积木	向下	这	街道	.	”

“你们城市里还有一位电车司机，他点燃一支雪茄，沿着街道走了几个街区，险些被愤怒的暴民私刑处死。”

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lɪn(t)ʃ] [hɪm; ɪm] ? ” [æskt] [ðə; ði] [nu:] ['jɒ:kə] ,

“	Do	you	think	they	would	have	lynched	him	?	”	asked	the	New	Yorker	,
”	做	你	思考	他们	会	有	被私刑处死	他	?	”	问	这	新的	约克人	,

“你认为他们会把他私刑处死吗？”这位纽约客问道。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ['steɪʃ(ə)n] , [hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][boʊt] .

in	the	next	seat	of	the	ferry	station	,	who	was	also	waiting	for	the	boat	.
在	这	下一个	座位	的	这	渡船	车站	,	WHO	曾是	还	等待	为了	这	船	.

在渡轮码头的隔壁座位上，也有人在等船。

“ [nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [tɔ:l] [mæn] ,

“	Not	until	after	the	election	,	”	said	the	tall	man	,
”	不是	直到	后	这	选举	,	”	说	这	高的	男人	,

“要等到选举之后，”高个子男人说道。

['kʌtɪŋ] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [plʌg] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

cutting	a	corner	off	his	plug	of	tobacco	.
切割	一个	角落	离开	他的	插头	的	烟草	.

他正从烟块上切下一角。

“ [aɪv] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] ['sɪti] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər][mɑ:bz] .

“	I've	been	in	your	city	long	enough	to	know	something	about	your	mobs	.
”	我已经	到过	在	你的	城市	长的	足够的	到	知道	某物	关于	你的	怪物	.

“我在你们城市待了足够长的时间，对你们的黑帮有所了解。”

[ðə; ði] - [mɑ:b][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [li:st] ['deɪndʒərəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ,

The	motorman's	mob	is	about	the	least	dangerous	of	them	all	,
这	-	暴民	是	关于	这	至少	危险的	的	他们	全部	,

司机团伙是所有团伙中最不危险的。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [gɑ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dresmeɪkər] - [kən'venʃ(ə)n] .

except	the	National	Guard	and	the	Dressmakers	'	Convention	.
除了	这	国家的	警卫	和	这	服装设计师	-	习俗	.

除了国民警卫队和服装设计师协会之外。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [wen] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] ['goʊld,staɪn, 'goʊld,sti:n][ɪz] [sent] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔ:r; fər] [pɪgz] -

“	You	see	,	when	little	Willie	Goldstein	is	sent	by	his	mother	for	pigs	'
”	你	看	,	什么时候	小的	威利	戈尔茨坦	是	发送	经过	他的	母亲	为了	猪	-

['nʌklz] ,

knuckles	,
指关节	,

“你看，当小威利·戈德斯坦被他妈妈派去买猪蹄的时候，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] ['taɪtli] [grɑ:spt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [fɪst] ,

with	a	nickel	tightly	grasped	in	his	chubby	fist	,
和	一个	镍	紧紧	抓住	在	他的	胖乎乎的	拳头	,

他胖乎乎的小拳头里紧紧攥着一枚五分镍币，

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [krɔsiz] [ðə; ði] [stri:t] [kɑ:r] [træk] ['seɪfli] ['twenti] [fi:t] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] ;

he	always	crosses	the	street	car	track	safely	twenty	feet	ahead	of	the	car	;
他	总是	十字架	这	街道	车	追踪	安全	二十	脚	前方	的	这	车	;

他总是提前二十英尺安全地穿过有轨电车轨道；

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnz] [bæk] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪl] [eɪl] [ɔːr]

and	then	suddenly	turns	back	to	ask	his	mother	whether	it	was	pale	ale	or
和	然后	突然	转弯	后退	到	问	他的	母亲	无论	它	曾是	苍白	麦芽酒或者	

[ə; eɪ] [spuːl] [ʌv; əv] - [waɪt] ['kɑːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

a	spool	of	80	white	cotton	that	she	wanted	.
一个	线轴	的	-	白色的	棉布	那	她	通缉	.

然后突然转过身去问他妈妈，她想要的是淡啤酒还是80支白色棉线。

[ðə; ði]['moʊtərmən] [jelz] [ænd; ənd] [θroʊz] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [breɪks] [laɪk] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] ['pleɪər] .

The	motorman	yells	and	throws	himself	on	the	brakes	like	a	football	player	.
这	司机	喊叫	和	投掷	他自己	在	这	刹车	喜欢	一个	足球	玩家	.

司机大叫一声，像足球运动员一样猛踩刹车。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['graɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ]

There	is	a	horrible	grinding	and	then	a	ripping	sound	,	and	a	piercing
那里	是	一个	可怕	研磨	和	然后	一个	撕裂	声音	,	和	一个	冲孔

[ʃriːk] ,

shriek	,
尖叫	,

先是一阵可怕的摩擦声，然后是撕裂声，接着是一声刺耳的尖叫。

[ænd; ənd] ['wɪli] [ɪz] ['sɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [tɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['fendər] ,

and	Willie	is	sitting	,	with	part	of	his	trousers	torn	away	by	the	fender	,
和	威利	是	坐着	,	和	部分	的	他的	裤子	撕裂	离开	经过	这	挡泥板	,

威利坐在车里，裤子的一部分被挡泥板撕破了。

['skriːmɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːst] ['nɪk(ə)l] .

screaming	for	his	lost	nickel	.
尖叫	为了	他的	丢失的	镍	.

他大声喊叫着寻找丢失的五分钱。

“ [ɪn] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði][kɑːr][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] - [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['sɪtəznz] , ['kraɪɪŋ] , - [lɪntʃ]

“	In	ten	seconds	the	car	is	surrounded	by	600	infuriated	citizens	,	crying	,	'	Lynch
“	在	十	秒	这	车	是	包围	经过	-	愤怒的	公民	,	哭泣	,	-	林奇

[ðə; ði]['moʊtərmən] !

the	motorman	!
这	司机	!

“十秒钟之内，这辆车就被 600 名愤怒的市民包围了，他们高喊着：‘绞死司机！’

[lɪntʃ] [ðə; ði]['moʊtərmən] !

Lynch	the	motorman	!
林奇	这	司机	!

绞死司机！

- [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

'	at	the	top	of	their	voices	.
-	在	这	顶部	的	他们的	声音	.

他们扯着嗓子喊。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [sɪ'gɑːr] [stɔːr] [tuː; tə][get][ə; eɪ][roʊp] ;

Some	of	them	run	to	the	nearest	cigar	store	to	get	a	rope	;
一些	的	他们	跑步	到	这	最近的	雪茄	店铺	到	得到	一个	绳索	;

他们中的一些人跑到最近的雪茄店去买绳子；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði][læst] [wʌn][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [kʌt] [ʌp][ænd; ənd] ['leɪbld] .

but	they	find	the	last	one	has	just	been	cut	up	and	labelled	.
但	他们	寻找	这	最后的	一	有	只是	到过	切	向上	和	标签	.

但他们发现最后一个已经被切开并贴上了标签。

['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd][mɑːb] [pres] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊərɪŋ] ['moʊtərmən] ,

Hundreds	of	the	excited	mob	press	close	to	the	cowering	motorman	,
数百	的	这	兴奋的	暴民	按	关闭	到	这	畏缩	司机	,

数百名兴奋的民众蜂拥而至，围住瑟瑟发抖的司机。

[huːz] [hænd][ɪz] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə]['tremb(ə)l] [pərˈseptəbli] [æz; əz][hiː; hi][trænsˈfɝːz, 'trænsfɝz][ə; eɪ] [stɪk]

whose	hand	is	observed	to	tremble	perceptibly	as	he	transfers	a	stick
谁	手	是	观察到	到	颤抖	明显地	作为	他	转账	一个	戳

[ʌv; əv]['pepsɪn] [gʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

of	pepsin	gum	from	his	pocket	to	his	mouth	.
的	胃蛋白酶	胶	从	他的	口袋	到	他的	嘴	.

可以看到，当他从口袋里拿出一根胃蛋白酶口香糖放到嘴里时，他的手明显在颤抖。

“ [wen] [ðə; ði] ['blʌdθɜːrsti] [mɑːb][ʌv; əv] ['mædənd] ['sɪtəznz] [hæz; həz] [kloʊzd] [ɪn][ɑːn][ðə; ði]['moʊtərmən]

“	When	the	bloodthirsty	mob	of	maddened	citizens	has	closed	in	on	the	motorman
“	什么时候	这	嗜血	暴民	的	疯狂的	公民	有	关闭	在	在	这	司机

,

,

,

“当嗜血成性的暴徒围住司机时，

[sʌm; səm] ['brɪŋɪŋ] [kæmp] ['stuːlz] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʃaʊtɪŋ] ,

some	bringing	camp	stools	and	sitting	quite	close	to	him	,	and	all	shouting	,
一些	带来	营	凳子	和	坐着	相当	关闭	到	他	,	和	全部	喊叫	,

- [lɪntʃ] [hɪm; ɪm] !

'	Lynch	him	!
-	林奇	他	!

有些人搬来折叠凳，坐在他旁边，齐声喊道：“把他吊死！”

- [pəˈliːsmən] ['fɑːˌgɑːrti, 'foʊˌgɑːrti] ['fɔːrsɪz] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər]

'	Policeman	Fogarty	forces	his	way	through	them	to	the	side	of	their
-	警察	福格蒂	力量	他的	方式	通过	他们	到	这	边	的	他们的

[prəˈspektɪv] ['vɪktɪm] . “

prospective	victim	.	“
预期	受害者	.	“

“福格蒂警官强行穿过人群，来到他们即将袭击的受害者身边。”

- [həˈloʊ] , [maɪk] , - [sez] [ðə; ði]['moʊtərmən][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , - [naɪs] [deɪ] .

'	Hello	,	Mike	,	'	says	the	motorman	in	a	low	voice	,	'	nice	day	.
-	你好	,	麦克风	,	-	说道	这	司机	在	一个	低的	嗓音	,	-	好的	天	.

“你好，迈克，”司机低声说道，“今天天气真好。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [sniːk] [ɔːf] [ə; eɪ] [blɑːk] [ɔːr][soʊ] , [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['reskjuː] [ˌem 'iː] ? - “

Shall	I	sneak	off	a	block	or	so	,	or	would	you	like	to	rescue	me	?	'	“
将	我	潜行	离开	一个	堵塞	或者	所以	,	或者	会	你	喜欢	到	救援	我	?	-	“

我该偷偷溜走一两个街区吗？还是你想来救我？

- [wel] , ['dʒeri] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , - [sez] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] ,

'	Well	,	Jerry	,	if	you	don't	mind	,	'	says	the	policeman	,
-	出色地	,	杰瑞	,	如果	你	不	头脑	,	-	说道	这	警察	,

“杰瑞，如果你不介意的话，”警察说。

- [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [dɪˈspɜːrs] [ðə; ði][ɪnfˈjʊərɪeɪtɪd][mɑːb] [sɪŋgl'hændɪd] .

'	I'd	like	to	disperse	the	infuriated	mob	singlehanded	.
-	ID	喜欢	到	分散	这	愤怒的	暴民	单手	.

“我想独自一人驱散愤怒的暴民。”

[aɪ] ['hævnt] [dɪˈfiːtɪd] [ə; eɪ] ['lɪntʃɪŋ] [mɑːb] [sɪns] [læst] ['tuːzdeɪ] ;

I	haven't	defeated	a	lynching	mob	since	last	Tuesday	;
我	还没有	战败	一个	私刑	暴民	自从	最后的	周二	;

自从上周二以来，我就再也没有击败过私刑暴徒；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn][ʌv; əv]['oʊnli] - ,

and	that	was	a	small	one	of	only	300	,
和	那	曾是	一个	小的	一	的	仅有的	-	,

那是一个只有300人的小型展览会，

[ðæt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [strɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['deɪgoʊ] [bɔɪ] [fɔːr; fər] ['selɪŋ] ['wɜːrmi] [perz] .

that	wanted	to	string	up	a	Dago	boy	for	selling	wormy	pears	.
那	通缉	到	细绳	向上	一个	达戈	男生	为了	销售	蠕虫状的	梨	.

他想把一个卖虫梨的意大利男孩吊死。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [buːst] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] . - "

It	would	boost	me	some	down	at	the	station	.	'	"
它	会	促进	我	一些	向下	在	这	车站	.	-	"

"这能让我在车站的士气稍微高一些。"

- [ɔːl] [raɪt] , [maɪk] , - [sez] [ðə; ði]['moʊtərmən] , - ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] .

'	All	right	,	Mike	,	'	says	the	motorman	,	'	anything	to	oblige	.
-	全部	正确的	,	麦克风	,	-	说道	这	司机	,	-	任何事物	到	必须	.

"好的，迈克，"司机说，"竭诚为您效劳。"

[aɪl] [tɜːrn] [peɪl] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] . -

I'll	turn	pale	and	tremble	.	'
患病的	转动	苍白	和	颤抖	.	-

我会脸色苍白，浑身颤抖。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [soʊ] ; [ænd; ənd] [pə'liːsmən] ['fɑːˌgɑːrti, 'foʊˌgɑːrti] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ænd; ənd] [sez]

"	And	he	does	so	;	and	Policeman	Fogarty	draws	his	club	and	says
"	和	他	做	所以	;	和	警察	福格蒂	平局	他的	俱乐部	和	说道

, - [gwɑn] [wɪd] [jɛz] !

,	'	G'wan	wid	yez	!
,	-	继续	宽	是的	!

"他照做了；警察福格蒂拔出警棍说，'滚开！'

- [ænd; ənd][ɪn] [eɪt] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] ['despərət] [mɑːb][hæz; həz] ['skætərd] [ænd; ənd] [gɔːn] [ə'baʊt]

'	and	in	eight	seconds	the	desperate	mob	has	scattered	and	gone	about
-	和	在	八	秒	这	绝望的	暴民	有	疏散	和	已消失	关于

[ɪts] ['bɪznəs] ,

its	business	,
它是	商业	,

"八秒钟后，绝望的人群四散奔逃，各忙各的了。"

[ɪk'sept] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [huː] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['wɪliːz] ['nɪk(ə)l] . "

except	about	a	hundred	who	remain	to	search	for	Willie's	nickel	.	"
除了	关于	一个	百	WHO	保持	到	搜索	为了	威利的	镍	.	"

除了大约一百名还在寻找威利五分镍币的人之外。"

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːb][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] ['duːɪŋ] ['vaɪələns] [tuː; tə][ə; eɪ]['moʊtərmən]

"	I	never	heard	of	a	mob	in	our	city	doing	violence	to	a	motorman
"	我	绝不	听到	的	一个	暴民	在	我们的	城市	正在做	暴力	到	一个	司机

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt] ,

because	of	an	accident	,
因为	的	一个	事故	,

"我从未听说过我们城市里有暴徒因为交通事故而对司机施暴。"

" [sed] [ðə; ði] [nuː] ['jɒːkə] .

"	said	the	New	Yorker	.
"	说	这	新的	约克人	.

"这位纽约客说道。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] , " [sed] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] .

"	You	are	not	liable	to	,	"	said	the	tall	man	.
"	你	是	不是	容易	到	,	"	说	这	高的	男人	.

"你没有责任，"高个子男人说。

" [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] - [ɔːl] [raɪt] ,

"	They	know	the	motorman's	all	right	,
"	他们	知道	这	-	全部	正确的	,

他们知道司机没事，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [rʌn] ['oʊvər][ə; eɪ] [streɪ] [dɔːg] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	he	wouldn't	even	run	over	a	stray	dog	if	he	could	help	it	.
和	那	他	不会	甚至	跑步	超过	一个	流浪	狗	如果	他	可以	帮助	它	.

他甚至表示，如果可以的话，他绝不会开车撞死一只流浪狗。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] - [ɪm] [wʊd] [taɪ][ðə; ði] [nɑːt] [tuː; tə] [hæŋ] ['iːv(ə)n]

And	they	know	that	not	a	man	among	'	em	would	tie	the	knot	to	hang	even
和	他们	知道	那	不是	一个	男人	之中	-	呃	会	领带	这	结	到	悬挂	甚至

[ə; eɪ] ['tɔməs] [kæt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [ænd; ənd] [kən'demd] [ænd; ənd] ['sentənst] [ə'kɔːrdɪŋ]

a	Thomas	cat	that	had	been	tried	and	condemned	and	sentenced	according
一个	托马斯	猫	那	有	到过	尝试	和	谴责	和	判刑	根据

[tuː; tə] [lɔː] . ”

to	law	.	”
到	法律	.	”

他们也知道，他们当中没有一个人会为了绞死一只被依法审判、定罪和判刑的托马斯猫而打结。

“ [ðen] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][ænd; ənd] [meɪk] [θrets] [ʌv; əv] ['lɪntʃɪŋ] ? ” [æskt] [ðə; ði]

“	Then	why	do	they	become	infuriated	and	make	threats	of	lynching	?	”	asked	the
“	然后	为什么	做	他们	变得	愤怒的	和	制作	威胁	的	私刑	?	”	问	这

[nuː] ['jɔːkə] .

New	Yorker	.
新的	约克人	.

“那么，他们为什么会如此愤怒，甚至扬言要进行私刑呢？”《纽约客》问道。

“ [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði]['moʊtərmən] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] , “ [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] .

“	To	assure	the	motorman	,	”	answered	the	tall	man	,	“	that	he	is	safe	.
“	到	保证	这	司机	,	”	回答	这	高的	男人	,	“	那	他	是	安全的	.

“为了让司机放心，”高个子男人回答说，“他很安全。”

[ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [ʌp] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][drɑːp]

If	they	really	wanted	to	do	him	up	they	would	go	into	the	houses	and	drop
如果	他们	真的	通缉	到	做	他	向上	他们	会	去	进入	这	房屋	和	降低

[brɪks] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrd] - ['stɔːri] ['wɪndoʊz] . ”

bricks	on	him	from	the	third	-	story	windows	.	”
砖块	在	他	从	这	第三	-	故事	视窗	.	”

如果他们真想揍他一顿，他们会冲进房子里，从三楼窗户往他身上扔砖头。

“ [nuː] ['jɔːkə] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kaʊədz] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪflɪ] .

“	New	Yorkers	are	not	cowards	,	”	said	the	other	man	,	a	little	stiffly	.
“	新的	约克人	是	不是	懦夫	,	”	说	这	其他	男人	,	一个	小的	僵硬地	.

“纽约人不是懦夫，”另一个人有些生硬地说。

“ [nɑːt][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , ” [ə'griːd] [ðə; ði][tɔːl][mæn] , ['prɑːmptlɪ] .

“	Not	one	at	a	time	,	”	agreed	the	tall	man	,	promptly	.
“	不是	一	在	一个	时间	,	”	同意	这	高的	男人	,	及时	.

“不是一个一个地来，”高个子男人立刻同意道。

“ [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [faɪn] [lɑːt][ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ['skræpərz] [ɪn][jʊr; jər] [taʊn] .

“	You've	got	a	fine	lot	of	single	-	handed	scrappers	in	your	town	.
“	你已经	得到	一个	美好的	很多	的	单身的	-	递交	废料	在	你的	镇	.

“你们镇上有很多单枪匹马的拾荒者。”

[aɪ'd] ['ræðər] [faɪt] [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən][wʌn] ;

I'd	rather	fight	three	of	you	than	one	;
ID	相当	斗争	三	的	你	比	一	;

我宁愿跟你们三个打，也不愿跟你们一个打；

[ænd; ənd][aɪ'd][goʊ][ʌp] [ə'genst] [ɔ:l][ðə; ði][gæs] ['trʌsts] ['vɪktəms][ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ'd] [pæs] [tu:]

and	I'd	go	up	against	all	the	Gas	Trust's	victims	in	a	bunch	before	I'd	pass	two
和	ID	去	向上	反对	全部	这	气体	信托的	受害者	在	一个	束	前	ID	经过	二

['sɪtəznz] [ɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk]['kɔ:rnər] ,

citizens	on	a	dark	corner	,
公民	在	一个	黑暗的	角落	,

我宁愿和所有天然气托拉斯的受害者一起对抗，也不愿在黑暗的街角遇到两个普通市民。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [wɑ:tʃ] [tʃeɪn] ['ʃoʊɪŋ] .

with	my	watch	chain	showing	.
和	我的	手表	链	显示	.

我的手表链露了出来。

[wen] [ju:; jʊ][get] ['raʊndɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ju:; jʊ] [lu:z] [jʊr; jər] [nɜ:rv] .

When	you	get	rounded	up	in	a	bunch	you	lose	your	nerve	.
什么时候	你	得到	圆润	向上	在	一个	束	你	失去	你的	神经	.

当一群人被围起来的时候，你会失去勇气。

[get] [ju:; jʊ][ɪn] [kraʊdz] [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['i:zi] .

Get	you	in	crowds	and	you're	easy	.
得到	你	在	人群	和	你是	简单的	.

把你弄到人群中，你就很容易被利用。

[æsk][ðə; ði] - [el] - [roʊd] [gɑ:rdz] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [bi:] . ['kɔrtɛlˌju:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪnˌtaɪp] [bʊθs] [æt; ət]

Ask	the	'	L	'	road	guards	and	George	B	.	Cortelyou	and	the	tintype	booths	at
问	这	-	L	-	路	守卫	和	乔治	B	.	科特柳	和	这	锡版照相法	展位	在

['koʊni] ['aɪlənd] .

Coney	Island	.
科尼	岛	.

问问“L”线公路的护卫员、乔治·B·科特柳以及康尼岛的锡版照相亭。

[dɪ'vaɪdɪd][ju:; jʊ][stænd] , [ju'naɪtɪd][ju:; jʊ] [fɔ:l] .

Divided	you	stand	,	united	you	fall	.
分割	你	站立	,	团结的	你	落下	.

分裂则存，团结则亡。

[i:] ['plʊrɪbəs] ['naɪhɪl] .

E	pluribus	nihil	.
E	合众	虚无	.

E pluribus nihil.

[wen'evər] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][mɑ:bz] [sə'raʊndz] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə]['hɑ:lər] , - [lɪntʃ]

Whenever	one	of	your	mobs	surrounds	a	man	and	begins	to	holler	,	'	Lynch
每当	一	的	你的	怪物	周围环境	一个	男人	和	开始	到	抱怨	,	-	林奇

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

每当你们的暴民围住一个人，开始大喊“把他吊死！”

- [hi:; hi] [sez] [tu:; tə] [hɪm'self] , “ [oʊ] , [dɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [peɪl] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði]

'	he	says	to	himself	,	“	Oh	,	dear	,	I	suppose	I	must	look	pale	to	please	the
-	他	说道	到	他自己	,	“	哦	,	亲爱的	,	我	认为	我	必须	看	苍白	到	请	这

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

他自言自语道：“哦，天哪，我想我必须脸色苍白才能讨好那些男孩子。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] , [fər'su:θ] , [let][maɪ][laɪf] [ɪn'ʃʊrəns] ['pri:miəm] [læps] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

but	I	will	,	forsooth	,	let	my	life	insurance	premium	lapse	to	-	morrow	.
但	我	将要	,	真的	,	让	我的	生活	保险	优质的	失效	到	-	明天	.

但我一定会让我的寿险保费明天就失效。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ʃʊr] [tɪp][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [mə'θjʊzələr] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði]

This	is	a	sure	tip	for	me	to	play	Methuselah	straight	across	the	board	in	the
这	是	一个	当然	提示	为了	我	到	玩	玛土撒拉	直的	穿过	这	木板	在	这

[nekst]['hændikæp] . -

next	handicap	.	'
下一个	让分	.	-

这让我确信，在下一场比赛中，我应该直接选择玛土撒拉这匹马。

" [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]

"	I	can	imagine	the	tortured	feelings	of	a	prisoner	in	the	hands	of	New	York
"	我	能	想象	这	受折磨	情怀	的	一个	囚犯	在	这	双手	的	新的	约克

[pə'liːsmən] [wen] [æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][mɑːb] [dɪ'mændz] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm]

policemen	when	an	infuriated	mob	demands	that	he	be	turned	over	to	them
警察	什么时候	一个	愤怒的	暴民	需求	那	他	是	转向	超过	到	他们

[fɔːr; fər] ['lɪntʃɪŋ] .

for	lynching	.
为了	私刑	.

"我可以想象，当愤怒的暴民要求将一名囚犯交给纽约警察进行私刑处死时，该囚犯在纽约警察手中会感受到怎样的痛苦。

- [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['ɑːfəsərz] , - [kraɪz][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [retʃ] , - [hæv; həv][jiː; ji] ['hɑːrts] [ʌv; əv]

'	For	God's	sake	,	officers	,	'	cries	the	distracted	wretch	,	'	have	ye	hearts	of
-	为了	神的	清酒	,	警官	,	-	哭泣	这	愣	可怜虫	,	-	有	是的	心	的

[stoʊn] ,

stone	,
石头	,

"看在上帝的份上，警官们，"惊慌失措的可怜人喊道，"你们的铁石心肠都去哪儿了？"

[ðæt] [jiː; ji] [wɪl] [nɑːt][let][ðem; ðəm] [rest] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][jiː; ji] ? - "

that	ye	will	not	let	them	wrest	me	from	ye	?	'	"
那	是的	将要	不是	让	他们	夺取	我	从	是的	?	-	"

你们不会让他们把我从你们身边夺走吧？"

- ['sɑːri] , ['dʒɪmi] , - [sez] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] , - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] .

'	Sorry	,	Jimmy	,	'	says	one	of	the	policemen	,	'	but	it	won't	do	.
-	对不起	,	吉米	,	-	说道	一	的	这	警察	,	-	但	它	惯于	做	.

"对不起，吉米，"其中一名警察说，"但这行不通。"

[ðeəz; ðəz] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['dɛrəl] [ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn] - [kloʊðz] [mæn] ;

There's	three	of	us	—	me	and	Darrel	and	the	plain	-	clothes	man	;
有	三	的	我们	—	我	和	达雷尔	和	这	清楚的	-	衣服	男人	;

我们一共三个人——我和达雷尔，还有那个便衣人；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流浪儿和孤儿 [第一部分](Waifs and strays [part 1])
第5/6页

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['oʊnli]['sɪvɪn] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] .

and	there's	only	sivin	thousand	of	the	mob	.
和	有	仅有的	西文	千	的	这	暴民	.

而暴徒只有九千人。

['haʊd] [wiː; wi][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [jiː; ji] ?

How'd	we	explain	it	at	the	office	if	they	took	ye	?
怎么做到的	我们	解释	它	在	这	办公室	如果	他们	采取	是的	?

如果办公室的人把你带走了，我们该怎么解释?

[dʒɪst] [tʃeɪs] [ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , ['dɛrəl] , [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi]

Jist	chase	the	infuriated	aggregation	around	the	corner	,	Darrel	,	and	we'll	be
要点	追赶	这	愤怒的	聚合	大约	这	角落	,	达雷尔	,	和	出色地	是

['muːvɪn] - [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] . - ”

movin	'	along	to	the	station	.	'	”
移动	-	沿着	到	这	车站	.	-	”

“达雷尔，你只要把那群愤怒的家伙赶到街角，我们就能去车站了。”

“ [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gæðərɪŋz] [ʌv; əv][ɪk'saɪtɪd] ['sɪtəznz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['hɑːrmləs] , ”

“	Some	of	our	gatherings	of	excited	citizens	have	not	been	so	harmless	,	”
”	一些	的	我们的	聚会	的	兴奋的	公民	有	不是	到过	所以	无害	,	”

[sed] [ðə; ði] [nuː] ['jɔːkə] ,

said	the	New	Yorker	,
说	这	新的	约克人	,

“我们一些情绪激动的市民聚集在一起，结果却并非那么无害，”这位纽约客说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [noʊt] [ʌv; əv]['sɪvɪk] [praɪd] .

with	a	faint	note	of	civic	pride	.
和	一个	头晕的	笔记	的	公民	自豪	.

带着一丝淡淡的市民自豪感。

“ [aɪl] [æd'mɪt] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] .

“	I'll	admit	that	,	”	said	the	tall	man	.
”	患病的	承认	那	,	”	说	这	高的	男人	.

“我承认这一点，”高个子男人说道。

“ [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] [hɪr] [wʌns][hæd; həd][æn; ən][ɑːrm]['broʊkən]

“	A	cousin	of	mine	who	was	on	a	visit	here	once	had	an	arm	broken
”	一个	表哥	的	矿	WHO	曾是	在	一个	访问	这里	一次	有	一个	手臂	破碎的

[ænd; ənd][lɔːst][æn; ən] [ɪr] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

and	lost	an	ear	in	one	of	them	.	”
和	丢失的	一个	耳朵	在	一	的	他们	.	”

“我的一位表亲曾来这里探亲，结果一只胳膊骨折，一只耳朵也丢了。”

“ [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kuːpər] ['juːniən]['raiəts] , ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [nuː] ['jɔːkə]

“	That	must	have	been	during	the	Cooper	Union	riots	,	”	remarked	the	New	Yorker
”	那	必须	有	到过	期间	这	库珀	联盟	骚乱	,	”	评论	这	新的	约克人

.

:
.

“那一定是库珀联盟学院暴乱期间的事了，”这位纽约客评论道。

“ [nɑːt][ðə; ði] ['kuːpər] ['juːniən] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] — “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['juːniən]

“	Not	the	Cooper	Union	,	”	explained	the	tall	man	—	“	but	it	was	a	union
”	不是	这	库珀	联盟	,	”	解释	这	高的	男人	—	“	但	它	曾是	一个	联盟

['raɪət] — [æt; ət][ðə; ði] - ['wedɪŋ] . ”

riot	—	at	the	Vanastor	wedding	.	”
暴动	—	在	这	-	婚礼	.	”

“不是库珀联盟，”高个子男人解释说，“而是范纳斯特婚礼上的工会暴动。”

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] [lɪntʃ] [lɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] [nuː] ['jɔːkə] , [sɪ'vɪrli] .

“	You	seem	to	be	in	favor	of	lynch	law	,	”	said	the	New	Yorker	,	severely	.
”	你	似乎	到	是	在	偏爱	的	私刑	法律	,	”	说	这	新的	约克人	,	严重	.

“你似乎赞成私刑，”这位纽约客严厉地说。

“ [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

“	No	,	sir	,	I	am	not	.
”	不	,	先生	,	我	是	不是	.

“不，先生，我不是。”

[noʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn][ɪz] .

No	intelligent	man	is	.
不	聪明的	男人	是	.

没有哪个聪明人会这么做。

[bʌt; bət] , [sɜːr] ,

But	,	sir	,
但	,	先生	,

但是，先生，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n]['keɪsɪz] [wen] ['piːp(ə)l] [raɪz] [ɪn][ðer; ðər][dʒʌst]['mædʒəsti][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]

there	are	certain	cases	when	people	rise	in	their	just	majesty	and	take	a
那里	是	肯定	案例	什么时候	人们	上升	在	他们的	只是	威严	和	拿	一个

['raɪtʃəs] ['vendʒəns] [fɔːr; fər] [kraɪmz] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [sloʊ] [ɪn] ['pʌnɪʃɪŋ] .

righteous	vengeance	for	crimes	that	the	law	is	slow	in	punishing	.
正义	复仇	为了	犯罪	那	这	法律	是	慢的	在	惩罚	.

有些情况下，人们会挺身而出，以正义之名，对法律难以惩罚的罪行进行正义的报复。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] ,

I	am	an	advocate	of	law	and	order	,
我	是	一个	提倡	的	法律	和	命令	,

我拥护法律和秩序。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ][maɪ'self] [ə'sɪstɪd] [æt; ət]

but	I	will	say	to	you	that	less	than	six	months	ago	I	myself	assisted	at
但	我	将要	说	到	你	那	较少的	比	六	几个月	前	我	我	协助	在

[ðə; ði] ['lɪntʃɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [reɪs] [ðæt] [ɪz] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] ['kæzəm] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər]

the	lynching	of	one	of	that	race	that	is	creating	a	wide	chasm	between	your
这	私刑	的	一	的	那	种族	那	是	创建	一个	宽的	深渊	之间	你的

['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌntri] [ænd; ənd][maɪn] ,

section	of	country	and	mine	,
部分	的	国家	和	矿	,

但我要告诉你，不到六个月前，我亲身参与了对其中一个种族的私刑，正是这种种族在你们地区和我地区之间造成了巨大的鸿沟。

[sɜːr] . ”

sir	.	”
先生	.	”

先生。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [nuː] ['jɔːkə] , “ [ðæt] [ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
“ It is a deplorable condition , ” said the New Yorker , “ that exists in the South ,
” 它 是 一个 可悲的 状况 , ” 说 这 新的 约克人 , “ 那 存在 在 这 南 ,
[bʌt; bət] — ”
but — ”
但 — ”

“这是南方一种令人痛心的状况，”这位纽约客说道，“但是——”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm][ˌɪndi'ænə] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] , ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [tʃuː] ;
“ I am from Indiana , sir , ” said the tall man , taking another chew ;
” 我 是 从 印第安纳州 , 先生 , ” 说 这 高的 男人 , 采取 其他 嚼 ;

“先生，我来自印第安纳州，”高个子男人一边说着，一边又嚼了一口。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'dem] [maɪ] [kɔːrs] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlərd]
“ and I don't think you will condemn my course when I tell you that the colored
” 和 我 不 思考 你 将要 谴责 我的 课程 什么时候 我 告诉 你 那 这 有色
[mæn][ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd]['stoʊlən] $9 . - [ɪn] [kæʃ] ,
man in question had stolen $9 . 60 in cash ,
男人 在 问题 有 被盗 $9 . - 在 现金 ,

“而且，当我告诉你那个黑人偷了9.60美元现金时，我想你不会谴责我的做法。”

[sɜːr] , [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['brʌðər] .
sir , from my own brother .
先生 , 从 我的 自己的 兄弟 .

先生，这是我亲兄弟给我的。

” [ðə; ði] [snoʊ] [mæn]
” THE SNOW MAN
” 这 雪 男人

《雪人》

[ˌedɪ'tɔːriəl] [noʊt] . — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['sɪdni] ['potər] ([noʊn] [θruː]
EDITORIAL NOTE . — Before the fatal illness of William Sydney Porter (known through
社论 笔记 . — 前 这 致命的 疾病 的 威廉 悉尼 搬运工 (已知 通过
[hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [wɜːrk] [æz; əz] “ [oʊ] . ['henri] ”)
his literary work as “ O . Henry ”)
他的 文学 工作 作为 “ 哦 . 亨利 ”)

编者按——在威廉·西德尼·波特（因其文学作品而为人所知的笔名是“欧·亨利”）罹患致命疾病之前

[ðɪs] [ə'merɪkən] ['mæstər][ʌv; əv] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] ['raɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [fɔːr; fər] ['hæmptənz] ['mægəziːn]
this American master of short - story writing had begun for Hampton's Magazine
这 美国人 掌握 的 短的 - 故事 写作 有 开始 为了 汉普顿的 杂志
[ðə; ði] ['stɔːri] ['prɪntɪd] [bɪ'loʊ] .
the story printed below .
这 故事 打印 以下 .

这位美国短篇小说大师曾为《汉普顿杂志》创作了下面刊登的故事。

['ɪlnəs] [krept] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['ræpɪdli] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['raɪtɪŋ]
Illness crept upon him rapidly and he was compelled to give up writing
疾病 悄悄地爬 之上 他 快速 和 他 曾是 被迫 到 给 向上 写作
[ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði][gɜːrl] ['entərz] [ðə; ði] ['stɔːri] .
about at the point where the girl enters the story .
关于 在 这 观点 在哪里 这 女孩 进入 这 故事 .

疾病迅速侵袭了他，他被迫停止写作，直到故事中女孩出现为止。

[wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['laɪflɔːŋ] ['hæbɪt][tuː; tə]
When he realized that he could do no more (it was his lifelong habit to
什么时候 他 已实现 那 他 可以 做 不 更多的 (它 曾是 他的 终身 习惯 到
[raɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] ,
write with a pencil ,
写 和 一个 铅笔 ,

当他意识到自己再也做不了了（用铅笔写字是他一生的习惯），

['nevər] ['dik,teitiŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [stə'nɑ:grəfər]) ,

never	dictating	to	a	stenographer	)	,
绝不	口述	到	一个	速记员	)	,

（从不口述给速记员）

[oʊ] . ['henri] [toʊld][ɪn]['di:teɪl][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [mæn][tu:; tə] ['hærɪs] ['mɜ:rtn] ['laɪən] ,

O	.	Henry	told	in	detail	the	remainder	of	The	Snow	Man	to	Harris	Merton	Lyon	,
哦	.	亨利	讲述	在	细节	这	余	的	这	雪	男人	到	哈里斯	默顿	里昂	,

欧·亨利将《雪人》的剩余部分详细地讲述给了哈里斯·默顿·里昂。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ʃɔ:rt] - ['stɔ:ri]

whom	he	had	often	spoken	of	as	one	of	the	most	effective	short	-	story
谁	他	有	经常	说	的	作为	一	的	这	最多	有效的	短的	-	故事

['raɪtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .

writers	of	the	present	time	.
作家	的	这	展示	时间	.

他曾多次称赞他是当今最有才华的短篇小说作家之一。

['mɪstər] . ['potər] [hæd; həd] [dɪ'lɪni:ˌeɪtid] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] ,

Mr	.	Porter	had	delineated	all	of	the	characters	,
先生	.	搬运工	有	划定	全部	的	这	人物	,

波特先生已经勾勒出了所有人物的形象，

['li:vɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['raʊndɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][plɑ:t][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['peɪdʒɪz][tu:; tə]['mɪstər] . ['laɪən] .

leaving	only	the	rounding	out	of	the	plot	in	the	final	pages	to	Mr	.	Lyon	.
离开	仅有的	这	四舍五入	出去	的	这	阴谋	在	这	最终的	页面	到	先生	.	里昂	.

最后几页的情节收尾工作都交给了里昂先生。

[haust] [ænd; ənd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['wʌndər] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪz]

Housed	and	windowpaned	from	it	,	the	greatest	wonder	to	little	children	is
房屋	和	窗格	从	它	,	这	最	想知道	到	小的	孩子们	是

[ðə; ði] [snoʊ] .

the	snow	.
这	雪	.

透过窗户，孩子们可以欣赏到雪景，而雪对小孩子来说就是最大的奇迹。

[tu:; tə] [men] ,

To	men	,
到	男人	,

对男人来说，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['kru:sɪb(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wɜ:rld] [melts] ['ɪntu:][ə; eɪ] [waɪt] [stɑ:r] [ten]

it	is	something	like	a	crucible	in	which	their	world	melts	into	a	white	star	ten
它	是	某物	喜欢	一个	坩	在	哪个	他们的	世界	融化	进入	一个	白色的	星星	十

['mɪljən] [maɪlz] [ə'weɪ] .

million	miles	away	.
百万	英里	离开	.

它就像一个熔炉，他们的世界在其中融化成一千万英里外的一颗白色恒星。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [kæn; kən][stænd][ðə; ði][test] [ɪz][ə; eɪ] [snoʊ] [mæn] ;

The	man	who	can	stand	the	test	is	a	Snow	Man	;
这	男人	WHO	能	站立	这	测试	是	一个	雪	男人	;

能经受住考验的人就是雪人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] [baɪ] ['færənhaɪt] , , [ɔ:r]['moʊzɪzɪz]['kɑ:vən] ['tæblɪts] [ʌv; əv]

and	this	is	his	reading	by	Fahrenheit	,	Réaumur	,	or	Moses's	carven	tablets	of
和	这	是	他的	阅读	经过	华氏度	,	雷奥米尔	,	或者	摩西的	卡文	片剂	的

[stoʊn] .

stone	.
石头	.

这是他根据华氏温度计、雷奥米尔温度计或摩西石碑上的温度计做出的解读。

[naɪt] [hæd; həd] ['flʌtəd] [ə; eɪ] ['seɪbl] ['pɪnjən] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kænjən][ʌv; əv][bɪg] [lɔːst] ['rɪvər] ,

Night	had	fluttered	a	sable	pinion	above	the	cañon	of	Big	Lost	River	,
夜晚	有	飘动	一个	黑貂	小齿轮	多于	这	峡谷	的	大的	丢失的	河	,

夜幕降临，一只乌黑的翅膀在大失落河峡谷上空飘动。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɝːdʒd] [maɪ] [hɔːrs] [tɔːrd] [ðə; ði] [beɪ] [hɔːrs] [ræntʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz]

and	I	urged	my	horse	toward	the	Bay	Horse	Ranch	because	the	snow	was
和	我	敦促	我的	马	朝向	这	湾	马	牧场	因为	这	雪	曾是

['diːpənɪŋ] .

deepening	.
加深	.

因为雪越积越厚，我催促我的马向海湾马场方向走去。

[ðə; ði] [fleɪks] [wɜːr; wər][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][æn; ən] ['aʊɝz] ['sɜːrkjələr] ['tætɪŋ] [baɪ] [mɪs] [wɪlkɪns] ['eɪb(ə)lɪst]

The	flakes	were	as	large	as	an	hour's	circular	tatting	by	Miss	Wilkins's	ablest
这	薄片	是	作为	大的	作为	一个	小时	圆	梭编	经过	错过	威尔金斯	最有能力

['spɪnstər] ,

spinster	,
单身女子	,

这些薄片的大小相当于威尔金斯小姐最能干的老处女花一个小时编织的圆形梭织品。

[bɪ'təʊkənɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['snoʊfɔːl] [ænd; ənd] [les] [ˌentər'teɪnmənt] [ænd; ənd] [mɔːr] [əd'ventʃər] [ðæn; ðən]

betokening	a	heavy	snowfall	and	less	entertainment	and	more	adventure	than
标记	一个	重的	降雪	和	较少的	娱乐	和	更多的	冒险	比

[ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tætɪŋ] [kʊd; kəd] ['prɑːmɪs] .

the	completion	of	the	tatting	could	promise	.
这	完成	的	这	梭编	可以	承诺	.

预示着一场大雪，娱乐活动会减少，而冒险活动会比梭编完成时所预示的更多。

[aɪ] [nuː] [rɑːs] ['kɜːrtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [hɔːrs] ,

I	knew	Ross	Curtis	of	the	Bay	Horse	,
我	知道	罗斯	柯蒂斯	的	这	湾	马	,

我认识海湾马场的罗斯·柯蒂斯，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] [æz; əz][ə; eɪ] [snoʊ] - [baʊnd] ['pɪlgrɪm] ,

and	that	I	would	be	welcome	as	a	snow	-	bound	pilgrim	,
和	那	我	会	是	欢迎	作为	一个	雪	-	边界	朝圣	,

他们会欢迎我，即使我是一个被大雪困住的朝圣者。

[bəuθ][fɔːr; fər] [ˌhɑːspɪ'tælətiz] [seɪk] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [rɑːs] [hæd; həd] [fjuː] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn]

both	for	hospitality's	sake	and	because	Ross	had	few	chances	to	confide	in
两个都	为了	酒店业的	清酒	和	因为	罗斯	有	很少	机会	到	信任	在

['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] [huː] [dɪd][nɑːt] [neɪ] ,

living	creatures	who	did	not	neigh	,
活的	生物	WHO	做过	不是	嘶	,

既是出于待客之道，也是因为罗斯很少有机会向不会嘶鸣的活物倾诉心事。

['beloʊ] , [bliːt] , [jelp] , [ɔːr] [haʊl] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] .

bellow	,	bleat	,	yelp	,	or	howl	during	his	discourse	.
下面	,	咩咩叫	,	喊叫	,	或者	嗥	期间	他的	话语	.

在他的演讲过程中，他会发出吼叫、咩咩叫、尖叫或嚎叫。

[ðə; ði] [ræntʃ] [haʊs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] [wer] [ɪts] ['bɪldər] [meɪ]

The	ranch	house	was	just	within	the	jaws	of	the	cañon	where	its	builder	may
这	牧场	房子	曾是	只是	之内	这	下颚	的	这	峡谷	在哪里	它是	建筑商	可能

[hæv; həv] ['fætʃuəsli] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['tɪmbərd] [ænd; ənd] ['rɑ:ki] [wɔ:lz] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] [wʊd]

have	fatuously	fancied	that	the	timbered	and	rocky	walls	on	both	sides	would
有	愚蠢地	幻想	那	这	木材	和	岩石	墙壁	在	两个都	侧面	会

[hæv; həv] [prə'tektɪd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪntri] [ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ]['waɪndz] ;

have	protected	it	from	the	wintry	Colorado	winds	;
有	受保护	它	从	这	冬季	科罗拉多州	风	;

牧场房屋位于峡谷的入口处，建造者可能愚蠢地认为两侧的木结构和岩石墙壁可以保护它免受科罗拉多州冬季凛冽寒风的侵袭；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [drɪft] .

but	I	feared	the	drift	.
但	我	害怕	这	漂移	.

但我担心这种趋势会持续下去。

['i:v(ə)n] [naʊ] [θru:] [ðə; ði] ['endləs] ,

Even	now	through	the	endless	,
甚至	现在	通过	这	无尽的	,

即使现在，在无尽的.....中

['bɑ:təmləs] [rɪft][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] — [ðə; ði] ['spi:kɪŋ] [tu:b] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['waɪndz] — [keɪm] ['rɔ:rɪŋ]

bottomless	rift	in	the	hills	—	the	speaking	tube	of	the	four	winds	—	came	roaring
无底	裂痕	在	这	丘陵	—	这	请讲	管子	的	这	四	风	—	来了	咆哮

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [flɔ:r] .

the	voice	of	the	proprietor	to	the	little	room	on	the	top	floor	.
这	嗓音	的	这	业主	到	这	小的	房间	在	这	顶部	地面	.

山间无底的裂缝——四风的传声筒——将店主的声音轰鸣着传到了顶楼的小房间里。

[æt; ət][maɪ] “ [hə'loʊ] , ” [ə; eɪ] [ræntʃ] [hænd] [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən] ['aʊtər] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd]

At	my	“	hello	,	”	a	ranch	hand	came	from	an	outer	building	and	received
在	我的	“	你好	,	”	一个	牧场	手	来了	从	一个	外	建筑	和	已收到

[maɪ] ['θæŋkfl] [hɔ:rs] .

my	thankful	horse	.
我的	感恩	马	.

我打了声招呼，一个牧场工人从外面的建筑物里走出来，接过我那匹感激涕零的马。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ,

In	another	minute	,
在	其他	分钟	,

再过一分钟，

[rɑ:s] [ænd; ənd][aɪ][sæt][baɪ][ə; eɪ] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] - [ru:m] [ræntʃ] [haʊs]

Ross	and	I	sat	by	a	stove	in	the	dining	-	room	of	the	four	-	room	ranch	house
罗斯	和	我	卫星	经过	一个	火炉	在	这	用餐	-	房间	的	这	四	-	房间	牧场	房子

,

,

,

我和罗斯坐在四室平房餐厅里的炉子旁，

[waɪl] [ðə; ði][bɪg] , ['sɪmp(ə)l] ['welkəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [leɪ] [æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] .

while	the	big	,	simple	welcome	of	the	household	lay	at	my	disposal	.
尽管	这	大的	,	简单的	欢迎	的	这	家庭	躺	在	我的	处理	.

而主人家盛大而朴素的欢迎仪式则任我摆布。

[fænd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪzɪŋ] ['nɔ:rðər] , [ðə; ði] [faɪn] ,

Fanned	by	the	whizzing	norther	,	the	fine	,
扇形	经过	这	呼啸	北方	,	这	美好的	,

受呼啸的北风吹拂，天气晴朗，

[draɪ] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['sɪftɪd] [ænd; ənd]['boʊltɪd] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ænd; ənd] ['nɑːtˌhoʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

dry	snow	was	sifted	and	bolted	through	the	cracks	and	knotholes	of	the
干燥	雪	曾是	筛过的	和	螺栓连接	通过	这	裂缝	和	节孔	的	这

[lɔːgz] .

logs	.
日志	.

干雪被筛过，然后用螺栓塞进原木的缝隙和节孔里。

[ðə; ði] [kʊk] [ruːm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sepəreitiŋ] [dɔːr] , [ə'pendɪd] .

The	cook	room	,	without	a	separating	door	,	appended	.
这	厨师	房间	,	没有	一个	分离	门	,	附加	.

厨房没有隔门，是与之相连的。

[ɪn][ðer; ðər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['stɜːrdi] ,

In	there	I	could	see	a	short	,	sturdy	,
在	那里	我	可以	看	一个	短的	,	结实的	,

在那里我可以看到一个矮小、结实的.....

['liːʒərli] [ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn] [mæn] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] ['ʃʊrnəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

leisurely	and	weather	-	beaten	man	moving	with	professional	sureness	about	his
悠闲	和	天气	-	被打败	男人	移动	和	专业的	确定性	关于	他的

[red] - [hɑːt] [stoʊv] .

red	-	hot	stove	.
红色的	-	热的	火炉	.

一个悠闲自在、饱经风霜的男人，以专业自信的姿态在他滚烫的炉子旁走动。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['stɑːlɪd][ænd; ənd] [ʌn'riːdəbl] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['θɪŋkər] ,

His	face	was	stolid	and	unreadable	—	something	like	that	of	a	great	thinker	,
他的	脸	曾是	沉稳	和	无法阅读	—	某物	喜欢	那	的	一个	伟大的	思想家	,

他面无表情，难以捉摸——有点像一位伟大思想家的表情。

[ɔːr][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][noʊ] [θɔːts] [tuː; tə] [kən'siːl] .

or	of	one	who	had	no	thoughts	to	conceal	.
或者	的	一	WHO	有	不	想法	到	隐藏	.

或者指一个毫无隐瞒想法的人。

[aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [siːmd] [ˌʌn'wɔːr.ən.tə.bli] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ænd; ənd]

I	thought	his	eye	seemed	unwarrantably	superior	to	the	elements	and
我	想法	他的	眼睛	似乎	无理地	优越的	到	这	元素	和

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

to	the	man	,
到	这	男人	,

我认为他的眼睛似乎凌驾于自然和人本身之上，这种优越感是毫无道理的。

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peti] [ʃef]

but	quickly	attributed	that	to	the	characteristic	self	-	importance	of	a	petty	chef
但	迅速地	归因于	那	到	这	特征	自己	-	重要性	的	一个	小气	厨师

.

:
.

但他很快将此归咎于小厨师特有的自负。

“ [kæmp] [kʊk] ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [niːʃ] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [taɪps] ;

“	Camp	cook	”	was	the	niche	that	I	gave	him	in	the	Hall	of	Types	;
“	营	厨师	”	曾是	这	小众市场	那	我	给予	他	在	这	大厅	的	类型	;

“营地厨师”是我在类型名人堂中给他设定的分类；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]['æp(ə)l] [fɪts] [ə; eɪ] ['dʌmplɪŋ] .

and	he	fitted	it	as	an	apple	fits	a	dumpling	.
和	他	适配	它	作为	一个	苹果	适合	一个	饺子	.

他把它放进去就像苹果放进饺子里一样合适。

[koʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [stoʊv] ; [ænd; ənd] [rɑːs] [ænd; ənd][aɪ][sæt][ænd; ənd]

Cold	it	was	in	spite	of	the	glowing	stove	;	and	Ross	and	I	sat	and
寒冷的	它	曾是	在	尽管如此	的	这	发光	火炉	;	和	罗斯	和	我	卫星	和

[tɔːkt] ,

talked	,
谈话	,

尽管炉子烧得很旺，但屋里还是很冷；我和罗斯坐着聊天。

['ʃudərɪŋ] ['friːkwəntli] , [hæf][frʌm; frəm] [nəːvs] [ænd; ənd][hæf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [dræfts] .

shuddering	frequently	,	half	from	nerves	and	half	from	the	freezing	draughts	.
颤抖	频繁地	,	一半	从	神经	和	一半	从	这	冷冻	起草	.

他时不时地颤抖，一半是因为紧张，一半是因为刺骨的寒风。

[soʊ][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [brɔːt] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] ,

So	he	brought	the	bottle	and	the	cook	brought	boiling	water	,
所以	他	带来	这	瓶子	和	这	厨师	带来	沸腾	水	,

于是他拿来了瓶子，厨师拿来了开水。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [prə'dɪdʒəs] [hɑːt] ['tɑːdi] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv]['bɔriæs] .

and	we	made	prodigious	hot	toddies	against	the	attacks	of	Boreas	.
和	我们	制成	惊人	热的	托迪酒	反对	这	攻击	的	北风	.

我们酿造了大量的热饮来抵御北风的侵袭。

[wiː; wi] [klɪŋkt] ['glæsɪz] ['ɔːf(ə)n] .

We	clinked	glasses	often	.
我们	叮当	眼镜	经常	.

我们经常碰杯。

[ðeɪ] ['saʊndɪd] [laɪk] ['aɪsɪklz] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːvz] ,

They	sounded	like	icicles	dropping	from	the	eaves	,
他们	听起来	喜欢	冰柱	下降	从	这	檐	,

听起来像是冰柱从屋檐上掉下来一样。

[ɔːr] [laɪk] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['prɪzəmz][ɑːn][ə; eɪ] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] [ˌʃændə'lɪr] [ðæt] [aɪ] [wʌns]

or	like	the	tinkle	of	a	thousand	prisms	on	a	Louis	XIV	chandelier	that	I	once
或者	喜欢	这	小便	的	一个	千	棱镜	在	一个	路易斯	十四	枝形吊灯	那	我	一次

[hɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ] [-] [dæns] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][ʌv; əv][ə; eɪ][ten] - [ə; eɪ] - [wiːk] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs]

heard	at	a	boarder's	dance	in	the	parlor	of	a	ten	-	a	-	week	boarding	-	house
听到	在	一个	寄宿生的	舞蹈	在	这	客厅	的	一个	十	-	一个	-	星期	登机	-	房子

[ɪn] [grə'mɜːrsi] [skwer] .

in	Gramercy	Square	.
在	格拉梅西	正方形	.

或者就像我曾经在格拉梅西广场一家每周收费十美元的寄宿公寓的客厅里，在一次寄宿生的舞会上听到的，路易十四风格的吊灯上无数棱镜发出的叮当声。

[sɪk] ['trænzɪt] .

Sic	transit	.
原文如此	交通	.

如此循环往复。

['saɪləns] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] [ænd; ənd][ʌv; əv]

Silence	in	the	terrible	beauty	of	the	snow	and	of	the	Sphinx	and	of
沉默	在	这	糟糕的	美丽	的	这	雪	和	的	这	狮身人面像	和	的

[ðə; ði][stɑːrz] ;

the	stars	;
这	明星	;

雪景、狮身人面像和星空，美得令人窒息，却又寂静无声；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɪ'ðaʊt] - [waɪn] ['teɪbl] - [tuː; tə]

but	they	who	believe	that	all	things	,	from	a	without	-	wine	table	d'hôte	to
但	他们	WHO	相信	那	全部	事物	,	从	一个	没有	-	葡萄酒	桌子	-	到

[ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] ,

the	crucifixion	,
这	十字架刑	,

但那些相信一切事物的人，从没有酒的餐桌宴席到耶稣受难，

[meɪ] [biː; bi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [θruː] ['mjuːzɪk] ,

may	be	interpreted	through	music	,
可能	是	翻译	通过	音乐	,

可以通过音乐来诠释，

[maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nɑːktɜːrn] [ɔːr][ə; eɪ] ['sɪmfəni] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt]

might	have	found	a	nocturne	or	a	symphony	to	express	the	isolation	of	that
可能	有	成立	一个	夜曲	或者	一个	交响乐	到	表达	这	隔离	的	那

[blɔtid] - [aʊt] [wɜːrld] .

blotted	-	out	world	.
印迹	-	出去	世界	.

或许可以创作一首夜曲或交响曲来表达那个被抹去的世界的孤寂感。

[ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd]['bɑːt(ə)l] , [ðə; ði] [iː'oʊliən] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

The	clink	of	glass	and	bottle	,	the	aeolian	chorus	of	the	wind	in	the	house
这	碰杯	的	玻璃	和	瓶子	,	这	风力	合唱	的	这	风	在	这	房子

['kræniz] ,

crannies	,
缝隙	,

玻璃杯和瓶子的碰撞声，风在屋子缝隙间吹拂的悦耳合唱，

[ɪts] [diːpər] [trɑːm'boʊn] [θruː] [ðə; ði]['kænjən] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɑːg'nɪriən] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

its	deeper	trombone	through	the	cañon	below	,	and	the	Wagnerian	crash	of	the
它是	更深	长号	通过	这	峡谷	以下	,	和	这	瓦格纳式	碰撞	的	这

['kʊks] [pɔts][ænd; ənd][pænz] ,

cook's	pots	and	pans	,
库克的	锅	和	平底锅	,

它低沉的号角声从下面的峡谷中传来，还有厨师锅碗瓢盆碰撞的瓦格纳式声响。

[juˈnaɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][fɪt] , [dɪsˈkɔːrdənt] ['meləɾi] , [aɪ] [θɔːt] .

united	in	a	fit	,	discordant	melody	,	I	thought	.
团结的	在	一个	合身	,	不和谐的	旋律	,	我	想法	.

我想，它们融合在一起，构成了一首和谐却又不和谐的旋律。

[noʊ] [les] ['welkəm] [æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪzlɪŋ] [ʌv; əv] ['brɔɪlɪŋ] [hæm][ænd; ənd]

No	less	welcome	an	accompaniment	was	the	sizzling	of	broiling	ham	and
不	较少的	欢迎	一个	伴奏	曾是	这	炙热	的	烤制	火腿	和

['venɪsn,'venɪzn] ['kʌtlət] [ɪn'dɔːst] [baɪ][ðə; ði]['sɑːlvənt] [fjuːmz] [ʌv; əv] [truː] ['dʒɑːvə] ,

venison	cutlet	indorsed	by	the	solvent	fumes	of	true	Java	,
鹿肉	肉排	认可	经过	这	溶剂	烟雾	的	真的	Java	,

同样令人欣喜的还有烤火腿和鹿肉排的滋滋声，以及正宗爪哇咖啡溶剂的气味。

['brɪŋɪŋ] [rɪtʃ] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['jɜːrnɪŋ] [soʊlz] .

bringing	rich	promises	of	comfort	to	our	yearning	souls	.
带来	富有的	承诺	的	舒适	到	我们的	渴望	灵魂	.

为我们渴望慰藉的灵魂带来丰厚的慰藉。

[ðə; ði] [kʊk] [brɔːt] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['sʌpər] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	cook	brought	the	smoking	supper	to	the	table	.
这	厨师	带来	这	吸烟	晚餐	到	这	桌子	.

厨师把热气腾腾的晚餐端上了桌。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ˌemə'krætɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kæst][ðə; ði] ['hevi] [pleɪts] [ə'raʊnd] [æz; əz]

He	nodded	to	me	democratically	as	he	cast	the	heavy	plates	around	as
他	点头	到	我	民主地	作为	他	投掷	这	重的	盘子	大约	作为

[ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [pɪtʃɪŋ] ['kɔɪts] [ɔːr] ['hɜːrlɪŋ] [ðə; ði]['dɪskəs] .

though	he	were	pitching	quoits	or	hurling	the	discus	.
尽管	他	是	投球	掷环	或者	投掷	这	铁饼	.

他一边说着，一边民主地向我点头，同时像掷铁饼或投掷铁环一样把沉重的盘子抛来抛去。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'preɪzmənt] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [mʌtʃ]

I	looked	at	him	with	some	appraisement	and	curiosity	and	much
我	看起来	在	他	和	一些	评估	和	好奇心	和	很多

[kənˌsɪli'eɪʃn] .

conciliation	.
和解	.

我带着几分审视、几分好奇和几分和解的目光打量着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['prɑːfɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wen] [ðæt] ['drɪftɪŋ] ['iːv(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [maɪt] [siːs]

There	was	no	prophet	to	tell	us	when	that	drifting	evil	outside	might	cease
那里	曾是	不	先知	到	告诉	我们	什么时候	那	漂流	邪恶的	外部	可能	停止

[tuː; tə] [fɔːl] ;

to	fall	;
到	落下	;

没有先知告诉我们，外面那飘荡的邪恶何时才会停止降临；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [wen] [snoʊ] - [baʊnd] , [tuː; tə][stænd] ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['reɪdiəs][ʌv; əv]

and	it	is	well	,	when	snow	-	bound	,	to	stand	somewhere	within	the	radius	of
和	它	是	出色地	,	什么时候	雪	-	边界	,	到	站立	某处	之内	这	半径	的

[ðə; ði] ['kʊks] ['feɪvərəbl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

the	cook's	favorable	consideration	.
这	库克的	有利	考虑	.

被大雪困住时，最好待在厨师能注意到的地方。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [riːd] ['niːðər] ['feɪvər][nɔːr] [ˌdɪsə'pruːvl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv]

But	I	could	read	neither	favor	nor	disapproval	in	the	face	and	manner	of
但	我	可以	读	两者都不	偏爱	也不	不赞成	在	这	脸	和	方式	的

['aʊər; ɑːr][pɑːt] - ['reslər] .

our	pot	-	wrestler	.
我们的	锅	-	摔跤手	.

但我从这位摔跤手的表情和举止中，既看不出他有任何赞赏，也看不出他有任何不满。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [naɪn] [ɪntʃɪz] , [ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs] ,

He	was	about	five	feet	nine	inches	,	and	two	hundred	pounds	of	commonplace	,
他	曾是	关于	五	脚	九	英寸	,	和	二	百	磅	的	平凡	,

[bʊl] - [nekt] , [pɪŋk] - [feɪst] , ['kæləs] [kɑːm] .

bull	-	necked	,	pink	-	faced	,	callous	calm	.
公牛	-	颈部	, 粉色的	-	面对	,	冷酷	冷静的	.	

他身高约五英尺九英寸，体重两百磅，是个普通的、脖子粗壮、脸色红润、冷漠沉稳的人。

[hiː; hi] [wɔːr] [braʊn] [dʌk] ['traʊzərz] [tuː] [taɪt] [ænd; ənd] [tuː] [ʃɔːrt] ,

He	wore	brown	duck	trousers	too	tight	and	too	short	,
他	穿着	棕色的	鸭子	裤子	也	紧的	和	也	短的	,

他穿着棕色帆布裤，裤子太紧也太短了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] ['flænl] [ʃɜːrt] [wɪð; wɪθ] [sliːvz] [roʊld] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] .

and	a	blue	flannel	shirt	with	sleeves	rolled	above	his	elbows	.
和	一个	蓝色的	绒布	衬衫	和	袖子	滚动	多于	他的	肘部	.

他穿着一件蓝色法兰绒衬衫，袖子卷到了手肘以上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][grɪm] ,

There	was	a	sort	of	grim	,
那里	曾是	一个	种类	的	严峻	,

有一种阴郁的气氛，

['stedi] [skaʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər] [ðæt] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː]

steady	scowl	on	his	features	that	looked	to	me	as	though	he	had	fixed	it
稳定的	皱眉头	在	他的	特征	那	看起来	到	我	作为	尽管	他	有	固定的	它

[ðer; ðər] ['pɜːrpəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'herənt] [ˌeɪmiə'bɪləti]

there	purposely	as	a	protection	against	the	weakness	of	an	inherent	amiability
那里	故意	作为	一个	保护	反对	这	弱点	的	一个	固有	和蔼

[ðæt] ,

that	,
那	,

他脸上始终带着一丝愠怒，在我看来，这似乎是他故意摆出的表情，用来掩饰自己天性中和蔼可亲的弱点。

[hiː; hi] ['fænsɪd] , [wɜːr; wər] ['betər] [kən'siːld] .

he	fancied	,	were	better	concealed	.
他	幻想	,	是	更好的	暗	.

他认为，这样能更好地隐藏起来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][let] ['sʌpər] [juː'zɜːrp][hɪz; ɪz] [briːf] ['ɑːkjəpənsi] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] .

And	then	I	let	supper	usurp	his	brief	occupancy	of	my	thoughts	.
和	然后	我	让	晚餐	篡	他的	简短的	占用	的	我的	想法	.

然后，我让晚餐占据了我短暂的思绪。

“ [drɔː] [ʌp] , [dʒɔːrdʒ] , ” [sed] [rɑːs] .

“	Draw	up	,	George	,	”	said	Ross	.
“	画	向上	,	乔治	,	”	说	罗斯	.

“画图吧，乔治，”罗斯说道。

“ [lets] [ɔːl] [iːt] [waɪl] [ðə; ði] [grʌbz] [hɑːt] . ”

“	Let's	all	eat	while	the	grub's	hot	.	”
“	我们来吧	全部	吃	尽管	这	幼虫	热的	.	”

“趁热吃吧。”

“ [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [tʃuː] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [kʊk] .

“	You	fellows	go	on	and	chew	,	”	answered	the	cook	.
“	你	伙伴们	去	在	和	嚼	,	”	回答	这	厨师	.

“你们继续嚼吧，”厨师回答道。

“ [aɪ] [eɪt] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'fɔːr] [sʌn] - [daʊn] . ”

“	I	ate	mine	in	the	kitchen	before	sun	-	down	.	”
“	我	吃	矿	在	这	厨房	前	太阳	-	向下	.	”

“我在日落前在厨房里吃完了我的那份。”

“ [θɪŋk] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [snoʊ] , [dʒɔːrdʒ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['ræntʃmən] .

“	Think	it'll	be	a	big	snow	,	George	?	”	asked	the	ranchman	.
“	思考	它将	是	一个	大的	雪	,	乔治	?	”	问	这	牧场主	.

“乔治，你觉得会下大雪吗？”牧场主问道。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ri'entər] [ðə; ði] [kʊk] [ruːm] .

George	had	turned	to	reenter	the	cook	room	.
乔治	有	转向	到	重新进入	这	厨师	房间	.

乔治转身重新走进了厨房。

[hiː; hi] [muːvd] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	moved	slowly	around	and	,	looking	at	his	face	,
他	已搬	缓慢地	大约	和	,	寻找	在	他的	脸	,

他缓缓地走动着，看着他的脸，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ]

it	seemed	to	me	that	he	was	turning	over	the	wisdom	and	knowledge
它	似乎	到	我	那	他	曾是	转弯	超过	这	智慧	和	知识

[ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

of	centuries	in	his	head	.
的	几个世纪	在	他的	头	.

我觉得他好像在脑子里反复琢磨几个世纪以来的智慧和知识。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'leɪd] [rɪ'plaɪ] .

“	It	might	,	”	was	his	delayed	reply	.
”	它	可能	,	”	曾是	他的	延迟	回复	.

“也许吧。”他迟迟才回答。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][juː 'es] .

At	the	door	of	the	kitchen	he	stopped	and	looked	back	at	us	.
在	这	门	的	这	厨房	他	停止	和	看起来	后退	在	我们	.

走到厨房门口，他停了下来，回头看了看我们。

[bəuθ] [rɑːs] [ænd; ənd][aɪ] [held] ['aʊər; ɑːr] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [pɔɪzd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr]

Both	Ross	and	I	held	our	knives	and	forks	poised	and	gave	him	our
两个都	罗斯	和	我	握住	我们的	刀具	和	叉子	准备	和	给予	他	我们的

[rɪ'gɑːrd] .

regard	.
看待	.

我和罗斯都举起刀叉，向他致意。

[sʌm; səm] [men] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ]

Some	men	have	the	power	of	drawing	the	attention	of	others	without	speaking
一些	男人	有	这	力量	的	绘画	这	注意力	的	其他的	没有	请讲

[ə; eɪ][wɜːrd] .

a	word	.
一个	单词	.

有些男人无需开口说话，就能吸引他人的注意力。

[ðer; ðər] ['ætɪtuːd] [ɪz] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃaʊt] .

Their	attitude	is	more	effective	than	a	shout	.
他们的	态度	是	更多的	有效的	比	一个	喊	.

他们的态度比大声喊叫更有效。

“ [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] ['maɪtənt] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stoʊv] .

“	And	again	it	mightn't	,	”	said	George	,	and	went	back	to	his	stove	.
”	和	再次	它	可能不会	,	”	说	乔治	,	和	去	后退	到	他的	火炉	.

“也可能不会，”乔治说着，又走回炉子旁。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] ['iːtn] , [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['gæðərd] [ðə; ði] ['emptid] ['dɪʃɪz] .

After	we	had	eaten	,	he	came	in	and	gathered	the	emptied	dishes	.
后	我们	有	吃	,	他	来了	在	和	聚集	这	清空	菜肴	.

我们吃完饭后，他进来收走了空盘子。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['spjʊriəs] [fraʊn] ['diːpənd] .

He	stood	for	a	moment	,	while	his	spurious	frown	deepened	.
他	站立	为了	一个	片刻	,	尽管	他的	虚假的	皱眉	加深	.

他站了一会儿，脸上那虚假的愁容却加深了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [stɑːp] ['eni] ['mɪnɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kiːp] [ʌp] [fɔːr; fər] [deɪz] .

“	It	might	stop	any	minute	,	”	he	said	,	“	or	it	might	keep	up	for	days	.
”	它	可能	停止	任何	分钟	,	”	他	说	,	“	或者	它	可能	保持	向上	为了	天	.

“它可能随时停止，”他说，“也可能持续好几天。”

” [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] [ruːm] [aɪ] [sɔː] [dʒɔːrdʒ] [pɔːr] [hɑːt]['wɔːtər]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

”	At	the	farther	end	of	the	cook	room	I	saw	George	pour	hot	water	into	his
”	在	这	更远	结尾	的	这	厨师	房间	我	锯	乔治	倒	热的	水	进入	他的

['dɪʃpæn] ,

dishpan	,
洗碗盆	,

“在厨房的另一头，我看到乔治往他的洗碗盆里倒热水，

[laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['teɪblwer] [θruː] [ɪts][rɪ'kwaɪərd] [læ'veɪʃn] .

light	his	pipe	,	and	put	the	tableware	through	its	required	lavation	.
光	他的	管道	,	和	放	这	餐具	通过	它是	必需的	灌洗	.

点燃他的烟斗，并将餐具进行必要的清洗。

[hiː; hi] [ðen] ['kerfəli] [ʌn'ræpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][oʊld]['sæd(ə)l] ['blæŋkɪt] [ə; eɪ] ['peɪpərbæk]

He	then	carefully	unwrapped	from	a	piece	of	old	saddle	blanket	a	paperback
他	然后	小心	拆开	从	一个	片	的	老的	鞍	毯子	一个	平装

[bʊk] ,

book	,
书	,

然后，他小心翼翼地从一块旧马鞍毯里取出一本平装书。

[ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self] [tuː; tə] [riːd] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪm] [ɔɪl] [læmp] .

and	settled	himself	to	read	by	his	dim	oil	lamp	.
和	定居	他自己	到	读	经过	他的	暗淡	油	灯	.

他坐在昏暗的油灯旁，开始读书。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ræntʃmən] [θruː] [tə'bækoʊ][ɑːn][ðə; ði] [klɪrd] ['teɪbl] [ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [ə'gen]

And	then	the	ranchman	threw	tobacco	on	the	cleared	table	and	set	forth	again
和	然后	这	牧场主	扔	烟草	在	这	已清除	桌子	和	放	前进	再次

[ðə; ði] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] ;

the	bottles	and	glasses	;
这	瓶子	和	眼镜	;

然后，牧场主把烟草扔到收拾好的桌子上，又把瓶子和杯子摆了出来；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['tʃæn(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dæmd] [flʌd]

and	I	saw	that	I	stood	in	a	deep	channel	through	which	the	long	dammed	flood
和	我	锯	那	我	站立	在	一个	深的	渠道	通过	哪个	这	长的	被水坝	洪水

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['buːmɪŋ] .

of	his	discourse	would	soon	be	booming	.
的	他的	话语	会	很快	是	蓬勃发展	.

我意识到自己站在一条深沟里，他那被长久阻挡的演讲之洪流即将从这里奔涌而出。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][hæf] ['kɑːntent] , [kəm'pɛrɪŋ] [maɪ] [feɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['tɔməs]

But	I	was	half	content	,	comparing	my	fate	with	that	of	the	late	Thomas
但	我	曾是	一半	内容	,	比较	我的	命运	和	那	的	这	晚的	托马斯

['tʌkər] ,

Tucker	,
塔克	,

但我也有一半的满足感，因为我把自己的命运与已故的托马斯·塔克的命运作了比较。

[huː] [hæd; həd][tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [ðʌs] ['dʌblɪŋ] [ðə; ði] ['bəːdənz] [ʌv; əv][bəuθ] [hɪm'self]

who	had	to	sing	for	his	supper	,	thus	doubling	the	burdens	of	both	himself
WHO	有	到	唱歌	为了	他的	晚餐	,	因此	翻倍	这	负担	的	两个都	他自己

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst] .

and	his	host	.
和	他的	主持人	.

他不得不唱歌换取晚餐，这让他自己和主人都加重了负担。

“ [snoʊ] [ɪz][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] , ” [sed] [rɑːs] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrwɜːrd] .

“	Snow	is	a	hell	of	a	thing	,	”	said	Ross	,	by	way	of	a	foreword	.
“	雪	是	一个	地狱	的	一个	事物	,	”	说	罗斯	,	经过	方式	的	一个	前言	.

“雪真是个可怕的东西，”罗斯在序言中写道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] , ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sə'luːbriəs] .

“	It	ain't	,	somehow	,	it	seems	to	me	,	salubrious	.
“	它	不是	,	不知何故	,	它	似乎	到	我	,	有益健康的	.

“不知为何，我觉得这不太好。”

[aɪ][kæn; kən][stænd]['wɔːtər][ænd; ənd] [mʌd] [ænd; ənd] [tuː] [ɪntʃɪz] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

I	can	stand	water	and	mud	and	two	inches	below	zero	and	a	hundred
我	能	站立	水	和	泥	和	二	英寸	以下	零	和	一个	百

[ænd; ənd][ten][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['miːdiəm] - [saɪzd] ['saɪkləʊnz] ,

and	ten	in	the	shade	and	medium	-	sized	cyclones	,
和	十	在	这	阴影	和	中等的	-	尺寸	旋风	,

我能忍受水、泥、零下两英寸的低温、阴凉处一百一十度的低温以及中等规模的旋风。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hɪr] ['fʌzi] [waɪt] [stʌf] ['nætʃ(ə)rəli] [gets] [ˌem 'iː] [ɔːl] ['ləukəu] .

but	this	here	fuzzy	white	stuff	naturally	gets	me	all	locoed	.
但	这	这里	模糊	白色的	东西	自然	获得	我	全部	位置	.

但是这些毛茸茸的白色东西却让我彻底着迷。

[aɪ] ['rekən] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['rætlz] [juː; jʊ] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz]

I	reckon	the	reason	it	rattles	you	is	because	it	changes	the	look	of	things
我	估计	这	原因	它	嘎嘎作响	你	是	因为	它	变化	这	看	的	事物

[soʊ] [mʌtʃ] .

so	much	.
所以	很多	.

我认为它让你感到不安的原因是它彻底改变了事物的面貌。

[its] [laɪk] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld]

It's	like	you	had	a	wife	and	left	her	in	the	morning	with	the	same	old
它是	喜欢	你	有	一个	妻子	和	左边	她	在	这	早晨	和	这	相同的	老的

[bluː] ['kɑːt(ə)n] ['ræpər] [ɑːn] ,

blue	cotton	wrapper	on	,
蓝色的	棉布	包装纸	在	,

这就像你有个妻子，早上出门时却让她穿着那件旧蓝色棉布裹身裙一样。

[ænd; ənd] [raɪdz] [ɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [ɔːl] ['autfitid] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk]

and	rides	in	of	a	night	and	runs	across	her	all	outfitted	in	a	white	silk
和	骑行	在	的	一个	夜晚	和	跑步	穿过	她	全部	配备	在	一个	白色的	丝绸

['iːvnɪŋ] [frɑːk] ,

evening	frock	,
晚上	连衣裙	,

他夜里骑马而来，撞见她身着一袭白色丝绸晚礼服。

['weɪvɪŋ] [æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] - ['feðər] [fæn] , [ænd; ənd] ['mʌŋkiːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['poʊzi] [ʌv; əv] ['lɪli] ['flaʊərz] .

waving	an	ostrich	-	feather	fan	,	and	monkeying	with	a	posy	of	lily	flowers	.
挥手	一个	鸵鸟	-	羽毛	扇子	,	和	猴子	和	一个	铭文	的	百合	花朵	.

挥舞着鸵鸟毛扇，玩弄着一束百合花。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ['kʌmpəs] ?

Wouldn't	it	make	you	look	for	your	pocket	compass	?
不会	它	制作	你	看	为了	你的	口袋	罗盘	?

难道你不会想去找你的袖珍指南针吗?

[juːd] [biː; bi] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kə'lektɪd] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] .

You'd	be	liable	to	kiss	her	before	you	collected	your	presence	of	mind	.
你会	是	容易	到	吻	她	前	你	集	你的	在场	的	头脑	.

你很可能会在冷静下来之前就吻了她。

" [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ,

"	By	and	by	,
"	经过	和	经过	,

“渐渐地，

[ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['rɑːsɪz] [tɔːk] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [klaʊdz] ([soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

the	flood	of	Ross's	talk	was	drawn	up	into	the	clouds	(	so	it	pleased	me	to
这	洪水	的	罗斯的	讲话	曾是	绘制	向上	进入	这	云	(	所以	它	高兴	我	到

['fænsi]) [ænd; ənd] [ðer; ðər] [kən'denst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪnər] ['snəufleiks] [ʌv; əv] [θɔːt] ;

fancy	)	and	there	condensed	into	the	finer	snowflakes	of	thought	;
想要	)	和	那里	浓缩版	进入	这	更精细	雪花	的	想法	;

罗斯滔滔不绝的演讲仿佛被吸入云端（我乐于这样想象），并在那里凝结成思想的细小雪花；

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt]['saɪlənt][ə'baʊt][ðə; ði][stoʊv] , [æz; əz] [gʊd] [frendz] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['enəmi] [wɪl]
and **we** **sat** **silent** **about** **the** **stove** **,** **as** **good** **friends** **and** **bitter** **enemies** **will**
和 我们 卫星 沉默的 关于 这 火炉 , 作为 好的 朋友们 和 苦的 敌人 将要
[duː] .
do **.**
做 .

我们默默地围坐在炉子旁，就像好朋友和死敌一样。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['rɑːsɪz] ['priːæmb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][mæn][ig'zəːtid][baɪ]
I **thought** **of** **Ross's** **preamble** **about** **the** **mysterious** **influence** **upon** **man** **exerted** **by**
我 想法 的 罗斯的 前言 关于 这 神秘 影响 之上 男人 施加 经过
[ðæt] ['ɜːrmɪn] - [laɪnd] ['mɑːnstər] [ðæt] [naʊ] ['kʌvərd] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] ,
that **ermine** **-** **lined** **monster** **that** **now** **covered** **our** **little** **world** **,**
那 貂 - 衬里 怪物 那 现在 涵盖 我们的 小的 世界 ,

我想起了罗斯的开篇论述，他谈到了如今覆盖我们小世界的、身披貂皮的怪物对人类施加的神秘影响。

[ænd; ənd] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
and **knew** **he** **was** **right** **.**
和 知道 他 曾是 正确的 .

他知道自己是对的。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['nɪknæk] , ['mistəriz] , ['pʌzlz] , ['ɪndiən] [gɪfts] , [ræt] - [træps] ,
Of **all** **the** **curious** **knickknacks** **,** **mysteries** **,** **puzzles** **,** **Indian** **gifts** **,** **rat** **-** **traps** **,**
的 全部 这 好奇的 小摆设 , 谜团 , 谜题 , 印度 礼物 , 鼠 - 陷阱 ,

在所有那些奇特的小玩意儿、神秘物品、谜题、印度礼物、捕鼠器中，

[ænd; ənd] [wel] - [dɪs'gaɪzd] ['blesɪŋz] [ðæt] [ðə; ði][gɔdz] [tʃʌk] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]
and **well** **-** **disguised** **blessings** **that** **the** **gods** **chuck** **down** **to** **us** **from** **the**
和 出色地 - 伪装 祝福 那 这 神 查克 向下 到 我们 从 这
[ə'lɪmpiən] [piːks] ,
Olympian **peaks** **,**
奥运选手 高峰 ,

还有众神从奥林匹斯山巅赐予我们的精心伪装的祝福，

[ðə; ði][moʊst] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] - ['brɪŋɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [snoʊ] .
the **most** **disquieting** **and** **evil** **-** **bringing** **is** **the** **snow** **.**
这 最多 令人不安的 和 邪恶的 - 带来 是 这 雪 .

最令人不安、最不祥的莫过于雪。

[baɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'næləsɪs][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːt] ['bjuːti] [ænd; ənd]['pjʊrəti] — [soʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
By **scientific** **analysis** **it** **is** **absolute** **beauty** **and** **purity** **—** **so** **,** **at** **the** **beginning**
经过 科学 分析 它 是 绝对 美丽 和 纯度 — 所以 , 在 这 开始
[wiː; wi] [lʊk] ['daʊtfəli] [æt; ət] ['kemɪstri] .
we **look** **doubtfully** **at** **chemistry** **.**
我们 看 怀疑地 在 化学 .

从科学分析的角度来看，它是绝对的美丽和纯净——所以，一开始我们对化学抱有怀疑的态度。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][loʊ] !
It **falls** **upon** **the** **world** **,** **and** **lo** **!**
它 瀑布 之上 这 世界 , 和 洛 !

它降临人间，瞧！

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [ə'nʌðər] .
we **live** **in** **another** **.**
我们 居住 在 其他 .

我们生活在另一个世界。

[ˌaɪ 'tiː]['haɪdz][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [ðə; ði][oʊld]['skɑːrz][ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]

It	hides	in	a	night	the	old	scars	and	familiar	places	with	which	we	have
它	隐藏	在	一个	夜晚	这	老的	疤痕	和	熟悉的	地方	和	哪个	我们	有

[groʊn] [hɑːrt] - [sɪk] [ɔːr] [ɪ'næmərd] .

grown	heart	-	sick	or	enamored	.
生长	心	-	生病的或者		爱慕	.

它在夜色中隐藏着我们曾经心碎或迷恋的旧伤疤和熟悉的地方。

[soʊ] , [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ,

So	,	as	quietly	as	we	can	,
所以	,	作为	悄悄	作为	我们	能	,

所以，我们尽可能悄悄地.....

[wiː; wi]['hʌs(ə)l][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [im'brɔɪdəd] [roʊbz][ænd; ənd][haɪ][ˌjuː 'es][ɑːn] [prɪns] -

we	hustle	on	our	embroidered	robes	and	hie	us	on	Prince	Camaralzaman's
我们	努力奋斗	在	我们的	绣花	长袍	和	嗨	我们	在	王子	-

[hɔːrs] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['reɪndɪr] [sleɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['kʌlɚz] [kən'vɜːrdʒ]

horse	or	in	the	reindeer	sleigh	into	the	white	country	where	the	seven	colors	converge
马	或者	在	这	驯鹿	雪橇	进入	这	白色的	国家	在哪里	这	七	颜色	收敛

.

:
.

我们穿着绣花长袍，骑着卡马拉尔扎曼王子的马，或者乘坐驯鹿雪橇，飞奔到七色交汇的白色国度。

[ðɪs] [ɪz] [wen] ['aʊər; ɑːr]['fænsi][kæn; kən] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

This	is	when	our	fancy	can	overcome	the	bane	of	it	.
这	是	什么时候	我们的	想要	能	克服	这	祸根	的	它	.

这时，我们的想象力就能战胜它的祸害。

[bʌt; bət][ɪn]['sɜːrt(ə)n][spɑːts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [kʌmz] [ðə; ði] [snoʊ] - ['mædnəs] ,

But	in	certain	spots	of	the	earth	comes	the	snow	-	madness	,
但	在	肯定	地点	的	这	地球	来	这	雪	-	疯狂	,

但地球上的某些地方却会出现暴雪天气。

[meɪd] [noʊn] [baɪ] ['piːp(ə)l] [tɜːrnd] [waɪld][ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [veɪl] [ðæt]

made	known	by	people	turned	wild	and	distracted	by	the	bewildering	veil	that
制成	已知	经过	人们	转向	荒野	和	愣	经过	这	扑朔迷离	面纱	那

[hæz; həz][əb'skjuəd][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrld] [ðeɪ] [noʊ] .

has	obscured	the	only	world	they	know	.
有	模糊不清	这	仅有的	世界	他们	知道	.

那些被迷惑的面纱所蒙蔽，迷失了方向，不知所措的人们，才发现了这一切。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] ,

In	the	cities	,
在	这	城市	,

在城市里，

[ðə; ði] [waɪt] ['feri] [huː] [sets] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːps] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][baɪ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]

the	white	fairy	who	sets	the	brains	of	her	dupes	whirling	by	a	wave	of
这	白色的	仙女	WHO	套	这	大脑	的	她	重复	旋转	经过	一个	海浪	的

[hɜːr; hər][wɑːnd][ɪz][kæst][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːmədi] [roʊl] .

her	wand	is	cast	for	the	comedy	role	.
她	魔杖	是	投掷	为了	这	喜剧	角色	.

挥动魔杖就能让愚弄她的人们头脑混乱的白仙女被选中出演喜剧角色。

[hɜːr; hər] ['daɪmənd] [ʃuː] ['bʌklz] ['glɪtər] [laɪk] [frɔːst] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɪru'et] [ʃiː; ʃi] [in'vaits] [ðə; ði]

Her	diamond	shoe	buckles	glitter	like	frost	;	with	a	pirouette	she	invites	the
她	钻石	鞋	扣环	闪光	喜欢	霜	;	和	一个	旋转	她	邀请	这

['spɑːtləs] ['kɑːrnɪv(ə)l] .

spotless	carnival	.
一尘不染	狂欢	.

她鞋上的钻石鞋扣闪闪发光，如同霜花；她旋转一圈，仿佛在邀请人们参加一场完美无瑕的嘉年华。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [weɪst] ['pleɪsɪz][ðə; ði] [snoʊ] [ɪz][sɑːr'dɑːnɪk] .

But	in	the	waste	places	the	snow	is	sardonic	.
但	在	这	浪费	地方	这	雪	是	讽刺的	.

但在荒凉的地方，雪却显得格外讽刺。

['spʌndʒɪŋ] [aʊt][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði][aʊt'laɪərz] , [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [noʊ] ['fʊthoʊld] [ɑːn] [ə'nʌðər] [sfɪr] [ɪn]

Sponging	out	the	world	of	the	outliers	,	it	gives	no	foothold	on	another	sphere	in
海绵擦拭	出去	这	世界	的	这	异常值	,	它	给予	不	立足点	在	其他	领域	在

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

它吸走了所有边缘群体，却没有在其他领域站稳脚跟。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ]['fɜːrməmənt] ['ʌndər] [fʊt] ;

It	makes	of	the	earth	a	firmament	under	foot	;
它	制作	的	这	地球	一个	苍穹	在下面	脚	;

它使大地成为脚下的坚实穹顶;

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌjuː 'es] ['klɔɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] [ɪn] [speɪs] [ɪn][æn; ən][ɪ'nɪmɪk(ə)l] [fɪfθ] ['elɪmənt] [huːz]

it	leaves	us	clawing	and	stumbling	in	space	in	an	inimical	fifth	element	whose
它	树叶	我们	爪子	和	踉跄	在	空间	在	一个	敌对的	第五	元素	谁

['iːv(ə)l] [ˌaʊt'dʌz] [ɪts] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

evil	outdoes	its	strangeness	and	beauty	,
邪恶的	胜过	它是	奇怪	和	美丽	,

它让我们在充满敌意的第五元素中挣扎跌跌撞撞地穿梭于太空，而这个第五元素的邪恶远胜于它的奇异和美丽。

[ðer; ðər] ['neɪtʃər] , [loʊ] [kəˌmiːdi'en] , [pleɪz] [hɜːr; hər] [trɪks] [ɑːn][mæn] .

There	Nature	,	low	comedienne	,	plays	her	tricks	on	man	.
那里	自然	,	低的	喜剧演员	,	演出	她	技巧	在	男人	.

大自然，这位低级喜剧演员，正在戏弄人类。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][pʊt][hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [æz; əz][hɜːr; hər][haɪɪst; 'haɪəst]['prɑːdʌkt] ,

Though	she	has	put	him	forth	as	her	highest	product	,
尽管	她	有	放	他	前进	作为	她	最高	产品	,

虽然她把他捧为自己最杰出的作品，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fæʃnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l]

it	appears	that	she	has	fashioned	him	with	what	seems	almost	incredible
它	出现	那	她	有	造型	他	和	什么	似乎	几乎	极好的

['kerləsnəs] [ænd; ənd] [ˌɪndeks'teriti] .

carelessness	and	indexterity	.
疏忽	和	指数性	.

她似乎以一种近乎不可思议的漫不经心和随意的方式塑造了他。

[wʌn] - ['saɪdɪd][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['bæləns] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [hævz] [ʌn'iːkwəli] ['fæʃnd] [ænd; ənd]

One	-	sided	and	without	balance	,	with	his	two	halves	unequally	fashioned	and
一	-	侧面	和	没有	平衡	,	和	他的	二	一半	不平等	造型	和

[dʒɔɪnd] ,

joined	,
加入	,

片面且不平衡，他的两半构造不均，连接方式也不协调。

[mʌst; məst][hiː; hi]['evər][dʒɑːg][hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk] [weɪ] .

must	he	ever	jog	his	eccentric	way	.
必须	他	曾经	慢跑	他的	偏心	方式	.

他一定要以他那古怪的方式慢跑。

[ðə; ði] [snoʊ] [fɔːlz] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [kæps][ˌaɪ 'tiː] ,

The	snow	falls	,	the	darkness	caps	it	,
这	雪	瀑布	,	这	黑暗	帽子	它	,

雪落了，夜幕降临。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [mæn] - ['baɪped] [streɪz] [ɪn] ['ækjərət] ['sɜːrkl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sə'kʌmz] [ɪn][ðə; ði]

and	the	ridiculous	man	-	biped	strays	in	accurate	circles	until	he	succumbs	in	the
和	这	荒谬的	男人	-	双足动物	流浪者	在	准确的	界	直到	他	屈服	在	这

['ruːɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fektɪv] ['ɑːrkɪtektʃər] .

ruins	of	his	defective	architecture	.
废墟	的	他的	有缺陷的	建筑学	.

而那可笑的双足人则在精确的圆圈中徘徊，直到他倒在自己有缺陷的建筑废墟中。

[ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrsti] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] ['vɪtriəl] .

In	the	throat	of	the	thirsty	the	snow	is	vitriol	.
在	这	喉	的	这	渴	这	雪	是	矾	.

在口渴者的喉咙里，雪如同硫酸。

[ɪn] [ə'pɪrəns] [æz; əz]['plɔːzəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['brekfəst] [fuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,

In	appearance	as	plausible	as	the	breakfast	food	of	the	angels	,
在	外貌	作为	合情合理	作为	这	早餐	食物	的	这	天使	,

看起来就像天使的早餐一样诱人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][hɑːt][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [æz; əz]['dʒɪndʒər] , [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] -

it	is	as	hot	in	the	mouth	as	ginger	,	increasing	the	pangs	of	the	water	-
它	是	作为	热的	在	这	嘴	作为	姜	,	增加	这	疼痛	的	这	水	-

['fæmɪʃt] .

famished	.
饥饿	.

它入口辛辣，如同生姜一般，加剧了口渴难耐之人的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'rɪvətɪv] [frʌm; frəm]['wɔːtər] , [er] , [ænd; ənd][sʌm; səm][koʊld] ,

It	is	a	derivative	from	water	,	air	,	and	some	cold	,
它	是	一个	衍生物	从	水	,	空气	,	和	一些	寒冷的	,

它是由水、空气和一些冷物质衍生而来。

[ʌn'kæni] ['faɪər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][kə'lɒrɪk][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'stræktɪd] .

uncanny	fire	from	which	the	caloric	has	been	extracted	.
不可思议	火	从	哪个	这	卡路里	有	到过	提取	.

从中提取热量的神秘火焰。

[gʊd] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði]['poʊəts] ,

Good	has	been	said	of	it	;	even	the	poets	,
好的	有	到过	说	的	它	;	甚至	这	诗人	,

人们都称赞它；甚至诗人也这样说。

[kreɪzd] [baɪ][ɪts] [spel] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['ætiks] ['ʌndər] [ɪts] [tʌtʃ] ,

crazed	by	its	spell	and	shivering	in	their	attics	under	its	touch	,
疯狂	经过	它是	拼写	和	瑟瑟发抖	在	他们的	阁楼	在下面	它是	触碰	,

他们被它的魔力所迷惑，在阁楼里瑟瑟发抖，感受着它的侵袭。

[hæv; həv][ɪn'daɪtɪd] ['pɜːrmənənt] ['melədiz] [kə'meməreɪtɪv] [ʌv; əv][ɪts] ['bjuːti] .

have	indited	permanent	melodies	commemorative	of	its	beauty	.
有	起诉	永恒的	旋律	纪念	的	它是	美丽	.

人们谱写了永恒的旋律，以纪念它的美丽。

[stɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] [sædist] ['oʊvərkoʊt] ['ɑːptɪmɪst][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪg] — [ə; eɪ] [kə'roʊdɪŋ] [pleɪg]

Still	,	to	the	saddest	overcoated	optimist	it	is	a	plague	—	a	corroding	plague
仍然	,	到	这	最悲伤的	涂层	乐天派	它	是	一个	瘟疫	—	一个	腐蚀	瘟疫

[ðæt] ['feroʊ] [sək'sesfəli] [saɪd] - [stept] .

that	Pharaoh	successfully	side	-	stepped	.
那	法老	成功地	边	-	步	.

即便最悲观的乐观主义者也会认为这是一场瘟疫——一场腐蚀性的瘟疫，而法老成功地避开了它。

[ˌaɪ 'tiː] [bə'nɛfɪsəntli] ['kʌvərz] [ðə; ði] [wiːt] [fiːldz] ,

It	beneficently	covers	the	wheat	fields	,
它	仁慈地	封面	这	小麦	字段	,

它有效地覆盖了麦田。

['swelɪŋ] [ðə; ði][krɑ:p] — [ænd; ənd][ðə; ði]['flaʊər] [trʌst] [gets] [ˌju: 'es][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

swelling	the	crop	—	and	the	Flour	Trust	gets	us	by	the	throat	like	a	sudden
肿胀	这	庄稼	—	和	这	面粉	相信	获得	我们	经过	这	喉	喜欢	一个	突然

[kwɪnzi] .

quinsy	.
扁桃体周围脓肿	.

粮食产量增加——而面粉信托基金却像突然发作的扁桃体炎一样扼住了我们的咽喉。

[ˌaɪ 'ti:] [spredz] [ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ɪts] [waɪt] ['kɜ:rtl]['oʊvər][ðə; ði] [red] [si:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌgɪd] [nɔ:rθ] —

It	spreads	the	tail	of	its	white	kirtle	over	the	red	seams	of	the	rugged	north	—
它	传播	这	尾巴	的	它是	白色的	柯特尔	超过	这	红色的	接缝	的	这	崎岖	北	—

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'læskən] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri][ɪz][bɔ:rn] .

and	the	Alaskan	short	story	is	born	.
和	这	阿拉斯加	短的	故事	是	出生	.

它将白色长袍的尾巴铺展在崎岖的北方红色的缝隙上——阿拉斯加短篇小说就此诞生。

['i:tiəleɪtɪd] ['pɜ:rfədi] , [ˌaɪ 'ti:] ['ʃeltərz] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['trævələr] ['bʌrəuɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪsi] [er] —

Etiolated	perfidy	,	it	shelters	the	mountain	traveler	burrowing	from	the	icy	air	—
黄化	背信弃义	,	它	避难所	这	山	游客	掘穴	从	这	冰冷的	空气	—

[ænd; ənd] , ['meltɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

and	,	melting	to	-	morrow	,
和	,	融化	到	-	明天	,

枯萎的背信弃义，它庇护着躲避冰冷空气的山间旅人——而明天，它便会融化。

[draunz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] .

drowns	his	brother	in	the	valley	below	.
溺水	他的	兄弟	在	这	谷	以下	.

他将自己的兄弟淹死在山谷下方。

[æt; ət][ɪts] [wɜ:rst] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lɑ:k] [ænd; ənd] [ki:] [ænd; ənd]['kru:sɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɑ:nd][ʌv; əv]['sə:si] .

At	its	worst	it	is	lock	and	key	and	crucible	,	and	the	wand	of	Circe	.
在	它是	最差	它	是	锁	和	钥匙	和	坩	,	和	这	魔杖	的	瑟茜	.

最糟糕的情况下，它就像锁和钥匙、坩埚，以及喀耳刻的魔杖。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [kə'rælz] [mæn][ɪn] ['loʊnli] [ræntʃ] , ['maʊnt(ə)n] ['kæbinz] , [ænd; ənd] ['fɔ:rɪst] [hʌt] ,

When	it	corrals	man	in	lonely	ranches	,	mountain	cabins	,	and	forest	huts	,
什么时候	它	畜栏	男人	在	孤独	牧场	,	山	小木屋	,	和	森林	小屋	,

当它将人类圈养在偏僻的牧场、山间小屋和森林小屋里时，

[ðə; ði] [snoʊ] [meɪks] [eɪps] [ænd; ənd]['taɪgɚz][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rdi:əst] .

the	snow	makes	apes	and	tigers	of	the	hardiest	.
这	雪	制作	猿猴	和	老虎	的	这	最坚韧	.

雪使猿猴和老虎成为最强壮的动物。

[ˌaɪ 'ti:][tɜ:rnz][ðə; ði] ['buzəmz] [ʌv; əv] ['wikər] [wʌnz][tu:; tə] [glæs] , [ðer; ðər] [tʌŋz] [tu:; tə] ['ɪnfənts] - ['rætlz]

It	turns	the	bosoms	of	weaker	ones	to	glass	,	their	tongues	to	infants	'	rattles
它	转弯	这	胸部	的	较弱	一个	到	玻璃	,	他们的	舌头	到	婴儿	-	嘎嘎作响

,

,

,

它使弱者的胸膛变得像玻璃一样脆弱，使他们的舌头变成婴儿的拨浪鼓。

[ðer; ðər] ['hɑ:rts] [tu:; tə] ['lɔ:ləsnəs] [ænd; ənd] [spli:n] .

their	hearts	to	lawlessness	and	spleen	.
他们的	心	到	无法无天	和	脾	.

他们心中充满无法无天和怨恨。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] ; [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz][nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ] [blɑ:'keɪd] ;

It	is	not	all	from	the	isolation	;	the	snow	is	not	merely	a	blockader	;
它	是	不是	全部	从	这	隔离	;	这	雪	是	不是	仅仅	一个	封锁者	;

这并非完全是由于隔离造成的；积雪不仅仅是阻碍；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [test] .

it	is	a	Chemical	Test	.
它	是	一个	化学	测试	.

这是一项化学测试。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [huː] [kæn; kən] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['tʃiːfli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]

It	is	a	good	man	who	can	show	a	reaction	that	is	not	chiefly	composed	of
它	是	一个	好的	男人	WHO	能	展示	一个	反应	那	是	不是	主要	由	的

[ə; eɪ] [dræm] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['pɑːtæʃ] [ænd; ənd] [mæg'niːʃə] ,

a	drachm	or	two	of	potash	and	magnesia	,
一个	德拉克马	或者	二	的	钾肥	和	氧化镁	,

一个好人如果能表现出的反应并非主要由一两德拉克马的钾碱和氧化镁组成，那才叫人称道。

[wɪð; wɪθ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]['ædəm] , [ˌænə'naiəs] , [ˌnebjʊkəd'nezər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fretf(ə)l]['pɔːrkjupaɪn] .

with	traces	of	Adam	,	Ananias	,	Nebuchadnezzar	,	and	the	fretful	porcupine	.
和	痕迹	的	亚当	,	阿纳尼亚斯	,	尼布甲尼撒	,	和	这	烦躁	豪猪	.

带有亚当、亚拿尼亚、尼布甲尼撒和烦躁的豪猪的痕迹。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] ['stɔːri] , [juː; jʊ] [seɪ] ; [wel] , [let][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn] .

This	is	no	story	,	you	say	;	well	,	let	it	begin	.
这	是	不	故事	,	你	说	;	出色地	,	让	它	开始	.

你说这不是个故事；好吧，那就让它开始吧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ([ɪz][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [nɑːt] [fʊl] [ʌv; əv]['kɑːntekst][ænd; ənd]

There	was	a	knock	at	the	door	(	is	the	opening	not	full	of	context	and
那里	曾是	一个	敲	在	这	门	(	是	这	开幕	不是	满的	的	语境	和

[ˌremɪ'nɪsns] [oʊ] ,

reminiscence	oh	,
怀旧	哦	,

有人敲门（这开场白难道不充满了背景和回忆吗？哦，

[best] ['baɪərz] [ʌv; əv] [best] ['selər] ?) .

best	buyers	of	best	sellers	?	)	.
最好的	买家	的	最好的	卖家	?	)	.

畅销书的最佳买家是谁?

[wiː; wi] [druː] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd][ɪn] ['stʌmbld] ['ɛtiːɛn] [ʒɜ'ɑːd] ([æz; əz][hiː; hi] ['æftərwərd] [neɪmd]

We	drew	the	latch	,	and	in	stumbled	Etienne	Girod	(	as	he	afterward	named
我们	画	这	闩锁	,	和	在	踉跄	艾蒂安	吉罗	(	作为	他	之后	命名

[hɪm'self]) .

himself	)	.
他自己	)	.

我们拉开了门闩，埃蒂安·吉罗（后来他给自己取了这个名字）跌跌撞撞地走了进来。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][wɜːrm] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf] ,

But	just	then	he	was	no	more	than	a	worm	struggling	for	life	,
但	只是	然后	他	曾是	不	更多的	比	一个	蠕虫	挣扎	为了	生活	,

但就在那时，他不过是一条挣扎求生的虫子。

[ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [waɪt] ['krɪsəlɪs] .

enveloped	in	a	killing	white	chrysalis	.
被包裹	在	一个	杀	白色的	蛹	.

被包裹在致命的白色蛹壳中。

[wiː; wi] [dʌg] [daʊn] [θruː] [snoʊ] , ['oʊvərkoʊt] , ['mʌfləz] , [ænd; ənd] ['wɔːtərpruːf] ,

We	dug	down	through	snow	,	overcoats	,	mufflers	,	and	waterproofs	,
我们	挖	向下	通过	雪	,	大衣	,	消音器	,	和	防水	,

我们挖开了积雪、大衣、围巾和防水服，

[ænd; ənd] ['drægd] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væn] ['daɪk] [bɪrd] [ænd; ənd] ['mɑ:rvələs]
and **dragged** **forth** **a** **living** **thing** **with** **a** **Van** **Dyck** **beard** **and** **marvellous**
和 拖拽 前进 一个 活的 事物 和 一个 范 戴克 胡须 和 奇妙
['daɪmənd] [rɪŋz] .
diamond **rings** **.**
钻石 戒指 .

然后拖出一个活物，它长着范戴克式的胡须，戴着精美的钻石戒指。

[wi:; wi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] [ə'pru:vd] [kə'rɪkjələm] [ʌv; əv] [snoʊ] - ['rʌbɪŋ] , [hɑ:t] [mɪlk] , [ænd; ənd]
We **put** **it** **through** **the** **approved** **curriculum** **of** **snow** **-** **rubbing** **,** **hot** **milk** **,** **and**
我们 放 它 通过 这 得到正式认可的 课程 的 雪 - 擦 , 热的 牛奶 , 和
['tispʊnˌfʊl] ['doʊsɪz][ʌv; əv] ['wɪski] ,
teaspoonful **doses** **of** **whiskey** **,**
一茶匙 剂量 的 威士忌酒 ,

我们按照既定的训练方法，包括雪地摩擦、热牛奶和少量威士忌的喂养，进行了训练。

['wɜ:rkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ] ['grædʒueɪtɪŋ] [klæs] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ə; eɪ][dɪ'ploʊmə][ʌv; əv] [θri:] ['fɪŋgərz]
working **him** **up** **to** **a** **graduating** **class** **entitled** **to** **a** **diploma** **of** **three** **fingers**
在职的 他 向上 到 一个 毕业 班级 标题 到 一个 文凭 的 三 手指
[ʌv; əv] [raɪ] [ɪn] [hæf][ə; eɪ] ['glæsfʊl] [ʌv; əv][hɑ:t]['wɔ:tər] .
of **rye** **in** **half** **a** **glassful** **of** **hot** **water** **.**
的 黑麦 在 一半 一个 满杯 的 热的 水 .

把他培养成一个有资格获得毕业证书的毕业生，毕业证书是半杯热水中加入三指宽的黑麦面包。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræntʃ] [bɔɪz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɔ:rtərz] [æt; ət] ['rɑ:sɪz] ['bju:gl] -
One **of** **the** **ranch** **boys** **had** **already** **come** **from** **the** **quarters** **at** **Ross's** **bugle** **-**
一 的 这 牧场 男孩们 有 已经 来 从 这 四分之一 在 罗斯的 号角 -
[laɪk] [jel] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['stægərɪŋ] ['poʊni][tu:; tə][sʌm; səm] ['ʃeltərd] [kə'ræl]
like **yell** **and** **kicked** **the** **stranger's** **staggering** **pony** **to** **some** **sheltered** **corral**
喜欢 叫喊 和 踢 这 陌生人的 令人震惊 小马 到 一些 避难所 围栏
[wer] [bi:sts] [wɜ:r; wər] [ˌentər'teɪnd] .
where **beasts** **were** **entertained** **.**
在哪里 野兽 是 娱乐 .

听到罗斯像号角一样的喊声，一个牧场男孩已经从营房里出来，把陌生人摇摇晃晃的小马踢到某个有遮蔽的畜栏里，那里是用来娱乐牲畜的。

[let] [ə; eɪ] [ˌpærə'græfɪk] [baɪ'ɑ:grəfi] [ʌv; əv][ʒɝ'ɑ:d] [ˌɪntər'vi:n] .
Let **a** **paragraphic** **biography** **of** **Girod** **intervene** **.**
让 一个 段落 传 的 吉罗 干预 .

让我们用一段文字来介绍吉罗的生平。

['ɛti:ɛn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:prə] ['sɪŋər] [ə'rɪdʒənəli] , [wi:; wi] ['gæðərd] ;
Etienne **was** **an** **opera** **singer** **originally** **,** **we** **gathered** **;**
艾蒂安 曾是 一个 歌剧 歌手 起初 , 我们 聚集 ;

据我们了解，艾蒂安原本是一名歌剧演员；

[bʌt; bət] [əd'vɜ:rsəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][nɑ:n] ['kɑmpəs] - .
but **adversity** **and** **the** **snow** **had** **made** **him** **non** **compos** **vocis** **.**
但 逆境 和 这 雪 有 制成 他 非 化合物 - .

但逆境和大雪让他无法发声。

[ðə; ði] [əd'vɜ:rsəti] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strændɪd] [sæn]['sælvədɔ:] ['ɑ:prə] ['kʌmpəni] , [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]
The **adversity** **consisted** **of** **the** **stranded** **San** **Salvador** **Opera** **Company** **,** **a** **period** **of**
这 逆境 由……组成 的 这 搁浅 圣 萨尔瓦多 歌剧 公司 , 一个 时期 的
[hoʊ'tel] ['sekənd] - ['stɔ:ri] [wɜ:rk] ,
hotel **second** **-** **story** **work** **,**
酒店 第二 - 故事 工作 ,

逆境包括圣萨尔瓦多歌剧公司被困，以及一段在酒店二楼工作的时期。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['pɑːmɪst] , ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn]

and	then	a	career	as	a	professional	palmist	,	jumping	from	town	to	town
和	然后	一个	职业	作为	一个	专业的	手相师	,	跳	从	镇	到	镇

.

:

.

然后，他成为了一名职业手相师，辗转于各个城镇之间。

[fɔːr; fər] , [laɪk] ['ʌðər] [prə'feʃən(ə)l] ['pɑːmɪsts] ,

For	,	like	other	professional	palmists	,
为了	,	喜欢	其他	专业的	手相师	,

因为他和其他专业手相师一样，

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ðə; ði] [hɑːrt] [laɪn] [tuː] ['strɔːŋli] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

every	time	he	worked	the	Heart	Line	too	strongly	he	immediately	moved	along	the
每一个	时间	他	工作	这	心	线	也	强烈	他	立即地	已搬	沿着	这

[laɪn] [ʌv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] .

Line	of	Least	Resistance	.
线	的	至少	反抗	.

每当他过度运用感情线时，他就会立即沿着阻力最小的线移动。

[ðoʊ] ['ɛtiːɛn] [dɪd][nɑːt] [kən'faɪd] [ðɪs] [tuː; tə][juː 'es] ,

Though	Etienne	did	not	confide	this	to	us	,
尽管	艾蒂安	做过	不是	信任	这	到	我们	,

虽然艾蒂安没有向我们透露这件事，

[wiː; wi] [sər'maɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [ə'hed]

we	surmised	that	he	had	moved	out	into	the	dusk	about	twenty	minutes	ahead
我们	推测	那	他	有	已搬	出去	进入	这	黄昏	关于	二十	分钟	前方

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] ,

of	a	constable	,
的	一个	警官	,

我们推测他比一名警员早大约二十分钟就进入了暮色中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðʌs] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [snoʊ] .

and	had	thus	encountered	the	snow	.
和	有	因此	遭遇	这	雪	.

就这样，他们遇到了雪。

[ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]['seɪkrɪd] [bluː] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi][daɪ'leɪtɪd][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [snoʊ] ;

In	his	most	sacred	blue	language	he	dilated	upon	the	subject	of	snow	;
在	他的	最多	神圣	蓝色的	语言	他	扩张	之上	这	主题	的	雪	;

他用他最神圣的蓝色语言，详细阐述了雪的话题；

[fɔːr; fər] ['ɛtiːɛn] [wʌz; wəz]['pærɪs] - [bɔːrn][ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['pæʃ(ə)n] [ðæt]

for	Etienne	was	Paris	-	born	and	loved	the	snow	with	the	same	passion	that
为了	艾蒂安	曾是	巴黎	-	出生	和	喜爱	这	雪	和	这	相同的	热情	那

[æn; ən] ['ɔːrkɪd] [dʌz] .

an	orchid	does	.
一个	兰花	做	.

因为艾蒂安出生于巴黎，他对雪的热爱就像兰花一样。

“ ['miː] - [sɪr] - - ! ” ['kɑːmɛntəd] ['ɛtiːɛn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] [θriː] ['fɪŋgərz] .

“	Mee	-	ser	-	rhable	!	”	commented	Etienne	,	and	took	another	three	fingers	.
“	米	-	ser	-	-	!	”	评论	艾蒂安	,	和	采取	其他	三	手指	.

“Mee-ser-rhable！”艾蒂安评论道，然后又伸出了三根手指。

“ [kəm'pliːt] , [kæst] - ['aɪərn] , ['pʊsi] - ['fʊtɪd] , [blæŋk] . . . [blæŋk] ! ” [sed] [rɑːs] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd]
“ Complete , cast - iron , pussy - footed , blank . . . blank ! ” said Ross , and followed
” 完全的 , 投掷 - 铁 , 猫 - 有脚的 , 空白的 . . . 空白的 ! ” 说 罗斯 , 和 随后
[suːt] .
suit .
套装 .

“完全、铁板一块、畏畏缩缩、空白……空白！”罗斯说道，然后也跟着做了。

“ ['rɑːt(ə)n] , ” [sed] [aɪ] .
“ Rotten , ” said I .
” 烂 , ” 说 我 .

“烂透了，”我说。

[ðə; ði] [kʊk] [sed] ['nʌθɪŋ] .
The cook said nothing .
这 厨师 说 没有什么 .

厨师什么也没说。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ['weɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['aʊtbɜːrst] ;
He stood in the door weighing our outburst ;
他 站立 在 这 门 称重 我们的 爆发 ;

他站在门口，权衡着我们的爆发；

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstəntli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [ðæt] ['froʊz(ə)n] ['vɪzɪdʒ] [aɪ][gɑːt] [tuː] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] (['vaɪə]
and insistently from behind that frozen visage I got two messages (via
和 坚持不懈 从 在后面 那 冷冻 面容 我 得到 二 消息 (通过
[ðə; ði][em] . [ə; eɪ] . [em] ['waɪərləs]) .
the M . A . M wireless) .
这 M . 一个 . M 无线的) .

从那张僵硬的脸庞背后，我坚持收到了两条消息（通过 MA M 无线）。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [kən'sɪdərd] ['aʊər; ɑːr] [vaɪˌtuːpə'reɪʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [snoʊ] ['tʃaɪldɪʃ] ;
One was that George considered our vituperation against the snow childish ;
一 曾是 那 乔治 经过考虑的 我们的 谩骂 反对 这 雪 幼稚 ;

其中之一是乔治认为我们对雪的谩骂很幼稚；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [dɪd][nɑːt] [lʌv] ['deɪgoʊ] .
the other was that George did not love Dagoes .
这 其他 曾是 那 乔治 做过 不是 爱 达戈斯 .

另一个原因是乔治并不喜欢意大利佬。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['ɛtiːɛn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [aɪ] [kən'kluːdid] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['mesɪdʒ]
Inasmuch as Etienne was a Frenchman , I concluded I had the message
因此 作为 艾蒂安 曾是 一个 法国人 , 我 结束 我 有 这 信息
[rɔːŋ] .
wrong .
错误的 .

由于艾蒂安是法国人，我断定我理解错了他的意思。

[soʊ][aɪ] ['kwiərid] [ðə; ði] ['ʌðər] : “ [braɪt] [aɪz] , [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [miːn] ['deɪgoʊ] , [duː][juː; jʊ] ?
So I queried the other : “ Bright eyes , you don't really mean Dagoes , do you ?
所以 我 查询 这 其他 : “ 明亮的 眼睛 , 你 不 真的 意思是 达戈斯 , 做 你 ?

于是我问对方：“明眸，你指的不会真的是意大利佬吧？”

” [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['waɪərləs] [keɪm] [θriː] ['deθli] , ['saɪkɪk] [tæps] : “ [jes] .
” and over the wireless came three deathly , psychic taps : “ Yes .
” 和 超过 这 无线的 来了 三 致命的 , 精神 水龙头 : “ 是的 .

“然后，无线电里传来三声致命的、精神上的敲击声：“是的。

” [ðen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [ɔːl] ['fɔːrənərz] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] “ ['deɪgoʊ] .
” Then I reflected that to George all foreigners were probably “ Dagoes .
” 然后 我 反映 那 到 乔治 全部 外国人 是 大概 “ 达戈斯 .

然后我想，在乔治眼里，所有外国人可能都是“意大利佬”。

" [aɪ][hæd; həd] [wʌns] [noʊn] [ə'nʌðər] [kæmp] [kʊk] [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [məuŋs] . , [sɪg] . ,

"	I	had	once	known	another	camp	cook	who	had	thought	Mons	.	,	Sig	.	,
"	我	有	一次	已知	其他	营	厨师	WHO	有	想法	蒙斯	.	,	签名	.	,

“我曾经认识另一位营地厨师，他认为蒙席、西格……”

[ænd; ənd] ['mili] ([trænz] - [ˌmɪsɪ'sɪpi] [fɔːr; fər] ['mɪs] .) [wɜːr; wər] [ɪ'tæliən] ['gɪv(ə)n] [neɪmz] ;

and	Millie	(	Trans	-	Mississippi	for	Mlle	.	)	were	Italian	given	names	;
和	米莉	(	翻译	-	密西西比州	为了	小姐	.	)	是	意大利语	给定	姓名	;

Millie（密西西比河以西地区为 Mlle.）是意大利名字；

[ðɪs] [kʊk] [juːst] [tuː; tə]['mɑːrv(ə)l] ['ðerfɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːsəti] [ʌv; əv]['niːoʊ] - ['roʊmən] -

this	cook	used	to	marvel	therefore	at	the	paucity	of	Neo	-	Roman	precognomens
这	厨师	用过的	到	奇迹	所以	在	这	匮乏	的	新	-	罗马	-

, [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [waɪ] [nɑːt] —

,	and	therefore	why	not	—
,	和	所以	为什么	不是	—

因此，这位厨师过去常常对新罗马时期人名缩写的匮乏感到惊讶，所以，为什么不呢?

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [snoʊ] [ɪz][ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] [men] .

I	have	said	that	snow	is	a	test	of	men	.
我	有	说	那	雪	是	一个	测试	的	男人	.

我说过，雪是对男人的考验。

[fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] , [tuː] [deɪz] , ['ɛtiːɛn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

For	one	day	,	two	days	,	Etienne	stood	at	the	window	,
为了	一	天	,	二	天	,	艾蒂安	站立	在	这	窗户	,

一连一天，两天，埃蒂安都站在窗边。

['fletʃəraɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [neɪlz] [ænd; ənd] [ʃriːk] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] .

Fletcherizing	his	finger	nails	and	shrieking	and	moaning	at	the	monotony	.
弗莱彻化	他的	手指	指甲	和	尖叫	和	呻吟	在	这	单调	.

弗莱彻磨着自己的指甲，对着单调的生活尖叫呻吟。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɛtiːɛn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] [ʌn'berəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

To	me	,	Etienne	was	just	about	as	unbearable	as	the	snow	;	and	so	,
到	我	,	艾蒂安	曾是	只是	关于	作为	难以忍受	作为	这	雪	;	和	所以	,

对我来说，埃蒂安简直和雪一样令人难以忍受；因此，

['siːkɪŋ] [rɪ'liːf] , [aɪ] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [hɔːrs] ,

seeking	relief	,	I	went	out	on	the	second	day	to	look	at	my	horse	,
寻求	宽慰	,	我	去	出去	在	这	第二	天	到	看	在	我的	马	,

为了缓解痛苦，第二天我出去看我的马，

[slɪpt] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] , [broʊk] [maɪ] ['kɑːlərboʊn] , [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [ˌʌndər'went] [nɑːt][ðə; ði] [snoʊ] [test] ,

slipped	on	a	stone	,	broke	my	collarbone	,	and	thereafter	underwent	not	the	snow	test	,
滑倒了	在	一个	石头	,	打破	我的	锁骨	,	和	此后	经历了	不是	这	雪	测试	,

踩到石头滑倒，摔断了锁骨，之后就没能参加雪地测试。

[bʌt; bət][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [flæt] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [bæk] .

but	the	test	of	flat	-	on	-	the	-	back	.
但	这	测试	的	平坦的	-	在	-	这	-	后退	.

但背部平躺的测试。

[ə; eɪ] [test] [ðæt] [kʌmz] [wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər] ['eni] [mæn][tuː; tə][stænd] .

A	test	that	comes	once	too	often	for	any	man	to	stand	.
一个	测试	那	来	一次	也	经常	为了	任何	男人	到	站立	.

这是任何男人都难以承受的考验，一次都嫌多。

[haʊ'evər] , [aɪ] [bɔːr] [ʌp] ['tʃɪrfəli] .
However , I bore up cheerfully .
然而 , 我 钻孔 向上 愉快地 .

然而，我却愉快地忍受了下来。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['spektеɪtər] ,
I was now merely a spectator ,
我 曾是 现在 仅仅 一个 旁观者 ,

我如今只是一个旁观者。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ruːm] [aɪ][kʊd; kəd][laɪ][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən]
and from my couch in the big room I could lie and watch the human
和 从 我的 长椅 在 这 大的 房间 我 可以 说谎 和 手表 这 人类
['ɪntərpleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'tætʃt] ,
interplay with that detached ,
相互作用 和 那 分离的 ,

而我则可以躺在大房间的沙发上，一边观看人类与那个超脱尘世的人之间的互动，

[ɪm'pæsɪv] , [ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [frentʃ] ['raɪtɜ-z] [tel] [ˌjuː 'es][ɪz][soʊ]['vælјuəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
impassive , impersonal feeling which French writers tell us is so valuable to the
冷漠 , 不具个人色彩 感觉 哪个 法语 作家 告诉 我们 是 所以 有价值的 到 这
[ˌlɪtərə'tɜːr] ,
litterateur ,
文学家 ,

法国作家告诉我们，那种冷漠、不带个人色彩的情感对文学家来说非常宝贵。

[ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['raɪtɜ-z] [tuː; tə][ðə; ði]['feroʊ] - ['diːlər] .
and American writers to the faro - dealer .
和 美国人 作家 到 这 法罗 - 经销商 .

以及美国作家对法罗牌交易者的看法。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]['kreɪzi][ɪn] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] , ['miː] - [sɪr] - - [pleɪs] !
“ I shall go crazy in this abominable , mee - ser - rhable place !
“ 我 将 去 疯狂的 在 这 可恶 , 美 - ser - - 地方 !

“我在这可恶的、令人作呕的地方会疯掉的！”

” [wʌz; wəz] [eɪ'tjɛnz] ['kɑːnstənt] [prɪ'dɪkʃn] .
” was Etienne's constant prediction .
” 曾是 艾蒂安的 持续的 预言 .

这是艾蒂安一直以来的预言。

“ ['nevər] [nuː] [mɑːrk] [tweɪn] [tuː; tə] [bɔːr] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , ” [sed] [rɑːs] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
“ Never knew Mark Twain to bore me before , ” said Ross , over and over .
“ 绝不 知道 标记 马克·吐温 到 钻孔 我 前 , ” 说 罗斯 , 超过 和 超过 .

“我以前从没觉得马克·吐温的作品无聊过，”罗斯一遍又一遍地说。

[hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] , ['aʊər]['æftər]['aʊər] , [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['pɪtsbɜ-g] ['stoʊˌgiːz][ʌv; əv]
He sat by the other window , hour after hour , a box of Pittsburg stogies of
他 卫星 经过 这 其他 窗户 , 小时 后 小时 , 一个 盒子 的 匹兹堡 雪茄 的
[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ] ,
the length ,
这 长度 ,

他坐在另一扇窗户旁，一连几个小时，手里拿着一盒匹兹堡雪茄，

[streŋθ] , [ænd; ənd]['oʊdər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪtsbɜ-g] [græft]['skænd(ə)l] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv]
strength , and odor of a Pittsburg graft scandal deposited on one side of
力量 , 和 气味 的 一个 匹兹堡 接枝 丑闻 已存 在 一 边 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他身上一侧散发着力量，另一侧则残留着匹兹堡贪污丑闻的气息。

[ænd; ənd] “ ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ”
and **“** **Roughing** **It** **,** **”**
和 “ 粗加工 它 , ”

以及《艰苦跋涉》

“ [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] [frɑːg] , ” [ænd; ənd] “ [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ” [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
“ **The** **Jumping** **Frog** **,** **”** **and** **“** **Life** **on** **the** **Mississippi** **”** **on** **the** **other** **.**
“ 这 跳 青蛙 , ” 和 “ 生活 在 这 密西西比州 ” 在 这 其他 .

一边是《跳蛙》，另一边是《密西西比河上的生活》。

[fɔːr; fər] ['evri] ['tʃæptər] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [nuː] ['stoʊgi] , ['pʌfɪŋ] ['fjʊriəsli] .
For **every** **chapter** **he** **lit** **a** **new** **stogy** **,** **puffing** **furiously** **.**
为了 每一个 章 他 点燃 一个 新的 雪茄 , 抽气 愤怒地 .

每读完一章，他就点燃一支新的雪茄，猛吸一口。

[ðɪs] [ɪn] [taɪm] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'kɜːrənt] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][kræmps] , [gæ'straɪtɪs] ,
This **in** **time** **,** **gave** **him** **a** **recurrent** **premonition** **of** **cramps** **,** **gastritis** **,**
这 在 时间 , 给予 他 一个 复发 预感 的 痉挛 , 胃炎 ,

久而久之，这让他反复出现痉挛、胃炎的预感。

['smoʊkɝz] ['kɑːlɪk][ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] ['pɪtsbɝg] ['æftər][ə; eɪ] [tuː] [diːp] [ɪn'dʌldʒəns]
smoker's **colic** **or** **whatever** **it** **is** **they** **have** **in** **Pittsburg** **after** **a** **too** **deep** **indulgence**
吸烟者的 绞痛 或者 任何 它 是 他们 有 在 匹兹堡 后 一个 也 深的 放纵
[ɪn][græft] ['skændlz] .
in **graft** **scandals** **.**
在 接枝 丑闻 .

吸烟者的绞痛，或者匹兹堡那些因为贪污丑闻而患上的其他什么病。

[tuː; tə] [fend] [ɔːf] [ðə; ði]['kɑːlɪk] ,
To **fend** **off** **the** **colic** **,**
到 挡 离开 这 绞痛 ,

为了预防绞痛，

[rɑːs] [rɪ'zɔːtid] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][oʊld]['dɑːktər] [stɪlz] ['æmbər] - ['kʌlərd] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Ross **resorted** **time** **and** **again** **to** **Old** **Doctor** **Still's** **Amber** **-** **Colored** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
罗斯 复原 时间 和 再次 到 老的 医生 仍然是 琥珀色 - 有色 U . S . 一个 .
['kɑːlɪk] [kjʊr] .
Colic **Cure** **.**
绞痛 治愈 .

罗斯一次又一次地求助于老斯蒂尔医生的琥珀色美国产婴儿肠绞痛药。

[rɪ'zʌlt] , ['æftər] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] — [nəːvs] .
Result **,** **after** **forty** **-** **eight** **hours** **—** **nerves** **.**
结果 , 后 四十 - 八 小时 — 神经 .

四十八小时后的结果——紧张。

“ ['pɑːzətɪv] [fækt][aɪ] ['nevər] [nuː] [mɑːrk] [tweɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['taɪərd] [bɪ'fɔːr] .
“ **Positive** **fact** **I** **never** **knew** **Mark** **Twain** **to** **make** **me** **tired** **before** **.**
“ 积极的 事实 我 绝不 知道 标记 马克·吐温 到 制作 我 疲劳的 前 .

“积极的一面是，我以前从未读过马克·吐温的作品，它从未让我感到疲倦。”

['pɑːzətɪv] [fækt] .
Positive **fact** **.**
积极的 事实 .

积极的事实。

” [rɑːs] [slæmd] “ ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ” [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
” **Ross** **slammed** **“** **Roughing** **It** **”** **on** **the** **floor** **.**
” 罗斯 猛烈抨击 “ 粗加工 它 ” 在 这 地面 .

罗斯把《Roughing It》摔在了地上。

“ [wen] [jʊə(r)] ['snoʊbaʊnd] [ðɪs] - [ə'weɪ] [ju:; jʊ][wɑ:nt]['trædʒədi] , [aɪ] [ges] .
“ When you're snowbound this - away you want tragedy , I guess .
“ 什么时候 你是 大雪封路 这 - 离开 你 想 悲剧 , 我 猜测 .

“我想，当你被大雪困住的时候，你会希望发生悲剧。”

['hju:mər][dʒʌst] [si:mz] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ɔ:l][jʊr; jər] ['kʌsɪdnəs] .
Humor just seems to bring out all your cussedness .
幽默 只是 似乎 到 带来 出去 全部 你的 固执 .

幽默似乎只会激发你所有的固执。

[ju:; jʊ] [ri:d] [ə; eɪ]['mænz] [pʊr] ,
You read a man's poor ,
你 读 一个 男人的 贫穷的 ,

你读到一个穷人的故事，

['pɪtɪf(ə)l] [ə'tempts] [tu:; tə][bi:; bi] ['fʌni] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ][soʊ] ['nɜ:rvəs] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə]
pitiful attempts to be funny and it makes you so nervous you want to
可怜 尝试 到 是 有趣的 和 它 制作 你 所以 紧张的 你 想 到
[ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [bʊk] [ʌp] ,
tear the book up ,
撕 这 书 向上 ,

拙劣的搞笑尝试让人紧张得想把书撕了。

[get] [aʊt] [jʊr; jər][bæn'dænə] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] , [lɔ:ŋ] [kraɪ] .
get out your bandana , and have a good , long cry .
得到 出去 你的 头巾 , 和 有 一个 好的 , 长的 哭 .

拿出你的头巾，好好哭一场吧。

” [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
” At the other end of the room ,
” 在 这 其他 结尾 的 这 房间 ,

“在房间的另一端，

[ðə; ði] ['frentʃmən] [tʊk] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [neɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪk'skleɪm] : “
the Frenchman took his finger nails out of his mouth long enough to exclaim : “
这 法国人 采取 他的 手指 指甲 出去 的 他的 嘴 长的 足够的 到 惊叹 : “
['hju:mər] !
Humor !
幽默 !

法国人把指甲从嘴里拿出来，大声说道：“幽默！

['hju:mər][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðiz] !
Humor at such a time as thees !
幽默 在 这样的 一个 时间 作为 那些 !

在这样的时刻，幽默显得尤为重要！

[maɪ][gɑ:d] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]['kreɪzi] [ɪn] [ðiz] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] — ”
My God , I shall go crazy in thees abominable — ”
我的 上帝 , 我 将 去 疯狂的 在 那些 可恶 — ”

我的天哪，我快要被这可憎之事逼疯了——”

“ ['sʌpər] , ” [ə'naʊnst] [dʒɔ:rdʒ] .
“ Supper , ” announced George .
“ 晚餐 , ” 宣布 乔治 .

“晚餐时间到！”乔治宣布道。

[ði:z] [mi:lz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [mi:lz] [ʌv; əv]['ræbəˌleiz] [hu:] [sed] ,
These meals were not the meals of Rabelais who said ,
这些 餐 是 不是 这 餐 的 拉伯雷 WHO 说 ,

这些餐食并非拉伯雷所说的餐食。

“ [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] [meɪks] [ðə; ði] [pˈlænɪts] [ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] [ˈplætərz] [niːt] .

“	the	great	God	makes	the	planets	and	we	make	the	platters	neat	.
”	这	伟大的	上帝	制作	这	行星	和	我们	制作	这	拼盘	整洁的	.

“伟大的上帝创造了行星，我们把盘子摆放整齐。”

” [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] [ræntʃ] - [haʊs] [miːlz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [əˈferz] [ʌv; əv] [ˈgʌstoʊ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]

”	By	that	time	,	the	ranch	-	house	meals	were	not	affairs	of	gusto	;	they	were
”	经过	那	时间	,	这	牧场	-	房子	餐	是	不是	事务	的	古斯托	;	他们	是

[ˈment(ə)l] [dɪˈstrækʃ(ə)n] ,

mental	distraction	,
精神的	分心	,

“到那时，农场里的饭菜已经不再是令人愉悦的享受，而只是一种精神上的消遣。”

[nɑːt] [ˈbɑːdɪli] [ˈprɑːvəndər] .

not	bodily	provender	.
不是	身体上的	饲料	.

不是肉体饲料。

[wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈleɪtər] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi] [fərˈgɑːtn] [baɪ] [rɑːs] [ɔːr] [ˌem ˈiː] [ɔːr] [ˈɛtiːɛn] .

What	they	were	to	be	later	shall	never	be	forgotten	by	Ross	or	me	or	Etienne	.
什么	他们	是	到	是	之后	将	绝不	是	被遗忘的	经过	罗斯	或者	我	或者	艾蒂安	.

罗斯、我和艾蒂安永远不会忘记他们后来的遭遇。

[ˈæftər] [ˈsʌpər] , [ðə; ði] [ˈstoʊˌgiːz] [ænd; ənd] [ˈfɪŋgər] [neɪlz] [bɪˈgæn] [əˈgen] .

After	supper	,	the	stogies	and	finger	nails	began	again	.
后	晚餐	,	这	雪茄	和	手指	指甲	开始	再次	.

晚饭后，雪茄和指甲又开始掉了。

[maɪ] [ˈʃoʊldər] [eɪkt] [ˈretʃɪdli] ,

My	shoulder	ached	wretchedly	,
我的	肩膀	疼痛	可悲地	,

我的肩膀疼得厉害，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [deft]

and	with	half	-	closed	eyes	I	tried	to	forget	it	by	watching	the	deft
和	和	一半	-	关闭	眼睛	我	尝试	到	忘记	它	经过	观看	这	麻利

[ˈmuːvmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɑːlɪd] [kʊk] .

movements	of	the	stolid	cook	.
移动	的	这	沉稳	厨师	.

我半闭着眼睛，试图通过观察那位沉稳的厨师娴熟的动作来忘记这件事。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kɑːk] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] .

Suddenly	I	saw	him	cock	his	ear	,	like	a	dog	.
突然	我	锯	他	公鸡	他的	耳朵	,	喜欢	一个	狗	.

我突然看到他像狗一样竖起了耳朵。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] [step] , [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd]

Then	,	with	a	swift	step	,	he	moved	to	the	door	,	threw	it	open	,	and
然后	,	和	一个	迅速	步	,	他	已搬	到	这	门	,	扔	它	打开	,	和

[stʊd] [ðer; ðər] .

stood	there	.
站立	那里	.

然后，他快步走到门口，一把拉开门，站在那里。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] .

The	rest	of	us	had	heard	nothing	.
这	休息	的	我们	有	听到	没有什么	.

我们其他人什么也没听到。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒɔːrdʒ] ? ” [æskt] [rɑːs] .

“	What	is	it	,	George	?	”	asked	Ross	.
“	什么	是	它	,	乔治	?	”	问	罗斯	.

“什么事，乔治？”罗斯问道。

[ðə; ði] [kʊk] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə,lɔːŋ'saɪd] [ðə; ði][dʒæm] .

The	cook	reached	out	his	hand	into	the	darkness	alongside	the	jamb	.
这	厨师	达到	出去	他的	手	进入	这	黑暗	旁边	这	大排	.

厨师把手伸进门框旁的黑暗中。

[wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [prɔdid] ['sʌmθɪŋ] .

With	careful	precision	he	prodded	something	.
和	小心	精确	他	催促	某物	.

他小心翼翼地戳了戳什么东西。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [wʌn] ['kerf(ə)l] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] .

Then	he	made	one	careful	step	into	the	snow	.
然后	他	制成	一	小心	步	进入	这	雪	.

然后他小心翼翼地迈进雪地里。

[hɪz; ɪz] [bæk] ['mʌslz] [bʌldʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði][ɑːrmz][æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['laɪtli]

His	back	muscles	bulged	a	little	under	the	arms	as	he	stooped	and	lightly
他的	后退	肌肉	鼓胀	一个	小的	在下面	这	武器	作为	他	弯腰	和	轻轻

['lɪftɪd] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .

lifted	a	burden	.
抬起	一个	负担	.

他弯腰轻轻抬起重物时，腋下的背部肌肉微微隆起。

[ə'nʌðər] [step] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʌt] [mə'θɑːdɪkli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Another	step	inside	the	door	,	which	he	shut	methodically	behind	him	,
其他	步	里面	这	门	,	哪个	他	关闭	有条不紊	在后面	他	,

他又往门里走了一步，然后有条不紊地把门关上了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌmpt] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .

and	he	dumped	the	burden	at	a	safe	distance	from	the	fire	.
和	他	丢弃	这	负担	在	一个	安全的	距离	从	这	火	.

然后他把重物扔到离火源安全的地方。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [fɪkst] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [aɪ] .

He	stood	up	and	fixed	us	with	a	solemn	eye	.
他	站立	向上	和	固定的	我们	和	一个	庄严	眼睛	.

他站起身，目光严肃地注视着我们。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [muːvd] ['ʌndər] [ðæt] ['ɔːrfɪk] [sə'spens] [ʌn'tɪl] ,

None	of	us	moved	under	that	Orphic	suspense	until	,
没有任何	的	我们	已搬	在下面	那	奥尔甫斯	悬念	直到	,

在那种神秘莫测的悬念下，我们谁也没有动弹，直到……

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] , ” [ri'mɑːkt] [dʒɔːrdʒ] .

“	A	woman	,	”	remarked	George	.
”	一个	女士	,	”	评论	乔治	.

“一个女人，”乔治说道。

[mɪs] ['wɪli] ['ædəmz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] .

Miss	Willie	Adams	was	her	name	.
错过	威利	亚当斯	曾是	她	姓名	.

她名叫威利·亚当斯小姐。

[voʊ'keɪʃ(ə)n] , [skuːl] - ['tiːtʃər] .

Vocation	,	school	-	teacher	.
职业	,	学校	-	老师	.

职业：教师。

['prez(ə)nt][ˌævə'keɪʃ(ə)n] , ['getɪŋ] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

Present	avocation	,	getting	lost	in	the	snow	.
展示	业余爱好	,	获得	丢失的	在	这	雪	.

目前的爱好是：在雪地里迷路。

[eɪdʒ] , [jʌm] - [jʌm] ([ðə; ði] ['pɜːrʒn] [fɔːr; fər] ['twenti]) .

Age	,	yum	-	yum	(	the	Persian	for	twenty	)	.
年龄	,	好吃	-	好吃	(	这	波斯语	为了	二十	)	.

年龄，yum-yum（波斯语中“二十”的意思）。

[teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [mɪs] ['ædəmz] .

Take	to	the	woods	if	you	would	describe	Miss	Adams	.
拿	到	这	树林	如果	你	会	描述	错过	亚当斯	.

如果要形容亚当斯小姐，那就说她喜欢隐居山林吧。

[ə; eɪ] ['wɪloʊ] [fɔːr; fər] [greɪs] ; [ə; eɪ] ['hɪkəri] [fɔːr; fər]['faɪbər] ; [ə; eɪ] [bɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klɪr] ['waɪtnəs]

A	willow	for	grace	;	a	hickory	for	fibre	;	a	birch	for	the	clear	whiteness
一个	柳	为了	优雅	;	一个	山胡桃木	为了	纤维	;	一个	桦木	为了	这	清除	白人

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪn] ;

of	her	skin	;
的	她	皮肤	;

柳树象征优雅；山核桃树象征纤维；桦树象征她肌肤的洁白；

[fɔːr; fər] [aɪz] , [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [siːn] [θruː] ['triːˌtɔps] ; [ðə; ði] [sɪlk] [ɪn] [kə'kuːnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [her] ;

for	eyes	,	the	blue	sky	seen	through	treetops	;	the	silk	in	cocoons	for	her	hair	;
为了	眼睛	,	这	蓝色的	天空	已见	通过	树梢	;	这	丝绸	在	茧	为了	她	头发	;

眼睛是透过树梢看到的蓝天；头发是蚕茧里的丝绸；

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dʒuːn] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] ; [hɜːr; hər] [maʊθ] ,

her	voice	,	the	murmur	of	the	evening	June	wind	in	the	leaves	;	her	mouth	,
她	嗓音	,	这	低语	的	这	晚上	六月	风	在	这	树叶	;	她	嘴	,

她的声音，如同六月傍晚微风吹拂树叶的低语；她的嘴唇，

[ðə; ði] ['beriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wintəgriːn] ; ['fɪŋgərz] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] ['fɝːnz] ;

the	berries	of	the	wintergreen	;	fingers	as	light	as	ferns	;
这	浆果	的	这	冬青	;	手指	作为	光	作为	蕨类植物	;

冬青树的浆果；手指轻盈如蕨类；

[hɜːr; hər] [toʊ] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪr] [træk] .

her	toe	as	small	as	a	deer	track	.
她	脚趾	作为	小的	作为	一个	鹿	追踪	.

她的脚趾像鹿蹄印一样小。

['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪzd] [bɪ'hoʊldər] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [fɔːr; fər]

General	impression	upon	the	dazed	beholder	—	you	could	not	see	the	forest	for
一般的	印象	之上	这	茫然	旁观者	—	你	可以	不是	看	这	森林	为了

[ðə; ði] [triːz] .

the	trees	.
这	树木	.

给茫然的旁观者留下的总体印象是——只见树木不见森林。

[saɪ'kɑːlədʒi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][piː][ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪŋks] ,

Psychology	,	with	a	capital	P	and	the	foot	of	a	lynx	,
心理学	,	和	一个	首都	P	和	这	脚	的	一个	猞猁	,

心理学，首字母大写，脚印是猞猁的脚印，

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [stɔːks] ['ɪntuː][ðə; ði] [ræntʃ] [haʊs] .

at	this	juncture	stalks	into	the	ranch	house	.
在	这	契机	茎	进入	这	牧场	房子	.

这时，他悄悄溜进了牧场小屋。

[θriː] [men] , [ə; eɪ] [kʊk] , [ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən] — [ɔːl] ['snoʊbaʊnd] .

Three	men	,	a	cook	,	a	pretty	young	woman	—	all	snowbound	.
三	男人	,	一个	厨师	,	一个	漂亮的	年轻的	女士	—	全部	大雪封路	.

三个男人，一个厨师，一个漂亮的年轻女子——都被困在雪里了。

[kaʊnt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kaʊnt] , ['eniweɪ] .

Count	me	out	of	it	,	as	I	did	not	count	,	anyway	.
数数	我	出去	的	它	,	作为	我	做过	不是	数数	,	反正	.

别把我算进去，反正我本来就没算在内。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] , [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .

I	never	did	,	with	women	.
我	绝不	做过	,	和	女性	.

我从来没有对女人这样做过。

[kaʊnt] [ðə; ði] [kʊk] [aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

Count	the	cook	out	,	if	you	like	.
数数	这	厨师	出去	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意的话，可以把厨师排除在外。

[bʌt; bət] [noʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [rɑːs] [ænd; ənd] ['ɛtiːɛn] [ʒɜ'ɑːd] .

But	note	the	effect	upon	Ross	and	Etienne	Girod	.
但	笔记	这	影响	之上	罗斯	和	艾蒂安	吉罗	.

但请注意这对罗斯和艾蒂安·吉罗的影响。

[rɑːs] [dʌmpt] [mɑːrk] [tweɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [trʌŋk] .

Ross	dumped	Mark	Twain	in	a	trunk	and	locked	the	trunk	.
罗斯	丢弃	标记	马克·吐温	在	一个	树干	和	已锁定	这	树干	.

罗斯把马克·吐温扔进后备箱，然后锁上了后备箱。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [dɪ'skɑːrdɪd] [ðə; ði] ['pɪtsbɝg] ['skændlz] .

Also	,	he	discarded	the	Pittsburg	scandals	.
还	,	他	丢弃	这	匹兹堡	丑闻	.

此外，他还对匹兹堡丑闻不予理会。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [ʃeɪvd] [ɔːf] [ə; eɪ] [θriː] [deɪz] - [bɪrd] .

Also	,	he	shaved	off	a	three	days	'	beard	.
还	,	他	剃光	离开	一个	三	天	-	胡须	.

此外，他还刮掉了留了三天的胡子。

['ɛtiːɛn] , ['biːɪŋ] [frentʃ] , [bɪ'gæn] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪrd] [fɜːrst] .

Etienne	,	being	French	,	began	on	the	beard	first	.
艾蒂安	,	存在	法语	,	开始	在	这	胡须	第一的	.

身为法国人的埃蒂安首先开始修胡子。

[hiː; hi] [pə'mɑːdid] [ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuːb] [ʌv; əv] [griːs] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [vest] ['pɑːkɪt] .

He	pomaded	it	,	from	a	little	tube	of	grease	Hongroise	in	his	vest	pocket	.
他	发蜡	它	,	从	一个	小的	管子	的	润滑脂	-	在	他的	背心	口袋	.

他从背心口袋里掏出一小管匈牙利发油，抹在头发上。

[hiː; hi] [kəumd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [koʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [vest] ['pɑːkɪt] .

He	combed	it	with	a	little	aluminum	comb	from	the	same	vest	pocket	.
他	梳理过的	它	和	一个	小的	铝	梳子	从	这	相同的	背心	口袋	.

他从背心口袋里掏出一把小铝梳子梳理头发。

[hiː; hi] [trɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['mænɪkjʊr] ['sɪzərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [vest] ['pɑːkɪt] .

He	trimmed	it	with	manicure	scissors	from	the	same	vest	pocket	.
他	修剪过的	它	和	美甲	剪刀	从	这	相同的	背心	口袋	.

他从同一个背心口袋里掏出修指甲剪，把它修剪了一下。

[hɪz; ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] ['gælɪk] ['spɪrɪts] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [mɪ'rækjələs] [tʃeɪndʒ] .

His	light	and	Gallic	spirits	underwent	a	sudden	,	miraculous	change	.
他的	光	和	高卢语	烈酒	经历了	一个	突然	,	神奇	改变	.

他那开朗而高卢式的精神发生了突然的、奇迹般的变化。

[hiː; hi] [hʌmd] [ə; eɪ] [blaɪð] [sæn][ˈsælvədɔː] [ˈɑːprə] [ˈkʌmpəni] [tuːn] ; [hiː; hi] [grɪnd] , [smɜːkt] ,

He	hummed	a	blithe	San	Salvador	Opera	Company	tune	;	he	grinned	,	smirked	,
他	哼唱	一个	快乐的	圣	萨尔瓦多	歌剧	公司	调	;	他	咧嘴一笑	,	他冷笑了一声。	,

[boʊd] ,

bowed	,
鞠躬	,

他哼着一首欢快的圣萨尔瓦多歌剧团的曲子；他咧嘴一笑，露出得意的笑容，鞠了一躬。

[ˌpɪruːˈetid] , [ˈtwɪdld] , [ˈtwɔdld] , [ˈtwɪstɪd] , [ænd; ənd] - .

pirouetted	,	twiddled	,	twaddled	,	twisted	,	and	tooralooed	.
旋转	,	摆弄	,	胡言乱语	,	扭曲	,	和	-	.

旋转、拨弄、胡言乱语、扭动、扭动。

[ˈgeili] , [ðə; ði] [noʊˈtɔːriəs] [ˈtruːbədɔːr] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈiːkwəld] [ˈɛtiːɛn] .

Gayly	,	the	notorious	troubadour	,	could	not	have	equalled	Etienne	.
同性恋地	,	这	臭名昭著	吟游诗人	,	可以	不是	有	等于	艾蒂安	.

盖利，这位声名狼藉的吟游诗人，也无法与艾蒂安相提并论。

[ˈrɑːsɪz] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ædˈvæns] [wʌz; wəz] [brʌsk] , [ˌdɑːmɪˈnɪrɪŋ] .

Ross's	method	of	advance	was	brusque	,	domineering	.
罗斯的	方法	的	进步	曾是	粗暴	,	盛气凌人	.

罗斯的行事方式粗暴专横。

“ [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [jʊə(r)] [ˈwelkəm] [hɪr] !

“	Little	woman	,	”	he	said	,	“	you're	welcome	here	!
“	小的	女士	,	”	他	说	,	“	你是	欢迎	这里	!

“小妇人，”他说，“欢迎你来到这里！”

” — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈsʌt(ə)l] [ˈdʌb(ə)l] [ˈmiːnɪŋ] — “ [ˈwelkəm] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr]

”	—	and	with	what	he	thought	subtle	double	meaning	—	“	welcome	to	stay	here
”	—	和	和	什么	他	想法	微妙的	双倍的	意义	—	”	欢迎	到	停留	这里

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,

as	long	as	you	like	,
作为	长的	作为	你	喜欢	,

——他认为这句话带有微妙的双关含义——“欢迎您在这里待多久都行，想待多久就待多久。”

[snoʊ] [ɔːr][noʊ] [snoʊ] .

snow	or	no	snow	.
雪	或者	不	雪	.

无论有没有雪。

” [mɪs] [ˈædəmz] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪldlɪ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wintəgriːn] ['beriz]

”	Miss	Adams	thanked	him	a	little	wildly	,	some	of	the	wintergreen	berries
”	错过	亚当斯	谢谢	他	一个	小的	疯狂地	,	一些	的	这	冬青	浆果

['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][bɜːrtʃ][bɑːrk] .

creeping	into	the	birch	bark	.
爬行	进入	这	桦木	吠	.

“亚当斯小姐有些激动地向他道谢，一些冬青浆果爬进了桦树皮里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈraʊnd] ['hɜːrɪdli] [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [ɪ'skeɪp] .

She	looked	around	hurriedly	as	if	seeking	escape	.
她	看起来	大约	匆匆	作为	如果	寻求	逃脱	.

她慌忙环顾四周，仿佛在寻找逃脱的途径。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] , [seɪv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [əˈlɔtid] [hɜːr; hər] .

But	there	was	none	,	save	the	kitchen	and	the	room	allotted	her	.
但	那里	曾是	没有任何	,	节省	这	厨房	和	这	房间	分配	她	.

除了厨房和分配给她的房间之外，什么也没有。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən][ɪkˈskjuːs][ænd; ənd] ['dɪsəˈpɪrd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

She	made	an	excuse	and	disappeared	into	her	own	room	.
她	制成	一个	原谅	和	消失	进入	她	自己的	房间	.

她找了个借口，消失在了自己的房间里。

['leɪtər] [aɪ] , [feɪnɪŋ] [sliːp] , [hɜːrd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

Later	**I**	**,**	**feigning**	**sleep**	**,**	**heard**	**the**	**following**	**:**
之后	我	,	假装	睡觉	,	听到	这	下列的	:

后来，我假装睡着，听到了以下对话：

" ['miːz] ['ædəmz] ,

"	**Mees**	**Adams**	**,**
"	米斯	亚当斯	,

“米斯·亚当斯，

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['perɪʃ] - [daɪ] - [ʌv; əv] [mə'nɑːtəni] - [jʊr; jər] [fer] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs]

I	**was**	**almost**	**to**	**perish**	**-**	**die**	**-**	**of**	**monotony**	**w'en**	**your**	**fair**	**and**	**beautiful**	**face**
我	曾是	几乎	到	沦	-	死	-	的	单调	-	你的	公平的	和	美丽的	脸

[ə'pɪr] [ɪn] [ðiz] ['miː] - [sɪr] - - [haʊs] .

appear	**in**	**thees**	**mee**	**-**	**ser**	**-**	**rhable**	**house**	**.**
出现	在	那些	美	-	ser	-	-	房子	.

我几乎要因单调乏味而死的时候，你美丽动人的脸庞出现在这间简陋的房子里。

" [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] ['stɑːrbərd] [aɪ] .

"	**I**	**opened**	**my**	**starboard**	**eye**	**.**
"	我	打开	我的	右舷	眼睛	.

我睁开了右舷的眼睛。

[ðə; ði] [bɪrd] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kɜːrld] ['fjʊriəsli] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] , [ðə; ði] [sven'gɑːli] [aɪ] [wʌz; wəz]

The	**beard**	**was**	**being**	**curled**	**furiously**	**around**	**a**	**finger**	**,**	**the**	**Svengali**	**eye**	**was**
这	胡须	曾是	存在	卷曲	愤怒地	大约	一个	手指	,	这	斯文加利	眼睛	曾是

['roʊlɪŋ] ,

rolling	**,**
滚动	,

胡须疯狂地缠绕在一根手指上，那双仿佛斯文加利的眼睛翻了个白眼。

[ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [hʌntʃt] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃɚz] .

the	**chair**	**was**	**being**	**hunched**	**closer**	**to**	**the**	**school**	**-**	**teacher's**	**.**
这	椅子	曾是	存在	弓着背	更近	到	这	学校	-	老师的	.

椅子被向老师的椅子靠拢。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [frentʃ] — [juː; jʊ] [siː] — [ˌtemprə'mentl] — ['nɜːrvəs] !

“	**I**	**am**	**French**	**—**	**you**	**see**	**—**	**temperamental**	**—**	**nervous**	**!**
"	我	是	法语	—	你	看	—	性情古怪	—	紧张的	!

“我是法国人——你看——脾气暴躁——神经质！”

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ðiz] [dʌl] ['aʊərz] [ɪn] [ðiz] [ræntʃ] [haʊs] ; [bʌt; bət] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʌmz] !

I	**cannot**	**endure**	**thees**	**dull**	**hours**	**in**	**thees**	**ranch**	**house**	**;**	**but**	**—**	**a**	**woman**	**comes**	**!**
我	不能	忍受	那些	乏味的	小时	在	那些	牧场	房子	;	但	—	一个	女士	来	!

我无法忍受在这间农舍里度过这些枯燥乏味的时光；但是——一个女人来了！

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

" [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [geɪv] [naɪn] - [rɑː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪgər] .

"	**The**	**shoulders**	**gave**	**nine**	**'**	**rahs**	**and**	**a**	**tiger**	**.**
"	这	肩膀	给予	九	-	rahs	和	一个	老虎	.

“肩膀上画着九个‘rah’和一只老虎。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] !

“	**What**	**a**	**difference**	**!**
"	什么	一个	不同之处	!

“真是天壤之别！”

[ɔːl] [ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] [geɪ] ; - [smaɪl] - [juː; jʊ] [smaɪl] .

All	is	light	and	gay	;	ever'ting	smile	w'en	you	smile	.
全部	是	光	和	同性恋	;	-	微笑	-	你	微笑	.

一切都轻松愉快；你微笑时，万物也微笑。

[juː; jʊ][hæv; həv] - [ɜːrt] , ['bjuːti] , [greɪs] .

You	have	'	eart	,	beauty	,	grace	.
你	有	-	地球	,	美丽	,	优雅	.

你拥有“善良、美丽、优雅”。

[maɪ] - [ɜːrt] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] -

My	'	eart	comes	back	to	me	w'en
我的	-	地球	来	后退	到	我	-

我的心回到我身边时

[aɪ] [fiːl] [jʊr; jər] - [ɜːrt] .

I	feel	your	'	eart	.
我	感觉	你的	-	地球	.

我能感受到你的“心跳”。

[soʊ] !

So	!
所以	!

所以!

” [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [vest] ['pɑːkɪt] .

”	He	laid	his	hand	upon	his	vest	pocket	.
”	他	铺设	他的	手	之上	他的	背心	口袋	.

他把手放在背心口袋上。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃɚz] [oʊn] [hænd] ,

From	this	vantage	point	he	suddenly	snatched	at	the	school	-	teacher's	own	hand	,
从	这	优势	观点	他	突然	抢夺	在	这	学校	-	老师的	自己的	手	,

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

从这个有利位置，他突然一把抓住老师的手，“啊！”

['miːz] ['ædəmz] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][æd] — ”

Mees	Adams	,	if	I	could	only	tell	you	how	I	ad	—	”
米斯	亚当斯	,	如果	我	可以	仅有的	告诉	你	如何	我	广告	—	”

米斯·亚当斯，如果我能告诉你我是如何添加的——”

“ ['dɪnər] , ” [riˈmɑːkt] [dʒɔːrdʒ] .

“	Dinner	,	”	remarked	George	.
”	晚餐	,	”	评论	乔治	.

“晚餐，”乔治说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['frentʃmənz] [ɪr] .

He	was	standing	just	behind	the	Frenchman's	ear	.
他	曾是	常设	只是	在后面	这	法国人的	耳朵	.

他当时就站在法国人的耳朵后面。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃɚz] [aɪz] .

His	eyes	looked	straight	into	the	school	-	teacher's	eyes	.
他的	眼睛	看起来	直的	进入	这	学校	-	老师的	眼睛	.

他的目光直直地落在了老师的眼睛上。

['æftər] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv] ['sɜːrveɪ] , [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['flɪnti] , ['froʊz(ə)n]

After	thirty	seconds	of	survey	,	his	lips	moved	,	deep	in	the	flinty	,	frozen
后	三十	秒	的	民意调查	,	他的	嘴唇	已搬	,	深的	在	这	燧石	,	冷冻

['meɪlstrəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] :

maelstrom	of	his	face	:
漩涡	的	他的	脸	:

审视了三十秒后，他的嘴唇动了动，在他那张坚硬冰冷的脸上，仿佛翻江倒海一般：

“ ['dɪnər] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] , “ [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] .

“	Dinner	,	”	he	concluded	,	“	will	be	ready	in	two	minutes	.
“	晚餐	,	”	他	结束	,	“	将要	是	准备好	在	二	分钟	.

“晚餐，”他总结道，“两分钟后就准备好了。”

” [mɪs] ['ædəmz] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [rɪ'liːvd] .

”	Miss	Adams	jumped	to	her	feet	,	relieved	.
”	错过	亚当斯	跳了起来	到	她	脚	,	松了口气	.

亚当斯小姐如释重负地跳了起来。

“ [aɪ][mʌst; məst][get] ['redi] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm]

“	I	must	get	ready	for	dinner	,	”	she	said	brightly	,	and	went	into	her	room
“	我	必须	得到	准备好	为了	晚餐	,	”	她	说	明亮地	,	和	去	进入	她	房间

.

:
.

“我得准备吃晚饭了，”她精神抖擞地说，然后走进了自己的房间。

[rɑːs] [keɪm] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [leɪt] .

Ross	came	in	fifteen	minutes	late	.
罗斯	来了	在	十五	分钟	晚的	.

罗斯迟到了十五分钟。

['æftər][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kliːnd] [ə'weɪ] ,

After	the	dishes	had	been	cleaned	away	,
后	这	菜肴	有	到过	已清洗	离开	,

碗碟洗干净后，

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [prə'pɪʃəs] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli] ['aʊərz][ə'loʊn] ,

I	waited	until	a	propitious	time	when	the	room	was	temporarily	ours	alone	,
我	等待	直到	一个	吉祥	时间	什么时候	这	房间	曾是	暂时地	我们的	独自的	,

我等到一个合适的时机，当房间暂时只属于我们两个人的时候，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	told	him	what	had	happened	.
和	讲述	他	什么	有	发生	.

然后把发生的事情告诉了他。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ]['stoʊgi] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .

He	became	so	excited	that	he	lit	a	stogy	without	thinking	.
他	成为	所以	兴奋的	那	他	点燃	一个	雪茄	没有	思维	.

他兴奋极了，想都没想就点燃了一支雪茄。

“ ['jɛlə-] - ['haɪdɪd] , [ˌʌn'wɑːʃt] , [pɑːm] - ['riːdɪn] - [skʌŋk] , ” [hiː; hi] [sed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

“	Yeller	-	hided	,	unwashed	,	palm	-	readin	'	skunk	,	”	he	said	under	his	breath	.
“	黄狗	-	隐藏	,	未洗的	,	棕榈	-	阅读	-	臭鼬	,	”	他	说	在下面	他的	气息	.

“那只藏在黄窝里、不洗澡、会看手相的臭鼬，”他低声说道。

“ [aɪl] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [oʊ] - [hoʊlz] [ɪf] [hiː; hi][dəunt] [wɑːtʃ] [aʊt] — ['tɑːkən] - [ðæt] [weɪ] [tuː; tə][maɪ]

“	I'll	shoot	him	full	o	'	holes	if	he	don't	watch	out	—	talkin	'	that	way	to	my
“	患病的	射击	他	满的	o	-	孔	如果	他	不	手表	出去	—	谈话	-	那	方式	到	我的

[waɪf] !

wife	!
妻子	!

“如果他再不注意，就用那种语气跟我老婆说话，我非打爆他不可！”

" [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp] [ðæt] [set] [maɪ] ['kɑːlərboʊn] [bæk] [ə'nʌðər] [wiːk] .
" I gave a jump that set my collarbone back another week .
" 我 给予 一个 跳 那 放 我的 锁骨 后退 其他 星期 .

"我跳跃了一下，结果锁骨又骨折了一周。"

" [jʊr; jər] [waɪf] !
" Your wife !
" 你的 妻子 !

"你的妻子！"

" [aɪ] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [wel] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ðæt] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" Well , I mean to make her that , " he announced .
" 出色地 , 我 意思是 到 制作 她 那 , " 他 宣布 .

"嗯，我就是想让她那样，"他宣布道。

[ðə; ði] [er] [ɪn] [ðə; ði] [rentʃ] [haʊs] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [tens] [wɪð; wɪθ] [pent] - [ʌp]
The air in the ranch house the rest of that day was tense with pent - up
这 空气 在 这 牧场 房子 这 休息 的 那 天 曾是 紧张 和 五角星 - 向上
[i'məuʃənz] ,
emotions ,
情绪 ,

那天剩下的时间里，农舍里的空气都弥漫着紧张的气氛，人们的情绪都难以平复。

[oʊ] , [best] ['baɪərz] [ʌv; əv] [best] ['selər] .
oh , best buyers of best sellers .
哦 , 最好的 买家 的 最好的 卖家 .

哦，畅销书的最佳买家。

[rɑːs] [wɑːtʃt] [mɪs] ['ædəmz] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɔːk] [dʌz] [ə; eɪ] [hen] ;
Ross watched Miss Adams as a hawk does a hen ;
罗斯 观看 错过 亚当斯 作为 一个 鹰 做 一个 母鸡 ;

罗斯像老鹰盯着母鸡一样盯着亚当斯小姐；

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['ɛtiːɛn] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɔːk] [dʌz] [ə; eɪ] ['skerkroʊ] ,
he watched Etienne as a hawk does a scarecrow ,
他 观看 艾蒂安 作为 一个 鹰 做 一个 稻草人 ,

他像老鹰盯着稻草人一样盯着艾蒂安。

['ɛtiːɛn] [wɑːtʃt] [mɪs] ['ædəmz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wiːzl] [dʌz] [ə; eɪ] ['hen,haʊs] .
Etienne watched Miss Adams as a weasel does a henhouse .
艾蒂安 观看 错过 亚当斯 作为 一个 黄鼠狼 做 一个 鸡窝 .

埃蒂安像黄鼠狼窥视鸡舍一样窥视亚当斯小姐。

[hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɑːs] .
He paid no attention to Ross .
他 有薪酬的 不 注意力 到 罗斯 .

他根本没理会罗斯。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] ['ædəmz] , [ɪn] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [sɔːt] - ['æftər] , [wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃ] .
The condition of Miss Adams , in the role of sought - after , was feverish .
这 状况 的 错过 亚当斯 , 在 这 角色 的 寻求 - 后 , 曾是 发烧 .

亚当斯小姐作为一位备受追捧的女子，当时处于高烧状态。

['leɪtli] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ægəni] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [koʊld] ,
Lately escaped from the agony and long torture of the white cold ,
最近 逃脱 从 这 痛苦 和 长的 酷刑 的 这 白色的 寒冷的 ,

最近终于摆脱了严寒带来的痛苦和漫长折磨，

[wer] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skuːl] - ['tiːtʃɚz] ['vɪʒ(ə)n] [lɔkt] [ɪn]

where	for	hours	Nature	had	kept	the	little	school	-	teacher's	vision	locked	in
在哪里	为了	小时	自然	有	保留	这	小的	学校	-	老师的	想象	已锁定	在

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr'self] ,

and	turned	upon	herself	,
和	转向	之上	她自己	,

几个小时以来，大自然一直将这位小教师的视线锁定在自身之上。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [θruː] [wʌt] [prə'faʊnd] ['femənɪn] [ˌɪntrə'spɛkʃənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .

nobody	knows	through	what	profound	feminine	introspections	she	had	gone	.
无人	知道	通过	什么	深刻的	女性	内省	她	有	已消失	.

没有人知道她经历了怎样深刻的女性内心反思。

[naʊ] , ['sʌd(ə)nli] [kæst] [ə'mʌŋ] [men] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] ,

Now	,	suddenly	cast	among	men	,	instead	of	finding	relief	and	security	,
现在	,	突然	投掷	之中	男人	,	反而	的	寻找	宽慰	和	安全	,

如今，突然置身于人群之中，非但没有找到慰藉和安全感，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɜːr'self] [plʌndʒd] [ə'nuː] ['ɪntuː] ['ʌðər] [dɪs'kʌmfərt] .

she	beheld	herself	plunged	anew	into	other	discomforts	.
她	观看	她自己	暴跌	重新	进入	其他	不适	.

她发现自己再次陷入了其他的不适之中。

['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'poʊzd] ['suːtəz] .

Even	in	her	own	room	she	could	hear	the	loud	voices	of	her	imposed	suitors	.
甚至	在	她	自己的	房间	她	可以	听到	这	大声	声音	的	她	强加	求婚者	.

即使在自己的房间里，她也能听到那些强加给她的追求者们的大声喧哗。

“ [aɪl] [bloʊ] [juː; jʊ] [fʊl] [oʊ] - [hoʊlz] ！ ” ['ʃaʊtɪd] [rɑːs] .

“	I'll	blow	you	full	o	'	holes	!	”	shouted	Ross	.
“	患病的	吹	你	满的	o	-	孔	！	”	喊叫	罗斯	.

“我要把你打成筛子！”罗斯喊道。

“ ['witnisiz] , ” [ʃriːkt] ['ɛtiːɛn] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

“	Witnesses	,	”	shrieked	Etienne	,	waving	his	hand	at	the	cook	and	me	.
“	证人	,	”	尖叫	艾蒂安	,	挥手	他的	手	在	这	厨师	和	我	.

“证人！”埃蒂安尖叫道，同时朝厨师和我挥了挥手。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['priːviəs] [hə'ræst; 'hærəst] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,

She	could	not	have	known	the	previous	harassed	condition	of	the	men	,
她	可以	不是	有	已知	这	以前的	骚扰	状况	的	这	男人	,

['fretɪŋ] ['ʌndər] ['ɪndɔːr] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

fretting	under	indoor	conditions	.
烦躁	在下面	室内的	状况	.

她不可能知道这些男人之前在室内环境下所遭受的骚扰和焦虑。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] , [ðæt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][frænk] ['friːmeɪsnri] [ʌv; əv][ðə; ði]

All	she	knew	was	,	that	where	she	had	expected	the	frank	freemasonry	of	the
全部	她	知道	曾是	,	那	在哪里	她	有	预期的	这	坦率	共济会	的	这

[west] ,

West	,
西方	,

她只知道，在她原本期待看到西方坦率的共济会的地方，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [tuː] [menz][maɪndz] ,

she	found	the	subtle	tangle	of	two	men's	minds	,
她	成立	这	微妙的	纠纷	的	二	男士	思想	,

她发现了两个男人之间微妙的心理纠葛。

[bent] [ə'pɑːn] [ɪg'zæktɪŋ] [wət'evər] ['roʊmæns][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ɪn][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

bent	upon	exacting	whatever	romance	there	might	be	in	her	situation	.
弯曲	之上	严格	任何	浪漫	那里	可能	是	在	她	情况	.

她一心想在自己的处境中找到一丝浪漫。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [rɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] [baɪ] ['spɛlz] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] [ˌem 'iː] .

She	tried	to	dodge	Ross	and	the	Frenchman	by	spells	of	nursing	me	.
她	尝试	到	躲闪	罗斯	和	这	法国人	经过	咒语	的	护理	我	.

她试图通过照顾我来躲避罗斯和那个法国人。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [help] [nɜːrs] .

They	also	came	over	to	help	nurse	.
他们	还	来了	超过	到	帮助	护士	.

他们也过来帮忙照顾护士。

[ðɪs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'raʊzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] [ʌv; əv][ɪn'vælɪd] ['kʌsɪdnəs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] [ðæt]

This	combination	aroused	such	a	natural	state	of	invalid	cussedness	on	my	part	that
这	组合	被唤醒	这样的	一个	自然的	状态	的	无效的	固执	在	我的	部分	那

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [fɔːrst] [tuː; tə][rɪ'taɪər] .

they	were	all	forced	to	retire	.
他们	是	全部	强制	到	退休	.

这种组合激起了我强烈的愤恨，以至于他们都被迫退休了。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['wɪspər] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['wɜːrid] [hɪr] .

Once	she	did	manage	to	whisper	:	“	I	am	so	worried	here	.
一次	她	做过	管理	到	耳语	:	“	我	是	所以	担心	这里	.

她终于鼓起勇气低声说道：“我好担心。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

I	don't	know	what	to	do	.
我	不	知道	什么	到	做	.

我不知道该怎么办。

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['dʒentli] , ['hɪtʃɪŋ] [ʌp] [maɪ] ['ʃoʊldər] ,

”	To	which	I	replied	,	gently	,	hitching	up	my	shoulder	,
”	到	哪个	我	回复	,	轻轻地	,	搭便车	向上	我的	肩膀	,

于是我轻轻地耸了耸肩，回答道：

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌntʃ] - [sə'vɑːnt][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [eɪtθ] [haʊs] ['ʌndər] [ðɪs] [saɪn] ,

that	I	was	a	hunch	-	savant	and	that	the	Eighth	House	under	this	sign	,
那	我	曾是	一个	直觉	-	学者	和	那	这	第八	房子	在下面	这	符号	,

我是个预感天才，而第八宫就在这个星座之下。

[ðə; ði] [muːn] ['biːɪŋ] [ɪn]['vɜːrgoʊ] , [ʃoʊd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .

the	Moon	being	in	Virgo	,	showed	that	everything	would	turn	out	all	right	.
这	月亮	存在	在	处女座	,	显示	那	一切	会	转动	出去	全部	正确的	.

月亮位于处女座，预示着一切都会好起来的。

[bʌt; bət] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ] [sɔː] ['ɛtiːɛn] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːm][ænd; ənd] [felt] [ðæt] [pər'hæps]

But	twenty	minutes	later	I	saw	Etienne	reading	her	palm	and	felt	that	perhaps
但	二十	分钟	之后	我	锯	艾蒂安	阅读	她	棕榈	和	毛毡	那	也许

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][ˌriː'kæst][hɜːr; hər] ['hɔːrəskoʊp] ,

I	might	have	to	recast	her	horoscope	,
我	可能	有	到	重制版	她	星座运势	,

但二十分钟后，我看到艾蒂安在给她看手相，觉得或许我得重新给她算算星盘了。

[ænd; ənd][traɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][dɑːrk][mæn] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] .

and	try	for	a	dark	man	coming	with	a	bundle	.
和	尝试	为了	一个	黑暗的	男人	未来	和	一个	捆	.

试着找一个背着包裹的黑人男子。

[tɔːrd] ['sʌnset] , ['ɛtiːɛn] [left] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ænd; ənd] [rɑːs] ,

Toward	sunset	,	Etienne	left	the	house	for	a	few	moments	and	Ross	,
朝向	日落	,	艾蒂安	左边	这	房子	为了	一个	很少	时刻	和	罗斯	,

临近日落时分，艾蒂安离开家一会儿，罗斯

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['tæsɪtɜːrn][ænd; ənd] [mə'roʊs] , ['hævɪŋ] [ˌʌn'lɑːkt] [mɑːrk] [tweɪn] , [meɪd]
who **had** **been** **sitting** **taciturn** **and** **morose** **,** **having** **unlocked** **Mark** **Twain** **,** **made**
WHO 有 到过 坐着 沉默寡言 和 忧郁 , 拥有 已解锁 标记 马克·吐温 , 制成
[ə'nʌðər] [dæʃ] .
another **dash** **.**
其他 短跑 .

一直沉默寡言、闷闷不乐地坐着的人，在打开马克·吐温的门后，又一次冲了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l] [rɑːs] [tɔːk] .
It **was** **typical** **Ross** **talk** **.**
它 曾是 典型的 罗斯 讲话 .

这是罗斯典型的说话方式。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [mə'dʒestɪkli] [æt; ət] [ðæt] [kuːl] [ænd; ənd]
He **stood** **in** **front** **of** **her** **and** **looked** **down** **majestically** **at** **that** **cool** **and**
他 站立 在 正面 的 她 和 看起来 向下 雄伟地 在 那 凉爽的 和
['pɜːrfɪkt] [spɑːt] [wer] [mɪs] ['ædəmz] - ['fɔːrhed] [met] [ðə; ði] [niːt] [pɑːrt][ɪn][hɜːr; hər] ['freɪgrənt] [her] .
perfect **spot** **where** **Miss** **Adams** **'** **forehead** **met** **the** **neat** **part** **in** **her** **fragrant** **hair** **.**
完美的 点 在哪里 错过 亚当斯 - 前额 遇见 这 整洁的 部分 在 她 香 头发 .

他站在她面前，威严地俯视着亚当斯小姐额头与她芬芳秀发整齐分界线交汇的那片清凉而完美的地方。

[fɜːrst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][kæst][ə; eɪ] ['despərət] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] .
First **,** **however** **,** **he** **cast** **a** **desperate** **glance** **at** **me** **.**
第一的 , 然而 , 他 投掷 一个 绝望的 瞥一眼 在 我 .

然而，他首先绝望地看了我一眼。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['slʌmbər] .
I **was** **in** **a** **profound** **slumber** **.**
我 曾是 在 一个 深刻的 睡眠 .

我当时睡得很沉。

“ ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
“ **Little** **woman** **,** **”** **he** **began** **,**
“ 小的 女士 , ” 他 开始 ,

“小妇人，”他开口说道，

“ [ɪts] ['sɜːrt(ə)nli] [tʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['bɑːðərd] [ðɪs] [weɪ] .
“ **it's** **certainly** **tough** **for** **a** **man** **like** **me** **to** **see** **you** **bothered** **this** **way** **.**
“ 它是 当然 艰难的 为了 一个 男人 喜欢 我 到 看 你 烦恼 这 方式 .

“看到你这样烦恼，像我这样的男人当然很难过。”

[juː; jʊ] ” — [gʌlp] — “ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [tuː] [lɔːŋ] .
You **”** **—** **gulp** **—** **“** **you** **have** **been** **alone** **in** **this** **world** **too** **long** **.**
你 ” — 咕噜 — “ 你 有 到过 独自的 在 这 世界 也 长的 .

你——咕咚——“你在这个世界上孤独太久了。”

[juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [prə'tektər] .
You **need** **a** **protector** **.**
你 需要 一个 保护者 .

你需要一个保护者。

[aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [prə'tektər] [ðə; ði] [wɜːrst] [kaɪnd] — [ə; eɪ]
I **might** **say** **that** **at** **a** **time** **like** **this** **you** **need** **a** **protector** **the** **worst** **kind** **—** **a**
我 可能 说 那 在 一个 时间 喜欢 这 你 需要 一个 保护者 这 最差 种类 — 一个
[prə'tektər] [huː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [θriː] - [rɪŋ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['smæʃɪŋ] [ðə; ði] ['sæfrən] - ['kʌlərd] ['kɪsər]
protector **who** **would** **take** **a** **three** **-** **ring** **delight** **in** **smashing** **the** **saffron** **-** **colored** **kisser**
保护者 WHO 会 拿 一个 三 - 戒指 喜 在 粉碎 这 藏红花 - 有色 接吻者
[ɔːf][ʌv; əv] ['eni] ['jɛlə˞] - [skɪnd] [skʌŋk] [ðæt] [meɪd] [hɪm'self] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
off **of** **any** **yeller** **-** **skinned** **skunk** **that** **made** **himself** **obnoxious** **to** **you** **.**
离开 的 任何 黄狗 - 去皮 臭鼬 那 制成 他自己 令人讨厌的 到 你 .

我可能会说，在这种时候，你需要一个保护者——最糟糕的那种——一个会毫不犹豫地把任何惹恼你的黄皮臭鼬的红脸打得稀巴烂的保护者。

[hem] .
Hem .
下摆 .

嗯。

[hem] .
Hem .
下摆 .

嗯。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] , [mɪs] ['ædəmz] .
I am a lonely man , Miss Adams .
我 是 一个 孤独 男人 , 错过 亚当斯 .

亚当斯小姐，我是一个孤独的人。

[aɪ][hæv; həv][soʊ][fɑːr][hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][maɪ][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ” — [gʌlp] — “ [swiːt]
I have so far had to carry on my life without the ” — gulp — “ sweet
我 有 所以 远的 有 到 携带 在 我的 生活 没有 这 ” — 咕噜 — “ 甜的
['reɪdiəns] ” — [gʌlp] — “ [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
radiance ” — gulp — “ of a woman around the house .
辐射 ” — 咕噜 — “ 的 一个 女士 大约 这 房子 .

到目前为止，我不得不独自生活，没有”——咕咚——“甜美的光辉”——咕咚——“家里有女人陪伴”。

[aɪ] [fiːl] [ɪ'speʃəli] ['dɔgɔnd] ['loʊnli] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ,
I feel especially doggoned lonely at a time like this ,
我 感觉 尤其 顽固的 孤独 在 一个 时间 喜欢 这 ,

在这种时候，我感到格外孤独。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [nɪr] ['ləukəu][frʌm; frəm]['hævɪn] - [tuː; tə] [stɔːl] [ˌɪn'dɔːrz] ,
when I am pretty near locoed from havin ' to stall indoors ,
什么时候 我 是 漂亮的 靠近 位置 从 拥有 - 到 摊位 室内 ,

当我因为被迫待在室内而几乎发疯时，

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [aɪ] ['welkəmd] [jʊr; jər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðɪs] [hɪr]
and hence it was with delight I welcomed your first appearance in this here
和 因此 它 曾是 和 喜 我 欢迎 你的 第一的 外貌 在 这 这里
[ʃæk] .
shack .
窝棚 .

因此，我非常高兴地欢迎你第一次来到这间小屋。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pækt] [dʒæm] [fʊl] [ʌv; əv] [mɔːr] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] ,
Since then I have been packed jam full of more different kinds of feelings ,
自从 然后 我 有 到过 包装 果酱 满的 的 更多的 不同的 种类 的 情怀 ,

从那以后，我的内心充满了各种各样的情感。

['ɔːrnəri] , [miːn] , ['dɪzi] , [ænd; ənd][suː'pɜːrb] , [ðæn; ðən][hæz; həz] ['fɔːlən] [maɪ] [wei] [ɪn] ['jɪrz] .
ornery , mean , dizzy , and superb , than has fallen my way in years .
脾气暴躁 , 意思是 , 晕眩的 , 和 高超 , 比 有 倒下 我的 方式 在 年 .

多年来，我遇到过最古怪、最刻薄、最令人头晕目眩、最棒的人。

” [mɪs] ['ædəmz] [meɪd] [ə; eɪ] ['juːsləs] ['muːvmənt] [tɔːrd] [ɪ'skeɪp] .
” Miss Adams made a useless movement toward escape .
” 错过 亚当斯 制成 一个 无用 移动 朝向 逃脱 .

“亚当斯小姐徒劳地试图逃跑。”

[ðə; ði] [rɑːs] [tʃɪn] [stʌk] [fɜːrm] .
The Ross chin stuck firm .
这 罗斯 下巴 卡住 公司 .

罗斯的下巴纹丝不动。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [əˈnɔɪ] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈædəmz] , [bʌt; bət] , [baɪ] [hek] ,

“	I	don't	want	to	annoy	you	,	Miss	Adams	,	but	,	by	heck	,
〃	我	不	想	到	烦人	你	,	错过	亚当斯	,	但	,	经过	见鬼	,

“我不想惹您生气，亚当斯小姐，但是，该死的……”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [əˈnɔɪd] .

if	it	comes	to	that	you'll	have	to	be	annoyed	.
如果	它	来	到	那	你会	有	到	是	恼怒	.

如果真到了那一步，你肯定会感到恼火。

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [seɪ] .

And	I'll	have	to	have	my	say	.
和	患病的	有	到	有	我的	说	.

我也有话要说。

[ðɪs] [pɑːm] - - - [slɑːb][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪkt] [ɔːf][ðə; ði] [pleɪs]

This	palm	-	ticklin	'	slob	of	a	Frenchman	ought	to	be	kicked	off	the	place
这	棕榈	-	-	-	邋遢鬼	的	一个	法国人	应该	到	是	踢	离开	这	地方

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] ,

and	if	you'll	say	the	word	,
和	如果	你会	说	这	单词	,

这个卑鄙无耻的法国佬应该被赶出去，只要你一声令下，

[ɔːf] [hiː; hi] [goʊz] .

off	he	goes	.
离开	他	去	.

他走了。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː][ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] .

But	I	don't	want	to	do	the	wrong	thing	.
但	我	不	想	到	做	这	错误的	事物	.

但我不想做错事。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [ˈprefrəns] .

You've	got	to	show	a	preference	.
你已经	得到	到	展示	一个	偏爱	.

你必须表明你的偏好。

[aɪm] [ˈgɛtɪn] - [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [mɪs] — [mɪs] [ˈwɪli] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [brɪk] [ˈfæʃ(ə)n] .

I'm	gettin	'	around	to	the	point	,	Miss	—	Miss	Willie	,	in	my	own	brick	fashion	.
我是	获得	-	大约	到	这	观点	,	错过	—	错过	威利	,	在	我的	自己的	砖	时尚	.

小姐，我这就说到重点了——威利小姐，用我自己的方式。

[aɪv] [stʊd] [əˈbaʊt] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][stænd] [ðiːz] [læst] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪnz] [gɑːt][tuː; tə]

I've	stood	about	all	I	can	stand	these	last	two	days	and	somethin's	got	to
我已经	站立	关于	全部	我	能	站立	这些	最后的	二	天	和	有什么东西……	得到	到

[ˈhæpən] .

happen	.
发生	.

这两天我已经忍耐到极限了，必须发生点什么了。

[ðə; ði] [səˈspens] [ˌhɪrəˈbaʊts] [ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] [ˈʃiːphɜːrdər] .

The	suspense	hereabouts	is	enough	to	hang	a	sheepherder	.
这	悬念	附近	是	足够的	到	悬挂	一个	牧羊人	.

这里的气氛紧张得足以让牧羊人绞死。

[mɪs] [ˈwɪli] 〃 — [hiː; hi] - [hɜːr; hər][hænd][baɪ][meɪn] [fɔːrs] — “ [dʒʌst] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] .

Miss	Willie	〃	—	he	lassooed	her	hand	by	main	force	—	“	just	say	the	word	.
错过	威利	〃	—	他	-	她	手	经过	主要的	力量	—	“	只是	说	这	单词	.

“威利小姐”——他用尽全力抓住她的手——“只要你说一句话。”

[juː; jʊ] [niːd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][pɑːrt][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] [lɔːŋ] .

You	need	somebody	to	take	your	part	all	your	life	long	.
你	需要	某人	到	拿	你的	部分	全部	你的	生活	长的	.

你需要有人在你一生中扮演你的角色。

[wɪl] [juː; jʊ][mɑːr] — ”

Will	you	mar	—	”
将要	你	马尔	—	”

你会结婚吗——”

“ ['sʌpər] , ” [riˈmɑːkt] [dʒɔːrdʒ] , ['tɜːrsli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

“	Supper	,	”	remarked	George	,	tersely	,	from	the	kitchen	door	.
“	晚餐	,	”	评论	乔治	,	简洁地	,	从	这	厨房	门	.

“晚餐，”乔治从厨房门口简短地说道。

[mɪs] ['ædəmz] ['hɜːrid] [əˈweɪ] .

Miss	Adams	hurried	away	.
错过	亚当斯	慌忙	离开	.

亚当斯小姐匆匆离开了。

[rɑːs] [tɜːrnd] ['æŋgrəli] .

Ross	turned	angrily	.
罗斯	转向	愤怒地	.

罗斯愤怒地转过身去。

“ [juː; jʊ] — ”

“	You	—	”
“	你	—	”

“你-”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [hed] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] .

“	I	have	been	revolving	it	in	my	head	,	”	said	George	.
“	我	有	到过	旋转	它	在	我的	头	,	”	说	乔治	.

“我一直在琢磨这件事，”乔治说。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['kɔːfi] [pɑːt]['fɔːrwərd] ['hevɪli] .

He	brought	the	coffee	pot	forward	heavily	.
他	带来	这	咖啡	锅	向前	重度	.

他重重地把咖啡壶提了上来。

[ðen] ['breɪvli] [ðə; ði][bɪg] ['plætər] [ʌv; əv][pɔːrk][ænd; ənd] [biːnz] .

Then	bravely	the	big	platter	of	pork	and	beans	.
然后	勇敢地	这	大的	拼盘	的	猪肉	和	豆子	.

然后勇敢地端上了一大盘猪肉豆子。

[ðen] ['sɑːmbərli] [ðə; ði] [pəˈtetoz] .

Then	somberly	the	potatoes	.
然后	忧郁地	这	土豆	.

然后，土豆们黯然失色。

[ðen] [prəˈfaʊndli] [ðə; ði] ['bɪskɪts] .

Then	profoundly	the	biscuits	.
然后	深刻地	这	饼干	.

然后是饼干。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][maɪnd] .

“	I	have	been	revolving	it	in	my	mind	.
“	我	有	到过	旋转	它	在	我的	头脑	.

“我一直在思考这个问题。”

[ðer; ðər] [eint] [noʊ][juːz] [weɪtɪn] - ['eni] [lɔːŋgər][fɔːr; fər] - .

There	ain't	no	use	waitin	'	any	longer	for	Swengalley	.
那里	不是	不	使用	等待	-	任何	更长	为了	-	.

再等斯温加利也没用了。

[maɪt] [æz; əz] [wel] [iːt] [naʊ] .
Might as well eat now .
可能 作为 出色地 吃 现在 .

还是现在吃吧。

" [frʌm; frəm][maɪ] ['eksələnt] ['væntɪdʒ] - [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðæt]
" From my excellent vantage - point on the couch I watched the progress of that
" 从 我的 出色的 优势 - 观点 在 这 长椅 我 观看 这 进步 的 那
[miːl] .
meal .
一顿饭 .

“我从沙发上的绝佳位置观察着那顿饭的进展。”

[rɑːs] , ['mʌdld] , ['glaʊərɪŋ] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; ['ɛtiːɛn] , [ɪ'tɜːrnəli] ['blændɪʃɪŋ] , [ə'tentɪv] ,
Ross , muddled , glowering , disappointed ; Etienne , eternally blandishing , attentive ,
罗斯 , 混乱 , 忧郁 , 失望的 ; 艾蒂安 , 永恒 奉承 , 细心 ,
['əʊgəlɪŋ] ; [mɪs] ['ædəmz] , ['nɜːrvəs] , ['pɪkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fuːd] ,
ogling ; Miss Adams , nervous , picking at her food ,
盯着看 ; 错过 亚当斯 , 紧张的 , 挑选 在 她 食物 ,

罗斯一脸茫然，怒目而视，失望至极；艾蒂安永远在奉承，殷勤备至，目光贪婪；亚当斯小姐紧张不安，一丝不苟地吃着东西。

['hezɪtənt] [ə'baʊt] ['ænsər] ['kwestʃənz] , ['ɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪk(ə)l] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['sɑːlɪd] ,
hesitant about answering questions , almost hysterical ; now and then the solid ,
犹豫不决 关于 回答 问题 , 几乎 歇斯底里的 ; 现在 和 然后 这 坚硬的 ,
['flɪtɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] ,
flitting shadow of the cook ,
飞掠 阴影 的 这 厨师 ,

他犹豫不决，几乎歇斯底里地回答问题；厨师的影子时而清晰，时而飘忽不定。

['pæsɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [bæks] [laɪk] [ə; eɪ] ['dredˌnɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] .
passing behind their backs like a Dreadnaught in a fog .
通过 在后面 他们的 背部 喜欢 一个 无畏舰 在 一个 多雾路段 .

像迷雾中的无畏舰一样从他们身后掠过。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [oʊn] [ə; eɪ] [klɑːk] [wɪtʃ] ['gɜːgəld] [ɪn][ɪts] [θroʊt] [θriː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk]
I used to own a clock which gurgled in its throat three minutes before it struck
我 用过的 到 自己的 一个 钟 哪个 咕噜咕噜 在 它是 喉 三 分钟 前 它 击
[ðə; ði] ['aʊər] .
the hour .
这 小时 .

我以前有一只钟，每到整点前三分钟，钟壳就会发出咕噜咕噜的声音。

[aɪ] [noʊ] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [sloʊ] [freɪt] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
I know , therefore , the slow freight of Anticipation .
我 知道 , 所以 , 这 慢的 货运 的 预期 .

因此，我深知期待的缓慢过程。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ə'weɪkənd] [æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hɜːrd] [ðə; ði] [klɑːk] ['gɜːrgl] ,
For I have awakened at three in the morning , heard the clock gurgle ,
为了 我 有 觉醒 在 三 在 这 早晨 , 听到 这 钟 咕噜声 ,

因为我凌晨三点就醒了，听到了钟表的滴答声，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðoʊz] [θriː] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [stroʊks] [aɪ] [nuː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] .
and waited those three minutes for the three strokes I knew were to come .
和 等待 那些 三 分钟 为了 这 三 笔画 我 知道 是 到 来 .

我等待了那三分钟，等待着我知道即将到来的三次击球。

['ælərs] .
Alors .
alors .

哦。

[ɪn] ['rɑːsɪz] [ræntʃ] [haʊs] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [sloʊ] [freɪt] [ʌv; əv]['klaɪmæks] ['hwɪsld] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

In	Ross's	ranch	house	that	night	the	slow	freight	of	Climax	whistled	in	the	distance	.
在	罗斯的	牧场	房子	那	夜晚	这	慢的	货运	的	高潮	吹口哨	在	这	距离	.

当晚，罗斯的牧场小屋里，远处传来克莱马克斯号货运列车的慢速汽笛声。

['ɛtiːɛn] [bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['sʌpər] .

Etienne	began	it	after	supper	.
艾蒂安	开始	它	后	晚餐	.

晚饭后，埃蒂安开始做这件事。

[mɪs] ['ædəmz][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['leɪaʊt] [ænd; ənd][aɪ]

Miss	Adams	had	suddenly	displayed	a	lively	interest	in	the	kitchen	layout	and	I
错过	亚当斯	有	突然	显示	一个	热闹	兴趣	在	这	厨房	布局	和	我

[kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] ,

could	see	her	in	there	,
可以	看	她	在	那里	,

亚当斯小姐突然对厨房的布局表现出浓厚的兴趣，我能看到她在里面。

['tʃætɪŋ] ['braɪtli] [æt; ət] [dʒɔːrdʒ] — [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] ['dʌkt] [hɪz; ɪz] [hed]

chatting	brightly	at	George	—	not	with	him	—	the	while	he	ducked	his	head
聊天	明亮地	在	乔治	—	不是	和	他	—	这	尽管	他	躲闪	他的	头

[ænd; ənd] ['rætld] [hɪz; ɪz][pænz] .

and	rattled	his	pans	.
和	摇晃	他的	平底锅	.

他兴高采烈地对着乔治（而不是和他）聊天，而乔治则低着头，摇晃着锅碗瓢盆。

“ [maɪ][fren] - , ” [sed] ['ɛtiːɛn] ,

“	My	fren	'	,	”	said	Etienne	,
“	我的	朋友	-	,	”	说	艾蒂安	,

“我的朋友，”埃蒂安说道。

[eks'heɪlɪŋ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [klaʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [rɑːs] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði]

exhaling	a	large	cloud	from	his	cigarette	and	patting	Ross	lightly	on	the
呼气	一个	大的	云	从	他的	卷烟	和	轻拍	罗斯	轻轻	在	这

['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'daɪəməndɪd] [hænd] [wɪtʃ] ,

shoulder	with	a	bediamonded	hand	which	,
肩膀	和	一个	钻石	手	哪个	,

他吐出一大口烟，用镶满钻石的手轻轻拍了拍罗斯的肩膀。

[hʌŋ] [lɪmp][frʌm; frəm][ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv]['boʊni][ɑːrm] ,

hung	limp	from	a	yard	or	more	of	bony	arm	,
悬挂	跛行	从	一个	院子	或者	更多的	的	骨质	手臂	,

一截骨木屐无力地垂在一码或更长的骨头上，

“ [aɪ] [siː] [aɪ] [mʌs] - [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	I	see	I	mus	'	be	frank	with	you	.
“	我	看	我	音乐	-	是	坦率	和	你	.

“看来我必须对你坦诚相待了。”

['fɝːz] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['raɪvlz] ; ['sekənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [teɪk] [ðiːz] ['mætərz] [soʊ]

Firs	'	,	because	we	are	rivals	;	second	,	because	you	take	these	matters	so
杉树	-	,	因为	我们	是	竞争对手	;	第二	,	因为	你	拿	这些	事情	所以

['sɪriəs] .

serious	.
严肃的	.

首先，因为我们是竞争对手；其次，因为你对这些事情非常认真。

[aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['frentʃmən] .

I	—	I	am	Frenchman	.
我	—	我	是	法国人	.

我——我是法国人。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ” — [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [kəːlz] , ['bɛrd] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [tiːθ] ,

I	love	the	women	”	—	he	threw	back	his	curls	,	bared	his	yellow	teeth	,
我	爱	这	女性	”	一	他	扔	后退	他的	卷发	,	裸露	他的	黄色的	牙齿	,

“我爱女人”——他甩了甩卷发，露出一口黄牙。

[ænd; ənd] [bluː] [æn; ən] [ʌn'seɪvəri] [kɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	blew	an	unsavory	kiss	toward	the	kitchen	.
和	吹	一个	令人不快的	吻	朝向	这	厨房	.

然后朝厨房方向飞吻，语气十分不雅。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ə; eɪ] [treɪt] [ʌv; əv][maɪ]['neɪʃ(ə)n] .

“	It	is	,	I	suppose	,	a	trait	of	my	nation	.
”	它	是	,	我	认为	,	一个	特征	的	我的	国家	.

“我想，这大概是我们国家的一个特点吧。”

[ɔːl] ['frentʃmən] [lʌv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] — ['prɪti] ['wɪmɪn] .

All	Frenchmen	love	the	women	—	pretty	women	.
全部	法国人	爱	这	女性	一	漂亮的	女性	.

所有法国男人都喜欢女人——漂亮的女人。

[naʊ] , [lʊk] : [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

Now	,	look	:	Here	I	am	!
现在	,	看	:	这里	我	是	!

瞧，我来了！

” [hiː; hi] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

”	He	spread	out	his	arms	.
”	他	传播	出去	他的	武器	.

他张开双臂。

“ [koʊld] [ˌaʊt'saɪd] !

“	Cold	outside	!
”	寒冷的	外部	!

外面真冷！

[aɪ] - - [ðə; ði][kɑːl] - [el] - [el] ! [snoʊ] !

I	detes	'	the	col	-	l	-	l	!	Snow	!
我	-	-	这	科尔	-	我	-	我	!	雪	!

我确定了！雪！

[aɪ] [ə'bɑːmɪneɪt] [ðə; ði] ['miːz] - [sɪr] - - [snoʊ] !

I	abominate	the	mees	-	ser	-	rhable	snow	!
我	鄙弃	这	米斯	-	ser	-	-	雪	!

我厌恶这该死的雪！

[tuː] [men] !

Two	men	!
二	男人	!

两个男人！

[ðɪs] — ” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — “ [æn; ən] - [ðɪs] !

This	—	”	pointing	to	me	—	“	an	'	this	!
这	—	”	指向	到	我	—	“	一个	-	这	!

这个——”指着我——“还有这个！

” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] - [rɑːs] .

”	Pointing	to	'	Ross	.
”	指向	到	-	罗斯	.

“指向罗斯。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'stræktɪd] !

“	I	am	distracted	!
”	我	是	愣	!

我分心了！

[fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [deɪz] [aɪ][stæn] - [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æn; ən] - [ter; tɪ(ə)r][maɪ] - [er] !

For	two	whole	days	I	stan	'	at	the	window	an	'	tear	my	'	air	!
为了	二	所有的	天	我	斯坦	-	在	这	窗户	一个	-	撕	我的	-	空气	!

整整两天，我站在窗边，痛哭流涕！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɜːrvəs] , [ˌʌp'set] , [ˌpiː 'ɑːr] - [ɑːr] - ['roʊ] - - [dɪ'stres] [ˌɪn'saɪd][maɪ] - [iːd] !

I	am	nervous	,	upset	,	pr	-	r	-	ro	-	foun'ly	distress	inside	my	'	ead	!
我	是	紧张的	,	沮丧的	,	公关	-	r	-	ro	-	-	痛苦	里面	我的	-	头	!

我感到紧张、沮丧，内心深处非常痛苦！

[æn; ən] - ['sʌd(ə)nli] — - !

An	'	suddenly	—	be'old	!
一个	-	突然	—	-	!

突然——老了！

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [naɪs] , ['prɪti] , ['tʃɑːrmɪŋ] , [ɪnəsən] - [jʌŋ] ['wʊmən] !

A	woman	,	a	nice	,	pretty	,	charming	,	innocen	'	young	woman	!
一个	女士	,	一个	好的	,	漂亮的	,	迷人	,	无辜的	-	年轻的	女士	!

一位女士，一位善良、漂亮、迷人、天真的年轻女子！

[aɪ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [rɪ'dʒɔɪs] .

I	,	naturally	,	rejoice	.
我	,	自然	,	麾	.

我自然感到高兴。

[aɪ] [bɪ'kʌm] [maɪ'self] [ə'gen] — [geɪ] , [laɪt] - - - , - ['æpi] .

I	become	myself	again	—	gay	,	light	-	'	earted	,	'	appy	.
我	变得	我	再次	—	同性恋	,	光	-	-	-	,	-	苹果	.

我又变回了自己——快乐、轻松、开朗。

[aɪ] [ə'dres] [maɪ'self][tuː; tə] [mædəmwə'zel] ; [ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] [ðə; ði] [taɪm] .

I	address	myself	to	mademoiselle	;	it	passes	the	time	.
我	地址	我	到	小姐	;	它	通过	这	时间	.

我称呼自己为小姐，这样可以打发时间。

[ðæt] , - - , [ɪz][wɑːtˌwʌt][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] — [pæs] [ðə; ði] [taɪm] !

That	,	m'sieu	'	,	is	wot	the	women	are	for	—	pass	the	time	!
那	,	-	-	,	是	什么	这	女性	是	为了	—	经过	这	时间	!

先生，这就是女人存在的意义——打发时间！

[ˌentər'teɪnmənt] — [laɪk] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [laɪk] [ðə; ði] [waɪn] !

Entertainment	—	like	the	music	,	like	the	wine	!
娱乐	—	喜欢	这	音乐	,	喜欢	这	葡萄酒	!

娱乐——就像音乐，就像美酒！

“ [ðeɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [muːd] , [ðə; ði] [kə'priːs] , [ðə; ði] - - .

“	They	appeal	to	the	mood	,	the	caprice	,	the	temperamen	'	.
“	他们	上诉	到	这	情绪	,	这	任性	,	这	-	-	.

“它们迎合了人们的情绪、一时兴起和性情。”

[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiz] ['wʊmən] , ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər]['hjuːmər] , [pər'suː] [hɜːr; hər] —

To	play	with	thees	woman	,	follow	her	through	her	humor	,	pursue	her	—
到	玩	和	那些	女士	,	跟随	她	通过	她	幽默	,	追求	她	—

[ɑː] !

ah	!
啊	!

与这位女士玩耍，跟随她的幽默，追求她——啊！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][məuz] - [dɪ'laɪtf(ə)l] [wei] [tuː; tə][sen] - [ðə; ði] ['aʊərz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] .

that	is	the	mos	'	delightful	way	to	sen	'	the	hours	about	their	business	.
那	是	这	莫斯	-	愉快	方式	到	sen	-	这	小时	关于	他们的	商业	.

这就是 mos 表达他们对工作时间的愉悦方式。

" [rɑːs] ['bæŋd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" Ross banged the table .
" 罗斯 砰的一声 这 桌子 .

罗斯猛地拍了一下桌子。

" [ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ['jɛlə˞] [pʌp] !
" Shut up , you miserable yeller pup !
" 关闭 向上 , 你 悲惨的 黄狗 小狗 !

"闭嘴，你这只可怜的、爱叫的小狗！"

" [hiː; hi] [rɔːrd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər][pɜ˞suːən] - ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] [ɪn][maɪ] [haʊs] .
" I object to your pursuin ' anything or anybody in my house .
" 我 目的 到 你的 追求 - 任何事物 或者 任何人 在 我的 房子 .

"我反对你在我的房子里追捕任何人和任何事。"

[naʊ] , [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Now , you listen to me ,
现在 , 你 听 到 我 ,

现在，你听我说，

[juː; jʊ] — " [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv]['stoʊˌgiːz][ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz]
you — " He picked up the box of stogies and used it on the table as
你 — " 他 挑选 向上 这 盒子 的 雪茄 和 用过的 它 在 这 桌子 作为
[æn; ən] [ˊemfəsaizə] .
an emphasizer .
一个 强调 .

你——"他拿起那盒雪茄，放在桌子上，以此强调。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə'woʊk][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
The noise of it awoke the attention of the girl in the kitchen .
这 噪音 的 它 醒来 这 注意力 的 这 女孩 在 这 厨房 .

这声响惊醒了厨房里的女孩。

[ʌn'hiːdɪd] , [ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Unheeded , she crept into the room .
无人理会 , 她 悄悄地爬 进入 这 房间 .

她悄悄溜进了房间，无人理会。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][jʊr; jər] [frentʃ] [weɪz] [ʌv; əv] - - [æn; ən] - [aɪ][dəunt] [ker] .
" I don't know anything about your French ways of lovemakin ' an ' I don't care .
" 我 不 知道 任何事物 关于 你的 法语 方式 的 - - 一个 - 我 不 关心 .

"我对你们法国人的性爱方式一无所知，我也不在乎。"

[ɪn][maɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [its] [ðə; ði][best][mæn][wɪnz] .
In my section of the country , it's the best man wins .
在 我的 部分 的 这 国家 , 它是 这 最好的 男人 胜利 .

在我所在的地区，是优胜劣汰。

[ænd; ənd][aɪm][ðə; ði][best][mæn] [hɪr] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !
And I'm the best man here , and don't you forget it !
和 我是 这 最好的 男人 这里 , 和 不 你 忘记 它 !

我是这里最好的伴郎，你们都别忘了！

[ðɪs] ['gɜːlz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][maɪn] .
This girl's goin ' to be mine .
这 女孩们 去 - 到 是 矿 .

这个女孩将来会是我的。

[ðer; ðər] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eni] ['pleɪɪŋ] , [ɔːr] [fɪ'lændərɪŋ] , [ɔːr][pɑːm] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

There	ain't	going	to	be	any	playing	,	or	philandering	,	or	palm	reading	about	it	.
那里	不是	去	到	是	任何	玩耍	, 或者		拈花惹草	, 或者		棕榈	阅读	关于	它	.

这件事上不会有任何儿戏、风流韵事或算命之类的东西。

[aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [aɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	made	up	my	mind	I'll	have	this	girl	,	and	that	settles	it	.
我已经	制成	向上	我的	头脑	患病的	有	这	女孩	,	和	那	定居点	它	.

我已经下定决心要得到这个女孩，就这么定了。

[maɪ][wɜːrd][ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ɪn] [ðɪs] [nek] [oʊ] - [ðə; ði] [wʊdz] .

My	word	is	the	law	in	this	neck	o	'	the	woods	.
我的	单词	是	这	法律	在	这	脖子	o	-	这	树林	.

在这片地盘上，我的话就是法律。

[ʃiːz] [maɪn] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] [maɪn] , [juː; jʊ] [pʊl] [aʊt] .

She's	mine	,	and	as	soon	as	she	says	she's	mine	,	you	pull	out	.
她是	矿	,	和	作为	很快	作为	她	说道	她是	矿	,	你	拉	出去	.

她是我的，只要她说她是我的，你就立刻抽身离开。

" [ðə; ði][bɑːks] [meɪd] [wʌn]['faɪn(ə)l] , [trə'mendəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] .

"	The	box	made	one	final	,	tremendous	punctuation	point	.
"	这	盒子	制成	一	最终的	,	巨大的	标点	观点	.

“这个盒子起到了画龙点睛的作用，画上了一个非常重要的句号。”

[eɪ'tjɛnz] [brə'vɑːdoʊ][wʌz; wəz] [ʌn'rʌfld] .

Etienne's	bravado	was	unruffled	.
艾蒂安的	虚张声势	曾是	镇定自若	.

埃蒂安的豪情丝毫未受影响。

“ [ɑː] ! [ðæt] [ɪz][noʊ] [wei] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [smaɪld] , ['iːzəli] .

“	Ah	!	that	is	no	way	to	win	a	woman	,	"	he	smiled	,	easily	.
"	啊	!	那	是	不	方式	到	赢	一个	女士	,	"	他	微笑	,	容易地	.

“啊！那样可追不到女人，”他轻松地笑着说。

“ [aɪ] [meɪk] ['prɑːfəsi] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [wɪn] - [ɜːr; ər] [ðæt] [wei] .

“	I	make	prophecy	you	will	never	win	'	er	that	way	.
"	我	制作	预言	你	将要	绝不	赢	-	呃	那	方式	.

“我预言你用那种方法永远赢不了。”

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[nɑːt] [ðiz] ['wʊmən] .

Not	thees	woman	.
不是	那些	女士	.

不是这个女人。

[ʃiː; ʃi] [mʌs] - [biː; bi] [pleɪd] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] - [ðen] - , [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] , [dɪ'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] .

She	mus	'	be	played	along	an	'	then	keessed	,	this	charming	,	delicious	little	creature	.
她	音乐	-	是	玩	沿着	一个	-	然后	-	,	这	迷人	,	可口的	小的	生物	.

必须和她玩耍，然后亲吻她，这个迷人、可爱的小家伙。

[wʌn] ['kiːz] !

One	kees	!
一	基斯	!

一个基斯！

[æn; ən] - [ðen] [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ][hɜːr; hər] .

An	'	then	you	'	ave	her	.
一个	-	然后	你	-	大道	她	.

然后你就拥有她了。

〃 [ə'gen] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [tiːθ] .

〃	**Again**	**he**	**displayed**	**his**	**unpleasant**	**teeth**	**.**
〃	再次	他	显示	他的	令人不快的	牙齿	.

他又露出了他那令人不快的牙齿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流浪儿和孤儿 [第一部分](Waifs and strays [part 1])
第6/6页

“ [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][bet][aɪ] [wɪl] ['kiːz] [hɜːr; hər] —
“ I make you a bet I will kees her —
“ 我 制作 你 一个 赌注 我 将要 基斯 她 —

我跟你打赌我会让她——

” [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['krɑːnɪklər] [ʌv; əv] [diːdz] [dʌn] [wel] ,
” As a cheerful chronicler of deeds done well ,
” 作为 一个 快乐 编年史家 的 契约 完毕 出色地 ,

“作为一位乐于记录善行的记录者，

[ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪz][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðæt] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɑːn] [eɪ'tjɛnz] ['æmərəs] [lɪps][wʌz; wəz]
it joys me to relate that the hand which fell upon Etienne's amorous lips was
它 喜悦 我 到 涉及 那 这 手 哪个 跌倒 之上 艾蒂安的 多情 嘴唇 曾是
[nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] .
not his own .
不是 他的 自己的 .

令我欣慰的是，落在艾蒂安深情双唇上的那只手并非他自己的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mjuːl] ['kɪkɪŋ] [ə; eɪ] [læθ] [fens] ,
There was one sudden sound , as of a mule kicking a lath fence ,
那里 曾是 一 突然 声音 , 作为 的 一个 骡子 踢 一个 板条 栅栏 ,

突然传来一声响动，像是骡子踢木栅栏的声音。

[ænd; ənd] [ðen] — [θruː] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] [fɔːr; fər] ['ɛtiːɛn] .
and then — through the swinging doors of oblivion for Etienne .
和 然后 — 通过 这 摇摆 门 的 遗忘 为了 艾蒂安 .

然后——埃蒂安穿过了遗忘之门。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [bloʊ] [dɪ'lɪvərd] .
I had seen this blow delivered .
我 有 已见 这 吹 发表 .

我亲眼目睹了这一击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'luːf] , [ʌn'stʌdid] , ['ɔːlmoʊst]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [ə'fer] .
It was an aloof , unstudied , almost absent - minded affair .
它 曾是 一个 超然 , 未经研究的 , 几乎 缺席的 - 有思想 事务 .

这是一件冷漠、未经深思熟虑、近乎心不在焉的事情。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ðə; ði]['prɑːpər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]
I had thought the cook was rehearsing the proper method of turning a
我 有 想法 这 厨师 曾是 排练 这 恰当的 方法 的 转弯 一个
['flæpdʒæk] .
flapjack .
煎饼 .

我原以为厨师是在练习如何正确地翻煎饼。

['saɪləntli] , [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] , [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Silently , lost in thought , he stood there scratching his head .
默默 , 丢失的 在 想法 , 他 站立 那里 抓挠 他的 头 .

他默默地站在那里，陷入沉思，挠着头。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sliːvz] .
Then he began rolling down his sleeves .
然后 他 开始 滚动 向下 他的 袖子 .

然后他开始卷起袖子。

“ [juːd] ['betər] [get] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ɑːn] , [mɪs] , [ænd; ənd] [wiːl] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , ” [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd]
“ You'd better get your things on , Miss , and we'll get out of here , ” he decided
” 你会 更好的 得到 你的 事物 在 , 错过 , 和 出色地 得到 出去 的 这里 , ” 他 决定
.
:
.

“小姐，你最好赶紧收拾东西，我们这就离开这里。”他决定道。

“ [ræp] [ʌp] [wɔːrm] .
“ Wrap up warm .
” 裹 向上 温暖的 .

“穿暖和点。”

” [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [hiːv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [kloʊk] ,
” I heard her heave a little sigh of relief as she went to get her cloak ,
” 我 听到 她 举 一个 小的 叹 的 宽慰 作为 她 去 到 得到 她 披风 ,

“我听到她去拿斗篷时轻轻地松了口气，

['swetər] , [ænd; ənd] [hæt] .
sweater , and hat .
毛衣 , 和 帽子 .

毛衣和帽子。

[rɑːs] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [sed] : “ [dʒɔːrdʒ] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [duː] ?
Ross jumped to his feet , and said : “ George , what are you goin ' to do ?
罗斯 跳了起来 到 他的 脚 , 和 说 : “ 乔治 , 什么 是 你 去 - 到 做 ?

罗斯跳了起来，说道：“乔治，你打算怎么办？”

” [dʒɔːrdʒ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['hedɪd] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['sloʊli] ['swɪvld] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]
” George , who had been headed in my direction , slowly swivelled around and
” 乔治 , WHO 有 到过 标题 在 我的 方向 , 缓慢地 旋转 大约 和
[feɪst] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .
faced his employer .
面对 他的 雇主 .

“乔治原本正朝我的方向走来，他缓缓转身，面对着他的雇主。

“ ['biːn] - [ə; eɪ] [kæmp] [kʊk] , [aɪ] [eɪnt] ['oʊvər] - ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [hɑsɪz] , ” [dʒɔːrdʒ] [ɪn'laɪt(ə)nd]
“ Bein ' a camp cook , I ain't over - burdened with hosses , ” George enlightened
” 贝因 - 一个 营 厨师 , 我 不是 超过 - 负担 和 软管 , ” 乔治 开明
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“我当个营地厨师，可没被马匹压得喘不过气来，”乔治告诉我们。

“ ['ðerfɔːr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðɪs] ['fɛlərz] [hɪr] .
“ Therefore , I am going to try to borrow this feller's here .
” 所以 , 我 是 去 到 尝试 到 借 这 伙计们 这里 .

因此，我打算借用一下这位先生的。

” [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [fɔːr] [deɪz] [maɪ] [soʊl] [geɪv] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [tʃɪr] .
” For the first time in four days my soul gave a genuine cheer .
” 为了 这 第一的 时间 在 四 天 我的 灵魂 给予 一个 真的 欢呼 .

“四天来，我的灵魂第一次发出了发自内心的欢呼。”

“ [ɪf] [its] [fɔːr; fər] [ˌlɔkin'vɑː] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [goʊ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [aɪ] [sed] , ['grændli]
“ If it's for Lochinvar purposes , go as far as you like , ” I said , grandly
” 如果 它是 为了 洛钦瓦尔 目的 , 去 作为 远的 作为 你 喜欢 , ” 我 说 , 宏伟
.
:
.

“如果是为了洛钦瓦尔的目的，你想做到什么程度都行，”我故作高傲地说。

[ðə; ði] [kʊk] ['stʌdid] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɪn][maɪ]

The	cook	studied	me	a	moment	,	as	if	trying	to	find	an	insult	in	my
这	厨师	研究	我	一个	片刻	,	作为	如果	尝试	到	寻找	一个	侮辱	在	我的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

厨师打量了我一会儿，好像想从我的话里找到什么侮辱我的地方。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	"	he	replied	.
"	不	,	"	他	回复	.

“不，”他回答道。

" [its] [fɔːr; fər] [maɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ]['oʊnli] [θriː]

"	It's	for	mine	and	the	young	lady's	purposes	,	and	we'll	go	only	three
"	它是	为了	矿	和	这	年轻的	女士的	目的	,	和	出色地	去	仅有的	三

[maɪlz] — [tuː; tə] ['hiksvil] .

miles	—	to	Hicksville	.
英里	—	到	希克斯维尔	.

“这是为了我和那位年轻女士的方便，我们只会去三英里外的希克斯维尔。”

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪn] - , [rɑːs] .

Now	let	me	tell	you	somethin	'	,	Ross	.
现在	让	我	告诉	你	某物	-	,	罗斯	.

罗斯，现在让我告诉你一件事。

" ['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʊks] ['tʃʌŋki] [bæk] [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] ,

"	Suddenly	I	was	confronted	with	the	cook's	chunky	back	and	I	heard	a	low	,
"	突然	我	曾是	面对	和	这	库克的	厚实的	后退	和	我	听到	一个	低的	,

“突然，我看到了厨师粗壮的背影，我听到一声低沉的……”

[kɜːrt] , ['kæriɪŋ] [vɔɪs] [ʃuːt] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][maɪ][hoʊst] .

curt	,	carrying	voice	shoot	through	the	room	at	my	host	.
简短	,	携带	嗓音	射击	通过	这	房间	在	我的	主持人	.

一声简短而响亮的声音穿过房间，直指我的主人。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [wiːld] [dʒʌst][æz; əz] [rɑːs] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

George	had	wheeled	just	as	Ross	started	to	speak	.
乔治	有	带轮子的	只是	作为	罗斯	开始	到	说话	.

罗斯刚要开口说话，乔治就转过车走了。

" [jʊə(r)] ['nʌti] .

"	You're	nutty	.
"	你是	坚果	.

你疯了。

[ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

That's	what's	the	matter	with	you	.
那就是	是什么	这	事情	和	你	.

这就是你的问题所在。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [stænd][ðə; ði] [snoʊ] .

You	can't	stand	the	snow	.
你	不能	站立	这	雪	.

你受不了下雪。

[jʊə(r)] ['getɪŋ] , [ænd; ənd] ['nʌtiər] ['evri] [deɪ] .

You're	getting	nervouser	,	and	nuttier	every	day	.
你是	获得	更紧张	,	和	更疯狂	每一个	天	.

你一天比一天紧张，一天比一天神经质。

[ðæt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['deɪgoʊ] ” — [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [θʌm] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - [ded] ['frentʃmən] [ɪn]

That and **this** **Dago** **”** **—** **he** **jerked** **a** **thumb** **at** **the** **half** **-** **dead** **Frenchman** **in**

那 和 这 达戈 ” — 他 猛地一抖 一个 拇指 在 这 一半 - 死的 法国人 在

[ðə; ði]['kɔːrnər] — “ [hæz; həz][gɑːt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['betər] [hɔːrn][ɪn] .

the **corner** **—** **“** **has** **got** **you** **to** **the** **point** **where** **I** **thought** **I** **better** **horn** **in** **.**

这 角落 — “ 有 得到 你 到 这 观点 在哪里 我 想法 我 更好的 喇叭 在 .

“还有这个达戈”——他用拇指指了指角落里奄奄一息的法国人——“已经到了我觉得我最好插一脚的地步了。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ɪn][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][aɪ] [siːn] [ɪf] ['sʌmθɪn] - ['wɔznt] [dʌn] ,

I **got** **to** **revolving** **it** **around** **in** **my** **mind** **and** **I** **seen** **if** **somethin** **'** **wasn't** **done** **,**

我 得到 到 旋转 它 大约 在 我的 头脑 和 我 已见 如果 某物 - 不是 完毕 ,

我一直在脑海里反复思考这件事，然后我想，如果再不采取行动，会怎么样呢?

[ænd; ənd] [dʌn] [suːn] ,

and **done** **soon** **,**

和 完毕 很快 ,

很快就能完成。

[ðɛəd] [biː; bi]['mɜːrdər] [ə'raʊnd] [hɪr] [ænd; ənd] ['meɪbi] ” — [hɪz; ɪz] [hed] [geɪv] [æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl]

there'd **be** **murder** **around** **here** **and** **maybe** **”** **—** **his** **head** **gave** **an** **imperceptible**

那里 是 谋杀 大约 这里 和 或许 ” — 他的 头 给予 一个 难以察觉的

[lɪst] [tɔːrd] [ðə; ði]['gɜːrlz] [ruːm] — “ [wɜːrs] .

list **toward** **the** **girl's** **room** **—** **“** **worse** **.**

列表 朝向 这 女孩们 房间 — ” 更糟 .

这里可能会发生谋杀案，而且”——他的头微微转向女孩的房间——“更糟。

” [hiː; hi] [stɑːpt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['stʌbi] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [kiːp] ['eni] [wʌn] [els] [frʌm; frəm]

” **He** **stopped** **,** **but** **he** **held** **up** **a** **stubby** **finger** **to** **keep** **any** **one** **else** **from**

” 他 停止 , 但 他 握住 向上 一个 矮胖的 手指 到 保持 任何 一 别的 从

['spiːkɪŋ] .

speaking **.**

请讲 .

他停了下来，但竖起一根粗短的手指，阻止其他人说话。

[ðen] [hiː; hi] [plau] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] .

Then **he** **plowed** **slowly** **through** **the** **drift** **of** **his** **ideas** **.**

然后 他 犁过的 缓慢地 通过 这 漂移 的 他的 想法 .

然后他慢慢地梳理着自己纷乱的思绪。

“ [ə'baʊt] [ðɪs] [hɪr] ['wʊmən] .

“ **About** **this** **here** **woman** **.**

” 关于 这 这里 女士 .

“关于这位女士。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [rɑːs] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] ['riːli] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] .

I **know** **you** **,** **Ross** **,** **and** **I** **know** **what** **you** **reely** **think** **about** **women** **.**

我 知道 你 , 罗斯 , 和 我 知道 什么 你 真的 思考 关于 女性 .

罗斯，我了解你，也知道你对女性的真实想法。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] ['hæpənd] [ɪn] [hɪr] ['djʊrɪn] - [ðɪs] [hɪr] [snoʊ] ,

If **she** **hadn't** **happened** **in** **here** **durin** **'** **this** **here** **snow** **,**

如果 她 之前没有 发生 在 这里 期间 - 这 这里 雪 ,

如果她不是在这场雪中偶然来到这里，

[juːd] ['nevər] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [tuː] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['wʊmən] ['kwestʃən] .

you'd **never** **have** **given** **two** **thoughts** **to** **the** **whole** **woman** **question** **.**

你会 绝不 有 给定 二 想法 到 这 所有的 女士 问题 .

你以前根本不会认真考虑过女人这个问题。

['laɪkwaɪz] , [wen] [ðə; ði][stɔːrm] [kliəz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [goʊ] ['hʌslɪn] - [aʊt] ,

Likewise **,** **when** **the** **storm** **clears** **,** **and** **you** **and** **the** **boys** **go** **hustlin** **'** **out** **,**

同样地 , 什么时候 这 风暴 清除 , 和 你 和 这 男孩们 去 努力奋斗 - 出去 ,

同样，当暴风雨停歇，你和兄弟们出去奔波的时候，

[ðɪs] [hɪr] [hoʊl] ['bɪznəs] - [əl] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

this	here	whole	business	'	ll	clear	out	of	your	head	and	you	won't	think	of	a
这	这里	所有的	商业	-	二	清除	出去	的	你的	头	和	你	惯于	思考	的	一个

[skɜːrt] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['kɪŋdəm] [kʌm] .

skirt	again	until	Kingdom	Come	.
裙子	再次	直到	王国	来	.

这件事会彻底从你的脑海中消失，直到世界末日你都不会再想起裙子。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][oʊ] - [ðɪs] [snoʊ] [hɪr] ,

Just	because	o	'	this	snow	here	,
只是	因为	o	-	这	雪	这里	,

就因为这里下了这场雪，

[dəunt] [fər'get] [jʊə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['selfseɪm] [wɜːrld] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn] [fɔːr] [deɪz] [ə'goʊ] .

don't	forget	you're	living	in	the	selfsame	world	you	was	in	four	days	ago	.
不	忘记	你是	活的	在	这	自身	世界	你	曾是	在	四	天	前	.

别忘了你仍然生活在四天前那个世界里。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] , [tuː] .

And	you're	the	same	man	,	too	.
和	你是	这	相同的	男人	,	也	.

你也是同一个人。

[naʊ] , [wɒts] [ðə; ði][juːz][oʊ] - ['getɪŋ] [ɔːl] [snaːrld] [ʌp]['oʊvər] [fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv] ['stɪkɪn] - [ɪn][ðə; ði]

Now	,	what's	the	use	o	'	getting	all	snarled	up	over	four	days	of	stickin	'	in	the
现在	,	是什么	这	使用	o	-	获得	全部	纠缠	向上	超过	四	天	的	粘	-	在	这

[haʊs] ?

house	?
房子	?

现在，纠结于在家待四天有什么用呢?

[ðæt] [ðeəz; ðəz] [wʌt] [aɪ] [bɪn] - - [ɪn][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [ðɪs] [hɪəz] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [aɪv]

That	there's	what	I	been	revolvin	'	in	my	mind	and	this	here's	the	decision	I've
那	有	什么	我	到过	-	-	在	我的	头脑	和	这	这里是	这	决定	我已经

[kʌm] [tuː; tə] .

come	to	.
来	到	.

这就是我一直在思考的问题，也是我最终做出的决定。

" [hiː; hi] [plɔdid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ræntʃ] [hændz][tuː; tə]

"	He	plodded	to	the	door	and	shouted	to	one	of	the	ranch	hands	to
"	他	蹒跚而行	到	这	门	和	喊叫	到	一	的	这	牧场	双手	到

['sæd(ə)l][maɪ] [hɔːrs] .

saddle	my	horse	.
鞍	我的	马	.

他慢吞吞地走到门口，冲着一个牧场工人喊道，让他给我的马备鞍。

[rɑːs] [lɪt] [ə; eɪ]['stoʊgi][ænd; ənd] [stʊd] ['θɔːtf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Ross	lit	a	stogy	and	stood	thoughtful	in	the	middle	of	the	room	.
罗斯	点燃	一个	雪茄	和	站立	周到	在	这	中间	的	这	房间	.

罗斯点燃了一支雪茄，若有所思地站在房间中央。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] : " [aɪv] [ə; eɪ] [dəːn] [gʊd] ['noʊʃ(ə)n] , [dʒɔːrdʒ] ,

Then	he	began	:	"	I've	a	durn	good	notion	,	George	,
然后	他	开始	:	"	我已经	一个	该死	好的	概念	,	乔治	,

然后他开口说道："乔治，我有个非常好的主意，

[tuː; tə] [nɑːk] [jʊr; jər] [kən'faʊndɪd] [hed] [ɔːf] [ænd; ənd] [θroʊ] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðæt] ['snoʊˌbæŋk] , [ɪf] — "

to	knock	your	confounded	head	off	and	throw	you	into	that	snowbank	,	if	—	"
到	敲	你的	令人困惑	头	离开	和	扔	你	进入	那	雪堆	,	如果	—	"

"如果——"

“ [jʊə(r)] [rɔːŋ] , ['mɪstər] .
“ You're wrong , mister .
“ 你是 错误的 , 先生 .

“先生，你错了。”

[ðæt] [eint] [ə; eɪ] [dɜːn] [gʊd] ['noʊʃ(ə)n] [juːv] [gɑːt] .
That ain't a durned good notion you've got .
那 不是 一个 期间 好的 概念 你已经 得到 .

你这主意真不怎么样。

[its] [dɜːn] [bæd] .
It's durned bad .
它是 期间 坏的 .

情况糟透了。

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !

看这里!

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['stedəli] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəuθ] [fɔːrst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz]
” He pointed steadily out of doors until we were both forced to follow his
” 他 尖 稳步 出去 的 门 直到 我们 是 两个都 强制 到 跟随 他的
['fɪŋgər] .
finger .
手指 .

“他不停地指着外面，直到我们俩都不得不跟着他的手指走去。”

“ [jʊə(r)] [ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [mə'rɛn] [ə; eɪ] [wiːk] [jet] .
“ You're in here for more'n a week yet .
“ 你是 在 这里 为了 更多 一个 星期 然而 .

“你还得在这里待一个多星期。”

” ['æftər] [ə'laʊɪŋ] [ðɪs] [fækt] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn] , [hiː; hi] [bɑːrkt] [aʊt] [æt; ət] [rɑːs] : “ [kæn; kən] [juː; jʊ] [kʊk] ?
” After allowing this fact to sink in , he barked out at Ross : “ Can you cook ?
” 后 允许 这 事实 到 下沉 在 , 他 吠叫 出去 在 罗斯 : “ 能 你 厨师 ?

让他消化了这个事实后，他冲着罗斯吼道：“你会做饭吗？”

” [ðen] [æt; ət] [ˌem 'iː] : “ [kæn; kən] [juː; jʊ] [kʊk] ?
” Then at me : “ Can you cook ?
” 然后 在 我 : “ 能 你 厨师 ?

然后他看着我问：“你会做饭吗？”

” [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] ['ɛtiːɛn] [ænd; ənd] [snɪft] .
” Then he looked at the wreck of Etienne and sniffed .
” 然后 他 看起来 在 这 破坏 的 艾蒂安 和 嗅了嗅 .

然后他看着埃蒂安号的残骸，抽泣了一声。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] ['saɪləns] [æz; əz] [rɑːs]
There was an embarrassing silence as Ross
那里 曾是 一个 尴尬的 沉默 作为 罗斯

罗斯开口时，现场一片尴尬的沉默。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] ['sɑːləmli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fuːdləs] [wiːk] .
and I thought solemnly of a foodless week .
和 我 想法 庄严地 的 一个 饿 星期 .

我严肃地想到，接下来的一周我可能都吃不上饭了。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst][juːz] ['hɑːs] [sens] , ” [kən'kluːdid] [dʒɔːrdʒ] , “ [ænd; ənd][dəunt][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə][hɜːrt]
“ If you just use hoss sense , ” concluded George , “ and don't go for to hurt
“ 如果 你 只是 使用 霍斯 感觉 , ” 结束 乔治 , “ 和 不 去 为了 到 伤害
[maɪ] ['fiːlɪnz] ,
my feelin's ,
我的 感觉 ,

“只要你讲道理,”乔治总结道，“别故意伤害我的感情，

[ɔːl][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [jʌŋ] [gæl] [daʊn] [tuː; tə] ['hiksvil] ;
all I want to do is to take this young gal down to Hicksville ;
全部 我 想 到 做 是 到 拿 这 年轻的 女孩 向下 到 希克斯维尔 ;

我只想带这个年轻姑娘去希克斯维尔;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [hed] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd] [kʊk] ['fɝː, 'fɛr][juː; jʊ] .
and then I'll head back here and cook fer you .
和 然后 患病的 头 后退 这里 和 厨师 fer 你 .

然后我就回去给你做饭。

” [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [mɪs] ['ædəmz] [ə'raɪvd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri] ['sɪriəs]
” The horse and Miss Adams arrived simultaneously , both of them very serious
” 这 马 和 错过 亚当斯 到达的 同时地 , 两个都 的 他们 非常 严肃的
[ænd; ənd]['kwaɪət] .
and quiet .
和 安静的 .

“马和亚当斯小姐同时到达，它们都很严肃，很安静。”

[ðə; ði] [hɔːrs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['weðər] ;
The horse because he knew what he had before him in that weather ;
这 马 因为 他 知道 什么 他 有 前 他 在 那 天气 ;

那匹马是因为它知道在这种天气下它将面临什么;

[ðə; ði][gɜːrl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .
the girl because of what she had left behind .
这 女孩 因为 的 什么 她 有 左边 在后面 .

这个女孩是因为她留下的东西。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [ə'woʊk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
Then all at once I awoke to a realization of what the cook was doing .
然后 全部 在 一次 我 醒来 到 一个 实现 的 什么 这 厨师 曾是 正在做 .

然后我突然醒悟过来，意识到厨师在做什么。

“ [maɪ][gɑːd] , [mæn] !
“ My God , man !
“ 我的 上帝 , 男人 !

我的天哪!

” [aɪ] [kraɪd] , “ [ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [snoʊ] ?
” I cried , “ aren't you afraid to go out in that snow ?
” 我 哭 , “ 不是 你 害怕的 到 去 出去 在 那 雪 ?

我哭着说：“你不怕在雪地里出去吗？”

” [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] [aɪ] [hɜːrd] [rɑːs] ['mʌtər] , “ [nɑːt][hɪm; ɪm] .
” Behind my back I heard Ross mutter , “ Not him .
” 在后面 我的 后退 我 听到 罗斯 低声 , “ 不是 他 .

“我听到罗斯在我背后低声说：‘不是他。’”

” [dʒɔːrdʒ] ['lɪftɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ['deɪntɪli] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌvz] ,
” George lifted the girl daintily up behind the saddle , drew on his gloves ,
” 乔治 抬起 这 女孩 轻柔地 向上 在后面 这 鞍 , 画 在 他的 手套 ,

乔治轻盈地将女孩抱到马鞍后，戴上手套，

[pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ˌem 'iː] ['liːʒərli] .

put	his	foot	in	the	stirrup	,	and	turned	to	inspect	me	leisurely	.
放	他的	脚	在	这	镫	,	和	转向	到	检查	我	悠闲	.

他把一只脚放在马镫上，悠闲地转过身来打量我。

[æz; əz][aɪ] [pæst] ['sloʊli] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'vjuː] ,

As	I	passed	slowly	in	his	review	,
作为	我	通过了	缓慢地	在	他的	审查	,

当我慢慢地浏览他的评论时，

[aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] [ðə; ði][ˌældʒɪ'breɪɪk][ɪ'kweɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [snoʊ] , [ðə; ði] ['iːkwəlz] [saɪn] ,

I	saw	in	my	mind's	eye	the	algebraic	equation	of	Snow	,	the	equals	sign	,
我	锯	在	我的	心灵的	眼睛	这	代数	方程	的	雪	,	这	等于	符号	,

我脑海中浮现出雪的代数方程式，也就是等号。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and	the	answer	in	the	man	before	me	.
和	这	回答	在	这	男人	前	我	.

答案就在我面前的这个人身上。

“ [snoʊ] [ɪz][maɪ][læst] [neɪm] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] .

“	Snow	is	my	last	name	,	”	said	George	.
“	雪	是	我的	最后的	姓名	,	”	说	乔治	.

“斯诺是我的姓氏，”乔治说。

[hiː; hi] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['kɔːʃəsli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [swɜːrl]

He	swung	into	the	saddle	and	they	started	cautiously	out	into	the	darkening	swirl
他	摇摆	进入	这	鞍	和	他们	开始	谨慎地	出去	进入	这	变暗	漩涡

[ʌv; əv] [freʃ] [nuː] ['kɜːrənsi] [dʒʌst] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['snoʊdrɑːp] [mɪnt] .

of	fresh	new	currency	just	issuing	from	the	Snowdrop	Mint	.
的	新鲜的	新的	货币	只是	发行	从	这	雪花莲	薄荷	.

他跨上马鞍，他们小心翼翼地驶入雪花造币厂刚刚发行的新钞所形成的昏暗漩涡中。

[ðə; ði][gɜːrl] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [pleɪs] , [klʌŋ] ['hæpɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɜːrdi] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp]

The	girl	,	to	keep	her	place	,	clung	happily	to	the	sturdy	figure	of	the	camp
这	女孩	,	到	保持	她	地方	,	紧紧抓住	快乐地	到	这	结实的	数字	的	这	营

[kʊk] .

cook	.
厨师	.

为了保住自己的位置，女孩高兴地紧紧依偎在营地厨师结实的身躯上。

[aɪ] [brɔːt] [θriː] [θɪŋz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [rɑːs] ['kɜːrtɪsɪz] [ræntʃ] [haʊs] — [jes] , [fɔːr] .

I	brought	three	things	away	from	Ross	Curtis's	ranch	house	—	yes	,	four	.
我	带来	三	事物	离开	从	罗斯	柯蒂斯的	牧场	房子	—	是的	,	四	.

我从罗斯·柯蒂斯的牧场房子里带走了三样东西——不，是四样。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [snoʊ] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['hʌmbli] [traɪd] [hɪr] [tuː; tə]

One	was	the	appreciation	of	snow	,	which	I	have	so	humbly	tried	here	to
一	曾是	这	欣赏	的	雪	,	哪个	我	有	所以	谦卑地	尝试	这里	到

['rendər] ;

render	;
使成为	;

其中之一是对雪的欣赏，我已尽力在此谦卑地表达出来；

([ˌtuː'tuː]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːlərboʊn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ekstrə] ['kerf(ə)l] ;

(	2	)	was	a	collarbone	,	of	which	I	am	extra	careful	;
(	2	)	曾是	一个	锁骨	,	的	哪个	我	是	额外的	小心	;

（2）是锁骨，我对此格外小心；

([θriː]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [iːt] ['veri] [ɪk'striːmli] [bæd] [fuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
(3) was a memory of what it is to eat very extremely bad food for a
(3) 曾是 一个 记忆 的 什么 它 是 到 吃 非常 极其 坏的 食物 为了 一个
[wiːk] ;
week ;
星期 ;

（3）是连续一周吃非常非常难吃的食物的记忆；

[ænd; ənd] ([fɔːr]) [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [kɔːz] [ʌv; əv] ([θriː]) [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ðə; ðiː][end][ʌv; əv]
and (4) was the cause of (3) a little note delivered at the end of
和 (4) 曾是 这 原因 的 (3) 一个 小的 笔记 发表 在 这 结尾 的
[ðə; ðiː] [wiːk] [ænd; ənd][hænd] - ['peɪntɪd] [ɪn] [bluː] ['pens(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [miːt] ['peɪpər] .
the week and hand - painted in blue pencil on a sheet of meat paper .
这 星期 和 手 - 绘 在 蓝色的 铅笔 在 一个 床单 的 肉 纸 .

（4）是（3）一周结束时送来的一张小纸条的原因，这张纸条是用蓝色铅笔手绘在一张肉纸上的。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [kʌm] [bæk] [ðer; ðər][tuː; tə] [ðæt] [ðer; ðər][dʒɑːb] .
“ I cannot come back there to that there job .
“ 我 不能 来 后退 那里 到 那 那里 工作 .

“我不能再回去做那份工作了。”

['mɪsɪz] . [snoʊ] [seɪ] [noʊ] , [dʒɔːrdʒ] .
Mrs . Snow say no , George .
太太 . 雪 说 不 , 乔治 .

斯诺太太说不，乔治。

[aɪ] [bɪn] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪnd] ; [kən'sɪdərɪn] - ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃiːz] [raɪt] . ”
I been revolvin ' it in my mind ; considerin ' circumstances she's right . ”
我 到过 - - 它 在 我的 头脑 ; 考虑 - 情况 她是 正确的 . ”

我一直在琢磨这件事；考虑到目前的情况，她说的没错。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神